



PROYECTO MIGRATORIO Y ESTRATEGIAS DE
INTEGRACIÓN: BANGLADESES EN ROMA E ÍTALO-
BANGLADESES EN LONDRES DESDE UN ENFOQUE
NARRATIVO

Tesis presentada por

Valeria Giannuzzi

Para obtener el grado de

DOCTORA EN CIENCIAS SOCIALES CON ESPECIALIDAD EN
ESTUDIOS REGIONALES

Tijuana, B.C., México
2018

CONSTANCIA DE APROBACIÓN

Director de Tesis: Dra. Olga Odgers Ortiz

Aprobada por el Jurado Examinador:

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

A mi hijo,
que ya sabe todo lo que está escrito en esta tesis.

AGRADECIMIENTOS

Me advirtieron: escribir los agradecimientos no será fácil, y ahora que ando aquí lo entiendo, porque en cuatro años y tres países, las personas encontradas y los agradecimientos por hacer podrían ser un capítulo a parte de esta tesis ya bastante larga. Así que intentaré quedarme en los esenciales, pidiendo de antemano una disculpa a cuantos no están mencionados y sí deberían.

Agradezco Conacyt para el apoyo económico recibido y El Colef por la preparación recibida. Aunque sean un requerimiento obligado de la sección de agradecimientos, también son sinceros.

La Universidad Sapienza de Roma, en particular la Oficina de Relaciones Internacionales y Graziella Gaglione, el Departamento de Psicología Dinámica y Clínica, la prof.ra Viviana Langher; el Departamento de Comunicación e Investigación Social. Con ustedes regresé a mi casa.

La University of East London, en particular Georgie Wemyss, Molly Andrews, Cigdem Esin y Aura Lounasmaa, Nira Yuval Davis, todos los integrantes del CMRB (Centre for Research on Migration, Refugees and Belonging) y del CNR (Centre for Narrative Research), que me recibieron con afecto e inclusión.

En Colef la lista de las personas por agradecer sería infinita, sobre todo un gran agradecimiento a todo el equipo de la biblioteca, Carlos, Isabel, Ángeles, Victor.

Con su profesionalidad, calma y pasión siempre ha sido un gusto buscar literatura.

Denisse Estrada, ¡eres un ángel! Una presencia fundamental para todos nosotros.

Mis compañeros, en particular el equipo de “Unidos venceremos”, porque al parecer...¡si lo logramos! Les deseo lo mejor en la vida, personal y académica, y espero que nuestros caminos vuelvan a cruzarse. Algunos de ustedes se extrañarán mucho.

Todos los coordinadores y profesores del DCS-ER 2014-2018, por las enseñanzas, la coordinación del grupo y el apoyo demostrado a los y las estudiantes.

Liliana Rivera, por su colaboración y disponibilidad, y por interesarse a la *trayectoria* de este proyecto de investigación, especialmente en los momentos clave de su elaboración.

Laura Velasco, que conocí en Roma en 2007 en una conferencia en la Sapienza, y que sin saberlo plantó la semilla para que, algún día, conociera a la frontera, a Tijuana, a El Colef.

Luis Escala, por sus comentarios puntuales, constructivos y enriquecedores, siempre entregados con buen humor y una sonrisa que hacen apreciar el trabajo aún más.

Giovanna Gianturco, que sigue mi crecimiento profesional y académico desde los tiempos de la licenciatura y que me enseñó por primera vez la existencia de una ciudad fronteriza llamada “Tijuana”. Por su rigor académico, siempre acompañado de una personalidad luminosa y fuerte, por ser una heroína sin capa.

Olga Odgers. A Olga le debo humanamente, profesionalmente, personalmente. Ha sido para mí una inspiración en estos años de como se pueda ser una académica impecable y de alta calidad, y a la vez un ser humano extraordinario, sin contar la gran disponibilidad y el interés demostrado constantemente a lo largo de los años para mi trabajo y para mí. Agradecerla aquí me queda corto, espero tener muchos años por delante para seguir la relación y demostrarle mi estima.

P. René Manenti del Centro Studi per l’Emigrazione, por haber revisado mi anteproyecto al principio de esta aventura y su gran disponibilidad para que pudiera tomar referencias de la biblioteca del CSER cada vez que me fue posible en mis retornos romanos.

Antonio Ricci por el apoyo humano, profesional y bibliográfico, y por supuesto toda IDOS. Siempre aprecié tu capacidad y calidad humana.

En des-orden y por muchas razones (apoyo en las transcripciones, colaboración humana y profesional, facilitación para las entrevistas): Valentina Giacometti, Raffaele Pugliese, Maria Delfina Ricci, Alessandra Sacchetti, Anna Uttaro, Rosita Grieco, Adriano Mollicone, Roberta Isernia, Jabnia Trujillo Flores, Uriel Lomelí, tutta la squadra Psy+ Onlus, S. de Café Fresh, Becky Winstanley y Rebecca Durand del Tower Hamlets College, Karim Mhrdia de la Italian Bangladeshi Welfare Association UK.

Todos los devotos del templo Om Hindu Mandir de Tor Pignattara por ser tan abiertos y disponibles a compartir conmigo. Un agradecimiento especial va para Braja y Kanai.

Los miembros de la Asociación Dhumcatu y de la Asociación de Mujeres en Italia. Las mamás de la escuela Pisacane, la maravillosa escuela Pisacane. Los estudiantes del CPIA Alessandrino, el director Pierluigi de Felice y los profesores y profesoras del instituto, el Templo Hare Krishna de Trevignano Romano. La Italian Bangladeshi Welfare Association

UK, el Tower Hamlets College. Todos, absolutamente todos los y las entrevistadas por confiar en mi y compartirme tanto. Sin ustedes esta tesis no sería nada.

Mashuda, Ratna y Rupali por haber sido mi familia en Tor Pignattara, y Nasima por ser tan buena amiga y referente en Londres. Ustedes me abrieron sus casas y me dieron su amistad, que me quedo como un tesoro precioso.

Mis amigos y amigas, y mis grupos de yoga que tanto en Roma que en Tijuana siempre me ayudaron a mantenerme en “cierto” equilibrio.

Para terminar, mi familia. Siempre que he logrado metas importantes en la vida, siempre que he llegado lejos, es porque sabía de tener una base fuerte, y que siempre pude contar con ellos. Por supuesto, ¡mamá-dos y sista incluidas! Ahora, cuando pienso en mi familia hay dos miembros más, y es a ellos que va mi particular agradecimiento. Shahadat, gracias por aguantarme en estos últimos meses, pero sobre todo por creer tanto en mí y apoyarme en terminar este gran proyecto, justo a tiempo para empezar otro aún más grande, juntos. Los amo con toda mi alma.

RESUMEN

El objetivo principal de este trabajo de investigación es de analizar las percepciones de la experiencia de integración al país receptor, desde la perspectiva de los migrantes mismos, enfocándose en los proyectos migratorios, compuestos por expectativas, planes y experiencia, y estrategias de integración, la formas de realizar y poner en práctica el plan que movió la decisión de emigrar.

¿Cómo se traduce el proyecto migratorio en estrategia(s) de integración al momento de vivir de forma concreta lo que había sido una expectativa? Se quiere centrar la atención en conocer de qué manera la experiencia migratoria transforma los planes de las personas, la forma en que esta transformación es narrada, los obstáculos y recursos encontrados y de qué manera han sido manejados, las emociones conectadas a la experiencia, la satisfacción o frustración que produce la realización o el abandono de un proyecto, y los eventuales ajustes de objetivos y planes a lo largo de la estancia en el extranjero.

Para analizar estos ejes centrales, se parte de la experiencia específica de los migrantes de Bangladesh, que desde su lugar de origen, se mueven hacia dos contextos clave en sus trayectorias migratorias europeas: en Roma, Italia, y en Londres, en el Reino Unido. Se utiliza un enfoque narrativo.

ABSTRACT

The main aim of this research is to analyse the perceptions of the migrants' integration in the receiving country, from the perspective of the migrants themselves. It focuses on migration plan, composed of expectations, projects and experience, and integration strategies, the ways to carry out and put into practice the plan that motivated the decision to emigrate in the first place.

How is the migratory plan transformed into concrete integration strategies, which had been before just an expectation? The main focus lies on understanding how the migratory experience transforms people's plans, the way in which this transformation is narrated, the obstacles and resources that migrants found along the way and how they have been managed, the emotions connected to the experience, the satisfaction or frustration caused by the

realization or abandonment of a project, and the possible adjustments of aims and plans throughout the stay in the host country.

These core ideas will be explored by analysing the specific experience of Bangladeshi migrants who, from their place of origin, move towards two key contexts in their European migration trajectories: in Rome, Italy, and in London, in the United Kingdom. A narrative approach is adopted.

Palabras clave: Proyecto migratorio, estrategia de integración, experiencia migratoria, Bangladesh, Italia, Reino Unido

Keywords: Migratory plan, integration strategies, migratory experience, Bangladesh, Italy, United Kingdom

ÍNDICE GENERAL

CONSTANCIA DE APROBACIÓN	
DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTOS	
RESUMEN Y PALABRAS CLAVE EN ESPAÑOL E INGLÉS	
INTRODUCCIÓN.....	16
CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO	26
1.1. <i>Propuestas teóricas para un entendimiento de la migración de origen bangladés</i> ...	27
1.1.1. <i>La importancia de las redes</i>	29
1.2. <i>Elementos principales para el análisis</i>	33
1.2.1 <i>El debate sobre integración</i>	33
1.2.2. <i>El punto de vista – problemático – de la sociedad receptora</i>	36
1.2.3. <i>Un enfoque relacional-individual sobre los procesos de integración</i>	37
1.2.4. <i>Una propuesta de definición</i>	39
1.2.5. <i>El proyecto migratorio</i>	42
1.2.6. <i>Proyecto, integración y bienestar</i>	47
1.3. <i>Enfoque narrativo: reflexiones epistemológicas</i>	49
1.3.1. <i>La identidad narrativa como continuidad del “self”</i>	53
1.3.2. <i>Identidad y pertenencia (belonging)</i>	55
1.3.3. <i>Justificación del uso de las narrativas y debate entre los varios enfoques</i>	58
1.3.4. <i>Propuesta de revisión metodológica</i>	63
CAPÍTULO II. ESTRATEGIA METODOLÓGICA Y ANALÍTICA	67
2.1. <i>Introducción</i>	67
2.2. <i>Las entrevistas</i>	67
2.4. <i>Contextos (particulares) de las entrevistas</i>	73
2.5. <i>Estrategia analítica</i>	84
2.5.1. <i>La traducción de las entrevistas</i>	85
2.5.2. <i>Atlas Ti</i>	87
2.5.3. <i>Trayectorias</i>	88
2.5.4. <i>Análisis temático</i>	89
2.5.5. <i>Distinción contextual no comparativa</i>	91

2.5.6. Retos metodológicos	93
CAPÍTULO III. CONTEXTUAL	96
3.1. Introducción: la construcción de tipo geográfico	96
3.2. Justificación histórico-contextual	97
3.2.1. Una cuestión de denominación.....	101
3.2.2. Una nación en construcción	105
3.3. Migraciones internacionales	113
3.3.1. Migraciones bangladeses a Reino Unido	117
3.3.1.1. Londres.....	126
3.3.2. Migraciones bangladeses a Italia.....	131
3.3.2.1. Roma	138
CAPÍTULO IV. RESULTADOS. PARTE 1 - TRAYECTORIAS.....	145
4.1. Introducción	145
4.2. Trayectoria de Mahabuba	146
4.2.1. Análisis	149
4.2.1.1. El matrimonio: el peso de una tradición anacrónica frente a los cambios de un mundo globalizado	151
4.2.1.2. La llegada a Italia: los primeros tiempos entre soledad y empoderamiento.....	154
4.2.1.3. El empleo: capital social a servicio de la mediación cultural.....	157
4.2.1.4. Proyectos para el futuro: Londres, Brexit, asentamiento	159
4.2.1.5. Identidad e integración	162
4.3. Trayectoria de Zohag	168
4.3.1.1. El proyecto: la (re)construcción de un proyecto de vida frente a un evento traumático	172
4.3.1.2. Los primeros tiempos en Italia: la playa, el restaurante y la búsqueda de un camino	174
4.3.1.3. La ruta y las estrategias de llegada.....	178
4.3.1.4. La experiencia migratoria: significación, recursos y obstáculos, identidad y religión en el extranjero.....	182
4.3.1.5. Proyectos para el futuro: reunificación familiar, pensión, opciones de retorno	189
4.4. Conclusiones.....	189
CAPÍTULO V. RESULTADOS. PARTE 2 - MACRO-TEMA: TRABAJO	193
5.1. Diferentes formas de entrada al mundo laboral	202
5.2. Tipos de estrategias para encontrar trabajo	206
5.3. Género y trabajo.....	215
5.4. Desempleo	218
5.5. Condiciones laborales	221

5.6. <i>Condiciones laborales – horarios, empleos, contratos</i>	223
5.7. <i>Proyectos laborales</i>	226
CAPÍTULO VI. RESULTADOS. PARTE 3 – MACRO-TEMA RELIGIÓN	229
6.1. <i>Introducción</i>	229
6.2. <i>Musulmanes</i>	231
6.2.1. <i>Institución</i>	231
6.2.2. <i>Comunidad</i>	234
6.2.3. <i>Práctica</i>	236
6.2.4. <i>Identidad</i>	238
6.3. <i>Hinduistas</i>	242
6.3.1. <i>Instituciones</i>	243
6.3.2. <i>Comunidad</i>	246
6.3.3. <i>Práctica</i>	249
6.3.4. <i>Identidad</i>	252
6.4. <i>Conclusión</i>	255
CAPÍTULO VII.....	256
RESULTADOS. PARTE 4 – MACRO-TEMA PROYECTO Y EXPERIENCIA MIGRATORIA.....	256
7.1. <i>Introducción</i>	256
7.2. <i>Experiencias migratorias por año de llegada, política migratoria vigente al momento de la llegada y estrategia de llegada</i>	257
7.3. <i>Expectativas, proyectos y experiencias</i>	267
7.3.1. <i>Expectativas</i>	268
7.3.1.1. <i>Poca o nula información</i>	269
7.3.1.2. <i>Información fantaseada y expectativas falsas</i>	272
7.3.1.3. <i>Informaciones conformes a la realidad</i>	274
7.3.1.4. <i>Las informaciones que llegan en Bangladesh</i>	276
7.3.2. <i>Proyecto migratorio</i>	277
7.3.2.1. <i>Proyecto “decisión familiar”</i>	279
7.3.2.2. <i>Proyecto “reunificación familiar”</i>	282
7.3.2.3. <i>Proyecto “responsabilidad familiar”</i>	285
7.3.2.4. <i>Proyecto “sólo vine a trabajar”</i>	286
7.3.2.5. <i>Proyecto “exploratorio”</i>	289
7.3.2.6. <i>Proyecto “coyunturas favorables”</i>	291
7.3.3. <i>Experiencia migratoria</i>	292

7.3.3.1. Experiencias de los que “sólo vienen a trabajar”	295
7.3.3.2. Experiencias de los “exploradores”	300
7.3.3.3. Las experiencias de los demás.....	303
7.3.4. <i>Conclusión</i>	309
CAPÍTULO VIII. RESULTADOS. PARTE 5 – MACRO-TEMA LONDRES	312
8.1. <i>Introducción</i>	312
8.2. <i>La Londres soñada desde Roma</i>	313
8.3. <i>Maduración del nuevo proyecto Londres – razones para emigrar</i>	315
8.4. <i>El rol creciente de las mujeres</i>	322
8.5. <i>Los hijos</i>	326
8.6. <i>Diferencias Italia y Londres – Reino Unido</i>	330
8.7. <i>Benefit</i>	333
8.7.1. <i>Benefit-distónicos</i>	336
8.7.2. <i>Benefit-sintónicos</i>	338
8.7.3. <i>Loopholers</i>	339
8.8. <i>Brexit</i>	341
8.9. <i>Experiencia migratoria – planes para el futuro</i>	345
8.10. <i>Conclusiones</i>	350
CAPÍTULO IX. RESULTADOS. PARTE 6 – MACRO-TEMA IDENTIDAD, BELONGING, INTEGRACIÓN	352
9.1. <i>Introducción</i>	352
9.2. <i>Identidad y sentido de pertenencia</i>	353
9.2.1. <i>Roma</i>	355
9.2.2. <i>Londres</i>	358
9.3. <i>Integración</i>	362
9.4. <i>Conclusiones</i>	369
CONCLUSIONES	371
BIBLIOGRAFÍA	392
ANEXO 1. ESQUEMA CATEGORIAL	406
ANEXO 2. FRAGMENTOS DE ENTREVISTAS EN ORIGINAL	420
ÚLTIMA PÁGINA	476

ÍNDICE DE ESQUEMAS, IMÁGENES, MAPAS Y CUADROS

Esquema 1. Pregunta de investigación.....	19
Esquema 1.1. Niveles de análisis de la migración.....	31
Esquema 1.2. Características de los datos en la investigación cualitativa.....	58
Esquema 3.1. Ingreso Nacional Bruto per Cápita de Bangladesh entre 1973 y 2015.....	108
Esquema 3.2. Remesas Personales BNG (%PIB) de Bangladesh en millones de dólares....	109
Esquema 3.3. Porcentaje de población en Bangladesh por edades, año 2015.....	111
Esquema 3.4. Población de nacidos al extranjero en el Reino Unido por Nacionalidad (Primeros 15 países de nacimiento.....)	121
Esquema 3.5. Migrantes bangladeses en Italia de 1992 a 2016.....	136
Esquema 3.6. Residentes extranjeros en ROMA Capital por nacionalidad (Primeras 15 nacionalidades).....	140
Esquema 3.7. Migrantes bangladeses por Municipio.....	141
Esquema 6.1. Componentes del análisis en temas de religión.....	230
Esquema 6.2. Conflicto entre percepción de aprobación por parte del grupo de referencia vs. sociedad receptora.....	236
Esquema 7.1. Componentes principales de las narraciones en relación a la experiencia migratoria.....	268
Esquema 10.1. Adscripciones de los entrevistados por género, contexto y religión.....	379
Cuadro 2.1. Guión de preguntas y temas.....	68
Cuadro 2.2. División de Macro-temas.....	90

Cuadro 3.1. Breve historia de la legislación migratoria italiana.....	133
Cuadro 4.1. Tipos de estrategias y rutas en el tiempo.....	181
Cuadro 4.2. Elementos culturales de una cocina italiana.....	184
Mapa 3.1. India y Bangladesh.....	101
Mapa 3.2. Bangladesh y Bengala Occidental, Provincia de India.....	104
Mapa 3.3. Mapa político de Bangladesh con las divisiones administrativas.....	113
Mapa 3.4. Mapa de Londres en “Borough”, las unidades administrativas de la ciudad.....	127
Mapa 3. 5. Denominación de Zonas Urbanísticas de Roma Capital con evidencia de Tor Pignattara.....	142
Imagen 2. 1. Posición inicial de observación. Evento "Taste de World", Escuela Pisacane (mayo de 2016).....	74
Imagen 2.2. CPIA 2 "Alessandrino".....	75
Imagen 2.3. Templo Om Mandir en Tor Pignattara.....	77
Imagen 2.4. Evento de la Italian Bangladeshi Welfare Association in UK, White House Barking Road, East Ham (zona 3) (24 de septiembre de 2016).....	80
Imagen 2.5. Tower Hamlets College.....	82
Imagen 6.1. Iftar Público organizado por la Asociación Dhuumcatu (19 de junio de 2016)	232
Imagen 6.2. Templos OM Mandir e Hinduista en Tor Pignattara.....	244
Tabla 2.1. Entrevistados por sexo, religión y ciudad de residencia.....	69
Tabla 3.1. Población de nacidos al extranjero en Reino Unido por país de nacimiento.....	122
Tabla 3.2. Población de nacidos al extranjero en Londres por país de nacimiento.....	123
Tabla 3.3. Número de alumnos ítalo-bangladeses en el Censo de Primavera para Escuelas Primarias y Secundarias 2013-2016.....	130
Tabla 5.1. Empleos al momento de la entrevista – ROMA.....	195
Tabla 5.2. Entrevistados Roma por empleo, año de llegada y religión.....	198
Tabla 5.3. Entrevistados Londres por Ciudad de Residencia en Italia y empleo en Italia y Reino Unido.....	201
Tabla 5.4. Tipos de empleo por fase migratoria en Roma – Hombres.....	222
Tabla 7.1. Bangladeses en Roma por sexo, año de llegada, edad a la llegada, estrategia de llegada y política migratoria vigente.....	258

Tabla 7.2. Ítalo-bangladeses en Londres por sexo, ciudad en Italia, año de llegada en ITA y UK, edad, estrategia y política migrante vigente.....	265
---	-----

INTRODUCCIÓN

Prólogo

Esta historia empieza alrededor del 2011-2012. En esa época, trabajaba en un centro de atención para migrantes en Roma: era la temporada de la “Emergencia Norte África”. Recibíamos cada día más huéspedes, cuya proveniencia variaba entre la Costa de Marfil, Mali, Ghana y la Guinea Conakry, que venían huyendo de Libia, como consecuencia de la llamada “Primavera Árabe”. Después de unos meses, sin embargo, empezamos a recibir cada vez más migrantes provenientes de Bangladesh, algunos de los cuales también declaraban haber llegado desde Libia, a través del Mar Mediterráneo: comenzaron siendo un puñado, pero se volvieron mayoría; finalmente Bangladesh llegó a ser el único país de proveniencia de todo el centro. Fue ahí que empecé a conocer algo de sus historias. Yo era una de las pocas trabajadoras sociales que hablaba inglés y por eso me fue fácil acercarme a conversar. No todos los migrantes bangladeses hablaban inglés, pero prácticamente nadie hablaba italiano, con excepción de unas pocas e insuficientes palabras para una conversación. Tenía en particular una curiosidad muy grande: en el mismo centro habíamos organizado una escuela de italiano, gratuita y al alcance de todos, pero para algunos no había manera de que fueran a clase, así que me preguntaba: ¿por qué estos jóvenes no aprovechan las oportunidades? ¿Cómo puede no interesarle aprender el idioma del país en el cual han llegado a vivir?

En varias charlas, aprendí que quienes no querían aprender italiano, tampoco querían quedarse en Italia: tenían planes de irse a otros lugares de Europa como Francia o Alemania, pero especialmente al Reino Unido. Sin embargo, mientras tanto, los años pasaban, en espera de los documentos los migrantes se iban deprimiendo y encerrando en su espera fantaseada¹ de que “nada más llegaban a Italia a sacar papeles”, un rato. Un rato que podía durar dos, tres, o más años.

Fue así que empecé a interesarme cada vez más en el concepto de *proyecto migratorio*, y lo que conlleva en términos de integración al país receptor: ¿qué tipo de influencia tienen las ideas iniciales y el plan construido previamente a la llegada, sobre el comportamiento del

¹ El concepto de “fantasía” se utiliza en la presente investigación en su sentido psicológico-psicodinámico, para indicar el mundo imaginado del sujeto, sus contenidos y la creatividad que sustentan el mundo interior (Gennaro y Bucolo, 2007). No se limita por lo tanto a la imaginación, sino a la construcción del mundo interno de la persona.

migrante, una vez que se encuentra en la sociedad receptora? ¿Qué tipo de relación existe entre el proyecto migratorio y las estrategias de integración puestas en marcha?

Para contestar a estas preguntas pasé por diferentes contextos, grupos migrantes y metodologías, hasta convencerme de que la mejor opción para el análisis era el uso de las historias de vida, narradas por los propios migrantes, para acercarme lo más posible al punto de vista de los directamente interesados. De acuerdo con una concepción narrativa de las identidades y de la construcción de sí, me interesaba observar las experiencias migratorias narradas por los sujetos, y ver como se desenvolvía el proceso a lo largo de los años. Entre otras pistas, descubrí un patrón recurrente entre varias familias, que consistía en alcanzar Londres una vez obtenida la ciudadanía italiana. Al parecer, un gran número de familias, en el orden de algunos millares, que estaban establecidas ya desde hace años en Italia, decidía mudarse al Reino Unido, aún cuando no había una razón “urgente” para la segunda migración, como podría ser la pérdida del empleo. ¿Quizás estas familias tenían algo en común con los migrantes del centro de atención? ¿Y qué había en Londres, que resultaba tan atractivo, como para hacer que tantos bangladeses hicieran planes a tan largo plazo para llegar allá?

Lo que se propone analizar en el presente estudio, son las percepciones de la experiencia de integración al país receptor, desde la perspectiva de los migrantes mismos, y su relación con el proceso de transformación de los proyectos migratorios en proyectos de vida. Proyecto migratorio y estrategias de integración se convierten entonces en herramientas que permiten analizar el fenómeno en un continuum espacio-temporal, dando importancia a las historias y a las formas narrativas de los migrantes. Esta perspectiva permite la observación del momento de la transformación de lo imaginado a lo real. ¿Cómo se traduce la interpretación del mundo que el individuo ha construido en acciones y comportamientos? Y en particular, ¿cómo se traduce el proyecto migratorio en estrategia(s) de integración a la hora de vivir de forma concreta lo que había sido una expectativa? Se quiere centrar la atención en conocer de qué manera la experiencia migratoria transforma los planes de las personas, la forma en que esta transformación es narrada, los obstáculos y recursos encontrados y de qué manera han sido manejados, las emociones conectadas a la experiencia, la satisfacción o frustración que produce la realización o el abandono de un proyecto, y los eventuales ajustes de objetivos y

planes a lo largo de la estancia al extranjero.

Adoptando una perspectiva interdisciplinaria, se analizarán dimensiones de naturaleza individual que tienen que ver con los estilos de aculturación, adaptación y bienestar, y aspectos sociales de la migración que comprenden el trabajo, la práctica religiosa, la educación propia y de los hijos – entre otros elementos – en los contextos de recepción, a lo largo del recorrido que va desde la toma de la decisión de partir hasta el momento de la recopilación de los datos, a través de una metodología narrativa.

Para analizar estos ejes centrales, se partirá de la experiencia específica de los migrantes originarios de Bangladesh, que desde su lugar de origen, se mueven hacia los dos contextos clave en sus trayectorias migratorias europeas: en Roma, Italia, y en Londres, Reino Unido.

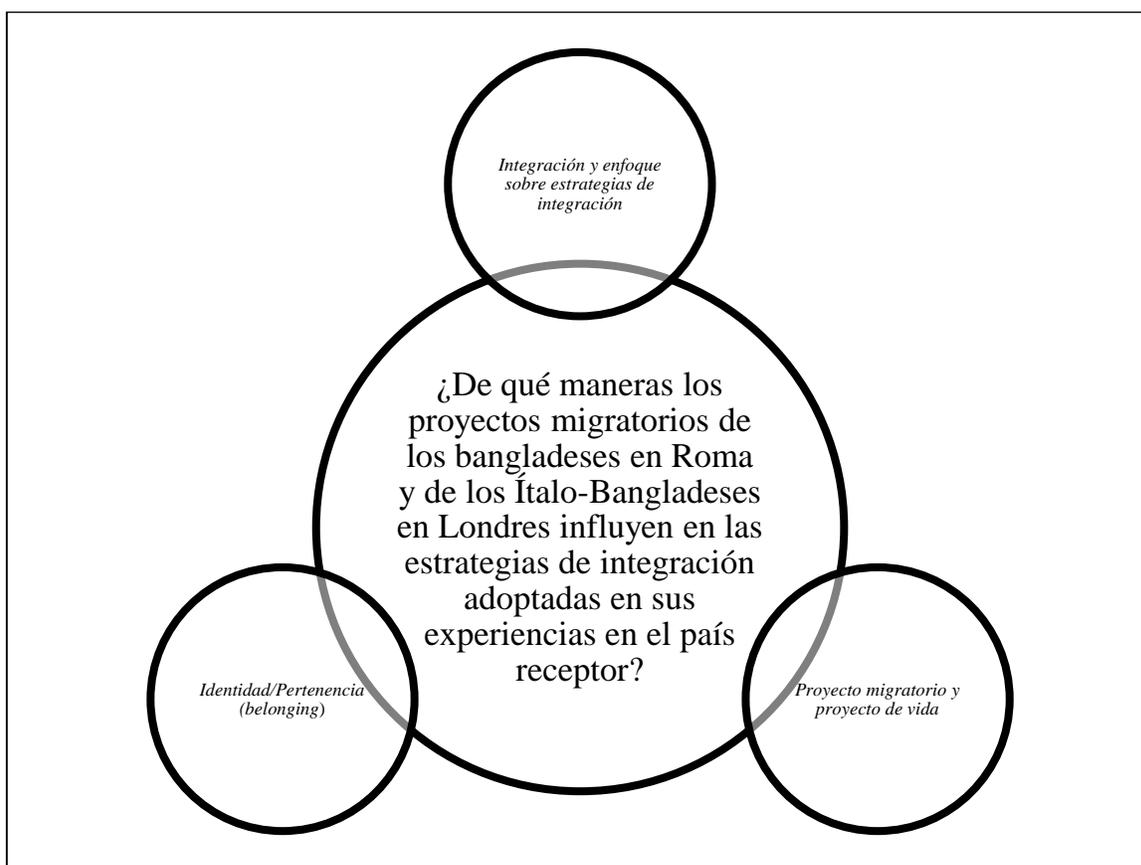
El proceso de inserción del migrante en la sociedad receptora ha sido analizado según diferentes perspectivas. El debate relacionado con los términos y las significaciones conceptuales propias de cada disciplina es más abierto que nunca. Se habla de adaptación, asimilación, integración, convivencia, para mencionar algunos de los términos más utilizados. Sin embargo, el intento en el presente estudio es de un diálogo constructivo entre ellos, tratando de convenir acerca de algunos significados y sobre todo acerca de los contenidos, ya que la manera con la cual se conceptualizan ciertos términos, puede ser expresión de instancias y necesidades propias del lugar en el cual son concebidas, por ejemplo según una óptica país emisor-país receptor, reconociendo que los mismos científicos sociales, no somos ajenos a los procesos que estudiamos.

Con el objetivo de contribuir al debate en tal sentido, se utilizarán los términos “integración” y “estrategias de integración”, como se explica más detalladamente en el capítulo consagrado a la presentación del Marco Teórico. Tales términos son puestos en relación con el concepto de “proyecto migratorio”, para observar de qué forma el fenómeno de la experiencia migratoria en un nuevo país está afectado por la idea inicial que el/la migrante tiene al llegar al extranjero, y de cómo tales ideas van cambiando – o menos - con los años.

Como veremos, el tipo de relación podrá variar con base en numerosas variables, y se considerarán los diferentes momentos de la experiencia migratoria en su conjunto, divididos en expectativa, proyecto y experiencia. Tales elementos, vistos de manera transversal a las

variables de género, adscripción religiosa, ciudad de asentamiento – entre otras – darán informaciones acerca de las modalidades con las cuales los proyectos pueden afectar la experiencia en el país receptor. En concordancia con lo anteriormente planteado, la pregunta de investigación se construyó considerando los elementos siguientes:

Esquema 1. Pregunta de investigación



Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en el Esquema 1, la pregunta está formulada de tal forma que permita tomar en cuenta los siguientes aspectos centrales:

- Los proyectos migratorios y los proyectos de vida de los bangladeses en Roma y los ítalo-bangladeses en Londres, subrayando de tal forma una trayectoria específica que se centra en migraciones europeas de larga duración;

- Sus experiencias de integración a la sociedad receptora y en particular sus estrategias de integración;
- Su sentido de identidad y pertenencia, conectado a la experiencia migratoria.

Como se podrá notar a lo largo del trabajo, la pregunta general ha sido formulada de manera suficientemente amplia como para poder considerar elementos adicionales a los aspectos centrales mencionados, de manera que será posible agregar un sentido extendido de lo que es “la experiencia de integración a la sociedad receptora”, dando a los entrevistados la posibilidad de expresar lo que para ellos es importante, sin determinarlo *a priori*. Es así como surgen elementos clave en el análisis, como las componentes del trabajo y de la religión, que emergieron de los datos de campo y que contribuyeron fuertemente a la comprensión del fenómeno; se dedicaron dos apartados específicos a estos dos Macrotemas en la sección de resultados. De forma análoga, el campo evidenció diferencias significativas con base en el género y en la pertenencia religiosa, por lo cual tales factores han sido tomados en cuenta a la hora de analizar los datos de forma transversal a todo el trabajo.

Objetivos del estudio

El *objetivo general* de este trabajo es analizar el tránsito que va desde un proyecto migratorio formado por expectativas, fantasías e informaciones de diversos tipos, hasta un proyecto de vida más concreto, que incorpora la experiencia migratoria y las estrategia de integración llevadas a cabo para la realización del proyecto. Se quiere, en otras palabras, analizar el *pasaje de lo fantaseado a lo real* y la elaboración de los acontecimientos de la vida en el nuevo contexto del migrante, desde una perspectiva que tome en cuenta la forma en que la experiencia migratoria moldea la visión del mundo. Con base en las prioridades con las cuales el/la migrante llega, junto con la interpretación que hace de la realidad, desarrollará diferentes estrategias para el logro de sus objetivos. El migrante hará entonces evaluaciones y elecciones que contemplarán o no conductas adaptativas al contexto, modificará sus planes, encontrará recursos y obstáculos en su camino y es probable que ajuste su proyecto a la nueva realidad en la cual se encuentra. En pocas palabras, se quiere investigar cómo va mudando el proyecto migratorio a lo largo del tiempo con la experiencia migratoria.

Los *objetivos específicos* se relacionan con:

- La identificación las estrategias llevadas a cabo para integrarse al sistema de la sociedad receptora y con base en diferentes contextos y ámbitos (trabajo, religión, educación propia y de los hijos, planificación familiar);
- Analizar las fantasías iniciales narradas por los migrantes y tejerlas con los proyectos migratorios que a éstas siguieron;
- Analizar los proyectos de vida, observando las diferencias con base en los contextos, los ciclos vitales, los años de permanencia en Italia o en el Reino Unido, el tipo de experiencias migratorias;
- Observar en los migrantes la autoevaluación de su adaptación socio-cultural, de su sentido de pertenencia a la sociedad receptora y de la identidad;
- La identificación de diferencias entre los dos contextos del estudio, enfocadas principalmente en las razones de elección del contexto, las diferentes estrategias llevadas a cabo para lograr ciertos objetivos, las prioridades establecidas;
- Si bien el proyecto y la intención de destino final puedan coincidir en ambos grupos, es muy probable imaginar diferencias transversales en relación a las redes y los vínculos de cada migrante con el contexto elegido para vivir.

Hipótesis

Se plantea seguir las dos hipótesis principales formuladas para otorgar una dirección general al estudio:

1) La percepción de satisfacción con respecto a la experiencia migratoria es proporcionada tanto por el logro del proyecto migratorio, como por la percepción de “integración exitosa”.

En particular, se plantea que:

- Migrantes con actitud prevalentemente *familista* evaluarán el logro del proyecto migratorio como algo más importante para la satisfacción general que la percepción de una “integración exitosa” en el país receptor;
- Migrantes con actitud individual, en cambio, evaluarán como más importante para determinar su satisfacción general una percepción satisfactoria del proceso de integración en el país receptor que el logro del proyecto migratorio inicial;

2) Fantasías de retorno o expectativas pospuestas de un ulterior destino migratorio pueden representar un importante factor de satisfacción general. En particular, migrantes “en tránsito”, o con recurrentes fantasías de retorno, invertirán menos en su proceso de integración. Esto significa que, si la persona se percibe en el futuro en un lugar diferente del presente (país de origen u otro destino migratorio), percibirá su experiencia como temporal, sin importar cuanto realística o fantaseada sea tal percepción.

Justificación

La importancia del presente estudio reside en distintos aspectos, de los cuales destacamos dos.

Lo más importante quizás sea la adopción de una perspectiva que tome en cuenta el punto de vista de los migrantes mismos, con relación a la transición del proyecto migratorio a la construcción de sus estrategias de integración. Sabemos mucho acerca de la integración, existen indicadores externos para medirla, teorías que la explican, pero mucho queda por entender acerca de cuáles procesos se activan en migrantes que dejan su anclaje identitario, casa, familia y condición previa, para ir a otro país donde, por mucho que se conozca, siempre habrá una necesidad de ajustar las expectativas a la realidad. Es más: el concepto de proyecto migratorio es una herramienta heurística que permite conectar no sólo las perspectivas micro y macro del fenómeno migratorio, sino también el nivel temporal. Ese pasaje extremadamente delicado lleva consigo informaciones, expectativas, sueños, conciencia y nostalgia anticipatoria, para luego convertirse en una realidad percibida de maneras más o menos adherentes a lo que se había pensado, por las razones más diversas. Los científicos sociales se han concentrado mucho en analizar el proceso migratorio según dos ejes principales: identificando las causas de la migración, focalizándose en los países de origen, o en alternativa a partir de la llegada del migrante en el país receptor. El presente estudio se propone profundizar el momento intermedio, desde cuando el migrante decide migrar hasta cuando llega y se establece, lo cual se imagina pueda dar muchas informaciones acerca de cómo la persona dirigirá sus acciones y comportamiento una vez establecida en esta nueva etapa de su vida. Conocer las percepciones individuales de los obstáculos y de los recursos encontrados en el proceso del desarrollo del proyecto de vida, preguntando directamente a los protagonistas, permite actuar de consecuencia, por ejemplo, en el diseño de políticas que tengan en cuenta la

experiencia directa de los migrantes, y no lo que se supone sea justo, o deseable para ellos, especialmente por lo que concierne diferentes etapas de los proyectos de los migrantes, como en el caso de la migración de tránsito que, en el caso de los bangladeses, configura diferentes estrategias de asentamientos en lugares geográficos que no habían sido considerados como meta final, haciendo hincapié en la delicada conexión entre los procesos individuales y el contexto en el cual el individuo vive su vida, con todas sus complejidades lingüísticas, culturales, políticas y sociales. A propósito de la nomenclatura, también se hace necesaria una reflexión acerca de las categorizaciones utilizadas en academia: ¿un migrante que adquirió la ciudadanía es todavía un migrante? ¿Pueden estas etapas de diez o más años definirse “de tránsito”?

El segundo aspecto que destaca su importancia es la multiespacialidad del estudio. Analizar el proyecto migratorio en dos momentos clave del flujo de la migración bangladesa a Europa, tanto en la “ideal” migración de tránsito en el sur de la Unión Europea, que fue transformándose hasta constituir una meta y un lugar de asentamiento, como en la meta final “ideal” en Reino Unido, que fue cerrando sus fronteras de manera progresiva a los bangladeses, haciendo posible la combinación de diferentes estrategias para lograr el sueño de Londres, permite observar la variabilidad de la experiencia migratoria y de las fenomenologías de las experiencias humanas frente a obstáculos que en algunos casos serán parecidos. Es por ello que se hace no sólo valiosa, sino necesaria e útil para los fines de la investigación una comparación en donde será posible observar cuáles aspectos los migrantes consideran prioritarios (aceptación por parte de la sociedad del país de destino, trabajo, inserción y reconocimiento a nivel cultural, político o social, etcétera) y cuáles elementos juegan un papel fundamental para considerar un asentamiento, un retorno o otra etapa migratoria en un nuevo país.

Descripción sintética de los capítulos

Como se ha visto, tanto la inquietud académica como la comunidad migratoria seleccionada para observar el fenómeno, llevan a interrogantes numerosas y estimulantes. A estas y otras preguntas tratará de responder el presente trabajo, dividido en los siguientes apartados: el primer capítulo enuncia el Marco Teórico con el cual se aborda el tema, tomando en consideración los conceptos principales de proyecto migratorio, estrategias de integración, el debate sobre la integración, la identidad y el sentido de pertenencia. Se mencionan además algunas propuestas teóricas para el entendimiento de la migración bangladesa y la importancia de las redes para colocar el estudio desde una perspectiva de ciencias sociales, enfocada principalmente en las relaciones humanas.

El segundo capítulo es el Metodológico, en el cual se abordan las estrategias metodológica y analítica utilizadas para la investigación. El enfoque narrativo se ha utilizado con base en una conexión entre teoría y praxis, siendo que se tomó en cuenta una perspectiva narrativa de la identidad, que puede ser analizada con una metodología cualitativa, parte de la familia de los métodos biográficos. El análisis se compone de una parte de trayectorias y una parte de análisis temático, para dar cuenta de la complejidad y extensión del material recaudado.

El tercer capítulo, Contextual, tiene el objetivo de construir los contextos del estudio seleccionados para la presente investigación, a saber Bangladesh, Italia y Reino Unido. Se han resaltado los procesos migratorios y los numerosos eventos históricos que han favorecido la migración bangladesa a Europa, con particular atención a las áreas de Roma en Italia y Londres en el Reino Unido.

El capítulo siguiente compone la primera parte de resultados, y está compuesto por las trayectorias de una migrante musulmana y un migrante hinduista, ambos residentes en Roma. A partir de la reconstrucción de sus historias de vida, se tiene el objetivo de ir tejiendo la mayoría de los temas que serán objeto de análisis en las demás entrevistas, analizadas por Macrotemas.

La segunda parte de resultados está compuesta por el Macrotema Trabajo, en el cual se abordan las diferentes estrategias adoptadas para encontrar empleo, la condición femenina, el desempleo y las condiciones laborales.

La tercera parte de resultados se dedica al Macrotema Religión, en donde se toman en consideración las dos comunidades, hinduista y musulmana, de la Banglatown romana, con referencia a la diferente situación de pluralismo religioso en Londres.

La cuarta parte de resultados constituye la parte central del estudio, cuyo tema es el Proyecto Migratorio y la Experiencia Migratoria. En este Macrotema se analiza la conexión entre proyecto y experiencia, y la descomposición analítica de la migración desde Bangladesh entre expectativa, proyecto y experiencia.

La quinta parte de resultados se concentra en el Macrotema Londres, tomando en examen a los ítalo-bangladeses que, una vez obtenida la ciudadanía italiana, decidieron mudarse hacia el Reino Unido, antes y después del Brexit.

La sexta y última parte se dedica finalmente a los temas de la identidad y del sentido de pertenencia desarrollados tanto en Roma como en Londres.

Cierra el trabajo un apartado de Conclusiones.

En conjunto, esperamos que este trabajo constituya un aporte a los estudios sobre los procesos de integración de los migrantes internacionales, particularmente por lo que concierne la comprensión de las motivaciones que los mueven, de sus proyectos y de las estrategias utilizadas para lograr los objetivos que se ponen, intentando, de esta forma, construir caminos de convivencia que sean fructuosos y enriquecedores para ellos y la sociedad que los recibe.

CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO

El objetivo principal que el presente estudio se propone lograr es conocer la forma en que la experiencia migratoria transforma los proyectos de vida de las personas.

Como mencionado en la Introducción, el interés estará enfocado en la percepción del/la migrante en lo que son sus recursos y obstáculos, la satisfacción y el bienestar o, viceversa, la frustración y la tristeza que la experiencia migratoria pueden provocarle, el tipo de estrategias llevadas a cabo para lidiar con las cuestiones cotidianas de su vida al extranjero.

Se hace hincapié en estos aspectos de la vida de los migrantes por dos razones principales: por un lado, se piensa que el proyecto migratorio de un individuo puede aportar informaciones relevantes acerca de las formas a través de las cuales la persona se aproximará a la sociedad receptora y, por ende, acerca de la forma en que emprende su proceso de integración. Por otro lado, y como una consecuencia del primer aspecto mencionado, el tipo de experiencia percibida y vivida por el migrante puede tener un peso muy importante a la hora de activar comportamientos específicos que favorecen u obstaculizan la convivencia en y con la comunidad receptora, tanto con sus connacionales como con los demás miembros de la sociedad de destino, de forma más o menos heterogénea.

A lo largo de este capítulo, se presentarán los elementos que se consideran fundamentales para la construcción del marco teórico-conceptual necesario para abordar la investigación propuesta, que se recuerda a continuación:

¿De qué maneras los proyectos migratorios de los bangladeses en Roma y de los Ítalo-Bangladeses en Londres influyen en las estrategias de integración adoptadas en sus experiencias en el país receptor?

La pregunta central de investigación se interesa en la experiencia migratoria de los bangladeses en Italia y en el Reino Unido, en particular de su propia narración enfocada en algunos aspectos principales que se centran en los conceptos clave de estrategia(s) de integración, proyecto migratorio y proyecto de vida., identidad y sentido de pertenencia.

Estos elementos conceptuales se insertarán en una discusión más amplia sobre el fenómeno migratorio en general, concentrándose en una población en particular, ya que en la pregunta se traza también una delimitación contextual, como vimos, que analiza la experiencia de los migrantes bangladeses en dos lugares específicos: en Roma, y aquellos que se han movido

hacia el Reino Unido y en particular en la ciudad de Londres, desde Italia, una vez obtenida la ciudadanía italiana.

La estructura de este capítulo es la siguiente: un primer apartado, con título “Propuestas teóricas para un entendimiento de la migración de origen bangladés”, aporta un acercamiento a las diversas teorías utilizadas en los estudios de migración, reflexionando acerca de su pertinencia para entender la migración originaria de Bangladesh hacia Europa, , a través de una revisión de los principales enfoques de estudio de las migraciones contemporáneas, a saber, la teoría económica neoclásica, la aproximación histórica-estructural y la teoría de sistemas migratorios, de acuerdo con la clasificación de Castles y Miller (2004). En el segundo apartado se discute el concepto de integración, de sus límites y usos en las diferentes disciplinas: como veremos, el debate es más abierto que nunca en relación tanto a la nomenclatura como a los enfoques, y se intentará proponer una definición útil a la presente investigación, tanto como un posicionamiento desde las ciencias sociales. Sucesivamente se profundizará el concepto del proyecto migratorio y de las implicaciones de su logro -o no- en el bienestar y la satisfacción. En particular, se quiere poner el acento en lo que es el momento intermedio de la migración, ese encuentro dinámico en donde los pensamientos previos a la llegada se encuentran con la realidad efectiva del país receptor. También se quiere reflexionar acerca de la importancia del logro del proyecto en términos de bienestar. En el tercer apartado se presenta una propuesta de enlace entre la teoría y la práctica, introduciendo el concepto de narrativas como perspectiva teórica y metodología, vinculándola con la presentación de la estrategia metodológica implementada en la presente investigación, que se verá en detalle en el siguiente capítulo.

1.1. Propuestas teóricas para un entendimiento de la migración de origen bangladés

En el presente apartado, se presentará una visión panorámica del estudio del fenómeno migratorio, aplicada al caso específico de la migración de origen bangladés hacia Europa, en particular a las ciudades de Londres y Roma.

De acuerdo con Castles y Miller (2004), la migración es un proceso que afecta todas las dimensiones de la existencia social y que desarrolla una compleja dinámica propia. Por lo tanto, la investigación sobre la migración es intrínsecamente interdisciplinaria. Los autores destacan tres de las aproximaciones fundamentales utilizadas en los debates contemporáneos:

la teoría económica neoclásica, la aproximación histórica-estructural y la teoría de sistemas migratorios (Castles y Miller, 2004:34). Todas ellas pueden otorgar una contribución al entendimiento de las migraciones de Bangladesh hacia la Unión Europea aunque, como veremos, en grados diferentes.

Bangladesh es un país muy pobre y densamente poblado, lo cual favorece entre otros factores la migración (Farhana et al., 2010), y sin duda alguna la perspectiva neoclásica que se enfoca en los factores de expulsión y atracción resaltadas en las leyes de Ravenstein encuentran aquí confirmados sus postulados. La visión individualista y a-histórica (Castles y Miller, 2004), sin embargo, la hace insuficiente para abordar el fenómeno que nos interesa.

Una segunda perspectiva toma en cuenta una aproximación histórica y estructural fundamentada en la escuela marxista y del sistema mundial. Desde dicha perspectiva, destacan las raíces coloniales del territorio hoy llamado Bangladesh y las relaciones con el Commonwealth, y permiten incorporar al análisis la impronta de los procesos de colonización en las estructuras sociales y económicas del país. Esta aproximación histórica permite añadir no solamente la relación colonial Norte-Sur, sino también los procesos intrarregionales, que vieron la separación de Bangladesh de India, poniendo una frontera en una región común denominada Bengala, cuya parte perteneciente a la India es hoy el estado de Bengala Occidental. Posteriormente, el entonces “Bengala Oriental” fue incorporado a Pakistán (1947) y finalmente ganó su independencia en 1971. En esta perspectiva histórica es posible encontrar algunas explicaciones de naturaleza política y colonial a las movi­lidades intra e interregionales, ya sea a partir de los desplazamientos vinculados a las flotas inglesas, que desde finales del siglo XVIII exportaban mano de obra barata desde Bangladesh, dando paso a sus primeros asentamientos en los muelles de Londres, como también a los movimientos poblacionales posteriores desde Bangladesh hacia Singapur, Hong Kong y Estados Unidos de América (Nanni, 2015). Veremos una profundización de estos procesos en el capítulo Contextual.

Con niveles de complejidad creciente, observamos la tercera aproximación, de los sistemas migratorios. Esta implica examinar ambos extremos del flujo y estudiar todos los nexos entre los lugares involucrados que se pueden clasificar como “relaciones y comparaciones de Estado a Estado, conexiones de cultura de masas y redes familiares y sociales” (Fawcett y Arnold, 1987:456-457). Es esencial conocer las condiciones de partida

para entender las de llegada, el tipo de relaciones que han favorecido o limitado la migración: en pocas palabras, el sistema de relaciones dentro del cual se inscribe el sujeto (Priori, 2012). En este sentido, con el fin de no limitar el análisis a las teorías que explican los movimientos migratorios a nivel global, se hace necesario un enfoque meso, de acuerdo con la perspectiva de Faist (1997), que toma en consideración el nivel estructural (factores políticos, económicos y culturales en el país de origen, de destino y a nivel internacional), el nivel relacional (enlaces de los migrantes y de sus redes con el país de origen y de destino) y el nivel individual (grados de libertad de los potenciales migrantes).

Como se ha brevemente ilustrado, estas perspectivas no sólo van de acuerdo con metodologías específicas, sino también con diferentes intereses y enfoques en el análisis de los fenómenos sociales. Se toma por lo tanto distancia con una perspectiva neo-clásica, en la medida en que no aportaría beneficios al entendimiento del objeto específico de la investigación. Si bien se reconoce la validez e importancia de una perspectiva histórica y estructural, el eje principal de análisis de la presente investigación se centra más en los sistemas, y en particular los niveles relacionales e individuales. Como veremos en el siguiente apartado, se dirige la atención a la importancia de las redes en estos sistemas.

Se observarán más detalladamente los factores macro (nivel estructural) en el capítulo dedicado al análisis contextual, en donde se tomarán en cuenta los aspectos económicos y políticos que han favorecido la migración hacia los destinos seleccionados para la presente investigación, tratando de delinear algunos de los elementos clave de este “sistema migratorio”, visto desde la perspectiva de las relaciones internacionales y entre Estados. El presente capítulo, desde otro ángulo, se concentrará principalmente en los niveles relacionales e individuales, con el objetivo de otorgar un análisis más amplio de la migración bangladés hacia Italia y Reino Unido.

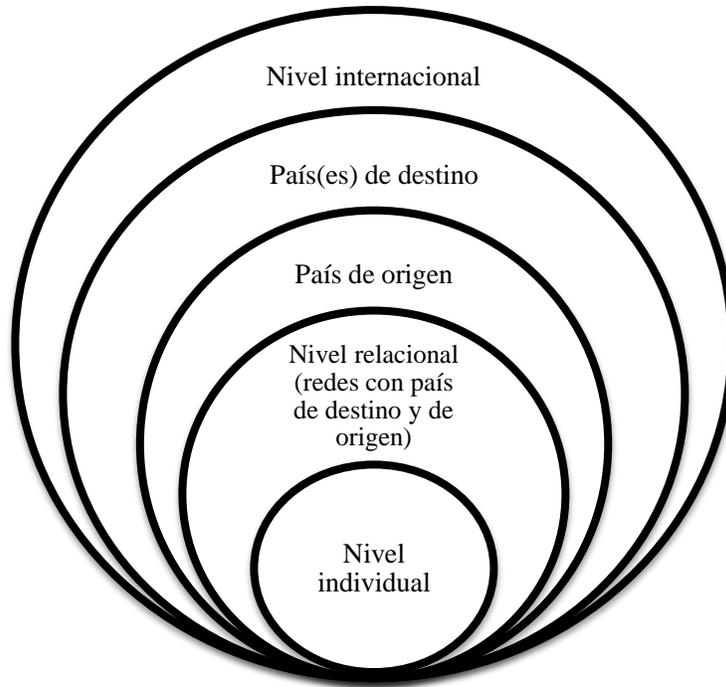
1.1.1. La importancia de las redes

Sin lugar a dudas, el estudio de las redes sociales es de gran importancia para el análisis de las migraciones. Aunque no componga el núcleo central de la perspectiva teórica adoptada, se presentarán brevemente algunos razonamientos conectados con ellas. De acuerdo con Gurak y Caces (1998), conocer funciones y formas de las redes contribuye a la comprensión del sistema migratorio aunque, como sostenido por Krissman (2005), son insuficientes, debido al

hecho de que hay actores fundamentales en la formación y persistencia de redes como los empleadores, los traficantes de personas, actores que no pertenecen a los lugares de origen de los migrantes, entre otros, que desenvuelven papeles fundamentales. La propuesta, aunque interesante, es cuestionable bajo la perspectiva de que tales actores *también* forman parte de redes, *otras* redes, que sin embargo contribuyen de alguna forma al complejo tejido de relaciones que puede afectar en varios sentidos la vida de un/a migrante. De todos modos, en una sociedad cambiante y en un mundo en donde la circulación está progresivamente restringida, las redes constituyen un elemento de anclaje importante, en cuanto reduce algunos riesgos, “incluido el que representa la incertidumbre” (Arango, 2003:20).

Como es común entre múltiples comunidades migrantes, y como veremos en el apartado del análisis del trabajo de campo, se puede afirmar que con frecuencia los migrantes bangladeses adoptan estrategias familiares en sus proyectos migratorios eligiendo, por ejemplo, a un miembro de la familia que se encargue de trabajar en el extranjero, contribuyendo a la economía familiar mediante el envío de remesas, relacionando a tal elección la activación de una red ya desde el país de origen. Este es solo uno de los ejemplos de cómo las redes puedan activarse para facilitar la migración. Se dispone de amplia documentación, a través de los testimonios directos, entrevistas a informantes clave y trabajo etnográfico (Priori, 2012; Della Puppa, 2014; Della Puppa y Gelati, 2015; Pompeo, 2011; Gardner, 2002), que muestran cómo la red transnacional desarrollada en ambos contextos, Roma y Londres, juega un rol fundamental, tanto por lo que concierne al alojamiento, al seguimiento de trámites burocráticos -como el permiso de residencia- o al acceso al mercado laboral, además de la realización de toda una serie de actividades - más o menos legales. De acuerdo con Bashi (2007), las redes de migrantes tienen en efecto la función de facilitar el movimiento con base en mecanismos sociales específicos. El tipo de ayuda puede resumirse en tres aspectos principales: alojamiento (especialmente en las fases iniciales), uso de la reputación de conocidos para encontrar trabajo y asistencia legal. Estas redes, naturalmente, no se desarrollan de manera autónoma, sino que se inscriben al interior de un contexto, más o menos estable, que muchas veces está definido por procesos estructurales más amplios:

Esquema 1.1. Niveles de análisis de la migración



Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en el esquema 1.1, los niveles no están separados, sino que para entender uno es necesario conocer a los demás. Por ejemplo, para entender el tipo de redes que se han desarrollado en el contexto europeo, hace falta conocer también las relaciones del país de origen con el de destino. Por tanto, si bien, como se verá más adelante, la migración de Bangladesh hacia el Reino Unido tiene raíces históricas identificables en las temporadas coloniales del Imperio Británico en las Indias (hoy India, Pakistán y Bangladesh), por lo que concierne a Italia hay explicaciones diferentes. De acuerdo con Knights (1996), esta migración no se origina por sus enlaces coloniales, ni por tradiciones o religiones comunes. Si es cierto, entonces, de acuerdo con Bashi (2007), quien menciona que en las teorías de los sistemas migratorios los países de la periferia del “sistema mundial” están conectadas con al menos otro país del “centro occidental” (normalmente un ex-colonizador), no necesariamente éste

constituirá el destino del migrante. Se observa, de hecho, que los factores principales que han facilitado los asentamientos en Italia se vinculan menos con la historia colonial, que con los procesos globales contemporáneos de desarrollo de transportes y tecnología, el mecanismo de la cadena migratoria, los procesos geopolíticos y, muy especialmente, con las leyes migratorias de los años noventa, que han facilitado enormemente los mecanismos de regularización en Italia, en aquel entonces en una fase económica próspera y que por primera vez estaba mudando su configuración desde país emisor a país receptor. En definitiva, las redes de origen más reciente han sabido moldearse con base en los acontecimientos históricos y las posibilidades relacionadas con la oferta de los países receptores, expresada a través de las políticas migratorias.

De acuerdo con Della Puppa (2014), para entender la migración de los bangladeses es necesario tomar en consideración todas las dimensiones antes mencionadas, demostrando cómo las “inequidades estructurales a nivel global, ayudan a moldear las ambiciones y los protagonismos individuales, y las redes en las cuales estos sujetos se mueven” (Della Puppa, 2014:100).

Asimismo, las dinámicas internas de la migración pueden ser descritas como procesos que se “autoalimentan” (Faist, 1997:197) de manera que se refuerzan los patrones tanto de los migrantes como de los que se quedan en el país de origen. El autor se cuestiona acerca de la forma mediante la cual se crea, acumula y moviliza el capital social. De acuerdo con Nanni (2015), uno de los rasgos más característicos de la migración originaria de Bangladesh es la fuerza de las redes, sólidas y muy flexibles a la vez, de carácter transnacional, capaces de activarse con reactividad, (re)dirigiendo los flujos en paralelo y en correspondencia con las mutaciones a nivel legislativo de los países de destino, como veremos más adelante en la sección dedicada a los datos de campo. Se confirma de esta forma la aportación de Massey acerca de las redes migratorias, ya que si bien considera la importancia de las variables económicas, otorga a las redes de migrantes un rol de reducción de los riesgos y costes de la migración (Massey, 1998), dejando de lado las teorías que atribuyen al empleo y a la diferencia salarial la explicación principal de los flujos migratorios. Es, sin embargo, fundamental subrayar también cómo el “Modelo Massey” ha sido bien apreciado, aún averiguando sus límites a lo largo de los años, y autores como Krissman (2005) argumentan que la demanda de empleo en los países receptores sigue constituyendo un estímulo

fundamental para el desarrollo y persistencia de las redes.

Lo que no deja duda es la importancia que estas redes tienen, no sólo por lo que concierne a las oportunidades a nivel laboral, sino que pueden contribuir de forma determinante en la elección de la meta. De acuerdo con Bashi (2007), los (potenciales) migrantes podrían tener menos agencia de lo que se puede pensar por lo que concierne a la elección del destino, ya que en realidad se aprovecha de quienes, entre los potenciales actores de las redes en las sociedades de destino, pueden realmente contribuir a que el migrante llegue al país receptor. Esto explicaría la razón por la cual numerosos migrantes no se encuentran en el destino que deseaban inicialmente, como es el caso de varios entrevistados en Italia. También, quizás, podría dar indicios acerca de su modalidades de “estar” en esa sociedad no elegida.

1.2. Elementos principales para el análisis

1.2.1 El debate sobre integración

Se ha estudiado el proceso de inserción del migrante en la sociedad receptora según diferentes perspectivas; y el debate relacionado con los términos y las significaciones conceptuales propias de cada disciplina es más abierto que nunca. Se habla de adaptación, asimilación, inserción, integración, convivencia, para mencionar algunos de los términos más utilizados, a veces intercambiados como si significaran lo mismo. Sin embargo, el intento en el presente estudio es de un diálogo constructivo entre ellos, tratando de convenir acerca de algunos significados y sobre todo acerca de los contenidos, ya que la manera con la cual se conceptualizan ciertos términos puede ser expresión de instancias y necesidades propias del lugar en el cual son concebidas, por ejemplo, según una óptica país emisor-país receptor, reconociendo que los mismos científicos sociales no somos ajenos a los procesos que estudiamos.

Se resalta con Sayad (1994, en Della Puppa y Gelati, 2015), la necesidad de contrarrestar la fragmentación del estudio del fenómeno migratorio en general que, en las ciencias sociales termina por verse como un asunto de naturaleza económica, política o social, cuando en realidad asistimos a un fenómeno social total que nos pone un reto complejo y estimulante. Asimismo, no se puede prescindir de un razonamiento acerca del significado del

término “integración”, que es utilizado por diferentes disciplinas, así como en su uso común en el lenguaje cotidiano. Si bien, en efecto, la palabra “integración” es a menudo utilizada para referirse a la cuestión migratoria, a la vez es útil y necesaria a la hora de discutir también todas las categorías de la población marginalizada por su situación social.

Se trata, por lo tanto, de la misma interrogante que se pone a propósito de todos los que conocen o están en riesgo de conocer una forma de marginalización o exclusión: ¿cómo se les puede hacer participar en la vida colectiva? (Schnapper, 2007:130), ¿y bajo qué condiciones?, ¿según qué criterios?, ¿qué idea se tiene de la sociedad y de sus componentes y qué elementos se toman en consideración a la hora de abordar el fenómeno?

Otro elemento que fomenta el debate reside en la bi-direccionalidad del proceso. Son diversos los autores (Cesareo, 2013; Maciotti y Pugliese, 2003) que resaltan la necesidad de pasar desde una actitud de naturaleza asimilacionista hacia los migrantes a una más abierta y liberal, que cuestione también los valores y las costumbres de los miembros de los países de destino. Es en este orden de ideas que resulta interesante explicitar no sólo elementos sociales y culturales, sino también las expectativas tanto de los migrantes como de la sociedad que los recibe: ¿qué espera la sociedad del migrante y viceversa? La respuesta a esta pregunta, en su primera parte, delimita los modelos conocidos por los países en los cuales son adoptados: el modelo británico, caracterizado por el multiculturalismo, el modelo alemán del “guest worker”, etcétera.

De acuerdo con Alarcón et al. (2012), es posible dividir los estudios que tratan de integración en dos grandes apartados generales: aquellos que perciben la disolución de las diferencias como objetivo a lograr, desde un enfoque asimilacionista; y aquellos que se centran en la “búsqueda de modelos de gestión de diferencias” (Alarcón et al., 2012:36), asociado a la perspectiva multiculturalista.

Por otro lado, en Pace (2004), se discuten los modelos de integración de diferentes sociedades europeas. Si bien, una primera diferenciación puede ser efectuada con base en los diferentes ordenamientos jurídicos, en *ius soli* y *ius sanguinis*, con todo lo que esta diferenciación implica, también es necesario distinguir modelos de inserción de los migrantes al interior de un rango que va desde la asimilación hasta la segregación (Todorov, 1992). Tales modelos, de acuerdo con Pace, encuentran sus raíces en la forma con la cual los colonizadores miraban al *otro*: como alguien cuyas diferencias no representaban barreras insuperables y, entonces,

podían ser transformados en “similares” (asimilación); o, al contrario, como alguien percibido como radicalmente diferente, de manera que se excluye cualquier posibilidad de transformarlo en un ser compatible con el estilo de vida y las reglas sociales de la sociedad de destino (Pace, 2004:13). En el primer caso la diferencia es negada a favor de una integración posible del otro; en la segunda es reconocida, pero al precio de no poderla tolerar, hasta tener que rechazarla. El pensar al otro como potencialmente idéntico, implica la asunción de una actitud prevalentemente proyectiva: proyecto en el otro mis valores, mientras en el segundo caso, la diferencia inspira un sentido de superioridad (Pace, 2004:14).

Por otra parte, al dar mayor énfasis al papel de las estructuras y las políticas que regulan el proceso de inserción, se genera otro tipo de razonamientos: de acuerdo con Irene Bloemraad (2006), por ejemplo, manejar la migración según el modelo canadiense de “mosaico” o bien de “melting pot” estadounidense (Bloemraad, 2006) *produce* diferentes tipos de migrantes, diferentes formas de estar e interactuar con la sociedad, diferentes maneras de mantener los enlaces con la cultura de proveniencia, la posibilidad de dejar el “papel” de migrante para convertirse en ciudadanos.

¿Y el modelo Italia?, ¿qué es del él? Si en la literatura clásica algunos países coinciden con modelos específicos, por ser el estilo creado en sus sociedades y por sus gobiernos, como se ha visto hasta ahora, Italia ha sido definida como un “no modelo”, como es también el caso de Grecia y España, en el Sur del Mediterráneo. De acuerdo con Carbone (2013), esto se debe a la ausencia de una filosofía de base, que no impide, sin embargo, una capacidad efectiva de inclusión, en donde las migraciones son consideradas como un fenómeno separado a las lógicas internas de funcionamiento del país y, por lo tanto, no se gestionan de manera sistemática. Los migrantes en estos contextos se insertan en el sistema laboral y sólo después se puede tomar en consideración la posibilidad, variable de un país a otro, de otorgarles derechos y prerrogativas reservadas a los ciudadanos. De esta forma se verifica lo que Zapata-Barrero (2004) llama “cultura de la acomodación”, en donde la integración no es pensada *a priori*, sino concretizada en los diferentes contextos de interacción, como las escuelas, el trabajo, la participación política, en los cuales se verifica una “interpretación” de las instituciones que faltan de una reflexión orgánica del asunto y cuyos éxitos pueden ser completamente diferentes según la dimensión considerada (y los individuos que la interpretan). A falta de una filosofía de base, existente en otros países, la tarea de instituciones

diferentes en el mismo territorio es la de “acomodarse” con los recursos que se tienen y con las interpretaciones particulares de quienes habitan tales espacios, sin mucha posibilidad de dialogar con sistemas más amplios de cómo gestionar el fenómeno de manera orgánica.

Como se ha visto, los diferentes modelos de análisis que toman en cuenta factores estructurales, políticos y de naturaleza macro-social son de gran utilidad a la hora de observar los grandes procesos en los cuales se inscriben los individuos, moldeándolos y favoreciendo algunas dinámicas específicas. Veremos más adelante un enfoque más reducido a los grupos y a los individuos.

1.2.2. El punto de vista – problemático – de la sociedad receptora

Si bien, en la presente investigación se intenta tomar una perspectiva que tome en consideración sobre todo a los migrantes y sus experiencias, no se puede prescindir de uno de los aspectos problemáticos conectados a la inmigración, por lo que implica en materia de miedos y preocupaciones desarrollados por parte de la sociedad receptora. Autores como Samuel Huntington (2004) resaltan los peligros relacionados con la *pérdida de identidad* de los países receptores, debido al flujo incesante de migrantes que, por una razón u otra, no se están asimilando a la sociedad y representan un desafío al orden establecido. Nunca, como en los últimos años, el debate ha tomado tintes de carácter religioso, debido, entre otros factores, a los recientes ataques terroristas en varias ciudades europeas reivindicados por grupos extremistas de matriz islámica.² Por supuesto, las crisis económicas y sociales cíclicas siempre han visto a los migrantes como chivos expiatorios o elementos de catarsis, usados tanto por figuras políticas como por algunos segmentos de la población. Aunque el tema religioso se utilice sólo en ciertos momentos de tensión histórica y social, este a menudo funge de catalizador en la relación problemática entre “migrantes” y “sociedad receptora”,³ orientando fenómenos de racismo y discriminación hacia las miles de personas que practican su fe de

² De acuerdo con muchos entrevistados musulmanes, tales grupos no pueden considerarse como realmente islámicos y están ensuciando su nombre por razones políticas y económicas detrás de las cuales habrían diferentes poderes (Estados Unidos e Israel). Se limita la mención a la presente nota en cuanto aporta un punto de vista en fuerte contra tendencia con la opinión “*mainstream*” que al momento ve al enemigo identificado en el Islam. Sin embargo, tales consideraciones van mucho más allá de los objetivos del presente estudio y no será posible profundizarlas ulteriormente.

³ De acuerdo con los momentos históricos particulares, este catalizador puede ser el trabajo, el desempleo, la crisis, la violencia en las periferias, etcétera, en donde los migrantes son a menudo considerados como responsables de cierta condición social insatisfactoria.

forma respetuosa y tolerante. Por otra parte, es comprensible el miedo y la preocupación relacionados al terrorismo, pánico que facilita la simplificación en la identificación de un enemigo.

La cuestión de la convivencia entre grupos distintos es un reto que requiere nuevas categorías de análisis y urgentes propuestas que solucionen la dificultad a gestionar el fenómeno de forma efectiva y eficaz bajo múltiples aspectos. Sobre todo, pensando los objetivos de la presente investigación, en lo que concierne a los grupos de religión islámica, considerados generalmente bajo un único estereotipo y que no considera la heterogeneidad de la población musulmana, la cual con frecuencia tiene poco o nada que ver con las facciones integristas establecidas en otras latitudes. Al contrario de otras confesiones, contenidas y aceptadas al interior del continente europeo, parece que el miedo y la inseguridad se concentran en la presencia de millones de musulmanes en Europa, que son construidos por algunos medios de comunicación y actores políticos como una potencial amenaza para la identidad y la seguridad (Pace, 2004). Otras veces, el debate se mueve desde la cuestión religiosa a la cultural, percibida también como amenaza a valores, costumbres y derechos que por un lado contemplan la existencia de la diversidad, por el otro no saben cómo manejarla. En resumen, si bien es cierto que hace falta observar el punto de vista de los migrantes; a la hora de hablar de integración no se puede prescindir tampoco de abordar los puntos problemáticos relacionados con el racismo (institucional o no), las dificultades cotidianas de convivencia y de algunas convicciones, muy comunes en los sistemas de Welfare en crisis de la Europa contemporánea, de una supuesta atención social orientada más a los extranjeros que a los autóctonos. Estos elementos serán importantes a la hora de considerar las estrategias puestas en marcha por los migrantes, que podrían decidir “jugar” con las categorías de adscripción e identificación étnica con base en las condiciones particulares del contexto en el cual se encuentran ya que, de acuerdo con Barth (1976), son ellas las que organizan la interacción entre los individuos y son definidas por los mismos actores.

1.2.3. Un enfoque relacional-individual sobre los procesos de integración

Como se ha visto, los procesos globales, las políticas y la sociedad considerada en su conjunto juegan factores clave en la activación de comportamientos, actitudes y modalidad de

interacción entre grupos diferentes en un mismo contexto. El presente apartado considera una perspectiva derivada principalmente desde la psicología social, que toma en cuenta los niveles grupales e individuales.

Desde la perspectiva psicológica, se ha estudiado la inserción de los migrantes en las sociedades receptoras tanto en términos de “ajuste cultural” (Ward & Kennedy, 1993), como de su estilo de aculturación (Berry, 1990, 1997), o según la tradición psicoanalítica del choque cultural y de los procesos problemáticos relacionados a la emigración (Grinberg, 1984). Ampliando la perspectiva, disciplinas como la psicología social se han ocupado de las relaciones interculturales entre grupos diferentes (Pettigrew, 1998; Tajfel y Turner, 1982).

Desde el enfoque de la psicología social, Berry (Berry, 1997; Berry, et.al, 2006) define las formas a través de las cuales un migrante se puede insertar en un nuevo contexto, elaborando un modelo bi-dimensional de estrategias de aculturación de los migrantes, poniendo en relación el grado de voluntad de conservar su propia cultura de origen (expresada en términos identitarios, lingüísticos, de cultura y tradiciones) con el grado de búsqueda de interacciones con el país receptor en la vida cotidiana. Desde la intersección de estas dos dimensiones, se perfilan entonces cuatro estrategias principales: asimilación, separación, integración y marginalización (Berry, 1990). El modelo de Berry ha sido ampliamente utilizado en los últimos veinte años (Ward y Kus, 2012), pero se deben reconocer sus límites en cuanto a la falta de consideración de la influencia del contexto y al conjunto de las contingencias en las cuales se desarrolla el proceso de aculturación, donde en cambio el modelo de Izquierdo (2000a, 2000b) centra toda su atención. Izquierdo (2000a) identifica cuatro actores principales que influyen en la práctica de la convivencia:

- 1) La población y sus pronunciamientos, refiriéndose al sentido común, la ideología y la mentalidad del lugar.
- 2) Las políticas realmente existentes.
- 3) Los empleadores de los inmigrantes.
- 4) La comunidad de inmigrantes presente en el país de destino.

De la combinación de estos cuatro pivotes, según intensidad y constancia, se desprenden contextos de integración distintos. Por un lado se observan las dinámicas internas e individuales, por el otro las externas y sociales.

Si bien, es cierto que hace falta buscar la forma de insertar en el razonamiento tanto las necesidades de la población migrante como las del país de destino (Portes y Rumbaut, 2006), se deben adoptar visiones que complejizan la dificultad de la convivencia entre distintas culturas y proveniencias, tanto a nivel “exterior” entre personas y grupos, como interior, dentro de uno, intentando analizar los procesos comportamentales de los sujetos: migrantes que toman conductas de “asimilación” a la cultura prevalente (*mainstream*) no son necesariamente excluyentes hacia su grupo y clase de pertenencia, lo cual pone al migrante en una condición de posible asimilación tanto a los grupos minoritarios como a los “nativos” del país receptor (Jiménez y Fitzgerald, 2006): es el caso de la llamada *asimilación segmentada*. Waldinger y Lichter (2003) hablan entonces de “diferenciación”, refiriéndose al proceso de acercamiento socio-cultural a la sociedad receptora, que al mismo tiempo implica un distanciamiento por parte del migrante de lo que era y de los demás connacionales en su país de origen, activando aquel sentimiento recurrente en muchos migrantes de no sentirse “ni de aquí ni de allá”. Este proceso es particularmente observable en la generación de los hijos de los inmigrantes, que si bien en el contexto italiano se encuentra en una fase todavía intermedia y con números relativamente reducidos, se encuentra ya en una fase avanzada en el contexto británico.

1.2.4. Una propuesta de definición

Como se ha podido apreciar en la reseña de los diferentes autores aquí presentados, un elemento común es que el concepto de integración es multifacético y multidimensional. Por lo general, la tradición sociológica tiende a una división entre la dimensión social, cultural, económica y política.

No se trata exclusivamente de medir y observar los elementos que hacen de un migrante una persona “*correctamente* insertada en la sociedad de destino” a través del empleo, de la vivienda y de las prácticas adoptadas (todos elementos observables exteriormente), sino que se pone también el énfasis en la pregunta de qué significado le atribuye el migrante, en su existencia y en su forma de ser y estar en la realidad, a lo que le rodea.

Si bien entonces, el concepto de integración puede ser interpretado y utilizado según diferentes perspectivas disciplinarias, con todas las críticas relacionadas a la problemática de

una definición unívoca que ponga de acuerdo las diferentes voces, es necesario adoptar una terminología clara y útil a los objetivos del presente estudio.

En este sentido, se toma en cuenta una reflexión de Cesari Lusso (1997), que resalta la necesidad de hacer una distinción entre *integración exterior*, correspondiente al conjunto de condiciones “objetivas” -por ejemplo los niveles de inserción del migrante en las diferentes estructuras de la sociedad, el estatus jurídico, los espacios de participación-, y una *integración interior*, definida como la percepción personal del individuo de estar formando parte de la sociedad. Ese tipo de integración viene de la combinación entre elementos afectivos y cognitivos, como son los sentimientos y las representaciones.

La reflexión de la autora nace en el contexto escolar, en el cual tuvo que lidiar con los retos conectados a la inserción en el grupo-clase de los “hijos de migrantes”, concentrándose en trayectos de socialización y “personalización” que ven en juego tanto elementos objetivos y concretos, como simbólicos y emocionales. Por esta razón se ha decidido tomar en cuenta tal definición, ya que, si bien no se puede prescindir de la consideración de factores como la regularidad en el territorio, la vivienda, el empleo y los niveles de interacción con instituciones de varia naturaleza, también se tiene una perspectiva que no puede no tomar en cuenta todo lo que es el universo de las simbolizaciones afectivas y que están conectadas a la identidad, al sentido de pertenencia y finalmente, al bienestar. Prescindir de una u otra visión significa limitar deliberadamente a partes de lo que es la experiencia humana.

Como veremos, no todos los proyectos prevén la necesidad de “sentirse parte de”, ni todos los que “se sienten parte de” la sociedad receptora son automáticamente seres plenamente “integrados”. El punto importante que cabe subrayar es la necesidad de humanizar a la migración, tomando en cuenta tanto elementos medibles y objetivos, como necesidades propias del ser humano que, cuando vienen sistemáticamente ignoradas, pueden llevar a graves faltas de integración de grupos de población, no sólo migrante, sino todos los que por razón o por otra, necesitan de atenciones especiales para la expresión y la práctica de sus necesidades (ancianos, personas con necesidades especiales, personas que viven en las periferias, mujeres, etcétera).

En este sentido, todas las acciones vueltas a la obtención de integración interior y exterior **se definen como “*estrategia de integración*”, que se configura como la(s)**

manera(s) de conectar integración interior y exterior, a través de acciones concretas y observables en el contexto del país receptor.

A partir de esta estrategia, siempre tomando en cuenta una perspectiva individual y micro, **se considera el concepto de integración alrededor de dos ejes principales: *estar* y *sentirse parte de***. El concepto de “estar” comprende la necesidad de presencia física y toma en cuenta las variables exteriores conectadas a ésta: estatus jurídico, lugar en donde esta vida se lleva a cabo, estrategias de supervivencia (trabajo, adquisición de bienes, acceso a los servicios).

Además, se añade el concepto de “sentirse parte de”, que considera las interacciones con los otros miembros, las variables más internas, los sentimientos y emociones, las simbolizaciones afectivas que la persona opera a la hora de codificar el mundo a su alrededor. A la pregunta “¿qué tanto el individuo está integrado?”, hay que considerar entonces su forma de “estar” y su forma de “sentirse parte de”.

Con esta definición en mente, no se excluye ni se olvida la necesidad de poner al sujeto dentro de un contexto y en un sistema de relaciones que regulan de forma más o menos estructurada su vida diaria, considerando lo que es el nivel meso de análisis (Faist, 1997), que toma en consideración los grupos, las relaciones de identificación étnica o nacional y los procesos de interacción. En breve, las redes colectivas y sociales, pero se busca hacer hincapié también en la perspectiva individual.

El reto consiste entonces en observar, de acuerdo con Alarcón et al. (2012), “el proceso de construcción de estrategias de integración de los propios inmigrantes, para distinguir dos posibles lógicas subyacentes: por un lado la integración a partir de la búsqueda del reconocimiento de la diferencia, y por otro la búsqueda de la asimilación mediante la disolución de las diferencias que obstaculizan la movilidad social” (Alarcón et al., 2012:64). Es en este sentido que las lógicas del “estar” comprenden tanto la acción social colectiva y el reconocimiento de las diferencias en los grupos minoritarios, como la posibilidad de “inclusión” efectiva, conformándose a normas que de su parte consideren estas diferencias. Los autores añaden a estas variables también “el proyecto de vida”, con el objetivo de entender de forma más amplia pero cercana a los mismos sujetos, la construcción de una estrategia que sea pensada para ellos mismos o para sus descendientes: el “sentirse parte de”

puede entonces configurarse como una perspectiva alargada a las formas y a las razones de la migración.

De esta forma, se retoma la crítica de Bashi (2007) con relación a los estudios de asimilación y/o aculturación. ¿Por qué la mayoría de los teóricos se concentra solamente en las fases iniciales de la nueva vida al extranjero, cómo si éste fuera el reto más grande del nuevo migrante y que, una vez encontrado un hogar y un trabajo, ya estuviese establecido? El camino de “integración”, tal como se entiende en el presente estudio, de “estar” y “sentirse parte de” es, al contrario, algo que requiere un tiempo de análisis largo, a partir de elementos prácticos como los documentos de regularidad migratoria que pueden requerir años, o a la pertenencia/construcción a una comunidad de barrio étnica. Tales aspectos encontrarán su metodología ideal en las narraciones, como se verá más adelante.

1.2.5. El proyecto migratorio

En la literatura relativa a la migración internacional se pueden definir dos áreas principales: las que se concentran prevalentemente en las causas de la migración, desde varias perspectivas de acuerdo con la disciplina (Castles y Miller, 2004; Massey et al., 1998; Arango, 1985) y las que se enfocan en sus consecuencias, tomando en consideración políticas, integración de los migrantes en la sociedad receptora, etcétera (Bashi, 2007; Portes y Rumbaut, 2006; Berry, 1990; Bloemraad, 2006; Cesareo, 2013). Se nota como un elemento relativamente poco profundizado es el proyecto migratorio, que mucho puede decirnos acerca de las formas con las cuales el migrante se posiciona en la sociedad receptora. Si bien es cierto que la experiencia de vivir en otro país, “con frecuencia lleva a modificar los planes originales, de modo que las intenciones del migrante en el momento de la partida no son buenos predictores del comportamiento real” (Castles y Miller, 2004:33), las ventajas en el uso del concepto de proyecto migratorio es que “reúne los elementos objetivos y las representaciones de la migración como fenómeno social. Incluye [...] las informaciones recibidas en el lugar de origen y las imágenes que elaboran los protagonistas y sus allegados. [...] Como concepto, el proyecto constituye la expresión más completa del proceso migratorio. Vincula origen, trayecto y destino y engloba experiencias y vivencias, informaciones y subjetividad” (Izquierdo, 2000a:44).

El proyecto migratorio pues, constituye un concepto clave para el entendimiento de las acciones del migrante en el contexto receptor. Si bien al principio no es mucho más que un plan, cargado de fantasías y expectativas más o menos realistas, es un intento analítico por capturar el encuentro dinámico entre el pensamiento previo y la realidad encontrada una vez pisado el suelo en el nuevo país. Tal plan puede no adquirir nunca una forma definitiva, sino representar una especie de guía inicial, que constituye la base con la cual el migrante se presenta en su nueva vida, que puede incluso revolucionarse, pero, sugiere elementos importantes acerca de la organización de los pensamientos, de los recursos, de la capacidad de evaluación y toma de decisiones de un individuo y su interacción con el contexto de la sociedad receptora a la hora de elegir (aunque la posibilidad de la elección no siempre sea percibida) *en qué forma estar* en un país extranjero. ¿Mantendrá un migrante múltiples relaciones con su país de origen? Ya sabemos que eso no indica necesariamente una actitud de separación con el país de destino (Levitt y Glick Schiller, 2004), pero sí sabemos que el tipo de integración pasa también por la percepción personal del proyecto que la persona pretende llevar a cabo. Izquierdo (2000a) sostiene que mientras haya proyecto migratorio, la integración estará psicológicamente condicionada, pero no por ello se anula la adaptación material y social, ya que el proyecto migratorio orienta o circunscribe los procesos de integración a ciertos ámbitos y esferas. En suma, el concepto de proyecto migratorio tomaría en cuenta los aspectos más “exteriores”, refiriéndose a la influencia del contexto social y de las relaciones (Izquierdo, 2000a), pero también los aspectos más personales o psicológicos, como las formas de interacción y al mantenimiento de una identidad cultural (Berry, 1990).

De acuerdo con Izquierdo (2000a), se resalta la necesidad de saber más sobre las formas específicas y las estrategias adoptadas por los migrantes para la consecución del proyecto migratorio. Muchas veces, se da por sentado que el proyecto migratorio se reduce a ir a otro país, ahorrar dinero y regresar. “No hay inmigrantes sin apellidos como no hay proyectos sin contenidos ni condiciones. Además, no existen proyectos intemporales que no resulten afectados por las políticas migratorias en el destino” (Izquierdo, 2000a:43). Igualmente, no es de confundirse con el tipo de visa otorgado que aparece en el documento: estudio, trabajo, reunificación familiar pueden coincidir con el proyecto migratorio, pero como veremos, a veces se trata nada más de estrategias para lograr otro tipo de proyecto. Mucha de la literatura que toma en consideración el proyecto migratorio (Soriano Miras, 2006;

Lauzzana, 2005) no otorga una definición clara en sus trabajos de este concepto, probablemente porque lo considera como auto-evidente y suficientemente claro a la hora de utilizarlo como herramienta conceptual.

Lo que nos interesa en el presente estudio, es observar de qué forma el proyecto migratorio puede jugar un rol de fundamental importancia en el proceso de integración de la persona en el contexto de la sociedad receptora, proporcionándole un rol central en los razonamientos acerca de la integración y de la experiencia migratoria. No se trata, sin embargo, de una relación causal, sino de un conjunto de ideas y expectativas, a veces poco formadas y necesariamente incompletas, que pueden orientar las acciones del migrante en su nueva realidad. Este proyecto se moldea con el tiempo y los acontecimientos vitales: los procesos de aculturación, las herencias culturales, la decisión de un destino y las formas de concebir a un migrante en una sociedad receptora afectan las maneras en que un migrante pueda desarrollar su nueva vida. Si bien el hecho migratorio es un fenómeno social, el acto de migrar es vivido e interpretado de manera diferente por cada uno de sus actores. Por eso, el enfoque individual-grupal resulta de sumo interés, ya que es a través de las elecciones de los individuos que se construye la convivencia en una sociedad y se establecen las relaciones entre migrantes y sociedad receptora, aunque no tengan que ser considerados como “bloques monolíticos”. De hecho, se busca superar la tendencia de tratar a los grupos como internamente homogéneos y externamente limitados; de acuerdo con Brubaker (2004), el “grupismo” sería esta tendencia a representar el mundo social y cultural como a un mosaico multicolor donde los grupos étnicos son bloques de un solo color, y estos bloques son dotados de propósitos comunes e identidades similares.

Si nos miramos entre connacionales, ¿estamos seguros que encontraremos la homogeneidad que buscamos en los grupos minoritarios? Park y colaboradores (1982) exploraron este tema llegando a la conclusión de que tenemos la tendencia a sobreestimar las diferencias de nuestro grupo de referencia, mientras que tendemos a homogeneizar a “los demás” – fenómeno conocido como “out-group homogeneity principle” (Park, 1982). Es probablemente también debido a eso, que, adoptando la perspectiva de la sociedad receptora, se considera suficiente saber que el proyecto migratorio de una persona es “estudio, trabajo o reunificación familiar”.

Sin embargo, al querer profundizar, hay que interrogarse acerca de *qué es la integración* dentro de un proyecto migratorio para una persona. Primero, ¿integrarse a quién, a qué? ¿Cuál es el “tipo ideal” al que debe parecer el migrante? ¿De qué forma el migrante percibe el papel que la sociedad le otorga? Y, en segundo lugar, la integración es un proceso que puede descansar en las expectativas de los migrantes, se puede tener cierto tipo de postura antes de la salida del país de origen, dependiendo del grado de conocimiento que se tiene del contexto receptor y de la percepción de distancia cultural entre país de origen y país receptor. Sin embargo, las condiciones, la experiencia y el impacto con la realidad pueden cambiar tales posturas, dado el enorme impacto jugado por la sociedad receptora.

Los dos elementos, proyecto migratorio y estrategias de integración, se unen en un contexto temporal y espacial específicos, y transitan desde las expectativas imaginadas y construidas a partir de elementos reales e irreales, con la realidad de la nueva vida cotidiana. Pero también permiten una observación desde un enfoque macro a uno micro. Se considera pues un proceso dinámico, complejo y en continua evolución, que se construye continuamente y se elabora y significa con recursos y visiones diferentes.

En este sentido, las estrategias de integración deberían estar orientadas al logro del proyecto migratorio. No todos los proyectos, empero, requieren una integración de tipo “asimilacionista”, ya que los planes pueden ser más o menos reductivos, incluir a otros miembros de la familia, o una planificación temporal más o menos acotada. Hay casos en los cuales el proyecto migratorio corresponde también al proyecto de vida, entendido como un plan general acerca del futuro sobre lo que un individuo espera o piensa hacer (D'Angelo Hernández, 2000), que no incluye solo la parte en el extranjero sino un diseño más amplio del ciclo vital en su totalidad, mientras que en otros casos el proyecto migratorio puede significar únicamente una etapa funcional para la realización del proyecto de vida en otro lugar, muchas veces un regreso al país de origen con condiciones de vida mejores de las de partida.

Puede haber casos en los cuales se planifican migraciones “seriales”, en donde se planea (en formas más o menos apegadas a la realidad) transitar, a veces por años, en distintos países antes de llegar a la meta final, o la utilización de estrategias de entrada escalonadas, que prevén proyectos diferentes en diversas etapas para un mismo país, trayecto conocido en literatura como “two step migration” (Hawthorne, 2010), o “migración serial” (Ossman, 2013). Incluso puede haber casos en donde el final del proyecto no está centrado en uno

mismo, sino que es proyectado hacia la siguiente generación: así, el proyecto migratorio de los padres está relacionado directamente con el proyecto de vida al que aspiran para sus hijos. En otro extremo, puede haber casos en donde el migrante mismo, interrogado acerca de sus proyectos migratorios y de vida, no tenga una idea clara acerca de lo que hará o piensa hacer. Los migrantes bangladeses entrevistados en Italia y en el Reino Unido responden a todas estas posibilidades, y más, como veremos en el capítulo de análisis de los proyectos. De acuerdo con muchas variables como las prioridades establecidas, el nivel socio-económico de partida y las posibilidades tenidas en el país receptor, desarrollan entonces diferentes proyectos de vida que están conectados al proyecto migratorio en Italia antes, y en el Reino Unido (para los que migraron otra vez) después, pasando en algunos casos por un intento de regreso a Bangladesh que por una razón u otra no funcionó.

Por todas estas razones, se entiende cómo la actitud del migrante previa a la llegada al país de destino, pueda contribuir a la construcción de unas representaciones y anticipaciones más o menos realistas, que necesariamente afectarán el impacto con la realidad una vez que hay contacto, en la vida cotidiana, con el nuevo contexto.

La construcción de los proyectos se juega en muchos factores: las informaciones recibidas por distintos medios (redes de conocidos, amigos o parientes emigrados; internet y televisión; instituciones, traficantes de personas; etcétera), los deseos y los objetivos vitales de la persona (dinámicas familiares de sobrevivencia, desarrollo personal, reunificación familiar, aspiraciones profesionales), las políticas migratorias del país de destino y las restricciones a la salida del país de origen, los recursos y las limitaciones a disposición del sujeto.

Por ello, el proyecto migratorio es un bagaje invisible y complejo que estructura la llegada y los planes, influenciando los comportamientos y las estrategias llevadas a cabo por el migrante, que merece ser profundizado.

Todos estos elementos se reúnen bajo un enfoque narrativo, como veremos en breve, que organiza el yo, cuida su camino, sus representaciones y significaciones, con el objetivo de realizar lo que llamamos proyecto de vida: considerando su propia situación biográfica, los actores delimitan un ámbito de factibilidad, dentro del cual se proyecta un curso de acción. A este ejercicio perspectivo Schütz (1974:86-93) lo denomina proyecto, y hace de la imaginación y dimensión temporal sus componentes básicos. De acuerdo con Miller Flores (2002), éstos permiten anticipar una conducta futura en la imaginación y, al mismo tiempo,

utilizar el conocimiento de la experiencia para “recrear las consecuencias de haber llevado a cabo una acción” (Miller Flores, 2002:233).

De acuerdo con D'angelo Hernandez (1994), el proyecto de vida articula la identidad personal-social tanto en las perspectivas de su dinámica temporal que en las posibilidades de desarrollo futuro. Se configura entonces, como un sistema principal de la persona en su dimensionalidad esencial de la vida. Puede ser representado como un modelo ideal sobre lo que el individuo espera o quiere ser y hacer, y toma forma concreta en la disposición real y sus posibilidades internas y externas de lograrlo, definiendo su relación hacia el mundo y hacia sí mismo, su razón de ser como individuo en un contexto y tipo de sociedad determinada (D'Angelo Hernández, 1994, 2000). Una proyección futura, que sin pretensión de acercarse a teorías explicativas como la de la elección racional, amplían la base de entendimiento acerca de las acciones, sugiriendo que son guiadas por elementos tanto racionales como irracionales. Tales acciones toman un sentido coherente en la narrativa individual del sujeto e implican relaciones, decisiones, factores externos conectados al mercado laboral o a las políticas migratorias, pero también al sentido de pertenencia a un lugar, a la identidad y a los proyectos migratorios y de vida.

De esta forma, proyecto migratorio y proyecto de vida toman en cuenta entonces cortes temporales diferenciados. Pueden traslaparse en algún momento, el proyecto migratorio puede convertirse en proyecto de vida o ser funcional a su realización, incluso retardarlo o cambiarlo totalmente por efecto de la experiencia y de las estrategias de integración llevadas a cabo.

1.2.6. Proyecto, integración y bienestar

Integración y bienestar en los migrantes son conceptos que se han tomado en cuenta por la mayoría de forma separada, aunque a veces se han buscado correlaciones.

En el trabajo de Mara y Landesman (2013) se plantea la interesante cuestión relacionada a los factores proveedores de felicidad: ¿qué tanto los factores de satisfacción de vida influyen en las decisiones de quedarse de forma permanente, regresar al país de origen o emigrar hacia un tercer país? O, como el sugerente título del trabajo enuncia: “¿Me quedo porque estoy feliz o estoy feliz porque me quedo?” Como se puede notar, con este tipo de observaciones se está intentando ir más allá de la noción utilitarista de tipo económico y se reconoce al ser humano

la complejidad de sus necesidades para que pueda sentirse bien consigo mismo y con su alrededor. Se recuerda la misma definición de salud otorgada por la Organización Mundial de la Salud (OMS, 1948:1): “La salud es un estado de completo bienestar físico, mental y social, y no solamente la ausencia de afecciones o enfermedades”.

De hecho, Mara y Landesmann reconocen que hay factores endógenos y simultáneos que pueden influir en la satisfacción de vida, y si bien deciden no tomarlos en cuenta para concentrarse en factores “objetivos”, y “medibles”, como la participación a la vida pública y el tipo de vivienda en el país de destino, por lo que concierne a los objetivos del presente estudio tales factores endógenos, muy poco cuantificables y muy variados son uno de los ejes clave de las narrativas de los participantes. Conocer su propia forma de leer la realidad, construir las expectativas y un consecuente proyecto consienten observar la construcción de los proyectos de vida, las acciones llevadas a cabo y las sucesivas transformaciones con base en los varios eventos vitales de los migrantes.

Lo que parece muy importante subrayar es la fase en la cual se investigan estos aspectos en las vidas de los migrantes. Si bien es bastante natural pensar en una temporada inicial de dificultades conectadas a la adaptación, a los ritmos, a la creación de nuevas redes que permitan encontrar trabajo, vivienda, estatus jurídico regular, etcétera, el bienestar y la satisfacción pueden ser generados por diferentes proveedores. Es bastante intuitivo imaginar que, según la fase migratoria en la cual se encuentra el sujeto (inicial, intermedia, avanzada), los diferentes contextos y los diferentes proyectos migratorios, los proveedores de bienestar y satisfacción cambiarán, y pueden derivar desde una percepción de integración exitosa en el país receptor, o en alternativa (o en suma), para el cumplimiento del proyecto migratorio, muchas veces conectado al envío de remesas y a la posibilidad de asegurar una existencia digna a los familiares que el migrante ha dejado en el país de origen.

Conocer lo que mueve a los migrantes y las formas en las cuales pueden sentirse satisfechos, contribuye al razonamiento acerca de las políticas de integración en los diferentes contextos, a las posibilidades de intervención con individuos o grupos y especialmente a las diferentes interacciones que pueden dar vida a procesos virtuosos para una sociedad incluyente, ya que a la luz de los últimos años turbulentos de la historia europea, que ha visto los resultados desastrosos de políticas ineficaces de integración, ya no podemos considerar estos factores de manera separada. Integración y bienestar deben de ser considerados juntos.

Hay que buscar la forma de que personas con otros sistemas de valores y culturas puedan vivir “bien” en los países de destino y sentirse, de alguna forma, a gusto; pertenecer, si bien está claro, como no será posible lograr un resultado en el cual todos los actores estén completamente satisfechos con políticas y medidas institucionales. Un tema importante es entonces otorgar una definición de qué es este “bien” para el migrante, cuáles son los elementos importantes para él/ella y qué se entiende cuando se habla de integración.

Hay quienes migran sin el proyecto de quedarse en el país receptor por el resto de sus vidas y tienen planes de corto-mediano plazo que los orienta a un estilo de interacción con la sociedad receptora más limitado, por lo cual no aprenden bien el idioma y tienden a cambiar sus costumbres lo menos posible. De estos, muchos vienen para “ahorrar dinero”, para enviar remesas a las familias y permitirles así un ingreso. Todo lo demás no está contemplando en el proyecto, parece irrelevante, de acuerdo con la definición de Massey (1993) de “*target earners*”.

Hay otros, por otro lado, que sí quieren asentarse, quieren poder ejercer sus derechos, participar en la vida política, colectiva y social y luchan para el reconocimiento de sus necesidades. ¿Cómo encontrar el término medio que permita pensar una sociedad incluyente, que respete los valores universales y los derechos humanos y que al mismo tiempo respete los criterios de equidad sin olvidar los marginalizados y las categorías frágiles no migrantes? Por supuesto, cada país tiene una respuesta diferente.

Observando los diferentes contextos, veremos en los siguiente apartados cuáles son estos elementos.

Se concluye aquí la segunda parte relacionada a los conceptos y a los elementos que se tomarán en cuenta a la hora de analizar la migración bangladés hacia Italia y Reino Unido. La tercera y última parte concierne la modalidad de observación, colección de datos y su análisis.

1.3. Enfoque narrativo: reflexiones epistemológicas

Con el objetivo de aclarar el significado de los términos utilizados a lo largo del trabajo y discutir acerca del debate en el uso de diferentes metodologías, se introduce el presente apartado acerca de la *metodología narrativa*, con una reflexión en su uso, su elección y justificación, comparada a otras posibilidades de naturaleza cualitativa.

Se verán más adelante la definición de su área de pertinencia, sus alcances y límites, además de las principales ventajas que pueden aportar a la comprensión del fenómeno abordado en la presente investigación.

El término “narrativo”, si bien utilizado ya a partir del principio del siglo pasado, ha conquistado su autonomía a partir de otro método denominado “biográfico” en tiempos relativamente recientes. Este último ha sido utilizado extensivamente en varios contextos más o menos académicos y tiene un pasado más amplio y consolidado. Se verá cómo esta precisión no es irrelevante, ya que de acuerdo con las diferentes disciplinas y áreas geográficas del mundo, los dos métodos pueden ser confundidos o sobrepuestos. Más bien, siendo los límites de una u otra metodología a veces borrosos y compartidos con otras, es muy fácil cruzar fronteras y terminar utilizando algo que en términos teóricos ortodoxos ya es difícil de identificar.

Para los propósitos de este estudio, se comparten los objetivos metodológicos de Velasco y Gianturco (2012) en la utilización de los métodos biográficos: uno de los retos principales en el estudio de las migraciones internacionales es encontrar la forma de captar la experiencia del desplazamiento geográfico de los migrantes, no reduciendo el movimiento a los viajes, sino entendiendo que engloba necesariamente todo un conjunto de eventos biográficos muy significativos para el sujeto.

“El método biográfico permite acercarse a la experiencia migratoria atendiendo a la forma como los individuos experimentan el tiempo y el espacio, y dan significado a eventos específicos en una idea general, a veces confusa, de su vida como un todo” (Velasco y Gianturco, 2012:117).

Sin embargo, como veremos, por la naturaleza misma del enfoque, capaz de reunir “contribuciones de distintas corrientes de pensamiento, entre ellas marxismo, existencialismo, estructuralismo, hermenéutica y psicoanálisis. [y que] se conforma como un enfoque interdisciplinario que incluye influencias diversas: antropología, sociología, psicología, historia, educación, entre otras” (Cornejo, 2008:30), de acuerdo con los objetivos y los intereses particulares de la investigación puede tomar diferentes matices. Como se verá en los siguientes apartados, se presentará una propuesta y a la vez una justificación del enfoque narrativo.

Como se ha visto en los apartados anteriores, las condiciones del país de origen, las posibilidades – tanto los recursos como los límites – en los países receptores y la compleja red de relaciones que se entrelaza en ambos contextos, constituyen un terreno de base fundamental para el análisis de los proyectos migratorios de los migrantes bangladeses. Ahora bien, para observar el aspecto epistemológico relacionado a la elección de un enfoque narrativo, hace falta una breve reflexión acerca de la identidad narrativa y de cómo se inserta con los razonamientos anteriores.

Como se verá en la presentación de la estrategia metodológica, y sucesivamente en el análisis de los datos, los meses de recolección de datos han permitido recaudar informaciones ricas y complejas, en dónde ha quedado claro cómo cada historia es diferente y tiene peculiaridades únicas e irrepetibles. Sin embargo, ha sido posible también individuar algunos patrones, lo cual permite de esta forma delinear categorías capaces de entender más el fenómeno de interés. Una actitud inicial fue, en efecto, la de averiguar las grandes temáticas, que en un momento sucesivo fueron desglosadas en detalles, tomando en cuenta los procesos y los mecanismos particulares de cada entrevistado/a.

Una de las razones centrales que justifican entonces el enfoque narrativo, es la posibilidad de observar la forma con la cual los migrantes procesan, representan y comparten el mundo a su alrededor de acuerdo con una concepción fenomenológica de la realidad (Berger y Luckman, 1991) y, consecuentemente, de qué forma se relacionarán a este contexto receptor.

Todo el debate relacionado a la integración planteado anteriormente entonces, toma un nuevo matiz a la hora de considerar migrantes “múltiples”, por así decirlo, o sea, que han migrado y vivido en más de un país receptor por un tiempo significativamente amplio como para poder observar algunas dinámicas específicas: si bien es cierto que cada contexto favorece o desfavorece el desarrollo de ciertas dinámicas y comportamientos, también hay grupos de migrantes con sus propias actitudes y prioridades, y este elemento puede constituir un factor clave tanto en la elección del país de destino como en el desarrollo de específicos patrones de comportamiento según el país, es decir, un proceso de adaptación distinto de acuerdo con el diferente contexto del país receptor.

De acuerdo con Barth (1976): “las formas culturales manifiestas que pueden ser clasificadas como rasgos culturales exhiben los efectos de la ecología [...] (o sea,) reflejan

también las circunstancias externas a las cuales se debieron adaptar los actores mismos” (Barth, 1976:13). En el caso de la presente investigación, esto es observable gracias a las diferentes experiencias de cuantos han vivido un tiempo en Italia y después se han mudado a Reino Unido. Todos ellos vienen del mismo país (Bangladesh), sin embargo, conforme cambia el contexto, las formas culturales manifiestas pueden cambiar con el entorno.

El autor hace hincapié en el hecho que un mismo grupo, con valores y tradiciones compartidas, pueda adoptar diferentes formas de expresión de tales pertenencias y, consecuentemente, diferentes conductas, en acuerdo con las diferencias regionales. Por lo mismo, pueden haber “variantes regionales de una conducta manifiesta institucionalizada, que no reflejan, sin embargo, diferencias en su orientación cultural” (ibid., p.14). Como veremos, por ejemplo, en el capítulo de análisis dedicado a la religión, si bien la creencia religiosa siempre es la misma, tanto en Italia como en el Reino Unido, su expresión, su práctica, pueden variar con el contexto, acuerdos a muchos factores que veremos de manera más profundizada más adelante. Otro ejemplo en este razonamiento, es el factor de la educación en general y la educación religiosa en particular para los hijos de los migrantes. No son pocos los entrevistados en Londres que han referido preferir Reino Unido a Italia para la posibilidad de poder transmitir la cultura de origen a los hijos con mucha más facilidad, ya que se encuentran más mezquitas, maestros de árabe para la lectura del Corán a precios más accesibles y por lo general la enseñanza de la materia de religión en las escuelas no se limita a la religión católica, sino a todas las religiones.

Si en Londres los migrantes pueden sentirse muy bien por el hecho de poder mantener muchos elementos de la cultura de origen, por otro lado, en Italia juega un rol fundamental la comunidad a la cual se pertenece, que sea constituida por migrantes o no migrantes. En Italia la mayoría de las mujeres no suele llevar hijab en el lugar de trabajo o afuera de los contextos del barrio, si es que viven en áreas con fuerte concentración bangladés o musulmana.⁴ Si esto por un lado puede constituir una pérdida de identidad originaria, por otro lado, abre las puertas a nuevas formas de concebirse a uno mismo y de interactuar con el país receptor. Las circunstancias externas a las cuales se refiere Barth, nos hacen pensar en qué formas los actores tuvieron que adaptar sus rasgos culturales y sus prácticas, modelando y exponiendo (o

⁴ Este aspecto puede ser considerado también para los migrantes de religión hinduista, sin embargo, los datos de campo para una reflexión comparativa entre Roma y Londres resultan más escasos, por lo cual se remanda este razonamiento al análisis específico de las entrevistas.

limitando) algunos aspectos a favor de otros.

Las adscripciones étnicas entonces, pueden ser utilizadas sin temor a perder la identidad que, de esta manera, queda íntegra en el individuo, el cual puede elegir la forma de categorizar acuerdos a una perspectiva ecológica.

Resulta entonces particularmente interesante observar la forma en que tales categorizaciones han sido utilizadas y por qué, y de qué manera han sido narradas.

1.3.1. La identidad narrativa como continuidad del "self"

El psicólogo norteamericano Jerome Bruner propuso un sistema estructurado de análisis de los significados culturales de las historias: "La psicología cultural identifica las reglas que los seres humanos se aplican en crear significados en contextos culturales" (Bruner, 1992:115). Bruner sostiene que la psicología cultural para el estudio del yo requiere dos condiciones relacionadas entre sí. La primera es que este estudio se centre en la investigación de los significados a través de los cuales el "yo" se define, tanto por el individuo, como por su entorno cultural. La segunda es que también hay que buscar actividades prácticas a través de las cuales estos significados son adquiridos y utilizados. Estas dos condiciones son esenciales para tener una visión del Yo realmente distribuida. La herramienta metodológica a disposición de la psicología cultural es la narración. Como la narración permite organizar y dar forma a las experiencias pasadas y futuras, de la misma manera permite significar el pasado, modelado de acuerdo a necesidades, a las nuevas interpretaciones adquiridas a lo largo de la vida. La experiencia del contar, de narrar es, con frecuencia, en este sentido, entendida como el cuidado del yo. El pensamiento toma forma autobiográfica, se vuelve casi un instinto para mantener juntas las piezas de una vida. La memoria, de acuerdo Oliver Sacks (1985), es nuestra coherencia, nuestra razón, nuestro sentimiento, hasta nuestra acción.

Este razonamiento sirve de base para la construcción teórica que se presentará en las siguientes páginas: los seres humanos, con su tendencia a contar y contarse historias, son "animales narrativos".

"Las formas de contar y las formas de conceptualización [...] se vuelven tan habituales que finalmente se convierten en recetas para estructurar la experiencia misma, para establecer rutas en la memoria, no sólo guiando la narrativa de la vida hasta el presente sino

dirigiéndola hacia el futuro . [...] La forma en que se conduce una vida es inseparable de como ésta se cuenta -o más claramente- una vida no es "cómo era" sino cómo se interpreta y reinterpreta, cuenta y recuenta: (el concepto de) realidad psíquica de Freud” (Bruner, 1987:708).

La narración se configura entonces como “un relato dado por un narrador en el 'aquí y ahora' y se refiere a un protagonista que lleva su nombre y que existía en el 'allá y entonces' y la historia termina en el presente, cuando el protagonista se funde con el narrador” (Bruner, 1992:117). Este elemento de continuidad tanto por lo que concierne la identidad como a la narración como historia, es observable en el proceso de unidad del sujeto narrador que de alguna forma articula y mantiene el sentido; de acuerdo con Ricoeur: “Si cada historia puede ser considerada como una cadena de transformaciones, de una situación inicial a una final, la identidad narrativa [...] no puede ser otra cosa que el estilo homogéneo de una transformación subjetiva en acuerdo con las transformaciones objetivas que obedecen a las reglas de conjunto, totalidad y unidad del enredo” (Ricoeur, 1991:97).

La unidad y la continuidad de identidad y narración en un único concepto está magníficamente descrita por Sacks (1985): “Tenemos, cada uno de nosotros, una historia de vida, una narración interna cuya continuidad, cuyo sentido, es nuestra vida. Se podría decir que todos construimos y vivimos “narrativas”, y que tal narrativa *somos* nosotros, nuestra identidad. [...]. Biológicamente, fisiológicamente, no somos muy diferentes los unos de los otros; históricamente, como narrativas, cada uno de nosotros es único. [...] Un hombre *necesita* esta narrativa, una continua narrativa interna, para mantener su identidad, su *self*” (Sacks, 1985:179).

Por lo tanto, identidad y narración confluyen en un único razonamiento teórico, que une tanto la reflexión teórico-epistemológica, en términos más abstractos, que en las implicaciones prácticas conectadas a la estratégica metodológica.

Cumpliendo un paso adelante, y utilizando las narraciones en el ámbito de las migraciones, se comparten los objetivos de Laura Velasco (2005) en el estudio de la construcción de identidades en escenarios transnacionales, conocer o sea “cómo en esta reflexión se crea una consciencia narrativa de identidad que asimila las experiencias del tiempo y el espacio vinculados a la migración [...]” (Velasco, 2005:10).

El uso de las narrativas en este contexto resulta particularmente fructuoso, ya que plantea cuestiones de manera viva y urgente, que es encarnada cotidianamente por quienes migraron, y que se encuentran a hacer cuentas con lo que dejaron de sí y lo que adquirieron del lugar receptor. De acuerdo con Amin Maalouf (2003), lo que hace uno “uno mismo”, está en el estar en equilibrio entre dos países, dos o tres idiomas y muchas tradiciones culturales, y es precisamente lo que define una identidad (Maalouf, 2003:1). Es más, si se revela difícil definir, entender y contener todas esas afiliaciones, y se hace obligatoria una elección, hace falta recordar como “antes de ser un inmigrante, uno es migrante, antes de llegar a un país hay que dejar a otro. Y los sentimientos de una persona acerca del país que ha dejado nunca son simples. [...] De forma similar, los sentimientos de uno hacia su país de adopción también son ambiguos” (Maalouf, 2003:38).

Por esta razón, las identidades en construcción, re-construcción y de-construcción en el proceso migratorio son tan fascinantes y complejas, nos enseñan como espejos partes de las sociedades que dejan y partes de las sociedades a las cuales se unen. Para poder capturar algo de la unicidad de tales experiencias, la narración es el medio más apropiado, si no el único apto para tal objetivo, como demostrado también por la amplia literatura que utiliza las narrativas en el campo de las migraciones, como Gardner (2002), Bönisch-Brednich (2003), Andrews (1995), Andrews, Squire y Tamboukou (2008), Adams (1987).

1.3.2. Identidad y pertenencia (belonging)

El concepto de pertenencia – o belonging- está estrictamente conectado a lo de la identidad, ya que puede definirse como “la relación entre la identidad personal y la identidad colectiva – hay algo de la pertenencia personal de uno, que es comparable a su percepción de objetivos [...] o valores de una colectividad dada. [...] A nivel vital entonces, pertenecer puede ser considerado como un proceso en donde un individuo, de alguna forma, siente algún sentido de asociación hacia un grupo, y como tal representa una manera de explicar la relación entre una identidad personal y una colectiva” (Jones y Krzyzanowski, 2008:44).

De los múltiples y complejos conceptos existentes acerca de la identidad, como vimos en los apartados anteriores, se ha elegido el enfoque de tipo narrativo para subrayar la importancia de la naturaleza cognitiva del ser humano para contar historias y así estructurar su vida. De todos modos, de acuerdo con varios autores (Tajfel y Turner, 1979; Mead, 1934;

Pratt y Foreman, 2000; De Rosa, 1996), la respuesta a las preguntas “¿quién soy yo?, ¿quiénes somos nosotros?” puede dar lugar a múltiples respuestas, así como múltiples identidades, consideradas como constructos multidimensionales al interior de una misma persona.

Por esta razón, se tomará en cuenta en el presente apartado también el concepto de identidad étnica, ya que deriva de un sentido de comunidad y pertenencia – en un grupo y una cultura – y nos ayuda a entender las dinámicas de afiliación y otros procesos, esenciales para el análisis de los datos que veremos en la parte de los resultados. Por ello, seguiremos al modelo propuesto por Phinney y Ong (2007), desde el cual es posible tomar en cuenta algunas de las componentes de la identidad étnica:

- Self-categorization and labeling (auto-categorización y etiquetado)
- Commitment and Attachment (compromiso y apego)
- Exploration (exploración)
- Ethnic behaviors (comportamientos étnicos)
- Evaluation and Ingroup attitudes (evaluación y actitudes del grupo de referencia)
- Values and beliefs (valores y creencias)
- Importance and salience (importancia y prominencia)
- Ethnic identity and National identity (identidad étnica e identidad nacional)

Lo que nos interesa resaltar en este contexto es sobre todo la componente del compromiso y el apego, que derivan del sentido de pertenencia, y que de acuerdo con Ashmore y colaboradores (2004), es uno de los elementos clave de la identidad étnica, aunque pertenecer en sí no es ninguna garantía de una identidad segura y estable, ya que podría resultar desde una adhesión acrítica de valores parentales o de otros modelos interiorizados por el individuo.

De acuerdo con Phinney (2003), la identidad étnica no puede ser elegida, sino que es por así decirlo, “asignada” con base en las orígenes culturales, fenotípicas o determinadas al nacer. Sin embargo, la relación con tal identidad puede ser muy diferente y su construcción puede darse en el tiempo y con el tiempo tomar una importancia variable. Otro elemento que juega un rol fundamental en tales procesos es el contexto en el cual tales construcciones se dan.

A tal propósito, Proshanski (1978) afirma como “no existe un ambiente físico que no sea un ambiente también social, cultural y psicológico” (Proshanski, 1978:150). Por ello

utiliza el término de “place identity”, para referirse a las dimensiones del “self” que pueden definir la identidad personal en relación a un espacio físico, agregando más tarde (1983) el concepto de pertenencia (belongingness), afirmando como los individuos que se identifican en un lugar generan sentimientos de apego con éste.

Vemos entonces cómo identidad y pertenencia son conceptos estrictamente conectados, en una dialéctica que produce nuevas formas de “estar”, pero sobre todo de “sentirse parte de”.

Identidad y pertenencia ya se han analizado de manera conjunta en varios estudios de migración (Adamson et al., 2011; Skrbis, 2008), a demostración de la estricta relación entre la construcción de sí – concepto psicológico y más individual, con la pertenencia – el reconocimiento de una identidad colectiva con la cual es posible identificarse. Ahora bien, si de alguna manera en la vida de cada uno de nosotros, estos son procesos que se verifican de todas formas, en una búsqueda personal de qué es lo que nos define como seres humanos y como historias únicas e irrepetibles, para los migrantes se trata de una cuestión de sobrevivencia, siendo que al irse pierden inevitablemente una parte del anclaje identitario que habían construido hasta antes de dejar el país de origen.

Como veremos en algunos fragmentos de las entrevistas, los primeros tiempos son comúnmente considerados como los más duros, en donde la doble ausencia (Sayad, 1999) pesa en esta nueva construcción.

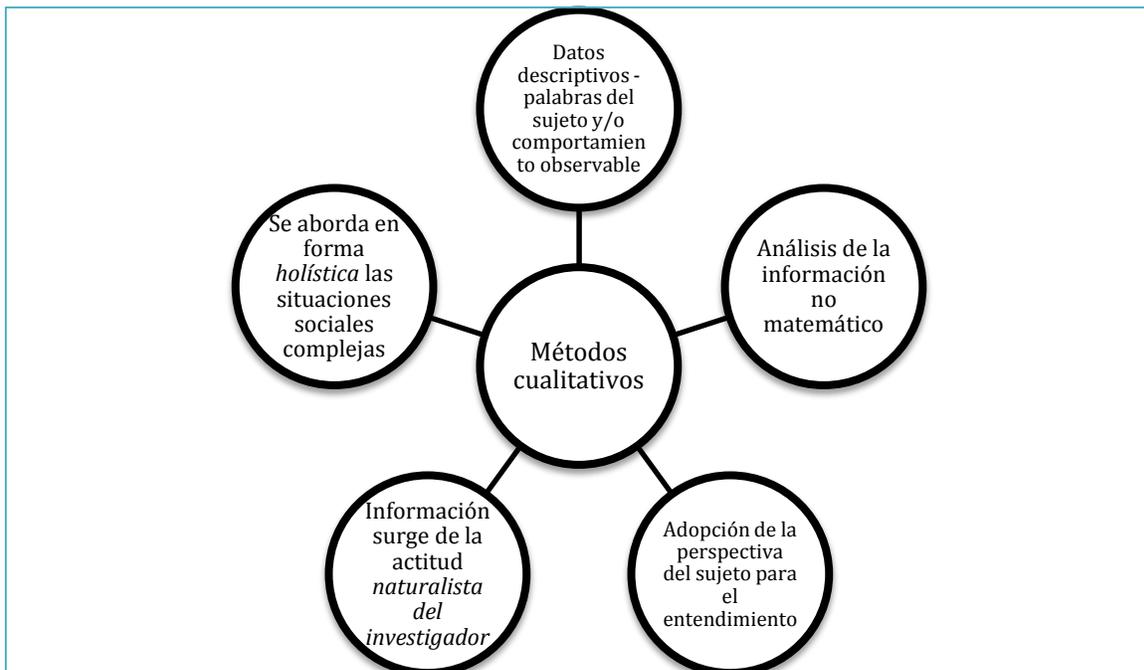
Estas nociones, por lo tanto, nos son particularmente útiles, ya que en todas sus “etapas”, el proceso de migración se caracteriza por transformaciones importantes a lo largo del curso de la vida de los migrantes que implican la transmisión, la reproducción y la evolución de las emociones en relación con la pertenencia, la identidad y el “hogar”. De hecho, “la noción misma de “la condición migratoria” es una referencia a las ambigüedades y tensiones características en torno a las conexiones emocionales con “aquí” y “allí”” (Boccagni y Baldassar, 2015:2).

En la presente investigación, identidad y pertenencia pueden ser consideradas entonces como indicadores sociales y emocionales de la integración: el concepto de “sentirse parte de” toma un sentido más profundo y profundizado si es analizado bajo la lupa del sentido de pertenencia.

1.3.3. Justificación del uso de las narrativas y debate entre los varios enfoques

De acuerdo con la discusión de Mendizábal (2006), los métodos cualitativos tienen la posibilidad de construirse de manera flexible, sin embargo, “la flexibilidad se construye” (Marshall y Rossman, 1999: 56) en el sentido que se abre la posibilidad de recaudar informaciones con base en los datos del campo, en las posibilidades reales que, a veces, están bastante lejos de una propuesta escrita previamente. Empero, tampoco hay que caer en la trampa de un relativismo extremo. Es la naturaleza misma de los datos de interés de la investigación cualitativa que no permite el rigor de otro tipo de investigación, pero esto no debe impedir de formular unos criterios claros, capaces de garantizar la calidad del estudio. Se pueden resumir las principales características de los datos en el siguiente esquema:

Esquema 1.2. Características de los datos en la investigación cualitativa



Fuente: Elaboración propia con base en el texto de Mendizábal (2006).

Como se puede observar, los elementos principales son una adopción de la perspectiva y de las palabras del sujeto, una actitud *naturalista* del investigador que recolecta datos a través de una

multiplicidad de técnicas y se abordan los fenómenos observados de manera compleja, de forma que ya no es posible aplicar ninguna *fórmula matemática* para su análisis (Mendizábal, 2006).

Probablemente una de las primeras inquietudes relacionadas al uso de estas metodologías está conectada al interés y al significado social que puede tener el análisis de historias particulares, ya que son tan únicas y distintas entre ellas. Ferrarotti (1997) resuelve esta interrogante poniendo la historia de vida como solución alternativa a las técnicas estándar de las ciencias sociales y a la medición exacta: “un proyecto positivo de la individuación e interpretación de las *invariantes estructurales*, o sea las convergencias emergentes temáticamente en las historias de vida singulares en el cuadro del horizonte histórico dado. [...] Como salir del historicismo sin por ello *de-historificar* los fenómenos humanos” (Ferrarotti, 1997:11).

El sociólogo italiano se preguntaba en su texto *Historia e historias de vida* (1997) cómo la subjetividad de la autobiografía puede convertirse en conocimiento científico:

Cada narración cuenta, según un corte horizontal o vertical, una praxis humana. Ahora bien, si la esencia del hombre es, en su realidad, el conjunto de las relaciones sociales, toda praxis humana individual es actividad sintética y totalización activa de todo un contexto social. Una vida es una praxis que se apropia de las relaciones sociales (las estructuras sociales), las interioriza y las re-transforma en estructuras psicológicas para su actividad de deestructuración-reestructuración. Cada vida humana se revela hasta en sus aspectos menos generalizables como síntesis vertical de una historia social (...) Podemos conocer lo social empezando desde la especificidad irreducible de una praxis individual (Ferrarotti, 1997:41).

¿Cuántas biografías son necesarias entonces, se pregunta el autor, para alcanzar una supuesta “verdad” sociológica? Su respuesta es que la pregunta no tiene sentido, ya que “nuestro sistema social está todo entero en cada uno de nuestros actos” (Ferrarotti, 1997:41) y, viceversa, la historia del sistema es localizable en las historias individuales.

Como se ha mencionado, las diversas informaciones que se quieren obtener de los sujetos, son elementos de naturaleza íntima, subjetiva y, sobre todo, que priorizan y toman en cuenta aspectos de la realidad que sólo el sujeto migrante puede otorgar a través de su experiencia. Para nuestro entendimiento ponemos a estos sujetos dentro de las dinámicas contextuales consideradas importantes para la comprensión – descritas en el siguiente capítulo- sin embargo, sólo ellos podrán decirnos qué fue importante y qué fue lo que les impactó.

Justificada entonces la validez de las historias de vida en el panorama de las

metodologías cualitativas para los efectos de la presente investigación, hace falta una distinción más particular por lo que concierne las distintas aplicaciones y posibilidades que en la mayoría de la literatura caben bajo el término abarcativo de “métodos biográficos”.

Una definición general pero efectiva es otorgada por Mallimaci y Giménez (2006): “Estudiar el relato de los hechos de la vida de un individuo es el trabajo que un investigador realiza cuando recurre a la *historia de vida*. La historia de vida se centra en un sujeto individual, y tiene como elemento medular el análisis de la narración que este sujeto realiza sobre sus experiencias vitales” (Mallimaci y Giménez, 2006:175-176).

Tomando por ejemplo en consideración el texto *The life story interview* (1998) de Robert Atkinson, se puede notar como el título en la traducción italiana es *L'intervista narrativa* (2002) y se haya decidido utilizar el término “narrativo” en la edición italiana del texto. El prefacio de Claudio Cortese explica el uso de las diferentes palabras utilizadas en la literatura, aclarando como, para poder entender qué es la “entrevista narrativa”, es necesario saber “en qué consiste el material que esta entrevista permite de recolectar” (Cortese, 2002 en Atkinson 2002: 9), dividiendo el material de investigación en tres áreas principales:

- La “*story*”, una historia o un relato en primera persona acerca de una experiencia específica.
- La “*life story*”, historia de vida (o, de acuerdo con la literatura latino-americana, relato de vida), en la cual el individuo presenta la experiencia de su vida completa o una parte significativa de ella.
- La “*history*”, un cuento en tercera persona relatado por el investigador acerca de la experiencia de otro individuo.

Ahora bien, las tres modalidades tienen la particularidad de un “intercambio dialógico entre investigador y el sujeto que ha vivido la experiencia, y puede ser definido entrevista narrativa: una conversación finalizada a la recolección de historias” (Cortese en Atkinson, 2002:10). De acuerdo con el autor, es preferible el uso de la palabra “narrativo” en comparación a las entrevistas “biográficas” y “autobiográficas” que comúnmente se utilizan para recolectar relatos de vida en extenso.

Observando otra clasificación en cambio, notamos como las definiciones son muy parecidas, pero sutilmente diferentes. Velasco y Gianturco (2012), retomando a Denzin (1989)

concuerdan con la clasificación de los diferentes tipos de métodos biográficos con base en la intervención del investigador y del material utilizado:

- La historia de vida (*life history*) es el recuento de una vida personal basado tanto en material oral (conversaciones y entrevistas), así como en documentos de vida (cartas y diarios).
- El relato de vida (*story life*) es el recuento oral y personal de la vida completa o un fragmento de ella en una o varias entrevistas, que son transcritas por fines analíticos (Velasco y Gianturco, 2012:119).

De acuerdo con Cornejo (2008), “al utilizar el relato de vida en investigación, trabajando analíticamente sobre el relato de una persona sobre sí misma o sobre un aspecto de su vida, situamos un segundo nivel de interpretación: interpretamos una producción del narrador, que a su vez, es una interpretación que hace de su propia vida” (Cornejo, 2008:30).

Los aspectos fundamentales que se destacan en el uso de las narraciones (relatos de vida e historias de vida) en las ciencias sociales son, de acuerdo con Mallimaci y Giménez (2006), principalmente tres:

1. **La relación entre individuo y sociedad:** como ilustrado ampliamente por Ferrarotti (1991) y Atkinson (1998), a través de una historia particular es posible observar una cultura, una sociedad, la relación entre el individuo y una estructura más amplia que, observando su representación social y abriendo la perspectiva hacia una mirada única e irrepetible, se llega a comprender procesos más amplios. Esta configuración remanda a una tradición sociológica más amplia acerca de la relación agencia individual versus estructura.
2. **Énfasis en los diacrónico:** la adopción de una perspectiva biográfica explica la noción de proceso (Mallimaci y Giménes, 2006: 206). Los ejes centrales que construyen la narración, tiempo y espacio, la relación con el tiempo presente y las historias son contadas tanto con base en el pasado como con una función hacia el presente. En particular, la observación de los procesos de integración al país receptor y la formación de los proyectos de vida tanto con base en las expectativas que en la experiencia vivida, son el punto central de la investigación, que pretende observar un proceso dinámico constantemente auto-narrado, re-organizado y que se nutre de los elementos

del presente para otorgar sentido al pasado y al futuro, pasando por la construcción de una *identidad contada*.

3. **Perspectiva de temas y sujetos invisibilizados:** los autores rescatan en este aspecto una valiosa justificación al uso de los métodos biográficos especialmente por lo que concierne grupos subordinados, “privados de la palabra pública” (Mallimaci y Giménez, 2006:207). Si bien no se puede negar la importancia social de esta prerrogativa, el punto de vista de quien escribe se enfoca más en la importancia de hacer hincapié en la co-construcción del conocimiento, tratando de no dar por sentadas creencias establecidas más con el objetivo de un conocimiento “sobre” los sujetos de estudio, “con” los sujetos de estudio. La investigación sobre migraciones, especialmente en relación a las metodologías cualitativas, ha avanzado enormemente a lo largo de los años por lo que concierne la inclusión de los directos interesados en los destinatarios de políticas públicas, servicios y acciones para favorecer los procesos de integración a los países receptores. En este sentido, parece importante subrayar como es particularmente importante incluir en el debate contemporáneo la perspectiva misma de los migrantes en lo que son sus propias interpretaciones de la realidad, de las posibilidades, del Welfare y de los permisos migratorios, no tanto y no sólo para un objetivo ideal de “dar voz”, sino de co-construcción de un diálogo fructífero y eficaz, aunque con la consciencia del uso del instrumento académico, de ser todavía mediados por la voz y los intereses de quien investiga.

Cortese (ibídem) enumera los principales aspectos de la entrevista narrativa en comparación con las entrevistas estructuradas, semi-estructuradas y no estructuradas:

- *El rol activo del entrevistador*, que participa activamente a la construcción del material de investigación.
- *La duración de la interacción*.
- *La definición del material*, esperado en forma de cuento.

En ambos casos, tanto en las modalidades de recolección de datos del método narrativo como del método biográfico, las sesiones deberían ser no inferiores a las dos o tres horas y repetidas, en al menos dos ocasiones (Gianturco, 2005; Velasco y Gianturco, 2012). Por supuesto esto

tiene razones muy importantes, como dar la posibilidad al sujeto de ir más en profundidad en su memoria, adquirir más confianza con el entrevistador, poder rectificar algo mencionado.

1.3.4. Propuesta de revisión metodológica

En el caso específico de los migrantes bangladeses se ha tenido que adaptar el método a las condiciones reales del objeto de estudio y del contexto particular. El intento de acercarse a una población invisibilizada pasa por la dificultad de establecer un enlace muy difícil de construir, especialmente para algunas categorías en particular, como algunos trabajadores de tienditas abiertas casi 24 horas al día, cocineros, y más en general para personas con muy poco tiempo libre y con limitado dominio de la lengua italiana. Un límite importante que hay que considerar también es la peculiar relación entre sexos, siendo quien escribe mujer.

La disponibilidad para un encuentro y la voluntad de relacionarse con una investigadora italiana, a veces completamente desconocida, es de leerse, contrariamente a lo que teóricamente sería un contenido pobre, como a un contenido particularmente precioso, porque recolectado en una hora de un día “libre” en el cual deben caber todos los *quehaceres* de la vida cotidiana y que muy raramente contemplan descanso y actividades sociales.

Como veremos, hay una diferenciación entre las entrevistas a hombres solteros, respeto a los demás entrevistados (hombres y mujeres): normalmente se encuentran en Italia desde hace menos años, tienen menor dominio de la lengua italiana, participan de manera significativa en menor medida a la suma de los eventos comunitarios. Son, entonces, más difíciles de “enganchar” sin dar espacio a malentendidos.

En otros casos, de mujeres que han permanecido en la comunidad migrante con escasas interacciones con el resto de la sociedad, también se presenta un obstáculo lingüístico importante, balanceado por otro lado por el acceso a las casas, a la presentación del espacio íntimo y de una mayor abertura. Está claro que cualquier postura, origen, sexo y pertenencia comporta ventajas y desventajas. Es importante explicar los límites y los beneficios de una u otra para que sea funcional, más tarde, en el análisis.

A la luz de esta situación peculiar, se puede quizás entender mejor como se prefiera el término “narrativo” a “biográfico”: mientras es raro que una biografía sea breve y no carecer de complejidad y percibirse como completa, esto no es cierto para las narraciones, que pueden

ser breves, largas, complejas o simples y no por ello ser en ninguno de sus aspectos menos poderosas o incompletas. A lo largo de la investigación se han encontrado sujetos muy platicadores, otros más tímidos; en algunos casos los contextos de interacción favorecerían un coloquio íntimo y tranquilo, mientras en otros casos se percibía la necesidad de sacar el máximo provecho del encuentro en el menor tiempo posible. Se considera por lo tanto que el común denominador a todas estas experiencias es que son historias contadas por personas con ganas de aportar su propia contribución, cada uno con las competencias y los límites propios - justamente - de cada *vida contada*.

A la hora de utilizar cierta metodología, sin embargo, hace falta recordar cuáles son los objetivos de la investigación. Si con la pregunta inicial la cuestión es inherente a la forma en que los proyectos migratorios se transforman en proyectos de vida, cómo éstos influyen en las estrategias de integración en el país receptor y, ultimadamente, en el comportamiento, se destacan aquí dos elementos fundamentales que funcionan de eje para contestar a la pregunta: por un lado, la observación de la construcción de sí a través de tales proyectos, de las expectativas imaginadas y de la experiencia vivida. Por otro, los pasos llevados a cabo a lo largo de los años para la realización y/o modificación de tales planes con base en las ocurrencias históricas y sociales en los cuales los sujetos se han movido.

La forma en la cual es posible dar cuenta de estos dos aspectos consiste en una narración contada por el sujeto.

Si bien, como se ha visto, no hay acuerdo preciso entre los autores por lo que concierne definiciones, delimitaciones y alcances de una u otra forma, se utilizará aquí un enfoque de análisis hecho a la medida de los objetivos del presente estudio. En primer lugar, nos interesa ver la construcción de la identidad y del sujeto, de cómo éste se cuenta a sí mismo y da cuenta a los demás de sus acciones. Podría por lo tanto utilizarse una autobiografía, o “life story” – relato de vida-, en donde el investigador minimiza su intervención (Atkinson, 1998; Mallimaci y Giménez, 2006). Se trata de una lupa, de naturaleza micro, acerca del los eventos particulares del sujeto y de su familia.

En segundo lugar, sin embargo, se pone al sujeto al interior de un contexto más amplio que considera también a las trayectorias del individuo de forma no aislada del contexto histórico y social en el cual se encuentra.

De acuerdo con Liliana Rivera (2012), “la trayectoria permite realizar un recorte analítico de la biografía, ordenar, sistematizar e interpretar la experiencia migratoria en un intervalo de tiempo, condensando las imbricaciones entre las condiciones históricas de un sujeto migrante y la experiencia migratoria de la persona” (Rivera, 2012:455-6). Como veremos en la estrategia analítica, para dar cuenta de la complejidad y de la riqueza de los datos, se han utilizado diferentes instrumentos. Utilizando pues el enfoque narrativo para la recopilación de los datos, algunos de ellos se analizan y reconstruyen gracias a la estructuración de las trayectorias, que ordenan y contextualizan.

A este propósito, no se debe olvidar a la advertencia de Bourdieu (1986) y a la “trampa de la ilusión biográfica”, admitiendo que es posible hacer y rehacer diferentes historias de vida para una misma persona (Mallimaci y Giménez, 2006:180), ya que se enfoque la atención en variables diferentes como la relación entrevistador-entrevistado, el momento específico de la recolección de datos, los puntos centrales que guían las preguntas, etcétera, pero también por una cuestión de pluralidad de la visión y una, más general, resignación post-moderna a renunciar a una verdad fija, objetiva y unilateral a favor del entendimiento profundo, aunque nunca completo, de partes por el todo.

Conscientes de tal ilusión, y del hecho que podrían construirse múltiples trayectorias y múltiples biografías a partir de las transcripciones de una entrevista, se recuerda de todos modos cuanto enunciado por Ferrarotti (1988), cuya perspectiva justifica la pérdida de interés por la representatividad, ya que “analizar una parte es ya analizar el todo” (Mallimaci y Giménez, 2006:179).

La propuesta que se quiere utilizar toma inspiración de una postura de matriz positivista, en la cual se pretende “dar cuenta de manera sistemática de cómo se adapta, cambia o transcurre la experiencia vital de los sujetos en contextos particulares, a lo largo de ciertos períodos o intervalos previamente definidos” (Rivera, 2012:457), sin embargo, deja un margen de heterodoxia y falta de interés por la representatividad estadística, ni por la objetividad que, como visto hacia ahora, sólo constituye una parte del todo.

En suma al uso de las trayectorias, que como se ha estudiado, serán de extremo interés y nos ayudarán a entender la profundidad y la complejidad de las vidas de los migrantes, organizadas de forma sistemática; se añadirá también otro tipo de análisis, de tipo temático. Por efecto de la riqueza y cantidad de datos recopilados, en efecto, se considera que la

reconstrucción de cuarenta entrevistas a través de las trayectorias no sería la mejor opción para dar cuentas del material ni para contestar de manera eficaz a la pregunta de investigación. Por esta razón, como se verá en la estrategia analítica, a partir de los conceptos teóricos aquí enunciados, se presentará una metodología de recopilación y de análisis que comprende, de un lado, la reconstrucción de unas trayectorias, elegidas por ser particularmente útiles al entendimiento global de las demás historias de vida, pero a la vez por ser únicas y particulares. Por otro lado, el uso del análisis temático se complementa a las trayectorias, por ser apto a la derivación de nuevos constructos (Thatchenkery y Metzker, 2006). El objetivo principal se revela entonces de manera que se puedan reunir fragmentos de ideas o experiencias que pueden resultar sin sentido vistos de forma separada, sin embargo, se reúnen de manera significativa cuando están conectados (Leininger, 1985).

Cerrando aquí la parte relacionada a la reflexión teórica que enmarca la presente investigación, pasaremos en el siguiente capítulo a ilustrar de manera más técnica lo que será la estrategia metodológica y analítica, continuando los razonamientos acerca del uso de las narrativas, las metodologías aplicadas y las estrategias de análisis que apenas se mencionaron en estos últimos párrafos.

CAPÍTULO II. ESTRATEGIA METODOLÓGICA Y ANALÍTICA

2.1. Introducción

En este capítulo se revisarán la estrategia metodológica y analítica utilizadas para el análisis de los datos de la presente investigación. Como se ha mencionado anteriormente, el enfoque de tipo narrativo lleva metodologías específicas tanto para la recopilación de la información necesaria como para su análisis. En los siguientes apartados, se presentarán informaciones relativas a la estrategia metodológica que comprende el uso de entrevistas cualitativas y observación participante. Se ilustrarán los contextos del trabajo de campo, enriquecidos por descripciones etnográficas tomadas del diario de campo y fotos realizadas durante el mismo en Roma y en Londres.

Sucesivamente, se presentará la estrategia analítica que pretende dar cuenta del uso combinado de trayectorias y de análisis temático de las entrevistas transcritas y codificadas a través del software Atlas Ti. Finalmente, se indicarán en un apartado algunos retos metodológicos que se consideraron necesarios explicar y que discuten de manera abierta ciertos retos que, en general, la investigación social suele encontrar.

2.2. Las entrevistas

Para esta investigación se ha utilizado el instrumento de la entrevista cualitativa. Su uso y construcción son el resultado de una combinación entre entrevista semi-estructurada y entrevista narrativa (Bauer, 1996). Mientras la primera establece temas principales, un orden suficientemente flexible y un guión de preguntas y temas; la segunda se coloca como técnica cualitativa desestructurada con un tema principal que, sin embargo, tiene el objetivo principal de reconstruir eventos sociales desde la perspectiva del entrevistado, resaltando lo que es importante para él o ella, no permitiéndole omitir informaciones, profundizar temas que inicialmente no estaban contemplados y favorecer el desarrollo de un “esquema que se auto-genera” (Bauer, 1996:3), ya que la narrativa *sigue* un esquema estructurado, pero subjetivo y diferente para cada persona.

Por lo tanto, se han elaborado y conservado en la mente una serie de temas y preguntas con base en la técnica de las entrevistas semi-estructuradas. En el contexto de la entrevista, se

ha evaluado de caso en caso qué grado de estructuración mantener: tanto por cuestiones de capacidades lingüísticas, por grado de confianza, que por tiempo disponible y situación particular. Como es común, además de las diferencias individuales en términos de personalidad, también se consideraron las contingencias particulares de la condición en la cual se pudo dar la entrevista, o sea el *contexto* en el cual se dio la interacción (Ferrarotti, 1997). El resultado final es un conjunto bastante heterogéneo, que otorga la posibilidad de pensar analíticamente por temas y subtemas averiguados en todas las entrevistas, con un “toque narrativo” que daba la posibilidad al entrevistado de dar su punto de vista, su versión, su historia y nuevos horizontes para la comprensión del fenómeno y expresarlos en forma de cuento, como pasado en todos los casos en los cuales el/la entrevistado/a contaba con una capacidad lingüística suficiente.

El adjetivo “narrativo” entonces, no es de pensarse exclusivamente en la forma en la cual se conduce la entrevista, sino también en cómo se observarán en la fase sucesiva a los datos: el objetivo es contar historias y a través de ellas elaborar un análisis capaz de sacar categorías.

Cuadro 2. 1. Guión de preguntas y temas

<p><i>Proyecto migratorio</i> Cuéntame tu historia, ¿cómo fue que viniste a Italia? ¿Cuál era tu sueño, proyecto, cómo lo imaginabas? ¿Estabas sólo o acompañado? ¿Tenías amigos, familiares, algún tipo de apoyo o conexión, red, en Italia? Ahora, tiempo después, ¿Crees que tu proyecto imaginado sea muy diferente de como se han dado las cosas? ¿Piensas mucho en tu país? ¿Quieres regresar? ¿Te sientes bien aquí? ¿Cómo y dónde te ves en el futuro? (¿dónde te gustaría que crecieran tus hijos?)</p> <p><i>Experiencia migratoria</i> Cuéntame de los primeros tiempos en Italia: las dificultades, los recursos, la red de personas con las cual podías contar... ¿Cómo te sentías los primeros tiempos? ¿Y ahora? ¿Qué ha cambiado?</p> <p><i>Estilo de aculturación/Adaptación</i> ¿Consideras haber modificado mucho tu manera de hacer las cosas y vivir tu vida desde cuando estás acá? ¿En qué aspectos? ¿Y porqué, en tu opinión?</p> <p><i>Estrategias de integración</i> ¿A quién buscabas/buscas cuando tienes un problema? ¿Qué recursos y que obstáculos han sido más importantes para ti?</p> <p><i>Satisfacción y bienestar</i> ¿Te consideras contento, satisfecho de tu vida en general? ¿Cuál es el motivo? de la satisfacción/insatisfacción? ¿Qué es lo que te hace sentir bien aquí?</p>
--

Fuente: Elaboración propia.

La duración de las entrevistas ha sido mínimo de una hora y máximo de tres horas y media; en la mayor parte de los casos tuvo una duración aproximada de una hora y media. Se han grabado todos los encuentros a excepción de un caso en Londres, en el cual la mujer expresamente ha pedido que no se grabara, en cuyo caso se tomaron notas. Todos los y las entrevistados/as fueron informados acerca de los objetivos de la investigación, se les pidió autorización para la grabación y se aseguró anonimato para que pudieran sentirse libres de decir lo que querían en completa libertad, incluso pidiendo que no se mencionaran algunos aspectos *a posteriori*.

Los contextos han sido muy variados, se ha ofrecido siempre completa disponibilidad de tiempos y horarios de acuerdo con la preferencia del/la entrevistado/a. Común a los dos contextos, ha sido el lugar de elección de las mujeres: la casa, elegida por la mayoría, tanto en Roma como en Londres. Por cuestiones de género, religiosas y sociales, los hombres siempre han preferido parques, cafés y en algunos casos salas de oración.⁵

Conviene aclarar como se hayan realizado más de 55 entrevistas, entre informantes clave, segundas generaciones y encuentros informales, de los cuales, finalmente, se han seleccionado para el corpus final de análisis un número de 40 casos, repartidos de la siguiente forma:

Tabla 2.1. Entrevistados por sexo, religión y ciudad de residencia

	Hombres	Mujeres	Total
ROMA	13	9	22
Musulmanes	9	4	
Hinduistas	4	5	
LONDRES	8	10	18
Musulmanes	8	9	
Hinduistas	0	1	
			40

⁵ Especialmente por lo que concierne a los musulmanes, para un hombre no es recomendable estar solo en un cuarto con una mujer y viceversa. Por lo tanto, aunque en algunos casos se explicitaba tal regla, en otros se facilitaba directamente el encuentro proponiendo lugares públicos.

Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en la tabla 2.1, el total de 40 personas comprende 22 entrevistas en Roma, de las cuales 13 a hombres y nueve a mujeres (más dos testimonios privilegiados). En ese mismo lugar, sólo se dio la oportunidad para una entrevista de tipo familiar.

En cuanto a Londres, se entrevistaron ocho hombres y 10 mujeres, (además de tres testimonios privilegiados). Aquí, de acuerdo también con el tipo de migración diferente, se dio la posibilidad de realizar cinco entrevistas de tipo familiar, las cuales a veces incluyen a los hijos, en ocasiones solo estando presentes sin participar en la conversación y /o nada más estando únicamente la pareja de esposos.

Como se puede observar en la tabla 2.1, hay una distribución casi homogénea entre hombres (n.21) y mujeres (n.19), aunque hay una predominancia de hombres en el contexto romano y de mujeres en el de Londres. No hay, sin embargo, una distribución homogénea por lo que concierne musulmanes e hinduistas. Esto se debe a raíz de una cuestión de prevalencia religiosa, los musulmanes constituyen hoy en día el 90 por ciento de la población bangladés, frente a un 10 por ciento de los hinduistas que, en el presente estudio, constituyen un cuarto del total (n.10).

De todos modos, como mencionado en otras ocasiones, se reitera que esta investigación no tiene pretensiones de representatividad estadística, tratándose de un estudio cualitativo. Por esta razón, aunque las mujeres representen nada más de un tercio de los migrantes bangladeses en Italia, igualmente se ha dado particular importancia a sus experiencias, teniendo también presente que existen muy pocos estudios previos que tuvieran acceso a las mujeres. Respecto a las diferencias religiosas, como se ha mencionado, los hinduistas representan una minoría tanto en el país de origen como en la comunidad al extranjero, sin embargo, se ha decidido incorporarlos al análisis haciendo hincapié en estas diferencias, ya que el trabajo de campo mostró que la pertenencia a las dos confesiones constituye una variable importante en la forma en que se construyen las estrategias de incorporación y en los proyectos de vida. Esto se puede atribuir tanto a las orientaciones prácticas que cada sistema de creencias impone a sus fieles (formas de interacción entre géneros, división de roles y tareas en las familias), como también por la mirada diferenciada que se tiene sobre hinduistas y musulmanes en las sociedades receptoras. Por lo tanto, los ejes

de análisis se enriquecen de variables que no habían sido consideradas previamente al trabajo de campo. Lugar de residencia, género y religión son entonces las principales diferenciaciones entre las cuales se empiezan a identificar los sujetos de estudio.

La edad media de los bangladeses en Roma es de 36,5 años, con un rango que va desde los 22-23 hasta los 46 años. La permanencia en Italia crece de manera proporcional de acuerdo con la edad, aunque en numerosos casos se dieron migraciones intermedias (a Libia, Arabia Saudí, Alemania, Rusia, algunos países del este de Europa), lo cual hace crecer la edad de llegada a Italia. Los años de permanencia son mínimo de cuatro y medio y máximo de 22.

Por lo que concierne a Londres, la edad media sube notablemente, ya que la casi totalidad de los entrevistados tiene ciudadanía italiana, lo cual implica una estancia de al menos diez años en el territorio, con excepción de las ciudadanía obtenidas por matrimonio. El rango de edad varía entre 40 y 50 años para los hombres, y 35-45 años para las mujeres. El patrón más recurrente ve como los bangladeses en Londres emigran como familias y tienen hijos menores de edad. Se verán informaciones detalladas con respecto a las trayectorias y experiencias de los entrevistados más en detalle en los capítulos de resultados, en particular en el Macro-tema Trabajo (Capítulo V) y Macro-tema Proyecto y Experiencia migratoria (Capítulo VII).

2.3. Observación participante

De acuerdo con Velasco y Gianturco (2012), la observación participante contribuye a la construcción de lo que es el “telón de fondo” en el cual se desenvuelven las vidas de los entrevistados. Es, de hecho, muy importante conocer los contextos de los sujetos, sus tradiciones, cultura y costumbres, para favorecer una comprensión y análisis de los datos recaudados que, aunque sesgados por los elementos mencionados en la sección de los retos metodológicos, sean lo más posiblemente enriquecidos de datos ambientales, sociales y contextuales en los cuales la mayoría de los entrevistados viven e interaccionan.

La entrada al campo ha sido favorecida por numerosas estrategias, siendo que previo a la presente investigación, se habían desarrollado en actividades profesionales de quien escribe varios contactos con migrantes bangladeses. Uno de estos fue particularmente fructífero, puesto que favoreció la participación a varios eventos culturales y religiosos, a la introducción con otros miembros de la comunidad y en particular de mujeres.

Por otro lado, esta participación a eventos de manera seguida y constante ⁶, especialmente de carácter religioso, tanto musulmanes como hinduistas, ha permitido la creación de enlaces y nuevos contactos, favoreciendo el “efecto bola de nieve” particularmente por lo que concierne las dos comunidades (musulmana e hinduista) en la zona de Tor Pignattara en Roma.

En adicción a estas participaciones, se han cultivado contactos con trabajadores de tiendas (frutas y vegetales, mini-market), muy difundidos en los últimos años en toda la ciudad y se han encontrado dos puertas de acceso para esta categoría: a través de una escuela de italiano para extranjeros y a través de colegas y amigos que por varias razones conocían desde hace tiempo a los entrevistados, fungiendo de mediadores entre quien escribe y los sujetos.

Por lo que concierne la segunda etapa del trabajo de campo, numerosos entrevistados en Roma comentaron como tenían una gran cantidad de amigos, familiares y conocidos en el Reino Unido. Sin embargo, no ha sido posible contactar con estas personas, a excepción de un solo caso. Se hizo necesaria la activación de nuevas estrategias, entre las cuales la búsqueda de lugares de agregación, de testimonios privilegiados y contactos con las instituciones (Council y escuelas de inglés para extranjeros). También fue posible trabajar por un tiempo como mesera en una pizzería en East London, cuyo propietario era bangladés de Sylhet, todos los cocineros ítalo-bangladeses (lavaplatos incluidos), a excepción del “pizza chef”, italiano de Salerno. Este tipo de observación fue particularmente valiosa en cuanto se eliminó casi por completo la dinámica de poder entrevistador-entrevistado, permitiendo la activación de dinámicas diferentes a otras de tipo más formal.

Se participó también en un curso de Danza indiana Bollywood, ofrecido por el Idea Store en Whitechapel, un centro cultural situado en el centro de la Banglatown inglés, que ha abierto la participación a más eventos de naturaleza cultural, muy frecuentados por migrantes de origen bangladés.

En ambos contextos se ha intentado profundizar el conocimiento religioso, participando en encuentros y seminarios, o más sencillamente, platicando con todos los que han demostrado disponibilidad para explicar y contar de su experiencia religiosa. Se ha encontrado que este

⁶ En algunas situaciones, las ceremonias duraban varias horas, y para conocer personas y establecer contactos, solía llegar con antelación a las citas. En otras ocasiones, aunque no había eventos particulares, pasaba mucho tiempo en el templo hinduista o platicando y comiendo en casa con las mujeres. Tal continuidad ha permitido un contacto intenso y de confianza con varios de los y las entrevistadas.

tema ha resultado muy efectivo en el establecimiento de contactos con los que sucesivamente se convirtieron en entrevistados.

Por lo general, de todos modos, como se ha podido mencionar en el apartado de los retos metodológicos, otro elemento que destaca su importancia en el trabajo de campo es la interacción con las mujeres. Muy rica y sugerente, ha permitido la entrada a casas y departamentos de todo tipo y una postura más abierta y relajada por parte de las entrevistadas. En este caso, la pertenencia al género femenino por parte de quien escribe ha constituido un elemento que ha fuertemente favorecido la creación de enlaces y contactos.

2.4. Contextos (particulares) de las entrevistas

Veremos en el siguiente capítulo una profundización histórica y social más amplia de los contextos. El presente apartado ilustrará los contextos específicos de trabajo de campo, de observación participante y de establecimiento de redes con la comunidad bangladesa en Roma y en Londres.

En **Roma, Italia**, aunque la temporada de trabajo de campo haya sido más breve (tres meses; del 20 de abril al 20 de julio de 2016), tenía la ventaja de ser el lugar de origen de quien escribe. Por lo tanto, con una red precedentemente existente, se ha podido establecer una serie de conexiones con varios contextos:

Fiesta de la Escuela Primaria “Carlo Pisacane”, el día 28 de mayo de 2016. En esta ocasión, comunicada por una ex-colega y mediadora cultural bangladés, he podido conocer y darme a conocer sobre todo con muchas mujeres. Ese día ha representado el día oficial de ingreso a la comunidad.

En la escuela Carlo Pisacane, ejemplo virtuoso de gestión de la diversidad e inclusión social, se celebra la interculturalidad a través de varias y diferentes maneras. De necesidad virtud, ya que es uno de los institutos italianos con más porcentaje de alumnos extranjeros (o de origen extranjero). Situado en plena Banglatown, es una institución fundamental para el encuentro de personas y culturas.

Una de las actividades anuales es el evento “Taste de World”, organizado por los maestros en colaboración con las familias de los alumnos de origen extranjero, a los cuales se pide que preparen comida: en el grande patio de la escuela se ponen puestos, un escenario en

donde tocan músicos, se exhiben a los niños y se presentan actividades. Los fondos recaudados de la venta de comida sirven para financiar varios proyectos.⁷

Imagen 2. 1. Posición inicial de observación. Evento "Taste de World", Escuela Pisacane (mayo de 2016)

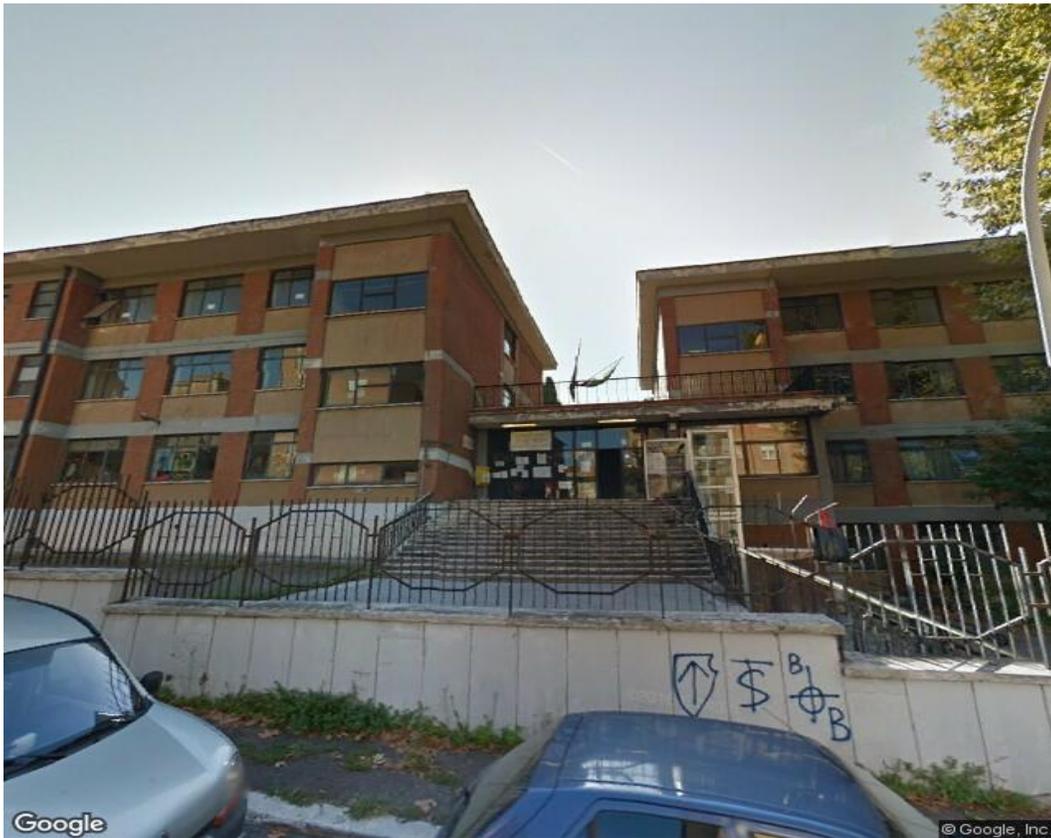


Fuente: Archivo personal.

CPIA “Alessandrino”. En una de las clases de italiano para extranjeros, gracias al contacto de una profesora que trabaja en esta escuela ha sido posible entrevistar a testimonios privilegiados: el director de la escuela y a varios alumnos. La mayoría de ellos se encontraba en estas clases para superar el examen de italiano obligatorio para el conseguimiento de la “carta di soggiorno” (una visa permanente que no está conectada a la vigencia del permiso laboral y que se obtiene después de al menos cinco años en Italia con un regular contrato de trabajo).

⁷ Con el modelo de autonomía de las escuelas públicas, hay que encontrar la forma de financiar actividades que el Estado no prevé o no puede apoyar. De hecho, tratándose de una realidad que apoya sobre todo a migrantes, la falta de su participación política, de acuerdo con datos de campo, es visible; una opinión difundida es que, siendo que los migrantes no votan, por ello la Pisacane no recibe la atención, los fondos y el apoyo político necesario.

Imagen 2.2. CPIA 2 "Alessandrino"



Fuente: Google Instant Street View.

Ceremonias culturales y religiosas organizadas por la Asociación Dhumcatu. La asociación organiza periódicamente eventos públicos de naturaleza cultural y religiosa,⁸ destinados prevalentemente a la población de Bangladesh y a la celebración de tradiciones diversas en espacios públicos de la Banglatown, sin embargo, por la naturaleza misma de los eventos, éstos quedan abiertos a cuantos quieran asistir. El líder de la asociación, Bachu, muy consciente de estas dinámicas, cuida de conducir las comunicaciones oficiales durante los eventos tanto en bengalí como en italiano, ya que se explica a italianos y a no-bangladeses la naturaleza de los eventos. Muy esperados y participados en particular los Iftar públicos organizado durante el Ramadán en la Piazza Bartolomeo Perestrelli (Tor Pignattara), y las celebraciones del Nuevo Año Bengali, celebrado el 14 de abril.

⁸ Véase capítulo de análisis dedicado a la Religión.

Templo hinduista de Via Cencelli.⁹ También situado en Tor Pignattara, fue uno de los lugares de mayor importancia para el contacto con la comunidad hinduista, que siempre se ha demostrado muy abierta y disponible y ha dado la posibilidad de tomar parte a numerosas celebraciones, dentro y afuera del templo a lo largo de los meses, permitiendo establecer conexiones también con la red de Hare Krishna en Roma. En particular, se resaltan dos celebraciones del Ratha Yatra o festival del carro: la primera, organizada y atendida exclusivamente por los devotos de Tor Pignattara, comprende, en India y Bangladesh, el recorrido de un río al otro en donde los devotos remolcan el carro con la ayuda de grandes sogas. En la versión adaptada al país receptor, la procesión atraviesa la Casilina, gran avenida consular que divide en dos la colonia de Tor Pignattara, por la cual pasa el tren amarillo, un transporte lento y obsoleto que conecta los pendulares de las afueras de Roma hacia el centro. Se reconecta con los devotos del otro templo, colocado al otro lado de la Casilina, y termina en un parque, en donde se celebra con cantos y bailes.

En la segunda ceremonia, el carro es de dimensiones considerablemente más grandes y se da en la histórica Vía del Corso, atravesando la Roma antigua, bajo la mirada de turistas y curiosos. Esta segunda ceremonia, mucho más grande, es organizada por ISKON, la organización internacional de los Hare Krishna. Los devotos de Tor Pignattara participan en las dos “fiestas”, como ellos mismos las llaman.

Numerosas recurrencias se celebraron durante los meses del trabajo de campo, representó un lugar de agregación y de primer contacto, pero incluso fue contexto de algunas entrevistas, formales e informales.

⁹ Véase capítulo dedicado a la religión

Imagen 2.3. Templo Om Mandir en Tor Pignattara



Fuente: Archivo personal.

En **Londres, Reino Unido**, los contactos se han conseguido de forma más lenta y compleja, siendo que los contextos de naturaleza religiosa no constituían un punto de encuentro para las comunidades, ni musulmana, ni hinduista y, por lo tanto, se han hecho necesarias nuevas estrategias de búsqueda para averiguar la composición, los lugares de interés y de agregación para los ítalo-bangladeses.

Los contextos gracias a los cuales se ha podido conocer y entrevistar a ítalo-bangladeses han sido los siguientes:

Dos cafés en East London. Estas dos cafeterías se caracterizan por ser centros de agregación para ítalo-bangladeses. Ambas se encuentran en el Municipio de Tower Hamlets, la zona más poblada por migrantes de origen bangladés (véase capítulo Contextual).

Desde el diario de campo, 22 agosto de 2016:

El primer café, C. I., es un lugar pequeño, con cuatro mesitas a la entrada, un mostrador para paninis y algunos postres y una barra. Todo el mundo consume caffè macchiato, hecho a la italiana. Ahí puedo hablar en un par de ocasiones con el barista, proveniente de Brescia, en el norte de Italia, que llegó hace un par de años, después de haber trabajado muchos años en la maquila de Iveco, productora de vehículos industriales y autobuses.

También encuentro a numerosos clientes que suelen pasar la tarde en el café, punto de encuentro para ítalo-bangladeses. La sensación es que hayan sobre todo migrantes provenientes del norte de Italia, probablemente emigrados después de la clausura de muchas maquilas. Aunque todos sean muy disponibles y muchos quieran hablar italiano, nadie se presta para ser entrevistado. Uno de ellos dice “en Italia no puedes vivir si no trabajas, mientras aquí llevo cinco años sin trabajar y aquí estoy. Mis hijos van a la escuela y puedo vivir”.

El segundo café, C. F., se convirtió en una cita fija, en donde podía tener largas conversaciones con el propietario, British Bangladeshi originario de Sylhet. Se muestra muy disponible conmigo, me ofrece llegar ahí con mi laptop, trabajar, pasar el día en el café, y él me indicaría quien es italiano, aunque me advierte que no será fácil, porque tienen desconfianza.

De esta forma me acerco a muchos ítalo-bangladeses, todos hombres. Uno de ellos vivió en Montecchio (VI), en el norte de Italia por 22 años, lleva 2 en Londres. Intentó encontrar trabajo en Italia cuando lo perdió, pero no pudo y se vino acá, aunque cree que Italia es más poderosa por tener industrias, en Londres sólo se puede avanzar en los restaurantes y los hoteles.

También conozco a algunos hombres con los cuales tengo contactos en común con la comunidad romana, y esto abre a la posibilidad de otras relaciones, y otros contactos. De todos modos, ambos lugares, más que para las entrevistas, han servido como lugar de observación y para darme una idea de la extensión de la migración ítalo-bangladesa. Estos contextos fueron ambientes privilegiados sobre todo para un primer acercamiento con hombres. No he visto ni una sola mujer, ni acompañada, en ninguno de estos cafés.

Pizzeria en East London

Desde el diario de campo, octubre de 2016

Este lugar nace desde la idea empresarial de S., un British Bangladeshi de Sylhet. El restaurant-pizzería está ubicado en la zona este de la ciudad, (Zone 2), notoriamente a gran concentración de migración asiática y bangladés en particular. A pocos metros hay una universidad bastante reconocida, por lo cual muchos clientes son jóvenes estudiantes, y asiáticos. De acuerdo con datos informales, hay también en el área italianos llegados a Reino Unido en las olas migratorias de los últimos diez años: por su mayoría jóvenes profesionales. Vivo a pocos minutos de la pizzería, y decido trabajar de mesera “extra” unos meses como observadora participante. Mi investigación no es un secreto, al contrario. Pero llevando uniforme e alterando las clásicas dinámicas entrevistador-entrevistado (a nivel jerárquico, el chef que entrevistaré tiene más poder que yo), las informaciones adquiridas en este contexto van a ser particularmente valiosas, somos colegas.

Si bien el restaurant se presenta y se vende como un auténtico restaurante italiano, con su pizza-chef proveniente del área de Nápoles, con horno de leña y menú italiano, hay un detalle que hace toda la diferencia. En la puerta del local hay la certificación de aprobación “Halal” con logotipo, discreto pero visible, puesto también en los menús y en la lista de ingredientes para alergias y necesidades específicas.

De hecho, no se sirve ningún tipo de alcohol ni carne de puerco. Son muchísimas las recetas italianas que no utilizan estos ingredientes, por lo tanto se están juntando dos tipos de consumidores sin que muchos se den cuenta. No han sido pocas las ocasiones en las cuales clientes italianos pidieron cerveza, o jamón serrano para la pizza. Se les explicaba que había posibilidad de traer el alcohol desde afuera, pero que como política del restaurant se respetaba una doble “filosofía del negocio”, por así decir: satisfacer las necesidades del

consumidor sin traicionar a los valores religiosos, no haciendo dinero de la venta de comida o bebida haram.

¿Cuáles actores pueden ser más apropiados en este nicho de los ítalo-bangladeses? Ellos encarnan plenamente este junte cultural y se mueven con facilidad entre los dos mundos, en territorio semi-neutral del Reino Unido, lugar de destino popular tanto por los bangladeses que para los italianos. Los ítalo bangladeses son capaces de relacionarse con los colegas italianos y los jefes Sylheti de manera experta y despreocupada. Son ellos los que están verdaderamente entendiendo todo lo que pasa en este lugar, y no sólo por el hecho – importante – de hablar ambos idiomas (en la cocina se habla sobre todo italiano, seguido por el bengalí y finalmente el inglés para comunicarse con “los demás”), sino la capacidad de poder entender intenciones, gustos, sentidos.

El inglés no es su “plato fuerte”, pero no es necesario, el inglés se habla en las mesas, con los clientes. El pizza-chef, visible, situado en el centro del local donde todos los pueden ver, es un italiano-italiano, un blanco. Que él tampoco hable inglés no es sorpresa, siendo bastante común entre los migrantes italianos llegar a Reino Unido para hacer experiencia laboral mientras están aprendiendo el idioma.

A. es el chef encargado. Su equipo está compuesto por él, un ayuda, un lava trastes y otro “runner” que cumple con varias funciones. Todos son ítalo-bangladeses. Los meseros son aproximadamente 10, italianos en buena medida (50%), con un porcentaje de jóvenes ingleses, estudiantes o que están tomando ese momento de sus vidas para decidir que hacer (25%); el otro 25% está compuesto por jóvenes pakistaní, y una mujer rusa musulmana con hijab: este detalle hace que le pregunten mucho más a ella la confirmación de que los platos sean verdaderamente halal, mientras yo necesito indicar el logotipo.

Es impresionante observar como A. y sus compañeros hayan aprendido e interiorizado las dinámicas típicas de las cocinas italianas. Es común, especialmente en Roma, un lenguaje muy colorido y ofensivo. Por lo general las ofensas se dirigen a la homosexualidad y al ser del equipo de futbol equivocado (todo él que no sea “Roma”, Lazio en particular). El chiste en la cocina de un restaurante romano no sólo es obligatorio, sino que debe de tener reglas específicas: albur, exclusión, sentido de superioridad hacia otras categorías, gran velocidad, malicia.

Hay “tormentoni”, chistes repetidos que forman parte del lenguaje interno al grupo y que se repiten cada vez que se pueda. Uno de esos me toca casi al principio, cuando A. se pone cerca de mi y le habla a V., el pizza chef, diciéndole: “nosotros si, somos italianos, somos de la capital, no cómo ese que es extracomunitario y viene de Nápoles!” Desde entonces los equipos están definidos: los romanos contra los napolitanos.

Imagen 2.4. Evento de la Italian Bangladeshi Welfare Association in UK, White House Barking Road, East Ham (zona 3) (24 de septiembre de 2016)



Fuente: Archivo personal.

Desde el diario de campo, 24 de septiembre de 2016:

El evento se dio en un salón de fiestas ubicado en la Zona 3 de la Ciudad, en el Este. El espacio es muy grande, parecido a un teatro. K. Me había anunciado que se esperaban hasta 1,000 personas. Al ingreso encuentro varios puestos de exposición que anuncian cursos de idiomas, servicios de taxi privado, mientras al interior hay sobre todo comida y ropa. Hay mucha gente, aunque la mayoría no presta gran atención a lo que está pasando en el escenario. De acuerdo con el programa, el evento empezaba a las 12, pero los invitados especiales empezaban a partir de las 5. Todo se da en lengua bengalí, así que me siento y escucho, pero no entiendo casi nada.

[...] Descubro que me habían insertado en el programa, llamándome a hablar frente a todos. Por cuanto me tomó desprevenida, resultó ser increíblemente útil para conocer a nuevas personas, que desde entonces se acercan e intercambian conmigo. Especialmente los niños, que se dividen en dos grupos: los menores de 10-12, niños, se acercan con alegría y llenándome de preguntas, hablando italiano, gritando, queriendo interactuar; las niñas, entre 10 y 14, más tímidas pero también con muchas ganas de platicar.

Tengo así la oportunidad de observar desde cerca la experiencia de los hijos (de segunda generación u 1.5). Los más pequeños extrañan Italia porque aquí no hay donde jugar al fútbol, las calles son pequeñas mientras en Italia eran grandes, y ahí dejaron muchos amigos.

Todos expresan mucho amor para el fútbol, y me preguntan de que equipo soy, lo cual me hace entender que tan italianos son.

Las niñas en cambio, tienen experiencias muy variadas. Digo que sé que no eligieron ellas de irse, y todas en coro dicen “no!!”, que no querían irse de Italia. Sin embargo, aunque algunas incluso después de cuatro años no dejan de extrañar a Italia, quisieran regresar y no aceptan el hecho de que ahora Londres es su nuevo hogar, otras están felices. La razón principal es que se sienten absolutamente respetadas y entendidas por su religión. Nadie las mira mal si usan el velo y la hora de la religión incluye todas las religiones "al menos aquí no es solo católica, no te excluyen".

En la escuela aquí no se ríe, no hay diversión, todos están callados. Pero las matemáticas son más fáciles y, en general, todas las asignaturas son más fáciles. Una chica me dice que llevaba un año sin conocer ni hablar con los italianos, porque aquí no puede salir, en Bolzano podía, pero Londres es peligroso.

Gracias a los niños, niñas y adolescentes me acerco a las familias, y de esta forma puedo entrevistar hombres, mujeres y parejas, a veces los hijos también.

Tower Hamlets College. En octubre de 2016, tuve la oportunidad de participar a la Bengal History Week, un evento anual organizado para la Organización Brick Lane Circle,¹⁰ que organiza de manera regular eventos y seminarios para la difusión de la cultura Bengali en el Reino Unido. En este contexto conocí a dos profesoras de inglés para extranjeros en el Tower Hamlets College. Fue increíblemente interesante conocer desde cerca sus experiencias, ya que ayudaron en un primer momento a delinear pistas de investigación, confirmando algunas hipótesis que tenía, y sucesivamente hasta facilitarme el encuentro con potenciales entrevistados, quienes utilizarían una plática conmigo como excusa para practicar inglés. Por esta razón, aunque algunas entrevistadas tenían un buen dominio del idioma italiano, se utilizó el inglés, que en este caso representaba un “ejercicio” y una hora extra de conversación, de esta forma se recibió una buena respuesta y la participación de varias alumnas.¹¹

¹⁰ Véase la página <http://www.bricklanecircle.org/>

¹¹ Se ha notado a lo largo de toda la temporada del trabajo de campo el uso de los idiomas utilizados por los diferentes entrevistados en Roma y Londres, siendo que, particularmente el uso del inglés en Londres con una investigadora italiana podía dar indicaciones acerca de alguna preferencia – de idioma o cultural – hacia la cultura inglesa, o como veremos en varios y diferentes casos, la implicación de una migración intermedia a Bangladesh que hizo que el italiano fuera algo olvidado. En el caso específico de las mujeres entrevistadas en el Tower Hamlets College, sin embargo, el uso del inglés para las entrevistas constituyó una estrategia de acercamiento activada por quien escribe.

Imagen 2.5. Tower Hamlets College



Fuente: Archivo personal.

El Tower Hamlets College es parte del New City College Group y se dedica a la enseñanza de varios niveles a partir de 14-16 años y para adultos. La cultura institucional está toda orientada al respeto de la diferencias, de la inclusión social y del multiculturalismo. En la escuela hay una sala de oración y se puede intuir la prevalencia de estudiantes de religión islámica por la presencia en los baños de instrucciones de cómo dejar las instalaciones para el respeto de todos y de la presencia de una “bodna”, una jarra utilizada para los rituales de purificación antes de la oración, particularmente frecuentes en época de Ramadán.

Las personas disponibles a la entrevista fueron todas mujeres, estudiantes ESOL (English for Speakers of Other Languages), y tuvimos la oportunidad de encontrarnos en uno de los salones de la escuela. A diferencia de las otras estrategias de acercamiento, éstas fueron muy rápidas y mediadas por la profesora, por lo cual quizás tengan menos profundidad en

cuanto a nivel de confianza e intimidad de la relación construida. Sin embargo, las informaciones recaudadas han sido extremadamente valiosas, y en algunos casos se verificó una simpatía mutua e instantánea que hizo posible que las entrevistadas se sintieran a gusto como para compartir de forma abierta.

En relación a los datos de observación recaudados por las profesoras, aquí se reporta una de las conversaciones tenidas por correo, en las cuales se confirma la dificultad de relación entre los Sylheti, migrantes bangladeses pioneros en Londres (véase capítulo Contextual) y los ítalo-bangladeses:

una mujer italiana de Bangladesh en una clase me dijo que echaba muchísimo de menos a Italia, que había renunciado a tantas cosas al venir aquí para la educación de sus hijos. Para el inglés y para el sistema de educación. Ella tuvo buenos trabajos en Italia, [trabajó] en Mc Donald's durante seis años, luego fue empleada en un supermercado, y su esposo gestionaba un restaurante. No era apropiado para su título en desarrollo infantil de Dhaka, pero era mejor pagado y tenía un estatus más alto en comparación a lo que están teniendo aquí. Esto es muy típico. A sus hijos les está yendo increíblemente bien [en la escuela] y ella planea que vayan a Oxford o Cambridge.

También tristemente típico fue el comentario que hizo sobre la dificultad de entenderse con algunos de los Sylhetis en clase. El problema de los benefit que mencionó está allí (funciona de ambas formas: los Sylhetis pueden resentirse con los recién llegados por sus petición de beneficios, en cambio los recién llegados pueden desaprobador el nivel de beneficios reclamados por los locales).

Pero lo más importante es la religiosidad. Algunos de los italianos no usan hijab y pueden estar bajo mucha presión. En este caso, la estudiante recibió un mensaje por uno de sus compañeros de clase: "¡no puedes ingresar a Tower Hamlets College sin hijab!". La desaprobación [en lo que concierne] la ropa, música, cine, etc. puede ser un problema en la Londres conservadora. Por supuesto, algunos de los italianos han venido aquí para tener la oportunidad de ser "más islámicos" y enviar a sus hijos a clases de árabe y usar niqab. Pero más a menudo veo a los Sylhetis locales desaprobador el estilo diferente de los italianos de practicar el Islam. Ser más devoto y un "musulmán adecuado", así como estar más "al corriente" con los sistemas locales puede elevar el estado de los Sylhetis en clase, donde de lo contrario podrían ser inferiores en la jerarquía de las clases porque los italianos por los general llegan de la clase media de Dhaka y desde otras ciudades, muchos son educados a nivel universitario y demás, mientras que los Sylhetis provienen de un entorno rural y es mucho menos probable que hayan tenido siquiera educación secundaria (17.10.2016, R.D.).

La profesora, quien prefirió quedarse anónima, tiende a resaltar la fricción notada entre los dos grupos, y observa que las problemáticas residen en varios ejes, a saber los "establecidos" versus los "recién llegados", los de la ciudad versus las zonas rurales, la pertenencia a diferentes clases sociales y las maneras de vivir la religiosidad.

Otro elemento que ha sido resaltado, ha sido el interés de las maestras italianas a seguir el proceso de adaptación de sus ex alumnos una vez emigrados en Londres con sus familias.

Las profesoras cuentan con sorpresa y entusiasmo el desempeño y la humanidad de estas colegas que siguieron de forma personal algo que no era de su competencia, pero que demuestra el lazo desarrollado por los niños de segunda generación con sus escuelas, su sentido de pertenencia y de identidad. Sin querer llegar a conclusiones prematuras, nada más se menciona esta pista como posible contexto aplicativo en lo que atañe posibles intervenciones en el futuro, como se verá en el apartado de las Conclusiones.

Por lo que concierne a la tercera etapa del trabajo de campo en los meses febrero-julio de 2017, se han efectuado visitas periódicas, aunque menos frecuentes, particularmente con miembros de la comunidad musulmana. Se ha participado en Roma en la celebración del Día de la Mujer organizado por la Asociación de Mujeres del Bangladesh en Italia, a algunas fiestas de año nuevo (Mela Boishak) en abril y mayo. Entre junio y julio, varios Iftar y al Eid, fiesta de fin Ramadan.

En Londres se ha tenido la posibilidad de dar seguimiento a las historias de tres entrevistados. El trabajo de campo se cerró oficialmente en junio de 2017 con el Eid en Roma, y a finales de julio en Londres, con el encuentro con algunas otras familias que han migrado desde Italia en la temporada Post-Brexit.

2.5. *Estrategia analítica*

En este apartado se presentará la estrategia analítica elegida, la cual consta de dos etapas sucesivas que se ven reflejadas en dos apartados de la tesis.

En una primera parte, se reconstruyen las trayectorias de dos entrevistados, a través de los cuales será posible abordar la mayor parte de los macro y micro temas de análisis. Estas dos trayectorias fueron seleccionadas por resultar particularmente significativas, como se verá más adelante, y para ayudar a ilustrar los temas que serán analizados en la siguiente parte.

Posteriormente, este análisis de macro y micro temas anclados en las trayectorias, tiene el propósito de conectarse con los relatos de los demás entrevistados, creando un tejido entre los temas y su sustento empírico dado por las trayectorias –primero-, y los demás relatos después, examinados gracias al análisis de tipo temático.

El objetivo es de cruzar los temas con las trayectorias, enfocando la atención específicamente en los relatos más representativos, que sean capaces de ilustrar de manera apropiada las áreas individuales en los temas.

Cada entrevista toca varios puntos y temas importantes, sin embargo, algunas son particularmente adecuadas para ilustrar temas específicos, y viceversa. La reconstrucción de las trayectorias completas sirve por lo tanto, por un lado, para dar una visión más amplia de algunas historias de vida, y por el otro, como hilo conductor para las demás historias. Se han elegido en particular las narraciones de Mahabuba y Zohag en cuanto particularmente útiles a la comprensión de la relación entre proyecto migratorio, estrategias de integración y construcción del proyecto de vida. Se trata de una mujer musulmana y de un hombre hinduista; ambos casos pueden considerarse como exitosos y por esta razón no pueden ser representativos de todos los demás entrevistados. Sin embargo, han sido seleccionadas estas dos trayectorias para introducir el lector a los que serán los macro-temas analizados sucesivamente, casi todos mencionados entre las dos narraciones.

Se profundizarán a continuación las componentes de la estrategia analítica, a saber, la codificación con el software Atlas Ti, el uso de las trayectorias y del análisis temático.

2.5.1. La traducción de las entrevistas

Con relación al tema de la traducción de las entrevistas en la investigación social, de acuerdo con Temple y Young (2004), puede ser útil hacerse unas preguntas a la hora de posicionarse en alguna perspectiva específica, ya que ninguna elección es casualidad y todas llevan consigo creencias y consecuencias. Los autores se preguntan si es relevante declarar en algún momento que los textos sean traducidos: tal acción, no obvia, expresa la posición epistemológica del investigador; en el momento en que se considera la imposibilidad de la neutralidad, también es importante averiguar si sea el investigador/a mismo/a a realizar las traducciones. Eso depende en gran medida de los recursos disponibles para la investigación, si el/la investigador/a habla los idiomas involucrados, el tiempo y los recursos económicos a disposición.

En el caso específico de la presente investigación, las entrevistas se han tomado en italiano y en inglés, con excepción de un caso, en el cual una entrevistada se propuso como voluntaria para fungir como intérprete desde el bengalí con otra mujer con muy escaso

dominio de la lengua italiana. Tanto en Roma como en Londres, el objetivo principal era poder llegar a una comunicación compartida, aunque en numerosas circunstancias, la capacidad lingüística de los entrevistados, especialmente en Italia, era bastante limitada. Se recuerda como, si bien en ningún caso los migrantes hablaban su lengua materna, muchos de ellos llegaron con un conocimiento previo de la lengua inglés, que pronto tuvieron que apartar por ser inútil (o casi) en Italia. El conocimiento del inglés ya en Italia denotaba una educación superior adquirida en Bangladesh, y cuantos habían ya estudiado inglés, comúnmente aprendían italiano de forma más rápida y mejor.

Al llegar a Londres, se ha tomado nota del idioma de elección de los migrantes para la entrevista, ya que supuestamente todos habían pasado un número suficiente de años en Italia como para poder elegir entre italiano e inglés. De forma general, se puede afirmar que pasados al menos cuatro años en Londres, los migrantes habían adquirido un nivel de inglés suficientemente bueno como para sentirse cómodos hablando en este idioma. Hacen excepción casos de migraciones intermedias a Bangladesh o de las entrevistadas en el Tower Hamlets College.¹²

Se entiende entonces que el idioma no haya sido nunca un simple instrumento comunicativo, sino una fuente importante de informaciones que desde el primer momento de la interacción misma decía algo acerca del hablante.

Las transcripciones, por lo tanto, han representado una primera revisión, en donde se ha tomado la elección de tratar de quedarse lo más posible fieles al lenguaje hablado que, de todos modos, cambiando de registro, ha sufrido algunas modificaciones a favor de una mayor comprensión.

Sucesivamente, con el objetivo de compartir la presente investigación con personas de habla española (y en numerosos casos inglés), se ha decidido traducir los fragmentos del italiano al español, mientras se han dejado en original los fragmentos en inglés, con la intención de intervenir sólo donde estrictamente sea necesario para la comprensión de los entrevistados. La traducción, por lo tanto, se hizo con la idea de mantener las dificultades lingüísticas tenidas por los entrevistados, con todo y errores, para expresar el estilo comunicativo de los hablantes. Tal posicionamiento está en línea con las investigaciones de los colegas italianos que han trabajado con migrantes bangladeses (Priori, Della Puppa, Carná

¹² Véase apartado “Los contextos de los trabajos de campo – Tower Hamlets College”.

y Rossetti), aunque en la presente investigación se hizo necesario proceder con una ulterior traducción del italiano al español. Sin embargo, con el propósito de mantener transparencia y dar al lector la posibilidad de comprobar los textos en lengua original, se adjunta en Anexo una sesión con todos los fragmentos en lengua original, presentados en orden de aparición y divididos por Macro-tema.

Se quiere hacer hincapié acerca del hecho que, a excepción de un número limitado de entrevistas (alrededor de un 15%), las transcripciones han sido realizadas por quien escribe, tanto como la codificación en Atlas Ti y la sucesiva traducción al español. Todo el proceso, por lo tanto, desde el acercamiento con los informantes hasta la selección de los fragmentos de entrevistas, ha sido realizado por la misma persona, a garantía de un profundo conocimiento de las dinámicas ocurridas, el estilo comunicativo de los hablantes, el tipo de errores recurrentes por hablantes bangladeses al hablar italiano, además de los objetivos de la investigación.

Finalmente, se especifica como todos los nombres y algunos detalles que podían perjudicar la privacidad de los y las entrevistados/as hayan sido cambiados, manteniendo sin embargo la connotación religiosa del nombre que, a excepción de algunos casos, da la posibilidad de identificar no sólo la pertenencia religiosa, sino también el estatus social de quien lo posee: se ha tratado, en lo posible, de mantener tales diferenciaciones estructurales, aún garantizando el anonimato de los entrevistados.

2.5.2. Atlas Ti

Como se ha visto, se han realizado numerosas entrevistas, que juntas suman más de 600 páginas de transcripciones, en italiano e inglés (un promedio de 15 páginas por entrevista). De esta manera, con una extensión suficientemente amplia como para justificar plenamente el uso de un software para el análisis de los datos cualitativos.

Se ha utilizado el software Atlas Ti 5.0, que permite la organización de los datos, a través de un proceso de categorización y codificación de las entrevistas previamente transcritas. De acuerdo con Avalos y Utley (2014), los códigos representan la unidad básica del análisis, que son organizados en dimensiones según el esquema conceptual, de manera que el proceso de análisis va a estructurarse en dos niveles, el primero de categorización y el segundo de

conceptualización, integrando “el trabajo de codificación y construcción de categorías analíticas a partir de las relaciones entre los códigos” (Avalos y Utley, 2014:4).

Se ha procedido a la construcción de una tabla de categorización, dividiendo los conceptos principales en dimensiones, indicadores y códigos para el análisis (véase en los Anexos).

El software ha sido útil para la sistematización de la gran cantidad de información, sin embargo, tratándose de entrevistas narrativas y de historias de vida, no han sido pocos los casos en los cuales el uso de este programa ha quedado incompleto, por tener que reconstruir las trayectorias a partir de notas y recuerdos, citas largas y, más en general, tener que revisar la entrevista en su conjunto. Si bien, en algunos casos, se buscaban informaciones específicas; por los objetivos del presente estudio a veces se hacía necesaria una lectura (y re-lectura) *humana*, completa e interrogante hacia el material codificado. Por lo tanto, ha sido un instrumento que ha facilitado especialmente la parte del análisis temático, sin representar de todos modos el elemento central para el análisis.

2.5.3. Trayectorias

El análisis longitudinal sistemático de trayectorias permite entender los cambios ocurridos a lo largo del tiempo en las personas migrantes. Si bien, el foco central de la trayectoria es entender “la naturaleza de tales movi­lidades e identificar los efectos y cambios en la vida de las personas que migran” (Rivera, 2012:460), intentando establecer relaciones de causalidad que expliquen la continuidad-discontinuidad de las trayectorias vitales al interior de una tesis general que ve los hechos sociales y las acciones como productos de naturaleza histórica (Rivera, 2012).

Contrariamente a otros métodos biográficos, la intervención del investigador en la (re)construcción de las historias de vida a través del análisis sistemático de trayectorias es bastante extensa, ya que, siguiendo cierto tipo de orden, de acuerdo con el objetivo de la investigación, se altera la sucesión de hechos tal como son contados en la entrevista, eliminando las libres asociaciones y el ritmo natural del discurso. En el presente estudio, tal intervención tiene el objetivo de reconstruir las historias en sentido cronológico y dar la posibilidad al lector de apreciar en extenso unas trayectorias, entendiendo la complejidad y riqueza de detalles, aunque se trate de una selección. Entre sus potencialidades más

destacadas, de acuerdo con Rivera (2012), existe la posibilidad de sistematizar la “multiespacialidad de la experiencia migratoria” (Rivera, 2012:486), condensando tiempo y espacio biográfico documentable y resumible por el investigador. También se trata de un recurso teórico-analítico para mostrar los casos significativos, que de esta forma resaltan y ayudan a entender tanto los casos particulares, como a una mejor comprensión del grupo de referencia en general.

Como se ha mencionado anteriormente, sin embargo, para los objetivos del presente estudio, las trayectorias constituyen una herramienta esencial, pero no suficiente, razón por la cual se combinará junto con un análisis de tipo temático, como veremos en el siguiente apartado.

2.5.4. Análisis temático

En adición al uso de las trayectorias, se ha diseñado una metodología analítica que prevé también un análisis de tipo temático. De acuerdo con Thatchenkery y Metzker (2006), el análisis temático se utiliza con el objetivo de buscar aspectos comunes, esquemas o tendencias en un grupo de personas para formular preguntas o elaborar teorías acerca de ese grupo en su conjunto.

El trabajo de investigación de este tipo consiste en desarmar las entrevistas con base en macro y micro temas, operando un proceso de:

- Indización: descomponer las entrevistas y ordenarlas de acuerdo con el macro o micro tema individual.
- Transversalización: identificar los elementos de un tema a lo largo de todas las entrevistas con el objetivo de poderlos comparar sucesivamente.
- Reconstrucción: poner en relación unidades de texto para sustentar el argumento del/la investigador/a (Gianturco, 2005).

Un tema puede ser definido como “una declaración de significado que recorre la mayoría de los datos o que ocurre para una minoría de los participantes, pero capaz de producir un fuerte impacto emocional o factual” (Ely et al., 1991:150). La idea general de lo que constituye un tema puede variar de investigador/a a investigador/a y también según los objetivos del estudio.

Sin embargo, estos pueden ser considerados como unidades, que derivan de patrones averiguados después de una lectura completa de los datos y combinados con los temas precedentemente seleccionados en sede teórica (Gianturco, 2005). Los temas entonces, se construyen en una dialéctica entre la teoría construida *a priori* y la comprensión de los datos recaudados *a posteriori*.

En este sentido, con base en el guión de preguntas generales, en las bases teóricas presentadas y el los datos empíricos recaudados, se dispone de un primer conjunto de Macro-temas. Como se ha mencionado, estos temas son susceptibles de modificaciones a lo largo del tiempo, a la hora de poder observar de manera sistemática todas las transcripciones e individualar nuevos temas y patrones.

Se han identificado los Macro-temas fundamentales:

Cuadro 2.2. División de Macro-temas

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1) Trabajo<ol style="list-style-type: none">a. Formas de entrada al mundo laboralb. Estrategias para encontrar empleoc. Condiciones laboralesd. Proyectos laboralese. Género2) Religión<ol style="list-style-type: none">a. Instituciónb. Comunidadc. Prácticad. Identidad3) Proyecto migratorio y experiencia migratoria<ol style="list-style-type: none">a. Expectativasb. Proyectosc. Experiencias4) Londres<ol style="list-style-type: none">a. La Londres soñada y la Londres realb. Maduración del nuevo proyecto – Razones para emigrarc. El rol creciente de las mujeresd. Benefit y condiciones de vidae. Brexit y planes para el futurof. Experiencia migratoria y planes para el futuro5) Identidad, <i>sentido de pertenencia e integración</i><ol style="list-style-type: none">a. <i>Identidad y sentido de pertenencia</i><ol style="list-style-type: none">i. <i>Roma</i>ii. <i>Londres</i>b. <i>Integración</i> |
|--|

Fuente: Elaboración propia.

De estos Macro-temas, se resaltan microtemas, recurrentes y transversales al análisis:

- Género → En varios apartados se profundizará de manera detallada la diferente experiencia migratoria de hombres y mujeres con relación a los diferentes temas.
- Estrategias → A lo largo de todo el análisis, se enfoca la atención en las diferentes estrategias adoptadas de acuerdo con el tema en cuestión.

Dentro de estos Macro-temas, como se puede observar arriba, se desarrollan Micro-temas a ellos relacionados, que permitirán el análisis de las narraciones tomando en cuenta los aspectos necesarios para contestar a la pregunta de investigación central. Se profundizarán por lo tanto aspectos que toman en cuenta las diferencias entre Italia y Reino Unido, el cambio de costumbres cotidianas en las vidas en Bangladesh, en Italia y en el Reino Unido, el rol de la mujer, más activo en la segunda migración, y en general los diferentes tipos de migración, que en Italia está caracterizada por ser constituida prevalentemente por hombres solteros y que, una vez reunificados, migran a Londres con toda la familia.

La riqueza y la complejidad del material recolectado requiere por lo tanto un análisis que tome en consideración tanto las trayectorias y las experiencias migratorias, como la identificación de temas específicos recurrentes en las entrevistas, que permitirán los procesos de transversalización, indización y reconstrucción. Veremos este aspecto de manera más profunda en el apartado de la estrategia analítica.

2.5.5. Distinción contextual no comparativa

Aunque los temas ilustrados más arriba se hayan discutido por su mayoría en ambos contextos, es importante establecer una distinción en los dos grupos, los migrantes bangladeses en Roma y los migrantes ítalo-bangladeses en Londres.

Si bien pueda parecer una distinción obvia para los estudios comparativos, esta investigación no pretende exactamente comparar contextos. Siendo un análisis de tipo narrativo sobre el proyecto migratorio y sus efectos en las estrategias de integración, se ha decidido observar a los migrantes bangladeses en una de sus comunidades más grandes del mundo, en Roma. Esta migración se ha convertido en un lugar de destino y/o asentamiento por

muchas razones que se analizarán más a fondo en el siguiente capítulo. Sin embargo, cabe mencionar aquí como muchos migrantes hayan percibido Italia como una migración de tránsito para luego moverse ulteriormente hacia el Reino Unido.

Aquí también, el uso de categorías tradicionalmente utilizadas en las ciencias sociales quedan cortas: ¿hasta qué punto un migrante es migrante?, ¿en qué momento el proyecto migratorio puede definirse terminado para dar espacio a algo más definitivo? Si bien, quizás la permanencia a un estado u otro ya no puede esperarse como algo al cual pertenecer de forma definitiva en estos tiempos posmodernos, es cierto que el concepto de “migración de tránsito” en el caso de los bangladeses toma matices muy difíciles de entender si no se observan desde una perspectiva psico-social.

Tampoco el término “two step migration” (Hawthorne, 2010) parece ser adecuado, ya que se refiere, por lo general, a las estrategias, por ejemplo, de los estudiantes, que entran con un tipo de visa y luego requieren quedarse para obtener una visa laboral, pero en referencia a un solo mismo país. Acá, por cuanto se hable (o se habló) de la libre circulación al interior de la Unión Europea, las leyes migratorias estaban lejos de uniformarse para poderse considerar como un único territorio. Además, las estancias tomadas en cuenta en el presente estudio llevan una media de 15 años, que pueden llegar a ser muchas más y que incluyen la obtención de la ciudadanía, nomenclatura que, por antonomasia, debería señalar el fin de la vida migrante y el comienzo de un asentamiento en el cual se es ciudadano del país.

Analizar las trayectorias de los bangladeses permite identificar, por un lado, el sueño, el plan, lo que se imagina al pensar de qué manera cambiará la vida una vez llegando a Europa. Por otro lado, la puesta en marcha, los pasos que cumplir, las acciones concretas y antes que todo, la obtención de documentos que permitan poner en práctica todas estas ideas y pensamientos. Entre estos dos polos está una migración real, a veces concebida como temporal, otras como definitiva, otras como instrumental nada más para la obtención de los papeles.

Por esta razón, se conciben Roma y Londres no tanto y no sólo como espacios reales, sino como lugares de destino fantaseados, llenos de expectativas, cuentos, esperanzas y redes. Una vez en Roma se puede pensar que esta (primera o intermedia) etapa servirá nada más como algo “temporal” para llegar al destino final, Reino Unido. Sin embargo, el tiempo más rápido de permanencia para realizar la estrategia de convertirse en ciudadano italiano

(europeo) con pasaporte, aprovechando del libre movimiento dentro de la Unión Europea, es de diez años.¹³ No son muchos los que consiguen la ciudadanía en este tiempo, ya que hay muchos requerimientos, especialmente durante los primeros cinco años, directamente conectados a un contrato laboral que asegure la autosuficiencia en territorio italiano.

Diez años como tiempo mínimo, a veces 15 o incluso hasta 30. Esta permanencia en Italia, pensada inicialmente como algo instrumental, se convierte lentamente en un proceso muy profundo de adquisición de usos, tradiciones, formas de comer, moverse, hablar, interaccionar con los demás. Entonces, como resultado es que en muchas ocasiones los planes cambian, a veces se retrasan, incluso, cuando son factores incontrolables a cambiar los destinos de las personas, como el Brexit, necesariamente se requiere una reorganización. Personas que han vivido 20 años con la idea que de un momento a otro podrían estar mudándose a Reino Unido, ahora sienten reconsiderar profundamente estas convicciones con el fin de tomar decisiones determinantes.

Por lo tanto, la distinción entre los dos contextos no es de tipo comparativo, sino de tipo narrativo, en el sentido que se sigue un recorrido a veces fantaseado a veces real.

2.5.6. Retos metodológicos

En este apartado se quieren explicar algunos razonamientos de forma muy breve, representados como retos para la construcción de un diseño metodológico coherente y en línea con las recomendaciones de la literatura:

1) La cuestión lingüística: quizás uno de los obstáculos más delicados ha sido el idioma. Uno de los principios básicos de la psicología narrativa es que los individuos se entienden a través del medio del lenguaje, hablando y escribiendo, y es a través de estos procesos que los individuos están constantemente involucrados en el proceso de crearse a sí mismos. El enfoque sobre el significado y la interpretación es de extrema importancia. Se pone entonces un interrogativo muy interesante en relación a esta investigación, siendo que el medio del lenguaje utilizado ha sido manejado por

¹³ Cabe señalar que si una mujer se reunifica con su esposo que ya obtuvo la ciudadanía italiana, los tiempos son mucho más cortos. Vale por supuesto también al revés, pero no hubo ningún caso en Italia de hombres reunificados con mujeres, tratándose de una migración bastante reciente. Es una estrategia que, al contrario, se ha podido encontrar en el contexto de Londres, especialmente a través de visas por motivos de estudio otorgadas a mujeres.

diferentes actores, con diferentes niveles de competencia y en diferentes contextos. Los migrantes bangladeses entrevistados para la presente investigación, tanto en Italia como en el Reino Unido, han tenido sin duda un desequilibrio en cuanto a las posibilidades expresivas, siendo que, excepto para un caso,¹⁴ las entrevistas se han dado en italiano y/o en inglés. A veces, con el objetivo de entenderse, se han mezclado varios idiomas, incluso las pocas frases en bengalí conocidas por quien escribe, disponibles para la interacción comunicativa. Un elemento importante a tal propósito era la buena disposición de los participantes y de quien escribe por supuesto, ambas partes han tenido mucha voluntad de entenderse.

2) La cuestión cultural: La perspectiva particular que se ha tomado en esta investigación ha permitido recaudar informaciones que no se hubieran obtenido desde otras posturas y viceversa. Por ejemplo, los ítalo-bangladeses no han manifestado muchas resistencias en platicar acerca del sistema de *benefit* en Reino Unido y de cómo lo han utilizado a su ventaja, aspecto que, probablemente, hubiera podido ser expresado de forma menos abierta con un investigador inglés, o no italiano. En algunos casos, especialmente por lo que concierne migrantes menos insertados en comunidades – ni de bangladeses ni de otros grupos – y que viven por varias razones condiciones de marginalidad, poder hablar de su experiencia y tener contactos – normalmente muy escasos y de naturaleza más vertical – con miembros de la sociedad receptora han representado una posibilidad de abertura placentera. Por la misma razón, la dinámica implícita de poder puede haber escondido algunos procesos, favorecido el mecanismo de “deseabilidad social”, moldeando los cuentos de una forma que cumpliera con expectativas supuestas de los entrevistados y de la entrevistadora.

3) El género: quizás un punto demasiado obvio, sin embargo, hace falta mencionar como las entrevistas con las mujeres hayan sido por lo general más íntimas, abiertas y desenvueltas que las con los hombres. Aunque no se pueda generalizar a todos los casos, por efecto de las diferencias culturales que imponen algunos códigos de comportamiento tanto por parte de los hombres que de las mujeres, se ha encontrado

¹⁴ En Italia, como efecto de la técnica bola de nieve, una entrevistada ha propuesto fungir como mediadora con una mujer de su misma comunidad que tenía pocas competencias lingüísticas en italiano. La entrevista se dio, pues, en bengalí e italiano.

frecuentemente más dificultad a obtener informaciones de naturaleza más introspectiva y profunda por parte de los hombres. Algunos de estos códigos han sido interpretados de forma diferente por los entrevistados y puede efectuarse otra distinción entre los hombres más jóvenes y los más ancianos (por lo que concierne la abertura en las narraciones). Probablemente esto no se deba exclusivamente a las diferencias de género, sino también al efecto de la experiencia migratoria en los entrevistados y la adquirida capacidad con el tiempo de expresarse de forma mejor acerca de temas abstractos.

4) El tiempo: una entrevista narrativa, de acuerdo con la literatura, necesita de tiempo, capacidad introspectiva, capacidad lingüística. Como hemos visto, no todos los entrevistados tienen estas características, y un punto fundamental es que si entrevistáramos exclusivamente a quien tiene tiempo, que conozca ampliamente el idioma italiano y que pueda expresarse sin problemas (tanto lingüísticos como culturales), estaríamos excluyendo de la investigación algunos de los componentes más significativos de este grupo migratorio. Por lo tanto, se ha decidido forzar un poco las reglas generales, a sabiendas de que hay informaciones valiosas otorgadas por estos sujetos que han tenido la fuerte voluntad de expresarse y contar sus historias aún trabajando 18 horas al día o sin hablar bien el idioma.

De todos modos, estos puntos necesitan ser explicitados para compartir con el lector el punto de partida. No existe la postura perfecta del investigador, pero sí es necesario conocer alcances y límites de quien entrevista para explicar y analizar mejor las respuestas, las historias y las narraciones concedidas por los y las entrevistados/as.

CAPÍTULO III. CONTEXTUAL

3.1. Introducción: la construcción de tipo geográfico

Como se ha visto en el capítulo anterior, de acuerdo con Castles y Miller (2004), una de las aproximaciones útiles para entender los fenómenos migratorios es la dicha “histórico estructural”, a raíz de la escuela marxista y del sistema mundial.

Elementos como las raíces coloniales y la pertenencia al Commonwealth tienen gran importancia a la hora de elaborar un análisis de la impronta que los procesos de colonización han dejado en las estructuras sociales y económicas de Bangladesh, motivando y explicando algunas trayectorias relacionadas a los flujos migratorios, especialmente por lo que concierne la relación Reino Unido-Bangladesh.

Esta aproximación histórica sin embargo, no considera solamente la relación colonial Norte-Sur, sino también los procesos intrarregionales: en particular, como se verá en el presente capítulo, la separación de Bangladesh de India, su posterior incorporación con Pakistán (en 1947) y finalmente, su independencia (1971). También se tomarán en cuenta los procesos que han facilitado y promovido los desplazamientos iniciales, más tarde transformados en verdaderos flujos migratorios, como la influencia de las flotas inglesas a finales del siglo XVIII hacia Reino Unido y otras regiones de Asia y Estados Unidos de América (Nanni, 2015).

Esta reflexión considera la enorme importancia de los procesos históricos y políticos que han moldeado los contextos de vida de los migrantes objeto de estudio.

Se tomarán entonces en cuenta el país de origen, Bangladesh y los dos países receptores con las comunidades de bangladeses más grandes de Europa: Londres, en Reino Unido, y Roma en Italia. El objetivo es otorgar un análisis, aunque limitado, de los sucesos históricos hasta el más reciente “Brexit” de 2016, de las políticas migratorias y de los contextos específicos de la investigación para dar cuenta del escenario en el cual se han movido los migrantes.

3.2. Justificación histórico-contextual

Uno de los elementos que ha movido la decisión de enfocarse en las dinámicas de los migrantes bangladeses para el estudio de los proyectos migratorios es, en efecto, su peculiar historia, sus raíces coloniales y sucesivamente la constante búsqueda, por parte de los migrantes, de la reactividad en la construcción de estrategias diferentes para el conseguimiento de los proyectos migratorios hacia Europa y en particular Reino Unido, uno de los destinos favoritos para los bangladeses, tanto por cuestiones económicas, que por razones culturales conectadas al pasado colonial de Bangladesh. Como se verá, estos elementos hacen que los proyectos personales y familiares de los migrantes se inserten en sistemas y dinámicas de orden global, revelando procesos peculiares que encarnan a la vez la dimensión individual o micro y la dimensión social de la migración.

Resulta entonces necesario “construir” los contextos de investigación con base en las principales áreas geográficas de interés para los migrantes bangladeses, es decir, el contexto de origen, y los dos contextos de destino, Italia, Roma en particular y Reino Unido, Londres. De acuerdo con Priori (2012) y con una amplia tradición sociológica, es fundamental conocer el contexto de origen de los migrantes, para entender recursos, tensiones, en una “dialéctica entre contenido cultural y situación histórica, auto y hétero definición para la realización del destino de un grupo particular y el sistema de relaciones al interior del cual se inscribe” (Schnapper, 2001:16 en Priori, 2012:26).

Aunque el presente estudio se concentre más en los contextos de destino, no se puede prescindir de una mención, aunque no central, del contexto de Bangladesh. En las mismas narraciones de los entrevistados, se observará cómo el país de origen es a veces narrado en detalle, los momentos de la infancia, la familia, las condiciones en las cuales el sujeto se encontraba previamente a la migración y de cómo todo eso constituyó un empuje importante para la decisión de emigrar o, cuando menos, representa un punto de partida para la narración que otorga sentido a lo que ocurrió después. En otros casos, los entrevistados están más proyectados hacia el pasado más reciente, y especialmente en lo que concierne a los ítalo-bangladeses en Londres, quienes prefieren hablar de Italia y, posteriormente, de Londres y de las diferencias entre los dos países. En esos casos, Bangladesh representa ya un pasado más

lejano que sirve de referencia, pero no de punto de partida para el sentido general de sus historias.

Veremos cómo los eventos históricos y las políticas migratorias internacionales afectan a diferentes niveles las existencias personales de los protagonistas de esta investigación y que, por esa razón, es importante trazar algunas líneas necesarias para establecer alcances y límites del análisis para el presente estudio.

Con el objetivo de explicar la importancia del segmento del fenómeno migratorio bangladés seleccionado para esta investigación, es importante considerar algunos factores clave que se concentran especialmente en la migración Bangladesh-Reino Unido, misma que transitó por Italia:

- Por antiguas razones, conectadas inicialmente al comercio y sucesivamente a la dominación colonial por parte del imperio británico, la migración Bangladesh-Reino Unido es, de la diáspora internacional de los bangladeses en el mundo, no sólo la más numerosa sino la más significativa.
- La pertenencia al Commonwealth dejó de garantizar el derecho de entrada al Reino Unido para sus ciudadanos ya a partir de los años sesenta. Bangladesh, por sus numerosos cambios de pertenencias nacionales, perdió este derecho por múltiples razones, ya que apareció en la escena internacional como una nueva configuración estatal, que se fue conformando justo poco después esa época; por lo tanto, si a nivel social y cultural se han mantenido enlaces importantes con el Reino Unido, a nivel geopolítico no habían relaciones de tipo formal.
- Como se mencionó anteriormente, Bangladesh logró su independencia tan sólo en 1971. Este hecho alteró numerosos equilibrios previos, tanto en términos políticos y económicos, como en el ámbito sociocultural.
- Las progresivas limitaciones de entrada en Reino Unido para trabajadores del Commonwealth: las tres leyes de 1962, 1968 y 1971 tenían el objetivo común de alcanzar “cero migración neta”, restringiendo progresivamente las posibilidades de acceso.
- En 1971 la *Immigration Act* incluía el reforzamiento de los controles, con distinciones legales entre *UK born/UK passport holders*/personas provenientes de las ex colonias (India, Pakistán, Caribe).

- Si por un lado se introdujeron restricciones para los trabajadores del Commonwealth, por otro lado el sistema de puntos para los permisos de ingreso se concentró en favorecer la llegada de migrantes altamente calificados –aún sin oferta laboral-, trabajadores con oferta laboral confirmada, estudiantes y trabajadores vinculados a programas temporales, dejando una ruta muy restringida a los migrantes de baja calificación (*tier 3*). Este último aspecto ha sido considerado un eslabón débil del sistema y se avizoraba su cancelación en cuanto se suponía que la migración interna de ciudadanos pertenecientes a la Unión Europea, hubiera contribuido al alcance de un equilibrio natural de entradas y salidas sin tener que determinar cuotas específicas para el ingreso a Reino Unido, de acuerdo con las necesidades del mercado.

Ahora bien, con estas condiciones que progresivamente han ido restringiendo las posibilidades para los bangladeses de migrar a Reino Unido, una de las estrategias privilegiadas que se ha delineado ha consistido en llegar a Europa desde otros países pertenecientes a la Unión Europea o, en alternativa, a países limítrofes.

Italia se ha convertido en una de las destinos favoritas en Europa, siendo Roma la ciudad con la segunda comunidad bangladés más grande en la Unión Europea después de Londres (Della Puppa, 2014) - a través de otras, múltiples estrategias, especialmente a partir de finales de los años ochenta - principio de los noventa.

Esta etapa en los proyectos migratorios de numerosos migrantes estaría prevista en muchos de los casos entrevistados, por lo menos en las expectativas, nada más como algo “temporal”, para llegar al destino final, Reino Unido. Tampoco se deja de lado que los años noventa han significado para el territorio italiano un momento de bienestar económico y social, en el cual apenas se empezaba el proceso de transformación de país emisor a país receptor y, por lo tanto, ha ofrecido numerosas oportunidades para los pioneros que han aprovechado del momento histórico favorable.

En todo caso, que se hubiera planificado una estancia breve o más definitiva, dentro de esta estrategia “de tránsito”, la “escala” para obtener el pasaporte italiano y acceder a la libre circulación en la Unión Europea tiene una duración mínima de diez años, indispensable para conseguir la ciudadanía.¹⁵

¹⁵ Cabe señalar que si una mujer se reúne con su esposo que ya obtuvo la ciudadanía italiana, los tiempos son mucho más cortos. Vale por supuesto también al revés, pero en el trabajo de campo, no se observó ningún caso

Los migrantes que llegaron en los años noventa no podían, de todos modos, tener clara esta estrategia como otros que llegaron después de la actuación del Tratado de Maastricht (firmado en 1992) que ratifica la libre circulación de personas extendiendo el derecho ya no sólo a los trabajadores, sino a todos los ciudadanos, introduciendo la “Ciudadanía europea” (Marzocchi, 2017).

Este tiempo, de larga duración para ser considerado exclusivamente como una migración de tránsito, ha comportado un cambio en las estrategias y en los proyectos. Muchos bangladeses han decidido quedarse en Italia, empezar proyectos empresariales, tener hijos e invertir en ese lugar, quizás en algunos casos, manteniendo viva la idea – siempre aplazada – de que en cualquier momento se habría podido optar por el deseado destino inicial, Reino Unido.

La ola de migración de Italia a Reino Unido por parte de los ítalo-bangladeses empieza aproximadamente en 2011, como veremos más adelante. La estrategia, por lo tanto, consistía en ingresar a Reino Unido con pasaporte italiano y, consecuentemente, como ciudadanos europeos.

Empero, el día 23 de junio de 2016, un suceso histórico cambió las dinámicas vigentes, marcando un “antes” y un “después” en la historia de las estrategias migratorias de los bangladeses en Europa: el resultado del Referéndum en que los habitantes del Reino Unido votaron a favor de su salida de la Unión Europea, comúnmente denominada como “Brexit”.

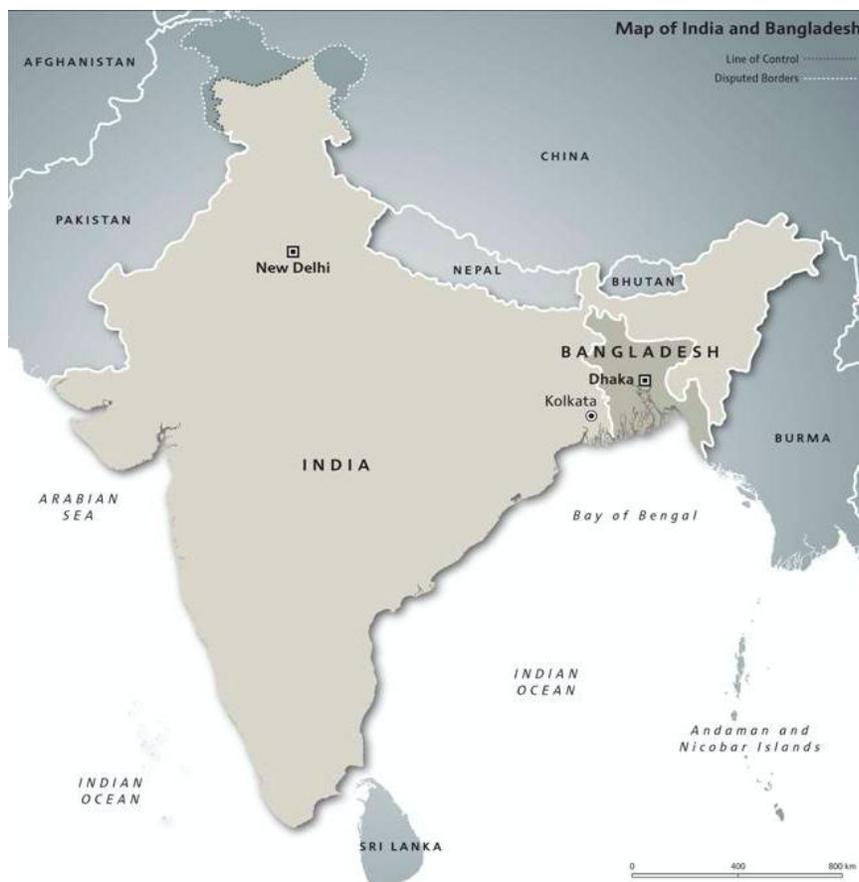
Lo que ya constituía una dinámica interesante para observar desde cerca la forma en que las expectativas se transforman una vez en el país de inmigración, se ha convertido en una ocasión única para observar desde cerca el proceso en su desarrollo, haciendo posible el análisis en su momento actual. Es posible que la temporada de llegada de los ítalo-bangladeses de Italia a Reino Unido ya haya virtualmente terminado, aunque todavía sea posible ingresar a Reino Unido y residir como ciudadanos europeos, delineando así una periodización del uso de esta estrategia entre 2011 y 2018.¹⁶

de hombres reunificados con mujeres, eso se debe a muchos factores, entre los cuales que se trata de una migración bastante reciente.

¹⁶ En la temporada post-Brexit, las decisiones tanto de los migrantes como de los gobernantes están marcadas por una constante incertidumbre. Con respecto a varias áreas, pero en particular a la gestión del libre movimiento de personas de Unión Europea en el Reino Unido post Brexit, se asiste a una negociación abierta del primer Ministro Theresa May con los representantes de la Unión Europea, no dejando claro hasta la fecha (primavera de

Muchas son las preguntas que se asoman a estos fenómenos: ¿Cambiará la estrategia?, ¿de qué forma? ¿Reorganizarán las estrategias y se adaptarán a los nuevos contextos? ¿De qué forma estos migrantes perciben estos cambios y cómo deciden actuar en consecuencia?

Mapa 3.1. India y Bangladesh



Fuente: Human Rights Watch (2010).

3.2.1. Una cuestión de denominación

El contexto de partida ha sido afectado por numerosos cambios de naturaleza política y social a lo largo de los siglos, especialmente en la segunda mitad del siglo pasado, en lo que ha sido su temporada histórica post-colonial. Ejemplo de la dificultad de definición del área a

2018) un acuerdo claro que permita tomar decisiones al respecto. Este elemento es fundamental para entender el momento histórico y el clima en el cual los migrantes toman la decisión de seguir o no con sus objetivos previos.

considerar es la misma forma con la cual los migrantes se identifican: si bien, de acuerdo con varios trabajos etnográficos de lengua inglés (Gardner, 2002), los migrantes se auto definen como “Bengal”, bengalés, relativo al área étnica constituida por el estado indiano de West Bengal y el Bangladesh. En la presente investigación se utiliza el término “Bangladés”, para subrayar la nacionalidad, y los confines del estado nación, constituido tan sólo en 1971.

Esta área ganó primeramente la independencia de la India en 1947, para luego formar parte de Pakistán con la denominación de "Pakistán Oriental". Bajo los arreglos hechos para la partición de la India británica en ese año, se había creado una patria para los musulmanes de la India, descendientes de la dinastía de los Moghul, evidenciando como estas reparticiones geopolíticas fueran también afectadas por las diferencias religiosas. Se crearon entonces dos alas, conocidas como Pakistán Occidental y Pakistán Oriental, separadas por más de 1200 millas de territorio indio (Lewis, 2011:12). El Pakistán Oriental, poblado principalmente por musulmanes bengalíes, rápidamente se convirtió en el socio subordinado en el nuevo país y se enfrentó a la explotación económica interna y a los intentos de imponer el urdu como el idioma nacional de Pakistán, cosa que provocó no pocas tensiones y despertó el orgullo nacional de los bangladeses, que lucharon duramente para unirse bajo un mismo idioma, el bengalí.¹⁷

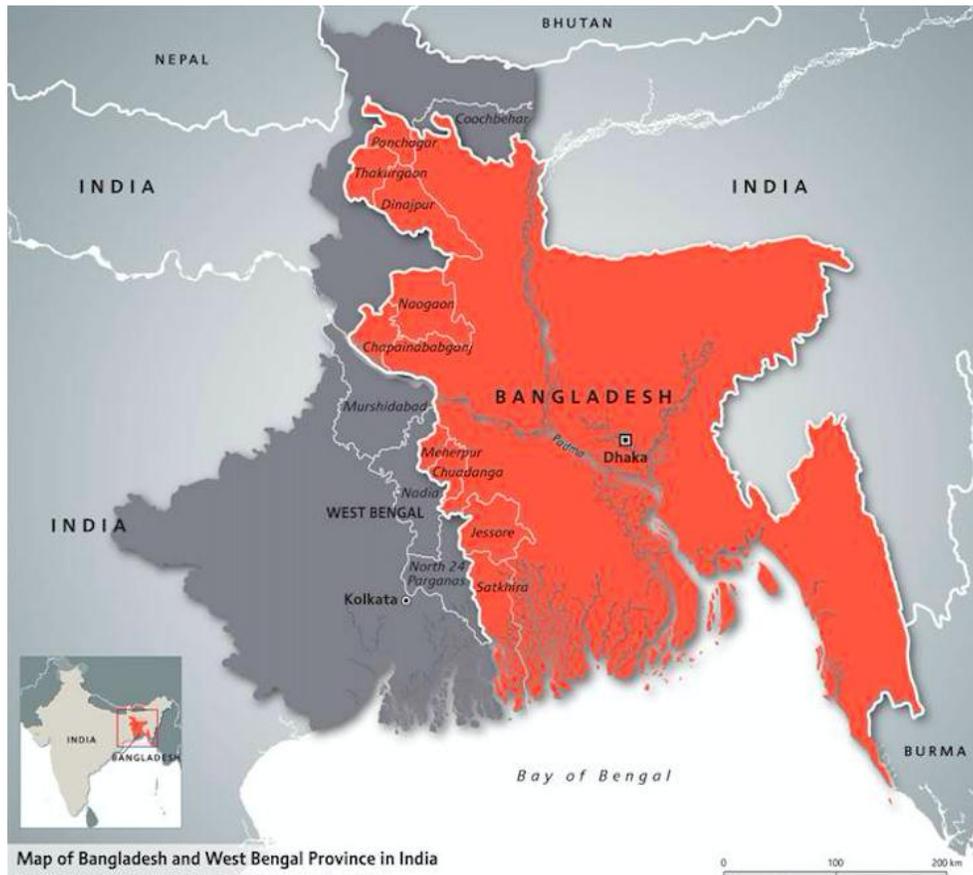
Las relaciones de Bangladesh con India y Pakistán, a seguimiento de estos hechos, estuvieron connotadas especialmente por el carácter religioso, siendo que, después de la adscripción del entonces “Pakistán Oriental” a Pakistán, con una fuerte influencia islámica, hubo un éxodo de hinduistas hacia el cercano “West Bengal” de adscripción de la India y de común herencia étnica y lingüística.¹⁸ Son apenas de 2015 acuerdos acerca de las fronteras India-Bangladesh, en los cuales se definieron los 4000 kilómetros de territorio fronterizo entre los dos países y se delimitó la responsabilidad por unos 200 pequeños enclaves diseminados en las cercanías fronterizas, y que habían vivido en condiciones de mucha privaciones – tanto

¹⁷ El 21 de febrero se celebra el día Internacional de la Lengua Materna, proclamada por UNESCO en reconocimiento al Movimiento por la lengua bengalí, conmemorando la multitud de asesinados por el ejército pakistaní en 1952 que abrió fuego contra los manifestantes de dicho idioma, quienes reclamaban sus derechos lingüísticos de reconocimiento en Dhaka y contra la imposición del urdu.

¹⁸ Aunque de manera superficial, no se puede no mencionar la persecución y asesinato de miles de hinduistas bengalíes por parte de franjas extremistas islámicas en los años que van desde la ocupación pakistaní hasta tiempos muy recientes, reduciendo considerablemente el número de hinduistas en Bangladesh que, de acuerdo con datos de campo, pasaron desde un 40 por ciento a un 10 por ciento - o menos de la población actual. Muchos prefirieron, de hecho, emigrar hacia la cercana India en donde podían encontrar la seguridad y libertad de culto que en su país de origen ya no encontraban.

de servicios que de pobreza – por una falta de claridad sobre la responsabilidad territorial (Quadir, 2015). Por lo general, India y Bangladesh entretienen en la actualidad relaciones amigables, puesto que India apoyó la independización del país en 1971 y, de acuerdo con una investigación del Pew Research Center del 2014, el 70 por ciento de los bangladeses expresaba una opinión favorable acerca de la India, contrariamente a cuanto expresado hacia Pakistán, cuyo porcentaje de opiniones favorables es más bajo, tan sólo del 50 por ciento (Pew Research Center, 2014). Estas opiniones ambiguas hacia Pakistán, son de entenderse a raíz de la guerra de independencia y en sus consecuencias, que todavía puede considerarse historia cercana. No obstante, a pesar de las repercusiones, y las reclamaciones de reconocimiento de crímenes de guerra por parte de Bangladesh a Pakistán, de acuerdo con un artículo del Express Tribune del 2012, serían alrededor de 2 millones los bangladeses irregulares residentes en Pakistán, que hubieran llegado a seguimiento de la independencia de Bangladesh en 1971 y que siguieron llegando hasta la fecha, en particular en la década de los ochenta (Express Tribune, 2012).

Mapa 3.2. Bangladesh y Bengala Occidental, Provincia de India



Fuente: Human Rights Watch (2010).

Hoy en día Bangladesh está constituido aproximadamente por el 90 por ciento de musulmanes y por el 10 por ciento de hinduistas, situación que ha cambiado mucho de acuerdo con estas modificaciones de fronteras y gobiernos a lo largo de los años. De acuerdo con Lewis (2011), mientras hay esta gran mayoría de “Bengali Muslim” (Lewis, 2011:13), las minorías significativas de hinduistas, cristianos y animistas constituirían un 15 por ciento de la población total.

Si muchos entrevistados hablan farsi, hindi, bengalí, árabe, inglés y urdu ya desde el país de origen, es por la conmixión de residentes, ocupantes, comercios e identidades que se han encontrado en esas tierras, tan complejas y concentradas, y por las cuales a una pregunta de identificación y pertenencia se recibe a veces una cara como de sorpresa, como de inaplicabilidad. De acuerdo con Lewis (2011), por ejemplo, las generaciones jóvenes de

bangladeses en Reino Unido preferirían expresar sus identidades bangladeses conectándose más a un Islam global que a una tradición nacionalista, mientras, como se ha brevemente mencionado arriba, fue el idioma uno de los elementos fundamentales que impulsó la unidad nacional y la guerra de independencia, sin importar la pertenencia religiosa que, más tarde, sí creó tensiones y problemas.

Así como se ha indicado al principio de este apartado, para los objetivos de la presente investigación, se ha decidido aplicar el término “Bangladés”, de acuerdo con los demás investigadores italianos que se han ocupado del tema (Priori, 2012; Pompeo, 2011; Della Puppa, 2014; Nanni, 2015), si bien hay que renunciar a una descripción fiel de la auto-representación del migrante, por otro lado es fundamental la cuestión conectada a las políticas migratorias que diferencian accesos y visa con base en los confines de los estados nación y por los cuales, hablando de migrantes, no se puede prescindir.

Como se podrá observar más adelante, esta diferenciación de atribución-apropiación de identidades en los dos contextos Italia-Reino Unido, puede tener significados específicos para cada contexto. El “juego” de las adscripciones étnicas puede tener cierto valor siendo que el pasado colonial de Bangladesh podría favorecer de alguna forma una pertenencia que acerca a la comunidad bengalés-indiana en territorio inglés; mientras en Italia, siendo que las comunidades migrantes provenientes del sur-este asiático no son tan desarrolladas como en el Reino Unido, la pertenencia y la identidad asumen otros matices. En general, el tema de las identidades se juega a distintos niveles, de naturaleza étnica y religiosa, como de pertenencia nacional y lingüística. Como se verá en el análisis de los datos de campo, todos estos elementos tendrán un rol más o menos central de acuerdo con las especificidades contextuales e históricas en las cuales se encuentran las historias particulares de los sujetos.

3.2.2. Una nación en construcción

Si bien para unos bangladeses la cuestión de la pertenencia y de la identidad deben atribuirse a factores diferentes al territorio y al idioma, hasta el punto de utilizarlo lo menos posible por razones que podrían definirse como asimilación al territorio de la sociedad de destino; para otros bangladeses, en la distancia, la identidad nacional se ha ido construyendo con esfuerzo y orgullo, significando grandes batallas, cuyo campo de batalla más simbólico, como se ha

mencionado anteriormente, ha sido el idioma. Este fue defendido con fuerza durante la época de pertenencia al Pakistán, hasta la muerte, por un grupo de estudiantes universitarios en Dhaka, asesinados por la policía el 21 de febrero de 1952 durante una manifestación para el reconocimiento de la lengua bengalí, en donde en ese momento era prohibida por el gobierno de Pakistán que quería imponer el urdu como idioma nacional.

De acuerdo con Cristofori (2011, en Pompeo 2011:94): “La profundidad histórica de este sentimiento identitario de la lengua, se puede localizar en el rol político e ideológico que el Bengalí tuvo en el nacimiento de la nación bangladesa en oposición al dominio pakistaní”. De hecho, el idioma ha llegado a ser propuesto como principio de la unidad del pueblo bangladés, y como un instrumento esencial para producir el estado nación.

Hoy, en todo el mundo, se celebra el 21 de febrero el Día internacional de la Lengua Madre, adoptada por el ONU como símbolo de la tutela de las minorías étnicas y culturales a partir de los “mártires de la lengua” conmemorados cada año por el pueblo bangladés.

Este suceso emblemático, como muchos episodios históricos y sociales que han determinado los múltiples transformaciones hasta la creación de Bangladesh, como se le conoce hoy, se ha desarrollado en un clima de fuerte inestabilidad y rápidos cambios, por lo cual el país ha sido afectado; por un lado, por una fuerte emigración, por el otro, por una importante inversión de capital extranjero que ha favorecido el incremento de los niveles de ingreso per cápita, aunque todavía está lejos de garantizar ciertos estándares en términos de derechos humanos, laborales y sociales, quedándose todavía en las clasificaciones de las Naciones Unidas como “país menos desarrollado” (UN-DESA, 2015).

En las casi cinco décadas que siguieron a la independencia, Bangladesh transitó por diversos periodos de cambio; desde las relaciones difíciles con Pakistán, su porcentaje de pobreza extendido junto con una vulnerabilidad ambiental que pone a riesgo los logros ganados con esfuerzo a lo largo del tiempo, hasta la inestabilidad política, junto con gobiernos con escasa capacidad de gobernanza (Lewis, 2011).

Durante estos años, y particularmente a partir de la década de los ochenta, se intensificaron las migraciones desde las zonas rurales hacia las ciudades, caracterizadas en particular por tener a muchas mujeres como protagonistas: si previamente las reglas del *purdah*¹⁹ podían limitar de

¹⁹ Práctica de separación entre hombres y mujeres utilizada por hinduistas y musulmanes que incluye, entre otras medidas, el uso de cubrir el cuerpo y de limitar la participación de las mujeres a la vida pública.

manera significativa el acceso femenino al mundo laboral en las zonas rurales, con las oportunidades otorgadas gracias a las fábricas de textiles se verificó un cambio que ha favorecido un incremento en la participación de las mujeres en el espacio público (Lewis, 2011:15). Aunque la transición no haya sido aceptada de buen grado de manera uniforme por parte de la sociedad, esto es de imaginarse en sistemas que progresivamente van abriéndose, incorporando nuevas costumbres de acuerdo con necesidades diferentes, dictadas por los procesos de globalización. El proceso histórico de avance nunca puede pensarse de forma lineal especialmente en lo que son las representaciones sociales de la colectividad. Por lo tanto, esta época ha significado una transformación profunda e importante en la estructura social.

Es una época que favorece la expansión de una clase media que lleva consigo, además de una mayor participación de las mujeres en el mercado laboral, también un mayor acceso a la instrucción y un importante proceso de laicización, que marca una diferencia importante y creciente entre Bangladesh y Pakistán. Posteriormente a la independencia, el control de muchas escuelas en Bangladesh fue gestionado por el Estado (Nuffic, 2012), garantizando educación gratuita²⁰ de tipo laico denominada “Bengal Medium”, y tutelando la existencia de escuelas privadas en lengua inglesa “English Medium”, manteniendo como una tercera opción a las escuelas religiosas islámicas denominadas “Madrasah”, sobre las cuales el Estado ejerce también su tutela. Para la República de Bangladesh fue muy importante establecer la laicidad de su sistema educativo y de pluralismo religioso²¹ y aunque, como se verá en los siguientes capítulos, este tipo de oferta educativa plural ha marcado claramente las diferencias de clase y de posibilidades económicas de las familias bangladeses, también ha favorecido un mayor acceso a la educación en general.²²

Como todos los cambios profundos en una sociedad inestable y con bases recién establecidas, el equilibrio es un objetivo muy difícil de conseguir.

²⁰ La educación gratuita es de tipo primario.

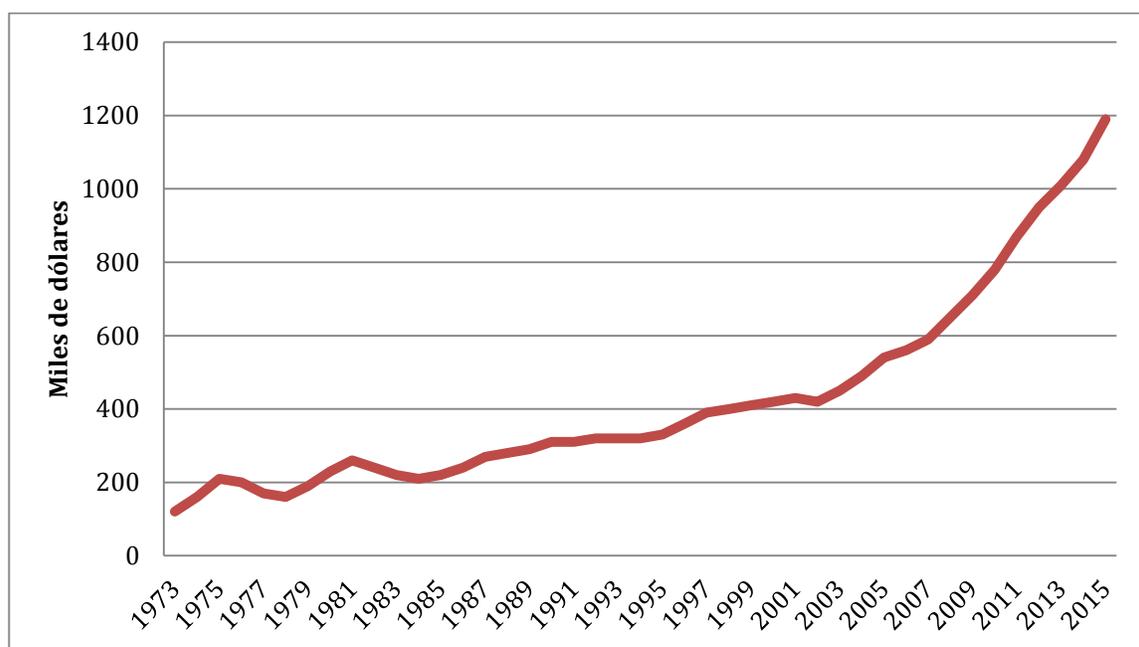
²¹ De acuerdo con Kazi (2011), para garantizar equidad de derechos a las diferentes creencias, el gobierno introdujo en todos los programas nacionales que se llevaran dentro y fuera del país, recitaciones del Corán, del Gita, del Tripitaka y de la Biblia.

²² De acuerdo con datos de campo, la gratuidad del sistema educativo no sería real ni siquiera para las escuelas públicas, siendo que, también las escuelas de adscripción gubernativa son en parte privadas. La opción más accesible resulta ser la escuela religiosa musulmana.

De esa forma, entre dificultades y recursos, el país ha experimentado un importante crecimiento económico, con un aumento del PIB que va desde los 8,752 billones de 1971 hasta los 195,079 billones de 2015 (The World Bank, 2016).

Este dato se refleja en los ingreso per cápita, expresado en el siguiente esquema con el término “ING per capita” (Gross National Income en su fórmula en inglés).²³

Esquema 3.1. Ingreso Nacional Bruto per Cápita de Bangladesh entre 1973 y 2015



Fuente: Elaboración propia a partir de datos World Bank (2016).

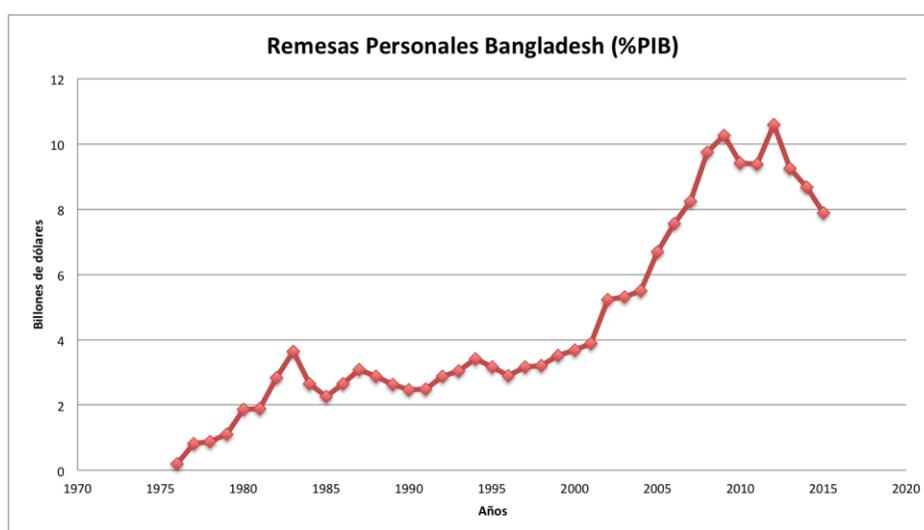
Se puede apreciar un crecimiento constante, con excepción de algunas leves caídas a finales de los años setenta; la curva de crecimiento indica un aumento sensible de los ingreso, a partir de los 120 dólares en 1973 hasta los 1190 dólares en 2015.

Un elemento importante a considerar es que las remesas han constituido, especialmente a partir de los años 2000, un porcentaje importante del Producto Interno Bruto (PIB) del país. Para el año 2015, constituyó el 7.9 por ciento del total del PIB (The World Bank, 2016). Este porcentaje es menor, con respecto a los últimos cinco años, no por la disminución de las

²³ De acuerdo con la nota metodológica del Banco Mundial, se toma el Ingreso Nacional Bruto y se divide por la población de mitad del año. Se expresa en dólares estadounidenses.

cantidades enviadas, sino por el crecimiento interno. De hecho, Bangladesh se encuentra entre los primeros diez países en el mundo receptores de remesas para el año 2015 con un envío de 15.8 billones de dólares, únicamente precedido por India – que se posiciona en el primer lugar con 72.2 billones de dólares, China (63.9), Filipinas (29.7), México (25.7), Nigeria (20.8), Egipto (20.4) y Pakistán (20.1) (The World Bank, 2016). En el esquema 3.2 se puede observar la evolución en los montos de remesas personales²⁴ enviadas a Bangladesh y su porcentaje en el PIB a lo largo de la temporada 1976-2015.

Esquema 3.2. Remesas Personales BNG (%PIB) de Bangladesh en millones de dólares



Fuente: Elaboración propia con datos World Bank (2016).

Como se puede observar en el esquema anterior, los datos ilustran el impacto decreciente de las remesas en el Producto Interior Bruto (PIB), que para el año 2015 han representado menos del 8 por ciento correspondientes a 15.8 billones de dólares, después de haber crecido de manera significativa especialmente a final de los años noventa (época del comienzo de las migraciones masivas hacia el extranjero), para luego decrecer alrededor del 2010. Estos datos

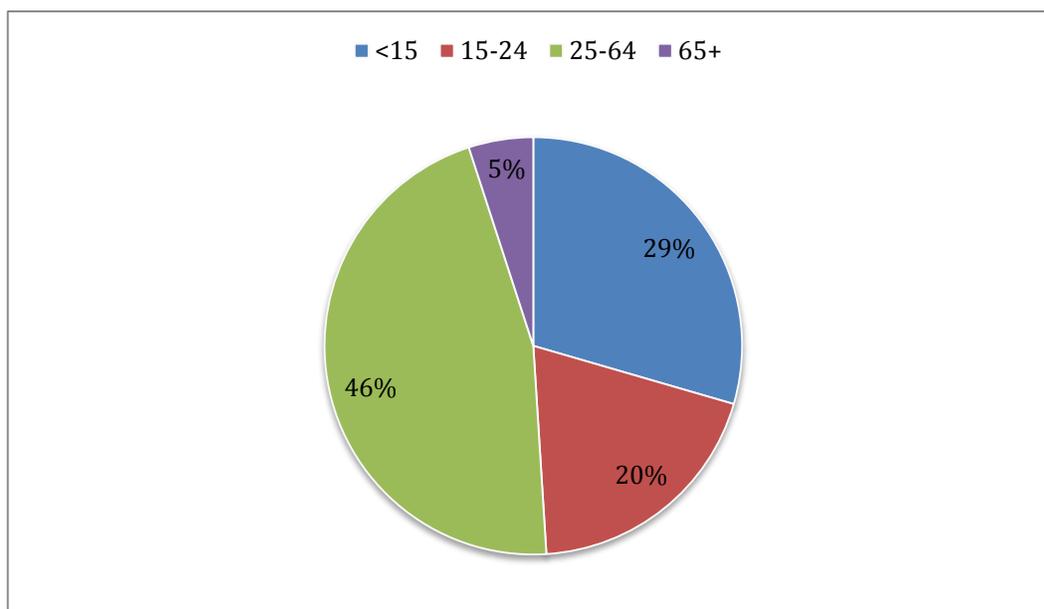
²⁴ Como también indicado en la mayoría de los documentos oficiales que tratan el tema de las remesas, estos datos son estimaciones y son de considerarse por defecto, ya que hay una problemática estructural relacionada a la trazabilidad de los flujos de dinero, siendo que hay múltiples estrategias, más o menos formales, para el envío de dinero hacia los países de origen por parte de los migrantes. Las empresas que se dedican a este tipo de negocio (p.e. Western Union, Money Transfer) están en el constante intento de formalizar y facilitar las operaciones entre las partes, pero aun así hay un porcentaje significativo que se queda invisible a las cuentas oficiales ya que se resuelve al interior de redes familiares, de conocidos, intercambio de favores, etcétera.

deben interpretarse de manera positiva en relación al crecimiento económico del país, ya que aunque las remesas sigan siendo una cantidad muy grande, inciden cada vez menos en el PIB, señal de que el país va creciendo desde otras fuentes y está gradualmente independizándose de la ayuda individual de los migrantes hacia sus familias.

No obstante, pese a esta tendencia macro-económica, las remesas mantienen una importancia central en las dinámicas familiares, ya que constituyen una fuente segura de ingreso proveniente del extranjero y un amortiguador para los momentos difíciles. Es interesante notar que, de acuerdo con datos del Banco Mundial, el monto de las remesas hacia los países en desarrollo es más de tres veces el monto de las ayudas oficiales al desarrollo (denominados "Official development AID") e incluso mayor que las inversiones de capital extranjero directo (a excepción de la China). Además, siendo más estables y menos dependientes de las fluctuaciones financieras, contribuyen a contra balancear la inestabilidad de los flujos hacia los países en desarrollo (The World Bank, 2016a:34).

Con respecto a las características demográficas de Bangladesh, conviene señalar que si bien la tasa de crecimiento de la población ha disminuido, el país sigue estando densamente poblado. Los datos poblacionales dan cuenta de alrededor de unos 161 millones de habitantes (Banco Mundial, 2015), aunque algunas estimaciones calculaban ya desde 2011 una población de 162 millones en un territorio de unos 147,570 kilómetros cuadrados (Lewis, 2011). Estos datos corresponderían, para dar una idea, a más del doble de la población italiana (estimada en 60 millones) establecida en la mitad de la superficie del territorio de la península italiana. Datos de UN-DESA reportan una densidad poblacional por kilómetro cuadrado de 1,237 personas (UN-DESA, 2015).

Esquema 3.3. Porcentaje de población en Bangladesh por edades, año 2015



Fuente: Elaboración propia con datos UN-DESA (2015).

Como se puede observar en la esquema 3.3, la población de Bangladesh es joven y mayormente concentrada en la edad laboral. Los mayores de 65 años representan apenas el 5 por ciento, mientras los menores de 15 años son más del 25 por ciento, casi un tercio del total. Como dato de comparación, para tener una idea de las enormes diferencias demográficas entre las diferentes regiones del mundo, la edad media para los “países desarrollados” en el año 2015 es de 41.2, mientras para las regiones “menos desarrolladas” es de 27.8 (UN-DESA, 2015: 4-5).²⁵

El proceso de entrada de Bangladesh al mercado global desde la *puerta trasera* ha producido alguna mejora a la calidad de vida de sus habitantes, ya que el porcentaje de personas que viven en pobreza ha disminuido aproximadamente desde el 59 por ciento a un 40

²⁵ El uso de los términos “desarrollado”, “menos desarrollado”, con respecto a un Estado refleja ciertas dinámicas de poder por parte de quien las utiliza y otorga visiones del mundo destorcidas y anacrónicas. Sin embargo, los datos oficiales de las Naciones Unidas son útiles para poder ofrecer un cuadro general de los datos poblacionales, de los cuales no se puede prescindir. La discusión acerca de esta terminología es amplia y no deja de ser actual por brindar interesantes reflexiones. Lo que se aprovecha en esta nota es subrayar que quien escribe no comparte esta categorización del mundo y se limita a utilizar los datos para ilustrar parte del fenómeno de interés de la presente investigación.

por ciento, mientras que el índice de Desarrollo Humano del país ha mejorado desde el 0.347 en 1975 hasta un 0,547 en 2005 (Walsham, 2010).

Para la teoría macro-económica, y en general las teorías que explican la realidad desde una perspectiva estructural, pobreza, desigualdad y relaciones asimétricas con el sistema capitalista, son elementos suficientes para explicar la emigración; en este caso, la formación de la diáspora de los bangladeses. Las teorías neoclásicas tienen en cambio una perspectiva más centrada en las decisiones individuales/familiares, haciendo hincapié en la agencia del actor social. Teorías a nivel intermedio consideran una interacción entre las primeras dos. De acuerdo con Della Puppa (2014), como veremos en los siguientes párrafos, para entender la migración de los bangladeses es necesario considerar todos estos factores, demostrando cómo las “inequidades estructurales a nivel global, ayudan a moldear las ambiciones y los ‘protagonismos’ individuales y las redes en las cuales estos sujetos se mueven” (Della Puppa, 2014:100). De hecho, la elección del país de destino, el tiempo de permanencia y las estrategias migratorias durante el viaje y en el lugar de destino, dependen de muchos factores de naturaleza política y social, tales como los tipos de visa que se pueden obtener, los medios de transporte y la cantidad de dinero a disposición del migrante.

En efecto, parece que además de las políticas migratorias de los potenciales países de destino, otra variable determinante para la elección de la migración como estrategia familiar es relativa a las disponibilidades económicas. Estos elementos, en cadena, tienen consecuencias que se entrelazan con fronteras, migraciones de tránsito e inserción laboral.

En suma, es importante considerar todos estos aspectos, para poder luego entender el escenario en el cual se han movido los (futuros) migrantes, comprender cuáles expectativas han construido sus proyectos y qué relación existiría entre la interacción entre políticas implementadas en lugares de origen y destino, proyectos migratorios y estrategias de integración a los países receptores. En particular, es necesario considerar la inestabilidad en la región de origen que ha significado, en pocos años, cambios de banderas, lenguas e identidades, a lo que vendrían a agregarse las inestabilidades ambientales causadas por frecuentes desastres.

Por otro lado, es importante considerar también el peculiar punto de vista que un habitante de aquella región podía tener hacia el resto del mundo, de Europa, del Reino Unido y de los países de los cuales provenían los colonizadores y los comerciantes. La creación de un

proyecto migratorio en ese contexto y en las diferentes épocas pues, ha tomado matices inevitablemente propias del tejido socio-cultural del lugar de partida en donde empiezan las narraciones: las ideas, las preguntas, las informaciones recibidas, las posibilidades reales o presuntas acerca de las condiciones y las modalidades de ingreso en los países de destino.

3.3. Migraciones internacionales

Mapa 3.3. Mapa político de Bangladesh con las divisiones administrativas



Fuente: Bangladesh Ministry of Foreign Affairs.

En el mapa 3.3 se pueden observar las divisiones administrativas del país y la localización de las regiones. Sylhet, como se ha mencionado, es entonces la región “pionera” de la migración internacional especialmente hacia el Reino Unido. Sylhet colinda con los estados de Meghalaya, de Assam y de Tripura de la India al norte, al este y al sur, respectivamente; por las divisiones de Bangladesh de Chittagong al suroeste y Dhaka al oeste.

Los demás distritos, en particular Dhaka, en donde se sitúa la capital, siguen por importancia en relación a los números de la emigración. El resto del país colinda casi del todo con India, a excepción de una parte a sur-este, en donde la administración de Chittagong colinda con el Myanmar.

Las migraciones juegan un papel fundamental en diversos aspectos del Bangladesh que conocemos hoy, sobre todo en dos facetas. Como se ha visto en el apartado anterior, en el ámbito económico, representan un importante factor de crecimiento para el país, siendo que para el año 2015 las remesas personales representaron el 7.9 por ciento del PIB del país (The World Bank, 2017). Las remesas de tipo “individual” o privado, han afectado enormemente el aspecto y las dinámicas del país y provienen tanto de los migrantes que se desplazaron “hacia el Norte”, de acuerdo con la clasificación de la OIM, como de las migraciones “Sur-sur”, con cantidades de dinero quizás más reducidas, pero significativamente más numerosas, debido a que estos flujos se encuentran al alcance de un mayor número de personas (familias).

La práctica de la migración, tan difundida y normalizada en el tejido social bangladés, a nivel social, ha contribuido de manera significativa a rediseñar tradiciones, costumbres, estrategias y destinos que se han modificado de acuerdo con los numerosos factores de cambio políticos y sociales. En este sentido, la migración – especialmente internacional- fenómeno profundamente conectado a los procesos de globalización, ha tenido un peso fundamental en la reorganización de estrategias familiares, en el mantenimiento de enlaces emocionales y por lo tanto, una importancia que va mucho más allá de la contribución económica del migrante hacia las familias que se quedan en Bangladesh.

Mirando al fenómeno desde una perspectiva histórica, a partir de los años setenta, de acuerdo con Priori (2012), hubo un cambio significativo en lo que son los modelos de emigración de los bangladeses. Si hasta los años sesenta se cuentan pocos millares de bangladeses en el extranjero, casi todos residentes en Inglaterra y unos cuantos en los Estados Unidos de América, en esta temporada se abren las posibilidades para desplazarse hacia otros

países del Medio Oriente y los Estados Unidos, además de un proceso de redefinición de los flujos hacia el Reino Unido, que veremos en los párrafos siguientes.

Por lo que concierne los flujos hacia el continente americano, concentrados en los Estados Unidos, la estrategia de entrada principal era la visa de estudiante, con la consiguiente posibilidad de “*overstay*”: de esta forma, en este contexto, se han favorecido migraciones seleccionadas de tipo especializado. En contraste, la migración hacia el Medio Oriente se vincula con el boom petrolífero de 1973, inaugurando flujos de trabajadores migrantes principalmente hacia Arabia Saudí, Kuwait, Iraq y Libia,²⁶ concentrándose en empleos no especializados. Los bangladeses se abren al mercado laboral dividiéndose, de acuerdo con Siddiqui (2004), en dos tipos principales: los flujos hacia el Occidente, caracterizados por una intención de asentamiento y los flujos hacia Medio Oriente y Libia, más orientados al breve término.

A lo largo de los años, se han abierto diferentes posibilidades, conectadas con coyunturas determinadas que se basan en los específicos equilibrios geopolíticos de la temporada. Un claro ejemplo, con una duración relativamente breve (1975-1979), se dio en la entonces República Federal de Alemania, la cual concedió a más de 1,000 bangladeses (Priori, 2012:57) el estatus de refugiado político, en respuesta a los regímenes instaurados en Bangladesh que causaron particular inestabilidad. Esta ventana de oportunidad se cerró en cuanto el gobierno alemán impuso nuevas restricciones para la obtención del estatus y, por lo tanto, se asistió a un nuevo re-direccionamiento de los flujos.

Otro ejemplo de cómo los flujos migratorios se han movido en relación a coyunturas específicas relativas a los acuerdos políticos internacionales, se encuentra con los países de la Europa Oriental: en los años previos a la caída de la Unión Soviética había varias

²⁶ La dicha “Emergencia Norte África de 2011” en Italia, fue uno de los años más relevantes para la crisis humanitaria de migrantes provenientes del Norte de África, en donde, en consecuencia a la “Primavera Árabe” y a las numerosas revoluciones de este mismo año, se verificaron llegadas masivas de migrantes hacia Italia a través del Mar Mediterráneo. Sólo para el año 2011 se verificaron más de 60 mil desembarcos (datos Proyecto Praesidium VIII, Cruz Roja Italiana, 2013), para luego bajar en los dos años siguientes y volver a subir para 2015 y 2016.

En esa época, Libia era un país con muchas oportunidades laborales y atraía migrantes provenientes de las zonas a sur de África, Medio Oriente y en menor medida, Bangladesh y otros países del sur-este asiático. Por efecto de las leyes de asilo en Europa, en particular el Reglamento de Dublín, no es posible otorgar el derecho de asilo para migrantes que no fueran de nacionalidad libica, creando así un vacío administrativo y dejando sin amparo miles de migrantes residentes en aquel entonces en Libia, cuyas posibilidades de elección en ese momento consistía entre quedarse con la amenaza de muerte por parte de los rebeldes que no los querían allá y la vía peligrosa y arriesgada del mar.

oportunidades educativas con becas para los estudiantes bangladeses en Rusia y otros países del pacto de Varsovia. Terminada la URSS, concluye toda una serie de condiciones favorables y se entrelazan con la abertura de otras. De acuerdo con Priori (2012), en los noventa, tras la fragmentación de lo que fuera la Unión Soviética, las nuevas repúblicas que de ella se derivaron, empezaron a abrirse y, por lo tanto, a permitir la inmigración. Tampoco esta posibilidad perduró en el tiempo por razones diferentes (racismo, mercado todavía poco reactivo), de manera que la migración hacia los países del Este se convirtió en una etapa dentro de una estrategia de acercamiento a la Europa occidental.

Es en este contexto que debe abordarse el surgimiento de los flujos migratorios hacia Italia y Reino Unido que no podrían comprenderse sin colocarse al interior de esta visión más global y de heterogeneidad de destinos, ocasiones y estrategias.

Por lo que concierne el cuadro actual de la diáspora Bangladés, sus lugares de destino predilectos se sitúan en Europa occidental, los Estados Unidos de América, Australia y Nueva Zelanda. Datos ONU 2013, contabilizan a unos 7.8 millones de ciudadanos bangladeses emigrados al extranjero, lo que constituye el 5 por ciento de la población nacional (Nanni, 2015). Según un informe redactado por el Ministerio para el Bienestar y el Empleo de los Expatriados en el Extranjero del Gobierno de Bangladesh y la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) en 2004, los emigrantes bangladeses superaban el millón de personas tan solo contabilizando los destinos de Reino Unido y Estados Unidos de América. Italia se posicionaba en esa época en el tercer lugar, con unos 70 mil migrantes. Otros destinos muy comunes son India y Pakistán²⁷ -más accesibles por su cercanía geográfica y los enlaces históricos-, seguidos por Arabia Saudita, Malasia e Indonesia, pero en estos casos se trata de migraciones circulares de media duración (entre tres y cinco años).

La razón principal para mantener la circularidad en los flujos a estos últimos países, reside en las políticas migratorias muy restrictivas, que impiden el asentamiento. Por ello, tales desplazamientos son percibidos como una estrategia temporal, muy dura, de trabajo cansado, que en cambio representa una inversión para el futuro, los dichos “*target earners*” (Massey, 1993:442). Como se verá en los datos de campo, el dinero ahorrado durante este

²⁷ Como se ha mencionado anteriormente, la cantidad de migrantes bangladeses en Pakistán representa una aproximación, ya que se trataría de migraciones irregulares. Además, siendo que tales migraciones se verificaron en una temporada de pasaje, muchos podrían no haberse contabilizados como provenientes de Bangladesh, sino del Pakistán del Este.

tiempo a veces es utilizado para poder llegar a Europa. Este dato es relevante pues, debido a que el costo económico para llegar a la Unión Europea, Australia o Estados Unidos es más elevado, los flujos “directos” hacia esos países se encontraban reservados exclusivamente a las élites que podían realizar esa elevada inversión (Nanni, 2015), exigiendo por lo contrario una estrategia escalonada -involucrando la migración temporal en destinos menos costoso- para quienes no se encontraban en esa posición de privilegio.

3.3.1. Migraciones bangladeses a Reino Unido

En el presente apartado se profundizará uno de los dos contextos europeos centrales, siendo por importancia, tradición y tamaño de la comunidad migrante, el eje principal de la migración bangladés a Europa. También constituye el punto de partida, desde una perspectiva histórica, de las estrategias llevadas a cabo en los países del sur del Mediterráneo en los tiempos más recientes, particularmente en Italia.

Como veremos, las estrategias, los proyectos y los planes de vida de las personas se intersecan con la historia, conectándose de manera profunda a un pasado del cual quizás no todos están tan conscientes y que, sin embargo, afecta elecciones y dibuja caminos.

La historia migratoria de Bangladesh hacia el Reino Unido se origina en los tiempos lejanos de las colonia británicas, especialmente entre los siglos XVII y XVIII, cuando la Compañía de las Indias Orientales reclutaba a los *lashkar*²⁸ para alimentar los motores a vapor de las flotas mercantiles (Priori, 2012). Había una organización sumamente estructurada del mecanismo de selección y reclutamiento de los trabajadores, y de acuerdo con Siddiqui (2004b), parece que los primeros bengalíes²⁹ que decidieron quedarse en las tierras de destino y renunciar de esta forma al salario, eran prevalentemente de la región de Sylhet.³⁰ Los primeros asentamientos, cerca de los muelles del Este de Londres en el corazón del Imperio Británico, eran de pocas centenas de personas hasta la temporada entre las dos guerras

²⁸ Marineros asiáticos y africanos que trabajaban en las flotas mercantiles europeas.

²⁹ En esa época parte de India todavía.

³⁰ Hoy, los Sylheti constituyen el grupo más antiguo y numeroso de migrantes bangladeses en Reino Unido, especialmente por lo que concierne Londres. Sobre las razones del porqué específicamente los habitantes de esta región, véase Adams (1987), que delinea el perfil de hombres clase medieros, incapaces de mantener los estándares de vida previos a la época de las colonias y que prefirieron emigrar para no tener que adaptar a la baja sus estilos de vida o, por lo menos, sin la presión social que comporta en el entorno del lugar de origen.

mundiales, en donde se establecieron los primeros restaurantes, denominados “*curry house*” (Priori, 2012:34) que funcionaron como punto de referencia para los recién llegados.

De ahí, gracias también al *British Nationality Act* de 1948, en el cual se crea el estatus de “ciudadano del Reino Unido y colonias” (CUKC) y hasta la década de los sesenta, los miembros del Commonwealth (*British Empire*) tenían garantizado el derecho de entrada, por lo cual empezó a crearse una comunidad más amplia y estable.

De acuerdo con la periodización de Priori (2012), con el Commonwealth Immigration Act de 1962 se cierra la “fase de los pioneros”: a partir de ese momento, para poder ingresar con una visa es necesario tener una oferta laboral en el Reino Unido.

Si entonces siguió siendo posible la entrada de más migrantes, gracias a las ofertas laborales inglesas que ofrecían varias oportunidades a través del sistema de *voucher*, la comunidad fue capaz de continuar su expansión hasta los años ochenta adaptándose a los nuevos requerimientos de la ley migratoria británica.

Lewis (2011) y Priori (2012) están de acuerdo sobre la influencia de las políticas - especialmente el Commonwealth Immigration Act de 1962- sobre la expansión de la comunidad proveniente de Sylhet, sin embargo otorgan una explicación diferente.

Para Lewis el elemento principal son las leyes de reunificación familiar que favorecen el incremento de los Sylheti en Reino Unido, por efecto de los enlaces establecidos previamente. Por su parte, Priori sugiere que el mismo sistema de *voucher*, de naturaleza entonces laboral y no familiar, fue utilizado de manera instrumental, para que amigos y parientes de los probashi³¹ ya residentes en Reino Unido, pudieran conseguir estos *vouchers*; el carácter instrumental de esta estrategia permitiría incluso llegar a vender³² los *vouchers* entre sus redes.³³ Es probable que, como en todos fenómenos complejos, la verdad resida en ambas explicaciones, siendo que tanto las redes familiares como los nuevos sistemas de ingreso al país hayan contribuido a moldear los ingresos específicos de los migrantes.

De cualquier modo, mirando a las novedades introducidas en las medidas de control de la inmigración en Reino Unido, se puede notar cómo el objetivo es de “cero migración neta” y

³¹ Emigrante en lengua bengalí.

³² Véase también Gardner, Shukur (1994).

³³ Se hace hincapié en la importancia de estos diferentes análisis del fenómeno y de la creación de la cadena migratoria ya que, de acuerdo con denominaciones formales presentes, por ejemplo, en una visa, estos elementos no son alcanzables, resaltando una vez más la importancia de la investigación cualitativa en los estudios de migración en lo que concierne, en particular, el proyecto migratorio

están dirigidas especialmente hacia los trabajadores del Commonwealth, como fue ilustrado por Leyton-Henri (1994) en su recapitulación de las medidas dirigidas a la inmigración hacia los años noventa.

Durante la llamada “era conservadora” (1979-1997), de acuerdo con la clasificación histórica de Sommerville et al. (2009) con relación a la evolución de las políticas migratorias, hubo un énfasis en las limitaciones y restricciones: el Nationality Act del 1981 quitó el derecho automático a la ciudadanía para los nacidos en suelo británico (*ius soli*). Por efecto de los cambios históricos y los equilibrios políticos, como la caída del muro de Berlín y de la guerra en Yugoslavia, los solicitantes asilo se convirtieron en un asunto de primera importancia. En el año 1993 se promulgó el Asylum and Immigration Appeals Act, que restringía los beneficios durante el periodo de evaluación de la solicitud; su actualización de 1996 seguía por el mismo camino, añadiendo restricciones del estado de bienestar para los solicitantes asilo.

A partir de 1997, año en que el Labour Party tomó el poder, las políticas migratorias cambiaron de orientación, adoptando un enfoque de apertura selectiva (Sommerville et al., 2009) para las migraciones económicas y, por lo tanto, las limitaciones dejan de ser un prerequisite básico. Asistimos en esta época a la formación del Reino Unido multicultural como lo conocemos hoy, polo de atracción para profesionales y con un enfoque de naturaleza liberal, expresión de las políticas del entonces primer ministro Tony Blair. Una de las medidas más importantes que marca este cambio, es la introducción de la visa para migrantes altamente calificados, sin necesidad de oferta de trabajo, sino con base en las capacidades y calificaciones.

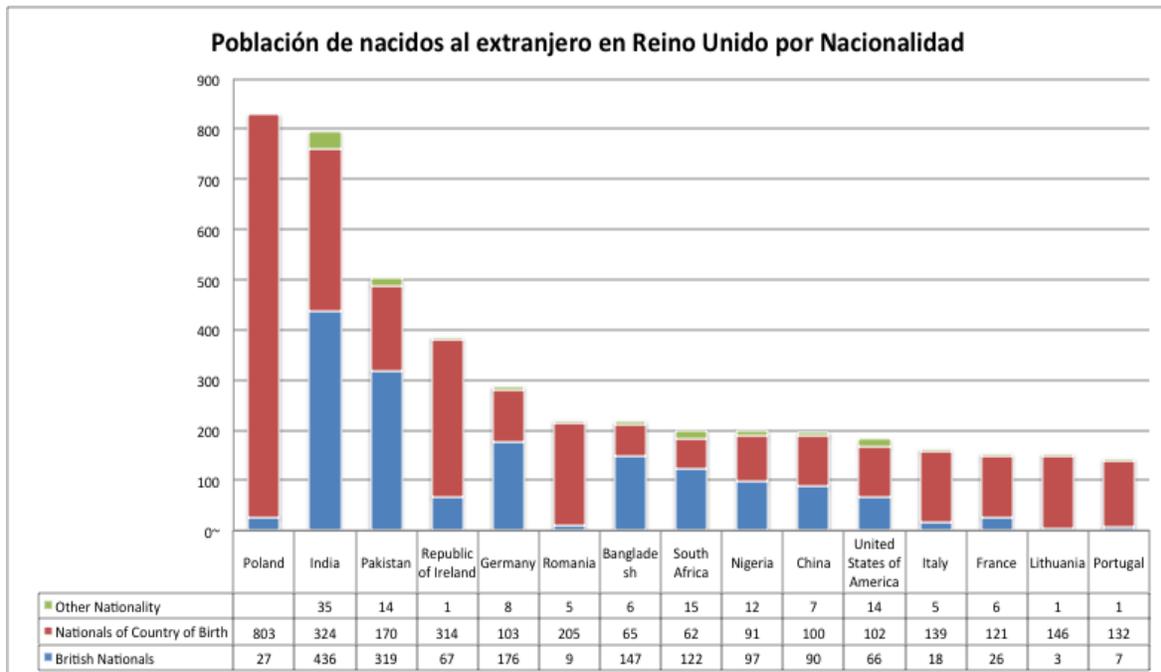
Al mismo tiempo, siempre como consecuencia de los grandes hechos históricos a nivel global (el atentado a las “Twin Towers” en Estados Unidos el 11 de septiembre de 2001), la seguridad se convierte en un asunto de prioridad, que se traduce con la introducción de nuevos controles de VISA, tanto a las fronteras como internos.

Por lo que concierne a los tiempos actuales, se ha asistido en los últimos años a un intento constante de armonización de las políticas a nivel europeo, sin que se haya nunca conseguido del todo. Sin embargo, como se mencionó con anterioridad, es a partir del 23 de junio de 2016 que la situación ha cambiado dramáticamente, como consecuencia del voto popular en el Referéndum a favor de la salida de la Unión Europea.

Pese a lo anterior, los migrantes bangladeses han continuado utilizando estrategias para poder llegar al Reino Unido: además de las “clásicas” que comprenden la reunificación familiar, las visa para estudiantes y de tipo laboral, especialmente en la temporada que va del 2011 al 2016-8, se asiste a un proceso de obtención de la ciudadanía de otros países de la Unión Europea para poder ingresar como ciudadanos con derecho a la libre circulación y asentamiento en territorio británico. Al parecer, esta estrategia verá su final en el momento en que el Gobierno británico pondrá en marcha las directivas dictadas en el Artículo 50 del Tratado de Lisboa, que establece el proceso de salida de un estado miembro de la Unión Europea. Hasta la fecha, siendo un evento que se verifica por primera vez en la historia, hay una gran incertidumbre y todavía se está buscando una forma apropiada para garantizar derechos a aquellos ciudadanos europeos que ya residen en el Reino Unido y viceversa. También las elecciones en junio de 2016 contribuyeron a complejizar ulteriormente el intento de análisis, procediendo mes tras mes en la definición de un escenario caracterizado por una profunda incertidumbre que afecta numerosos aspectos de la vida política y social del Reino Unido y de sus relaciones con la Unión Europea.

En cuanto a su composición, por lo general, la migración hacia Reino Unido es heterogénea, compleja y numerosa. Se exponen en el siguiente esquema las primeras 15 nacionalidades de “nacidos al extranjero” (*oversea-born*), actualizada al 31 de diciembre de 2015, para dar una idea de cómo se posicionan los bangladeses en este panorama multicultural y con tantas estrategias específicas de entrada para cada grupo migratorio o tipo de migración.

Esquema 3.4. Población de nacidos al extranjero en el Reino Unido por Nacionalidad (Primeros 15 países de nacimiento)



Fuente: Elaboración propia con base en datos del Office for National Statistics (2016).

Como se puede observar, los migrantes bangladeses representan en Reino Unido la séptima comunidad más numerosa, en donde en el primer lugar encontramos a los migrantes provenientes de Polonia, seguidos por India, Pakistán, Irlanda, Alemania y Rumanía. En este esquema se puede observar también la diferenciación entre los que adquieren la nacionalidad británica, los que permanecen de su nacionalidad de nacimiento y cuantos tienen “otra”. Como es comprensible, la mayoría de los migrantes de los países pertenecientes a la Unión Europea ha expresado una tendencia a quedarse con su propia nacionalidad, por efecto de la libre circulación de bienes y personas que permite residir en cualquier país de la Unión – es el caso de Polonia, Irlanda, Rumanía, Italia, Francia, Lituania y Portugal, con excepción de esta tendencia para los alemanes. Para cuantos provienen al contrario de países extra-europeos, se observa una tendencia más alta hacia la adquisición de ciudadanía británica, lo cual aseguraría una estrategia de establecimiento en el país receptor más estable y segura.

Por lo que concierne a la tercera opción, o sea, la adscripción a “otra” nacionalidad, es muy probable que los migrantes ítalo-bangladeses en Londres objeto de la presente investigación, formen parte de este grupo, indicado con el color verde, con un monto de 6 mil migrantes.

Se puede pensar que adentro de este grupo se encuentren no solamente los migrantes ítalo-bangladeses, sino también los que adquirieron otras ciudadanía europeas como la española y portuguesa. Los números de todos modos sirven nada más como guía para la comprensión. Como se verá en los datos de campo, es muy común que al interior de una misma familia haya nacionalidades distintas aunque hayan vivido en Italia muchos años juntos y, por lo tanto, a la hora de declarar la nacionalidad a la llegada al país receptor, hay que recordar todas estas diferenciaciones.

Observando el esquema en general, se nota como la pertenencia a “otra” nacionalidad sea característica prevalente de los migrantes provenientes de países extra-europeos. El dato puede ser leído de diversas maneras, aunque quizá sirva como pista para pensar en las estrategias de llegada a Reino Unido y de proyectos migratorios que implican largos tránsitos en otros países antes de llegar hacia la meta final.

Cuanto a la composición de migrantes a nivel local por lo que concierne la capital, el cuadro cambia si se observa la ciudad de Londres.

Tabla 3.1. Población de nacidos al extranjero en Reino Unido por país de nacimiento

<i>miles</i>			
Reino Unido			
	País	Estimación	CI ^{5,6} +/-
1	Polonia	831	41
2	India	795	40
3	Pakistán	503	32
4	Irlanda	382	28
5	Alemania	286	24

Fuente: Elaboraciidos al extranjero en Reino Unido por país de nacimiento y de proyec)

Tabla 3.2. Población de nacidos al extranjero en Londres por país de nacimiento

<i>miles</i>			
Londres			
	País	Estimación	CI +/-
1	India	293	30
2	Polonia	170	23
3	Pakistán	119	19
4	Bangladesh	115	19
5	Nigeria	113	19

Fuente: Elaboraciidos al extranjero en Londres por país de nacimientoento 016).

Se observa en las tablas anteriores los primeros cinco países de nacimiento a nivel nacional (Reino Unido) y a nivel local (ciudad de Londres). Los datos indican una estimación realizada por el *Office for National Statistics* en millares, con un Intervalo de Confianza (CI) más o menos amplio, que indica la precisión de cada estimación. Como demuestran los datos, los bangladeses tienen una tendencia a la concentración y la gran mayoría de ellos (aproximadamente el 53% del total) reside en la capital Londres. Como veremos, lo de vivir en la capital es una propensión que se ha dado también en Italia.

Con relación a las cifras de la migración bangladesa hacia el Reino Unido, de acuerdo con el *Office for National Statistics*, el censo de 1991 registró 104,000 nacidos en Bangladesh, frente a 48,000 en 1981, con un incremento del 118 por ciento (ONS, 2013). Esta ola constituye la profundización del flujo que se inició principalmente con la guerra de independencia de Bangladesh de Pakistán en 1971 y el golpe militar posterior (1975). Naturalmente, dicho flujo ha sido influenciado también por la pobreza y la inestabilidad en el país en los años 1980 y anteriores. El aumento de los migrantes de Bangladesh de primera generación continuó en la década de 1990, contando con un incremento de un 47 por ciento, llegando a 153,000 unidades en la temporada 1991-2001. En el censo de 2011, 98,000 personas nacidas en Bangladesh declararon que llegaron al Reino Unido antes de 1991; esto corresponde al 94 por ciento de la población nacida en Bangladesh que residía en el Reino Unido y fue registrada en el Censo de 1991 (104,000). Esto sugiere que los nacidos en Bangladesh que llegaron antes de 1991, por lo general, se mantuvieron en el Reino Unido y

que muchos de ellos eran jóvenes, en edad de trabajar a su llegada. Datos ONU confirman al Reino Unido como principal destino europeo con el 62,7 por ciento del total continental (Nanni, 2015).

Datos de 2004 delineaban un perfil general que los localizaba prevalentemente en Inglaterra, en el área metropolitana de Londres, y en particular en el distrito de Tower Hamlets, donde se concentra un cuarto de la población bangladesa de todo el Reino Unido. La composición era prevalentemente de hombres, jóvenes y provenientes de la clase media. Dos tercios estaban empleados en trabajos manuales y se encontraban entre los que perciben los ingresos más bajos de todos los grupos étnicos de Londres (Siddiqui, 2004). A pesar de este perfil general, como es fácil imaginar, la condición socioeconómica de los migrantes bangladeses de Reino Unido no es homogénea, ni entonces ni en el momento presente. Una parte de ellos se coloca en buenas posiciones, mientras que otra parte se ubica en condiciones económicas en desventaja. Datos a nivel macro también revelan que los que pertenecen a categorías profesionales son relativamente pocos, mientras que gran parte de los bangladeses se asocia con pequeños servicios. Algunos tienen una muy alta cualificación académica, mientras que otros tienen bajos niveles de educación formal, o incluso carecen de ella. Un rasgo importante de este grupo es su propensión a remitir dinero a casa por alguna razón u otra. (Siddiqui, 2004). Aunque estos datos estén fragmentados, sirven para mostrar la heterogeneidad de las experiencias migratorias, como por otra parte es común prácticamente en todos los grupos migratorios. Especialmente por lo que concierne los “barrios étnicos” con alto porcentaje de población bangladesa en el distrito de Tower Hamlets – véase en particular Whitechapel – es posible observar tanto a dueños de restaurantes y edificios, como a vendedores en los puestos del mercado sobre ruedas, todos residiendo en el mismo espacio. Comúnmente se atribuye un mayor éxito a los Sylheti, probablemente por efecto de la antigüedad migratoria y de la solidez de las redes establecidas por los bangladeses provenientes de esta región.

A grandes rasgos, como lo reportado en las investigaciones sobre integración de la población, (Ofsted, 2004; Mand, 2010; Siddiqui, 2004) se puede definir la migración bangladesa ya en esta época como estable, asentada, insertada en la sociedad receptora con índices de integración y éxito escolar de las nuevas generaciones de “British Bangladeshis” que demuestran una dificultad amplia pero apoyada por una muy fuerte motivación. De hecho,

poniendo el ejemplo de la educación, una vez que los niños aprenden inglés, pueden acortar la distancia con los compañeros ingleses, y hasta superarlos. En particular, en un estudio sobre éxito escolar, se han encontrado evidencias de cómo en el distrito de Tower Hamlets, donde el 50 por ciento de la población es de origen bangladés, los niños y particularmente las niñas bangladeses logran incluso mejores resultados que los compañeros londinenses (Ofsted, 2004).

En los años siguientes a los datos otorgados por estos estudios, los bangladeses han podido progresar ulteriormente. Cabe resaltar, de todos modos, que la heterogeneidad de los resultados y la posibilidad de progresión conforme se vayan estableciendo las familias en los países receptores es un rasgo común a muchos grupos migratorios. Hay una hipótesis muy interesante acerca de la ventaja relativa que puedan tener alumnos de origen extranjero.³⁴ De acuerdo con los datos de Lessard-Phillips y Li (2017) acerca de un estudio sobre los logros educativos de diferentes grupos étnicos minoritarios en Reino Unido comprendientes los bangladeses, se resalta una selectividad muy alta por lo que concierne a las primeras generaciones en cuanto a rendimientos educativos, dato que confirma la “selección positiva” de los migrantes (Lessard-Phillips y Li 2017:51). También en acuerdo con la literatura, las personas nacidas en Reino Unido de padres migrantes parecen tener ventajas en el éxito escolar en comparación a la media nacional. Aunque, se considera también como la dicha “generación 1.5” pueda tener una caída en los resultados, probablemente debido a las condiciones de desventaja socio-económicas de las familias recientemente establecidas en el país receptor, que requieren la entrada al mundo laboral de los hijos, provocando una interrupción de la educación. Por lo que concierne la cuarta generación se asiste a una convergencia general hacia las medias del grupo dominante.

En cuanto a los números, es difícil lograr una cifra única, ya que se presenta la problemática relacionada al conteo según el país de nacimiento, la nacionalidad y la condición de documentado/indocumentado. Si bien, el informe OIM del 2004 estimaba una población de 500 mil personas en el Reino Unido (Siddiqui, 2004:15), el Censo británico del 2011 registraba únicamente 214 mil bangladeses de primera generación, o sea, “oversea-born”, de todos modos representando más del doble respecto al Censo del 1991. Los datos OIM podrían ser interpretables pues como un agrupamiento entre primeras y segundas generaciones. En la

³⁴ Nacidos al extranjero, con padres o abuelos extranjeros o al menos uno de los padres extranjero/a.

tabla, explica el autor, que se trata de una “educated guess” operada por oficiales del Gobierno de Bangladesh que tiene experiencia directa con las comunidades migrantes [al extranjero] (Siddiqui, 2004:15), ya que no se dispone de informaciones acerca de la migración de larga duración, tanto interna como internacional y, por lo tanto, no se dispone nada más que de una estimación.

Además, en el intento de cruzar los datos, cabe mencionar como a diferencia de otros países, en el Reino Unido, aunque se haya adquirido la nacionalidad inglesa, la categoría de pertenencia es “UK Passport holder”, por lo cual un extranjero gana la ciudadanía pero sigue siendo “identificable” como de origen extranjero, a diferencia, como veremos, de Italia. Siendo que el último Censo ha sido en 2011, no es posible obtener un cuadro más actualizado de la situación reciente.

Este punto resulta particularmente importante para los objetivos de la investigación, ya que hay otra variable que entra en juego, complicando el ya difícil cuadro que cuenta con migrantes de primera generación, descendientes y primeras generaciones con nacionalidad adquirida. Se trata de los migrantes bangladeses provenientes de otros países de la Unión Europea, con nacionalidad de este otro país. Administrativamente no es posible identificar la procedencia previa, porque al control de pasaportes y para efectos de una residencia en el Reino Unido, ellos son plenamente portugueses, españoles, italianos. De acuerdo con datos cualitativos recaudados durante el trabajo de campo,³⁵ es justamente a partir de 2011 que ha empezado a verificarse el fenómeno de llegada de bangladeses con ciudadanía de otros países europeos, por lo tanto no se dispone de datos cuantitativos oficiales, con excepción de la .3 3 en el apartado dedicado a Londres, otorgado por el Tower Hamlets Council en el otoño de 2016, como se verá en el siguiente apartado.

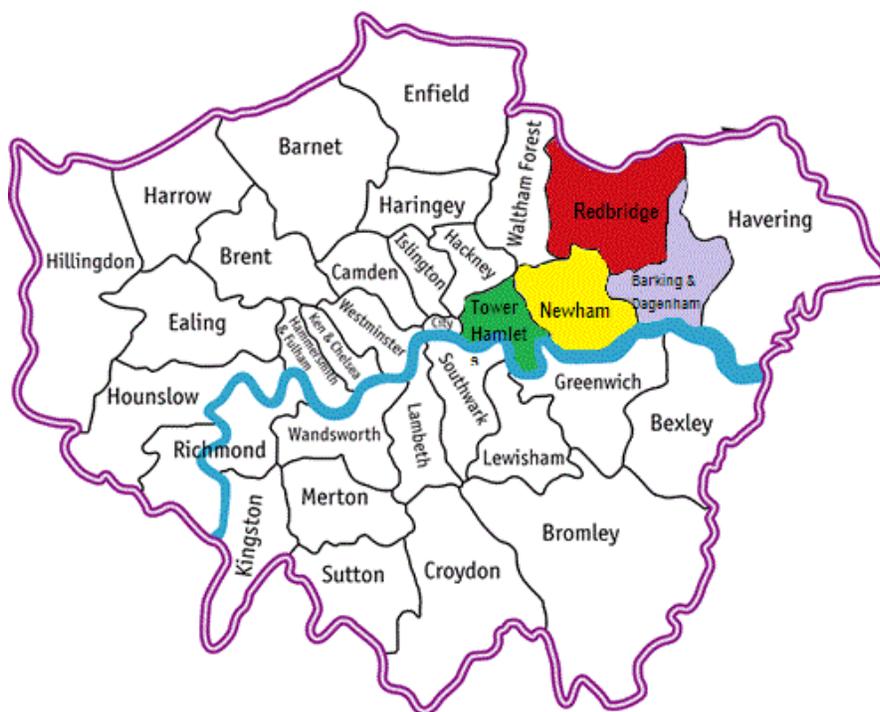
3.3.1.1. Londres

Como se ha visto en el apartado dedicado a una panorámica general sobre la migración hacia Reino Unido, Londres representa un polo de atracción sin iguales, tanto a nivel nacional como internacional. Si esto es cierto para migrantes provenientes de todo el mundo, es

³⁵ Tower Hamlets Council – Juanita Haynes, Senior Research Officer, London Borough of Tower Hamlets.

particularmente cierto para los bangladeses. Como se ha visto, la migración bangladesa tiene un pasado que ha favorecido un proceso de integración a través de las generaciones y está radicada en Londres por las razones que se han discutido hasta ahora. El presente apartado tiene el objetivo de mirar desde cerca el contexto de forma más acotada, enfocando la atención en los migrantes Ítalo-bangladeses que se han establecido en la ciudad en los últimos años. De acuerdo con datos de campo, Tower Hamlets (Whitechapel), Newham (East Ham), Redbridge (Ilford) y Barking & Dagenham serían las zonas a más alta concentración de Ítalo-bangladeses (Italian-Bangladeshi). Los distritos están indicados en el mapa 4.

Mapa 3.4. Mapa de Londres en “Borough”, las unidades administrativas de la ciudad



Fuente: London Councils (2016).

Si bien los migrantes provenientes de Bangladesh históricamente residen en el área de East London, en barrios como Whitechapel, Stepney Green y Mile End.³⁶ Se considera que estas áreas son pobladas más por los “British Bangladeshis”, que por los procedentes de Italia.

³⁶ Todos parte del distrito de Tower Hamlets.

En efecto, los “British Bangladeshi” conforman una comunidad peculiar, de la cual la gran mayoría proviene de la región de Sylhet, como se ha mencionado en los apartados anteriores y documentado en numerosos trabajos (Gardner, 2002; Priori, 2012), y en particular en el texto fundamental “Across Seven Seas and Thirteen Rivers. Life Stories of Pioneer Sylheti Settlers in Britain” de Caroline Adams (1987).

El área de Tower Hamlets, de acuerdo con la reconstrucción histórica de Georgie Wemyss (2016), constituye un contexto particular y controvertido, asociado con pobreza, condiciones de vivienda y salud insuficientes, además de, por su localización a las fronteras con la “City”, un punto de encuentro para migrantes y, en consecuencia, conflictos políticos y violencia racial (Wemyss, 2016: 22).

Desde una perspectiva histórica, Tower Hamlets nace como área comercial en respuesta a la congestión naval del imponente comercio británico de la temporada entre finales de 1700 y la mitad de 1800, que llevó a la construcción de numerosos muelles. Estos atrajeron mucho trabajo, hasta el principio de los años ochenta del siglo pasado, en donde el área perdió progresivamente cada vez más oportunidades laborales, gracias sobre todo al incremento de la red de transportes terrestres.

A pesar de una expansión de la City hacia el este, adentro de Tower Hamlets, y más de 25 años de “regeneración”, datos del 2007 de la Oficina Gubernamental de Londres la clasificaron como el tercio distrito más desaventajado en Gran Bretaña, ya que los residentes experimentarían problemas de desempleo, sobrepoblación y crimen (Wemyss, 2016:23). El área ha sido lugar de grandes contradicciones, tanto como altos picos de bienestar como, por otro lado, de pobreza.

En efecto, forma parte del distrito Canary Wharf un espacio construido a principio de los años noventa, justo en sobre posición a los muelles en desuso de la Isle of Dogs, con el objetivo de convertirse en la zona ideal para oficinas y negocios, compitiendo con la City en altitud de rascacielos e importancia de centros financieros. Las empresas estadounidenses que la diseñaron hablaban de una “tabula rasa”, ya que en la zona no había virtualmente nada más que tierra y agua (Wemyss, 2016:28), lo cual no rendía cuenta a las más de 18 mil personas residentes en la zona: los muelles habían cerrado poco más de una década atrás, y a pesar de la emigración masiva que esto había comportado, por supuesto no se había despoblado completamente.

En la temporada entre 1971 y 1981 la población de Tower Hamlets decreció de un 15 por ciento; desde las 164,349 hasta las 139,996 unidades (Wemyss, 2016: 23). Al mismo tiempo, si por un lado hubo una pérdida significativa de población, se verificó un crecimiento a través de la migración y un alto índice de natalidad. Datos del Censo de 1991 contaban una población de 161,042 unidades, de las cuales el 23 por ciento era bangladés y el 26 por ciento menor de 15 años (Wemyss, 2016:23). Como veremos, este tipo de dinámica se rescontrará de forma análoga en lo que concierne el área de Tor Pignattara en Roma, Italia: por un lado, un proceso de despoblación por parte de una “comunidad autóctona”, remplazada y repoblada por una población migrante en búsqueda de un espacio.

Así se asiste a la formación de la comunidad originaria, de la cual, sin embargo, no formarán parte la mayoría de los Ítalo-bangladeses. Los “Italian Bangladeshis”, originarios de otras regiones, como Dhaka, Noakali, Chittagong y Barisal, están bastante separados de sus paisanos de Sylhet que llegaron a Reino Unido previamente y con otras estrategias, como se ha mencionado brevemente en los apartados anteriores.

Los Ítalo-bangladeses, de acuerdo con datos de campo, residen principalmente en zonas más periféricas, principalmente por razones laborales y por el costo de la vivienda. De acuerdo con la clasificación de la ciudad en “zonas”, en donde la zona 1 comprende el centro histórico y la denominada “City”, las zonas 3 y 4 resultan más accesibles para el pago de una renta³⁷ y la posibilidad de mudar una familia entera en una casa o departamento, hasta llegar a la zona 6, que puede ser parte de la expansión de la ciudad que ha llegado hasta otras regiones (como el Essex en el este de la ciudad); situación diferente a las condiciones previas en Italia, en donde es bastante común la residencia junto con otros paisanos, colegas u otras familias en un mismo hogar. Esta particularidad ocurre en cuanto la mayoría de los sujetos entrevistados en Londres ha llegado a Reino Unido con cónyuge e hijos menores de edad, lo cual presupone algunas necesidades específicas que incluyen la cercanía a servicios escolares, religiosos, el poder vivir juntos en un espacio decente. Otra diferencia fundamental que afecta sensiblemente el estilo de vivienda es la intervención estatal, siendo que en el Reino Unido

³⁷ Gracias también a los apoyos del gobierno, de los cuales se hablará más detenidamente en el capítulo de análisis de datos dedicado a Londres.

hay apoyos económicos para familias con menores de edad en condiciones de dificultades económicas y/o sociales.

Actualmente, no existen datos oficiales que documentan la distribución de los Ítalo-bangladeses en Londres, por lo que es necesario acudir a datos de campo y referencias indirectas.

Así, por ejemplo, gracias a la “Freedom of Information”, es posible requerir informaciones de muchos tipos directamente a los municipios. El distrito de Tower Hamlets fue el único (de los demás distritos mencionados a principio del apartado) en otorgar datos acerca del número de menores inscritos en las escuelas primarias y secundarias y que se “auto-identificaron” como Ítalo-bangladeses.

Tabla 3.3. Número de alumnos ítalo-bangladeses en el Censo de Primavera para Escuelas Primarias y Secundarias 2013-2016

	2013	2014	2015	2016
Primaria	15	26	36	51
Secundaria	27	54	102	136
Total	42	80	138	187

Fuente: Tower Hamlets Council (FOI) (2017).

Desafortunadamente, el último censo ha sido recaudado en 2011, y el fenómeno de migración de los italianos bangladeses se habría incrementado de forma importante justo en los últimos cinco-ocho años, por lo cual no se puede tomar como referencia para tener una idea de la magnitud y extensión de la comunidad. De esta forma, se dispone de algunas “pistas” para el análisis, además de numerosos datos de campo que, tanto en Italia como en el Reino Unido, confirman la presencia de “un gran número” de Ítalo-bangladeses.

Un artículo del diario *Independent Online* (Clarke, 2015) otorga una estimación de unas 6,000 familias llegadas en UK desde Italia en los últimos cuatro-cinco años.

Karim Mhrdia, presidente de la Italian Bangladeshi Welfare Association UK, entrevistado como informante clave y como Ítalo-bangladés, estima unas 10,000 personas, y sostiene que el fenómeno seguirá creciendo, especialmente en este momento post-Brexit, en el cual muchas familias han decidido acortar los tiempos de espera y adelantar los planes de llegar a Reino Unido en vista de los próximos cambios.

Esta última puntualización, deja el terreno para contar el resto de la historia moviéndose de contexto, y particularmente hacia el país mediterráneo con la comunidad de bangladeses más grande en la Unión Europea después del Reino Unido: Italia.

3.3.2. Migraciones bangladeses a Italia

Como se ha mencionado en el apartado anterior, la migración de los bangladeses hacia Reino Unido es un proceso que ha alcanzado cierta estabilidad, en la cual siguen predominando los hombres jóvenes en edad laboral. Este flujo migratorio coexiste con las segundas y terceras generaciones de “British Bangladeshis”, caracterizados por su *herencia* bangladés y *experiencia* británica. Como se ha podido observar hasta ahora, para los bangladeses, el Reino Unido ha representado un lugar de destino que tiene profundas raíces, lo cual ha contribuido a una migración constante y selectiva. Sin embargo, las numerosas dificultades y las progresivas restricciones a la entrada, llevan alrededor de la década de los noventa a una saturación de las oportunidades de inserción para la emigración bangladesa, ya que las mencionadas restricciones permiten la ampliación de la comunidad casi exclusivamente con base en las reunificaciones familiares (Priori, 2012:57). En otras palabras, las oportunidades para llegar son cada vez menores y destinadas a categorías específicas de la población, por lo cual se hace necesaria por parte de los bangladeses una mirada más amplia que tome en consideración otros destinos o, por lo menos, otras estrategias.

Esta situación se combina con las demás posibilidades ofrecidas por otros lugares en el mundo, que han abierto las migraciones bangladeses en Europa hacia nuevos destinos, atraídos en algunos casos por la apertura de los mercados, como en el caso de la región ex-soviética, y políticas migratorias menos herméticas por lo que concierne los países del sur de Europa. Esta apertura hace pensar en la pregunta con la cual cerraba Layton-Henry (1994) un capítulo sobre las políticas migratorias en el Reino Unido: “¿Podrá la Fortaleza Bretaña aguantar mucho más tiempo? ¿Y el sur de Europa se convertirá en una puerta de entrada a Gran Bretaña para los asiáticos y los africanos?” (Layton-Henry, 1994:293). Este tema, como se verá en los siguientes apartados, es uno de los elementos clave que guían la reflexión acerca de la expansión de los flujos migratorios bangladeses hacia destinos diferentes de la Unión Europea.

Uno de los contextos más interesantes desde este punto de vista es Italia, que se ha convertido en los últimos años en una de las metas de destino alternativas favoritas, con unos 130 mil migrantes, de acuerdo con los datos ISTAT acerca de las visas otorgadas a principio de 2014 (Nanni, 2015).

De acuerdo con la perspectiva de Melanie Knights (1996), la migración de los bangladeses hacia Europa está condicionada por procesos geopolíticos “caprichosos” que moldean y transforman los flujos migratorios alrededor del globo (Knights, 1996:105). En particular, por lo que concierne a la migración a Italia, se trata de un flujo que tiene alrededor de 30-35 años. Sin embargo, si en un primer momento Italia no constituyó una meta en sí, sino que fue concebida principalmente como lugar para la migración de tránsito, para eventualmente moverse hacia Alemania, Francia o muy comúnmente a Reino Unido, eventos como las numerosas y cíclicas amnistías italianas y particularmente la Ley Martelli de los años noventa crearon condiciones favorables para asentamientos de más largo plazo. En el cuadro siguiente es posible encontrar una breve recapitulación de las leyes migratorias en Italia. Serán importantes más adelante para localizar los tiempos y las elecciones de los/las entrevistados/as.

Cuadro 3.1. Breve historia de la legislación migratoria italiana

Por muchos siglos, Italia ha sido un país de emigración, como testimonia la gran presencia de la diáspora italiana en diversos lugares del mundo, desde Australia hasta Argentina y Alemania. De acuerdo con De Marco y Pittau (2013), es en la década de los setenta que se empieza a registrar una presencia extranjera, que sin embargo sigue siendo de escasa relevancia (alrededor de 300 mil personas). A continuación se exponen brevemente las leyes migratorias que han estado regulando el ingreso y la permanencia de extranjeros en los últimos 30 años, siguiendo la evolución normativa ilustrada por De Marco y Pittau (2013):

- **Ley 943/1986:** "Reglamento sobre la colocación y el trato de los trabajadores migrantes no comunitarios y en contra de la inmigración clandestina", se ocupa en particular de trabajo, y en específico:

- Vinculación de demanda y oferta laboral a través de las Comisiones Regionales para el empleo;

- Equidad de trato en materia de empleo y acceso a los servicios;

- Prohibición de privar a los desempleados de la visa;

- Derecho a la reunificación familiar;

- Sanciones para los empleadores de trabajadores irregulares;

Sobre todo, se efectúa una primera "amnistía" que permite la emersión y regularización de 120 mil trabajadores

- **Ley 39/1990 Martelli:** intenta llenar las carencias dejadas por la ley anterior y se centra en:

- Eliminar la exclusividad de concesión de asilo para los provenientes de los países de la Ex Unión Soviética;

- VISA: disposiciones relacionadas a la regulación de los permisos e inscripción en registro civil;

- Creación de un fondo social para centros de atención a migrantes;

- Control y programación de los flujos – de acuerdo con las necesidades del país y de las disponibilidades para programas de acogida, control de fronteras y prohibición de expulsión hacia países en donde se pone a riesgo la vida del migrante;

- **REGULARIZACIÓN:** se dispone una amnistía generalizada para cuantos pueden demostrar haber entrado a Italia antes del 31.12.1989, no dependiente de contratos laborales. Se benefician de esta medida unos 220 mil migrantes (De Marco y Pittau, 2013:5)

- **Turco Napolitano 40/1998:** "Disposiciones sobre inmigración y normas sobre la condición de extranjero". De acuerdo con De Marco y Pittau (2013), con esta ley se reconoce a la inmigración como fenómeno estructural e intenta lidiar de manera orgánica con el fenómeno y disciplina ingreso, acceso al trabajo, expulsiones, aspectos penales, introducción de garantías de estabilidad (la "carta di soggiorno", obtenible después de cinco años y no directamente conectada a un contrato laboral). También hay otra amnistía de la cual benefician 250 mil personas. La diferencia con la anterior es que en este caso hay que demostrar la existencia de un trabajo, aunque sea irregular.

Fuente: Elaboración propia con base en De Marco y Pittau (2013).

Como se ha visto, a partir de la transformación de Italia de país de emigración a país de inmigración, los distintos gobiernos han tratado de encontrar la forma de tener una idea, lo más cercana posible a la realidad, en lo que concierne a los migrantes irregulares o indocumentados, favoreciendo la emersión y la regularización con amnistías que, a pesar de la alternancia entre gobiernos, han sido una variable constante a lo largo de los años. Probablemente esta haya sido una de las razones principales que explican el número relativamente bajo de migrantes irregulares: de acuerdo con datos de la fundación ISMU (2012), quien realizó una estimación del fenómeno a través de la elaboración de datos del Ministerio de Asuntos Interiores, habría unos 5.4 millones de migrantes presentes en el territorio italiano, cuyo porcentaje de irregulares sería un 6 por ciento, con 326,000 personas, muy lejos de los números alarmistas con los cuales algunos medios y algunos partidos políticos basan sus declaraciones de “invasión”.

El aspecto importante que hace falta subrayar aquí es la forma con la cual se concibe la migración: con base en el trabajo y con posibilidades de asentamiento, a diferencia de países como Alemania que pone medidas restrictivas para la conversión del trabajador en ciudadano. La ley Martelli, en este sentido, tuvo la particularidad de no requerir relaciones laborales pre-existentes y, más allá de consideraciones éticas acerca de la bondad relativa de esta posibilidad, entre las consecuencias de esta ley es que constituye una verdadera ocasión para desarrollar un proyecto de vida.

La situación actual, sin embargo, es muy diferente a lo visto en este breve *excursus* histórico. La **Ley 189/2002**, comúnmente llamada “Bossi Fini”, por el nombre de sus autores, ambos exponentes del centro derecha en el entonces Gobierno Berlusconi, tienen una visión de la migración diferente a los gobiernos anteriores, de orientación socialista y/o católica. Si bien se efectuaron amnistías sistemáticas para la emersión de los irregulares y se realizaron reconocimientos de tutelas³⁸ progresivos para la población extranjera. Con la Ley 189/2002 las cosas cambian, se introduce la obligatoriedad de un contrato laboral para la obtención de la visa y se extienden los tiempos para la obtención del permiso ilimitado. Se restringen los derechos para los irregulares y suben los controles. También en esta época hubo otra amnistía con el objetivo de proteger principalmente a los trabajadores domésticos, que benefició a 700

³⁸ Reconocimiento de protección en distinto grado y concernientes a diferentes ámbitos (social, laboral, derechos de salud, etcétera).

mil personas (De Marco y Pittau, 2013). A partir de entonces la ley fue modificada en varios aspectos, de forma que el Texto Único sobre la inmigración se ha caracterizado por muchos cambios que han criminalizado la figura del migrante, insistiendo sobre las medidas de reunificación familiar, derechos y aspectos laborales y burocráticos por un lado, y en cuestiones de detención, crimen, ilegalidad, de acuerdo con el gobierno vigente.

Hoy en día, como en los otros países de la Unión Europea mediterránea, el camino más fácil burocráticamente pero a la vez más peligroso, es la solicitud de asilo llegando a las costas del país, después de haber atravesado el Mar Mediterráneo. Aquí también, como veremos en los datos de campo, se observarán las diferentes estrategias vinculadas con los recursos económicos de las personas, la conjunción histórica en la cual se encuentra y la pertenencia a ciertas redes.

Como se ha observado, Italia ha pasado por una temporada de transformación muy significativa, con un importante pasado como país de emigración que, alrededor de los años noventa ha empezado a recibir migrantes en cantidades cada vez mayores. Hay datos contrastantes acerca de las unidades de extranjeros presentes en el territorio italiano, como evidenciado en el Reporte sobre la presencia extranjera en Italia en los años noventa (D'Anselmi, 1998), que otorga para 1991, 648,935 unidades, a diferencia de los Datos del Ministerio de los Asuntos Interiores, que hubiera contabilizado también permisos vencidos, sobre estimando la presencia regular en el territorio y negando la no-renovación de muchos permisos en consecuencia a la amnistía (1990), caducados en 1992. Parece ser un momento muy difícil para contabilizar ingresos, salidas, renovaciones y regularidades. De acuerdo con el reporte, más de la mitad de presencia es atribuible a africanos y asiáticos, siendo los que habían aprovechado más de la amnistía. Los números crecen rápidamente en un rango de tiempo muy limitado, con 729,159 unidades en 1995 (D'Anselmi, 1998:23). De acuerdo con el Reporte "Osservasalute 2004" (Osservatorio Nazionale Salute, 2004), el Censo de 1991 fue capaz de capturar únicamente 350,000 extranjeros residentes, aproximadamente la mitad de los poseedores del "permesso di soggiorno"³⁹ (Osservatorio Nazionale Salute, 2004:18).

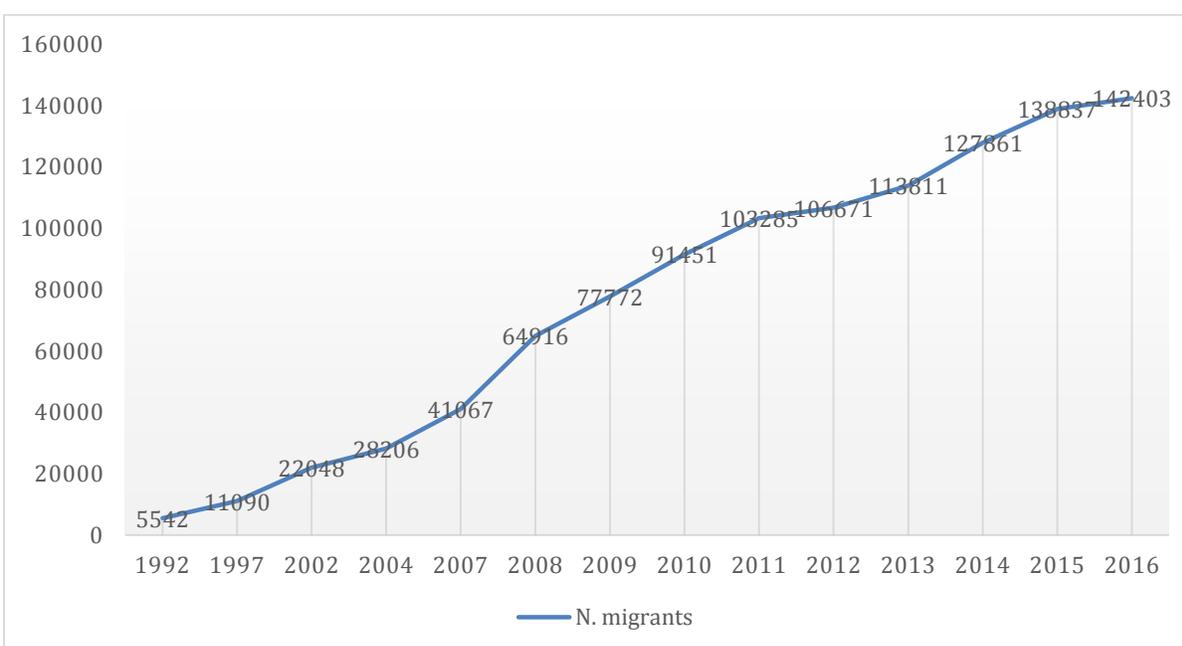
Desde entonces los datos han crecido constantemente hasta finales de los años noventa con varias inflexiones en los años del siglo XXI. A la fecha del 1 de enero de 2017, los extranjeros en Italia son 5,029,000 (+2,500 en comparación al año anterior), frente a una

³⁹ La visa que reconoce una estancia regular en el territorio.

población total de 60,579,000 (-86,000 en comparación al año anterior). (Datos ISTAT, 2017).

Los bangladeses se insertan en esta dinámica demográfica e histórica en línea con los primeros asentamientos de otras comunidades, siendo que el momento que marca la formación de la comunidad Bangladés/italiana son los primeros años de la década de los noventa, como se ilustra en el siguiente esquema:

Esquema 3.5. Migrantes bangladeses en Italia de 1992 a 2016



Fuente: Elaboración propia con base en datos ISTAT y Nanni (2015).

Como se puede observar en el esquema 3.5, los números han crecido de forma constante hasta el año 2016. De acuerdo con los datos, y que coinciden con los resultados obtenidos por varios autores que han formulado sus análisis de forma también cualitativa (Knights, 1996; Priori, 2012; Nanni, 2015), se identifica en la época de los años noventa un aumento significativo de las pocas centenas de personas que hasta ese momento habían constituido la comunidad bangladés en Italia. Seguramente la “sanatoria”, la amnistía concedida gracias a la introducción de la Ley Martelli, hizo posible que llegaran migrantes bangladeses, sobre todo

aquellos que ya se habían de alguna forma “acercado” a Italia.

Como se verá en el análisis relativo a los datos de campo, si bien Italia ha constituido, por lo menos en las intenciones iniciales, una meta intermedia, no son pocos los casos en donde no era el primer destino migratorio. A pesar de que muchas migraciones internacionales sean la consecuencia de las relaciones coloniales del pasado, nuevos enlaces transnacionales se forman en esa época entre países que no tienen mucho en común, como Italia y Bangladesh, que no comparten historia, enlaces históricos (como Somalia o Eritrea), ni una afiliación de tipo religioso como las comunidades filipinas y caboverdianas. Esta migración se ha desarrollado de manera “casi espontánea”, facilitada por los procesos globales de transportes y tecnología: el mecanismo de la cadena migratoria ha sido capaz de generar conexiones, condicionado también por los procesos geopolíticos (Knights, 1996). Datos muy interesantes son los de los años más recientes: los bangladeses en Italia representan la novena comunidad de migrantes regularmente registrados, pero entre 2008 y 2014 se incrementaron del 151 por ciento con 127,861 presencias (3.3% de los no comunitarios) (ISMU, 2014). De acuerdo con datos del Instituto de Estadística italiano ISTAT, al 31 de diciembre de 2016, los migrantes bangladeses son 142,403. Hay que considerar como en este conteo no se insertan todos los migrantes que han adquirido la ciudadanía, ya que solo para el año 2015 fueron 5,953 (Istat, 2016). Aunque no se disponga de más datos desagregados por año y nacionalidad, los bangladeses forman parte de una tendencia común en Italia, ya que entre 2011 y 2015 las adquisiciones de ciudadanía han triplicado desde 50 mil hasta 159 mil unidades (Istat, 2016).

¿Cómo podemos explicar las nuevas rutas migratorias y el proyecto migratorio de los bangladeses en este panorama cambiante? Una hipótesis que otra vez, se remite al paradigma clásico y a las leyes de Ravenstein, explicaría estos movimientos con los *factores de atracción y expulsión* que, saturados en algunos contextos, necesitan de una re-distribución. También deben jugar un rol importante las *políticas migratorias* cada vez más restrictivas. Sin embargo, no se puede dejar de lado la importancia de los *factores sociales, culturales y psicológicos* que intervienen en la comprensión de este complejo fenómeno. Se observa el desarrollo de flujos alternativos que consideran estos límites, y si en un principio podían constituir, en la misma idea y expectativa de los migrantes, una etapa, algo temporal, eventos como las amnistías, la posibilidad de encontrar trabajo y poder empezar a pagar la deuda contraída, las restricciones a la entrada a Reino Unido, el presupuesto inicial que como

paquete puede incluir cierto tipo de viaje y de destino, han contribuido a que se modificaran los planes para muchos migrantes. En otras palabras, se observa en estos migrantes el proceso de construcción de sentido, tomando en cuenta los elementos previamente enumerados. Como se ha podido leer en los apartados anteriores, la emigración desde Bangladesh se ha convertido en un fenómeno masivo, precedentemente reservado a pocos y desde regiones específicas. Sucesivamente se han ampliado progresivamente las oportunidades. Sin embargo, en el caso de no disponer de una red de apoyo de cualquier tipo o de un dinero suficiente para asegurar la seguridad del recorrido desde la salida del país hasta la llegada en el país receptor (con todo lo que esto implica), se han desarrollado estrategias cada vez menos “seguras” en términos de proyectos migratorios.⁴⁰

De acuerdo con los elementos mencionados en el apartado teórico, el proyecto migratorio estaría constituido de una componente objetiva formada por informaciones, componentes económicas, históricas, de políticas migratorias y redes. Por otro lado, hay que considerar también la elaboración que la persona cumple de estas informaciones y de cómo son procesadas. Por estas razones, la elección de este particular grupo migratorio se revela como particularmente eficaz para el análisis de los proyectos migratorios y el desarrollo de diferentes estrategias de integración en dos contextos diversos que generarán toda una serie de acciones y reacciones culturalmente y espacialmente definidas.

3.3.2.1. Roma

Roma, como capital y ciudad densamente poblada, ha ejercido a lo largo del tiempo una enorme atracción para migrantes de todo el mundo, por razones complejas y diferentes. A finales de 2014, el área metropolitana de Roma se confirma en el primer lugar entre las provincias italianas por el número absoluto de residentes extranjeros. De acuerdo con datos

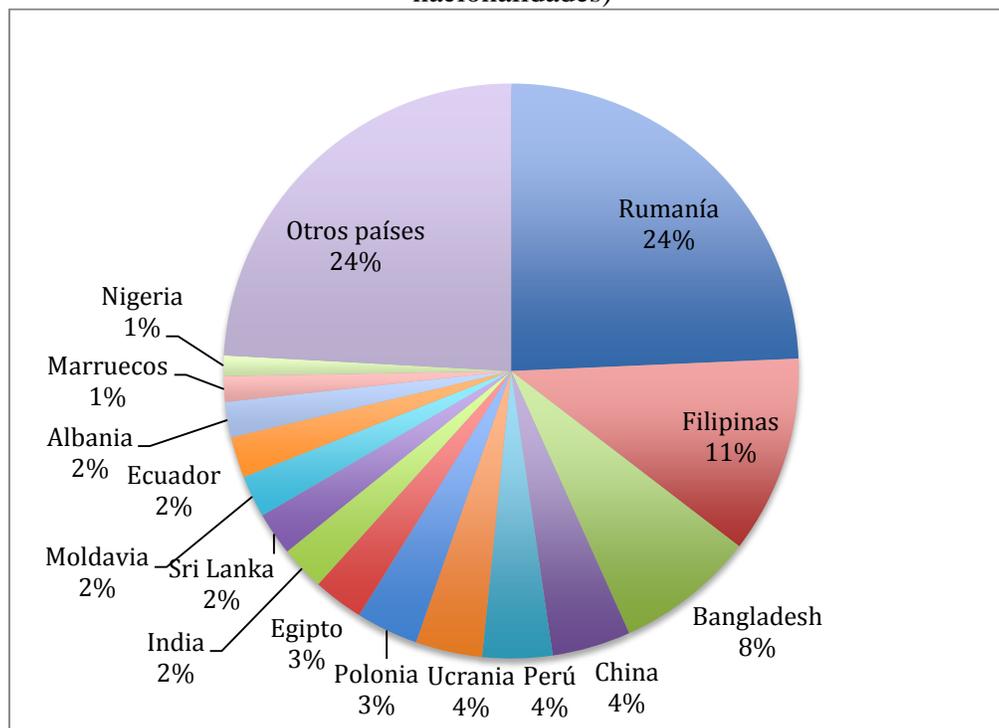
⁴⁰ De acuerdo con comunicaciones personales con operadores de OIM (Organización Internacional para las Migraciones), una nueva estrategia de entrada a Europa se estaría desarrollando entre los bangladeses: al parecer, habría una ruta directa Dhaka-Trípoli (en Libia). Los migrantes llegarían directamente en avión, para luego tomar el barco y emprender el arriesgado viaje hacia las costas italianas a través del Mar Mediterráneo, con el objetivo de entrar de esta forma como solicitantes asilo político. No se disponen al momento de informaciones oficiales al respecto y se están desarrollando investigaciones para conocer mejor el fenómeno. La estrategia se ha desarrollado en consecuencia a cuanto mencionado en la nota 10: los migrantes contarían de haber vivido y trabajado en Libia, pero al parecer acaban de llegar con vuelo directo y hay sospecha de una nueva ruta de trata de migrantes que necesita ser verificada. Los desembarcos para el año 2017 (actualizado al 12 de mayo) de migrantes identificados como bangladeses son 5218, frente a los 8131 de todo 2016 (Datos Ministerio de Asuntos Interiores).

ISTAT, amontan a 523,957, o sea, el 10.4 por ciento del total nacional (Cramerotti, 2016:37).

De ellos, los bangladeses se configuran como la octava comunidad de ciudadanos extra-comunitarios más amplia en Italia (ISTAT, 2016) con 142,403 migrantes, cuyo 28.1 por ciento, casi un tercio, reside en la región Lazio. Con respecto al 2015, hay un incremento de 3,566 unidades. Observando la distribución de extranjeros en general y de los bangladeses en la ciudad de Roma, será posible observar desde cerca el eje central de la comunidad, localizada en el V Municipio en la zona urbanística denominada “Tor Pignattara”, ampliamente conocida y denominada “Banglatown” tanto por los migrantes que por los romanos.

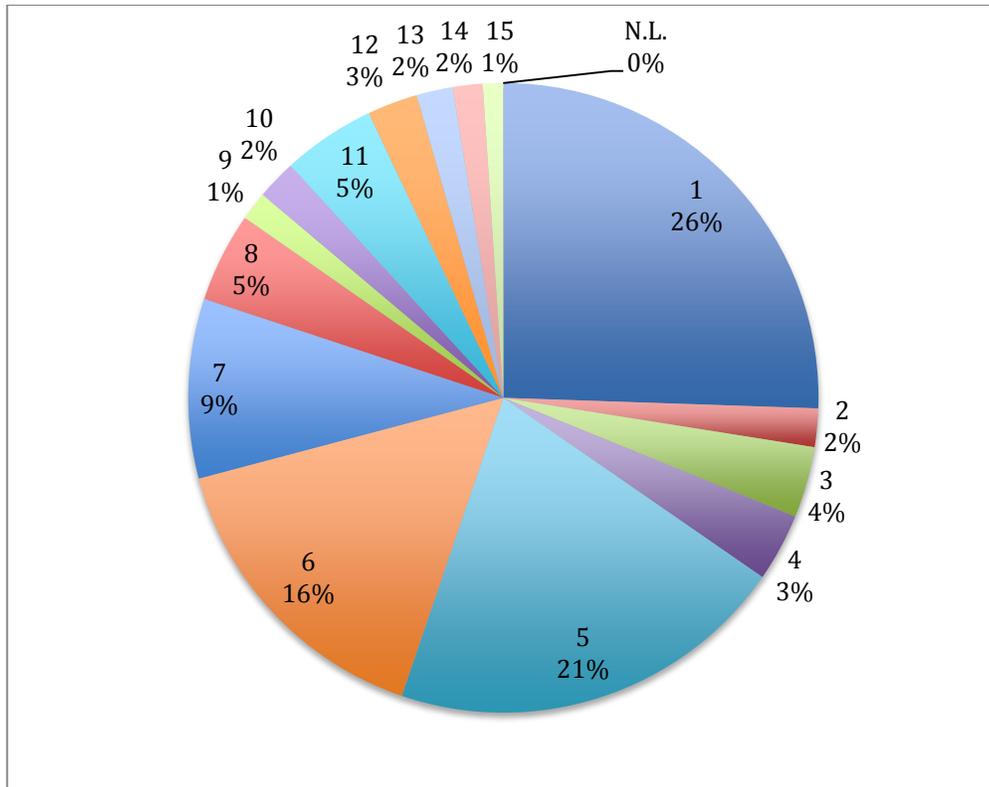
Si se observa el esquema 3.6, es posible notar como los bangladeses constituyan la tercera comunidad más numerosa de Roma, (con 28,473 presencias) después de rumanos (88,384) y filipinos (40,443). Mientras para los rumanos se trata de una tendencia que refleja también los datos a nivel nacional, filipinos y bangladeses resultan ser un grupo migratorio que se concentra prevalentemente en el territorio romano. Como evidenciado por varios autores (Pompeo, 2011; Pompeo y Priori 2009; Della Puppa, 2014), hay una tendencia estructural a construir en un tiempo relativamente breve una comunidad en un espacio específico de la ciudad. De acuerdo con la clasificación de Cervelli y Cellammare (2016), esta modalidad de vivienda puede ser definida “concentración intersticial”, típica de las comunidades que se distribuyen de manera selectiva en algunas zonas urbanísticas específicas (Cervelli y Cellammare, 2016:44).

Esquema 3.6. Residentes extranjeros en ROMA Capital por nacionalidad (primeras 15 nacionalidades)



Fuente: Elaboraciones en ROMA Capital por nacionalidad XI Rapporto Osservatorio Romano Sulle Migrazioni (IDOS, 2016).

Esquema 3.7. Migrantes bangladeses por Municipio

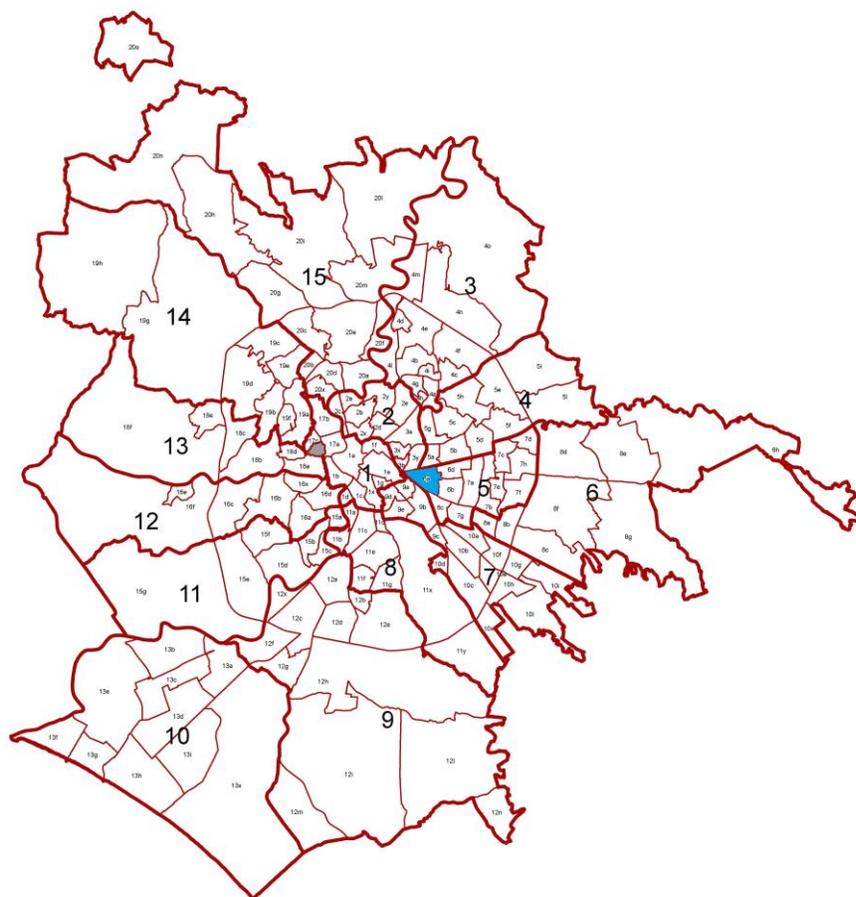


Fuente: Elaboración propia con datos provenientes del XI Rapporto Osservatorio Romano Sulle Migrazioni (IDOS, 2016).

En Italia, Roma, la colonia de Tor Pignattara concentra el mayor número de personas originarias de Bangladesh, por lo que es llamada también por los mismos bangladeses “Banglatown”. Como se puede observar en el esquema 3.7, el Municipio que en realidad cuenta con el mayor número de bangladeses es el Primero, denominado “Esquilino”, el centro histórico. Como es posible observar en el mapa de la ciudad de Roma, la zona de Tor Pignattara colinda con el primer Municipio y aunque muchos bangladeses tengan registrada su residencia en esta zona, por razones laborales y de antigüedad de los flujos (es posible que los primeros asentamientos se hayan concentrado más en las zonas centrales) es en el V Municipio que reside “el alma” de la comunidad bangladesa, no sólo por lo que concierne las

residencias, sino también por los ejercicios comerciales, los espacios asociativos y religiosos que delinear las actividades culturales y sociales de la comunidad. Cabe recordar, sin embargo, como en el Primer Municipio se encuentran localizados algunos lugares simbólicos no sólo para la migración bangladesa, sino para todos los migrantes en Roma. Como se verá en los datos de campo, además de Tor Pignattara, el otro lugar más nombrado en las entrevistas es “Piazza Vittorio”, cerca de la estación central Termini, una plaza altamente significativa en donde cualquier migrante en su experiencia romana, antes o después se encuentra a cruzar.

Mapa 3. 5. Denominación de Zonas Urbanísticas de Roma Capital con evidencia de Tor Pignattara



Fuente: Urbanistica Comune di Roma, i Municipi di Roma Capitale (2016).

Además de esta colonia, numerosos entrevistados tenían su residencia en las áreas de Furio Camillo y Colli Albani, en el VII Municipio. Sin embargo, la pertenencia, residencia y enlace con la comunidad de la colonia, representa nada más una de las condiciones posibles de vivir en Roma. Como se verá, muchas veces la comunidad puede ser fuente de problemáticas relacionadas al proceso de integración con la comunidad receptora, especialmente por lo que concierne la adopción de costumbres considerados en conflicto con las tradiciones bangladesas, como la adopción de ropa ajustada o que deja descubiertas piernas y brazos para las mujeres, la abstención de la práctica del ayuno durante el Ramadán o el consumo de comida haram.⁴¹ Algunos entrevistados hablarán en términos poco halagadores de Tor Pignattara, ya que representa, para bien o para mal, el reencuentro con la comunidad del lugar de origen que vuelven a encontrar a aún a tanta distancia del origen geográfico.

Sin embargo, la zona de Tor Pignattara es un espacio muy especial en donde una persona recién llegada de Bangladesh puede encontrar fácilmente referencias de su país de origen: tiendas con letreros en bengalí, frutos y vegetales del sur-este asiático en las fruterías de la colonia, carnicerías *halal*, muchos paisanos; visibles, en las calles, en las tiendas, en los edificios, en los servicios. Un migrante que no habla una palabra de italiano aquí puede ubicarse, preguntar y obtener informaciones, comida, un lugar en donde hacer oraciones y, si tiene una red o algo de suerte, un lugar para dormir.

La zona urbana de Tor Pignattara es parte del V Municipio de Roma Capital y se extiende en los barrios de Tiburtino y Prenestino-Labicano. Se sitúa en el este-sur-este de la ciudad. La zona ha cambiado su demografía especialmente en los últimos 20-30 años, cuando por un lado se verificó un saldo demográfico negativo, indicando un despoblamiento que, aunque se haya ralentizado, no se ha parado nunca del todo por parte de la población originaria de la colonia (Pompeo, 2011). Además, hace falta considerar el envejecimiento de la población, condición necesaria a la fase sucesiva de “sustitución” de una población con un débil poder adquisitivo (Pompeo, 2011:32).

En esta fase de reconfiguración territorial, el área empezó a convertirse en el lugar de residencia de muchos migrantes, así como de forma análoga había pasado en los asentamientos de la comunidad bangladés en Londres. Si por un lado el saldo demográfico

⁴¹ “Prohibido” en árabe, se refiere a comida, comportamientos o cosas que no están en acuerdo con la tradición islámica. Su antónimo es “halal”, lícito, correcto. Ejemplos típicos son el consumo de alcohol y carne de cerdo.

continúa siendo negativo, el porcentaje de extranjeros ha subido aceleradamente en los últimos años. Los originarios de Bangladesh, en efecto, no son la única comunidad y ni siquiera la más numerosa: de acuerdo con el Observatorio romano de migraciones (IDOS, 2015), los extranjeros inscritos en el Registro Civil al 31 de diciembre de 2014 en esta zona, serían en total 36,168 extranjeros, que componen casi un 15 por ciento sobre la población total del área, poblada por 244,662 personas. Los rumanos son el primer grupo con 7,546 residentes (20.9%), seguidos por los bangladeses con 5,861 presencias (16.2%) y los chinos con 4,255 personas (11.8%). Por lo demás, la composición resulta muy heterogénea. Cabe señalar también que, una vez obtenida la ciudadanía italiana, los migrantes ya no son contabilizados en estos registros.

Como se puede observar en el esquema 3.7, los bangladeses han aumentado su presencia constantemente, ya a principio de los años noventa, a partir de la amnistía de la Ley Martelli, cuyos efectos, entre otros, han sido de favorecer la formación de varias comunidades migrantes. Con datos actualizados hasta el 2016, se cuentan 142,403 migrantes con ciudadanía bangladesa (ISTAT, 2016). En este recuento se excluyen los menores nacidos en Italia con ciudadanía italiana y los que han adquirido la ciudadanía italiana. Aunque los números hayan sido crecientes, la percepción de los migrantes históricos de la comunidad es que “todos se han ido, todos se han ido a Londres.”⁴² Se puede explicar esta discrepancia entre la percepción de los propios migrantes y los números con el hecho de que se han marchado los ciudadanos Italo-bangladeses y han seguido llegando nuevos migrantes, por lo cual asistiremos en los próximos años a una nueva fase de este grupo migratorio en Roma.

⁴² Dato de campo obtenido por entrevistas y observación participante en Roma.

CAPÍTULO IV. RESULTADOS. PARTE 1 - TRAYECTORIAS

4.1. Introducción

En el apartado que sigue, se presentan las trayectorias de dos entrevistados, una mujer musulmana, Mahabuba, y un hombre hinduista, Zohag.

Se han seleccionado entre todas las entrevistas los casos de Mahabuba y de Zohag, porque nos ayudan a entender claramente la relación entre proyecto migratorio, estrategias de integración y proyecto de vida.

Se justifica la elección de estos casos particularmente exitosos, y por lo tanto no tan comunes también por otra razón: tanto la mujer como el hombre no hacen misterio de sus dificultades. Mahabuba habla de manera abierta e íntima de los problemas conyugales y de la parte más difícil para ella, la temporada en la cual vive en la casa de los suegros; Zohag, por su parte, hace un recuento detallado de la manera como los migrantes pueden llegar a Italia de forma legal siguiendo canales específicos, informales y no tan legales, que a veces pueden incluir el tráfico de personas, la explotación y la detención. Ambos aspectos se encontrarán frecuentemente en muchos otros casos que, sin embargo, no son discutidos a profundidad como lo hacen ellos.

Como se verá en ambos casos en esta etapa del análisis, tanto Mahabuba como Zohag tienen criterios de deseabilidad social que no les impiden hablar claramente de elementos que en las otras historias se tienden a matizar, sino a esconder. La interpretación de lo que significa “éxito” en las historias – especialmente de los migrantes – puede tener declinaciones muy diferentes, y mientras para algunos, la presencia de problemas y obstáculos que se han superado puede ser motivo de orgullo, para otros, y es el caso de muchos bangladeses, es preferible no compartir los sufrimientos (los momentos más duros) y tratar de no ofender a nadie en el recuento de las historias. Si bien, en todas las entrevistas hay un cierto grado de apertura y en relación a temas diferentes, Mahabuba y Zohag nos ayudan particularmente, otorgando detalles de momentos clave de la migración femenina. Por lo que concierne a Mahabuba: el matrimonio, la mudanza en la casa de los suegros en la espera de la reunificación familiar y la llegada a Italia. Por lo que concierne Zohag, la narración se concentra en la compraventa de contratos y las estrategias de llegada contadas en detalle, y la re-organización de expectativas y proyectos una vez en contacto con la realidad del país

receptor. El éxito de sus trayectorias, por lo tanto, no ha sido un criterio de selección, sin embargo, puede constituir una pista para leer sus relatos y observar su grado de entendimiento de la sociedad receptora, su apertura, su manera de relacionarse a la otredad, contando sus narraciones e identidades con la capacidad de ponerse en los zapatos de quien los escuchaba.

A continuación se presenta primeramente la trayectoria de Mahabuba y, a seguir la de Zohag. La estructura del texto está organizada en un primer apartado en el cual hay una descripción sintética, general y global de la trayectoria, a la cual sigue el análisis, dividido en temas principales. Los temas de análisis, como veremos, no resultan los mismos en las dos narraciones: la elección de adoptar un corte analítico diferente para cada trayectoria reside en el objetivo de utilizar a ambas historias de vida para cubrir un amplio segmento de los temas que veremos en la segunda parte de los resultados, constituida por el análisis temático del resto de las entrevistas.

4.2. Trayectoria de Mahabuba

Fecha de la entrevista: 21 de mayo de 2016

Duración: 89 minutos

Páginas transcripción: 17

“¿Cuántas mujeres acá trabajan?
Ahora aumentaron...¡La crisis [las] hizo aumentar!”

Mahabuba es una mujer de 46 años,⁴³ originaria de Brahmanbaria, una área rural de la división de Chittagong. Está casada y tiene un hijo de 18 años. Vive en Roma desde 1997 y es mediadora cultural de tiempo completo para un importante órgano institucional estatal.

Viene de una familia de clase media, su papá era médico, su mamá era indiana. Tanto el papá como el abuelo trabajaban para el gobierno y tenían estudios universitarios. Su mamá era muy emancipada; todas sus seis hermanas han ido a la universidad gracias a ella.

Mahabuba estudió historia del Islam y sociología, había empezado la maestría pero no la terminó porque no pudo hacer el examen. Estuvo estudiando en la universidad en Dhaka, también hizo un año de curso para ser abogado, pero tuvo que renunciar porque tenía

⁴³ La edad de los entrevistados se refiere al momento de la entrevista.

dificultades económicas para vivir en otra ciudad. Trabajó un tiempo en una escuela primaria en Bangladesh.

Se casó con Faatir de 23 años, en 1993, todavía estaba estudiando, pero para su esposo estaba bien porque él también había estudiado economía en una universidad en Bélgica, y su padre quería que estudiara y trabajara. Fue un matrimonio combinado.

Las dificultades que encontró después de su boda, fueron sobre todo en la relación con su suegra, porque Mahabuba, siguiendo la tradición, una vez casada se fue a vivir en casa de los suegros en Bangladesh. Estas dificultades residían sobre todo en su autonomía y libertad, tenía que ponerse el velo todos los días y no podía salir sola. Su reacción fue de reprimir su rabia y quedarse callada lo más que podía, encontrando a veces estrategias alternativas para escapar al control sin que su suegra se enterara.

Su esposo le decía que tenía que aguantar y aceptar todo, porque él no estaba ahí con ella, porque tenía que estudiar y trabajar, hasta que no consiguiera llevarla consigo, ella tenía que quedarse callada. De todos modos, Mahabuba entendía, él trabajaba y estudiaba, no tenía tiempo y no quería estar peleándose con su madre.

Hablar por teléfono costaba para Faatir 10 mil liras por minuto⁴⁴ y siempre bajo supervisión de la suegra, así que se escribían largas cartas, él le escribía cartas de 32 o 35 páginas, escribía una página por día al regresar del trabajo, ella en cuanto la recibía, añadía algún comentario a la suya, que tenía preparada y enseguida enviaba su respuesta. Así llegaban las primeras informaciones acerca de Italia, con las cuales imaginaba pensando en su vida futura, libre y en un país bello, limpio y donde todo el mundo trabaja.

Al llegar a Italia, sin embargo, también encontró dificultades, su esposo pasaba todo el día afuera de la casa para trabajar y ella se sentía sola e incapaz de comunicar. A los pocos días de estar en Italia, la mujer se apuntó a un curso de italiano en donde desarrolló sus primeras amistades, después, poco a poco aprendió a independizarse; la experiencia de vivir sola en Bangladesh también la ayudó, escribía la dirección del lugar donde quería ir, preguntaba a su esposo cómo llegar, él se la explicaba y ella enseguida entendía.

Tuvo un hijo en 1998 y ya en ese entonces podía contar con una red y algunas vecinas solidarias que la ayudaron. Gracias a este comienzo positivo, cuando su hijo tenía cerca de 5 años, comenzó a acompañar a otras mujeres embarazadas con el doctor, al hospital, empezó a

⁴⁴ Equivalentes aproximadamente entre 5 y 6 dólares.

ayudar a la gente. A partir de entonces empezó a trabajar antes de manera ocasional, y cada vez más, como mediadora cultural, para centros para migrantes, mediaciones judiciales y hasta el órgano institucional estatal en donde ahora tiene un trabajo de tiempo completo y un contrato estable.

En los primeros años, su esposo era el único que enviaba remesas a la casa, pero poco a poco su cuñado empezó a trabajar y ayudar también, de manera que su situación económica fue mejorando.

Obtuvo la ciudadanía ya hace tiempo, para sí y su hijo. Cuenta que todos sus amigos que han logrado obtener la ciudadanía se han ido para el Reino Unido. No están solamente en Londres, algunos, como tres o cuatro familias se han ido a Manchester; su prima está en Leicester, también un amigo de su esposo. Ella fue a visitarlos, se siente afortunada por tener la posibilidad de viajar tanto.

En cuanto a sus visitas a Bangladesh, ahora va cada vez menos, cada cinco o seis años, la última vez fue después de seis años, en 2014: “ahora no tengo ganas porque ya no están mis papás”. No tiene muchas razones para regresar. ¿Es su casa Roma ahora? “Ahora sí”. Para el futuro, Mahabuba se ha planteado muchas veces la idea de irse al Reino Unido y siempre pensaba que podía cumplir el paso en cuanto su hijo terminara la preparatoria.⁴⁵

Respecto a la vida cotidiana, siendo cocinero, continuamente Faatir cocina en la casa comida italiana, ya que no sabe cómo cocinar bengalí; y en la casa se mezclan recetas y se come de todo. Es común que se tengan que preparar tres platos diferentes porque cada uno quiere algo distinto. Probablemente Mahabuba cambió muchas cosas de sí, se siente, por ejemplo, más abierta en comparación a sus hermanas, quienes han mantenido más la cultura bengalí que ella.

¿Se ha convertido en italiana entonces? Para Mahabuba esta pregunta no tiene tanto sentido, porque no piensa si es italiana o bangladés, ella dice que es “una persona”, su identidad nacional o religiosa no necesitan de etiquetas. Practica el Ramadán, pero no cree que esto la haga diferente a los demás, cada quien tiene diversas formas de practicarlo, hasta Jesús está en el Corán y María también; la religión tiene una base común.

⁴⁵ La entrevista fue el 21 de mayo de 2016. La fecha es muy importante, porque un mes después, el 23 de junio de 2016, el Reino Unido vota por “Brexit” en el referéndum para decidir si quedarse o salir de la Unión Europea.

Vuelvo a encontrar a Mahabuba de forma regular, y en varias ocasiones, en su casa y en celebraciones de la comunidad. Siempre está presente en todos los eventos, en la escuela Pisacane, en el Iftar público⁴⁶ en época de Ramadán, para el nuevo año bengalí y en las celebraciones para el día de la Mujer. En particular, en una visita pocos días después del Brexit, ocurrido el 23 de junio de 2016, me dijo “mi sueño fracasó”.

Ya se le hizo impracticable la opción de mudarse al Reino Unido, pocos días después su hijo termina la preparatoria, sin embargo, después de largas conversaciones familiares, se decidió cancelar el plan.

Un año después, vuelvo a encontrar a Mahabuba y me comunica que acaba de comprar un departamento. No queda muy lejos, está en una colonia adyacente a Tor Pignattara, pero eso significa dejar el departamento de siempre, bajar de la casa y encontrar todo a poca distancia, caminando. ¡Cuantos recuerdos! Se cierra una época con la mudanza.

En otra ocasión, visito a Mahabuba y a su hijo en el nuevo departamento; al hijo no le importa tanto que el plan haya cambiado, al principio había pensado irse a Australia, pero por fin tiene un cuarto todo suyo y quisiera disfrutarlo un poco. Para Mahabuba es más difícil acostumbrarse, extraña mucho su vieja casa, y otro año después, todavía no se acostumbra del todo, “hará falta tiempo”.

4.2.1. Análisis

La historia de Mahabuba es, en muchos sentidos, la historia de tantas mujeres esposas de hombres migrantes, por lo que concierne al tipo de trayectoria, los tiempos (la edad en la cual se casa), el tiempo de espera en la casa de los suegros, la estrategia de llegada a Italia (que en casi todos los casos es a través de la reunificación familiar), la soledad de los primeros tiempos en Italia, las dificultades con el idioma y el camino a la autonomía, tanto como mujer y esposa que como adulta. Por otra parte, lo que la hace extraordinaria es su fuerza, su carácter quieto y a la vez poderoso, sus ideas progresistas acerca de la religión y de la identidad, su empleo calificado para un órgano institucional italiano, el hecho que haya tenido solamente un

⁴⁶ El Iftar se refiere a un momento de convivencia muy importante en la cultura musulmana, en cuanto es la comida con la que se rompe el ayuno cotidiano durante el mes del Ramadán, realizado al atardecer, de manera comunitaria, entre amigos y familiares; en este caso se refiere a un evento público organizado por la Asociación Dhumcatu en la colonia de Tor Pignattara.

hijo, contrariamente a la gran mayoría de las otras mujeres bangladeses que tienen normalmente al menos dos.

Volviendo a recorrer su trayectoria, uno de los elementos que llaman mucho la atención es la importancia que ella atribuye a los esfuerzos de su madre para que ella y todas sus hermanas estudiaran y consiguieran una buena posición, más allá de los esposos.

Ellas tienen hoy en día trabajos prestigiosos; una trabaja en un banco, otra en una compañía aérea, dos no trabajan ahora pero estuvieron trabajando en pasado, y otra hacía trabajo artesanal y ayudaba mujeres marginadas para vender sus artesanías. La hermana mayor, en cambio, nunca ha trabajado, pero siempre dio ánimo e ideas a las demás. Un hermano emigró a Canadá, una está en Australia, la hermana menor en Nueva York y ella en Italia. Los demás están en Bangladesh. Cuando habla de su familia, Mahabuba habla detenidamente de todas sus hermanas, sin embargo, no está claro ni siquiera cuantos hermanos tenga en total, los cuales son apenas mencionados. Este elemento puede hacernos pensar en la importancia y en el rol preponderante de las mujeres en su contexto de origen.

Cuando le pregunté que si eso se debía a que la madre era originaria de la India y que esto de alguna forma podía constituir una diferencia importante, no me supo contestar, nada más hizo hincapié en el hecho de que era muy emancipada y que ahora, de grande, tiene remordimientos porque le hubiera gustado aprender más de ella.

Desde una lectura global de su historia, las relaciones con su madre y su suegra, la migración y el trabajo de mediación, son los elementos que más la marcaron en la vida.

Es originaria de una zona rural, pero se fue a estudiar en la capital Dhaka y eso le da muchas herramientas para independizarse, aprender a orientarse, usar el transporte y hacer las cosas por su cuenta.

En los apartados a continuación, se desglosarán los Macro-tema principales identificados en la narración de Mahabuba, la historia matrimonial, la experiencia migratoria en Italia, su historia laboral, los proyectos para el futuro y el tema de la identidad e integración, divididos en los siguientes apartados:

- El matrimonio: el peso de una tradición anacrónica frente a los cambios de un mundo globalizado.
- La llegada a Italia: los primeros tiempos entre soledad y empoderamiento.

- El empleo: capital social a servicio de la mediación cultural.
- Proyectos para el futuro: Londres, Brexit, asentamiento.
- Identidad e integración.

4.2.1.1. *El matrimonio: el peso de una tradición anacrónica frente a los cambios de un mundo globalizado*

Mahabuba se casa a la edad de 23 años, como se ha visto, en esa época estaba estudiando todavía; gracias a un acuerdo de su mamá con sus suegros, para que pudiera terminar de estudiar, mismo que los suegros aceptaron. Fue un matrimonio combinado, conoció a su esposo el día de la celebración.

En su narración, el relato del matrimonio combinado fluye como algo obvio y sencillo, nos conocemos ya desde hace tiempo y sabe que conozco algunas de las tradiciones de su país,⁴⁷ así que no da muchos detalles, se limita a lo esencial.

No son muy claras las circunstancias en las cuales no puede lograr el título de maestría, nada más menciona que no le fue posible terminar por razones económicas y que sucesivamente, había trabajado un tiempo en una escuela con niños.

Su vida de migrante empieza en el país de origen. Es originaria de una zona rural,⁴⁸ pero se fue a estudiar en la capital Dhaka y eso le da muchas herramientas para independizarse, aprender a orientarse, usar el transporte y hacer las cosas por su cuenta.

En una primera estancia, migra entonces por razones de estudio y sucesivamente, por efecto del matrimonio, por leyes y tradiciones de Bangladesh, la esposa se muda a vivir en la casa de los suegros. Esta tradición se mantiene a pesar de que el esposo sea un *probashi*, un emigrante, y por lo tanto no vive en la casa con la esposa y los padres, sino a muchos kilómetros de distancia, sin la posibilidad de verse (solo regresó una vez en cuatro años y medio), y hablando pocos minutos por teléfono, vistos los costos exagerados de la comunicación en ese entonces.

⁴⁷ No pasará lo mismo con otras mujeres que, a sabiendas de las profundas diferencias con Italia, explican en detalle el funcionamiento del matrimonio. En ambos casos, no deja de ser interesante observar cómo se estructura el relato con base en las ideas que las entrevistadas tienen de mí y de mis conocimientos previos, juicios y estereotipos que ellas creen pueda tener.

⁴⁸ Veremos, como especialmente en las relaciones observadas en Londres, hay ejes de análisis para entender las dinámicas grupales que comprenden las dicotomías “establecidos” versus “recién llegados”, los de la ciudad versus las zonas rurales, la pertenencia a diferentes clases sociales y las maneras de vivir la religiosidad (véase en el capítulo Metodológico, el Correo electrónico de R.D., 17.10. 2016).

Además, en esas pocas ocasiones, siempre están vigilados por la suegra, un personaje aterrador:

Ella sufrió mucho para poder cuidar a su hijo, para educarlo, entiendo como madre, pero al principio ella no estaba muy contenta que digamos... ¡dicen que una madre cuando se convierte en suegra se hace ciega!" [...] Por eso entiendo ahora, pero al principio tuve tanta dificultad siempre, me quedé cuatro años y medio en casa de mi suegra, porque para nuestra cultura después del matrimonio debes vivir forzosamente en casa de la suegra, la mujer tiene que ser muy buena y no puede decir que no, tiene que aceptar todo, cualquier cosa, ¿entiendes? (Mahabuba, entrevista, 2016).

Durante este tiempo, los esposos siguen siendo desconocidos el uno por el otro, así que lo único que les queda para construir una relación son las largas cartas que se envían y que Mahabuba aún conserva, con la idea de que un día, se las pueda enseñar a su futura nuera. El hijo tiene ya 18 años y todavía no piensa en eso. Sin embargo, cuando Mahabuba imagina qué tipo de suegra será, dice: "mi maternidad es diferente, ya estamos acostumbrados a [estar] aquí desde casi veinte años", identificándose como distinta y atribuyendo tal diferencia a la migración.

Quiere ser diferente a su suegra, esta mujer que tomó el control de su vida por cuatro años y medio. Hay que imaginar que, a pesar de que la tradición sea práctica común y corriente, no debe dejar de ser difícil abandonar la casa de los padres para ir a vivir con una familia nueva y desconocida. La juventud con su inexperiencia y la presentísima ausencia de la razón de tal cambio, son elementos clave en esta primera migración interna. Si además los nuevos parientes son personajes obstaculizantes y severos, la experiencia toma un matiz claro: ese tiempo no será tan placentero.

Yo no era buena, por ejemplo, tengo que ponerme el velo 24 horas, yo no podía, en mi casa no estaba acostumbrada, no tengo que salir sola [pero] yo fui a la universidad, al college sola, éramos muchos pero yo estaba sola, no quería que alguien estuviera ahí al pendiente de mí, no podía llamar a mi esposo porque pagaba mucho para las llamadas, [...]. He sufrido mucho, pero yo no le dije nada a ella, lo que quería [yo lo hacía], yo no la provocaba, salía con el velo y en cuanto salía me lo quitaba. De esa forma, ella era feliz, yo no creaba problemas y era buena, aunque la suegra ve la diferencia en ciertas cosas (Mahabuba, entrevista, 2016).

También encuentra la manera de salir sola, le pedía a su cuñado que la llevara a la estación y se ponía de acuerdo con él para que la dejara ir por su cuenta: a él también le beneficiaba porque se ahorra el dinero del tren: "tu no digas nada, vete a la oficina, le dices a mamá que me dejaste y todo bien [...] mi suegra era comandante general y entonces comanda; está bien, estás en tu casa y mandas tú".

Mahabuba viene de una familia abierta y progresista, en donde las mujeres pueden tener proyectos propios y carreras. De repente se ve obligada a usar el velo todos los días, a lo cual no estaba acostumbrada y a salir constantemente acompañada. Gracias a la complicidad construida con su cuñado, Mahabuba logra elaborar estrategias para escaparse del control y cuando sale de la casa se quita el velo para no crear problemas. Sigue las enseñanzas de su madre, que le recomendaba no perder el tiempo discutiendo o confundiéndose, sino utilizarlo para perseguir sus objetivos. Se nota aquí un ajuste muy funcional a lo que son las tradiciones y las expectativas que se nutren hacia la joven esposa y la posibilidad de respetarlas sin traicionar una propia integridad e identidad.

Como veremos también en otros casos, no son pocos los relatos en los cuales hombres activan conductas que favorecen la autonomía de las mujeres, normalmente a escondidas de otras mujeres, jerárquicamente más poderosas o ancianas.

Sin embargo, con el pasar de los años, la relación entre Mahabuba y su suegra cambia, cuando finalmente llegó el día para la joven de irse para Italia. Su suegra la acompañó al aeropuerto, en el carro ella lloraba, la abrazaba fuerte y le decía: “perdóname, tú eras muy buena, buenísima, yo quería casar a mi hijo con una chica buena y te encontré a ti, perdóname si hice algo mal”. La reacción de Mahabuba fue de compasión, no reprochó ni dijo nada, como estaba acostumbrada a hacer. Luego, con el tiempo y la distancia, pero sobre todo gracias al nacimiento de su hijo: cuando Mahabuba llevó su hijo a Bangladesh para que su suegra lo conociera, ésta cambió un poco de actitud:

Lo esperaban todos, porque mi hijo es el primer [nieto] de la familia. Cuando mi suegra lo vio, había cambiado un poco, ella estaba celosa que yo le agarraba todo el dinero del trabajo de mi esposo, y estoy gastando todo el dinero con satisfacción, ella pensaba que yo no lo tenía que disfrutar [...], pero mi esposo pagaba todo, trabajaba solo él, daba dinero a mi madre, a su madre, a la familia de la madre, a mi familia de aquí, luego para los estudios, todo él...(Mahabuba, entrevista, 2016).

De todos modos, en esos primeros cuatro años y medio, Mahabuba no tiene o no ve grandes posibilidades y recuerda esta temporada como una espera insoportable en la cual aguanta y sueña con Italia, gracias a las cartas de su esposo que la ayudan a construir este imaginario:

Decía que todos trabajan, todos son muy amables, cada uno en su lugar, no molestan a nadie; no como en Bangladesh, la cultura es un poco diferente, toda la libertad, ¡él me hacía soñar! Me hacía soñar que en cuanto llegara podíamos ver toda Roma, Roma es bella, llena de cultura, monumentos, daremos vueltas, comemos afuera, no tienes que cocinar en la casa, será bellísimo, libertad, no hay mamás que vean adonde vas, cuando vuelves, lo que haces, toda libertad, puedes estudiar y trabajar también (Mahabuba, entrevista, 2016).

Y a Mahabuba le gustaba la idea: “ok, paso día[s] infernal[es] y quizás después empiezo un paraíso”. De todos los elementos fantaseados (los monumentos, la gente, la belleza de la ciudad, etcétera), lo que a Mahabuba llama la atención, por supuesto, es que *allá* “no hay *mamás*” que controlen. Su expectativa es entonces construida con base en una necesidad de recuperar-se, de re-tomar su libertad y autonomía, ciertamente con el apoyo de su esposo quien la invita a aguantar la situación hasta que no pueda traerla consigo a Italia.

4.2.1.2. *La llegada a Italia: los primeros tiempos entre soledad y empoderamiento*

Desafortunadamente, los sueños de libertad con los cuales llega Mahabuba no coinciden exactamente con la realidad, porque:

Él se iba al trabajo con el auto, hasta la noche, y yo me quedaba en casa sin hacer nada, solo cocinar, esto no tiene sentido, había llegado [a Italia] después de tanto tiempo solo para cocinar, limpiar y estar en la casa, no era lo que quería, entonces empecé ir a la escuela para aprender, ha sido un poco difícil, porque el italiano es el contrario, no se parece nada al bengalí (Mahabuba, entrevista, 2016).

Ella pensaba poder hablar inglés, se había preparado incluso cursando una especialización de “spoken English”, llegó ¡y nadie hablaba inglés! Ahora, sostiene que gracias al gobierno Berlusconi que introdujo el inglés en todas las escuelas ya la gente lo habla más, pero en aquellos tiempos el idioma fue un gran obstáculo. También los primeros tiempos en Italia se caracterizan por problemáticas conectadas al cambio de rol, no sabía cocinar, no sabía trabajar, a veces no se entendía con su esposo, ella decía una cosa y su esposo lo contrario; nunca peleaban:

Yo me quedaba siempre callada porque así estoy acostumbrada en casa de mi suegra, sin decir nada, mi madre dijo que no debo decir nada, lo que quieres hacer lo haces, tienes que ponerte tu propio objetivo, alcanzarlo y ya, no debes mirar a la derecha o a la izquierda, lo que hacen los demás, así no hablaba por dos días, no perdía el tiempo, [todo] se queda[ba] en el cerebro, corazón, no hablaba dos días, no pasaba nada”. No sufría, “giravo da sola,⁴⁹ compraba los boletos de autobús e iba a Auchan,⁵⁰ en otro lugar, para mí era bonito, ¡que linda Italia!... (Mahabuba, entrevista, 2016).

Si pasaba algo, ella salía:

⁴⁹ “Girare” es un verbo que usan mucho los bangladeses para expresar dar vueltas, salir, ir de paseo; aquí lo está utilizando para decir que eso [conjunto de actividades conectadas al salir de casa] lo hacía sola.

⁵⁰ Un centro comercial.

Agarraba un poco de dinero [le decía a su esposo] mira, estoy agarrando un poco de dinero, me hace falta, él decía no, no debes agarrar de más, debes agarrar “tanto” por mes, yo le decía me hace falta ahora, no debes decir no, porque he sufrido mucho, cuatro años he sufrido, ahora no quiero escuchar que no, la palabra “no” ya no existe, basta, agarraba un poco de dinero, compraba algo, comía afuera pizza, gelato, ha sido una satisfacción, la primera vez que encontré la libertad de mi familia, de la familia de mi suegra, de todas las reglas, tengo que hacer esto y aquello, no hay nada, esta es mi casa, ¡cocino yo, como yo! (Mahabuba, entrevista, 2016).

Su vida cambia entonces, ahora toma poder porque tenía guardada tanta rabia.

Una vez reunificados, la pareja sigue teniendo muy poco tiempo para socializar, conocerse, estar juntos. Faatir sale en la mañana con el carro y regresa en la noche. Este momento es extremadamente delicado. La mujer deja primero a su familia para mudarse en casa de los suegros, donde es constantemente controlada en todas sus acciones. Cuando por fin se reúne con el esposo, único contacto en el país receptor, tan lejos de casa, éste es otra vez ausente, porque trabaja todo el día. Mahabuba no tiene a nadie con quien hablar, no entiende una palabra de lo que dice la gente, y no se ubica. La otra cara de la moneda de la libertad se experimenta en esta etapa, la de la soledad.

Este momento es fundamental para entender toda una serie de dinámicas que de aquí se desprenden. Algunas mujeres agarran valentía y salen solas y sin saber hablar el nuevo idioma, muchas veces sus primeros destinos son supermercados y cuentan esa aventura como una misión heroica, un logro del cual están muy orgullosas. Otras pasan mucho tiempo con miedo y con graves carencias lingüísticas y sociales, porque viven acostumbradas al quehacer y a las actividades cotidianas como algo comunitario que en el país receptor se reduce a cero (particularmente para las primeras mujeres reunificadas a finales de los años noventa). Por necesidades contextuales, los hombres deben alentar el control y el poder ejercido normalmente sobre la mujer, y no (sólo) porque están en otro país en donde la mujer es en general más libre, sino porque falta toda la estructura, la red y la familia que lo apoyen en esta actividad. No hay cuñados, hermanos o suegros que puedan acompañar a la mujer en sus salidas y por eso pueden tomar varias medidas entre dos extremos: animarlas a que aprendan italiano, que se hagan autónomas, o intentar aislarlas de manera que sin ellos, sus actividades se vean fuertemente comprometidas. Juega un rol fundamental, por supuesto, la reacción de la mujer a este comportamiento y si por un lado, puede verse desprotegida también por la falta de

red, por el otro quizás pueda arriesgarse más a cumplir acciones que en el país de origen no hubiera cumplido, como es el caso de Mahabuba.

Desde el relato de Mahabuba se entiende que pasa muy poco tiempo antes de que ella tomara acción y apenas a los tres o cuatro días de estar en la casa sin decir una palabra, en cuanto tuvo la posibilidad, habló con las esposas de los amigos de Faatir y les preguntó que podía hacer para aprender el italiano:

Enseguida, después de tres o cuatro días que me quedé en casa sin hablar una palabra, he conocido algunos amigos de Faatir, entonces le pregunté a sus esposas en donde podía ir a la escuela, íbamos todas, tres-cuatro juntas, ha sido lindo ese momento, había un profesor canadiense en la Carlo Pisacane, entendía inglés (Mahabuba, entrevista, 2016).

La pequeña comunidad vive en Tor Pignattara y es el lugar donde Mahabuba y Faatir vivirán por los siguientes 20 años, siempre en el mismo departamento; a finales de los años noventa apenas empezaban a llegar las mujeres y desde el relato se habla de cuatro-cinco familias. Se reúnen, van juntas al mercado de Piazza Vittorio a comprar el pescado vivo, comían gelato y pizza. Además, entran en contacto con la escuela Pisacane,⁵¹ que ya en esos años se organiza cursos de italiano para extranjeros y donde Mahabuba se siente cómoda porque encuentra a un profesor canadiense con el cual se puede comunicar en inglés. Recuerda los primeros tiempos como felices, ríe de sus dificultades con el idioma, al principio la agarraba desprevenida, pero poco a poco encontró sus estrategias, como preparar el diccionario a la mano, escribirse la pronunciación en bengalí de las palabras italianas y poco a poco aprende.

En poco tiempo es capaz de construirse una primera red de contactos y amistades y esa actitud la favorece mucho en lo que, más adelante, se convertirá en su trabajo de mediadora cultural.

En la vida de pareja, superado el choque inicial, los dos se encuentran a lidiar con las problemáticas de convivencia muy comunes en jóvenes recién casados. Mahabuba no sabía cocinar ni administrar la casa y a veces no se entendía con su marido: “yo decía una cosa y él decía al revés”. Pero no peleaba. Decidía salir agarrando el dinero que su esposo dejaba en la casa. Es a partir de estos relatos: “cuatro años he sufrido, ahora no quiero escuchar que no, la palabra “no” ya no existe”, que Mahabuba cuenta su punto de inflexión, el momento en que se empodera y toma el control de sus propias acciones. Esta posición, sin embargo, no es de pensarse exclusivamente hacia el esposo, se trata más bien de una posición más generalizada y de una auto-percepción que va cambiando conforme la soledad deja el espacio al sentido más

⁵¹ Véase apartado de los contextos del trabajo de campo.

deseable de la libertad, lo de decidir por propia cuenta. Este pasaje se verifica en un contexto favorable para ella, por lo cual poco a poco gana confianza, instrumentos y capacidades para construir su proyecto de vida al extranjero.

Después de estos primeros tiempos recordados como livianos y amenos, Mahabuba se embarazada y da a luz en 1998. Gracias al hijo, a la escuela y a las maestras que interactúan con ella, Mahabuba llega a conocer las oportunidades educativas para ella, la posibilidad de estudiar para un certificado de secundaria y de continuar la formación como mediadora cultural.

4.2.1.3. El empleo: capital social a servicio de la mediación cultural

Mahabuba fue capaz de capitalizar su conocimiento y capacidad de tejer redes y ubicarse en tierra extranjera, transformando estas actividades informales de acompañamiento en varias actividades en un trabajo que fuera a servicio de la comunidad bangladés y, a la vez, en contacto con la sociedad receptora.

La condición laboral de las mujeres bangladeses, tanto en el país de origen como en el país receptor, es variada y está viviendo una fase de transición. Si en un pasado reciente se daba por sentada la casi-imposibilidad del ingreso de las mujeres al mercado laboral,⁵² ahora cada vez más se asiste a un cambio, con base en diferentes elementos. Dejando de un lado la condición en el país de origen en donde, entre muchos factores, la instalación de maquiladoras extranjeras, sobre todo productoras de ropa, han favorecido enormemente el trabajo femenino y contribuido a una mayor migración desde las zonas rurales hacia las ciudades – por lo que concierne el país receptor se han verificado coyunturas que han favorecido aquí también el incremento del trabajo femenino.

De acuerdo con las sabias palabras de Mahabuba a mi pregunta: “¿Cuántas mujeres acá trabajan?”, ella me contesta sonriente: “Ahora aumentaron...La crisis [las] hizo aumentar”. Como se podrá observar más detenidamente en las tablas de caracterización de los entrevistados, se ve cómo las mujeres tienen una gran heterogeneidad de situaciones a nivel laboral, pueden trabajar o no trabajar, y/o de manera discontinua. Normalmente los empleos se concentran en actividad de cuidado doméstico o de niños/ancianos, en apoyar a las actividades

⁵² Que en cambio trabajaban (y mucho) en las casas y en las zonas rurales: granjas, campos y cuidado del ganado.

de los esposos (en las tiendas, en las partes administrativas o de atención al cliente), pueden, incluso, ser empresarias y dueñas de sus propias tiendas (el comercio de ropa, y bisutería que es un comercio también bastante difundido) o, como es el caso de Mahabuba y otras dos entrevistadas, en trabajos calificados de mediación cultural. Este tipo de empleo es deseable no sólo por el aspecto económico, sino que confiere prestigio al interior de la comunidad y afuera, con la sociedad receptora. Los mediadores cumplen con un servicio fundamental para ambas partes y no se limita a la traducción lingüística, sino que explican de forma recíproca elementos burocráticos, administrativos o culturales que individuos de una u otra cultura tienen dificultad en entender.

El relato de Mahabuba es en efecto muy claro: “Tú eres experta [le decían], me sé mover sola, si al principio iba a un lugar que no conocía, agarraba el auto, luego decía donde había que ir, escribía la dirección, formaba un grupo y las acompañaba, ha sido bellissimo para mí”. Una maestra de la escuela de su hijo, con la cual se quedaba a platicar, la orientó acerca de las cosas que podía hacer, la informó de las oportunidades educativas, y Mahabuba aceptó con entusiasmo, de todos modos: “¿a casa qué haría yo sola?”.

Las personas la buscan porque ella es experta y aunque no sepa cómo llegar a un lugar, sabe cómo conseguir la información. Poco a poco entonces las actividades se formalizan y desde una actividad informal, conforme las llegadas de los migrantes aumentan y la comunidad se hace más grande, el rol de Mahabuba se vuelve cada vez más fundamental para ir al doctor, hablar con las autoridades y cumplir con toda una serie de actividades básicas para vivir al extranjero.

En su empleo actual ella no se limita a otorgar informaciones a los migrantes originarios de Bangladesh, sino que – hablando italiano – trabaja en ventanilla para todo tipo de información sobre visas y otra clase de informaciones y, si hace falta, utiliza sus competencias lingüísticas que incluyen bengalí, hindi y urdu.

Es un personaje conocido en la comunidad y presencia a todos los eventos organizados por las dos asociaciones: Dhumcatu y la de la Asociación de mujeres en Italia.

4.2.1.4. Proyectos para el futuro: Londres, Brexit, asentamiento

En más de una ocasión tuve la oportunidad de discutir con Mahabuba de su idea de mudarse a Londres. Como se ha visto, ella observa como todos sus amigos se hayan ido de Roma, y como rápidamente, una familia tras otra, se estén mudando al Reino Unido:

Se han escapado, ayer justo se fue otra, todos, casi todos están haciendo esta cosa porque en Italia ahora está demasiado difícil, si tienen hijos menores [en el Reino Unido] les dan benefit, house benefit y otras cosas, están bien, trabajan part-time los dos. [...] un poco de tranquilidad, si aquí no hay trabajo, ¿qué haces? O bien vas a Bangladesh, pero los hijos no quieren volver, ellos se sienten extranjeros allá en Bangladesh, porque ellos han nacido aquí, están acostumbrados a la comida, al clima, las demás cosas, no saben bien el idioma bengalí, algunos han regresado a Bangladesh pero luego han regresado de vuelta acá en Italia y luego se escaparon (Mahabuba, entrevista, 2016).

Esta percepción es frecuente entre todos los entrevistados que llevan más de 12-15 años en Roma, todo el mundo en el barrio habla de Londres, quien tiene vecinos, quien familia o compañeros en la escuela, quienes simplemente sueñan con algún día mudarse a vivir allá. Algunas familias se están moviendo por pedazos, a veces por razones burocráticas; lo deseable es esperar a que todos tengan la ciudadanía, pero a veces no es posible por diferentes coyunturas. En otros casos, se deja que algunos miembros, especialmente los hijos, continúen o terminen proyectos en marcha, como la universidad, o terminar los estudios en general, como pasa en el caso de Mahabuba:

Para mi hijo, si él quiere irse, está bien, si él elige, después que termine la preparatoria. Mi esposo dice que vaya con mi hijo, [dice] tendrás que trabajar, para mí no hay problema, si hace falta dinero yo les mandaré algo por mes desde aquí. Él no quiere empezar de nuevo, tiene 50 años y para encontrar trabajo tendría dificultad (Mahabuba, entrevista, 2016).

Pueden desarrollarse en esta etapa diferentes estrategias, acorde con la composición de la familia, los proyectos individuales, la red y los recursos a disposición.

Los datos estadísticos confirman esta percepción: los migrantes bangladeses siguen llegando a Italia, la mayoría sigue estableciéndose en Roma y aunque hayan algunas caídas en las gráficas de llegada, los datos muestran curvas crecientes (véase capítulo Contextual). Lo que probablemente sea de difícil medición en este momento es el mecanismo de remplazo que se está verificando. En Italia siguen llegando nuevos migrantes, hombres solteros que empiezan de la misma forma como empezaron los que llegaron antes que ellos y que raramente ocupan su tiempo en actividades comunitarias, porque están trabajando todo el día, todos los días. Los

que se están yendo, son los que se habían establecido hace mucho tiempo, al menos 13-15 años, y en Italia se reunificaron con sus esposas e hijos si ya tenían, o los tuvieron en el país receptor. En esta nueva migración hacia el Reino Unido, se marchan todos juntos, migrando como familias. La sensación difundida entre los “pioneros” es que Tor Pignattara ya no es como solía ser, antes se organizaban muchas fiestas y pic-nic y había un sentido de comunidad más fuerte. Ahora probablemente hayan más, pero las familias son las que se marcharon y que pesan por su ausencia.

Los datos oficiales pueden carecer de la información por diferentes razones. La primera es que no es inusual mantener la residencia en Roma, ya que no hay triangulaciones de información y las dos no son mutuamente excluyentes (en la práctica); puede ser muy útil mantener la residencia italiana, sea para obtener la ciudadanía a la cual se ha aplicado ya hace años,⁵³ para cobrar el desempleo o para el acceso al Sistema Sanitario Nacional, especialmente por lo que concierne las primera fases de esta segunda migración, en donde se quiere aprovechar de la posibilidad de estar en dos lugares a la vez, transfiriendo la residencia oficial en un segundo momento. La segunda es que el porcentaje de mujeres es fluctuante y las reunificaciones no se remiten a las leyes de mercado. Un porcentaje menor de mujeres de un año a otro no necesariamente involucra retornos o nuevas migraciones y constituye un porcentaje menor respecto al total de migrantes.

Si definitivamente no se puede contar con datos cuantitativos que otorguen una imagen clara de esta migración Italia-Reino Unido, a nivel cualitativo se dispone de informaciones que ayudan a entender el escenario. Después del 2008, la crisis internacional afectó a Italia también y tuvo entre sus damnificados, como es fácil pensar, numerosos migrantes. Si bien, al norte de Italia los bangladeses estaban mayormente empleados en las maquilas que cerraron, causando un fuerte incremento del desempleo; para Roma, la situación era visiblemente menor en tal sentido, ya que el nicho laboral de los bangladeses se concentraba sobre todo en restaurantes italianos y tiendas étnicas. Como se verá más adelante, con los demás entrevistados en Londres, sin embargo, no son pocos los que llegan de Roma y que no necesariamente habían perdido su trabajo. Queda una interrogante muy sugerente acerca del porqué los bangladeses siguieron emigrando a Londres, aún teniendo una situación- más o

⁵³ El proceso puede llevar un promedio de dos años. Incluso, puede durar menos o más de tres.

menos - estable en Italia, la cual se tratará de responder en el capítulo del Macro-tema Londres.

La construcción de la Londres soñada pasa por comunicaciones informales, por lo que se cuenta entre Italia y Reino Unido, por las expectativas construidas tanto por los bangladeses que no habían pasado por la etapa italiana, como por los ítalo-bangladeses que se han mudado (relativamente recientemente) en Londres. En contraste con Italia, se atribuye a Londres la posibilidad de ganar buenos sueldos, de poder practicar la religión de manera más tradicional y libre (especialmente por lo que concierne el Islam), la posibilidad de dar a los hijos una educación de calidad reconocida a nivel internacional, que puedan aprender el inglés, pero sobre todo, el acceso a los *benefit*, o sea, las ayudas estatales para cuantos necesitan integraciones económicas en lo que es el pago de la vivienda, de la salud y de la educación, que especialmente para familias con hijos menores resultan completamente gratuitas. Este tipo de informaciones, más o menos exageradas, es difundido en la comunicación transnacional entre los dos países y parece estar vehiculada especialmente por parte de las mujeres que desempeñan un rol fundamental en esta segunda migración familiar, como veremos en los demás casos.

Mahabuba había considerado seriamente la posibilidad de Reino Unido. Ha hecho varias visitas a Londres, Manchester y Leicester, tiene parientes y amigos; está constantemente informada acerca de la situación. Sabe que puede acceder a los *benefit* y que trabajaría part-time. Su proyecto, por lo tanto, parece anclado a un plan de realidad que no incluye en la narración sentidos fantaseados, son muy prácticos, de naturaleza económica y cultural. Frente a las demás opciones, cuando en Italia las cosas no están funcionando, el retorno a Bangladesh para ella no es una opción y quienes lo intentaron se regresaron a Italia, no pudieron quedarse y decidieron retornar a Europa, pero esta vez para establecerse en el Reino Unido, como ciudadanos italianos. Quizás, entre las razones de su decisión final, hay que su experiencia italiana, en general, no era de darse por terminada, y que finalmente en Italia, Mahabuba está contenta.

Cuando Mahabuba proponía la opción a su esposo, él no se mostraba muy entusiasta acerca del asunto, pero tampoco parecía oponerse.

Faatir tiene una actitud muy abierta, como demuestra desde los tiempos de la relación a la distancia, cuando le decía a Mahabuba que por favor aguantara esos tiempos difíciles, a menos

que no encontrara a otro hombre bueno, la dejaba libre de elegir otra opción: “si me quieres te quedas, si no me quieres encuentras a otro, si te hace falta dinero me dices”. Faatir la deja libre para que ella decida, manteniendo siempre la promesa de libertad que le hizo al casarse con ella.

La idea de Mahabuba era esperar a que su hijo terminara la preparatoria ese verano, irse con él, apoyarlo en los estudios y buscar un trabajo en Londres. Su esposo se quedaría en Roma, enviando remesas hacia una nueva e inusual dirección para sustentar a la familia si era necesario, pero al parecer estaba bastante firme acerca de quedarse en donde estaba, no tener que empezar de nuevo, ya con 50 años. Sin embargo, la dejaba libre de elegir y hacer lo que podía ser lo mejor para su hijo. Quizás este aspecto también debe haber jugado un rol en su toma de decisión.

Cuando el 23 de junio, a pocos días del examen de grado de su hijo, el Reino Unido vota para Brexit, para salir de la Unión Europea, de repente se cae todo. No más Schengen, no más ciudadanía europea, no más acceso a los *benefit*, no más proyecto en Reino Unido.

Mahabuba elabora rápido, casi de inmediato toma la decisión de abortar el plan, mientras otras familias aceleran el proceso y se van lo más rápido posible. En este clima de incertidumbre, ella decide cambiar el plan por completo.

Como se ha mencionado arriba, la nueva decisión familiar es de quedarse y parece que queda confirmado por un acto muy significativo: la compra de un departamento.

Se encuentra afuera del “centro” de Banglatown, pero suficientemente cerca como para no tener que restablecerse por completo en una nueva área de la grande Roma.

Probablemente debe haber considerado muchos aspectos y llegó a la conclusión que la mejor decisión sería la de asentarse definitivamente en Italia. Después de todo, de acuerdo con sus palabras, ahora es su casa.

4.2.1.5. *Identidad e integración*

Con estas palabras se entiende el eje desde el cual Mahabuba se posiciona:

Yo no pienso bangladés o italiana, ¡pienso que soy una persona! [...] También por la religión, la cultura, digamos que he mezclado, porque pienso que Dios es uno, Dios entiende más idiomas, las fiestas religiosas no están prohibidas, yo voy a celebraciones hinduistas, cristianas, bengalí, pero no es “creer” la religión, hay que sentirlo dentro, no debes presumir afuera o vas a la iglesia así, yo mentalmente soy muy religiosa, cada cosa la pregunto a Dios, pero no hago diferencia de los demás con la religión, la religión dice que no haga mal a los demás; para

rezar, hago oración dentro de mí, no tengo que entrar a una iglesia o en un templo hinduista o una mezquita de musulmanes (Mahabuba, entrevista, 2016).

Su experiencia en el extranjero es una parte muy grande de su vida, casi la mitad. No es claro si en algún momento, Mahabuba se ha cuestionado acerca de su identidad y sentido de pertenencia. Lo que se delinea de forma clara a través de su narración y de la observación en su vida cotidiana, es que pertenece de forma activa y muy bien conectada con la comunidad migrante, de la cual es una exponente discreta pero siempre presente. Tiene un trabajo prestigioso, aunque a veces le pueda causar contrastes con algunos miembros de la comunidad que le reconocen un cambio, pueden verla y percibirla como diferente, probablemente por su adherencia a los protocolos laborales que no le permiten conceder favores personales.

Por otro lado, la mujer se demuestra abierta y con relaciones que van más allá de la comunidad bangladesa y que no incluyen solo italianos, sino a más migrantes.

Su actitud frente a la convivencia, especialmente en relación a las prácticas religiosas, refleja un pensamiento que, por su misma afirmación, se aleja un poco de la visión más tradicional que sus hermanas mantuvieron. Si por un lado atribuye un peso enorme a la migración por la persona que es, la creencias que tiene y los comportamientos que adopta; por el otro no se identifica en categorizaciones de tipo nacional, que no le sirven para su anclaje identitario. Así, por una parte, en su manera de ser madre y futura suegra sabe que será diferente a su entorno de origen por efecto de la migración, siendo que lleva casi 20 años en Italia y un posible retorno la rebasa, porque siente que habiendo adquirido una nueva forma de pensar se sentiría incómoda volviendo a vivir en Bangladesh y no sería capaz de reconstruir allá un proyecto de vida. Mahabuba usa palabras extremadamente claras para definir este concepto (hablando hablando de sus connacionales en Bangladesh):

Enviar dinero, dormir, comer, ganar algo de dinero. Pero para mí no es eso integración. Ellos piensan volver al país, con algo de dinero, pero no es fácil para quien se acostumbró 10 años a una cultura, encontró trabajo, ha trabajado de cierta manera, 10 años después volver a empezar, como yo: sufriría, ahora si volviera a Bangladesh sufriría, sería discapacitada 100 por ciento, porque ya por la cultura no me puedo mezclar con todos, la mentalidad es algo diferente, un poco de libertad, entiendes, entonces no podría entrar y hacer un espacio para mí como antes (Mahabuba, entrevista, 2016).

Sería como extranjera en su propio país: “porque ellos tienen una mentalidad como... yo tengo dos mentalidades diferentes, entonces no puedo entrar en ellos y no puedo hacer exactamente como aquí, algo en el medio”. Ella *es* las dos culturas, ella tiene dos

mentalidades. Mientras la original no le impide – aunque no sin problemas – integrarse y adaptarse a la sociedad receptora, siente que la mentalidad nueva, adquirida, le sería de obstáculo en caso de querer plantearse un retorno a Bangladesh.

El asunto de la función que tiene la experiencia migratoria tiene entonces un sentido particularmente interesante si se piensa en las posibilidades de retorno. En el caso de Mahabuba no es claro si el proyecto familiar, o de su esposo, preveía un retorno a Bangladesh que nunca se verificó, sin embargo, para ella no sería posible. En su narración se reportan las expectativas previas a la migración, que eran a la vez reales e imaginadas y que, sin embargo, no dejaron de traducirse en realidad a la hora de mudarse. El pasaje a tal realidad es, como siempre, enriquecido por muchos elementos que no se podían prever y entre ellos la adquisición de nuevos elementos identitarios.

Quizás sea por eso que resultara más viable para Mahabuba pensar en seguir adelante con otra migración hacia el Reino Unido, para ella y para su hijo.

A este propósito resulta interesante su idea de integración y de lo que debe hacer un extranjero para insertarse en la sociedad; tiene dos ejes fundamentales:

Para vivir en un país debes integrarte al idioma, debes integrarte a la cultura. La integración para mí es motivación, tienes que ser muy motivado, no [puedo] estar aquí para comer, dormir y ganar algo de dinero, si vivo aquí, quizás es mi casa, tengo que tener deberes, tengo que establecer mis deberes [...], si vivo aquí 20 años o toda mi vida, entonces yo tengo que hacer como si fuera mi casa, para mi propio respeto, necesito trabajo, casa, idioma, cultura, también me tengo que integrar, si me quedo dentro de mi cultura pero vivo en otra no tiene sentido, yo pienso eso (Mahabuba, entrevista, 2016).

En caso de que se concretara el proyecto de Londres, Mahabuba sabía que hubiera tenido que trabajar y no sólo en sentido estricto. Para incorporarse nuevamente a la sociedad inglesa, debería tener “mucho motivación” e invertir en los tres ejes que para ella son fundamentales: el idioma, la cultura y el trabajo. De acuerdo con sus palabras, no tiene sentido *vivir dentro de una cultura estando en otra*. Y los que tienen un proyecto temporal, solo para ahorrar dinero y regresar, no toman en cuenta que mientras, *la experiencia migratoria te atraviesa*, acostumbrado el sujeto a ciertas formas de trabajar y vivir y que cambian de manera radical la vida de la persona.

Como veremos, para muchos entrevistados el **idioma** es a la vez un obstáculo muy grande para la vida en el extranjero, pero también un elemento clave que influye de manera importante en la experiencia migratoria. De hecho, si bien un elemento que puede predecir una

actitud favorable hacia el aprendizaje del idioma del país receptor sea la educación previa, no es el único, y es de pensarse también en relación a las redes a las cuales los migrantes tienen acceso. Mientras para los hombres, la diferencia es trabajar en un restaurante italiano o en una tienda con connacionales, para las mujeres es común que el acceso a la sociedad receptora sea a través de los hijos y el contacto con la escuela y, de ahí, con padres y maestros. Mirando a la inserción social de los migrantes de esa forma, se nota como no necesariamente vivir en el barrio étnico, Banglatown, perjudique formas de apertura hacia el resto de la sociedad y no necesariamente un migrante que vive fuera de Banglatown será más “asimilado” a la sociedad receptora.

Como se verá más adelante (véase el caso de Motaleb), a pesar de la concentración de los bangladeses en Tor Pignattara, esta no es la única colonia en donde se concentran; y vivir en un departamento en co-habitación con otros connacionales en otra área de la ciudad puede ayudar para resolver asuntos laborales y de vivienda, pero puede reducir fuertemente las interacciones con Italia o, en el caso de la segunda migración, en Reino Unido. De tal forma, la ubicación de la vivienda y del quehacer cotidiano no se reduce a la concentración de connacionales en la misma zona. También es fundamental el rol de las instituciones en esos contextos y el ejemplo de la escuela Pisacane, para traer un ejemplo de buena práctica, es iluminante en tal sentido.

Siguiendo el segundo eje de la integración de acuerdo con Mahabuba, la **cultura** es el otro elemento clave, necesario para la integración. Como se ha mencionado arriba, el dicho “barrio étnico” no puede y no debe representar un bloque monolítico, pensado como si fuera un micro mundo. Las personas entran y salen de este espacio, construyen y reconstruyen con base en sus capacidades y necesidades. Si se piensa, por ejemplo, en la construcción de las mezquitas, salas de oración y templos hinduistas en el área de Tor Pignattara, los numerosísimos lugares de oración señalan la presencia de diferencia cultural y religiosa y de la necesidad de asentamiento. Los migrantes apelan su derecho a las libres prácticas religiosas como enunciado en la Constitución Italiana, sin embargo, no reciben ningún tipo de ayuda estatal y al contrario se sienten a veces obstaculizados.

Mahabuba vive en un contexto que ha literalmente construido a su alrededor, llegó a Italia cuando sólo habían pocas familias originarias de Bangladesh, y fue de alguna manera *fuertemente invitada* a la interacción con la cultura del país receptor. Observando las dos caras

de la moneda, se entiende la necesidad recíproca, por un lado de seguir con tradiciones y costumbres del país de origen, pero por el otro las ganas de verlas reconocidas por la sociedad receptora y también de juntarse a tradiciones “otras” que permiten el contacto entre las dos (o más) culturas. Construir mezquitas no significa destruir iglesias, como hablar inglés y bengalí no significa ignorar el italiano. La integración cultural en este sentido, debe de entenderse como algo complejo, que suma, no divide, que no se reduce a dualismos sino que se abre a más posibilidades.

Para que el migrante haga su casa en el extranjero, hace falta que sea capaz de construir y añadir elementos que *lo hagan sentir parte*, que le sea posible en su casa practicar su lengua y su religión: al migrante se le requiere de una tarea muy especial, y es la capacidad de *estar* en las dos culturas, no tener que elegir, sino entender profundamente las razones y las declinaciones de ambas.

Aunque Mahabuba haya visto crecer a su alrededor un ambiente cada vez más parecido al país que ha dejado, cada vez más accesible en términos de comida, de lengua, de prácticas culturales y religiosas, afirma con insistencia la inutilidad de la experiencia migratoria sin haber aprendido la cultura del país receptor, porque, de todos modos, ésta te alcanza de alguna forma y hace que finalmente se tengan “dos mentalidades”.

Finalmente, en cuanto al **trabajo**, el primer artículo de la Constitución Italiana recita “Italia es una República fundada en el trabajo”, y todos los migrantes también, para poderse integrar dignamente a un sistema social, necesitan poder acceder a las oportunidades laborales, acorde con sus capacidades y cualificaciones. Normalmente el trabajo constituye la razón principal de la migración, siendo uno de los componentes fundamentales capaz de mover millones de personas cada año.

Probablemente haga falta incluir todo tipo de personas (en edad laboral y en condiciones de poder trabajar) a este razonamiento, añadiendo también a las mujeres, que solo hacen su aparición en el mercado laboral a seguimiento de la crisis. Sin embargo, si ya es difícil para una mujer no migrante, dotada de la red de apoyo de familiares, de ayudas institucionales o de guarderías públicas o privadas para el cuidado de los hijos, para la mujer

migrante es aún más complicado conciliar las tareas domésticas con la posibilidad de estar trabajando,⁵⁴ especialmente si no está apoyada por una red, tanto formal como informal.

Como se ha mencionado, de hecho, mientras para los hombres el contexto laboral puede ser (de acuerdo con el tipo de trabajo, sea en un enclave étnico – fruterías, ropa, tienditas de comida, restaurantes, o en contextos a contacto con otros italianos) predictor de una mayor posibilidad de aprendizaje del idioma y, más en general, de integración personal y afectiva además que burocrática y formal, para las mujeres esta posibilidad normalmente se da en dos contextos: las escuelas de italiano y las escuelas de los hijos. Mientras las primeras son frecuentemente abandonadas por embarazos o por poderse dedicar a otras prioridades, la obligatoriedad de la educación de los hijos representa a menudo el primer canal de comunicación de la mujer con la sociedad italiana. Aunque Mahabuba ya antes de la escuela de su hijo había tenido varias posibilidades de contacto con “el mundo de afuera”, ya desde los primeros días de su estancia al extranjero, es gracias a la maestra de su hijo que se informa y conoce las oportunidades que existen para ella.

Es entonces necesario tener en cuenta este contexto a la hora de pensar actividades y para la creación de iniciativas para la inclusión de las mujeres, tanto a nivel laboral como social.

Mahabuba es, entre las pocas, del total de entrevistados, capaz de desempeñar un trabajo cualificado, muy difícil de obtener para hombres o mujeres, sin importar títulos de estudio previo. Faatir, su esposo, trabaja como cocinero aunque había estudiado economía en Bruselas, sin embargo, es Mahabuba que tiene acceso al trabajo cualificado; las razones que pueden identificarse son principalmente tres; la primera es su educación previa y la tradición cultural y familiar de la cual proviene; la segunda es que Mahabuba tiene un solo hijo y empieza a trabajar cuando el niño está en edad escolar, permitiéndole más flexibilidad; la tercera es que Faatir, siendo proveedor, ha tenido que aceptar cualquier empleo desde el principio y empezando como todos, sin red y sin hablar el idioma, no podía permitirse un tiempo tan largo de construcción de estos elementos que, en cambio, la mujer pudo cultivar, pudiendo contar con el apoyo familiar y económico del esposo.

⁵⁴ En la presente investigación no se da por sentada la división de los roles entre los géneros y las tareas domésticas asignadas a cada miembro de la familia, nada más se quiere tener en cuenta el estado actual de la situación tanto para las mujeres bangladeses como italianas y los respectivos sistemas sociales e institucionales, en los cuales la división tradicional que prevé la mujer a cargo del cuidado de los hijos y de casa es todavía predominante y, por lo tanto, tiene consecuencias por lo que concierne su acceso al mercado laboral.

4.3. Trayectoria de Zohag

Fecha de la entrevista: 4 julio de 2016

Duración: 149 minutos

Páginas transcripción: 27

Zohag es un hombre de 34 años, originario de Begumganj, Noakali, Chittagong.

Lo conozco en el templo hinduista de Via Cencelli y con gusto acepta ser entrevistado.

Llega en Italia en 2005, cuando tenía 23-24 años. Su historia es bastante peculiar, ya que no vino exactamente por necesidades económicas, sino que se le presentó la oportunidad a través de su tío, hermano de su madre.

Zohag solía ser un muy buen estudiante, sin embargo, al entrar a la universidad su mamá se muere improvisamente por un infarto. Para Zohag es un golpe tan grande que no pasa los exámenes de admisión en ingeniería y a partir de ese entonces decide replantearse su vida. Piensa que para tener una educación de calidad haría falta una inversión económica adicional para clases privadas de mejor calidad, su tío lo está ayudando pero no quiere agobiarlo, así que busca un buen mecánico que le enseñe cómo reparar equipos electrónicos y televisores, pero ahí tampoco encuentra su camino. Así que se pone a trabajar en la tienda de oro del tío: él compraba oro desde locales públicos y pequeños negocios, lo purificaba, lo transformaba en un lingote y lo vendía. El trabajo de Zohag, muy peligroso, consistía en transportar el oro al final del día desde la tienda al laboratorio para la purificación. Le gustaba y no le importaba el riesgo, porque extrañaba demasiado a su mamá y lo que le importaba era mantenerse ocupado. Sus dos hermanas gemelas tienen, en ese entonces, 12-13 años y Zohag decide mudarse con ellas a casa del tío.

El papá en cambio, teniendo a su madre muy enferma, decide casarse de nuevo para ser apoyado, sin embargo, la nueva esposa no es una mujer sana y de alguna forma la familia se parte en dos, Zohag con el tío y las hermanas por un lado; su abuela, su papá y la nueva esposa por otro lado. Esto duele mucho, en tres-cuatro años Zohag habrá visitado a su papá como tres o cuatro veces, porque sufría demasiado cada vez que entraba en su vieja casa.

Un día llega a la tienda del tío un señor bangladés, dice que tiene la posibilidad de llevar personas a Italia y el tío le pregunta a Zohag “¿qué opinas?”; era un Adam Bepari.⁵⁵ Su tío conocía bien a esta persona, “musulmán, pero buen hombre”, pide mucho dinero, 8 mil euros por persona y el tío decide mandar al sobrino, quien aplica para el pasaporte. Entonces su primo, el hijo de su tío, dice que también quiere ir y el tío paga para ambos. Ninguno de los dos sabía que estaba llegando a Roma, no sabían qué era y dónde quedaba Italia.

Zohag llega con un contrato conseguido a través del Adam Bepari que le permite la legalidad en el territorio pero, sobre todo, tiene el proyecto de su tío: el tío, en efecto, tenía algunos conocidos en Italia, gente que tenía tiendas en Piazza Vittorio que ganaron una cantidad de dinero impresionante con la bisutería, comprando desde China y vendiendo a toda Italia. Su tío le dice observa, mira cómo funciona el negocio, te mando dinero y hacemos inversión, no hay problema. También le recomienda que sean las primeras personas que vea en cuanto aterrice en Italia, y así hace. Esta era la idea, pero Zohag al llegar ve que no es tan fácil.

Su primera impresión al llegar al aeropuerto de Fiumicino es que la gente es más alta, más clara, todo es diferente, todo está limpio, es otro mundo. Llega junto con su primo y otros dos (juntados por el Adam Bepari); viene una persona a recogerlos al aeropuerto para ir directos a Matera para los documentos. Así que va rápido a saludar los de la tienda de bisutería, tiene una excelente impresión, piensa que si ellos empezaron vendiendo flores, quizás a él le irá mucho mejor. Sin embargo, hay un inconveniente con los documentos. Llevan a los cuatro en las montañas en Matera en donde hay una granja y los campos, ahí está su jefe, italiano, y los está esperando para que empiecen a trabajar. Zohag no entendía ni hablaba italiano, era joven, solo entiende que sin documentos no se puede ir, así que está forzado a quedarse. El trabajo es durísimo. No había nada alrededor por 80-90 kilómetros, era cómo estar apesado. Consigue hablar con el tío 21 días después, no tenía teléfono y aunque el Adam Bepari se había comunicado con el tío de Zohag asegurándole que todo estaba bien, el tío insiste, quiere hablar directamente con su sobrino y con su hijo. Consigue mandar 200

⁵⁵ El equivalente mexicano sería el coyote o el pollero. De acuerdo con Knights (1996:109) se define como “human traffic business”, sin embargo, existen de varios tipos, desde los que no tienen ningún escrúpulo (que literalmente hacen tráfico de personas), hasta los que se mueven entre las mallas de las redes burocráticas y las redes transnacionales de proveedores de mano de obra y empleadores, con diferentes niveles de honestidad y ganancia. En el caso de Zohag, se trata de un Adam Bepari “preciso, él recibe el dinero, pero te asegura que si no consigues, te devuelve el dinero”.

euros a él y al primo, Zohag da el dinero al hijo de su jefe para que le compre un celular y un chip para llamar, pero el hijo no entiende y nada más le compra “tiempo aire”. Después de 45 días de trabajo durísimo de campos y cuidado de ganado, el tío intercede y asegura que si es por dinero no hay problema, pero que los dejen ir. Llega la visa y por fin llegan a Roma.

Zohag pensaba que a partir de ese momento, por fin, las cosas podían ser fáciles, pero todo lo contrario, siendo el único hinduista, no conocía a otros hinduistas que podían orientarlo para dar informaciones y si encontraba alguien, nadie tenía tiempo, no sabía cómo ayudarlo o no se demostraba disponible.

Los primeros tiempos son muy, muy difíciles, practicar su fe es sólo una de las dificultades que ha tenido, pero más fue encontrar su camino en el plano laboral, hasta que conoce a otros paisanos bangladeses, musulmanes, que les proponen irse a la playa a trabajar durante la estación de verano.

Así que con la ayuda del tío y de sus amigos, el primo y Zohag hacen una primera inversión en bisutería para ir a venderla a la playa. No conociendo absolutamente nada del mercado, de las modas o de cómo se vende, compran una cantidad exagerada de cosas que deben llevarse de regreso, pero aún así ganan sus primeros cinco o seis mil euros entre los dos.

Cuando se acaba la temporada de verano, de regreso a Roma, Zohag tiene que seguir vendiendo toda la mercancía que había sobrado, así que empieza a vender en la calle en el centro, pero pronto se da cuenta que esta no es la vida que quiere para él; cuando llega la policía, los demás ambulantes corren rápido y desaparecen, mientras que a él siempre lo agarran y les confiscan toda la mercancía. Así que un día, decide ir a ciertos restaurantes a buscar trabajo; el mismo día recibe dos ofertas como lavaplatos.

Empieza a trabajar, otra vez se enfrenta con lo difícil y cansado que es el trabajo, lloraba, porque este trabajo no era fácil. Gracias a una ocasión en la cual demuestra saber arreglar cosas y tener espíritu de iniciativa, Zohag pasa desde la posición de lavaplatos a la posición en el área de ensaladas (ayuda en cocina). Después de unos meses trabajaba una media de 14 horas al día por 723 euros al mes. Pensando en su próxima etapa, decide buscar trabajo en los días de vacaciones; le gustaría hacer pizza, porque el pizzaiolo no tiene jefe, puede tener el control de su trabajo. En estos días de vacaciones se junta con un pizzaiolo ucraniano que le deja aprender y “jugar” con la masa para aprender. En estos mismos días, a través de su casero (bangladés), escucha que algunas personas están abriendo un nuevo

restaurante y que están buscando un pizzaiolo. Este casero ya tenía una cadena de pizzerías en Roma y quería invertir más con estos dos italianos. En último momento, poco antes de la inauguración del local, el casero renuncia a su lugar y Zohag, todavía inexperto para hacer pizza, tiene su oportunidad. A partir de entonces se genera con los gerentes de este negocio una relación cada vez más basada en la confianza y en la colaboración, y hoy en día Zohag también es socio del restaurante. Sufre, pero finalmente está satisfecho, aunque muy cansado.

Quiere aplicar para la ciudadanía, se casó hace un año y su esposa está en Bangladesh. Hace poco, después de muchas citas en Prefectura, le concedieron la reunificación y ahora está en espera de que llegue. Esto también lo preocupa, quiere que su esposa viva en el extranjero para que tenga experiencia y para que lo entienda; es joven, tiene 24 años, es importante para él que ella tenga una visión del mundo más amplia. Zohag creció con sus hermanas y su mamá, no hacía distinciones de trato, ella era tan adelantada, así que quiere aplicar sus enseñanzas; lo primero que va a hacer cuando llegue su esposa es mandarla a la escuela de italiano, el conocimiento del idioma es importante para ser independiente y ayudar en el restaurante o, en caso quiera otra cosa, un curso, otra tienda, lo que quiera, sí quiere tener a un hijo; se pueden hacer muchas cosas, pero conocer el idioma italiano es importante.

Habló con sus suegros, ahora lleva 11 años en el extranjero y se siente muy cansado, lejos de su familia, ahora su padre también está enfermo, desde que su madre murió Zohag se alejó y estuvo fuera de casa, ahora lo entiende, su padre se ha quedado solo y esto lo hizo sufrir mucho, pero él también estaba protegiendo su corazón. Se pregunta cómo hubieran sido las cosas si hubiera entendido eso antes, si hubiera hecho las cosas de manera diferente.

De todos modos, si por un lado empieza a tener ganas de regresar, por el otro está muy aficionado a su proyecto y al futuro del restaurante en el cual ha invertido tanto. También, a nivel práctico, está tratando de entender qué pasaría con la pensión y con todos los impuestos que ha pagado si decidiera regresarse. Así que de momento nada más piensa a corto-mediano plazo, de aquí a dos-tres años, va a ver si a su esposa le gusta vivir en Italia, y si llega un hijo (parece ser que ella quiera tener un hijo), las mujeres bangladeses son “particulares” en este asunto, porque ha escuchado que varios amigos, al parecer, le estarían aconsejando tener hijos. Quiere experimentar dos-tres años en Italia con ella, después se verá.

4.3.1. Análisis

- El proyecto: la (re)construcción de un proyecto de vida frente a un evento traumático.
- La ruta y las estrategias de llegada.
- Los primeros tiempos en Italia: la playa, el restaurante y la búsqueda de un camino.
- La experiencia migratoria: significación, recursos y obstáculos, identidad y religión en el extranjero.
- Proyectos para el futuro: reunificación familiar, pensión, opciones de retorno.

4.3.1.1. *El proyecto: la (re)construcción de un proyecto de vida frente a un evento traumático*

Zohag no tenía pensado emigrar. Solía ser un excelente estudiante, el primero de su salón, y en su futuro se veía como ingeniero. Sin embargo, un día, de forma inesperada, su madre fallece. Este evento traumático para Zohag es tan difícil de aceptar que marca un antes y un después en su vida y a eso le atribuye la razón por la cual no pasa los exámenes de admisión a la universidad.

La muerte de la madre es *el punto de inflexión* identificado por Zohag, el hecho que desencadena todo lo que viene después: “Mi mamá era como un dios [para mi], yo quería muchísimo a mi madre, no puedes entender, ella me quería tanto” [llora, tiene dificultad para seguir hablando].

Zohag se identifica como diferente a la mayoría de sus paisanos. Mientras los demás emigran prevalentemente por razones económicas, él tenía que irse lo más lejos posible para huir de una situación de malestar insostenible, no importa dónde ni porqué. El dolor cancela la “progettualità”, las posibilidades de planificación. Cuando alguien le pregunta porque lleva 10 años en Italia, él responde que para trabajar, pero su “realidad es un poco diferente a los demás”. Si bien, en un principio pensó repetir el examen de admisión a la universidad, luego sus planes fueron cambiando y pensó que era mejor para él encontrar un trabajo; la preocupación para sus dos hermanas menores, gemelas, lo empuja aún más a buscar una condición que lo volviera más estable y capaz de proveer.

Después de varios intentos fallidos, Zohag decide trabajar con su tío, una figura de gran relevancia en la narración. El tío tiene una tienda de oro y tiene una buena condición económica. Es a través de él que entra en contacto con el Adam Bepari y es gracias a él que se

convence a irse para Italia; cuando en ese tiempo no sabía absolutamente nada del país en el cual habría llegado. Este tío se encarga de la vida y de las elecciones de Zohag y de sus hermanas, dándole hogar y oportunidades. Junto con la oferta de ir a Italia, también le propone un negocio: Zohag podía ir con algunos conocidos a Roma y ver cómo montar un negocio en colaboración con esta red ya establecida al extranjero. Zohag se deja llevar, acepta y se va a Italia con su primo, hijo de su tío, con la idea de irse lo más lejos posible:

Porque yo en ese momento, cuando se murió mi madre, todo cambió por completo, yo tenía que estar lo más lejos posible, lejos, diferente, en otro lugar, porque nada estaba bien, también pensaba en mis dos hermanas pequeñas y en toda la situación, quería estar lejos de todo; no es que tenía una cosa [como un proyecto], voy a Italia, gano mucho dinero, compro esto y aquello...no, fue otra cosa...los demás no piensan como yo, pero mi realidad es diferente (Zohag, entrevista, 2016).

En la narración de esta fase pre-migratoria no hay construcción de un proyecto, no hay conciencia de la migración ni en términos geográficos ni sociales o económicos; en efecto, Zohag no tenía pensado nada de eso. En sus palabras, no se siente la agencia, la voluntad, el deseo. Como él mismo dice, la razón principal de la migración fue la necesidad de reinventarse, buscar nuevos proyectos y dejar de ver todo lo que le causaba un dolor constante.

Un proyecto de vida truncado que se presenta como algo imposible de sobrellevar. La migración en este sentido, es algo casi irrelevante, que acepta después de haber intentado varias alternativas fallidas y se da sin gran intervención de su parte. De acuerdo con los datos presentados en esta fase, el Adam Bepari se hubiera encargado del viaje y de los documentos,⁵⁶ y el tío de la red necesaria para que el joven tuviera un empleo.

Zohag no explica si los detalles de su viaje fueron acordados de manera previa, si él estaba informado de todo el proceso, pero, como se descubre a lo largo de la narración, no fueron pocas las sorpresas y los retos inesperados, señal que muy probablemente Zohag era poco o nada experto.

En este relato, la experiencia de Zohag tiene elementos en común con la migración forzosa (más que con la económica), en donde hay un proyecto migratorio bastante claro, que tiene como objetivo común la mejora de las condiciones de vida propias y de la familia y de la ganancia al extranjero de un sueldo suficiente para el envío de remesas.

⁵⁶ Como veremos más adelante, estos detalles no son irrelevantes, ya que no toman en cuenta las necesidades burocráticas relacionadas a la expedición de la visa migratoria por las autoridades italianas. En el apartado dedicado a la ruta y a las estrategias de llegada, se observará como se entrelazan las redes personales, los proyectos y las necesidades de legalidad en territorio europeo.

No había un proyecto personal, no había voluntad y hubo a raíz de la migración un evento traumático que hizo impracticable el desenvolvimiento de la vida como había sido hasta ese momento:

Yo como estudiante siempre fui muy bueno, cuando entré a la universidad de repente mi mamá se murió, y eso fue un golpe, porque era muy joven y tenía a dos hermanas pequeñas menores de 5 años, yo tenía 18-19 años, por esa situación no superé a los exámenes [...] y a ese punto pensé que no es fácil estudiar, hace falta una inversión [...], mi tío me ayudaba, pero pensé en ganar algo, tuve de dejar [los estudios], lo siento mucho (Zohag, entrevista, 2016).

Quizás, la gran diferencia de la migración de Zohag con las migraciones forzosas, más que en las condiciones económicas, reside en la posibilidad de planificación y preparación del viaje y de la llegada que, *gracias a* las posibilidades económicas, se pueden encargar a terceros (el Adam Bepari).

Hace falta también recordar que la condición económica de Zohag no era igual a la del tío. Es tan sólo después de la muerte de la madre que, paradójicamente, se abren más puertas, porque el tío siente la responsabilidad moral de cuidar a los hijos de su hermana. El hilo narrativo sigue entonces un camino que hace siempre remontar al fallecimiento de su madre.

4.3.1.2. Los primeros tiempos en Italia: la playa, el restaurante y la búsqueda de un camino

A partir de la trayectoria presentada, se puede observar como la (re)construcción del proyecto de vida se desenvuelve a partir del evento traumático y con la fuerte intervención del tío. Sin embargo, como veremos, una vez en Italia, Zohag se emancipa y decide recorrer un camino diferente al propuesto inicialmente.

A nivel racional podría parecer una elección singular, ya que en lugar de montar un negocio en joyería con contactos muy bien establecidos, decide dedicarse al nicho laboral más difundido entre los demás paisanos, la hotelería, trabajo muy cansado y poco remunerativo.

Hace falta recordar, empero, que Zohag no conocía las reglas italianas ni su contexto, como tampoco tenía experiencia laboral previa.

Un detalle que apenas menciona en la entrevista es la red de la cual dispone. A parte de esos contactos otorgados por el tío, en efecto, no conoce a nadie. En cuanto obtiene los documentos a seguimiento de estos primeros 45 días en la granja,⁵⁷ se va a Roma, pero:

⁵⁷ Se analizará más a profundidad la llegada a Italia y los primeros 45 días en el apartado dedicado a la ruta y las estrategias de llegada.

Trataba de hacer algo y no es fácil, porque cuando uno no sabe las cosas es difícil, porque siendo el único hinduista, no conocía a otros hinduistas para obtener informaciones, y si encontraba alguno, siempre estaba ocupado o no tenía tiempo para hablar con nosotros, [entonces] al principio ¿qué se debe de hacer? Ha sido duro, después he conocido a otras personas de Bangladesh, siempre musulmanes, y luego llegó el momento de ir a la playa, y me propusieron que me fuera con ellos (Zohag, entrevista, 2016).

Se puede deducir de este fragmento la importancia de la identidad religiosa y de la red a ésta relacionada. Aunque la frontera entre las dos confesiones no sea del todo rígida, Zohag encuentra muchas dificultades para juntar las informaciones necesarias para hacer las cosas; algunos musulmanes lo ayudan, pero al principio, por costumbre de interactuar primeramente con otros hinduistas o por haber encontrado solo personas poco disponibles, Zohag se siente excluido por parte de los otros miembros de la comunidad migrante en Italia.

La falta de una red con la cual contar, junto con su orgullo y sentido de responsabilidad, le impiden pedir continuamente ayuda y por eso, sin conocer como moverse, el proyecto de montar el negocio de joyería se traduce en vender ilegalmente primero en la playa y después en las calles del centro de Roma:

Vendía tatuajes [de henna], esta experiencia en Follonica fue bonita [...], me divertí, era una cosa que nunca había hecho antes, bajo el sol, me tomé una foto, después de tres meses no me reconocía a mí mismo, soy negro pero con el sol me bronceé muchísimo, además teníamos la bisutería del amigo de mi tío... (Zohag, entrevista, 2016).

Aunque dura, Zohag recuerda esta experiencia como muy interesante, él y su primo hacen una primera inversión de 2400 euros y reciben de los amigos del tío bisutería en cantidades muy grandes, tanto que al final de la temporada todavía tienen el 80 por ciento de la mercancía. Es allí que aprende algo de negocio, entiende que lo que vende, así como comprar, son riesgos asociados a la inversión. Al final del verano consigue ganar entre 5 y 6000 euros, gracias también a los demás bangladeses, musulmanes casi todos de Noakali, con los cuales ha compartido esta etapa de vendedor en la playa. Pero Roma no es Follonica,⁵⁸ y al regreso de la playa tiene que enfrentarse con las dificultades relacionadas a los controles de la policía quien continuamente le decomisa su mercancía y que pronto le hacen entender que esa vida no es lo que quiere:

⁵⁸ Localidad turística en la playa en donde trabajó el primer verano en Italia, situada a unas tres horas al norte de Roma, en provincia de Grosseto, Toscana.

Sí, porque algunos me decían, ustedes deben buscarse un trabajo en lugar de hacer esto, si sigues así no encontrarás un trabajo, es inseguro [...], los que conocían miraban, se escapaban, yo no podía correr, si voy rápido rompo todo, llegaba la policía y se llevaba todo [...], así que [pensé] esto no está bien, no es un trabajo para mí, tengo que hacer otras cosas, encontrar algo tranquilo, no en la calle (Zohag, entrevista, 2016).

Por supuesto, esta declinación del negocio no es ni segura ni estable, por lo tanto, Zohag se encuentra en la necesidad de hacer lo que puede, *buscarse la vida*. Como veremos en los siguientes apartados, esta reconstrucción no es desprovista de dificultades y tropezones, pero su base (probablemente la educación, la posibilidad de creer en su proyecto, la conciencia de que de alguna forma tenía un *paracaídas* en caso de emergencia) hace que en relativamente poco tiempo Zohag encuentre un camino muy interesante y gratificante para él.

Si bien, por un lado, no disfruta al máximo la oportunidad (muy buena) de la joyería, por el otro, la de la hotelería la desarrolla a niveles muchos más altos que la media de sus paisanos, y a través de redes diferentes, con otros italianos, en contraste a la apertura, mucho más común, de restaurantes indios y bangladeses con otros paisanos. Probablemente sea porque es “su” camino, su propio proyecto, en el cual se siente a cargo de las elecciones y de las responsabilidades a esas relacionadas.

Queda abierta la cuestión de que si su primo aprovechó la oportunidad de hacer negocio con los contactos de su padre, cómo quedaron las relaciones entre ellos después de la aventura en la playa y el comienzo en los restaurantes, qué fue de él, ya que después de estos primeros tiempos, no se vuelve a mencionar a su primo ni los contactos del tío.

La última vez en la cual todavía aparece el primo en la narración es en la búsqueda de trabajo, una vez tomada conciencia que no es seguro seguir vendiendo en la calle.

Los dos deciden dar una vuelta por Lepanto,⁵⁹ salen del metro y de ahí van preguntando en varios restaurantes. Mientras su compañero va dejando currículum, Zohag no tiene nada más que su número de teléfono, sin embargo, funciona, porque el mismo día recibe dos llamadas, así que los dos van a trabajar de manera separada. A Zohag le toca en la Vía Cola di Rienzo, en una cadena de restaurantes que ya no existe, pero que entre finales de los noventa y principio de 2000 estaba muy de moda. El local tenía una capacidad entre 150 y 200 personas y Zohag trabaja como lavaplatos:

⁵⁹ Zona céntrica de la ciudad, situada cerca de la Ciudad del Vaticano.

Tienes que descargar, lavar, después recargar [el montacargas y la lavavajillas], era cansado, yo lloraba, porque este es un trabajo para adultos, no es fácil, yo era joven, pero me dije [a mí mismo] no es que ahora llamo a mi tío, él me dio lo que me podía dar, ahora tengo que sufrir (Zohag, entrevista, 2016).

Le cuesta mucho aprender, al principio siente que todos están en contra de él por ser lento y no saber trabajar bien, pero pronto agarra ritmo, reglas y modalidades, y los gerentes, viendo que es una persona capaz, le cambian su rol y lo ponen a trabajar como ayudante de cocina. A pesar de todo, el trabajo sigue siendo muy cansado, casi 14 horas al día y con un sueldo muy bajo. Es como si su experiencia se nivelara con la de los demás, a pesar de los privilegios iniciales, a pesar de la posibilidad de ser ayudado por su tío, a pesar de que no era dependiente de cualquier trabajo para la obtención del documento. En este sentido, el nicho laboral desempeñado por los paisanos lo ayuda a encontrar una forma de sobrevivencia autónoma, aunque fuertemente explotado.

Cabe mencionar que Zohag se detiene particularmente en esta fase de la narración, revelando solo en la entrevista a punto de finalizar que entre la llegada, la venta de joyería en la playa y luego en la calle en Roma y el empleo como lavaplatos, pasa menos de un año. Los primeros tiempos son para él y para muchos otros migrantes de fundamental importancia, porque definen sus estrategias y también su manera de llevar a cabo las dificultades. Especialmente por los que tienen en el extranjero una estancia medio-larga, es posible una significación de la experiencia a posteriori que otros, aún más envueltos en los procesos de adaptación y creación de un recorrido estable, no son capaces de verbalizar.

Es importante, entonces, entender para cada historia en dónde residen las motivaciones que han empujado a la persona a emigrar. Como veremos, en muchos casos se trata de un proyecto de tipo familiar, que incluye el bienestar y a veces la sobrevivencia de la familia de origen que se queda en Bangladesh. Otras veces el proyecto puede tener una matiz más individual, como en el caso de Zohag, que tiene razones personales pero no un deseo profundo y fundamentado por una elección personal. La forma en que se va creando el proyecto es, en efecto, una semilla que *en nuce* otorga informaciones importantes de las estrategias de la persona. No parece ser, sin embargo, predictiva de formas más o menos exitosas de integración a la sociedad, ya que el éxito del proyecto no necesariamente coincide con el éxito de la estancia en el país receptor y viceversa. Esta pequeña, casi banal precisión, es de fundamental importancia para entender en general las experiencias migratorias de las personas

y, en sentido aplicativo, a la hora de formular políticas migratorias y servicios para los migrantes, como se verá más adelante en las Conclusiones.

4.3.1.3. *La ruta y las estrategias de llegada*

La entrevista de Zohag es particularmente valiosa por la cantidad de detalles otorgados en lo que concierne a las estrategias de salida del país y de llegada a Italia. La figura emblemática del Adam Bepari tiene una importancia fundamental en esta y otras narraciones ya que, como se ha visto en la trayectoria descrita, es un personaje capaz de juntar demanda y oferta laboral y sabe moverse muy bien en las mallas de los sistemas nacionales e internacionales.

Como se verá en las demás entrevistas, los Adam Bepari son numerosos, ubicados en varios lugares entre Italia y Bangladesh (no es raro que desempeñen una vida transnacional) y se ocupan de diferentes trámites. Normalmente son bangladeses llegados a Italia entre los “pioneros”, entre finales de los años ochenta y principios de los noventa, y con el tiempo desarrollaron una red amplia y capaz de agregar cada vez más nuevos elementos, atraídos por la misma fuerza de la red que garantiza toda una serie de facilitaciones. Es un ejemplo concreto de la que Massey (1994) llama la *institucionalización de la migración*.

Si en algunos casos, de hecho, los Adam Bepari se dedican nada más al viaje en sí, lo que es la ruta – de varios tipos – desde el lugar de origen hasta el lugar de destino, otros ofrecen más servicios y se encargan de la visa que está conectada a un contrato laboral, de acuerdo con la ley migratoria vigente en Italia, la Bossi Fini de 2002.

El Adam Bepari contratado por el tío de Zohag vivía en Italia, entre Bari y Matera, ahí tenía su tienda de alimentos y un café internet, había llegado hace mucho tiempo y, de acuerdo con lo que decía, había ganado tanto dinero como para poder construir palacios en Bangladesh. De acuerdo con Zohag, hay dos maneras de llegar a Italia, como “girandolo”⁶⁰ o con contrato laboral. El Adam Bepari que trae a Zohag y su primo no traslada la gente en el barco a través del Mediterráneo, esto es demasiado peligroso, él te hace llegar directamente en avión con contrato laboral, para una agencia o trabajo en agricultura. De acuerdo con la

⁶⁰ Creo que Zohag se refería a los trabajadores/migrantes irregulares, la palabra “girandolo” es ligeramente incorrecta en italiano, pero tiene el sentido de “vagabundo”, “alguien que da muchas vueltas”.

narración de Zohag, cuando el migrante llega, puede decidir de quedarse en el trabajo o renunciar y buscar otra cosa. Sin embargo, la visa queda:

Una vez llegado, te hacen hacer todos los documentos y ahí termina la relación y ya, él te hace el contrato, no sé como hace con las demás personas, él coloca esas personas, quizás da algo de dinero, él gana 10 mil euros y quizás les deja 3-4 mil euros [...] no es legal, legal quiere decir algo [diferente], somos humanos, tenemos que ayudarnos sin ganar, pero una explotación de una persona, esto no es ayuda, lo es por un lado, pero por el otro no lo es (Zohag, entrevista, 2016).

El mecanismo clave que reúne demanda y oferta se concreta en este personaje estratégico:

[...] en agricultura, pequeñas fábricas, hace falta gente, ellos podrían ir a la prefectura⁶¹ del sector, pidiendo permiso para traer a diez personas, [pero] que hacen: él vende diez cartas, uno de Bangladesh, uno de Sri Lanka, dice, yo tengo posibilidad de traer a diez personas, ¿cuánto me dan?" Pide 10 mil, no sé 15 mil euros, para mí está bien, después lo que tú puedes ganar [de la venta de las cartas] es tuyo, a ese punto quizás él dice que el permiso de traer personas se vende a 50 mil euros, le dan 10 mil en la mano de su bolsillo y gana 40 mil. [...] Hacen contrato para traer acá y todo eso, cada quien lo hace de manera diferente, 8 mil, 10,12, 15, hasta ahora siempre se hizo así, ahora para traer a alguien de manera legal te piden 15-16 mil euros (Zohag, entrevista, 2016).

Además, como recordado por Zohag, en algunos sectores no hace falta declaración del gobierno, para la agricultura hay trabajo estacional, pero aún cuando la estación termina, el migrante se queda, porque si gasta 10 mil euros para llegar, en dos-tres meses no recupera este dinero, hacen falta al menos dos-tres años, y si no trabaja pues, quizás ni siquiera en cinco años puede ahorrarlos. Esta razón es el origen de mucha migración irregular que se da con el fenómeno del “overstay”.

En el caso de Zohag, sin embargo, el viaje es sencillo y seguro, se va desde Bangladesh y llega directamente a Roma en avión, aterrizando en el aeropuerto de Fiumicino en donde tiene a una persona que lo espera (a él y al pequeño grupo formado por el Adam Bepari) para dirigirse a Matera en tren, lugar en donde se tramitarán los expedientes de las visas y de los contratos laborales. Como se puede observar de estos detalles narrativos, vemos que el “paquete de servicios” tocado a Zohag resulta estar bien organizado, él no debe preocuparse de nada, hasta tiene quien viene por él a la estación y lo conduce hacia su empleador.

Al parecer, a diferencia de otros contextos migratorios, para los bangladeses que van a Italia, el principal obstáculo parece ser económico, más que legal. Quien tiene la posibilidad

⁶¹ Oficina territorial de gobierno (UTG), garantiza el funcionamiento coordinado de las actividades del gobierno y, entre otras tareas, tiene una función relevante en la gestión de la inmigración.

de pagar para una visa de estudiante o para un “paquete completo” al Adam Bepari, tiene acceso al contrato laboral, eludiendo las leyes vigentes y comprando la legalidad en el territorio. Conviene recordar, sin embargo, que los precios de la migración son inalcanzables para la mayoría de la población bangladés, cuyo gran porcentaje todavía vive en condiciones de pobreza e inestabilidad económica y de vivienda.

Lo que le toca vivir a Zohag y sus compañeros en esos 45 días de terror es algo duro y constituye un choque para el joven que se encuentra de un día para otro en un lugar desconocido, sin entender una palabra de lo que dicen los demás, forzado a trabajar en una granja con horarios, ritmos y actividades a las cuales no sólo no estaba acostumbrado, sino que podía considerar de alguna manera degradantes, vista la fuerte diferencia de mansiones y trabajos de acuerdo con las clases en el país de origen:

Esta persona del documento nos trajo en las montañas de Matera, donde tienen vacas y granjas, él es nuestro jefe para trabajar en los campos [...]yo era joven y no entendía qué decían, decían que si no tenemos el papel en tu mano, tenemos que estar con él [...] Fue un trabajo durísimo, me tenía que levantar temprano en la mañana, dar de comer a las vacas, toda la limpieza, no podía comunicarme con nadie, vi que esa vida era demasiado dura (Zohag, entrevista, 2016).

Aún no siendo rico, Zohag pertenecía a una clase media, cuyos miembros no se dedican a los trabajos en los campos o con el cuidado del ganado. Sin embargo, se trata de una temporada limitada en el tiempo, porque tiene la protección de su tío quien asegura poder pagar más dinero para agilizar el proceso.

Como es sabido, no todos tienen la misma suerte, para algunos esta pesadilla se diluye en el tiempo y se convierte en la vida cotidiana, sin ni siquiera mencionar cuantos no tienen otra posibilidad laboral que únicamente el trabajo en los campos, entre los bangladeses como también entre otras migraciones en el mundo. De acuerdo con las posibilidades económicas, se tiene acceso a un diferente Adam Bepari, a diferentes niveles de seguridad personal y relacionada a la esfera laboral (el contrato es algo que puede estar o no incluido en el “paquete” de servicios).

Cuadro 4.1. Tipos de estrategias y rutas en el tiempo

De acuerdo con las diferentes épocas, las leyes migratorias cambian y la flexibilidad de la red se construye constantemente creando nuevas rutas. Si en la temporada de finales de los años ochenta y principios de los noventa era común el pasaje desde Rusia y los países de la Ex Unión Soviética, con etapa intermedia en Alemania, con el pasar de los años, las rutas se diferencian y se intensifican, teniendo también en cuenta las estrategias de entrada al país. Antes de la constitución de la Unión Europea y del Espacio Schengen era suficiente un visa turística para otro país y eso facilitaba el ingreso a Italia de manera indocumentada, pasando, por ejemplo, desde Francia; mientras que con el incremento masivo de la inmigración en Italia los controles aumentaron. A finales de los noventa se introduce un sistema de llegada “a llamada” por el cual se intenta planificar los flujos de ingreso y salida de los migrantes, pero se cancela en 2002 con la nueva ley, todavía vigente. Las estrategias más difundidas a partir de ese momento son entonces la entrada indocumentada y la compra de los contratos. Las reunificaciones familiares, en cambio, están menos vinculadas a las fluctuaciones de mercado y a los contratos laborales, siguiendo en cambio una lógica que está más sujeta a la ampliación de la comunidad migratoria en el país receptor, fundada tradicionalmente por hombres solteros que, poco a poco, ganan las condiciones para reunificarse con las esposas residentes en Bangladesh.

Fuente: Elaboración propia.

Por lo tanto, toda la experiencia migratoria está condicionada a estas diferencias iniciales: hay casos, por ejemplo, en los cuales el migrante debe ahorrar cinco años trabajando en Arabia Saudí en las construcciones, con el objetivo de re-invertir el dinero ganado en el viaje a Italia. Sin embargo, este dinero corresponde normalmente a unos 5-6000 euros máximo, que sólo son suficientes al cruce más peligroso (a través del Mar Mediterráneo). No hay ninguna garantía ni de sobrevivencia, ni de legalidad una vez llegados a Italia, ni de posibilidades laborales, ya que este tipo de ingreso compromete fuertemente los pasos a seguir que en cambio, Zohag y cuantos poseen la posibilidad de pagar, tienen desde el principio.

A este propósito, Zohag describe claramente el mecanismo a través del cual se adquieren los contratos. La estrategia difundida consiste en comprar el contrato por medio de una red amplia y diferenciada de informadores situados en el país receptor que consiguen los jefes dispuestos a contratar al migrante. El empleador recibe para contratar al migrante una suma de dinero (probablemente entre 3 y 4 mil euros), que en la mayoría de los casos parece estar incluida entre los 8-13 mil euros para la “llegada a Italia”. De acuerdo con los datos de campo y las entrevistas, dichos empleadores se encuentran prevalentemente en el sur de Italia,

en las ciudades de Bari, Matera y Brindisi, lugares muy cercanos a las zonas de atraque de los barcos provenientes de la costa norte de África a través del Mediterráneo.

Existe, además, una red gracias a la cual los migrantes están constantemente informados de los pasos a cumplir, cómo moverse y con quien relacionarse; mientras es común que los Adam Bepari sean bangladeses, parece que los empleadores son sobre todo italianos. Una vez obtenidos los documentos, los migrantes pueden trabajar en el lugar con la libertad de irse si no les gustan las condiciones, sin embargo, también hay casos en dónde nunca hubo un verdadero empleo, nada más se trató de una transacción de dinero, como veremos en otras narraciones. Es cuestión, entonces, de firmar unos papeles, gestionar unos trámites y terminar así la relación.

La compraventa no se limita al área laboral, como se verá más adelante, se extiende también a la residencia y a toda una serie de pre-requisitos básicos de naturaleza burocrática y formal, que especialmente los recién llegados tienen dificultad para adquirir y que, por lo tanto, están a la venta siguiendo la ley de la demanda y de la oferta.

4.3.1.4. *La experiencia migratoria: significación, recursos y obstáculos, identidad y religión en el extranjero*

“Una vez que tienes dinero, haces otra cosa y cambias tu identidad”

Como se ha visto en los apartados anteriores, la historia de Zohag recuerda lo que se podría definir como una *novela de formación*,⁶² en la cual él mismo reconoce algunas etapas fundamentales en su camino, cuyo punto de inflexión y desarrollo de la trama sucesiva coinciden con la muerte de su madre.

Reconstruyendo la experiencia de Zohag por los objetivos del presente estudio, es posible dividir su historia en tres partes principales:

⁶² La novela de formación o novela de aprendizaje (*Bildungsroman*, su término alemán original) es un género literario cuyo sujeto central el recorrido de los personajes en su transición de la niñez a la vida adulta. El tema central de este tipo de novelas es el desarrollo físico y moral del protagonista, que normalmente atraviesa tres fases principales: el aprendizaje de juventud (*Jugendlehre*), seguido por los años de peregrinación (*Wanderjahre*) y finalmente la fase de clarificación (*Läuterung*).

- La etapa de la niñez y toda la fase que precede el fallecimiento de su mamá (*Jugendlehre*).
- La etapa de la peregrinación, que comprende tanto la fase pre-migratoria como los primeros tiempos en Italia (*Wanderjahre*).
- La etapa de la clarificación, que comprende la fase en la cual empieza a colaborar con los que ahora son sus socios y hasta la fecha (*Läuterung*).

Para poder entender mejor esta clasificación, falta la reconstrucción de la parte sucesiva a “los primeros tiempos”. En la entrevista, el salto desde este primer año al presente es abrupto e inesperado, Zohag estaba comentando cómo había subido de nivel siendo lavaplatos hasta la posición de las ensaladas:

I: ¿Y siempre trabajaste de eso o ahora cuál es tu trabajo?

Z: No, ahora tengo una propiedad, soy empresario digamos, tengo un restaurante biológico (Zohag, entrevista, 2016).

Una serie de coyunturas afortunadas hace que se presentaran las oportunidades para que Zohag pudiera cambiar su situación. Después de haber subido de nivel en el restaurante, intenta pedir un aumento de sueldo, mismo que le niegan. Entonces, decide aprovechar sus días de vacaciones y tomarse este tiempo para buscar otro trabajo. Es en esos días que experimenta el placer y el interés para el rol de *pizzaiolo* y su amigo ucraniano le da la posibilidad de hacer pruebas y experimentar con la masa. Zohag está contento de esta oportunidad y cuando escucha a través de su casero que otras personas están abriendo un restaurante y necesitan de personal, decide aprovechar la oportunidad. Todo sucede rápidamente, el casero que inicialmente se había propuesto para colaborar se retira del proyecto a dos días del estreno del local, los dueños se ven presionados y deciden entonces ofrecerle una posibilidad a Zohag, quien aprovecha para pedir un sueldo más alto, mismo que es aprobado.

Cuadro 4.2. Elementos culturales de una cocina italiana

Es importante entender un elemento clave del funcionamiento de las cocinas en los restaurantes y pizzerías italianas. El *pizzaiolo* trabaja por su cuenta, no tiene jefe y es respetado por todo el personal. A Zohag le gusta esta posición, pero es consciente de que no es experto, por lo tanto pide un sueldo más alto (950 euros) del anterior (723 euros), que de todos modos sigue siendo bajo en comparación a los estándares. Además, hace algo que probablemente ningún *pizzaiolo* italiano haría: se ofrece para otras tareas, como limpieza y ayuda para todo lo que pueda hacer falta en los momentos en los cuales no estaría ocupado haciendo pizzas.

Fuente: Elaboración propia.

Gracias a esta posibilidad, Zohag pronto acumula una buena experiencia y se hace cada vez más capaz: le gusta experimentar con nuevas harinas, encontrar ingredientes de alta calidad y la manera en la cual habla transmite un gran respeto hacia esta profesión: “No me quedo siempre en la misma posición, si veo que esta harina no está bien, hay otras cosas que experimentar. Vimos que podemos mejorar nuestra masa, [...] uno no puede ser pizzaiolo de un día para otro, un verdadero pizzaiolo es otra cosa”.

Poco a poco es capaz de ahorrar dinero. Al principio ni siquiera sabe cuánto gana, todo se lo envía a su tío, no porque le haga falta sino para agradecerle de toda la ayuda recibida en los años. Después, es el mismo tío quien le dice que no hace falta, que debe pensar en su futuro, las hermanas ya están casadas y también de eso se ha encargado el tío; a este punto Zohag es libre de pensar en sí mismo y empezar a construir.

Ahorrando, es capaz de juntar el dinero para una cuota en el restaurante para hacerse socio con los otros dos italianos que habían empezado el negocio y de ahí se desarrolla con ellos una relación de estima y confianza recíproca. Trabaja todavía 14 horas al día, pero con toda otra actitud, aunque él y sus socios ganan menos dinero que sus empleados, por todos los impuestos relacionados al negocio a cargo de los empresarios:

Trabajamos 14 horas al día cada uno [de los socios], pagamos INPS⁶³ a los empleados, faltan tres-cuatro plazos que pagar todavía, no porque el restaurante no vaya bien, son casi 10 años, siempre fuimos optimistas, luchamos contra la crisis y seguimos dando productos de calidad (Zohag, entrevista, 2016).

⁶³ Instituto Nacional de Previdencia Social italiano.

Su identidad profesional está bien definida, parece que Zohag cuenta con un *lugar* que le pertenece, en el cual ha invertido y ha podido desarrollarse profesionalmente y como ser humano. Como dueño del restaurante, conoce a muchas personas y tiene objetivos muy claros que le otorgan la estabilidad por la cual ha luchado en los últimos años.

La sensación que deja en sus palabras de cierre son de satisfacción, mucho cansancio pero también de bienestar, a pesar de todas las preocupaciones y dificultades.

Resulta entonces significativo preguntarse en este punto: ¿cuáles son los elementos, a lo largo de su experiencia migratoria, que él identifica como obstáculos? ¿Cuáles identifica como recursos?

Lo que Zohag identifica como dificultad es diferente de acuerdo con la etapa migratoria en la cual se encuentra. Al principio los obstáculos centrales son el hecho de no tener una red, no tener contactos con otros hinduistas, tener problemas en las prácticas religiosas cotidianas, no hablar el idioma, no conocer las reglas, no haber tenido una experiencia laboral previa al principio y haber desempeñado trabajos durísimos en los primeros tiempos:

Después entendí, la gente no dice la verdad, cuando ellos [los contactos del tío]llegaron, lo que hacían no lo contaban en Bangladesh, que cuando [acababan de] llegar vendían en la calle, giraban, limpiaban vidrios [en los semáforos], vendían encendedores, flores, no lo contaban, una vez que tienes dinero, haces otra cosa y cambias tu identidad, esto no lo sabían las personas del Bangladesh, nunca lo contaron (Zohag, entrevista, 2016).

Zohag está sorprendido del contraste entre los mitos que llegaban al país y la realidad que encuentra en Italia, si es cierto que los contactos de su tío ahora cuentan con varias tiendas y han construido su suerte, el comienzo parece ser siempre difícil y para Zohag no es la excepción. Su narración parece genuina,⁶⁴ y admite la decepción y los sentimientos encontrados una vez entendiendo cómo hubieran podido ser sus primeros años.

Lo que, por otro lado, constituye una dificultad en el momento actual, a diez años de su llegada a Italia, son cuestiones prevalentemente burocráticas, conectadas a la previdencia social, al carnet de conducir, a la renovación de los locales del restaurante y a la aplicación para la ciudadanía, a los impuestos:

⁶⁴ Con esto no quiere decir que Zohag cuente la misma historia aquí narrada de la misma forma en Bangladesh o a sus paisanos. Se quiere, sin embargo, hacer hincapié en el proceso de auto-reflexión que incluye una evolución de las creencias a lo largo de la reflexión y que parecen haber sido elaboradas a lo largo del tiempo.

En Italia, si uno es honesto, no es fácil, encuentro una situación muy dura, nuestros empleados ganan más que nosotros, los socios ganamos menos que los empleados. [...] así elegimos, quizás nosotros somos pobres, pero nuestra comida no debe ser pobre (Zohag, entrevista, 2016).

También, un año atrás, Zohag se ha casado. Su preocupación es de naturaleza compleja en ese tema, ya que por un lado quiere que su esposa llegue y junto con él viva la experiencia de radicar en el extranjero para ampliar sus horizontes y para que se sienta entendido por su pareja:

Ella es de otro mundo, es una chica joven, no salió de su casa, porque la situación acá es que ustedes con 24 años han visto ya algunos países, nosotros [salimos] cuando nos casamos, quizás para estudiar en una escuela cercana, pero tener un ojo [mirada] diferente es importante... (Zohag, entrevista, 2016).

Por el otro, está preocupado por todos los trámites de la reunificación familiar y del hecho que, en cuanto llegue, ella probablemente quiera tener un hijo, aún siendo muy joven (24 años), porque: “[ella] ha escuchado a los amigos, nuestras mujeres son un poco particulares”. La presión social conectada al casarse y tener hijos es muy fuerte, tanto para los hombres como para las mujeres y Zohag quisiera probablemente esperar un poco, darle a su esposa la posibilidad de conocer las oportunidades que tendría en Italia, ya que ella nunca salió de su casa antes.

Por lo que concierne a los recursos, también la lógica es la misma, cambian de acuerdo a la etapa migratoria. En un principio su tío es un recurso vital, capaz de sacarlo de las dificultades y de arreglar todos los problemas:

Una persona que para nosotros es un santo, ayudaba siempre, mi tío tenía a seis hermanas, a todas las ayudó, son dos hermanos, ayudó a todos, cuando hay una fiesta, para la ropa, todo, cuando yo era pequeño cada fiesta o celebración religiosa, siempre ayudaba, es una buena persona (Zohag, entrevista, 2016).

La única red de la cual dispone es a través de él, como se ha visto, así que en la narración inicial los personajes están todos vinculados a este tío, tanto el primo, como el Adam Bepari, y los amigos que tienen el negocio de bisutería en Piazza Vittorio.

Con el tiempo, tales personajes desaparecen y llegan nuevos, especialmente conectados a la esfera laboral: los paisanos de Noakali musulmanes que le proponen trabajar en la playa con ellos, luego el pizzaiolo ucraniano que le enseña las bases para hacer pizza, los socios que le dan la posibilidad de trabajar como pizzaiolo y que luego lo incluyen para que sea uno de

ellos. Frecuenta el templo hinduista y también menciona a los suegros como personas con las cuales puede hablar de su futuro y de sus dificultades, como se verá en el siguiente apartado.

Las ayudas de tipo institucional en la narración son de corte personal, es decir, después de un número impreciso de intentos rechazados para solicitar la reunificación familiar, es gracias a la intercesión de alguien, a nivel personal, que consigue desbloquear el proceso y obtener así la aprobación para que llegue su esposa:

[La señora que controla los papeles dijo] “no puedo hacer nada”, pero yo le dije, si usted va con el director de la Prefettura, [le dice si] podemos ayudar a aquel muchacho de Bangladesh y dijo está bien, se levantó, fue a la planta superior en Prefettura a platicar con los directores, regresó y dijo “es la única vez que me pasó en la vida, ¡vas a obtener la reunificación familiar! (Zohag, entrevista, 2016).

También conoce la posibilidad de acceder a las escuelas de italiano para su esposa y es un recurso que piensa utilizar en cuanto ella llegue para que sea independiente. En cuanto al resto, sin embargo, se mencionan a las instituciones como un peso y como algo que soportar, pagos excesivos, servicios lentos, etcétera.

Merece una profundización a parte el aspecto relacionado a la identidad religiosa. Como se ha mencionado, para Zohag el aspecto religioso es algo importante,⁶⁵ por lo cual es posible deducir una forma de práctica activa de su creencia religiosa. Sin embargo, la religión no siempre constituye un confort, sino que puede representar también una dificultad. Es el caso especialmente de los primeros tiempos en Italia, durante los cuales Zohag no consigue practicar de la misma manera a la cual estaba acostumbrado en Bangladesh.

No sabía que podía practicar su religión en Italia, pero conocía al ISKON,⁶⁶ al cual estaba afiliado ya desde Bangladesh:

Sabía como moverme,⁶⁷ lo que tengo que hacer, porque ISKON es una sociedad que te enseña la verdad, científicamente, [...] a veces seguimos un camino fácil, pero ISKON no, dice tres-cuatro cosas principales, y si consigues poco a poco aprendes y puedes ser parte del ISKON, no debes fumar, tomar, no tener sexo si no estás casado, no debes jugar de azar y también ser vegetariano (Zohag, entrevista, 2016).

⁶⁵ Conviene recordar que lo conocí en el Templo hinduista en Tor Pignattara, zona ubicada bastante lejos del lugar de residencia de Zohag.

⁶⁶ ISKON, por su siglas: International Society for Krishna Consciousness, es un movimiento internacional, fundado por el bengalí A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada en los años setenta.

⁶⁷ Se refiere a moverse “como ser humano”, lo que tiene que hacer para vivir bien y dignamente a nivel espiritual. En cambio, moverse en sentido de *ubicarse en la vida al extranjero* es todavía un misterio en esta etapa de la narración.

Cuando llega a Italia, sin embargo, no sigue mucho estas enseñanzas por razones diferentes, el trabajo ante todo se presenta como un obstáculo a las prácticas espirituales, así que se pierde un poco, “sabía pero no lo hacía”, por ejemplo, come carne y pescado.

La relación de Zohag con el ISKON es un dato muy interesante. Esta organización internacional, fundada alrededor de los años setenta para la difusión en el mundo de la Palabra de A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, de tradición hinduista Visnuita, es comúnmente conocida en el mundo como Hare Krisna. Los miembros de ISKON en Europa y en Estados Unidos son prevalentemente occidentales blancos, ya que, por efecto de las numerosas ramas del hinduismo y de la posibilidad de practicar la religión en casa, los hinduistas migrantes accedían a otros canales, otras confesiones y otros lugares de agregación y templos.

En Roma se verifica un fenómeno no tan usual, por el cual se juntan los hinduistas migrantes con los miembros italianos (y otros internacionales) del Movimiento Hare Krisna.⁶⁸

El templo Om Hindu Mandir de Via Cencelli en Tor Pignattara nace alrededor de 2013,⁶⁹ por iniciativa de unos adeptos migrantes en búsqueda de un lugar de oración y congregación que funcionara como templo y que, sucesivamente se abre a la colaboración con ISKON, cuyos miembros son invitados a tomar parte a las celebraciones que se dan de forma constante y frecuente. Previamente a la creación de este templo, los migrantes solían reunirse en las casas y rentar espacios públicos como salones de fiesta en ocasiones particulares, como el Durga Puja,⁷⁰ pero a parte de los grandes eventos, no existían muchas ocasiones de agregación. Cuando Zohag llega a Roma, lamenta la dificultad de reunirse con otros hinduistas, que no sabe cómo encontrar, cómo establecer lazos con ellos y de qué manera crear una red. Al principio se acerca al centro ISKON italiano, ubicado en el centro histórico de Roma y que ahora ya no existe, pero al parecer no cumple con sus expectativas, probablemente porque en Italia estos centros son lugares de estudio y de encuentro intelectual, más que zonas de congregación para fieles.

Por esta y por otras razones, conectadas principalmente a los esfuerzos de ajuste e inclusión a una nueva sociedad, Zohag deja a un lado las tradiciones que había cultivado antes de llegar a Italia y comienza a comer carne y pescado, probablemente por la comodidad y la

⁶⁸ Para una profundización de este tema, véase el Macro-tema Religión.

⁶⁹ Véase el apartado de los contextos del trabajo de campo

⁷⁰ Una de las celebraciones hinduistas de mayor relevancia en la India del Este y otros muchos estados de mayoría hinduista, se festeja también en Nepal, Bangladesh y en las comunidades migrantes en el extranjero. Es dedicada a la diosa Durga y comprende seis días de festejos, dedicados cada año con base en el calendario hindú.

facilidad de acceso a tales comidas.⁷¹ Los ritmos laborales tampoco lo ayudan a mantener unas prácticas constantes, por lo cual a veces se revela un problema que le causa frustración. Su estudio de la verdad científica y del seguimiento de las enseñanzas del ISKON es algo que extraña y sus palabras demuestran una reflexión profunda y radical de las cuestiones existenciales. Explica las diferencias religiosas con base en diferencias geográficas y culturales:

Somos humanos, pero uno de Italia no es igual a uno de África, cada suerte es diferente, por eso un africano puede decidir qué no comer y no pasa nada, si yo no como, muero, [...] la religión hinduista nace desde un ambiente natural, [rico de recursos] todo natural, en armonía, mientras científicamente la religión musulmana se origina en el desierto, más agresivo, una persona del desierto debe tener esta diferencia, en un ambiente natural no debes pedir agua a nadie, mientras allá [en el desierto] si estás muriendo de sed puede ser que para beber debes matar a alguien, y lo matas, todo este mecanismo influye, así somos. [...] El ambiente, el entorno influyen (Zohag, entrevista, 2016).

La influencia del ambiente, de hecho, no se limita a la experiencia religiosa sino también a la migratoria:

En este lugar las personas ven un mundo diferente, tienen una experiencia diferente, se hacen más lisos,⁷² aprenden tantas cosas, como que los niveles de las personas aquí no existen mientras en Asia y Bangladesh existen mucho, quien tiene más o menos dinero, cuando uno llega aquí ve que no, no es así, por eso uno se queda también 10-15 años y cambia totalmente en comparación a uno del Bangladesh, las mujeres trabajan en casa, hacen limpieza y todo, si yo voy a Bangladesh, como y automáticamente lavo mi plato, los demás, hasta mi esposa me miran y me dicen: ¡Oh, qué haces!, porque yo ya aprendí (Zohag, entrevista, 2016).

Zohag atribuye una importancia fundamental a la migración en cuanto a los cambios de costumbres, manera de tratar con la gente y estrategias de interacción. Le gusta mucho la manera occidental, sin clases sociales marcadas y esta es una de las razones por las cuales decide quedarse en Italia por tanto tiempo.

4.3.1.5. Proyectos para el futuro: reunificación familiar, pensión, opciones de retorno

Aunque, como se ha visto en el apartado anterior, hay muy buenas razones para que Zohag decida quedarse en Italia, después de casi 11 años empieza a sentir el cansancio de toda la

⁷¹ Es común que en un restaurante sean los dueños los que provean la comida/cena para los empleados, sin embargo, es también común que sean ellos quienes decidan los ingredientes y las modalidades de preparación, dejando a los empleados la única libertad de tomar o no la oferta.

⁷² En original “diventa piú liscio”, se refiere al hecho de que las experiencias pueden contribuir a modificar el carácter y, por lo tanto, a eliminar posturas extremas dadas por la ignorancia de otras posiciones.

experiencia. Si por un lado, quiere que su esposa llegue para reunificarse con él y que los dos vivan un tiempo juntos en Italia, por el otro, como también lo ha platicado con sus suegros, se siente cansado por esta vida de *probashi*.

Hay entonces, dos fuerzas diferentes que jalan en direcciones opuestas en este momento: La primera, el proyecto del restaurante, en el cual Zohag ha invertido tanto, económica y personalmente, la relación con sus socios y todo lo que rodea este proyecto, más la necesidad de que la esposa lo alcance en Italia y que vivan ahí juntos. La segunda, el cansancio, los problemas, los impuestos, el extrañar a la familia y al padre que ahora está enfermo. Entonces, como para cada migrante, se pone la cuestión del retorno.

Zohag, de hecho, declara estar razonando a corto-mediano plazo. Mientras tanto, aplicó para la ciudadanía y en cuanto llegara la esposa, en teoría poco tiempo después de la entrevista, decidirán todo lo que vendrá después:

Para caminar conmigo debe tener algo de experiencia, un ojo diferente, así me entiende mejor, mi vida pasada, lo que me pasó, respeta las personas, por eso le quiero dar experiencia de algunos años, cuando hicimos una reunión entre nosotros [los socios del restaurante] para un nuevo proyecto, gastar 20 mil euros no tiene sentido si me voy, ellos fueron buenos, si te quieres ir no tiene sentido, yo dije que ahora ya no estoy solo, si ella se encuentra bien, si lo dos conseguimos hacer algo acá, puede que otros dos-tres años me quede, todo depende de ella, por eso estoy esperando (Zohag, entrevista, 2016).

Como se mencionaba anteriormente, Zohag está preocupado de que la esposa no se dé el tiempo para descubrir lo que Italia tiene a nivel de oportunidades para ella y que quiera tener un hijo enseguida. Él piensa en muchas cosas: la primera, es que su esposa tendrá que ingresar a un curso de italiano, porque el idioma es fundamental. Quiere ahorrarle la temporada de grandes dificultades y frustraciones que él ha vivido y sabe que conociendo el italiano la mujer podrá ser independiente y hacer muchas cosas. Podrá, por ejemplo, ayudarlo en el restaurante, si quiere, o si prefiere la ayudará en abrir una actividad para ella, por ejemplo, una estética o cursar algo que le interese en particular. Sin embargo, se preocupa de que ella no entienda muchas cosas: “porque ella es cerrada, en buen sentido; Debe abrirse”. Como se verá también en otras entrevistas, la cuestión de la presión social para que la pareja empiece a tener hijos lo más antes posible es algo que los recién casados viven con aprensión y sentido de responsabilidad, siendo como un imperativo social que los obliga a procrear para que los demás aprueben la nueva familia y su matrimonio. El juicio de los demás, que nunca apareció en toda la entrevista, aparece nada más en este tema y por medio de su esposa que, no siendo

emigrante, sufre de manera más intensa las presiones de amigos y familiares: “Si llega un hijo es otro discurso [...] quiero ver dos-tres años de experiencia en Italia con ella, luego quizás...”

De cualquier manera, es seguro que un tiempo más, al menos dos-tres años, se quedarán todavía en Italia y es porque Zohag está también tratando de entender qué pasará con todas las contribuciones que ha versado en estos años a la Previdencia Social para su pensión futura. No se quiere ir sin haber aclarado este punto que también abre un tema de gran importancia conforme a las primeras generaciones de inmigrantes en Italia (alrededor de los años noventa se consolida el tema de los derechos para jubilarse). ¿Qué pasa si durante ese tiempo se han regresado al país de origen o se han ido a otro país de destino? Como se verá en los casos de los ítalo-bangladeses en Londres, algunos ya encontraron soluciones que les aseguren un futuro, más allá de las reglas burocráticas de residencia y ciudadanía, y comprenden una diversificación de estrategias entre las cuales existe la construcción de edificios destinados a la renta en Bangladesh y a la residencia ficticia en Italia aún viviendo en el Reino Unido, para poder aprovechar de los derechos de pensión una vez llegados a una edad para la jubilación.

La posibilidad de retorno, en cambio, es algo que es pensado, pero no se considera aún como proyecto. Zohag tiene remordimiento reconstruyendo su propia historia, se pregunta qué hubiera pasado si hubiera cuidado más la relación con el padre, quizás las cosas habrían sido diferentes. Sin embargo, parece que estos sentimientos no son suficientemente fuertes como para mover concretamente todo lo que Zohag ha construido en Italia y considerar seriamente su retorno a Bangladesh.

4.4 Conclusiones

Como se ha visto, las trayectorias de Mahabuba y Zohag brindaron elementos sumamente interesantes para pensar en la relación entre el proyecto migratorio, las estrategias de integración y la construcción de un proyecto de vida. En ambos casos se les presentó la posibilidad de *construir en la marcha*, en el caso de Mahabuba en cuanto el proyecto inicial no le comprometía la realización de otros aspectos de su vida, especialmente a nivel profesional. En el caso de Zohag, por una falta inicial de planeación o deseo específico, que

fue formándose con el tiempo y gracias a las redes establecidas y las oportunidades encontradas.

Se observan de esta manera los primeros dos casos desde cerca, delineando ya elementos que diferencian el género, las actitudes personales y la idea tanto de la experiencia migratoria en su conjunto, que de los planes para el futuro.

Debido también a la diferencia de edad entre los dos casos, Mahabuba, como muchos paisanos de Tor Pignattara de su edad y en condiciones análogas, así como amigos y parientes, tenía pensada a Londres como un destino cercano y realizable. Sin embargo la Brexit modificó sus planes. Un elemento importante que subraya la permanencia del cambio reside en la compra de un departamento, que sella de manera clara la intención de la mujer y de su familia. No se dispone de suficientes casos para generalizar, aunque puede afirmarse como actos concretos, pero a la vez tan simbólicos como la adquisición de la vivienda en el país receptor sea un elemento que denota un arraigo profundo y una intención a quedarse.

Para Zohag en cambio, asistimos a un recorrido especular, examinado esta vez desde el punto de vista del hombre, en el cual se observa todo el camino necesario para ganar las condiciones que lo hacen apto para casarse y activar las prácticas de reunificación familiar con su esposa. Zohag se encuentra en una fase de la estancia en el extranjero en la cual está sacando cuentas de su experiencia, y evaluando que tan le convendrá quedarse en Italia, no exclusivamente a nivel económico, sino también emocional y familiar. Como veremos en los demás casos, este tipo de recorrido es bastante típico entre los hombres bangladeses, aunque con diferencias profundas con base en la disponibilidad económica, el nivel de educación, la red a la cual se tiene acceso, etcétera. En su caso, se da un tiempo de dos-tres años para decidir que hacer, y también de acuerdo con lo que serán las decisiones en conjunto con su esposa.

Los elementos evidenciados en esta primera etapa de análisis nos serán de gran utilidad a la hora de desglosar por temas las narraciones de los demás entrevistados, que veremos ahora divididos en el análisis temático y ya no en historias de vida en su conjunto: a continuación, veremos en particular los macro-temas dedicados a trabajo, religión, proyecto y experiencia migratoria, migración a Londres, identidad, integración y sentido de pertenencia.

CAPÍTULO V. RESULTADOS. PARTE 2 – MACRO-TEMA: TRABAJO

Se comienza la desagregación de los datos y la presentación del análisis temático a partir de uno de los macro-temas centrales para los fines de la investigación. Aunque, de hecho, el trabajo no constituye el eje fundamental que guía la pregunta de investigación, ni es un tema que se ha buscado destacar particularmente en las entrevistas, sino que es un elemento que rige, delinea y afecta profundamente todos los proyectos y las experiencias migratorias de los y las entrevistados/as. Como se ha mencionado, *no es parte de la pregunta, sin duda alguna, es parte de la respuesta.*

Sin detenerse demasiado en lo que probablemente sonará a obviedad, el tema que nos interesa es la razón principal que empuja a las personas a convertirse en migrantes y lo que les permite (o no) realizar sus metas, proyectos migratorios y, por ende, proyectos de vida, ya sea de naturaleza económica como personal o familiar.⁷³

Como se verá, el tema de este trabajo está íntimamente conectado con las políticas migratorias del país receptor – Italia prevalentemente – en un primer momento y también con el sistema de Welfare y acceso a los benefit (con todo lo que esto conlleva) por lo que concierne al Reino Unido en la “segunda”⁷⁴ migración.

También, este Macro-tema se relaciona con las estrategias de integración con respecto a las redes de acceso al trabajo, el tipo y grado de interacciones que el desempeño laboral permite (o impide) y, por lo tanto, la posibilidad de participar en la vida social y religiosa de la comunidad y/o en otras actividades de cualquier tipo, como la ciudadanía activa, el asociacionismo, el deporte o la socialización. Considerado como importante, paradójicamente, es el trabajo lo que muchas veces delimita las posibilidades en diversos sentidos: a *nivel económico*, es lo que permite el pago de sus deudas (en caso de que se hayan contraído para el pago del viaje); además, para una situación más estable, el envío de remesas y la activación de los proyectos tanto en el país de origen como en el país receptor. Sucesivamente, el dinero ganado a través del trabajo permite el regreso a Bangladesh con la posibilidad de abrir algún

⁷³ Se tendrá la posibilidad de discutir en otro momento el asunto relacionado a la categorización de los migrantes y a la crítica a la diferenciación dualista migrante económico-refugiado. Sin embargo, nada más se recuerda cómo los sujetos de esta tesis son migrantes económicos y que migran principalmente por razones laborales.

⁷⁴ Se entiende por “segunda” migración la de Italia a Reino Unido ya con la ciudadanía italiana. Sin embargo, es una enumeración ficticia, ya que para muchos de los entrevistados no se trata de la segunda, sino que puede ser una tercera, cuarta o quinta, habiendo ya tenido varias experiencias en otros países previamente a la temporada en Italia.

tipo de negocio o proyecto o, como es el caso de la gran mayoría de los entrevistados, de reunificarse con las mujeres y cumplir sus metas consideradas socialmente deseables: casarse y tener hijos. Para las mujeres, en cambio, trabajar puede significar emancipación y una oportunidad de aplicar estudios previos, además de ayudar concretamente a los gastos de la familia. Cada vez más las mujeres son consideradas ayudas importantes en la aportación de ingresos; progresivamente ya es una idea más aceptada contrariamente a lo que se consideraba como una vergüenza: “permitir a la esposa de trabajar”; si esto en un pasado podía significar que el hombre no era capaz de proveer solo a las necesidades de su hogar, ahora, dada la precariedad laboral y la crisis, los altos costos que implica vivir en los países receptores y también por una voluntad creciente de las mujeres en desempeñar un papel activo en la vida laboral, la situación ha cambiado y se asiste a un rol activo en un discreto porcentaje de las mujeres entrevistadas, como se puede observar en la tabla 5.1.

A *nivel social*, siendo uno de los contextos dentro de los cuales las personas en edad laboral pasan la mayor parte de su tiempo, es determinante para observar el grado de interacción con la sociedad receptora. Como se verá en los casos que se presentarán a continuación, es clara la diferencia entre trabajar en una tiendita étnica con otros paisanos o en un restaurante con equipos italianos. Cabe resaltar, sin embargo, cómo es necesaria una distinción de género en estas experiencias.

A *nivel personal*, el trabajo puede tener muchos significados. Si bien, para algunos representa nada más un medio para ganar dinero y ayudar a las familias, para otros es también un canal de realización profesional y personal, a través del cual expresan sus aspiraciones, deseos, satisfacciones y frustraciones.

Finalmente hay, como es de esperarse, una diferencia significativa en lo que concierne al desempeño laboral entre hombres y mujeres.

Como veremos a continuación, se presentarán esquemas separados entre los entrevistados en Roma y los entrevistados en Londres, para dar cuenta de diferentes factores.

Tabla 5.1. Empleos al momento de la entrevista – ROMA

Hombres	4 cocina – chef (restaurante)	Tot. 13
	2 ayuda en cocina (restaurante o servicios de comida – tiendas, comedores)	
	3 empresarios (restaurantes – tiendas)	
	2 puestos de comida o ropa en la calle	
	1 "volanteo" y ayuda en una oficina	
	1 vendedor ambulante	
Mujeres	7 no trabajan (3 trabajaron)	Tot. 9
	1 cuidadora de persona mayor	
	1 mediadora cultural	

Fuente: Elaboración propia con base en datos de trabajo de campo.

En este primer esquema, se da cuenta del total de los entrevistados en Roma, divididos entre hombres y mujeres. Como se puede observar, los entrevistados están agregados por tipo de empleo y el área de la hostelería es la que cubre la mayoría de los casos, teniendo presente que hay una diferencia sustancial en el tipo de actividad desempeñada: el chef, siendo el cargo jerárquicamente más alto, es el que también cobra más dinero (los sueldos en ese caso pueden variar enormemente, desde unos 1500 hasta 4000 a 5000 euros por mes), seguidos por la figura del ayudante en cocina, que normalmente puede ganar aproximadamente hasta 1000-1200 euros y, finalmente, el lavaplatos, quien trabaja quizás la cantidad más alta de horas y gana un máximo de 800-900 euros. El cuadro de los ingresos no está claro para las demás profesiones, ya que hay que considerar variables como el factor familiar, que hace que los arreglos de los sueldos sean resueltos de manera diferente, la fluctuación de las entradas para los trabajadores ambulantes y la no regularidad de los trabajos “a llamada”, que por su naturaleza no contemplan una cantidad fija, dependiendo del número de prestaciones

otorgadas. Lo mismo vale para los que trabajan o son gerentes de una tienda o restaurante, cuyos ingresos dependen de la temporada, de la cantidad mensual de clientes, etcétera.

En la siguiente tabla se observa a detalle la situación específica de cada migrante entrevistado/a en Roma, su sexo, edad al momento de la entrevista, el año de llegada, los años que lleva en Italia, su religión y el tipo de empleo.

Como se puede observar, se trata de situaciones muy diferentes entre ellas, porque comprenden un rango de edades y experiencias muy variadas. Algo que podemos deducir al observar el cuadro y acercándonos a la delineación de un patrón general, es que la edad media para la migración a Europa se verifica normalmente en la década de los veinte años, con variaciones por lo que concierne a las mujeres, que en algunos casos llegan apenas con mayor edad; o con la última estrategia elaborada a partir de 2012 (casos de Mourib y Parvez), que comprende la llegada a Italia con menor edad (o menor edad declarada), para poder solicitar la visa para menores de edad y transformarla sucesivamente en “espera de empleo”, y así emprender un camino de regularidad en el territorio italiano.

Es importante aclarar estos detalles burocráticos y relacionados al año de llegada y a la política migratoria vigente en esa temporada en cuanto, como será posible analizar más detenidamente en un apartado específico, las oportunidades que se abren – o cierran – para el migrante no necesariamente se construyen con base en la temporalidad, es decir, según la ecuación: “Mayor tiempo de estancia en Italia” = “Mayor integración y regularidad en el territorio”.

Al contrario, como se intentará demostrar a lo largo de estas páginas, el año de llegada es determinante para saber qué política migratoria le tocó al/la migrante y con ella, las posibles estrategias elaborables para llevar a cabo una serie de elementos, entre los cuales la visa, el empleo y toda una serie de derechos y obligaciones.

Como ya vimos en la parte dedicada a la caracterización de los sujetos, el rango de edad se establece entre los 22-23 y los 46 años, con una media de 36.5 años. Cabe señalar, cómo la edad media de los entrevistados sube notablemente en el grupo de Londres, siendo que son migrantes que ya han tenido una experiencia bastante larga en Italia (estancia mínima en Italia para los entrevistados en Londres es de siete años) y todos son padres de familia con hijos. Al contrario, en Italia se tiene una gran cantidad de jóvenes que llevan relativamente pocos años en el país receptor.

Este elemento no es de por sí una discriminante para definir el éxito o la estabilidad laboral, ya que podemos observar como dentro de los dos puntos se encuentra el caso de Ranjita, con 22 años en Italia y única mujer del total de entrevistados llegada a Italia con contrato laboral (y no por reunificación familiar) que al momento de la entrevista es precaria y no tiene estabilidad laboral, aunque tuvo por muchos años y por la mayoría de su tiempo en Italia, ganando una buena cantidad de dinero a través de varias actividades de trabajo dependiente e independiente. Mourib, en cambio, con tan sólo cuatro años y medio en Italia, ya es chef y aunque no gane lo equivalente de sus colegas italianos o de otros con más experiencia, ha sabido aprender rápidamente y tener una movilidad ascendiente que le permitió, sucesivamente, acceder a varios otros proyectos.

Tampoco los años de estancia representan una variable capaz de predecir la regularidad en el territorio, tanto a nivel laboral como de visa, siendo que varios de los entrevistados, como veremos, tienen empleos irregulares. Este tema se profundizará en el apartado relacionado a las políticas migratorias y a la obtención de documentos, considerando empleo y visa estrictamente relacionados.

Finalmente, se inserta en la tabla 5.2 la variable de la pertenencia religiosa, aunque no se profundice en este apartado la diferencia de redes o de estrategias laborales perfiladas de acuerdo con la diferente fe (hinduista o musulmana). Sin embargo, será útil el siguiente apartado para observar de qué manera se mueven los dos grupos, ambos parte de una misma comunidad en Tor Pignattara (y que no se limitan a esta área de la ciudad), tanto a nivel laboral como para otras cuestiones de interacción con la sociedad receptora, tipo de redes, etcétera.

Tabla 5.2. Entrevistados Roma por empleo, año de llegada y religión

Entrevistados/as Roma por empleo, año de llegada y religión							
n.	Nombre	Sexo	Edad	Religión	Año llegada	Años emigrado/a	Ocupación
1	Ranjita	Mujer	44	Hinduista	1994	22	Precaria, limpieza y cuidado
2	Shobon	Hombre	44	Hinduista	1994	22	Empresario, varios restaurantes en Tor Pignattara y en el centro
3	Aadesh	Hombre	40	Hinduista	1996	20	Restaurante (chef)
4	Kartik	Hombre	44	Hinduista	1996	20	Restaurante
5	Mahabuba	Mujer	43	Musulmana	1997	23	Mediadora cultural
6	Rakhi	Mujer	36	Musulmana	1997	19	No trabaja (trabajó de barista y presentadora de televisión)
7	Treshita	Mujer	43	Hinduista	2001	15	No trabaja
8	Tara	Mujer	37	Hinduista	2003	13	No trabaja (ahora en Londres, trabaja en KFC)
9	Bani	Mujer	33	Hinduista	2003	13	No trabaja (trabajó de mediadora cultural y ayuda al esposo)
10	Zohag	Hombre	34	Hinduista	2005	11	Empresario, restaurante (pizza chef)
11	Akif	Hombre	28	Musulmán	2006	10	Ayuda en oficina y "buzoneo"
12	Bishan	Hombre	31	Musulmán	2006	10	Restaurante (chef)
13	Emmamul	Hombre	36	Musulmán	2008	9	Puestos de ropa en mercados
14	Uttom	Hombre	41	Musulmán	2008	8	Puesto de verdura al mercado
15	Mandira	Mujer	34	Hinduista	2008	9	No trabaja
16	Ykbal	Hombre	36	Musulmán	2009	8	Restaurante (ayuda)
17	Somaya	Mujer	26	Musulmana	2009	8	No trabaja (trabajó de niñera)
18	Abdallah	Hombre	30	Musulmán	2010	7	Tienda vegetales
19	Jamila	Mujer	26	Musulmana	2011	4 y medio	No trabaja
20	Mourib	Hombre	22-23	Musulmán	2012	4 y medio	Restaurante (chef)
21	Parvez	Hombre	24	Musulmán	2012	4	Restaurante (ayuda)
22	Motaleb	Hombre	30	Musulmán	2012	4	Vendedor ambulante

Fuente: Elaboración propia con base en datos de trabajo de campo.

Por lo que concierne al grupo de entrevistados en Londres, se ha decidido hacer hincapié, de hecho, en otros elementos para su caracterización, ya que todos, a excepción de una migrante hinduista, son de religión musulmana. En cambio, durante su estancia en Italia, han vivido en diferentes ciudades: todas a excepción de Roma, están localizadas en el norte de Italia, destino más común siendo las oportunidades laborales más amplias.⁷⁵ Por eso es posible observar empleos en las maquilas, que no se encuentran en Roma, en cuanto no se trata de un polo industrial.

Otro dato interesante que se puede observar en la tabla 5.3 es el tipo de empleo que se desenvolvía en Italia y el que se tenía en Londres al momento de la entrevista. Si bien es cierto, que en este cuadro también encontramos al nicho laboral de la hostelería, este está más disperso entre otras actividades de comercio, maquilas –(como se ha mencionado) y trabajo dependiente (supermercados, Ikea), cuya mayor incidencia puede atribuirse al uso, por parte de los migrantes, de canales diferentes a los que utilizan los que residen en Roma: las agencias interinales como Adecco o la consulta de periódicos con anuncios laborales, que, consecuentemente, favorecen empleos más regulares y que no pasan por las redes informales de la comunidad.

Como veremos más en detalle en el Macro-tema Londres, dos casos resultan particularmente relevantes para entender la importancia – y la emergencia – de un sub-nicho laboral en Londres: lo de la hostelería para los ítalo-bangladeses. En el caso de Mustafa, nunca había trabajado en un restaurante, era empresario y gerente de una gasolinera, sin embargo, al llegar a Londres, encuentra enseguida un empleo en un restaurante italiano como ayuda en cocina. Altab, en cambio, ya gerente de un restaurante en Roma, es chef de pizza en Londres, porque quiere aprender todos los detalles necesarios para emprender un negocio antes de montar su propio proyecto. Su relación con los dueños del local y con los demás empleados es, sin embargo, lejos de ser jerárquicamente connotada como subalterna; Altab es el experto y

⁷⁵ Existen comunidades de bangladeses también en el sur de Italia, como se ha mencionado, especialmente en las zonas cercanas a los atraques de los barcos de migrantes, tanto en Sicilia como en Puglia y Calabria, sin embargo, las comunidades más amplias son de identificarse en las regiones del norte, en donde se encuentran centros industriales, maquilas y, en general, oportunidades laborales mayores. También es sensato, viendo la composición del grupo de entrevistados, entender que provengan de zonas con alta concentración de bangladeses (Roma) o de zonas con alta concentración de bangladeses y de crisis económica (Norte de Italia), uno de los factores clave que ha desencadenado la migración a Reino Unido.

sabe capitalizar sus competencias y capacidades adquiridas en Italia dentro del contexto inglés.⁷⁶

Otro elemento que llama la atención es en relación a la variabilidad de las experiencias femeninas. Como se observa en la tabla 5.3, hay nada más dos casos de mujeres que no trabajaban en Italia ni tampoco en el Reino Unido. En cuanto al resto, hay casos de mujeres que no trabajaban en Italia pero sí en Londres (varias atribuyen este hecho a la oferta laboral inglés, que permite muchas opciones de trabajo part-time y que por lo tanto permiten a las mujeres ser madres y trabajadoras). Por otro lado, también hay casos de mujeres que solían trabajar en Italia y que al momento no trabajan en Londres, sea por falta de una red que ayude a cuidar a los hijos o por la recepción de los *benefit* por parte del Estado que permiten la actuación del modelo tradicional de familia, en donde sólo el hombre (y el Estado) es proveedor. Sin embargo, para confutar la imagen estrictamente machista y tradicionalista del cuadro que se va delineando, hay dos casos de familias en las cuales las mujeres en Londres son las proveedoras y sus esposos no estaban trabajando al momento de la entrevista. Este aspecto es de atribuirse a muchos factores y tiene diferentes posibilidades de interpretación. En uno de los casos, la mujer no estaba trabajando en Italia, por lo cual tenía la posibilidad de hacer viajes previos en donde (con la ayuda de otras connacionales ya establecidas en Londres), buscaba hogar, trabajo y predisponía todo lo necesario para la llegada del resto de la familia. En el otro, es evidente en el momento de la entrevista una decisión tomada por la esposa, decisión compartida hasta cierto punto quizás, en la cual el esposo tuvo que adaptarse a las disposiciones del resto de la familia y que asumió digamos pasivamente. A partir de estas dos historias se dispone de una pista muy interesante relacionada a la toma de decisión de emigrar a Londres, en donde, al parecer, las mujeres tienen un rol relevante si no fundamental y que se profundizará en el Macro-tema “Londres”.

Se recuerda de todos modos, como la condición de empleo o desempleo, tanto en Italia como en el Reino Unido, sea flexible y tenga como razón principal sobre todo el cuidado de los hijos por parte de las mujeres (además de funcionar con base en una división de roles tradicional), pero también en ambos géneros, por condiciones de salud, o discapacidad para desempeñar un trabajo.

⁷⁶ Véase el apartado de los contextos del trabajo de campo.

Tabla 5.3. Entrevistados Londres por Ciudad de Residencia en Italia y empleo en Italia y Reino Unido

Entrevistados Londres por Ciudad de residencia en Italia y empleo en Italia y Reino Unido					
n.	Entrevistado/a	Sexo	Ciudad de Residencia en Italia	Trabajo en Italia	Trabajo en Londres
1	Abdul	Hombre	Varese y Bolzano	Pizzaiolo	Trabaja part time
2	Altab	Hombre	Roma	Pizzaiolo	Chef
3	Mustafa	Hombre	Roma (Ostia)	Empresario - gasolinera	Ayuda cocina
4	Kader	Hombre	Roma y Florencia	Bancarella, maquiladora	Periodista?
5	Shikder	Hombre	Milano	Barman	Recepcionista
6	Naim	Hombre	Roma	Tienda alimentares	No trabaja
7	Emir	Hombre	Roma	Tienda + restaurante	Cab driver
8	Motahir	Hombre	Roma	Empresario - comercio	?
9	Shunita	Mujer	Roma (Ostia)	Secretaria empresa esposo	No trabaja
10	Nazya	Mujer	Roma	Mediadora cultural	Cajera tienda indiana
11	Jalyn	Mujer	Florencia	No trabajaba	No trabaja
12	Shoncita	Mujer	Mantova	Maquiladora, limpieza	Mesera catering (en negro*)
13	Farida	Mujer	Roma	No trabajaba	No trabaja
14	Subaya	Mujer	Roma	No trabajaba	Empleada charity shop
15	Jahida	Mujer	Brescia	Maquiladora	Empleada tienda
16	Shahin	Mujer	Monfalcone (GO)	Ayuda tienda esposo	No trabaja
17	Fariah	Mujer	Bologna	Empleada supermercado	No trabaja
18	Shamila	Mujer	Brescia	Barista, empleada IKEA	No trabaja
	Tara	Mujer	Roma	No trabajaba	Empleada KFC
	Batuk	Hombre	Roma	Restaurante	No trabaja

*Por trabajo en negro, o sumergido, se entiende una actividad laboral no declarada que libera al empleador del pago de garantías de seguridad y previdencia social, y al trabajador del pago de los impuestos sobre los ingresos.

Fuente: Elaboración propia con base en datos de trabajo de campo.

5.1. Diferentes formas de entrada al mundo laboral

Las redes que permiten a los migrantes las diversas ofertas laborales, se diferencian con base en muchos factores; primero, la oportunidad económica previa a la llegada. Se ha observado también un acceso diferente (estrategias) al mercado laboral entre la comunidad hinduista y la musulmana que, sin embargo, se discutirá más a profundidad en el apartado dedicado a la religión.

Como se ha mencionado, de acuerdo con el año de llegada, habrá un tipo diferente de visa. Quienes llegan en los primeros años de la década de los noventa, y más precisamente entre 1989 y 1990, serán los pioneros y fundadores, por así decirlo, de la comunidad bangladesa en Italia y tienen acceso a una visa laboral únicamente demostrando haber permanecido en el territorio italiano antes de ese momento (junio de 1990), gracias a la amnistía otorgada en ese año que regulariza miles de migrantes irregulares en Italia.

Hasta el 2001, con la Ley Turco Napolitano de 1998, el “decreto flussi” permitía la llegada de migrantes a través del sistema de “sponsor”, un individuo o una institución que avalaba para el futuro migrante, ofreciendo determinadas garantías. Es una época en la cual llegan muchos de los entrevistados de Roma, justamente gracias a esta facilitación. Con la Ley Bossi-Fini de 2002, este mecanismo viene cancelado y se origina en su lugar un mercado negro de contratos que, como confirmado en varias entrevistas, son ficticios y no corresponden a un verdadero trabajo, sino que en cambio garantizan al migrante la legalidad en el territorio. La formación de la comunidad empieza, de todos modos, a tomar forma y alargarse cada vez más, entre finales de los noventa y principio de 2000 en donde se asiste a un asentamiento ya más estable y heterogéneo: las medidas restrictivas introducidas por el gobierno de centro-derecha con la ley de 2002 no paran la ola, sino que involuntariamente promueven una estrategia irregular para poder cumplir con los requisitos pedidos.

Observaremos, a continuación, algunos ejemplos que dan cuenta de “entradas” diferentes tanto a la sociedad receptora como a su mundo laboral y a seguir se presentarán algunos elementos que pueden predecir de alguna forma un éxito en la experiencia migratoria o, por lo menos, un recorrido menos tortuoso.

Ykbal, 36 años, llega a Italia en 2009, consiguiendo un contrato laboral a través de un conocido de su padre, cuyo hijo vive en Italia desde hace mucho tiempo. No especifica que se

trate de un Adam Bepari, pero al parecer sí hubo una transacción económica para que él consiguiera todos los documentos. Ykbal emigra a Italia después de haber montado un negocio en Bangladesh que no funcionó y en el cual perdió todo. Al llegar a Italia, por un año no encuentra trabajo:

Y: Yo llegué en 2009, empecé el trabajo en junio de 2010; un año sin trabajo.

I: ¿Y cómo hacías para sobrevivir?

Y: Agarraba dinero del país para comer acá, un año, luego un amigo me dio este trabajo, él se fue para otro lugar, empecé tres días: viernes, sábado y domingo, luego cinco y luego regularmente, y con otro amigo alquilamos un departamento [...] cuando llegué y me quedé un año sin trabajo tuve que pedir dinero cuatro veces a mi país, en cuatro veces 6,000 euros, mi papá me ayudó [...] yo pagué [de vuelta] quizás en dos, tres, cuatro años.

[...] Mi primer trabajo [lo obtuve gracias a] un amigo que vive cerca del Metro San Paolo, él trabajaba en un antro y un día me dice vamos juntos, empezamos la noche a las nueve y terminamos a las cuatro y media en la madrugada, pagaba 40 euros, poco pero me ayudaba. Era dos o quizás tres días por semana, luego una semana no, otra sí, llama cuando le hace falta (Ykbal, entrevista, 2016).

Como se deduce de este fragmento de la narración, los eventos de la vida no han sido particularmente afortunados para Ykbal. Sin embargo, hay dos elementos que lo respaldan y que permiten que él siga en su estancia en el extranjero: el apoyo de la familia de origen, quienes durante el primer año, cuando no encuentra trabajo, le envían dinero. En segundo lugar, es evidente la existencia de una red capaz de sustentar al hombre por lo que concierne el hogar, la renta y el trabajo durante la estancia, pero aún más, como pre-condición a que todo eso se diera, los conocidos de su papá, que funcionan de “*sponsor*” de acuerdo con sus palabras y que le permiten una llegada segura y legal con los documentos en regla, listo para empezar su vida en Italia. Como veremos en la siguiente historia, hay formas más peligrosas y que no garantizan ningún tipo de seguridad una vez arribados en tierra europea.

Es el caso de **Parvez**, 24 años, que llega indocumentado en un viaje largo y peligroso en donde su Adam Bepari lo engaña, le había prometido un viaje en avión y un pasaporte, pero tiene que cruzar primeramente por India y luego por Afganistán, algunas personas mueren en el camino y él no quiere recordar. Después de un primer momento de confusión, en el cual pasa su tiempo en los parques sin saber dónde ir, encuentra a un paisano que le sugiere que, viéndolo joven, podría ir a un centro para menores. Ahí se queda hasta que cumpla 18 años, después, está nuevamente en la calle. Intenta ir a un centro para personas en situación de calle, pero la experiencia es difícil, todo está sucio y tiene mucho miedo. Su amigo y compañero del centro para menores, que ya había empezado a trabajar en un restaurante, lo incluye: “Sein

antes trabajaba en Sette Camini y me dijo: ven a probar una vez”. En este caso, los dos jóvenes, Sein y Parvez, están viendo por dónde y cómo sobrevivir, sin embargo, al parecer, Sein es más proactivo y ayuda a su compañero que se presenta más asustado y menos resiliente hacia el estrés vivido desde el momento en que se convirtió en migrante. La red de Parvez es débil y está en construcción, sin embargo, la estrategia para obtener la visa le asegura cierta estabilidad y la posibilidad de encontrar trabajo fácilmente porque es regular en el territorio y para varios empleadores (si bien hay quienes tienen interés en que *no tengan* documento para poder aprovecharse de ellos) es todo lo que cuenta para que empiecen a trabajar.

Uttom, en cambio, llega a Italia con un contrato como doméstico para un señor que era médico y que vivía en Brindisi, en el sur de Italia:

U: En Brindisi, no en Bari, el patrón [está ahí, me quedé nada más para sacar el] documento en cuestura y regreso en tren.

E: ¿Este patrón era italiano?

U: El patrón es rico, italiano, el contrato solo es papel, por escrito, no hay trabajo, todo lo pagué yo.

E: Haz pagado para tener el documento del patrón italiano, pero él no te dio trabajo de verdad.

U: No, yo después, poco a poco. [...] Solo yo permiso, él es medico.

E: ¿Qué contrato?

U : Domestico, pero no hay trabajo, yo estoy contento así, luego me fui a Nápoles un año. Después llegué a Roma en 2010. En Nápoles cosía pantalones en una sastrería, jeans como se dice, planchar, pero no pagaban bien, me fui y llegué a Roma.

E :Me decías que la vida era difícil, acá, ¿en dónde fuiste a buscar trabajo?

U: Al principio [vendía] paraguas y pulseras, vendía en Vaticano, Coliseo, si llovía vendía paraguas (Uttom, entrevista, 2016).

Como se puede observar en este fragmento, hay un tiempo de espera para la llegada de los documentos, pero si se han comprado previamente, este tiempo será muy breve (un par de meses), como es el caso de Uttom. Parvez, que en cambio llega indocumentado y emprende el camino burocrático del documento por menor edad tiene que esperar casi dos años en el centro hasta que llegue su visa.

Se puede decir que los factores principales que pueden predecir cierto éxito en términos laborales son:

- El tipo de oferta laboral disponible en el mercado en el cual se insertan los migrantes.
- Una disponibilidad económica que garantice la entrada legal y segura al territorio, sin tener que pasar por años de irregularidad.

- Por consecuencia, la regularidad en el territorio, sin ella, el camino laboral y profesional y los procesos de integración social son condicionados y lentos.
- Una educación previa que facilitaría el aprendizaje del idioma y, más en general, poder aprovechar de oportunidades educativas o laborales que estén afuera de los nichos laborales clásicos (no especializados).
- La existencia de una red a disposición o una capacidad personal para su creación, de manera que la pertenencia religiosa, por hacer un ejemplo, puede representar un vínculo importante para encontrar trabajo, siempre y cuando la persona sea capaz de establecer contactos significativos en caso de que no sean pre-existentes.
- Por último, se menciona el factor “contingencia”. En varias ocasiones, los migrantes reportan el encuentro con alguien que les ayudó en los primeros días, o que desde la nada, sin conocerlos, les ofreció empleo o también encontrarse en el momento justo para la renta de un departamento o para una oportunidad en general.

Así que, mientras los primeros puntos pueden ser establecidos a priori y pueden dar indicaciones acerca del tipo de experiencia, la cuestión de la red, la capacidad de ponerla en marcha y las contingencias particulares de cada experiencia individual no pueden ser decididos ni vistos anteriormente a la migración.

Se considera útil en este momento recordar los puntos que enuncia Izquierdo Escribano (2000a) como elementos que componen “la práctica de la convivencia”, a saber, la población y sus pronunciamientos, la política realmente existente, los empleadores de los inmigrantes y la comunidad de inmigrantes presente en el contexto. Estos factores no van en contraste con los enunciados arriba, al contrario, se complementan y en algunos casos se sobreponen. Siendo el trabajo tan central en la vida cotidiana de los migrantes bangladeses, las red compuesta tanto por la comunidad como con las mallas extra-étnicas capaces de otorgar un empleo y los empleadores, son dos de los elementos clave a considerar en esta profundización del tema de trabajo.

Estos puntos son pensados con relación a la experiencia masculina de la migración, sin embargo, aunque puedan aplicar también en parte para las mujeres, cabe considerar como la gran mayoría de ellas tengan un punto de partida que incluye la regularidad en el territorio y al menos un punto de referencia importante, que es el esposo con el cual se reunifican y que ya tiene experiencia en el país receptor.

5.2. Tipos de estrategias para encontrar trabajo

Estrategia familiar. Se llega a trabajar en alguna actividad, muchas veces en un restaurante o en una tienda (suficientemente grande como para necesitar varios empleados) precedentemente articulada por algunos familiares.

Abdallah era maestro de junior high school en su país y estudió comercio. Su otros dos hermanos llegaron a Italia hace 16 años; sólo el primero de 19 años, llegó con un Adam Bepari, sucesivamente los demás pudieron llegar con otras estrategias. Abdallah fue el último en llegar y el más pequeño, mientras las dos hermanas se quedaron en Bangladesh. Los tres son dueños y trabajan en una tienda de fruta y vegetales en un barrio semi-céntrico del Norte-Este de Roma. Cuando le pregunté si llegar a Italia fue una decisión propia, nunca contestó directamente:

Para mí la vida siempre es igual, en donde me lleven yo viviré, para mí la vida puede ser muy simple, pero voy a decir eso en inglés porque en italiano no lo sé: Love, care and smile. Una persona debe amar, cualquier persona. Love is not a relationship between two persons it is a relationship universal, as like in the family, all family members, [...] I don't live only for me, I live for who is around me, for nature, for society for everything and also for this love, so for that I say is spread love, get everything who can't eat, just try to convince me, try to convince. It is second and last one just smile, because a beautiful smile can solve a thousand of problems (Abdallah, entrevista, 2016).

Abdallah es un poeta, se ve feliz, porque lleva consigo su filosofía de vida adonde vaya. Sin embargo, no contesta a la pregunta, sino que pone el acento en lo que es importante para él, y que no vive sólo para él. De este detalle y de más elementos a lo largo de la entrevista, podría deducirse que la elección no fue propiamente suya, sino que él la aceptó porque *es lo que hay que hacer*, la unidad y la fidelidad a la familia es un valor fundamental que Abdallah encarna plenamente y que ni siquiera se planteó combatir; así se observa en otro fragmento:

E: ¿Has decidido tú de irte o con tu familia todos juntos se sentaron y decidieron?

A: Casi todos, no sentados pero sí casi todos, antes de mí, 16 años atrás vino mi hermano mayor acá, somos tres hermanos y dos hermanas, ellas viven al país y los tres hermanos todos aquí, los que has visto (Abdallah, entrevista, 2016).

Como veremos de manera más detallada en el capítulo de Proyecto y Experiencia Migratoria, Abdallah tiene a su esposa en Bangladesh y quisiera reunirse con ella, pero es la esposa quien no quiere ir a Italia. El hombre la deja libre de hacer su elección, sabe que es en Italia que

puede proveer para su familia y se encuentra enredado en una serie de elecciones ajenas de su familia de origen y adquirida.

Mientras Abdallah es uno de los beneficiarios de la cadena migratoria establecida por sus hermanos, en el caso de **Bani y su esposo**, son ellos mismos los pioneros que han dado origen a la cadena familiar:

B: Mis padres han llegado acá y se quedaron un año, me ayudaron con mi hijo en 2013-2014, [...] me ayudaron mucho, mis suegros, todos también por parte de mi esposo, los hermanos de él.

E: ¿Ellos también viven aquí?

B: Sí, antes mi esposo, luego mi esposo hizo llegar a mi cuñado, siempre con “i flussi”,⁷⁷ luego llegué yo, después otros dos cuñados, otro cuñado – el esposo de la hermana de mi esposo, mi hermano, luego hay otra cuñada que llegó con un hermano que está casado...

E: ¿Y todos trabajan en estos restaurantes y fast food [de propiedad de ustedes]?

B: Sí, más o menos...(Bani, entrevista, 2016).

Como se ve en este fragmento de entrevista, Bani cuenta como, a partir del esposo, fue posible “llamar” a muchos familiares de él y de Bani. La mayoría, al parecer, están empleados en las actividades de los restaurantes y fast-food, que se diferencian por tipología de servicio y ubicación en la ciudad, tanto en Tor Pignattara como en el centro histórico de la ciudad. Sin embargo, el esposo de Bani no empezó ni como cocinero ni como camarero, sino que fue uno de los pocos casos en los cuales hubo continuidad laboral desde el país de origen al país receptor, siendo un técnico de televisores. Poco a poco fue ahorrando dinero para más actividades y solo hace poco dejó el trabajo dependiente para poderse dedicar a los negocios de tiempo completo. Puede entonces definirse no sólo como una estrategia familiar, sino de **diferenciación de riesgo**, en la cual el tiempo, el dinero y los recursos están invertidos en múltiples actividades.

Estrategia de “nicho étnico”. En este caso, la estrategia consiste en encontrar empleo dirigiéndose directamente en los lugares de trabajo en donde se pueden encontrar a otros paisanos, como mercados sobre ruedas o restaurantes. En este caso la red es menos sólida, en cuanto no se tienen contactos previos para una colocación laboral y quienes intentan este camino están construyéndola.

Emmamul nos ofrece a detalle el relato de cómo se verificó este intercambio inicial, cuáles elementos jugaron un papel básico en la construcción de una confianza recíproca, qué

⁷⁷ Decreto Flussi de 1998, véase capítulo Contextual para más detalles.

tipo de relación se establece entre el paisano con mayor experiencia en Italia y el recién llegado, la intervención del empleador italiano:

Emmamul: ¡Muy difícil al principio! Difícil, fui al mercado de Ostia, fui dos veces, viernes y lunes, ahí vendía cosas para niños, juguetes, puse el puesto y me senté así, vino un Bangladesh pero no lo conocía y se sienta cerca de mí, él tantos años en Italia, él aprendió bien, mamma mia, ¡como una persona italiana! Él dice ¿eres de Bangladesh? Yo digo que sí. Él dice: ¿De dónde?, ¿de la capital? Yo soy de Noakali, él también de Noakali, está bien, ¿en qué trabajas? Y le digo: trabajo aquí, pero: ¿cómo le haces para comer, para pagar la casa, cuánto ganas? Normal, hablamos, dije que no hay mucho trabajo, no hablo bien, no entiendo nada, él dice está bien, tú de Bangladesh, ¿cuáles políticos te interesan? ¿Quién te gusta? Yo le dije política Bangladesh Amlik, entonces dijo está bien, dame tu mano, yo tengo siete años aquí, tengo que esperar 20 días, después me dan el permesso di soggiorno, en cuanto apruebo me voy, ¿eres capaz de hacer mi trabajo?, ¡vamos a ver! Bien, mañana vienes a este mercado, tienes que doblar esto y esto. Yo lo he doblado bien, él llamó al patrón, Massimo, ven aquí, ¿te gusta cómo ha doblado? Massimo dice que está bien, cuando te vayas, se viene él, no hay problema, luego mañana otro mercado, he ido, he trabajado, me dio 30 euros, otro día el sábado siempre así me dieron 35 euros, dijo el patrón que cuando el otro se vaya, me va a dar 40 euros, y así trabajé cuatro-cinco meses, luego él regresó, yo renuncié y me fui a otro lugar. Después de 20 días, él me llama y me dice otra vez: me voy a Bangladesh.

E: ¿Y tu trabajabas en su lugar?

Emmamul: Sí, he trabajado otros cuatro-cinco meses, cuando regresó el patrón dijo, cuando vuelve no lo contratamos, tú te quedas.

E: ¿Y había hablado con él?

Emmamul: Sí, porque yo no [tenía]trabajo, él me trajo, no yo directamente, él me ayudó, entonces quería hablar con él, el patrón dijo descuida, yo lo hago, yo dije que no, [...], yo le hablo, él es buena persona, dijo está bien, tú eres mi hermano, no hay problema, yo busco en otro lugar, tú vete ahí, no hay problema, y entonces ahora trabajo yo.

E: ¿Y porqué te ayudó tanto?

Emmamul: No sé, yo también cuando estoy en Bangladesh o aquí también pienso eso, si alguien la pasa mal yo siempre lo ayudo, alguien que no tiene trabajo (Emmamul, entrevista, 2016).

Parvez. Como hemos visto hace un momento, Parvez encuentra trabajo gracias a un compañero del centro de menores en el cual ambos estaban hospedados:

Sí, luego Sein trabajaba en un restaurante en Sette Camini, él trabaja tanto en [nombre restaurante], dijo que fuera para que [los dueños] me conocieran, un día intenté y luego vaya, despacito, entonces usé la cabeza, en algunos días he aprendido, lavar los platos es muy cansado, tantas horas, trabajé 14 horas, por la mañana entré a las diez y terminé a las cuatro, luego entré a las seis y el tiempo no se acababa [nunca], entiendes, [termino] cuando las personas [los clientes] se vayan, dijeron que iban a pagar 40 y pagaron 25, luego algún día no trabajo y puedo ir a mi país (Parvez, entrevista, 2016).

Aunque los dos empezaron desde cero, el compañero de Parvez había tenido la capacidad de moverse y obtener algunos contactos útiles para encontrar un empleo, facilitando a su amigo la posibilidad de entrar a trabajar en su mismo restaurante. Observando estas dos narraciones,

mientras en esta última la construcción de una confianza y de una relación de amistad es la condición previa gracias a la cual Parvez encuentra un trabajo, para Emmamul el mecanismo de “reconocimiento” consiste en una entrevista breve y directa, en donde su paisano le pregunta de dónde es, cuál es su zona de origen y qué orientación política tiene.

Estrategia “construcción de redes extra-étnicas”. El/la migrante se inserta y conoce diferentes contextos y se relaciona con varios tipos de personas, incluso desconocidos en la calle que ofrecen un trabajo. Gracias a la buena voluntad y a la apertura, estas personas consiguen trabajo a través de la característica fundamental de la persona. Este tipo de estrategia está deliberadamente en contraste con la anterior y se resalta de qué manera los mecanismos que se activan son diferentes por el tipo de interacción requerida.

La experiencia de **Bishan**, que veremos más detenidamente en el capítulo de las trayectorias, es uno de estos casos. En ningún momento se pierde de ánimo, siempre ha sido una persona optimista y capaz de establecer buenas relaciones con todos. Bishan encuentra ocupación al principio en una gasolinera que, junto con el trabajo ambulante en la calle, es otro de los empleos informales “de partida”, por así decirlo, aunque con el tiempo hayan sido objeto de control por parte del crimen organizado que establece turnos y “empleados” y, por lo tanto, dejó de ser una actividad libre de compromisos para convertirse en un mecanismo de explotación de las franjas más débiles de la población. No está claro si en el caso de Bishan ya había control por parte de otras personas, de todos modos, la gasolinera es su primera ocupación, en la cual se queda entre uno y dos años:

Primero, cuando llegué, dos meses no trabajé, busqué y luego encontré una gasolinera, pero no es algo regular, a veces trabajas muy poco, así pasó un año dos años, al día 40 o 45 euros, por lo general 40 euros, pero si no eres capaz ganas menos, como 30, 2-3 euros de propina, como en el restaurante, [...] luego, poco a poco encontré trabajo en una tienda de fruta y vegetales, no un puesto, una tienda, nueve meses he trabajado ahí y poco a poco aprendí con un amigo el trabajo de barista y a cocinar algo.

E: ¿Todo eso sin papeles?

B: Sin papeles.

E: ¿Y nunca tuviste problemas, nadie te detuvo nunca?

B: Nunca tuve problemas, luego un mes casi 20 días trabajé en ese café, no todos los días, luego aprendí y dejé la tienda de vegetales, trabajé en el café casi dos años, luego el café cerró, porque cambiaron los gerentes, después trabajé en una pizzería y luego en el centro de atención para menores, [...] pero conocía a D. desde antes, cuando trabajaba en el café, en un pub, y cuando el café cerró él sabía que no tenía trabajo en ese momento, trabajé dos-tres meses en la pizzería y luego D. me llama y me dice que hay un trabajo para mí (Bishan, entrevista, 2016).

Sin embargo, gracias a su capacidad de construcción de red, poco a poco se va desarrollando, sale de la calle para ir a trabajar en una tienda y de ahí a un café. En este último lugar tiene oportunidad de conocer a muchas personas, entre las cuales sus futuros empleadores. Su trabajo a contacto con el público y su capacidad de comunicarse juegan entonces un papel fundamental en ese momento. Es importante también señalar que todo eso lo hace sin papeles y que en ningún momento tuvo problemas por no tener una visa laboral regular.

Akif, por otro lado, obtiene un trabajo gracias a un señor que encuentra en la calle y que le pregunta si necesita un empleo:

A: He visto a A. un día, estaba dando una vuelta, y A. me preguntó: “¿de dónde eres?”, Yo, de Bangladesh, “¿tienes trabajo?”, ¡poco! “Ven a mi oficina cuando tengas tiempo”, y me dejó su número, he llamado, [...] y un mes después ha dicho, al principio tú trabajas a partita IVA,⁷⁸ yo ya tenía desde hace tres años, siempre pagando los impuestos, después en 2012 A. me dijo que me quería hacer un contrato si yo soy regular, ¡así me dijo! Me dijo que lo siente pero no quiere problemas. Es que yo tenía contrato en otro lugar, he pagado dinero, ¡no es broma! Pago todo yo y después no es trabajo, pero yo no trabajo.⁷⁹

E: Sí, lo sé, para tener la hoja que dice que trabajas.

A: Sí, [¿el jefe era italiano?] sí, sí italiano [...], yo doy vueltas y conozco a tantas personas, yo le ayudo a un señor y le digo que no tengo mucho dinero, un poco para comer, un poco para mandar a mi mamá, para tener un contrato, para el documento, cuando he llamado a la Prefettura yo le doy dinero al señor, como A., después le dí a él, luego me hizo el contrato y yo pagué los impuestos y todo. [...]. Ahora trabajo como que encuentro gente que necesita un préstamo, o financiación, para comprar una moto, por ejemplo, distribuyo flyers, algunos me preguntan en dónde trabajo, y yo le digo que si quieren un préstamo me pueden dejar su número de celular, después se lo doy a A., A. lo llama, hace toda la práctica y gano algo yo y algo A., le encuentro clientes (Akif, entrevista, 2016).

Como se ha visto, la compraventa de contratos para asegurarse la regularidad en el territorio es algo muy común y a pesar de ser una estrategia irregular por parte de los empleadores (siempre italianos en las narraciones de los entrevistados), los migrantes se mueven en un territorio de pseudo-regularidad, siendo que están comprando derechos que deberían obtener de forma diferente y sin dinero. De todos modos, aquí también no es la red de connacionales que asegura la estabilidad, ni para los papeles, ni para el trabajo. Akif se mueve en otras redes que le ayudan a sostener su subsistencia en Italia y al parecer están formadas sobre todo por italianos.

⁷⁸ Código de identificación fiscal del IVA (Impuesto de Valor Añadido). El tipo de trabajo es originariamente destinado a los profesionales y al trabajo autónomo, sin embargo, se difundió esta modalidad de empleo, especialmente entre los jóvenes y personas que de alguna forma intentaban acceder al mercado laboral por efecto de la crisis de desempleo y de la dificultad de las empresas a contratar.

⁷⁹ Otro ejemplo de compraventa de contratos ilegales en los cuales no hay un real intercambio de oferta de trabajo y prestación laboral.

Estrategia autoempleo. No consiguiendo otra forma, el migrante ve como única alternativa el autoempleo que, sin embargo, no garantiza ninguna estabilidad. Comporta grande autodisciplina y fuerza de ánimo y puede representar un *cul de sac*.

Motaleb es una de las figuras emblemáticas en el imaginario colectivo romano. Los bangladeses son vistos como migrantes muy tranquilos y educados, remisivos, cuyos empleos pueden ser identificables sobre todo en las tienditas de fruta y vegetales, en la venta de flores, en las gasolineras y en la calle, con venta varias de bisutería, encendedores y objetos varios. Lleva cuatro años y medio en Italia y vende lentes, selfie sticks y paraguas en el centro de Roma:

M: Yo trabajo ambulante, bisutería, vendo bufandas, lentes de sol en la playa.

E: ¿En verano vas a la playa? En dónde vas a trabajar?

M: Voy a Venecia, Mestre, Sottomarina.

E: Yo pensé que ibas cerca de Roma, ¿porqué tan lejos?

M: Aquí hay problemas con la policía, allá es más fácil, poco problema.

E: ¿Y dentro de Roma la policía no es un problema?

M: No, yo trabajo de ambulante en Spagna,⁸⁰ [...] compro en Vittorio Emanuele, no hay jefe, soy yo solo. Selfie stick yo trabajo desde hace dos años, antes iba muy bien, 30 euros, 20 euros, yo pagaba 8 euros, todo bluetooth, después compré a cuatro, después a 1,50, después a 1 euro, no hay trabajo. Antes el trabajo me iba bien, [...] hace dos años, muy bueno, siempre turistas en Vaticano, Spagna.

E: ¿Cómo es tu día regularmente?

M: Trabajo un día 40, un día 80, uno 20, uno nada, si llueve vendo paraguas. Hablo poco [italiano], yo trabajo en esto, después yo habla[ré] pero ahora siempre hablo bengalí.

E: ¿Quiéres otro trabajo, con más dinero? Muchos paisanos trabajan en restaurantes...

M: Yo no tengo amigos que trabajan en restaurantes, yo siempre miro [busco] trabajo en restaurantes, antes un buen trabajo, luego habla[ré] bien italiano. Estoy solo, yo no tengo amigos, un amigo con buen trabajo y después yo cambio, pero no tengo amigos.

E: ¿Haz estado cuatro años en este trabajo?

M: Cuatro años siempre hablar y buscar, no hay trabajo (Motaleb, entrevista, 2016).

Motaleb tiene un italiano muy pobre y es difícil para él comunicarse. Sin embargo, la escuela de italiano gracias a la cual pude contactar con él, es nada más instrumental al examen para la visa; en casa vive con otros bangladeses y vive en un micro mundo (que no está localizado en Banglatown) en donde no le es esencial dominar el italiano. En su casa, la televisión, la música y los medios también son en bengalí. Para poderse mantener con esta inestabilidad causada por la precariedad de su empleo, tiene un acuerdo interno con los otros inquilinos del departamento en el cual vive, a cambio de la renta de su espacio, cocina para todos:

⁸⁰ Piazza di Spagna (Plaza de España), una de las plazas del centro histórico romano; en el lenguaje común romano es definida simplemente “Spagna”.

E: Pero, aunque trabajes de ambulante, ¿puedes pagar tu renta, consigues sobrevivir bien?

M: No me falta nada, siempre como en mi casa, yo lo hago, como pescado, pollo, carne, verduras, arroz, poco pan.

E: ¿Tú cocinas para los otros inquilinos también?, ¿cuántos son?

M: Sí, son ocho, todos pagan 30 euros al mes y cocino para todos, como yo también, yo no pago nada por la casa, yo trabajo, como y cocino (Motaleb, entrevista, 2016).

De esta forma se entiende cómo se puede sobrevivir en una ciudad cara como Roma, en la que la renta de una cama, es decir, un cuarto compartido con otras personas (en número variable) en la zona céntrica en donde vive Motaleb puede costar un mínimo de 200 euros. De acuerdo con datos de campo, la opinión común es que el costo regular para vivir en Roma es al menos 500-600 euros mensuales (renta, comida, abono de transportes, gastos de teléfono y del departamento). Hace falta recordar, sin embargo, que el objetivo principal de la mayoría de los migrantes es el envío de remesas, por lo cual esta cantidad sería restada al total de lo ganado.

Estrategia “Porta Portese” y anuncios. Mientras en Roma es bastante difundida una estrategia que tenga en cuenta la red de paisanos gracias a la cual poder encontrar un empleo, en las ciudades del norte de Italia se encuentran otros tipos de estrategias que comprenden el contacto con agencias interinales, la consulta de periódicos y, en general, el uso de los mismos canales a disposición del resto de la población (migrante y autóctona). En Roma, como se ha mencionado previamente, el esposo de Bani es uno de los pocos casos en los que se utilizó el periódico como medio:

Sí, porque él trabajaba en Sony y ahí habían colegas italianos, él era el único extranjero, él ha usado Porta Portese⁸¹ y ha buscado trabajo, y así lo llamaron, yo le pregunté que como había encontrado ese trabajo, lo llamaron para una entrevista y así fue. El buscó el mismo trabajo que tenía en su país (Bani, entrevista, 2016).

Kader, ahora residente en Londres, vivió por un tiempo en Roma, en donde trabajaba en un banco de ropa, en cuanto se mudó a Florencia encontró trabajo gracias a Adecco:⁸²

En Londres hay muchos tipos de trabajo, en Italia ahora es difícil, cuando me fui a Florencia he buscado la agencia Adecco, ahí encontré enseguida trabajo, después por mi cuenta encontré en una maquila y ahora [ahí] trabajan 40 personas de mi país, yo los he llamado, ¡ven! ¡ven! les decía. He ayudado a muchas personas (Kader, entrevista, 2016).

⁸¹ Nombre del periódico con anuncios de todos tipo, compra y venta, ofertas laborales, etcétera.

⁸² Agencia de trabajo interinal multinacional con base en Suiza.

Kader, como otros de los entrevistados en Londres, ha tenido experiencia italiana afuera de la capital, en donde las dinámicas son completamente diferentes. La presencia de una grande comunidad como la de Tor Pignattara tiene por supuesto sus pros y sus contras. A favor de los teóricos de la dispersión de los migrantes y en contra de los dichos “barrios étnicos” para favorecer la integración, se observa cómo la ausencia de una grande comunidad fuerce de alguna forma a buscar estrategias alternativas para lograr varios objetivos (como encontrar trabajo). Si bien, este mecanismo pueda efectivamente activar actos “de integración/inclusión” con la sociedad receptora, no nos dicen nada de la satisfacción del migrante (que en el caso de Kader es más alta afuera del barrio étnico), ni de la respuesta de la sociedad receptora a tal acercamiento.

Estrategias femeninas. Profundizaremos este tema en el siguiente apartado, ya que las estrategias femeninas se caracterizan por unas redes muy específicas y particulares, que por un lado son connotadas por hermandad y solidaridad de mujeres con otras mujeres, sin embargo, a veces rivalidades al interior de la comunidad pueden jugar su rol y se recurre por lo tanto a maneras diferentes de obtener canales, contactos e informaciones.

Bani, por ejemplo, cuenta de cómo se acercó al trabajo de mediadora cultural:

Te diré la verdad, cuando estudiaba tenía una amiga que vivía en casa de S., ella me dijo que yo podía hacer el trabajo de mediadora, y el curso; me dijo: “¿sabes que existen cursos para eso?”, pero la verdad es que no me quería decir donde podía hacerlos, entonces me fui a buscar en internet, mi esposo me ayudó y así encontré la asociación canadiense (Bani, entrevista, 2016).

Ella supo de esta oportunidad gracias a otras mujeres, pero fue gracias a su esposo que pudo salir adelante y encontrar la información necesaria. Observar el apoyo de los hombres con sus esposas es fundamental para entender el matiz que sus experiencias van tomando en sus vidas al extranjero, siendo que ellos representan su punto de referencia inicial y la razón por la cual se encuentran en el *bidesh* (en la mayoría de los casos). Si por un lado pueden apoyar la independencia y la educación, por el otro pueden intentar aislar a la mujer y hacerse responsables de las interacciones con el mundo externo; esto puede ser inconsciente o involuntario también, son casos en que no se disponen de los recursos sociales, cognitivos o culturales para promover la integración de la mujer a la sociedad receptora. Como se verá por otros lados también, esta actitud y la consecuente reacción de las esposas dirán mucho de la configuración de la experiencia migratoria femenina.

Es importante recordar cómo las estrategias de empleo femenino no toman en cuenta solamente la manera en la cual pueden encontrar trabajo, sino también cómo lidiar con las tareas domésticas y la crianza de los hijos, casi siempre considerada como responsabilidad principal (si no exclusiva) de la mujer y esposa. Por esta razón, muchas de las entrevistadas, una vez madres, han tenido dificultades a conciliar la vida familiar con una ocupación, debido también al tipo de ofertas laborales típicamente requeridas. Hay, de hecho, un desencuentro entre demanda y oferta especialmente en Italia, específicamente en Roma, en donde las (pocas) ofertas para mujeres sin estudios equiparados y con un escaso conocimiento del idioma, son empleos de tiempo completo, que excluyen por lo tanto muchas mujeres. Lo mismo no pasa en Londres, en donde la fragmentación del empleo en horarios y días es algo mucho más común y permite a las mujeres de poder acceder de manera más fácil al mercado laboral.

Estrategia transversal: las redes de amistad como capital social. Putnam (2000) señala en el capital social un aspecto que es a la vez individual y colectivo, viendo la manera de cómo los sujetos forman conexiones que los benefician en sus intereses: “La mayoría de nosotros encuentra trabajo por quien conocemos, más que por lo que conocemos, lo cual es nuestro capital social, no nuestro capital humano” (Putnam, 2000:20). Como se ha visto, a lo largo de casi todas las estrategias es posible averiguar la importancia de las redes sociales tejidas por los migrantes y de qué manera su presencia o ausencia cambia las posibilidades de encontrar un empleo.

Bishan, por ejemplo, con su amplia red de contactos dentro y fuera de la comunidad migrante, tiene acceso a muchas personas que pueden conectarlos con varios tipos de ocupación. Bani llega a saber de la posibilidad de ser mediadora cultural gracias a una amiga; mientras Motaleb, por tener una red muy limitada y no tener a ningún amigo que trabaja en un restaurante, no sabe cómo encontrar un mejor empleo. En tal sentido, las amistades juegan un rol importante en el capital social de los migrantes, el cual, especialmente en las primeras fases de su estancia en el país receptor, carece de una red capaz de proveer el apoyo necesario al establecimiento y a una inserción bajo los varios niveles de la vida social.

Observando estas estrategias, hay un concepto que quizás sea útil recordar y es la diferencia que hace Bashi (2007:5) entre “choice” y “chance”. Si bien, se nota en algunas estrategias un fuerte componente de agencia individual para orientarse en un mundo nuevo y

buscar oportunidades, especialmente mirando a las estrategias de tipo familiar y de nicho étnico, en donde surge la posibilidad de leer estos procesos como “chances” que se han tomado, de las cuales se ha aprovechado y que no necesariamente reflejan un profundo deseo a emigrar, ni de desempeñar el papel que los migrantes se encuentran a cumplir una vez en el país receptor. Como se ha mencionado en el capítulo teórico, la migración bangladesa no puede ser entendida de acuerdo con una dinámica push-pull, ni tampoco con teorías liberales y de elección racional. Como se ha visto, y como veremos en el siguiente apartado, la decepción a la llegada y las expectativas traicionadas son síntomas particularmente evidentes de que la elección se hace con base en factores diferentes a la racionalidad, simplemente porque la anticipación de la experiencia o la experiencia de los demás no es y no puede ser la experiencia de uno. Ranjita, cuya historia veremos a continuación, deja un trabajo estable y una situación (para muchos) envidiable para seguir la idea del prestigio de vivir al extranjero. Abdallah sigue las decisiones familiares ayudando en el negocio de los hermanos, y aunque en ningún momento dice que no le gusta estar en Italia, menciona también que se siente como “un pez, y donde lo meten él estará”. Los dos han tomado la posibilidad, la “chance”, y la componente de elección “choice” es al contrario más borrosa y menos evidente.

5.3. Género y trabajo

Uno de los casos mencionados en el apartado anterior encuentra su respaldo empírico en la narración de **Rakhi**, quien encontró empelo como barista en el hotel donde trabajaba su esposo. Todavía no hablaba muy bien el italiano, pero siendo un lugar céntrico y frecuentado por muchos turistas, el inglés era fundamental y ella se sentía muy cómoda trabajando ahí:

Empecé en el 98, ahí hacía falta inglés, porque era un café cerca de Via Cavour, [en el centro]. Las personas que venían del extranjero venían ahí, hablaba inglés, poco italiano, me equivocaba pero me defendía. [... Trabajé ahí] hasta 2003, después he comprado el departamento, cuando empecé a trabajar ganaba bien y con mi esposo compramos la casa, estábamos mejor sin esta crisis, en serio, teníamos una buena vida [...], luego en 2003 me quedé embarazada y he renunciado, ya no podía trabajar porque no aguantaba el olor a café, me sentía mal y lo dejé, [y no he vuelto a trabajar], esto me equivoqué, porque hacía falta un trabajo, ahora para tomarme un café tengo que contar el dinero, tenía que trabajar y dejar a la niña de alguna forma y seguir trabajando, pero pensaba, ah mi niña, mi pequeña, ¿dónde la dejo? (Rakhi, entrevista, 2016).

Con una red escasa de apoyo informal, servicios institucionales insuficientes y una cultura que favorece la perpetración de un modelo cultural tradicional, Rakhi recuerda con nostalgia a los

tiempos en los cuales todavía no tenía a su hija, podía trabajar y ganaba bien, tanto que pudo permitirse comprar un departamento con su esposo. Ahora lamenta no haber mantenido su empleo, aunque siente de no haber tenido alternativas, ya que necesitaba cuidar a su bebé.

Para **Bani** también el embarazo representa un antes y un después en su experiencia migratoria. Como se ha visto, su esposo tiene varios restaurantes y ella lo ayudaba en sus actividades:

Ahora mi hijo está pequeño pero antes venía aquí todos los días, pero ya no. Yo hice el curso de mediadora cultural [...] en 2007, he trabajado en ASL, en la Comisión, en el “Sportello Unico” y al phone center de Piazza di Spagna, ese fue mi primer trabajo [...] ese trabajo me gustaba mucho, lo hice hasta 2007 que nació él. Ya tuve dos veces un aborto, uno en 2005 y uno en 2006, no quise arriesgarme, él nació 10 años después del matrimonio, quería tener un hijo, así 10 meses me quedé en la cama, hice un gran sacrificio. [...] ya entendiste nuestra cultura, para nuestra cultura todos tienen hijos, para ustedes cada uno tiene su decisión, no hay problema si uno no quiere, hasta después del matrimonio, alguien no quiere y no hay problema, es decisión de uno, pero para nosotros es una cosa de nuestra cultura, toda la familia, mi esposo, todos esperan que después del matrimonio, un año, máximo dos años [tengas hijos] (Bani, entrevista, 2016).

Las palabras de Bani son iluminantes para entender el drama de una mujer en edad reproductiva y laboral, frente a la decisión imposible entre sí misma y su maternidad. Quizás no parezca tan imposible, porque cada día miles de mujeres se sienten forzadas a cumplir con presiones sociales y necesidades familiares, y eligiendo de hecho *para el bien de la familia*. Sin embargo, si por un lado la presión social de “la cultura” y de la familia y del esposo que esperan de ella que haga *lo que una esposa debe hacer*, por el otro no se excluye un deseo también personal de ser madre (que ella expresa claramente en la entrevista) y, *a la vez*, una mujer realizada profesionalmente. Bani prefirió no arriesgarse más, los dos abortos deben haber sido un sufrimiento particularmente grande, agravado por estas expectativas personales y ajenas y decidió poner su lado profesional de un lado, quizás hasta que su hijo, 3 años y medio al momento de la entrevista, sea un poco más grande y tenga nuevamente la oportunidad de trabajar.

Estos dos casos nos sirven de momento para entender la dificultad de la maternidad en la migración y de qué manera está estrictamente conectada con las oportunidades laborales y con todo lo que esto conlleva. También es importante notar que no hay relevantes diferencias de tipo religioso en el acceso al mundo laboral, siendo que Rakhi es musulmana y Bani hinduista. La gran diferencia reside en el hecho de que Rakhi se casó de 17 años, y al llegar a

Italia, poco después haber terminado la preparatoria, no continuó su formación. Bani, en cambio, era más grande y llegó a Italia ya licenciada.

Si por un lado la maternidad puede ser la causa de un proyecto laboral interrumpido; en la historia de **Somaya** es, en cambio, una motivación para buscar un empleo.

Somaya, 26 años, tiene una historia migratoria muy difícil, ya que llegó a Italia gracias a la reunificación familiar, pero su esposo, de acuerdo con sus palabras, ya desde el principio fue maltratador y deshonesto y la dejó para volver a casarse en Bangladesh con otra mujer, dejando a ella y a su hija. Afortunadamente Somaya tenía un hermano en Italia que la salvó repetidamente y que le dio un espacio para vivir en un pequeño departamento superpoblado. Cuando el esposo de Somaya la dejó, ella decidió llevar a su hija con su madre en Bangladesh.

E: ¿Pero porqué regresaste a Italia?

S: Mi hermano me dijo, tú tienes los papeles, por qué arruinar la vida de tu hija, puedes trabajar aquí, ahorrar dinero, no nos das nada, cuando ella sea más grande trabajará, estudiará, tú tres-cuatro años trabajas, tu hija después de 2 años debe renovar la visa y regresa acá. Yo encontré trabajo de niñera en Laurentina, trabajando con una familia italiana de cinco personas y tres hijos, yo vivía y trabajaba ahí, 500 euros al mes, una mansión de tres plantas, tengo que lavar, planchar, un hijo de 15 meses, cuando la señora trabaja yo me quedo con él, otro hijo de 5 años, limpio la casa, cocino, ellos [eran] buenos. Mi esposo siempre me llamaba, me decía que no eran buena gente, regresa a Tor Pignattara, hay mucho trabajo me decía, él un poco listo, no le gustaba que yo trabajara, [...] después de un tiempo le creí, no debes dormir en su casa, debes trabajar cuatro-cinco horas, duermes en nuestra casa, [así que] yo dejé el trabajo; él es un mentiroso, él no quería que yo trabajara, después ya no encontré nada, él se fue al país dos meses, dijo debes rentar una casa para nosotros, tú trabajas tres-cuatro horas, tu hermano trabaja, yo trabajo, rentamos una casa juntos, ponemos [a la niña] en una escuela, pagamos juntos y [hacemos] una vida bonita como los demás. También me decía tú no debes trabajar, debes cuidar a tu hija, cuando ella estaba mal yo no podía parar de llorar y ella estaba demasiado lejos; si mi hija estuviera cerca de mí, yo me sentiría mejor (Somaya, entrevista, 2016).

La experiencia laboral entonces se redujo a esta breve temporada (un mes) en la cual la mujer trabajó de niñera. Pronto cedió a las presiones y a las manipulaciones de su esposo, entendiendo también que para ella estar lejos de su hija era algo muy difícil de sobrellevar. Aunque la motivación para trabajar entonces *fue* su hija, parece ser que no hubo compatibilidad entre empleo y maternidad.

Aún más comprobada es esta creencia que se va delineando con el caso de Ranjita, que nunca tuvo hijos. Ranjita es un caso también muy particular, siendo que de todo el grupo de entrevistadas es la única que llegó a Italia con contrato laboral y no con reunificación familiar.

Llegó en 1994 gracias al contacto de un amigo muy cercano que la convenció a dejar un buen empleo que tenía en Bangladesh (como cantante para un órgano institucional). Ranjita se dejó llevar por el sueño de vivir al extranjero y aceptó la propuesta:

R: Cuando llegué, vi que el trabajo era como de doméstica, ¿no? En mi casa, en mi país, yo tenía dos camareras, porque yo trabajaba para [un órgano institucional], ahí te dan departamento, te pagan la comida, todo gratis. [Trabajaba] en radio, en televisión, todo, yo era la cantante, porque daban muchos conciertos, llegan huéspedes de muchos lados.

E: Entonces tu llegaste a Italia, este amigo te dijo que llegaras y tú llegaste con esta señora. ¿Y trabajabas de camarera para esta señora?

R: No, como niñera. Y yo no entendía nada, porque él no me dijo estas cosas, porque dijo que llegaba con una visa, en ese tiempo todo el mundo creía que... que te puedo decir, quizás que me estoy yendo a un paraíso, Italia como un paraíso. Todo el mundo me preguntaba “¿cómo le hiciste? ¿Cómo lo lograste? ¿Quién te trajo? Tú vas a tener un buen futuro”. Y yo pensé, “quizás de veras voy a tener un buen futuro, me voy a Italia”.

E: ¿Y llegaste con Visa de turista.

R: No, con visa laboral, sí. Y entonces llegué acá. Mira... empecé a llorar desde el primer día, cuando bajé [a la casa]. Cuando vi que tenía que cuidar a todos los niños, tengo que limpiar la casa, tengo que hacer la compra del súper. Yo aquí soy una camarera particular para ellos. En mi casa tengo a dos camareras, no toco nada. Acá, mira que vida de mierda hago. Y no puedo volver atrás (Ranjita, entrevista, 2016).

La experiencia de Ranjita nos recuerda la relatividad de las perspectivas y la subjetividad de las evaluaciones. Quizá su entorno podía considerar la visa laboral como algo increíblemente bueno, como una oportunidad imperdible que seguramente no pasaba todos los días y menos a una mujer. El mito de los *probashi*, de los migrantes que en el extranjero encontraban la suerte y ganaban muchísimo dinero iba delineándose en esa época, en la cual apenas Italia hacía su ingreso. Ranjita, una joven de apenas 22 años, se dejó llevar por la ilusión, dejando lo que realmente era un trabajo mejor y teniendo que enfrentar numerosos obstáculos, conectados a la humillación del tipo de empleo, pero también a la explotación y a derechos no reconocidos. Si no fuera suficiente, la mujer llegó soltera a Italia, en una pequeña comunidad compuesta sobre todo por hombres en ese momento, que no dudaron en sacar conclusiones sobre ella y el amigo que le había ayudado a lograr la visa. Toda su experiencia migratoria fue connotada por grandes logros laborales, Ranjita salió adelante y fue capaz de ganar mucho dinero, sin embargo, los juicios de la gente nunca la dejaron en paz.

5.4. Desempleo

Como se ha dicho, la condición femenina es muy heterogénea y si por un lado tenemos los ejemplos de proyectos laborales interrumpidos por la maternidad, junto con casos de trabajo

intermitente o de trabajo de tiempo completo para mujeres que madres no fueron, también hay mujeres que no han trabajado en ningún momento. Aquí también hay matices, porque como veremos, si en el caso de Jamila y Tara se expresa una cierta voluntad para encontrar un empleo, y tanto Mandira que Tara han estado ocupadas en clases (más o menos informales) de danza y de bengalí para los niños de la comunidad en Tor Pignattara, Treshita nunca tuvo un empleo formal ni mostró señales de querer cambiar esta condición.

Jamila, 26 años, dos hijos, uno de 6 años y uno de menos de un año, llegó a Italia hace cuatro años y medio. Tuvo varios problemas de salud que ralentizaron y complicaron el ritmo de su vida, pero es una mujer inteligente, joven y muy motivada. Su nivel de italiano es increíblemente bueno en comparación a las demás mujeres con respecto al tiempo que lleva en Italia:

J: Buscamos un trabajo bueno que sea de dos-tres días [por semana], porque yo estoy enferma, muchos días no está bien para mí; dos-tres días, tres-cuatro horas está bien.

E: Cuando él tenga 2 años me decías que quieres meterlo a la guardería, ¿has pensado qué tipo de trabajo te gustaría?

J: ¡Trabajo! Cuál [no importa], porque ahora es muy difícil, no hay trabajo, a muchos le gustaría trabajar pero no hay (Jamila, entrevista, 2016).

Jamila no tiene especializaciones, por lo tanto no busca un empleo calificado, cualquier cosa estaría bien para ella. Le hace falta entender algo más en el contexto italiano, pero tiene el plan de meter a su hijo menor en una guardería para que ella pueda seguir estudiando italiano y quizás, poder trabajar. La cuestión es diferente para **Tara**, que se licenció en Leyes en su país y que, en Italia por 13 años, no ha trabajado nunca:

No, trabajo de limpieza no me gusta, ni a mí ni a mi esposo, porque el trabajo no está bien, quizás un curso [de formación], está bien otro trabajo que sea mejor, ahora no hay trabajo y yo nada más [hice el curso] de idioma para “licenza media”,⁸³ y no es que afuera hable italiano, ahora no hablo bien. [...] no es que trabajo en un café, el trabajo aquí no me gusta, porque en mi país todos estudiaron, mi hermana, mi hermano, mi esposo también, todos en la universidad y también trabajan en la universidad, esto es lo que pienso, mi sobrina está en Australia cursando un PhD (Tara, entrevista, 2016).

Para Tara la cuestión, como se ve, es muy diferente, ya que se añade a la crisis económica y a la dificultad general de encontrar trabajo, una posición social en el país de origen que, a pesar de la condición diferente en Italia, sigue funcionando de referencia para orientar sus elecciones. La mujer, de esta forma, está estancada en la referencia de un viejo estatus sin

⁸³ Diploma de secundaria.

tener los elementos que lo sustenten, siendo que – aún teniendo educación – no tiene equivalencia de títulos ni un conocimiento suficiente del idioma italiano como para aplicar para un trabajo cualificado. En los acuerdos matrimoniales, la pareja está de acuerdo de que ella no esté empleada en trabajos no calificados, probablemente considerados degradantes, como limpieza o en cafés. Su esposo también tiene estudios, sin embargo, el peso de la responsabilidad de ser el proveedor modifica la concepción y probablemente hace que sea (más) aceptable que el hombre haga cualquier trabajo, porque hay imperativos morales más altos que atender.

En esta vida de esposa migrante no trabajadora, como veremos, un gran obstáculo es la gran porción de tiempo que el esposo pasa trabajando y que deja a la mujer en una condición de soledad y aislamiento, sobre todo en la primera fase de asentamiento (a la cual ella puede reaccionar de muchas formas). **Treshita**, por ejemplo, nunca trabajó y a lo largo de los años le fue bastante difícil asomarse a la vida afuera de la comunidad de origen de manera independiente, sobre todo porque, explica, le costó mucho aprender el idioma. En el siguiente fragmento la mujer cuenta de qué manera sobrellevaba la vida diaria pese a esta dificultad:

E: ¿Él estaba presente en tu vida diaria o trabajaba mucho?

T: No, estábamos juntos pero trabajaba dos veces [al día], entonces no tenía tiempo, eran mis hijos quienes me acompañaban [en las actividades diarias] (Treshita, entrevista, 2016).

Como se puede observar, Treshita recurre a la estrategia de ir acompañada por los hijos para hacer frente al obstáculo lingüístico. Esta condición de poca interacción con la sociedad receptora afuera de la comunidad migrante y la dificultad nunca superada de hablar el idioma, se conecta a la más compleja condición femenina, por la cual los condicionamientos previos – que vienen en el bagaje a la hora de emigrar – las necesidades familiares y la organización del hogar, junto con una situación estructural que no facilita el acceso de las mujeres al mundo laboral, son elementos que hacen falta considerar a la hora de observar el desempleo⁸⁴ femenino.

⁸⁴ De acuerdo con el Diccionario RAE, no hay distinción entre quien nunca tuvo un empleo y quien se quedó sin empleo. En italiano tal distinción se expresa a través de dos palabras: “inoccupato/a”, para expresar alguien que todavía no ha tenido empleos, la cual se diferencia de “disoccupato/a”, que expresa alguien que se quedó sin trabajo. Tal distinción es importante particularmente para la condición femenina, ya que en numerosos casos se hablaría de “inoccupazione”, en donde no hubo ni búsqueda, ni pérdida, ni intención de trabajo.

5.5. Condiciones laborales

Continuando con la revisión del Macro-tema trabajo, relacionándolo ahora a los tipos de empleo, los nichos laborales y a las condiciones en las cuales los migrantes bangladeses se encuentran a desenvolver sus actividades laborales. Como se ha visto en la introducción, hay varios nichos laborales en los cuales poco a poco los bangladeses han ido ganando su espacio en el mercado laboral. Por ejemplo, si bien en los años noventa se veían en las gasolineras (los primeros) migrantes de varias etnias, hoy es prácticamente imposible encontrar a alguien que no provenga de Bangladesh en esa actividad. La presencia es tan alta y tan concentrada que “el bangla” se convirtió en expresión de lenguaje común para expresar muchos empleos, entre todos resalta el trabajador de las tienditas minimarket, expresando en una sinécdoque la parte por el todo, o sea, toda la tiendita.⁸⁵

Por lo general, es posible delinear los tipos diferentes de empleo con base en la fase migratoria. Hemos visto en los apartados anteriores como el éxito laboral y el tipo de empleo dependen de muchos factores, entre ellos la red a disposición (o la capacidad de construir una), la facilidad de aprendizaje del idioma y por ende la interacción con redes extra-étnicas que se abren a otros tipos de mercados, la disponibilidad económica y la educación previa.

Ahora bien, como se observará en la tabla 5.4, se efectúa una generalización con base en la observación sistemática de la comunidad romana, más allá de los entrevistados. De hecho, como ya se ha mencionado, en el grupo de entrevistados hay un joven de 24 años que con sólo cuatro años y medio en Italia ya es chef, sin embargo, no es un recorrido común, siendo que la mayoría de los migrantes tiene etapas más tardadas en empleos menos pagados y menos regulares. Se trata, como todas las generalizaciones, de algo imperfecto y que sirve nada más para ilustrar una trayectoria típica.

Como se puede notar, hay empleos que se encuentran en más fases, ya sea porque a veces los migrantes no pueden salir de ciertas situaciones o por ser actividades que requieren

⁸⁵ Dato interesante que merecería una profundización que va más allá de los objetivos del presente estudio, es la creciente mención tanto en el lenguaje común – especialmente romano – que en expresiones de artistas emergentes. Son un ejemplo las aplicaciones para móvil “Bangla de Roma” y “Bangladino”, que mapean las tienditas abiertas hasta tarde por toda la ciudad y que nacen principalmente para permitir a los jóvenes la compra de cervezas baratas o de abarrotes prácticamente a cualquier hora; también los Youtubers “The Pills” y “Actual”, con seguimiento de miles y miles de *followers*, incluyen actores bangladeses, sketch cómicos y hasta *merchandising* basados en el imaginario colectivo del “bangla”, gran trabajador, muy humilde, que habla poco italiano.

tiempo. Ganarse la confianza de los empleadores o ganar la experiencia necesaria para pasar de ayuda cocina a chef puede requerir una cantidad de tiempo variable que mucho depende de las contingencias y de las diferencias individuales.

Tabla 5.4. Tipos de empleo por fase migratoria en Roma – Hombres

Tipos de empleos por fase migratoria en Roma - Hombres				
Tiempo	Fase inicial (de 1 a 6) años	Empleos posibles en fase inicial e intermedia	Fase intermedia (entre 7 y 11)	Fase avanzada (más de 11 años)
Tipo de empleo	En la calle:	En restaurantes:	En mercados sobre ruedas:	Actividad familiar
	Vendedor de rosas	Lavaplatos	Mercado (fruta y vegetales)	Inversiones en sociedades con muchos socios (más de veinte)
	Vendedor de bisutería/encendedores/objetos	Ayuda cocina	Mercado (ropa)	Actividades empresariales:
	Gasolinera (en horario de cierre)	En tiendas:	Mercado (puesto propio, informal)	Dueños de restaurantes
	Trabajo estacional en la playa (tatuajes de henna, lentes de sol, coco)	Tienda alimentares	En restaurantes:	Dueños de tiendas/negocios varios
	En una tienda:	Tienda fruta y vegetales	Chef	Empresa de importación/exportación
	Tienda flores (abierta 24h)	Lavamática	Tiendas:	
	Ayudante en supermercado (informal)	Call center (en fase de cierre)	Empleado varios negocios	

Fuente: Elaboración propia con base en datos de trabajo de campo.

Un elemento de la tabla que quizá pueda llamar la atención es “Inversiones en sociedades con muchos socios (más de veinte)”.

Este modelo de inversiones ha sido explicado en varias entrevistas informales y observación participante y amerita una profundización a parte, en cuanto se caracteriza como un modelo exitoso de inversiones y comercio en Italia por parte de los migrantes bangladeses.

En las últimas décadas, los negocios italianos han empezado a sufrir cada vez más de los efectos de la crisis y del cambio de la economía global. La apertura de los grandes centros comerciales, las ventas por internet, han causado profundas dificultades en los negocios a conducción familiar, especialmente las tiendas de venta al detalle. Si por un lado estas tiendas iban progresivamente cerrando, muchos migrantes bangladeses fueron comprándolas. Es una interrogante común entre los italianos: ¿cómo harán si para los italianos cuesta tan caro mantener una tienda, entre renta, inversiones y pagos? La respuesta está en la micro-inversión:

la compra, el mantenimiento y los pagos se dividen entre “inversionistas”, que ponen una cuota, que puede ser variable. Tal cuota representará el porcentaje de inversión y definirá la redistribución de las ganancias. Las inversiones pueden ser de un mínimo de 1000 euros y pueden llegar a tener más de 100 inversionistas, como en el caso de un famoso café muy central, cerca de la Estación Termini en Roma. Una vez invertido este dinero, las utilidades empiezan a dar sus frutos y permiten la inversión en otros negocios. Si el ejemplo mencionado es ahora a larga escala, la actividad puede quedarse también a nivel familiar, en donde los socios y parientes tratan de ahorrar lo mayormente posible sobre los empleados (trabajando ellos mismos sin emplear a otras personas, en horarios a veces inhumanos, para maximizar las ganancias).

5.6. Condiciones laborales – horarios, empleos, contratos

Batuk, el esposo de Tara, trabaja en un restaurante. Mientras en los años anteriores había encontrado una condición bastante buena, por la cual entraba a trabajar en la tarde para regresar en la noche, ahora trabaja prácticamente todo el día y regresa muy tarde:

Él siempre trabaja, sale a las 8-8:30, vuelve a las cuatro, a las cinco sale de nuevo y regresa a las doce y media, todo el día, demasiado pesado, descansa nada más un día a la semana, en noviembre está bien, [el restaurante] queda cerrado tres meses, pero no se encuentra otro trabajo, antes tenía otro, entraba a las cuatro y regresaba a las 11 a casa, estaba mejor, porque ahora lleva cuatro años trabajando acá, antes en el otro restaurante [trabajó] 12 años y después cerró, porque ahora [hay que] ayudar a mi suegra en el país, porque el hermano de mi esposo se murió, se le bloqueó el corazón... (Tara, entrevista, 2016).

Abdallah, 30 años, como se ha visto anteriormente, ha llegado a Italia gracias a la reunificación familiar, y trabaja con sus hermanos en una tienda de la cual son los propietarios. No es fácil dar cuenta de la gran cantidad de informaciones que da con respecto a las condiciones laborales, ya que en varios momentos de su vida migrante llega a tener dos empleos, a trabajar hasta 18 horas diarias con los hermanos y también en un restaurante. Sin embargo, no sólo son importantes las horas de trabajo, sino también todo lo que queda afuera, por llevar a cabo este estilo de vida. Abdallah habla bien el italiano, sin embargo, la entrevista se da un poco en italiano y un poco en inglés, porque algunos conceptos prefería expresarlos en este segundo idioma en donde se sentía más cómodo. Por esta razón se deja el fragmento tal como es:

A: Just in the last two years I worked smaller hours, for me is small hours but I work every day, not only me also my brothers, I work more than 12 hours per day.

E: Is this small hours for you?

A: Yes is small hours but once, in Roma I worked nearly 18 hours.

E: And when you do sleep?

A: I couldn't sleep. [...]Eeeh.. I've done it. Then I stop, about four years I continued, long time, then I stopped.

E: Did you have a free day?

A: I have no free day [...] we don't have time just every Sunday afternoon we are free, because Sunday morning we work in our shop, but I don't go outside I have some problem [...] I also obviously I am tired but I don't want to go outside if I go only alone.

E: And what about Friday's do you ever get to go to the mosque?

A: We don't have time here, we have no time, in Rome in Italy in countries of Europe except London, they don't know about the religion of Islam, I am Muslim and I I am proud of it ...

(Abdallah, entrevista, 2016).

Como se puede leer en el fragmento, la vida de Abdallah está completamente orientada al trabajo. Antes, al principio, iba a la escuela de italiano con su hermano, pero luego no pudo conciliar con los empeños laborales. En cuanto al poco tiempo libre que le queda, le gustaría salir, pero está solo y a pesar de que sea una persona amable y capaz de establecer vínculos muy fácilmente con las personas, siente que el estilo de vida de los italianos es muy diferente al suyo; por ejemplo, le es difícil salir por la noche y convivir con personas que no tomen alcohol y no fumen, siendo los bares uno de los lugares de agregación más fáciles de identificar. Otro punto importante que conoce y está conectado a este sentimiento de no pertenencia con las costumbres italianas reside en el comentario que “en Europa no se sabe de Islam, excepto por Londres”, y que se retomará en los apartados a continuación. La sensación que Abdallah comunica es que no hay tiempo para hacer nada que no sea el trabajo.

Algo parecido, aunque con una percepción de la experiencia muy distinta, es la narración de **Bishan**. El joven trabaja también muchísimas horas más del horario laboral estándar, sufriendo repetidas violaciones de los derechos humanos y del trabajo. En este fragmento reporta su experiencia como cocinero en un centro de atención para migrantes, en donde también tenía hospedaje y por lo tanto estaba (casi) a completa disposición noche y día:

Yo trabajaba casi 13 horas, la mañana despertaba a las 6, luego hasta las 9 servía el desayuno, de 7.30 hasta 9, luego una hora descanso y a las 10 hasta las 3 la comida, luego limpiar, luego dos horas de descanso y desde las 5 hasta las 10 terminaba. D. [una empleada administrativa] dijo delante del juez que yo trabajaba solo la mañana [...] oja lo mejor 4 horas al día! [...] Cuando hubo Ramadán, en un mes no he dormido nada, todas las 24 horas, todas las noches trabajaba, luego en la mañana dormía dos horas, luego 30-40 personas no hacían Ramadán y tenía que cocinar para ellos, luego 200 personas, [...] mucho tiempo (Bishan, entrevista, 2016).

Otro elemento que resalta en las narraciones es la desigualdad de trato en comparación a otros colegas, especialmente italianos. **Mourib** ofrece un ejemplo de la diferencia de trato en el restaurante en el cual trabaja:

Donde yo trabajo hay un italiano que trabaja en mi lugar, él debe de ganar al menos 2-2,500 euros, ¡al menos! ¡Mínimo! Y yo cuanto gano, y trabajo aún más, yo trabajaba con 2-3 italianos, luego el propietario dejó el lugar, [...] el salario no es alto, los más altos ganan 1,650 para un turno, yo cuando trabajo dos turnos, me dice lo siento no te puedo dar más y si quieres irte, te vas y va a llegar otra gente en tu lugar que ganará menos que tú, [...] así no trabajas tranquilo, en todo momento tengo que pensar en eso. [...] Nos ponen [en el contrato] nivel cuatro,⁸⁶ ellos dicen que se equivocaron, que estaban distraídos, ¿entiendes? [...] ¿Dónde estamos? No estamos en Bangladesh, estamos en Italia, es un país de primera, primera clase del mundo, de Europa, el primer país del mundo, estamos en este mundo, ¿verdad? (Mourib, entrevista, 2016).

Mourib, como es comprensible, estaba muy decepcionado por este trato y por la injusticia que siente haber sufrido. Los esfuerzos que hace no se ven reflejados en lo que gana y, encima, refiere ser objeto de discriminación con sus colegas italianos, siempre al borde de ser despedido si se queja.

Sin embargo, no todas las narraciones reportan experiencias dramáticas y de explotación. En el caso se **Emmamul**, quien reporta una satisfacción general con su trabajo, la relación con su jefe es muy buena y le gustan las condiciones laborales que tiene:

Roma es mejor para trabajar, cinco años con este jefe, quizás más, cinco y medio, [...] cada día es un mercado fijo, cada miércoles estoy en un sitio, Está bien, [me gusta], más me gusta que el jefe es una buena persona, paga tranquilo, como un hermano, como padre-hijo, puedo hablar, platicar, no hay problema [...] si faltó un día no hay problema, si hago algo mal no habla mal nunca [no me grita] (Emmamul, entrevista, 2016).

Como se observa en estos fragmentos, los migrantes bangladeses resaltan como trabajadores incansables, capaces de desempeñar uno o más trabajos con modalidades que pocos pueden alcanzar. Por esta razón tienen éxito en muchas actividades y son muy requeridos en lugares como los restaurantes en donde, por efecto de ritmos muy acelerados, son capaces de mantener fuerza y concentración. El otro lado de la moneda, sin embargo, es lo de la explotación, siendo que tales ritmos no son regulados por ningún contrato que sea legal y la falta completa (o casi)

⁸⁶ De acuerdo con el Contrato Colectivo Nacional del Trabajo que regula y dispone los acuerdos entre empleadores y empleados en relación a todos los temas que conciernen la relación laboral, el nivel 4 corresponde a mansiones menores, cuando para el Chef corresponderían los niveles 5, 6 o 7 dependiendo del nivel de experiencia y de responsabilidad. El sueldo está comparado al nivel declarado en tal contrato. Cabe mencionar como esta práctica es de uso común entre empleadores italianos y no se limita a una discriminación hacia los extranjeros.

de una vida social o privada que consienta la interacción, el desempeño de otras actividades, la posibilidad de participar en la vida de la comunidad, de pertenecer e identificarse con un grupo religioso, una asociación o la frecuencia en un deporte.

Por eso es fundamental entender el tipo de trayectoria del migrante hombre, soltero, que llega a Italia. El momento en que finalmente puede reunificarse es cuando tiene la posibilidad (o la esperanza) de que los años de sacrificio en donde no ha hecho nada más que trabajar hayan llegado a su fin. Los hombres solteros (o no reunificados) son como mónadas con el clarísimo objetivo de ser “maquinas de trabajo”, los “target earners” de Massey (1993). Es muy difícil construir comunidad alrededor de ellos, la participación a los eventos justamente empieza cuando llegan las esposas y luego los hijos, el aprendizaje del italiano es secundario a menos que no se hayan utilizado redes extra-étnicas que han llevado el migrante a interactuar más con la sociedad receptora, y las condiciones laborales son tan limitantes en todos los aspectos de la vida, que en los raros momentos libres se aprovecha para descansar, lavar ropa y llamar a casa. Este aspecto debe ser bien claro a la hora de pensar en las estrategias de integración y en los proyectos de vida, en cuanto se desarrolla al interior de un sistema que lo consiente, que favorece esta actitud y que parece requerir de este tipo de migrante.

5.7. Proyectos laborales

Se concluye el Macro-tema trabajo con un breve apartado relacionado a los proyectos laborales. Se mencionará más a profundidad este tema junto con los proyectos migratorios y los proyectos de vida, sin embargo, se considera de gran importancia dar una primera conclusión con las narraciones de los dos entrevistados más jóvenes: Mourib y Parvez. Ambos llegaron indocumentados y llevan cuatro años y medio en Italia. A continuación veremos qué es lo que quisieran para su próximo futuro en términos laborales y cuáles son sus ideas acerca de cómo poder llegar a lo que desean.

E: ¿Y no quisieras tener, no sé, más tiempo libre, descansar un poco más? Debe ser muy difícil trabajar tantas horas...

M: Es lo que digo, no quiero pero como hago, lo tengo que hacer, 13 horas al día, 13 horas, en serio yo no quiero, nadie quiere, yo te dije, un trabajo preciso, cinco días de trabajo, 8 horas, de lunes a viernes, para poder descansar...mientras ahora no puedo, no puedo descansar, con los

problemas del local [el restaurante] tengo que ir siete días a la semana, es difícil (Mourib, entrevista, 2016).

Luego llegué acá a trabajar, está bien, al mes 880 euros, renté la casa, poco dinero mando a mi familia, 2-300 euros y poco yo, rentado, así está bien, pero luego termino todo, cero [me queda] a final de mes, yo estoy contento, yo soy feliz cuando mamá y papá son felices, yo más feliz; yo respeto a mamá, papá, hermanos, ellos me ayudaron, me dieron dinero, mi familia nunca me dijo oh, dame más dinero, tres años han pasado y nunca me han dicho dame más dinero, yo le doy algo un año, como para una gran fiesta, Ramadan, Eid, ropa, le regalé algo, [...] si ellos son felices yo lo soy más, esto es lo importante (Parvez, entrevista, 2016).

En el primer caso se expresa claramente un deseo, Mourib es capaz de decir que es lo que le gustaría. De momento le parece un deseo inalcanzable, no ve salida y le cuesta confesar que sí, un trabajo “normal” es lo que sueña, porque siente que está mal tener esta esperanza al momento. Parvez, en cambio, no se atreve a querer más, porque quiere estar agradecido por lo que tiene. Aunque no le quede nada a final de mes, cumple con su objetivo de ayudar a su familia y de enviarle dinero y con eso dice que es feliz.

Si aplicáramos la definición de “satisfacción de vida” de Veenhoven (1995), quizás podríamos definir a Parvez como satisfecho. “La satisfacción de vida es el grado en que una persona evalúa positivamente la calidad general de su vida como un todo” (Mara y Landesmann, 2013:3), y aunque el joven no manifieste una felicidad particular para las condiciones, su objetivo está cumplido y es lo que lo llena más.

En otros momentos de la entrevista, sin embargo, se abre y confiesa cómo las condiciones laborales son durísimas y a veces siente no poder soportar la carga de trabajo. De todos modos, para ambos ni la queja ni rendirse son opciones. Es interesante observar como, a pesar de tener puntos de partida prácticamente iguales (ambos llegan como indocumentados y entran en el circuito de los menores extranjeros no acompañados, llevan cuatro años y medio en Italia y ambos entraron a trabajar en restaurantes), ya tienen éxitos diferentes. Se considera cómo la principal diferencia radica en la educación previa a la migración. Mourib llega con un excelente nivel de inglés y aprende (habla y escribe) italiano muy bien y rápidamente. También tiene ideas empresariales y quiere salir adelante con su proyecto con asertividad y perseverancia y quisiera poder algún día cambiar de trabajo para no tener que manejar carne de puerco todos los días.⁸⁷ Parvez, en cambio, recuerda con remordimiento las advertencias de sus padres que lo animaban a estudiar cuando él no quería. Llegando a Italia, no sabe moverse

⁸⁷ Se mencionará este aspecto más a profundidad en el apartado dedicado a la religión.

y no sabe cómo poner en marcha su proyecto. Si esto puede ser atribuido a la educación, también intervienen diferencias individuales y contingencias particulares, como la posibilidad de ser la persona justa en el momento indicado o de conocer a los contactos clave para acceder a informaciones vitales para el desarrollo de los proyectos. De todos modos, como veremos en otro apartado, aunque las condiciones ofrecidas por el mercado laboral sean escasas y muchas veces injustas, la educación sí puede hacer la diferencia.

CAPÍTULO VI. RESULTADOS. PARTE 3 – MACRO-TEMA RELIGIÓN

6.1. Introducción

De acuerdo con Odgers (2003), uno de los elementos clave para entender la integración de los migrantes en las sociedades receptoras es la *redefinición de las identidades* y, consecuentemente, por un lado, el tipo de relación con el país de origen en donde estas identidades se generan; por el otro, con las sociedades de destino, que pueden otorgar – o negar – un espacio para la expresión de las diferencias culturales (Wieviorka, Ohana, 2001; Kymlicka, 1995; Touraine, 1997 en Odgers, 2003:101).

Si esto es cierto, la componente religiosa de esta diversidad cultural toma un aspecto particularmente interesante a la hora de examinar la pregunta de investigación, siendo que las estrategias utilizadas para el cumplimiento de un proyecto migratorio llevan consigo toda una serie de creencias y prácticas que, en muchos casos, están permeadas por la pertenencia religiosa del/la migrante.

Este aspecto se ha presentado como algo especialmente relevante durante el trabajo de campo, en el cual se ha podido identificar la presencia de al menos dos comunidades religiosas prevalentes en Roma,⁸⁸: la comunidad musulmana y la hinduista. Por lo que concierne a Londres, en cambio, ha sido más difícil identificar lugares de agregación de la comunidad hinduista ítalo-bangladés, por razones que veremos más adelante, y todos y todas los entrevistados, a excepción de una, son de religión musulmana.

El objetivo de este apartado se delinea en el intento de contestar a la pregunta: *¿de qué forma la religión favorece o impide los procesos de integración de los migrantes bangladeses?*

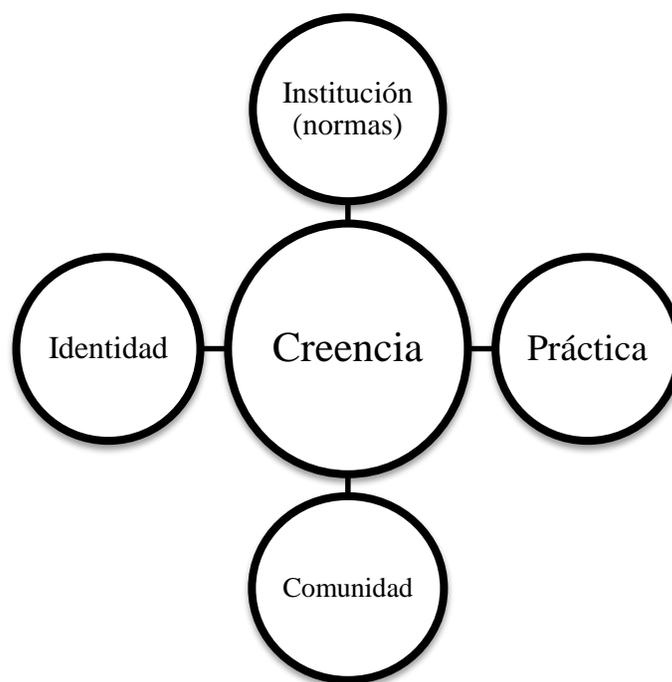
El matiz religioso ha tenido cada vez más una relevancia creciente a la hora de recolectar los datos a través de la observación participante y las entrevistas que, lejos de ser nada más una connotación de pertenencia, define las voluntades profundas de los migrantes y de las partes de identidad que no pueden prescindir de llevar *en su equipaje* a la hora de instalarse en otra

⁸⁸ Se ha podido conocer también, aunque de manera superficial, algunos miembros de la comunidad católica bangladesa. Sin embargo, no ha sido posible profundizar la relación ni entrevistar a los miembros y, por lo tanto, no se tomarán en cuenta para la discusión del presente apartado. Es de todos modos importante resaltar la heterogeneidad religiosa de la comunidad y la presencia, más o menos evidente, de diversidad cultural en el mismo grupo étnico. También resulta importante resaltar cómo, especialmente entre mujeres, la diversidad religiosa no constituye de ninguna forma un límite en lo que son relaciones de amistad, encuentro y cercanía.

sociedad. Como veremos más adelante, la religión constituye también una razón para emigrar a Londres después de la experiencia italiana y es, en general, parte integrante de la vida de muchos bangladeses, dando cuenta del hecho que por un lado, hay un contexto que condiciona las prácticas, pero por el otro, hay una componente de agencia en toda acción particularmente visible en las prácticas religiosas o las elecciones a ésta relacionadas.

Para dar cuenta del panorama y de las diferentes complejidades en el contexto romano, se limitará el análisis a las dos comunidades, hinduista y musulmana, contextualizando la observación en ejes específicos, como se puede apreciar en el siguiente esquema:

Esquema 6.1. Componentes del análisis en temas de religión



Fuente: Curso “Análisis sociocultural de las religiones” impartido por la dra. Olga Odgers en MEC, Colef, a.a.2017-2018.

Los elementos examinados giran alrededor de la *creencia*. De por sí, ésta puede ser o no manifestada, y es algo muy personal e íntimo, que se remite a la estructura general del sujeto, su personalidad y sus procesos cognitivos. Lo que se toma en cuenta es, en cambio, algo observable, sus manifestaciones en las cuatro declinaciones de la *identidad* (la manera en la

cual el sujeto se identifica con la creencia religiosa, qué tan importante es para él/ella para definir *quién es*); la *práctica*, las acciones concretas y observables de la vida cotidiana; la *institución* (instituciones religiosas y normas), el conjunto de autoridades de una religión, presentes o menos, que favorece (o menos) actividades en el país receptor; la *comunidad*, o sea, el grupo de personas que se reúne bajo una creencia común y opera bajo sus normas y tradiciones.

Estos elementos serán observados por separado en las comunidades hinduista y musulmana en las secciones a seguir, dando particular relevancia a la voz de los entrevistados en la parte de las prácticas, siendo la sección del material más rica de detalles y que mejor puede ayudarnos en términos de entendimiento de las diferencias culturales en relación a los proyectos migratorios, los proyectos de vida y las estrategias de integración. Las demás secciones, en cambio, resultan definidas gracias sobre todo a material de campo y observación.

6.2. *Musulmanes*

Como se ha podido notar en el capítulo Contextual, Bangladesh es una nación joven, cuya tierra ha atravesado a lo largo de los siglos diferentes adscripciones y soberanías. En tiempos de pertenencia a la India, el porcentaje de hinduistas era mucho mayor de lo que ha sido sucesivamente, después de la anexión al Pakistán y de la independencia, después, en 1971. Los musulmanes han crecido tanto, hasta representar hoy en día alrededor del 90 por ciento de la población en Bangladesh. Es entonces lógico, aunque no obvio, pensar que también la población migrante refleja tal mayoría.

6.2.1. *Institución*

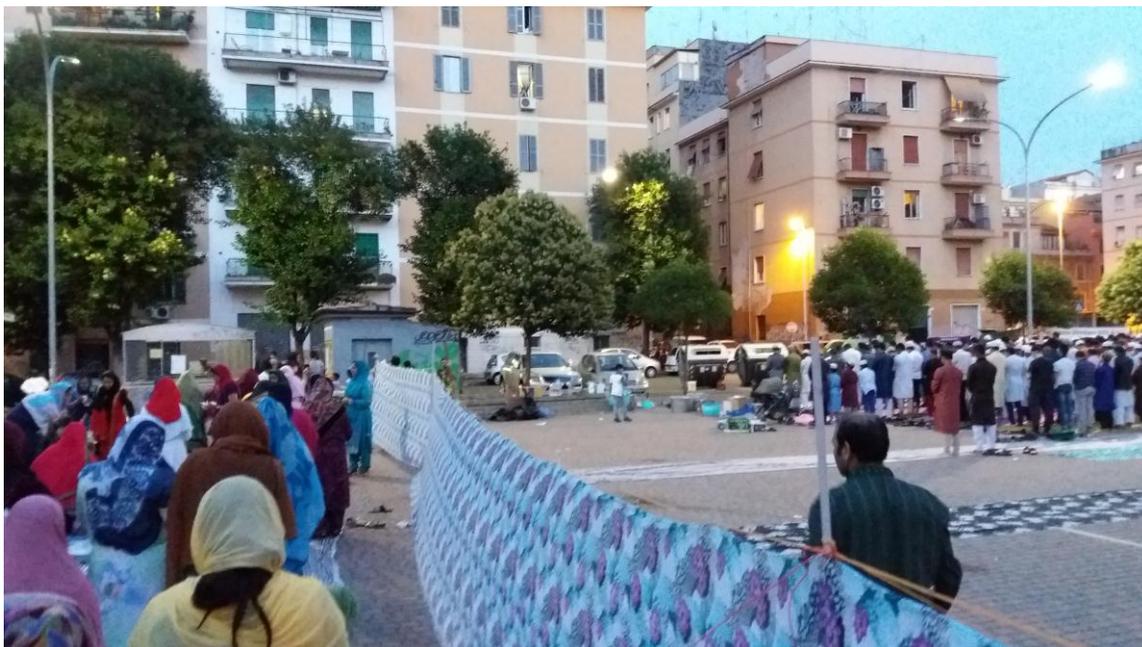
En la colonia de Tor Pignattara es posible observar la presencia de varias salas de oración y, en los eventos públicos organizados por la Asociación Dhumcatu de naturaleza religiosa como el Iftar⁸⁹ público, en la temporada de Ramadán, se asiste a la participación de muchos y muchas migrantes,⁹⁰ que todos los años llenan una amplia plaza (Piazza Bartolomeo

⁸⁹ Interrupción del ayuno durante el mes sagrado de Ramadán, celebrado de forma comunitaria con amigos y familiares y que en este caso es celebrado de forma pública y abierta.

⁹⁰ Este evento en particular es atendido casi exclusivamente por bangladeses y algunos italianos.

Perestrelli) localizada cerca de la via Marranella, como se puede observar en la siguiente imagen:

Imagen 6.1. Iftar Público organizado por la Asociación Dhuumcatu (19 de junio de 2016)



Fuente: Archivo personal.

Sin embargo, sería despistante pensar que “el Islam” sea representado sólo por los bangladeses y sólo en Tor Pignattara, siendo que hay presencia del uno (otros migrantes musulmanes) y del otro (bangladeses en otras áreas de la ciudad). Un ejemplo de la institución islámica visible hasta “para los occidentales” y que cada romano conoce es la “Gran Mezquita de Roma”, un edificio imponente inaugurado en los noventa, situado en el cuadrante norte de la ciudad, centro de oración más grande en Italia y sede del Centro Islámico Cultural de Italia. Sin embargo, como dentro de cada confesión religiosa, hay diferencias muy grandes que a veces impiden reunirse todos bajo la denominación de “comunidad musulmana”. Los bangladeses en Tor Pignattara, en particular, parecen especialmente inclinados a la construcción de salas y espacios de oración para ellos,⁹¹ y si por un lado tienden a una separación de otras etnias en la

⁹¹ De acuerdo con la investigación de Carná y Rossetti (2018), sin embargo, este dato no resulta confirmado para las mujeres que se encuentran en espacios de oración como en la mezquita de via della Marranella, para el *talim*,

práctica religiosa, el asociacionismo contra-balancea esta tendencia. Dhuumcatu, de hecho, organiza periódicamente eventos públicos⁹² en los cuales se invita a la población de la colonia a participar y se anuncian las actividades en italiano y bengalí, explicando su significado, que es de origen cultural o religioso. De acuerdo con datos de campo, de observación participante y entrevistas informales, puede afirmarse por lo tanto, que existe una red suficientemente amplia que asegura un reconocimiento de la diversidad cultural y religiosa y la posibilidad para ejercerla.

No hay que olvidar, sin embargo, dos cuestiones a corolario de este cuadro: la primera reside en las reacciones de “la comunidad”, que puede ser abierta e incluyente a su interior para cuestiones religiosas, pero no defiende algunos miembros de otras dificultades que impiden la participación activa en la vida comunitaria: piénsese, por ejemplo, en conductas mal vistas como la separación y el divorcio, especialmente por lo que concierne a las mujeres, o la adopción de costumbres considerados *haram*, que son prohibidos como el fumar o tomar alcohol (sobre todo en público). El grupo, en tal sentido, selecciona tanto conductas deseables como personas y la actuación de algunas de estas conductas “indeseables” puede llevar a un alejamiento y exclusión por parte del “grupo dominante” hacia los “heterodoxos”. Datos de campo demuestran cómo, por ejemplo, mujeres abandonadas por sus esposos son mal vistas; solteras o jóvenes de segunda generación juzgadas por participar en actividades de gimnasia artística, por la cual se prevé el uso del leotardo, considerado demasiado revelador y, por lo tanto, no recomendado.

Tales juicios tienen diferentes matices, también en relación al tipo de actividad en consideración, pero pueden llegar a ser tan fuertes como para provocar un alejamiento de sus propios miembros, casi siempre auto-inflicto, a causa de la pena y de la vergüenza por no ser a la altura de ciertos estándares o por violación de estas normas implícitas.

Si bien, entonces, existe una red de apoyo y solidaridad, la red no puede alcanzar a todos sus miembros.

La segunda cuestión está relacionada a la percepción de lo que puede ser la reacción de los “demás” en la colonia o de actitudes islamofóbicas por parte de la sociedad receptora, que

momentos de encuentro entre mujeres musulmanas, que están abiertos a mujeres bangladeses, árabes, egipcianas, marroquíes.

⁹² Los eventos incluyen tanto celebraciones de tipo cultural como el Nuevo Año Bengali, Pohela Boishakh, como el Iftar público y el Eid (de naturaleza religiosa).

ponen un freno a la libertad de expresión. Cabe recordar también, a título de ejemplo, cómo algunas de las muchas salas de oración diseminadas en Roma son de naturaleza informal, y a veces no respetan los criterios fijados por la ley italiana en términos de seguridad o para la destinación de uso como espacio público. Por esta razón, numerosas mezquitas “abusivas” han sido objeto de atención por las administraciones públicas, especialmente de algunas periferias romanas, Tor Pignattara incluida, transformando la cuestión legal y de abuso edilicio en un tema político.⁹³

6.2.2. *Comunidad*

Como se mencionaba el apartado anterior, la comunidad tiene sus alcances y sus límites. Si ésta puede ser un punto de encuentro, en particular para los primeros tiempos, para conseguir referencias, hospedaje, trabajo y orientación en los documentos, también tiene sus claroscuros a la hora de observar de qué forma los individuos de “la comunidad” son seleccionados y aceptados en el grupo, siendo que no se trata en absoluto de un proceso automático por proveniencia o origen común. Se resaltan en este apartado aspectos más negativos, aunque los positivos son ampliamente demostrados en otras secciones del presente estudio (véase, por ejemplo, el Macro-tema Trabajo).

Rakhi, por ejemplo, entrevistada en época de Ramadán, intenta observar el ayuno pero no siempre es capaz de respetarlo y si no come algo se siente mal. Por esto, cuando nos encontramos en un café, pide un sándwich y pide sentarse en un lugar apartado, porque no quiere que alguien la vea comer en pleno día.

Somaya, tiene dificultades para integrarse con los demás en Tor Pignattara, especialmente con las otras mujeres, por miedo a ser juzgada, ya que su esposo la abandonó para volverse a casar con otra mujer:

E: ¿Cuándo llegaste al Iftar, tienes amigas allí?

S: Paisanas sí, amigas no, soy una persona un poco diferente, no me gusta “girare”, siempre estoy acostumbrada sola, cuando llegué aquí [estaba] sola, aún hago oración, pero ahora [tengo] menstruación así que no puedo rezar, después de cinco-siete días cuando pasa, rezo cinco veces al día, mando a la escuela [a la niña], vuelvo a casa, cocino, cuando tengo un poco de tiempo me acuesto, aquí nuestros paisanos miran a los zapatos, a la ropa, si estoy bonita ese

⁹³ Véanse artículos: <http://www.secoloditalia.it/2017/10/roma-chiusa-la-moschea-abusiva-di-tor-pignattara-imam-a-processo-video/>, <http://www.iltempo.it/home/2016/10/18/news/roma-chiude-le-moschee-abusive-e-i-musulmani-protestano-pregando-davanti-al-colosseo-1022801/>, http://www.ilmessaggero.it/roma/cronaca/centocelle_chiusura_per_un_altra_moschea-1979970.html

día, entonces está bien, [ellas] se ponen maquillaje, oro, pañuelos lindos y otras cosas, luego los cambian y se ponen ropa que cuesta.

[...] Y luego no tengo esposo, les dije, yo ya he hablado con una señora [que chismeó] a todas las mujeres, hablan, hablan, dicen que no tengo esposo, me da vergüenza. [...]. Piensan que cómo se puede vivir sin esposo, esto piensan, porque aquí es así, en nuestro país sí no hay un esposo, se consigue otro hombre, pero yo espero una buena persona que siempre esté conmigo y con mi hija, no quiero “girare” acá, después las personas ven y hablan mal y dicen algo malo (Somaya, entrevista, 2016).

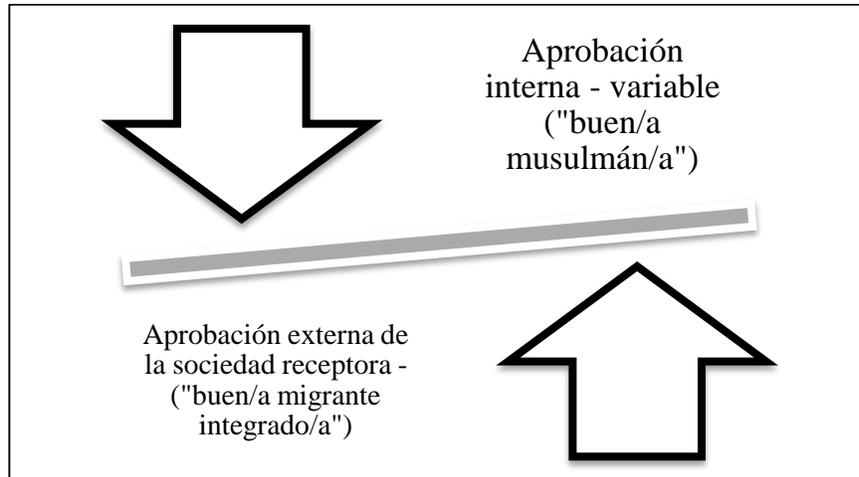
El tema de la presión social es algo que encontraremos de manera transversal al análisis, ya que el juicio de la comunidad de origen y los imperativos morales que se supone un buen bangladés y/o un buen musulmán tenga que adoptar, están muy presentes en lo que son las elecciones y los pensamientos de las y los migrantes.

Como se puede observar, ser musulmán en Roma puede tomar muchas matices diferentes, sea que se observe desde el grupo de referencia de la comunidad de origen o desde el punto de vista de la sociedad receptora. Muchos sujetos pueden encontrar malestar en estas diferentes percepciones, sobre todo en los momentos en que la sociedad receptora comienza a tener un peso cada vez mayor, aunque no quieran olvidar las orígenes y las tradiciones con las cuales llegaron hace tiempo. No es el caso de Rakhi y Somaya, quienes tienen a la comunidad bangladesa como referencia cardinal en el desenvolvimiento de sus vidas cotidianas.

Para otros y otras (probablemente esto se refleje de manera particular con las segundas generaciones), esta sensación de algo que no encaja, de algo que siempre está en desacuerdo con uno mismo o con el alrededor, puede ser un sentimiento que a menudo se manifiesta en las prácticas religiosas, sobre todo en un país de identidad católica como Italia y con poca familiaridad con la diferencia religiosa *visible* como la musulmana.

Puede entonces verificarse un conflicto en lo que es el proceso de adaptación a la cultura hospedante, a la hora de adquirir, y adoptar, algunas de las creencias de la sociedad receptora, que a veces resultan en contradicción con las de origen, como ilustrado en el esquema 6.2. Como veremos, Londres por muchas razones tiene una actitud completamente diferente hacia el Islam y este elemento resulta particularmente importante a la hora de formular decisiones sobre la migración inglesa, como ítalo-bangladeses.

Esquema 6.2. Conflicto entre percepción de aprobación por parte del grupo de referencia vs. sociedad receptora



Fuente: Elaboración propia.

En este sentido, sin embargo, no se quiere sugerir la ecuación *musulmán-conservador*, ya que hay muchísimos ejemplos de hombres y mujeres musulmanes abiertos y tolerantes hacia nuevos costumbres, propios de la sociedad receptora, que son vistos de manera positiva por los migrantes. La cuestión está más relacionada a una creencia difundida, que hace que circulen prejuicios y chismes hacia algunas conductas que, sin embargo, son cada vez más consideradas como parte de vivir en el extranjero.

El elemento individual es lo que resalta la forma, es decir, el sentido en el cual el individuo lidia con límites y posibilidades ofrecidas por el encuentro entre las dos culturas. Cada uno y cada una decide, a través de múltiples y diferentes estrategias, cada día, de qué forma conciliar los dos mundos encarnados en ellos.

6.2.3. Práctica

En este apartado se presentan diferentes tipos de prácticas por parte de entrevistados que, de varias formas, expresan su manera de ser musulmanes o musulmanas.

Una de las dificultades reportadas por varios hombres, en más ocasiones, es la dificultad para rezar cuando no hay una estabilidad general, un equilibrio, podría decirse, que asegura una

tranquilidad de fondo para poderse dedicar a las actividades espirituales. Un ejemplo de esta problemática está reportado por **Motaleb**:

E: ¿Vas a la mezquita alguna vez? ¿Los viernes?

M: El viernes es grande (oración), mezquita todos los días cuando está bien [indica la cabeza], en un día cinco oraciones, pero cuando no está bien, nada. [...] Antes rezaba en el día, está bien, a las 9, a las 9.30 en la noche grande fiesta, yo rezaba 21 veces en dos horas. Una persona [puede rezar hasta] 3-4 horas, esto está bien; yo dos horas.

E: Pero tu cabeza tiene que estar bien, si no está bien no puedes rezar.

M: ¡[es un] problema! Yo pienso, hablo, no hay trabajo, mi esposa no está, miro la televisión, no tengo tiempo. Mucho pensar, es difícil (Motaleb, entrevista, 2016).

La dificultad de practicar la religión conciliando las necesidades espirituales con las horas masacrantes de trabajo es también algo muy difundido entre los hombres musulmanes.

Abdallah, un trabajador incansable, declara su orgullo y su pertenencia a la religión islámica, sin embargo, nunca tiene tiempo en Italia para practicarla:

E: And what about Fridays, do you ever get to go to the mosque?

A: We don't have time here, we have no time, in Rome in Italy in countries of Europe except London, they don't know about the religion of Islam, I am Muslim and I am proud of it, [Christianity] It is the old version of Islam, but Islam is the moral religion for the human being, but Catholic or Christian don't believe it (Abdallah, entrevista, 2016).

Mourib también tiene dificultad para adaptar su estilo de vida italiano con el de su religión, y en una entrevista informal declara cómo le es difícil trabajar en un restaurante manejando carne de puerco, que considerada impura, *haram*. Lo que le gustaría, sería algo limpio, como una lavandería o tener su propia tienda. La cuestión del manejo de carne prohibida y en general el contacto con actividades *haram* es algo muy sentido entre los musulmanes, aunque, de acuerdo con Priori (Priori, 2016 en Rossetti y Carná 2018:97), el Islam bangladés es menos ortodoxo que el de otros países, debido a su historia colonial y a la experiencia previa a la dominación de Pakistán, en la cual la sociedad bangladesa era más laica y tolerante. El Islam en Bangladesh tiene una historia de sincretismo e intercambio con las demás religiones locales (hinduismo, entre otras). Esta mayor apertura por parte de los musulmanes bangladeses puede ser uno de los factores que han favorecido la difusión tan amplia de cocineros bangladeses respecto a otros grupos migrantes, pues han sabido adaptar y flexibilizarse a las exigencias del mercado en el país receptor, gracias también a una tradición religiosa que es reconocida como más abierta y tolerante a las diversidades. En este sentido, la estrategia adoptada por los cocineros bangladeses (musulmanes, pero también hinduistas) está completamente orientada a

la flexibilidad como forma de inserción en el mercado laboral y les ha permitido el éxito y la difusión que conocemos, tanto de ser exportada en la segunda migración en el Reino Unido.

Esta flexibilidad se expresa también en la práctica del Ramadán, que los compromisos laborales y la falta de entendimiento de esta práctica por el contexto italiano, lleva los trabajadores bangladeses musulmanes a adaptarse o negociar, como en el caso de **Bishan**:

E: ¿Y cómo le haces para trabajar? ¿Consigues?, ¿no estás cansado?

B: Sí, estoy un poco cansado, ahora lo siento porque hoy trabajé, ayer hice Ramadán y no sentí mal porque estuve en la casa, hoy sentí un poco, no mucho, pero mañana y pasado me voy a sentir mucho más cansado, entonces tengo que comer, porque tengo que trabajar, necesito trabajar, Ramadán está bien, Dios ve, ¿no? [ríe], es importante, [...] puedo recuperar, sí puedo, sino, no hago nada, lo que se puede (Bishan, entrevista, 2016).

Para las mujeres, en cambio, la cuestión es diferente, siendo que de acuerdo con los libros sagrados las mujeres embarazadas, enfermas o con menstruación están dispensadas de la práctica del Ramadán y de la oración. Muy interesante es la interpretación que **Jamila** da de esta regla:

E: ¿Tú haces Ramadán?

J: Sí, muy difícil para mí porque muchas veces me fui afuera, 30 días de Ramadán, pero cuando hay menstruación no lo debes hacer, y yo tuve dos veces desde que empezó Ramadán, ahora no lo hago porque está terminando menstruación, luego Eid todavía menstruación.

E: ¿Cuándo estás embarazada no haces el Ramadán?

J: Allah no dijo que no cuando estás embarazada, algunas personas lo hacen, hablé hace poco con un amigo cuya esposa está embarazada, una semana después empezó el Ramadán, ella hizo los 30 días sin problemas, cuando tú eres musulmana no tienes hambre, no bebes, nada, no sé cómo es posible, ahora fui afuera hace calor [haría falta] agua fresca, pero cuando es Ramadán no, no me gusta [no quiero]. [...] ¿Cómo es posible? No lo sé, yo trabajo igual, con el calor, el frío, con la menstruación si que no está bien, cuando termina nos duchamos y luego Ramadán. [...] Cuando la mujer tiene la menstruación no reza, es libre, porque la mujer ya reza mucho tiempo, cuando hay menstruación Allah dijo que no, eres libre y no hay problema, cuando termina nada más te duchas y está bien (Jamila, entrevista, 2016).

Lo que a los ojos occidentales de quien escribe podría aparecer como una discriminación y una limitación de género, para Jamila es todo lo contrario, cuando tiene su período Jamila es libre porque Allah reconoce a las mujeres el esfuerzo y las dispensa de la oración.

6.2.4. Identidad

La identidad religiosa resulta ser, como se ha visto, sumamente importante a la hora de definir la auto-percepción del sujeto. Varios ejemplos pueden ser reportados en lo que son referencias

a tal auto-percepción, como en las palabras de **Jamila**, que en su italiano, imperfecto pero clarísimo, me pregunta:

Tú sabes que nosotros somos musulmanes y vamos a la mezquita, ¿tú eres Biblia? Nosotros somos Corán, mi hijo grande, cuando termina la escuela, va a la mezquita [escuela coránica en verano] dos horas todos los días menos el viernes, es muy importante leer el Corán porque nosotros somos musulmanes, siempre leemos el libro ... (Jamila, entrevista, 2016).

O como el caso de **Uttom** que, para explicarme que la comunicación a la distancia con su esposa que está en Bangladesh no implica el intercambio de foto, dice:

Yo soy musulmán, no mando foto. Musulmán, está con velo [indica toda la cara, su esposa cubre toda la cara con el velo] [...] no hay cara cuando sale, si la ve otra persona hay problema, luego otra persona habla mal (Uttom, entrevista, 2016).

Los ejemplos de auto definición en tal sentido pueden ser numerosos. Aunque no dejan de ser interesantes, lo que más llama la atención en términos de identidad religiosa es lo que pasa a la hora de examinar las entrevistas de los ítalo-bangladeses en Londres.

Un ejemplo que queda a la mitad entre la práctica y la expresión de la identidad es reportado por Mustafa y su familia. **Mustafa**, 46 años, vivía en Roma y se mudó a Londres hace un año. En este fragmento en el cual interviene también su hijo (“H” en el fragmento) de 17 años, se refiere a sus cambios entre cómo se veía en Roma y cómo es ahora en Londres:

M: Está bien, ahora no me reconocen porque tengo...

H: ¡Ahora se volvió talibán!

M: Ahora soy talibán,⁹⁴ en Italia estaba guapísimo.

E: ¿En Italia no llevabas la barba?

M: No, ¡en Italia era un joven muy guapo!

E: ¿Y por qué aquí tienes la barba?

M: Porque me gusta.

H: Porque se volvió musulmán.

M: Porque me volví musulmán (Mustafa, entrevista, 2016).

⁹⁴ Para dar cuenta del significado completo de esta interacción, hace falta una nota acerca del uso de la palabra “talibán” en el lenguaje popular romano. Utilizada por el hijo adolescente y validada por el padre, que entiende la ironía del uso, “talibán” es una expresión entrada en el lenguaje romano después del 9/11 para describir a alguien de piel oscura con barba. Fue erróneamente asociado a la cultura Sikh, y entre 2001 y 2002 personajes que respondían a esta descripción estaban vistos con sospecha y como evidentes extremistas religiosos. Cabe mencionar, sin embargo, que el término puede ser utilizado también de forma irónica, como en este caso, y puede describir a un hombre blanco con barba larga o alguien muy bronceado. Es muy común en Roma el uso de un lenguaje que incluya albur, machismo y racismo en el lenguaje callejero romano, perfectamente interiorizado por toda la familia; particularmente el hijo crecido en el barrio popular de Tor Pignattara y el padre, dueño de una estación de gasolina, acostumbrado a interactuar con todo tipo de personas y a “hablar como italiano y romano”.

Algo similar se verifica también con su esposa **Shunita**, que antes en Roma no solía ponerse el velo, y ahora en Londres lo hace. A mi pregunta, responden antes su esposo Mustafa y su hija Zada (“Z” en el fragmento) en su lugar:

E: Shunita, ¿tú usabas el velo en Italia también?

M: No, empezó acá, aquí le gusta ponérselo, yo nunca la forcé, a ella le gusta, pero mejor que se lo ponga.

Z: Es que ve a las demás que se lo ponen [...]

S: Calor, frío, no importa, no es un problema, ¿tú eres cristiana, católica? María también tenía velo, todo el mundo religión de hijab, para que las demás personas no vean el cabello (Shunita, Mustafa y Zada, entrevista, 2016).

Esta pareja, como se puede observar de los fragmentos de entrevista, opera un cambio visible en sus prácticas y expresiones de identidad religiosa. No sabemos si hubo una conversión mayor, si se verificó algo interno que empujó tanto Mustafa como Shunita a expresar de forma más explícita su fe musulmana en la transición de Roma a Londres, o si se trata de un proceso de adaptación a la comunidad musulmana en Londres, en donde se observan más frecuentemente estas prácticas. Tampoco sabemos si este cambio fue vivido como una liberación (“es algo que quería, pero sentía que el contexto italiano no era apto para eso”) o, al contrario, como un peso (“ahora que tengo los ojos de las demás comunidades islámicas por encima, me toca comportarme de manera diferente”). La decisión, de todos modos, se toma entre los dos polos contexto-agencia personal.

Es importante hacer hincapié en las formas expresivas de los hijos, que entienden perfectamente las preguntas y contestan de una forma hecha a la medida para mí, saben lo que puedo entender, entiendo que su padre *ya era musulmán* en Italia y que su madre no está copiando casualmente atuendos en Londres, sino que podría estar sintiendo presión social. Datos de otras entrevistas confirman un aumento en el uso del velo en el Reino Unido en comparación con Italia, pero las razones son bastante complejas.

Por un lado, las mujeres en el Reino Unido no se sienten discriminadas –o se sienten menos discriminadas que en Italia- por la sociedad en general. Hay casos de niñas menores de 14 años que comentaron cómo personalmente decidieron usar el hijab, simplemente porque “*tenían ganas de hacerlo*”. Una de ellas comenzó con tan sólo 7 años en Italia. La escuela preguntó a su familia si forzaron a la niña, pero la familia le dijo que no usara el velo; fue su decisión y comenzó incluso antes de su hermana mayor.

Muchas jóvenes hijas de migrantes ítalo-bangladeses parecen realmente satisfechas por el hecho de que usar el hijab en Londres sea ampliamente aceptado, porque esto las hace sentirse "incluidas".

Si por un lado esta libertad pudiera parecer síntoma de una sociedad ideal y tolerante, por otro lado, algunas mujeres refieren haber disfrutado el no usar el velo en Italia. Al llegar en Londres, se sintieron fuertemente presionadas por la comunidad de inmigrantes, no solo del grupo bengalí, sino también de otros musulmanes provenientes de diferentes partes del mundo.

Este aspecto será profundizado también en el capítulo dedicado a Londres, en donde, entre las razones para emigrar, está el reconocimiento, por parte de la sociedad receptora, de la cultura del país de origen del/la migrante. Si por un lado la falta de reconocimiento en Italia puede ser frustrante y hacer sentir al migrante poco valorado, por el otro le deja la libertad de ser quien quiera, porque no hay términos de comparación, especialmente en un país en donde el uso del velo (para hacer un ejemplo) se acostumbra sólo para las monjas católicas y que entonces lidia con la diversidad con una orientación muy distante de la Londres multicultural, la cual, por su parte, tiene también el cargo de la presión social de una y más comunidades migrantes de un Islam que podríamos definir global.

En este punto, la relación profunda entre la práctica y la identidad, la externalización de un sentimiento religioso y sus formas de vivirlo, nos hace cuestionar sobre los modelos de integración y las diferentes maneras de interpretar un fenómeno. ¿Cuál es “la manera correcta” para manejar las diferencias? ¿Y porqué en la literatura son bien claros los modelos ingleses, franceses, alemanes, mientras que siempre hay confusión a la hora de hablar del modelo italiano?

Regresando a la pregunta inicial de este capítulo: *¿de qué forma la religión favorece o impide los procesos de integración de los migrantes bangladeses?*, es fundamental recordar también la definición que se utiliza en el presente trabajo para saber qué entendemos con integración: “estar” y “sentirse parte de”.⁹⁵ La pertenencia, en los dos contextos, es de tipo diferente y toma significados muy distintos, sin ser ninguna de las dos mejor o peor. El hecho de sentirse incluidas por poder utilizar un símbolo religioso como todos los demás, es para algunas un componente fundamental de bienestar. Por otras en cambio, la independización, la posibilidad de no utilizar el velo, la barba o adoptar prácticas menos estrictas frente a las

⁹⁵ Para una definición más amplia y detallada, véase el capítulo del Marco Teórico.

tradiciones culturales de proveniencia, ha sido una novedad acogida con placer en las vidas migrantes.

Básicamente, la religión en sí no es un límite o un recurso, sino que el contexto de recepción le otorga un lugar más o menos establecido. En Londres hay una institucionalización de la diversidad cultural y con ella todas las rigideces de una tradición nacida en otro lugar y trasladada en tierra extranjera.⁹⁶ En Italia, en cambio, la construcción de “un lugar” para la diversidad religiosa es evidentemente una fase más temprana, por lo cual los grupos migrantes de estas décadas están negociando y definiendo su espacio de expresión e inclusión en territorio italiano, con la consecuencia de que a veces no sea aceptado, pero también recibido con entusiasmo por algunos sectores de la población (otros migrantes, asociaciones pro-derechos de migrantes, escuelas interculturales, etcétera). El modelo italiano es, por lo tanto, un “work in progress”, aunque la experiencia del país como receptor de migrantes sea cada vez más estructurada y antigua; definitivamente no tiene una actitud homogénea ni a nivel territorial, ni a nivel sectorial, lo cual puede darnos indicaciones acerca de la heterogeneidad de las experiencias tanto al Norte como al Sur o en contextos diferentes.

6.3. Hinduistas

Pasamos ahora a la segunda parte del capítulo dedicado a la religión, con el análisis de la comunidad hinduista, una “minoría en la minoría”, por así decirlo, que, de acuerdo con datos de campo y entrevistas informales, ha estado creciendo, particularmente en los últimos dos-tres años, asistiendo por lo tanto a un reemplazo de familias partidas por Londres y una nueva ola de recién llegados. Es difícil dar cuenta del número de migrantes bangladeses de fe hinduista; de acuerdo con algunos testimonios privilegiados la cantidad, en 2016, por lo que concierne el territorio romano podía estar alrededor de 2,000-2,500 personas, pero se trata de una cifra basada en la observación de personas participantes a eventos significativos, y existen también comunidades afuera de Tor Pignattara que están poco a poco organizando sus propios eventos y reuniones. Por lo tanto, es una cifra de considerarse a la baja.

⁹⁶ Es bastante común reconocer algunas rigideces en el mantenimiento de ciertas tradiciones en las comunidades migrantes. Mientras la sociedad de origen, a lo largo de los años, tiende a abandonar algunas costumbres o evolucionar ciertas tradiciones, los migrantes en el extranjero pueden tener la tendencia a aferrarse a lo que eran las tradiciones en el momento en las cuales ellos y ellas las conocieron. Tal fenómeno es observable de manera transversal y atraviesa todo tipo de culturas y dispositivos culturales.

6.3.1. Instituciones

La presencia institucional del hinduismo en Roma tiene, de forma similar a la del Islam, sedes oficiales que están ubicadas en zonas centrales de la ciudad, destinadas a públicos de cierto tipo, más cercanos a élites intelectuales y sedes construidas y destinadas al uso y consumo de los migrantes, localizados en la periferia. La diferencia principal, sin embargo, es la presencia italiana, tanto por fundadores de algunos templos como de personas convertidas, en número visiblemente mayor a los convertidos al Islam.

Son un ejemplo la Unión Hinduista Italiana, nacida alrededor de los años ochenta y oficialmente fundada en 1996, con sedes y monasterios construidos directamente por ellos; organizan congresos y colaboraciones académicas, actividades sociales y, de acuerdo con su página institucional, “ha desempeñado un largo trabajo con las comunidades de inmigrantes”,⁹⁷ y que “el hinduismo en Italia se desarrolla principalmente en dos esferas: la primera constituida por ciudadanos italianos que eligieron profundizar el estudio y la práctica de la religión hinduista. La segunda es determinada por los flujos migratorios”. Es, en efecto, muy interesante observar cómo en las fotos de varias comunidades en toda Italia, la presencia de migrantes, y particularmente de migrantes bangladeses, parece muy relevante. Las comunidades están localizadas mayormente en el norte de Italia, con las excepciones de Catania en Sicilia, y Roma y Terracina (LT),⁹⁸ en el centro del país.

La comunidad romana es el OM Hindu Mandir de Tor Pignattara, el templo en donde se ha establecido gran parte del trabajo de campo sobre la comunidad hinduista bangladesa. Fundado alrededor de 2013, responde a la Asociación OM Hindu International Society and Cultural Association fundada por 7 socios oficiales iniciales, apoyados por un grupo más grande de devotos de alrededor de 200 personas.⁹⁹

La sala, hoy templo, era antes un supermercado y los devotos solían rentar espacios diferentes para poder celebrar sus fiestas más significativas. Como veremos, una parte importante de la práctica hinduista se desenvuelve en la casa, pero aún así, con los años, se ha sentido cada vez más la necesidad de buscar un espacio que se encontró gracias a los esfuerzos afines de la comunidad.

⁹⁷ <https://www.hinduism.it/unione-induista/>

⁹⁸ LT es la sigla para indicar Latina, provincia de la región Lazio.

⁹⁹ Datos recaudados por entrevistas formales e informales a los devotos y a los fundadores del templo.

Los responsables del templo OM Hindu Mandir son personas dispuestas y abiertas a las cooperaciones, ya que también han tenido colaboraciones con ISKON (International Society for Krishna Consciousness), comúnmente conocidos en el mundo occidental como Hare Krishna, cuya sede oficial en Roma se encuentra en el centro histórico y tiene varias sedes de interés para la práctica religiosa y las “fiestas” semanales, incluyendo varios templos como el Sri Sri Nitai, también en pleno centro histórico.

En particular, los devotos del templo de Tor Pignattara también colaboran con un templo Hare Krishna situado en Trevignano, en la campaña a las afueras de Roma, fundado por una pareja italiana y que actualmente no está afiliado con ISKON por divisiones teológicas. De acuerdo con los fundadores del templo de Trevignano, los devotos de Tor Pignattara solían frecuentar su templo antes de tener uno propio y con ellos celebraban festividades, ocasiones especiales y rituales.

Sin embargo, existe también otro templo en Tor Pignattara fundado y gestionado por bangladeses, con el cual también el templo OM Hindu Mandir colabora y organiza festividades de forma común como el Ratha Yatra. En las siguientes imágenes podemos observar a los dos templos de Tor Pignattara:

Imagen 6.2. Templos OM Mandir e Hinduista en Tor Pignattara



Fuente: Archivo personal.

Finalmente, es importante también mencionar a otro templo hinduista ubicado en Roma, en la zona de Casale Lumbroso, en la periferia oeste de la ciudad, es el templo dedicado al culto de la diosa Kali y del dios Shiva, denominado Kalimandir, fundado por Baba Pace, un italiano nacido con el nombre de Alessandro Pace y que, después de varias y largas temporadas de años en la India, regresó a su lugar de origen en donde fundó su templo, que hoy es frecuentado por muchos fieles de varias extracciones sociales, entre los cuales hay gitanos, originarios de la India y bangladeses. Tal espacio es tratado con mucho respeto y devoción.

Esta breve panorámica no quiere ser exhaustiva del mundo hinduista romano, sin embargo, puede ayudar al lector a tener una idea de la heterogeneidad tanto de las modalidades de oración y de posibles formas de culto, como de las interpretaciones occidentales y sus conmixiones con los migrantes. En cada caso, de acuerdo también con experiencias a otras latitudes del mundo (Murphy, 2010; Vande Berg y Kniss, 2008; Zaidman, 2000), hay un beneficio recíproco de la colaboración entre los grupos de naturaleza-fundación occidental y de los migrantes que han llegado a poblar estos espacios, operando un “micro-transnacionalismo” (Vande Berg y Kniss, 2008:90) que ha determinado un cambio en las prácticas de conversión de movimientos como el ISKON (popularmente conocidos como Hare Krishna), cambiando sus intereses desde los jóvenes nacionales a los migrantes que de alguna forma ya se identificaban con la religión hinduista. De acuerdo con los autores, cuya investigación se sitúa en los Estados Unidos, el proceso de inclusión de los migrantes de la India a ISKON pasa por varias fases – que incluyen antes una fase de aceptación por “comodidad”-, ya que no existen muchas alternativas para la práctica religiosa hinduista, de manera que no se da mucha importancia a las diferencias de cuantos no provienen de una cultura Vaisnava. Sucesivamente, se verifican en algunos casos conversiones más o menos formales a la conciencia de Krishna, que forman finalmente una aceptación más formal del credo así como predicado por ISKON (Vande Berg y Kniss, 2008).

Por lo que concierne el contexto romano y de la presente investigación, sin embargo, de acuerdo con datos de campo, los hinduistas bangladeses romanos parecen ser de tradición Vaisnava, por lo cual el acercamiento con ISKON puede ser más armónico y no presentar problemáticas de tipo teológico. Varios entrevistados(as) han contestado de manera genérica a la pregunta de la adherencia a su propia confesión y la de los Hare Krishna, explicando que para el hinduismo hay muchos dioses, Krishna es de los más importantes, y que por lo tanto,

esto es suficiente para que no haya conflicto de ningún tipo. Se recuerda además cómo para muchos hinduistas, la práctica religiosa se verifica de forma diaria en la casa con el ritual del Puja, una oración cotidiana frente al altar puesto en la casa. De acuerdo con varios datos de campo, el aspecto más importante para compartir es la celebración de recurrencias importantes, como el Ratha Yatra o el Diwali. En este sentido, la estrategia de apertura con instituciones oficiales como la Unión Hinduista Italiana e ISKON ha tenido muy buenos resultados: en el primer caso, se ha trabajado de manera conjunta para el reconocimiento oficial por parte del Estado de la celebración del Diwali,¹⁰⁰ mientras en el segundo se ha obtenido el acceso a nada menos que la Piazza del Popolo, uno de los espacios más grandes e importantes del centro histórico, donde se ha celebrado el Ratha Yatra o festival del Carro, con una procesión que ha incluido la histórica vía del Corso. Este tipo de estrategia refleja un proceso de integración que consiente la apertura de caminos y puertas que de otra manera hubieran sido interdictos a los migrantes para una celebración pública, aún más a una pequeña asociación de una minoría religiosa de la periferia. Un espacio que para los bangladeses puede ser lugar de trabajo, en donde se venden rosas y *selfie-stick* a los turistas, gracias a la colaboración con ISKON, se convirtió por un día en un espacio público que han hecho propio, en el cual han podido celebrar su tradición y sus raíces en el pleno centro de la capital italiana.

6.3.2. Comunidad

La comunidad hinduista en Tor Pignattara aparece unida y a la vez abierta a la presencia de “otros”, probablemente debido a su acercamiento con entidades occidentales como la del ISKON, pero también por una actitud general a la apertura y a la posibilidad de compartir. El contacto con ellos ha nacido y se ha desarrollado de una forma tranquila y relajada; se me ha permitido el acceso a todos los eventos y los rituales durante la temporada del trabajo de campo, a los cuales se me invitaba día tras día y muchas entrevistas se han dado directamente en el templo, incluso durante la realización de actividades religiosas. La sensación era, muchas veces, de no estar interactuando con una sola persona, sino con más, siendo que a veces algunos se sentaban a escuchar la conversación o intervenían a opinar. No obstante las barreras lingüísticas que a veces hacían la relación muy limitada, siempre hubo manera de

¹⁰⁰ Dato obtenido por entrevistas y datos de campo.

comunicarse, a través de la tecnología, de la explicación y/o participación a los rituales, a través de imágenes o con la comida comunitaria al final de la oración, el *prasāda*.¹⁰¹

Seguramente la comunidad hinduista de Tor Pignattara ofrece un espacio en el cual se puede garantizar una sobrevivencia “interna” a la comunidad sin necesidad excesiva de tener que “buscar afuera”. Como en el caso de **Treshita**, la cual tiene un rol relevante en las funciones religiosas del templo, pero que a pesar de haber pasado alrededor de 15 años en Italia, se expresa con mucha dificultad en italiano y para la entrevista nos apoyamos con una intérprete voluntaria de la comunidad. Para ella fue muy difícil el aprendizaje del idioma, pero sus hijos lo aprendieron rápido en la escuela y fue gracias a ellos y a su esposo que pudo desenvolverse en las tareas cotidianas y en las necesidades por cumplir de manera externa a la comunidad (como en el caso del médico). Fuera de eso, aunque admite que le hubiera resultado mucho más fácil su estancia en Italia conociendo el idioma, se sentía complacida con dicha experiencia:

Era feliz, el único problema es el idioma porque no consigue hablar italiano, tiene diabetes, problema de gastritis, dolor a los ojos, siempre tiene que ir con el doctor, mucho dolor, dos o tres veces por semana siempre iba con el doctor y siempre con los hijos, los doctores le decían que era mejor para ella entender, y ella estaba de acuerdo, intentó aprender el idioma pero hizo lo que pudo, más que eso no pudo, fue a la escuela un año, intentó. [...] Ahora le gusta la comida, vivir aquí, quiere quedarse, le gusta todo (Treshita, entrevista, 2016).

A parte este ejemplo, se encuentra (como en el caso de la comunidad musulmana) una gran variedad de situaciones diferentes, en donde el dominio del idioma es sólo uno de los indicadores para observar el grado de apertura o cierre hacia lo externo.

Otro elemento que hay que considerar, fueron los eventos públicos organizados afuera del templo. En particular, se celebraron dos procesiones de Ratha Yatra en Tor Pignattara entre junio y julio de 2016, y otra celebración, siempre de Ratha Yatra, organizada por ISKON y celebrada en una de las calles principales del centro histórico en Roma, la Via del Corso, con apertura y cierre en Piazza del Popolo.

Estos eventos, de referencia sumamente simbólica, sirvieron no sólo a la comunidad para consolidarse como grupo, para expresar su libertad de religión y su práctica religiosa en tierra extranjera, sino también como un poderoso elemento simbólico que recuerda su presencia a los ojos tanto de la sociedad receptora (los italianos y los turistas) en un contexto como el centro histórico, como a los ojos de la comunidad bangladesa (mayormente

¹⁰¹ Ofrenda a Dios, cuyo significado en sánscrito es “pureza, don divino”.

musulmana). Los hinduistas vienen a Italia acostumbrados a ser minoría, sin embargo, sus posibilidades de expresiones parecen más toleradas y aceptadas por la sociedad receptora en comparación a sus paisanos musulmanes.

Se podría preguntar qué tanto este elemento pueda influir en las decisiones sucesivas de migrar a Londres o, en general, qué tanto el proyecto de vida de los hinduistas tenga en consideración – y de qué forma – la integración con la sociedad receptora.

Aunque en Londres haya una comunidad hinduista más amplia y establecida, con templos inmensos y el encuentro con una comunidad global como para los musulmanes, cabe preguntarse también si sea más relevante para un musulmán migrar a Londres que para un hinduista – dependiendo también del tipo de proyecto de vida – o si el componente religioso no tiene peso en este sentido.

La comunidad romana es pequeña, pero activa y dinámica, y una observación en conjunto de los entrevistados hinduistas los coloca a un nivel económico más alto de la media de los musulmanes. Quizás este sea otro elemento a considerar que apunta, junto con las demás estrategias de asentamiento adoptadas, a interpretar la migración hinduista en Roma como más estable. Sin embargo, en ella también se verifican los casos de emigración hacia Londres o hacia la India, por lo tanto no es posible generalizar de tal forma.

Finalmente, una breve mención a la relación entre musulmanes e hinduistas en el espacio de Tor Pignattara. La convivencia aparece como tranquila y pacífica; como se ha mencionado antes, es común especialmente entre mujeres la amistad y la relación inter-religiosa, aunque no sea una cuestión exclusiva de género. Los datos de campo y las entrevistas reportan dificultades referidas sobre todo al contexto de origen, mientras en Italia, hay un contexto seguro en el cual es posibles expresarse de manera libre.

Algo común a las dos comunidades, y probablemente sea una cuestión transversal a la pertenencia religiosa, es el conservadurismo de algunos bangladeses en Tor Pignattara, que con facilidad afectan comportamientos y maneras de vestir y del cual, especialmente las mujeres, sienten la presión social.

Dicha actitud podría ser una de las causas que llevan algunos migrantes a alejarse de Tor Pignattara: algunos en términos de pocos kilómetros, simplemente cambiándose de barrio cuando llega el momento – por ejemplo – de poder comprar un departamento. Sin embargo, para otros (otras en particular), el deseo de criar a los hijos en un ambiente que sea libre de

juicios y deje más espacio a un estilo de vida occidental puede llevar a un sufrimiento del contexto de Banglatown, como en el caso de **Nazya**, emigrada en Londres:

No me sentía a gusto, con mi hija que salía afuera, yo siempre la acompañaba [a las clases de] gimnasia, como mis connacionales miraban a mi hija no me gustaba [...], una mirada fastidiosa, que te están observando, te miran adentro [...] Yo soy feliz de haber criado a mi hija afuera de mi país [...] mi hija nació afuera y crece afuera, es por mi hija que no vuelvo, porque yo sé allá lo que debe pasar una mujer (Nazya, entrevista, 2016).

Se resalta así una heterogeneidad de reacciones a la experiencia en el barrio romano. Si para algunos es necesario emigrar hacia Londres, como veremos, para que los hijos tengan una educación religiosa más adecuada, para otros la presencia de una parte de la población muy conservadora (y relacionada a la adherencia a ciertas tradiciones y costumbres religiosos) en la colonia es exactamente la causa que los hace distanciarse de Tor Pignattara.

6.3.3. Práctica

Pasando a las expresiones prácticas de la creencia religiosa hinduista, se encuentra una multiplicidad de situaciones, ya que, además de ser una confesión politeísta de las más antiguas del mundo y muy compleja, también tiene muchas ramificaciones, numerosas celebraciones y formas de actuar esta fe.

Hay entonces dos contextos principales, el templo y el hogar, para el desempeño de las prácticas espirituales. Por lo que concierne al templo, resulta particularmente relevante el cuidado de las divinidades y de la organización del día, y de cómo se reparten las diferentes actividades entre socios, organizadores y devotos.

De acuerdo con **Aadesh** y **Kartik**, el templo OM Mandir no recibe ningún tipo de apoyo por parte del Estado y esto constituye un problema, ya que hay muchos gastos que gestionar: la renta del espacio, la electricidad, etcétera.

A: Nuestros devotos, ellos dan el dinero a través de donaciones, no recibimos nada del Estado, si el Estado ayudara sería una cosa bellísima, como en Inglaterra, el Estado ayuda una cultural Association, ¡hay bastante diferencia!”

K: “Aquí no, para nosotros hay otro problema grave, yo al dios de mañana y noche le tengo que dar de comer”.

A: “Porque nosotros creemos que dios vive, ¡nuestro dios vive! Entonces nosotros tenemos que dar comida, porque creemos esto”.

K: “Pero tampoco le puedo dar comida así, tengo que bañarme, llegar con ropa limpia, pero ¿quién hace esto todos los días? ¡Es un trabajo! Yo pregunté a unos devotos, tengo que pagarlos, al menos 800-900 euros, además renta, gas, electricidad, y encima las fiestas, ¡no es fácil! (Aadesh y Kartik, entrevista, 2016).

Como se puede observar en este fragmento, hay una referencia importante con Inglaterra, que parece tener muchas ventajas en lo que es la práctica religiosa, no sólo en la tolerancia de las apariencias y de la posibilidad de ser aceptados/as en todos los contextos, sino también a nivel concreto, por lo que concierne apoyos económicos estatales para sostener los gastos que comporta el mantenimiento de un lugar de culto.

En Italia, sin embargo, todo está dejado a la responsabilidad de los devotos, que autofinancian el templo y así permiten su sobrevivencia.

Por lo que concierne el otro contexto de elección para las oraciones (el hogar), tomamos un extracto de la entrevista con **Tara**. Ella explica el ritual del *Puja*, la oración cotidiana, que es algo que se celebra en casa:

T: Para los hinduistas no hay problema, es una religión diferente, las personas son diferentes, yo voy al templo, si voy está bien, pero si no voy no hay problema [...] puedes decidir tú si vas o no vas. También yo siempre [practico] mi religión en la casa [muestra su altar], el libro, Gita, como la Biblia cristiana.

E: Y aquí puedes hacer tu oración. ¡Qué bello! Y lo puedes hacer en tu casa. Entonces ¿vas al templo nada más para rezar con las otras personas y estar juntos?

T: No, depende de los días. Cuando un día hay una fiesta grande entonces está bien estar todos juntos. Todos los días [rezo, por lo regular] sola, debes ser limpio, con tu ropa, 15 minutos, 10 minutos está bien (Tara, entrevista, 2016).

¿De qué forma las prácticas se han adaptado o han cambiado al llegar a Italia?

Muy probablemente un aspecto que no está directamente relacionado a la práctica religiosa, pero que de alguna forma puede llegar a afectar mucho, es la ausencia de la red que existía en el país de origen. Gracias a la red, había una posibilidad de apoyo que proveía tiempo, posibilidad de cuidado de los hijos y, más en general, una actitud comunitaria gracias a la cual tanto la oración como las actividades cotidianas eran algo que se resolvía de forma diferente a como se hace en la vida migrante. En Roma resulta algo problemático, porque una mujer tiene muchos asuntos que atender y no le es posible respetar los que serían sus estándares. Tara nos cuenta esta diferencia:

E: ¿Y cuándo estabas en Bangladesh era diferente tu manera de ser hinduista?

T: Sí, era diferente porque yo siempre rezo acá, porque somos muchos en mi casa, rezo mamma mia, tres veces, acá luego como algo, has visto en el templo, siempre así, yo ahora no [puedo] porque las niñas son pequeñas, [...] no rezo siete días, cuando los niños son más grande está bien, tres veces (Tara, entrevista, 2016).

Otro aspecto significativo, de hecho, es la posibilidad de participación a la vida religiosa de la comunidad. Como se ha visto en el capítulo dedicado al trabajo, los hombres adoptan rutinas que están casi exclusivamente dedicadas a trabajar y, por lo tanto, es más difícil para ellos frecuentar el templo. Por otro lado, las mujeres, solas en las casas con un hogar por administrar e hijos que cuidar, tampoco tienen mucho tiempo para poderse dedicar a las tareas espirituales; de hecho, Tara remarca muy bien cómo en efecto también en su país son sobre todo las mujeres ancianas las que se dedican a practicar de forma asidua, porque por una o por otra razón, tanto los hombres como las mujeres más jóvenes no tienen mucho tiempo:

Muchas personas trabajan, mi esposo no va porque no hay tiempo, yo cuando hay fiesta grande voy, no voy todos los días, porque para las ancianas está bien, en mi país las ancianas siempre así van, [pero] yo con dos niños [tengo que preparar] la comida, muchas cosas, trabajar, no siempre así es mejor (Tara, entrevista, 2016).

A este propósito, cabe mencionar que no es exclusivamente el trabajo que aleja a los hombres de la práctica religiosa, sino que hay elementos propios de la cultura receptora que pueden ser muy interesantes para los migrantes y que, desde la perspectiva de la sociedad receptora, son contextos de aceptación por antonomasia,¹⁰² como en el caso del esposo de **Mandira**:

M: A mi esposo le gusta el fútbol!

E: Ah, ¿está mirando el partido esta noche en la Copa Europea! [esa noche juega Italia contra Irlanda]

M: Sí, juega Italia, a mi esposo le gusta! [esta noche] no viene, otro día sí (Mandira, entrevista, 2016).

Como recordado por Alonso y Escala (2012), un fenómeno común a nivel global ha sido la práctica del fútbol como una estrategia para introducirse y construir diversas formas de integración que, en Italia, encuentran un terreno particularmente fértil a la hora de identificarse a través de banderas y equipos. El fútbol es, para muchos italianos, mucho más importante que la fe religiosa y esto nos sugiere un alto grado de integración con la sociedad receptora por parte de algunos miembros de esta comunidad.

¹⁰² Más allá de todas las diferenciaciones posibles, los racismos y la discriminación, pocas cosas como el fútbol en Italia son capaces de unir de manera transversal. Siendo un deporte de suma importancia en el país, a veces puede ser más importante para la definición de amigo/enemigo el equipo por el cual se tiene, que el color de la piel.

Sin embargo, como se mencionaba en el inicio del apartado, hay varias formas de expresarse en la práctica religiosa, ninguna de las cuales está equivocada o es menos válida que las otras, y la preferencia a ver un partido no hace del esposo de Mandira un “malo” hinduista. En el caso de **Ranjita** también, por ejemplo, la manifestación no es necesariamente algo visible. Ranjita se casó con un musulmán a través de un ritual civil, por lo cual no tuvo que dejar su religión para convertirse:

R: Nada, solo casado así, como una registración en el Municipio... después llegué acá, empecé a trabajar, y él trajo padre, madre, hermanas, ¡todos! [...].

E: ¿Y [la familia de él] sabía que eras de otra religión?

R: Por supuesto.

E: ¿Y cuando te casaste no hiciste ningún ritual, no dejaste tu religión?

R: No, yo...mi religión la tengo dentro, para siempre. Siempre la tengo dentro, el otro día una amiga me decía: “Ah, ¿tú haces Ramadán?”, “No, le digo, no lo hago, ¿por qué? ¿Porqué te tengo que dar explicaciones? Yo no me enamoré de la religión, me enamoré de una persona, entonces si esa persona conmigo no está bien, vaffanculo religión, ¿no? (Ranjita, entrevista, 2016).

Ranjita tiene amigas de todas las religiones y participa (entre otros) también en los eventos organizados por los musulmanes, como momentos comunitarios en los cuales se comparte mucho más que una fe. Como se ha mencionado ya en varias ocasiones, en las mujeres resulta particularmente evidente cómo las diferencias religiosas no constituyen un límite en la construcción de relaciones y amistades, al contrario, participan en los respectivos eventos religiosos y respetan las diferentes comunidades.

6.3.4. Identidad

Por lo que concierne a este apartado, será otra vez de utilidad observar a las entrevistas de quienes han emigrado ya a Reino Unido después de la experiencia italiana y así, por contraste, resaltar los aspectos que de la identidad y de la pertenencia (*belonging*) se hacen más evidentes. Aadesh fue entrevistado en el templo hinduista de Tor Pignattara, sin embargo, cuando lo conocí nada más estaba de visita, ya había emigrado a Reino Unido en 2010, poco después de haber obtenido la ciudadanía italiana. En algún momento surgen las diferencias entre Roma y Londres, y **Aadesh** reporta la relevancia de que su hija no se sienta diferente por pertenecer a otra religión:

A: In London in every school, my daughter she goes to mosque, one day to Chiesa,¹⁰³ one day to Hindu temple, so they know every religion, there are the only 2 Bengali Hindu girl, 90% is Catholic, is not East London too many Hindu and Muslim, I love outside London, school every boy and girl they all go to Hindu temple, because is part of the study in England, and then they go to mosque, and Buddha temple, they are in high school.

E: Are they born in Italy?

A: Yes they are, but now they study in England and she told me baba tomorrow I am going to temple and everybody enjoy, they make Prasad, they enjoy not like in Italy, (...) for this reason people don't know, you don't have to be religious people, just go to school, because they teach that (Aadesh, entrevista, 2016).

El “ser” Bengali Hindu para la hija de Aadesh, en contraste con el resto de la clase católica, define su identidad, pero en Inglaterra la niña es feliz de poder compartir su fe con los demás compañeros y poder felizmente celebrar su diferencia sin sentirse por eso excluida. En este fragmento, identidad, diversidad y pertenencia se entrelazan de una manera que refleja plenamente el modelo multicultural británico, y que resulta muy apreciado por Aadesh, en oposición a Italia, en donde hay la necesidad de que las personas estudien las religiones por su cuenta para entender la diversidad; en Reino Unido nada más “vas a la escuela y aprendes”. Aadesh valora enormemente el multiculturalismo religioso, típicamente occidental y esto puede sugerirnos algunas pistas acerca de las implicaciones de la religión con los proyectos de vida.

Parece entonces bastante relevante no sólo la auto-percepción, sino también la hetero-percepción de la identidad, para poder convivir serenamente con su propia cultura. Aunque la identidad no esté necesariamente en peligro, porque tolerada y con un espacio suficiente a su expresión, la conciencia de saberse aceptados e incluidos en un sistema social otorga un sentido de bienestar que permite la expresión identitaria de una forma de, diferentemente, se verifica sólo parcialmente. Como se ha mencionado anteriormente y como se profundizará en el capítulo dedicado a Londres, juega una parte importante el reconocimiento – y quizás la adopción, en cierta medida – de elementos de las culturas migrantes por parte de la sociedad receptora. El hecho de saberse *vistos* y *reconocidos*, parece ser algo relevante en la construcción de un espacio para uno al interior de la sociedad hospedante.

Otro elemento identitario que emerge por contraste, se da a la hora de hablar de las dificultades de practicar el hinduismo en Bangladesh. **Bani** cuenta:

¹⁰³ En italiano en original: “iglesia”.

Sí, sabes cuál es el problema, hay personas que decían a todos, nosotros hacíamos nuestra oración y esto para los musulmanes está prohibido, tú has ido a la mezquita, lo sabes, allá no hay fotos, nada, pero nosotros hacemos justo como ustedes con la Virgen, Jesús, estatuas, habrás escuchado muchas veces que en Bangladesh rompen [destruyen] los templos, porque para ellos esta cosa está prohibida, lo hinduistas que hacen su oración, para ellos está prohibido porque (los musulmanes)son mayoría en Bangladesh y por eso hacen esta cosa. Este es un punto. Luego también la cobertura de la ropa, tú ves a las personas, las que se ponen el velo, nosotros somos el contrario y este también es otro punto, hay muchas cosas (Bani, entrevista, 2016).

Lo que *ellos no son* versus *lo que nosotros somos*. El tema de la convivencia entre diferentes confesiones religiosas es amplio y profundo, nada más se quiere resaltar aquí el posible rencor – o más en general- la dificultad de relación con los musulmanes (que se lleva desde el país de origen) de la cual, sin embargo, hay una conciencia histórica y contextual. Todos y todas, musulmanes e hinduistas, conocen qué es vivir en otro contexto, en el cual las condiciones son diferentes y que tal contexto ofrece circunstancias en las cuales se da la posibilidad de vivir otra realidad. Si bien, no se ocultan varios datos de campo en los cuales se enumeran los problemas de convivencia con los musulmanes, la gran mayoría se refiere al país de origen y nadie quiere problemas en el *bidesh*.

Un ejemplo, es lo que dice **Zohag** a propósito de la diferencia de trato entre hinduistas y musulmanes para la selección de potenciales migrantes por el Adam Bepari:

E: ¿Este señor que los ayudó a irse, hacía diferencias entre musulmanes e hinduistas para el viaje, o con pagar era suficiente?

Z: Para él mejor con los hinduistas, porque él es más fuerte que yo, si él es fuerte y yo no doy el dinero, él dice está bien, mejor los hinduistas porque son más tranquilos y tienen menos poder personal (Zohag, entrevista, 2016).

Sin embargo, la identidad es declarada a la hora de dar explicaciones, como en una conversación con **Batuk**, al cual preguntaba la diferencia entre los hinduistas en general y Hare Krishna. ¿Quiénes son los hinduistas, cuáles son las diferencias entre las ramificaciones del culto? La explicación me parece iluminante:

Hare Krishna es un modo, son hinduistas, pero tienen un modo de ellos, como por ejemplo los cristianos y los cristianos ortodoxos, hay quienes rezan a Ganesh, quienes a Parvati, pero son todos hinduistas. [...]Cuando hacemos nuestra oración, Durga, oramos a Durga especialmente, pero también encontramos a Kali, en nuestra religión, Ganesh, como en parlamento, hay primer ministro, luego hay ministro de la economía, ministro de la educación, nuestra religión es como una democracia, puedes rezar a primer ministro, si te hace falta educación le rezas a Saraswati, y para la música, ella. Hay un proverbio, si entra Lakshmi no entra Saraswati, si eres muy educado no eres muy rico, si Dios manda a Lakshmi no manda a Saraswati (Batuk, entrevista, 2016).

6.4. Conclusión

Con el objetivo de dar un cierre al presente apartado, se resumen de forma sintética los puntos principales tocados en el capítulo. Con respecto a la pregunta inicial que ha guiado el análisis, es decir: *¿de qué forma la religión favorece o impide los procesos de integración de los migrantes bangladeses?*, se puede afirmar con facilidad que existe una diferencia significativa entre musulmanes e hinduistas en los procesos de integración e inserción al país receptor.

Para los musulmanes, acostumbrados a ser mayoría en el país de origen, se verifica una inversión de tendencia en Roma, en donde son una minoría, aunque siguen siendo mayoría en el total de la comunidad bangladesa en Tor Pignattara. Existen numerosas salas de oración y posibilidades de transmitir la cultura islámica a los niños y niñas de segunda generación, además de mezquitas más oficiales y asociaciones culturales que difunden, preservan y comparten la cultura musulmana (también con los italianos).

Los musulmanes sufren del estigma que la sociedad receptora tiene acerca de ellos y esto afecta de alguna forma los comportamientos y las prácticas, como el uso del velo o de la barba como símbolos religiosos.

Para los hinduistas, las cosas son diferentes; llegan a Italia con la experiencia de minoría y persecución en el país de origen y aunque se transformen en *la minoría de la minoría* en Roma y en Tor Pignattara, tienen acceso a numerosos canales de apertura y contacto con la sociedad italiana, que los tolera, respeta y hasta en algunos casos admira. Son un ejemplo los casos de los templos Hare Krishna y templos hinduistas fundados por italianos, o en general la co-participación de italianos y bangladeses en eventos religiosos hinduistas.

Las dos comunidades conviven en Tor Pignattara de forma pacífica y especialmente entre mujeres se observa una colaboración y amistad inter-religiosa. Sin embargo, las mismas comunidades que pueden ser de apoyo y ayuda principalmente en los primeros tiempos de asentamiento del/la migrante, también pueden constituir un límite a la hora de impedir procesos de integración con la sociedad receptora, desaprobando algunos costumbres consideradas pecaminosas o inadecuadas. En todo caso, se trata de dos lados de una moneda que no pueden dejar de coexistir.

CAPÍTULO VII. RESULTADOS. PARTE 4 – MACRO-TEMA PROYECTO Y EXPERIENCIA MIGRATORIA

7.1. Introducción

En el presente capítulo se aborda la parte central y más relevante de este trabajo de investigación: la relación que se establece entre el proyecto migratorio, la experiencia migratoria y las estrategias de integración adoptadas a lo largo de las distintas trayectorias individuales, con la finalidad de alcanzar diferentes objetivos, que pueden haber sido definidos antes de iniciar la migración o haber surgido ya en Italia.

Para abordar dicho análisis, se presentarán las historias de vida analizadas, agrupadas por género, edad, año de llegada, tipo de proyecto y experiencia; con el objetivo de buscar patrones y diferencias, individuando las características principales de las diferentes experiencias migrantes en Italia y, posteriormente, en el Reino Unido.

En la primera parte se presentarán los datos de forma global y esquemática, concentrándonos prevalentemente en las estrategias de llegada. En los apartados sucesivos, se profundizarán los aspectos ligados a las expectativas, a los proyectos migratorios (organizados en tipos generales) y a las experiencias migratorias individuales.

Como es de esperarse, no todos/todas los/las migrantes tenían claro su proyecto a la hora de salir de su país de origen, ya que a veces no sienten que se trate de una elección, sino de un hecho casi obligado por diferentes factores: es frecuente la influencia de la familia, la necesidad imperiosa de envío de remesas o la reunificación familiar (esto último especialmente, pero no exclusivamente, en el caso de las mujeres). Sin embargo, es importante recordar, como se ha tratado de demostrar a lo largo de esta tesis, el proyecto no puede reducirse a estas “etiquetas”: por qué Italia o Reino Unido, por qué en este momento en particular, por qué de una forma y no de otra, por qué con tal recorrido... hay tantas historias como migrantes. Pese a ello, sí es posible identificar algunas pautas, algunos elementos recurrentes, algunos temas o parteaguas que permiten construir tipologías, con el objetivo, más adelante, de categorizar la realidad así codificada en propuestas teóricas.

7.2. Experiencias migratorias por año de llegada, política migratoria vigente al momento de la llegada y estrategia de llegada

Iniciamos el presente apartado con una panorámica de las estrategias de llegada de los migrantes separadamente en Roma y en Londres, con el objetivo de observar diferentes variables, como el año de llegada, la edad que el/la migrante tenía al llegar a Italia, y así poder relacionarlas con las políticas migratorias vigentes. Como veremos, estos datos muy interesantes pueden dar una aproximación acerca de cómo se han desarrollado las experiencias migratorias con base en estas diferencias:

Tabla 7.1. Bangladeses en Roma por sexo, año de llegada, edad a la llegada, estrategia de llegada y política migratoria vigente

Sexo	Entrevistado/a	Año llegada a Italia	Edad llegada a Italia	Estrategia de llegada	Política migratoria vigente
H	Shobon	1994	20 ca		Ley Martelli
M	Ranjita	1994	22	Contrato laboral regular - adquirido por mediación de un amigo	
H	Aadesh	1996	20 ca	Desde Alemania en 1992, supo de la amnistía	
H	Kartik	1996	20 ca		
M	Mahabuba	1997	24	Reunificación familiar	
M	Rakhi	1997	17	Reunificación familiar	
M	Treshita	2001	28	Reunificación familiar	Ley Turco Napolitano
M	Bani	2003	20	Reunificación familiar	Ley Bossi Fini
M	Tara	2003	24	Reunificación familiar	
H	Zohag	2005	23	Compra contrato laboral	
H	Akif	2006	18	Indocumentado - VISA estudiante Ucrania	
H	Bishan	2006	21	Indocumentado - VISA estudiante Polonia	
H	Emmamul	2008	28	Indocumentado - Lampedusa da Libia	
H	Uttom	2008	33	Compra contrato laboral	
M	Mandira	2008	26	Reunificación familiar	
H	Ykbal	2009	29	Contrato conseguido a través de un conocido del padre - cuyo hijo está en Italia	
M	Somaya	2009	19	Reunificación familiar	
H	Abdallah	2010	23	Reunificación familiar (hermanos)	
M	Jamila	2011	21	Reunificación familiar	
H	Mourib	2012	19	Indocumentado - Menor extranjero no acompañado	
H	Motaleb	2012	26	Compra documentación para llegar (avión)	
H	Parvez	2012	19	Indocumentado - Menor extranjero no acompañado	

Fuente: Elaboración propia con base en datos de trabajo de campo.

Como podemos observar en la tabla 7.1, todos los migrantes residentes en Roma al momento de la entrevista han llegado a Italia en un periodo de tiempo entre el 1994 y el 2012.¹⁰⁴ Como se ha mencionado ampliamente en el capítulo Contextual, la formación de la comunidad bangladesa en Italia y en Roma se da alrededor del 1990, gracias a la amnistía otorgada por el entonces Vicepresidente del Consejo de los Ministros Claudio Martelli, que permite la regularización de los “pioneros”. Estos migrantes no figuran en la tabla 7.1 porque, aunque algunos de ellos fueron entrevistados, como veremos más adelante, ya migraron a Londres y sus trayectorias serán analizadas separadamente. Por lo tanto, las estrategias, a excepción de un caso (Aadesh), no contemplan la amnistía para la regularización en el territorio. Hay un total de seis migrantes llegados durante la vigencia de la Ley Martelli (entre 1994 y 1997), una migrante llegada durante la Turco-Napolitano del 1998 y los restantes 15 llegaron durante la vigencia de la Ley Bossi-Fini del 2002 (2002-2012).

Con base en una diferenciación por color, se reúnen aquí las estrategias de llegada de los entrevistados bangladeses en Roma. Se notan cuatro estrategias principales:

- Violeta: La reunificación familiar.
- Verde: La entrada al país de forma indocumentada.
- Rojo: La compra de un contrato laboral con el fin de obtener una visa.
- Azul claro: El uso de la red para la obtención de un trabajo y, por ende, de un contrato laboral que permite obtener visa¹⁰⁵.

Observando las diferentes estrategias, en orden de frecuencia, se puede señalar cómo todas las mujeres, a excepción de una, llegan mediante reunificación familiar (estrategia indicada con el **color violeta**) a partir del año 1997. En particular, entre 1997 y 2003 se asiste a la primeras reunificaciones familiares en cantidades cada vez más numerosas, debido a que los esposos de estas mujeres habían tenido la posibilidad de asentarse y, sucesivamente, reunificarse con ellas. A partir de estas fechas, las reunificaciones no paran, aunque se entremezclan con otras estrategias de llegada. También se observa cómo la reunificación familiar no es una estrategia exclusiva de las mujeres, aunque sea utilizada sobre todo por ellas, ya que figura también el caso de un hombre que se reunió con sus hermanos, ya residentes en Italia.

¹⁰⁴ Véase capítulo Metodológico para la selección de los sujetos de estudio de manera más profundizada.

¹⁰⁵ Aunque la función de categorizar consista en reducir la variabilidad, se quiso hacer hincapié en la diferenciación entre las estrategias indicadas con el color rojo y azul claro: si bien ambas contemplan la adquisición de un contrato para ingresar al país, en un caso se emplea capital económico, en el otro capital social.

La segunda estrategia más utilizada para la entrada a Italia es de forma indocumentada¹⁰⁶ como es ilustrado con el **color verde**. A parte la excepción de una migración indocumentada en los años noventa,¹⁰⁷ antes de la Unión Europea, en donde de todos modos ya el migrante tenía “un pie” en Europa, por estar residiendo en ese entonces en Alemania, todos los demás casos se verifican a partir de 2006 y hasta 2012, durante la vigencia de la Ley Bossi-Fini del 2002, que tenía entre sus objetivos primarios la promoción de la legalidad y un aumento de las restricciones para impedir la dicha “inmigración clandestina o ilegal”. Resulta en cambio que la ley no ha podido o sabido contrastar el fenómeno de la migración indocumentada, que empieza a verificarse cada vez más frecuentemente tanto en la comunidad bangladesa, como también, de manera muy amplia y difundida, entre muchos otros grupos migrantes provenientes, sobre todo, de la África Septentrional en lo que son las llegadas vía Mar Mediterráneo o por otras rutas diferenciadas, con la estrategia del “over-stay” (Fondazione ISMU, 2012). Hace falta, sin embargo, tener en cuenta asimismo el hecho que entre los primeros años de los noventa y después del 2000, el fenómeno migratorio italiano ha visto un aumento exponencial. Se pasa de las 350 mil personas capturadas con el Censo de 1991, que conseguían incluir en el conteo nada más una mitad de las visas regularmente otorgadas en ese entonces, al 2001 en el cual se registran alrededor de 1,4 millones de inmigrantes (Rapporto Osservasalute, 2004). El aumento de la migración indocumentada está por buscarse en una serie compleja de fenómenos y condiciones contextuales y geopolíticas, que de todos modos es de considerarse como parte fisiológica e integrante de un aumento global de la inmigración en Italia, que se determina definitivamente en estos años como país de destino. Sin embargo, se puede afirmar como la ley Bossi Fini no haya centrado su objetivo de “promover la legalidad y la seguridad” y, como veremos en la siguiente estrategia, ha favorecido al contrario el desarrollo de alternativas igualmente ilegales, irónicamente

¹⁰⁶ El tipo de estrategia tiene esta denominación para indicar la forma con la cual el migrante pudo entrar al país de destino. En muchos de los casos reportados hay una plena consciencia de estar cometiendo un acto no permitido por las autoridades y que cruzando la frontera no se tendrá el respaldo de unos papeles como se habían tenido de forma previa a la llegada al destino final. Como veremos en la narración de Bishan, por ejemplo, aunque tenga la posibilidad de entrar a Alemania con una Visa de estudiante obtenida en Polonia, él decide tirarla, a sabiendas de las reglas del país que, frente a una imposibilidad de identificar al migrante, debe emprender toda una serie de prácticas: por ejemplo, es derecho del migrante a pedir asilo y encaminar los trámites para solicitar el asilo político.

¹⁰⁷ Para una visión completa del cuadro de entrevistados, véase también la tabla 7.2, cuyos sujetos son los ítalo-bangladeses emigrados en Londres y en donde se encuentran varios otros casos de migración indocumentada que, sin embargo, no estaba todavía bien regulada como en los años sucesivos.

orientadas a la obtención de la legalidad.

Con el **color rojo** se indican estrategias relacionadas a la compraventa de contratos laborales, cuya validez es limitada al papel en el cual se define el acuerdo laboral pero que, en la práctica, no encuentra respaldo real; es decir, se trata de un contrato ficticio, que no viene acompañado de un empleo real. Como se ha visto en el capítulo dedicado al Macro-tema del Trabajo, la legalidad en el territorio y el acceso al mundo laboral son elementos fuertemente relacionados, especialmente por lo que concierne a la entrada en Italia. Sucesivamente al ingreso, de acuerdo con numerosos datos de campo, durante la estancia en territorio italiano no es difícil encontrar trabajo informal y, a sabiendas de eso, se desarrolló a partir de la promulgación de la Ley Bossi Fini un sistema gracias al cual el potencial migrante llega a Italia con un regular contrato de trabajo - condición obligatoria para obtener una visa laboral previa a la llegada – comprado a través de mediadores (los Adam Bepari), usualmente bangladeses, que juntan demanda y oferta de manera vasta y minuciosa, como se ha mencionado en otras partes de este trabajo.¹⁰⁸ Estos contratos sirven para obtener la legalidad del documento, pero no aseguran de ninguna forma un empleo que solitamente se encuentra en sectores y ciudades diferentes a las declaradas en la visa. De acuerdo con la cantidad de dinero disponible, se puede contar de diferentes “paquetes”, que incluyen un viaje más o menos seguro, un acompañamiento en los trámites burocráticos y un tipo de contrato laboral más o menos estable. Como se ha visto en el Macro-tema Trabajo y como veremos más detenidamente en una de las trayectorias, estos contratos tienen un precio que está incluido en el paquete completo del viaje y puede oscilar entre los 8 y los 15 mil euros.

Finalmente, con el **color azul claro**, se indica el uso de la red para la obtención de un trabajo y, por ende, de una visa regular, es decir, la misma estrategia anterior, pero sin transacción económica y realizada a través de una red de personas vinculadas a través de relaciones de amistad, parentesco o por la pertenencia a una misma comunidad (por ejemplo, religiosa). En los casos específicos, se asiste en un caso a un trabajo obtenido gracias a una red fuerte, siendo el migrante en Roma un amigo muy cercano de la migrante entrevistada, mientras en el otro no queda claro si hubo o menos transacción económica para la intermediación, sin embargo, se hace hincapié en el hecho que el migrante obtuvo un trabajo y la visa gracias a contactos personales suyos y de su familia y no contratando a un Adam

¹⁰⁸ Véase en particular el capítulo Contextual y la trayectoria de Zohag.

Bepari.

Estas estrategias son altamente significativas a la hora de entender los proyectos y las experiencias migratorias de los bangladeses en Roma.

Estas diferentes entradas condicionan fuertemente las estancias y toda una serie de posibilidades, que también están conectadas entre otros factores a la educación previa y a la posibilidad de aprendizaje del idioma italiano una vez en Roma, como veremos más adelante.

La clase social de proveniencia y, por consecuencia, el acceso a determinadas oportunidades, contribuye fuertemente a determinar los puntos de partida de los migrantes en el país receptor, aunque, desde afuera, podría cometerse el error de uniformarlos todos bajo la categoría de los “vendedores de las tienditas” o en las calles (de todos modos, ya sólo entre estos dos empleos hay una diferencia muy grande).

Por dar un ejemplo, podemos observar la edad de llegada en Italia y la estrategia utilizada.

Por lo regular, es costumbre que los hombres migren muy jóvenes, apenas mayores de edad o en algunos caso hasta menores. Los que llegan más tarde, con edad mayor, pueden tener diferentes experiencias: en la mayoría de los casos, tienen por detrás migraciones previas, algunas veces funcionales para ahorrar el dinero necesario para comprar el viaje a Europa que, como se ha visto, es muy caro. En otros casos el proyecto migratorio se ha ido desarrollando a seguimiento de otro proyecto de vida fallido (como un negocio que fracasó) y que, por lo tanto, tiene unos *tiempos vitales* para su desenvolvimiento.

La edad para emprender la migración, por lo tanto, *es definida*, a nivel de representación social, a principios de los veinte años y una serie de variaciones sobre el tema hace que para los potenciales migrantes, ésta se verifique al tiempo, poco antes o poco después. Las historias de vida de los migrantes bangladeses no empiezan pisando el suelo italiano, sino mucho antes, dependiendo de las condiciones particulares de cada uno de ellos. Por lo que concierne a las mujeres, la diferencia de edades de llegada puede señalar una diferencia de educación, siendo que quienes acceden a la educación universitaria, son generalmente apoyadas por las familias para terminar los estudios universitarios antes de alcanzar al esposo en el extranjero, aunque tampoco es poco frecuente una interrupción repentina de los estudios; una edad más avanzada puede también estar relacionada a un retraso en los trámites para la reunificación familiar, que puede ser tanto de naturaleza burocrática como por situaciones de vida que no habían permitido al esposo las condiciones económicas

necesarias para la reunificación, retrasando por lo tanto los proyectos de vida familiares o, en varios casos, por el nacimiento de hijos en Bangladesh que luego migrarán como menores acompañados juntos con su mamá.

Quedándonos en la diferencia de género, para las mujeres el camino de entrada al país receptor es sin duda mucho más simplificado, ya que llegan en su mayoría de forma legal y segura, tienen al menos una referencia familiar con la cual poder contar y un apoyo económico generalmente representado por los esposos, aunque puede también llegar con hermanos o otros familiares. Como veremos, a veces se da por sentada esta diferencia y no se valora suficientemente. Los hombres, al contrario, inician y establecen el camino y están sujetos a más dificultades en lo que es su construcción de un proyecto de vida en tierra extranjera, incluyendo el dinero necesario a la inversión para la llegada a Italia, la búsqueda de la estrategia para la legalidad y los relativos papeles necesarios, el trabajo y la necesidad, casi siempre presente, de enviar remesas al país de origen en cuanto antes.

Aquí también, por supuesto, las diferencias de clase se sienten a pesar de las distancias, de manera transversal, de manera que una familia de clase media puede llegar a mejorar su posición y demostrarlo, por ejemplo, con una reunificación rápida después del matrimonio, o un envío conspicuo de remesas a la familia de origen que se queda en Bangladesh. Ciertamente, que sin el acceso a ciertas oportunidades económicas desde el principio de la experiencia migratoria, el camino para el rescate y la (re)validación social puede ser largo y muy duro.

Observando los casos de los migrantes ítalo-bangladeses residentes en Londres, completamos el cuadro de observación para poder otorgar algunas reflexiones más acerca de las estrategias de llegada y de la composición de la segunda parte del grupo.

Como se puede observar en la tabla 7.2, desaparece la estrategia de “compra de contratos”, confirmando como se haya ido desarrollando como reacción a las restricciones introducidas por la Bossi Fini y, en cambio, aparecen otras dos estrategias: la obtención de la Visa a través del “decreto flussi” y a la entrada con Visa turística.

La primera es poco común, debido probablemente al escaso rango de tiempo en el cual se dio esta oportunidad; indicada con el **color café**, hay un ejemplo de solicitud de Visa gracias al “*decreto flussi*”, una medida activada con la Ley Turco Napolitano del 1998 y que permitía la llamada a Italia de migrantes a través del sistema de *sponsor*, que garantizaba los trámites y la posibilidad de sustentarse (únicamente los *sponsor*, como en Estados Unidos, son

compañías o, más en general, empleadores) en nombre del/la migrante. Esta oportunidad fue cancelada con la introducción de la Ley Bossi Fini en 2002.

La segunda y última estrategia, desaparecida en los tiempos más recientes, indicada con el **color naranja**, es la entrada con Visa turística. Está claro como todas estas estrategias reflejen los tiempos y los equilibrios cambiantes de un mundo en constante movimiento. A finales de los años ochenta y principio de los noventa en Italia el fenómeno de la inmigración era algo completamente nuevo, y tanto las autoridades como la población en general adoptaban reacciones basadas en la urgencia del momento, dejando pasar algunos migrantes en las fronteras sin casi control, y deteniendo otros, a discreción de los oficiales que, desprovistos de un protocolo compartido, asistían al restablecimiento de los equilibrios geopolíticos mundiales. Quizás hace falta recordar muy brevemente que es en 1989 que se da la Caída del Muro de Berlín y el derrumbamiento de la Unión Soviética. La Unión Europea seguía siendo un sueño a punto de concretarse y los países europeos estaban aún divididos por fronteras, documentos y desacuerdos. Por eso, las estrategias de llegada de los bangladeses en esos años incluyen a Rusia¹⁰⁹ en varias ocasiones, y pasajes de un país al otro gracias a Visas de turistas, que hoy en día serían seguramente menos accesibles si no muy difíciles.

Como se mencionaba anteriormente, es en este grupo de entrevistados que encontramos a los pioneros, a los miembros fundadores de la comunidad bangladesa en Italia y específicamente en Roma. Ellos fueron elegibles para acceder a la amnistía que les permitió obtener papeles con derecho a trabajar y establecerse en el territorio y que, sucesivamente, decidieron de manera masiva de operar una ulterior migración con destino en Londres. De acuerdo con las palabras del esposo de Subaya: “en Tor Pignattara, de los viejos ya no hay nadie”.

¹⁰⁹ Véase el capítulo Contextual en el cual se menciona con más detalle la calidad de relaciones entre Rusia y Bangladesh y de la existencia de programas de intercambio para estudiantes en la Unión Soviética.

Tabla 7.2. Ítalo-bangladeses en Londres por sexo, ciudad en Italia, año de llegada en ITA y UK, edad, estrategia y política migr. vigente

Sexo	Nombre	Ciudad de residencia en Italia	Año llegada a Italia	Edad cuando migró a Italia	Migraciones intermedias entre Italia y UK	Año llegada Londres	Estrategia de llegada	Política migratoria vigente
H	Abdul	Varese y Bolzano	1989	20	No	2015	VISA turístico	Ley Martelli
H	Mustafa	Roma (Ostia)	1990	20	No	2015	Entra con VISA turístico y se queda, porque escucha de la amnistía	
H	Kader	Roma y Florencia	1990	23	No	2011	Desde Francia escucha de la amnistía	
H	Motahir	Roma	1990	25-26	No	2013	Rusia en 85, un tiempo en Alemania (East Berlin), entra a Italia desde Suiza indocumentado	
H	Naim	Roma	1995	25	No	2015	Desde Rusia se muda a Italia porque escucha de la amnistía	
H	Emir	Roma	1995	22	Idas y vueltas, esposa en BD	2010	Cadena migratoria (hermano)	
H	Altab	Roma	1998	20	No	2016 (5 meses)	Solicitud del hermano con "decreto flussi"	Ley Turco Napolitano
M	Nazya	Roma	1998	22-23	No	2014	Se muda desde Rusia con su esposo, donde había vivido 3 años	
M	Subaya	Roma	1998	20	6 años y medio en Bangladesh	2013	Reunificación familiar	
M	Shoncita	Mantova	1999	22	2 años en Bangladesh		Reunificación familiar	
M	Jahida	Brescia	2000	21	No	2013	Reunificación familiar	
M	Shamila	Brescia	2000	22	No	2014	Reunificación familiar	
H	Shikder	Milán	2001	25	No	2012	Desde Rusia, Turquía, Francia Italia. Menciona un refugio negado en Alemania, prob. VISA turístico	
M	Shahin	Monfalcone (GO)	2001		No	2014	Reunificación familiar	
M	Shunita	Roma (Ostia)	2003	23	No	2015	Reunificación familiar	Ley Bossi Fini
M	Fariah	Bolonia	2004	25	2 años en Bangladesh, 6 meses en USA	2012	Reunificación familiar	
M	Farida	Roma	2006	26	No	2011	Reunificación familiar	
M	Jalyn	Florencia	-			-	Reunificación familiar	

Fuente: Elaboración propia con base en datos de trabajo de campo.

Como ya se ha mencionado varias veces, el presente estudio no tiene pretensiones de representatividad estadística, sin embargo, mediante una observación puramente cualitativa de los datos, se nota en efecto cómo el grupo de Roma no muestra a ningún entrevistado llegado en la primera ola, entre 1989 y 1990, que en cambio encontramos en buen porcentaje entre los hombres residentes en Londres. Lo de estos últimos es en general, un grupo con más antigüedad migratoria y en general una edad media más alta, cuyas llegadas están desplazadas con el grupo de Roma de unos 4-6 años, si se tienen en cuenta los años de llegada de los entrevistados con más antigüedad y los últimos llegados a Italia.

El grupo de Londres, en cambio, se enriquece continuamente, incluyendo entrevistados que llegaron hasta después del Brexit, ocurrido el 23 de junio de 2016 y que determinó un estado de incertidumbre que cambió mucho las trayectorias y las posibilidades de los proyectos de los bangladeses en Italia. Esta diferencia es de entenderse como un recorrido necesario a la obtención de la ciudadanía italiana y, sólo después, a los privilegios que esa conlleva, como la libre circulación en el territorio europeo, Reino Unido incluido (de momento). Ulteriores datos de campo, observación y entrevistas informales confirman la pista otorgada por los datos de las tablas y nos permiten empezar a delinear un patrón de movimiento bastante frecuente de Italia a Reino Unido, después de una permanencia media de unos 15 años, tiempo necesario para la obtención de la ciudadanía (10 años de residencia continua como mínimo, en caso de matrimonio con ciudadano italiano el recorrido se hace mucho más breve y no requiere este tiempo).

Otro dato que llama la atención en la tabla 7.2, son las migraciones intermedias entre Italia y Reino Unido. De acuerdo con los datos de campo, y como veremos más a profundidad en el capítulo dedicado a Londres, la razón principal que ha guiado la migración masiva de los bangladeses a Reino Unido ha sido la crisis económica mundial, que los ha visto muy afectados especialmente por cuantos vivían en el norte de Italia y estaban empleados en las maquiladoras. Por este motivo, no siempre la migración a otro país europeo ha representado la respuesta para todos ni el proyecto alternativo inmediato y, como se puede observar en la tabla 7.2, hay al menos tres familias que han intentado el camino del regreso a Bangladesh una vez que las cosas en Italia habían dejado de funcionar.

¿Qué pasó en estos “intentos”? Estas narraciones nos serán particularmente valiosas a la hora de definir la experiencia migratoria, su efecto sobre la identidad y el sentido de pertenencia, la

integración de los hijos, de segunda generación o de generación 1.5; lo que nos interesa en este momento es que algunas familias regresaron al país de origen y, por alguna razón, decidieron no quedarse y volver a emigrar a Europa, con la seguridad de documentos que garantizaban el acceso a la Unión Europea y, esta segunda vez, al sueño dorado de vivir en Londres.

7.3. *Expectativas, proyectos y experiencias*

Como se ha visto en el capítulo del Marco Teórico, se quiere observar en esta investigación un proceso largo y complejo, formado por diferentes etapas que no siempre son conscientes o evidentes para los entrevistados en el momento en que las vivieron; la forma en que tal proceso es aprehendido, es a través de la narración que, por lo tanto, moldea a través de la memoria, de la selección y del olvido una serie de informaciones que, juntas, van a formar en conjunto tres de las etapas fundamentales:

- **Las expectativas:** la construcción de lo que se espera en la nueva vida al extranjero, formada de elementos reales, simbólicos y fantaseados, puede tener connotación positiva, negativa o neutral. Es el bagaje anticipatorio del migrante.
- **El proyecto migratorio:** un paso delante de las expectativas, se diferencia de estas últimas por estar compuesto de elementos más concretos, es decir, lo que el/la migrante piensa hacer en su vida en el país receptor aunque, por ser algo que aún no se ha concretado, sea también compuesto por elementos menos reales y fantaseados.
- **La experiencia migratoria:** lo que el/la migrante ha vivido, lo que aprendió sobre sí mismo/a, su evaluación y significación de la realidad *a posteriori*.
 - **El futuro** – lo que son los nuevos planes con base en la experiencia vivida, lo ocurrido, las condiciones actuales.

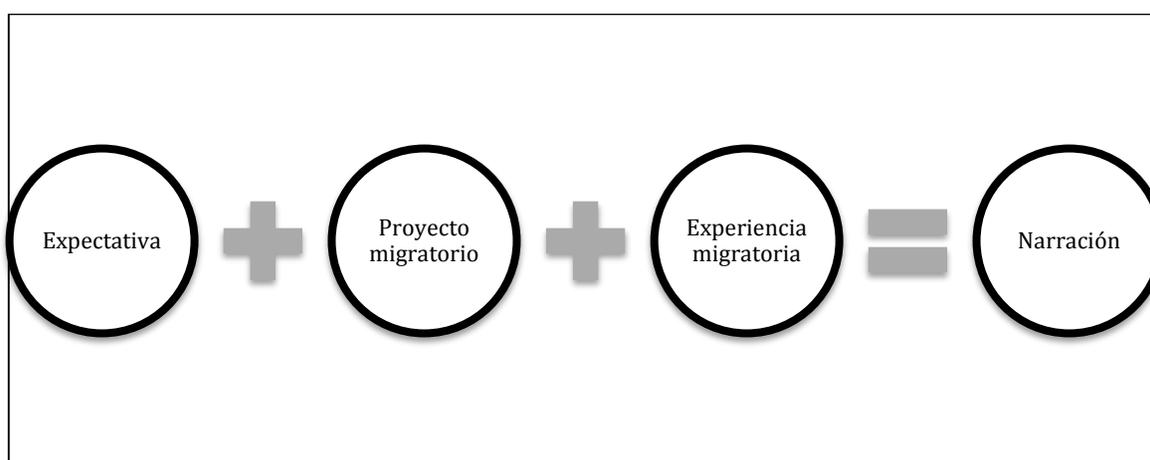
Todos estos elementos, se recuerda, son analíticamente divididos de forma temporal, pero se han recolectado a través de las narraciones *a posteriori* de la experiencia en su totalidad, como ilustrado en la esquema 7.1. Cabe mencionar como el proyecto sea entendido de forma dinámica y no estática, y aunque pueda tener el poder de la “idea en potencia” antes de verificarse, es interesante observar la forma en la cual los entrevistados “cuentan su historia” a partir justamente de ese proyecto inicial que tenían. Es a partir de esta perspectiva y de este estímulo en sus memorias, que se moldearon las narraciones en las entrevistas: cómo lo

recuerdan, cómo lo construyen, cómo justifican las elecciones y las motivaciones que tomaron a lo largo del tiempo.

A partir de la intersección de estos elementos, se observarán también las estrategias llevadas a cabo en los diferentes momentos que nos darán pistas útiles para entender la posibilidad de diferencia de estrategias con diferentes proyectos.

El “antes” y el “después” de la migración está marcado por la llegada a Italia, cuyas estrategias han sido ilustradas en el apartado anterior.

Esquema 7.1. Componentes principales de las narraciones en relación a la experiencia migratoria



Fuente: Elaboración propia.

7.3.1. Expectativas

“[Los migrantes] no contaban que vendían encendedores,
flores [en la calle],
una vez que tienes dinero,
haces otra cosa y cambias tu identidad,
esto no lo sabía la gente en Bangladesh,
nunca lo contaron”
Zohag, 34 años

Las expectativas respecto a la migración a Italia pueden ser muy heterogéneas. El elemento que más ayuda en una diferenciación es el grado de conocimiento real y objetivo del país previo a la llegada, de manera que se puede pasar desde la completa falta de información a una intermedia información falsa y/o imaginada, hasta una información que puede definirse

realística. Leyendo las expectativas de esta manera, se atraviesan de forma transversal diferencias de género y de clase social, siendo que el tipo de información recibida – o su calidad – no dependen de la disponibilidad económica o de la posición social. Un elemento que puede ser importante mencionar, sin embargo, es el factor temporal: hace veinte años era mucho más difícil conseguir informaciones en comparación a los años más recientes. Empero, incluso para migrantes llegados con la última ola en 2011-2012 no se ahorró el mecanismo de fascinación *del probashi* (aunque cada vez más se difunden informaciones más cercanas a las experiencias reales que los migrantes bangladeses se encuentran al vivir en Italia).

Ni en las entrevistas, ni en el trabajo de campo, sin embargo, se encuentra el uso de las redes sociales o de los medios de comunicación para la construcción de las expectativas, mientras si son mencionadas para “encontrar información”. Probablemente debido a la antigüedad migratoria de la mayoría de los sujetos, lo que parece tener más poder en la construcción de un imaginario compartido de la migración europea es el testimonio compartido oralmente. Todos parecen tener a un pariente, un vecino o un conocido *probashi*, por lo cual, fue posible un desarrollo de una representación social mítica también para presumir los logros de los propios familiares, o por exageración misma de los migrantes que, como veremos, tienden a contar más los éxitos que las derrotas.

7.3.1.1. Poca o nula información

Empezamos con **Jamila**, 26 años, que no sabía prácticamente nada de cómo hubiera sido Italia. Se centra en un detalle relativo a los costumbres de ropa de las personas. Sin embargo, llegando ya desde una grande metrópoli, no la impresiona mucho el hecho de que la gente se vista de manera diferente, porque en Dhaka también se usa mucho el “dresscode” occidental de camiseta y jeans:

E: ¿Qué sabías de Italia? ¿Quién conocías?

J: Nadie, sólo a mi esposo, y afuera de Roma al hermano de mi esposo. Yo no sabía nada. Mi esposo no decía nada porque en mi país en Dhaka no se usa solo camisa, en Dhaka le gusta ponerse una camiseta y jeans (Jamila, entrevista, 2016).

En otro momento, afuera de la entrevista, afirma como la impresión que tuvo de Roma es que se le hizo muy parecida a Dhaka, por los edificios grandes y cuando le manda fotos a su familia ellos también están de acuerdo. No demuestra haber necesitado más información, sabía

que iba a reunificarse con su esposo y esta es la información relevante, y probablemente suficiente para ella.

Otro caso en el cual se tienen expectativas basadas en informaciones nulas o muy incompletas, es el de **Akif**, que tenía pensado un proyecto diferente a lo que luego le tocó vivir. No conocía casi nada de Italia, a parte de su fama por el fútbol, sin embargo, afirma haber intentado en muchas ocasiones entrar a Italia para estudiar, pero sin éxito. Su expectativa era la de trabajar y estudiar en la universidad:

E: ¿Sabías algo de Italia?

A: ¡No sabía nada! ¿En 1990, y 1994 jugaron a fútbol, cierto? Yo eso pienso, que para eso ¡Italia es grande! Pienso que cuando voy allá antes trabajo, luego voy a la escuela, a estudiar a la universidad, hice muchas preguntas, pero no encontré la manera de estudiar, no encontré ninguna manera para estudiar (Akif, entrevista, 2016).

Aquí se puede delinear la diferencia entre una expectativa y un proyecto. Akif declara no saber nada del país en el cual se está dirigiendo, aún así tiene la idea, el deseo de poder estudiar en la universidad. Desafortunadamente esto no llega a concretarse en un proyecto y se queda en la forma de la expectativa, porque no se ancla a elementos que lleven su deseo un paso adelante. No sabemos con exactitud qué preguntas/solicitudes activó y con quién y queda borrosa la línea de demarcación entre la expectativa y el proyecto. Sin embargo, Akif nunca dejó el país de origen sabiendo que había encontrado la forma de estudiar en Italia, se trata más bien de un deseo que no se ha podido poner en marcha. Lo que se transformará en un proyecto, en cambio, será la llegada en Italia, que Akif logrará justo cambiando la estrategia, después de haber llegado con visa de estudiante en Ucrania, aprendiendo la forma de adoptar diferentes estrategias de un país al otro.

Rakhi tampoco tenía información acerca de Italia, sobre todo porque nunca había imaginado que algún día hubiera ido a vivir a un país extranjero. Su expectativa estaba construida en las pocas informaciones que le dio su esposo antes de la llegada, relacionadas sobre todo al clima y al tipo de entorno. Afirma que fue ella, al llegar, quien descubrió muchas cosas:

E: Si piensas en antes de llegar acá en Italia, ¿qué pensabas de Italia?

R: Antes que todo, en esa temporada yo no conocía un país que se llama Italia, conocía, sabía del Vaticano, de los romanos, algo así, no me interesaba mucho, porque estaba muy lejos de mi casa, ¡en Bangladesh! Nosotros conocemos bien a Londres, América, los países un poco

famosos, pero nunca pensamos que quizás un día vamos a vivir a América, Londres, sé que existe el país y ya, no lo había pensado antes de casarme, no me llegó a la mente esta pregunta.

E: ¿Él te hablaba de Italia?, ¿qué te decía?

R: Pocas cosas, que hacía mucho frío, que es un país viejo, antiguo digamos, luego cuando vienes verás cómo es la vida, no me dijo muchas cosas, cuando llegué descubrí muchas cosas (Rakhi, entrevista, 2016).

La falta de información no necesariamente tiene repercusiones negativas, siempre y cuando se tenga un proyecto claro y una educación como en el caso de **Bani**. Ella, de hecho, sabía poco o nada del país en donde había llegado a vivir y menos imaginaba encontrar una comunidad de otros bangladeses en Roma, lo cual fue una sorpresa grata, especialmente después de los primeros tiempos en los cuales la pareja vivió en el centro histórico, lejos de Tor Pignattara y mezclándose con personas provenientes de otros países. El encuentro con la comunidad será lo que le abre las puertas para su camino profesional también, ya que su trabajo será la mediación cultural:

E: Te casaste muy joven, 19-20 años, ¿qué te decía de Italia tu esposo? ¿Qué idea tenías? ¿Sabías cómo se vivía? ¿Te dijo lo que tenías que llevar?

B: Él sí me dijo, lo que debo llevar, esto sí, pero nunca pensé que podía encontrar una comunidad bangladesa acá, no sabía, cuando vivía en Trastevere ahí no encontré una comunidad como acá porque allá no hay muchos bangladeses. Habían cingaleses, filipinos, me hice amiga con ellos, ahora sí los hay pero antes no.[...] Yo quería trabajar, también en Bangladesh, antes de casarme hice el examen para ser maestra para niños de escuela secundaria. Me ofrecieron un trabajo pero en ese momento estaba yéndome para Italia... pero siempre tenía ganas de trabajar y hacer algo. Mi esposo me dijo que hiciera algo, encontré este camino de la mediadora para ayudar a las personas, entender las cosas para (explicarlas a) los extranjeros, me gusta, ¡por eso acepté enseguida! (Bani, entrevista, 2016).

De acuerdo con lo que se podría imaginar, la falta de información, la falta de proyecto y de una red, las esperanzas de encontrar algo bueno eran muy escasas. Sin embargo, no es lo que debe haber pensado **Bishan**, que en su búsqueda por el mundo, sale de su país a Malasia con una visa de estudiante, también como estudiante se acerca a Europa llegando primero a Polonia y después a Alemania, donde solicita asilo político. Decide dejar esta pista por haber escuchado que sería muy difícil obtener el documento allá y finalmente, decide llegar a Italia, para intentar solicitar los documentos, con base únicamente en lo que un par de amigos, en viaje como él, habían escuchado acerca de Italia. En cuanto al resto, Bishan no sabía nada.

E: Era diferente tu idea de Italia, porque no tenías pensado quedarte, tu estabas de viaje...

B: Yo no había pensado antes voy a Italia, nunca pensé voy a Italia, cuando estaba en Malasia pensaba, voy a Inglaterra para estudiar o trabajar allá, pero así no fue, no hay problema.

E: O sea, fue algo bastante casual encontrarte a vivir a Italia [...]

B: Yo antes no sabía de Italia, que la gente era así, no sabía, yo pensé un país rico, bello, bonito sí, pero la gente no es así, también pensé que de mi país había poca gente, cuando llegué, ¡mamma mía, muchos! (ríe), pero yo pensé: solicito asilo político en Alemania; pensaba quedarme en Alemania. Pero luego cuando escuché que era difícil conseguir documentos allá, estaba con otros dos-tres amigos, les dije vamos a Italia, ellos escucharon que en Italia te dan el documento, permesso di soggiorno,¹¹⁰ vamos, agarramos el documento y luego vemos qué hacemos, yo llegué por ellos, ellos me dijeron, pero luego, bien, poco a poco me quedé, aprendí italiano, aprendí a trabajar, ahora entiendo todas las calles, no quiero ir a otros países (Bishan, entrevista, 2016).

Como podemos observar en este fragmento, Bishan no tenía expectativas ni un proyecto preciso, a parte la obtención de los documentos, que de ser un medio, a veces se convierten en el objetivo. Esta actitud, observada de manera no infrecuente, tiene resultados muy diferentes. Pero al parecer, Bishan aprende a trabajar, aprende el idioma, se encariña con la ciudad y con sus calles y este nuevo anclaje es algo que le hace sentir las ganas de quedarse, aunque el camino por los documentos no sea en absoluto – en su caso – algo que resultara sencillo de conseguir.

7.3.1.2. Información *fantaseada* y expectativas falsas

En este segundo apartado dedicado a las expectativas, hay mucha variedad de material enfocado especialmente en temas laborales y familiares. Las expectativas están aquí construidas con base en las informaciones adquiridas por más personas, aunque en el caso de las mujeres, como se ha visto anteriormente también, el canal de comunicación con Italia, a menudo es representado únicamente por el esposo.

Motaleb había platicado con varios amigos antes de llegar:

Yo hablé, miré, con amigos antes en mi país en Bangladesh, hablaban bien, que era bello, que no había problemas, dinero, demasiado dinero, yo siempre pensaba, trabajaré bien y tendré un buen dinero, en 2012 llego a Italia, ¡no hay trabajo! [los amigos] dicen que ahora Italia está arruinada, en Italia para comer y dormir no hay problema, en Bangladesh sí hay problema; en Italia siempre miro la televisión, hay muchos problemas, muy pobre (Motaleb, entrevista, 2016).

Probablemente este fragmento no sea exhaustivo para expresar de manera completa lo que Motaleb quiere decir; no quiere quejarse de la situación, porque sí, en comparación con Bangladesh, en Italia no tiene problema ni para dormir ni para comer. Lo que sin embargo

¹¹⁰ Visa en italiano.

falta, y es donde había construido su expectativa, es el trabajo, la razón principal que lo había traído tan lejos. Por esta razón, la decepción es grande, y es un sentimiento compartido con muchos otros paisanos, especialmente los jóvenes “recién llegados”. Para **Mourib**, es una amarga sorpresa descubrir que la riqueza que tanto había escuchado no es real:

M: Todos saben que Italia es un país bonito, todo el mundo tiene dinero, mucho dinero, cuando vas llegas y agarras el dinero, como en un árbol, el dinero está en los árboles, nada más debes agarrarlo... pero es otro mundo, ¡cien por ciento diferente!

E: Y por ejemplo, ¿qué trabajo tenías pensado hacer?

M: Eh, porque cuando estaba en familia en Bangladesh, yo nunca trabajé [...], mi familia pensó Italia, Europa, muchísimo trabajo, todos ricos, cuando yo voy, gano tres-cuatro mil euros al mes, en cambio... (Mourib, entrevista, 2016).

Algo parecido le pasa también a **Parvez** de 24 años:

E: Antes de llegar a Italia, me decías que pensabas que es bonito, hay derechos humanos, el trabajo, ¿pensabas que todo el mundo tiene dinero?

P: Yo antes pensé está bien, es tranquilo, pagan fácil, así pensaba, pero luego llegué acá no hay ningún pariente, hermano, todas las posiciones bloqueadas [se refiere a posiciones laborales], no hay trabajo, difícil, muy cansado, he pensado que ellos mintieron, dijeron mentiras, ellos dicen que todo está bien, todos ricos, vas y con 500 euros estás bien, tranquilo decían, ve, ¡yo nunca había escuchado tantas mentiras! Esto está muy mal. Ellos dicen bello, tranquilo, hay trabajo, luego cuando llegas descubres que es cansado y que la vida es muy dura (Parvez, entrevista, 2016).

Probablemente, la construcción de alta expectativas, como por otra parte se puede observar en numerosos otros contextos migratorios, lleva inevitablemente a una decepción, aunque las informaciones sean en parte reales.

Mahabuba, 46 años, recibía largas cartas por parte de su esposo que ya vivía en Italia. En los largos años de espera para la reunificación familiar, una vez casada y residiendo en casa de los suegros, hablar por teléfono costaba mucho dinero y las pocas llamadas que recibía, siempre estaban supervisadas por la suegra. Las cartas entonces, tomaban un valor aún más grande y es gracias a éstas que se van construyendo las expectativas de Mahabuba acerca de Italia:

Decía que todos trabajan, que todos son muy amables, cada uno en su lugar, no molestan a nadie, no como en Bangladesh, la cultura es un poco diferente, toda la libertad, ¡él me hacía soñar! Me hacía soñar que en cuanto llegara podíamos ver toda Roma, Roma es bella, llena de cultura, monumentos, daremos vueltas, comemos afuera, no tienes que cocinar en la casa, será bellissimo, libertad, no hay mamás que vean adonde vas, cuando vuelves, lo que haces, toda libertad, puedes estudiar y trabajar también [...] ok, paso día[s] infernal[es] y quizás después empiezo un paraíso (Mahabuba, entrevista, 2016).

7.3.1.3. *Informaciones conformes a la realidad*

En la tercera parte del apartado enfocado en las expectativas, se encuentran casos de migrantes que sabían bastante bien a lo que iban. Conocían la dificultad de la vida al extranjero, el tipo de trabajos que muy probablemente hubieran encontrado y, en general, que vivir en Italia hubiera sido una experiencia muy dura. Lo que de todos modos mueve estas personas, como veremos, es algo que va construyendo el pasaje al siguiente apartado de este capítulo, el proyecto migratorio. En algunos casos son los documentos, en otro una decisión familiar, o una necesidad de invertir en la migración y cuya única destinación posible – por límites económicos – es Italia.

Aadesh, por ejemplo, sabía que no iba a ser fácil. Había llegado a Alemania en los primeros años de los noventa y luego, estando allá, le llegó la voz de que en Italia obtener los documentos era algo muy sencillo; sin embargo, es advertido por sus amigos que en Italia terminará desempeñando trabajos humildes y mal pagados. No le importa, Aadesh decide ir:

A: In 1992 I came in Germany, somebody my friend called me, but there is some immigration problem for documents. But why are you going to Italy? You will have to clean cars, to sell lighters, and it's very tough, I said no, I need documents! (laughs) Job in Germany, life is very nice, different, not like here, good payment, life quality is very good. Get documents is hard. On the other hand in Italy it's easy to get documents but life is very tough. Very low positions.

E: Tell me more about what you think before coming to Europe.

A: I Thought Europe was very nice and can find a life. Better life than my country...

E: And when you came?

A: In Germany I had nice life (...) then I came to Rome, because I had some friends I know them, my friend got me (Aadesh, entrevista, 2016).

Emmamul también estaba bastante informado en relación a la situación que iba a encontrar en Italia, no se hizo ilusiones, antes de llegar a Italia a través del Mar Mediterráneo, en barco, estaba trabajando en una maquiladora en Libia y ahí también la situación no era de las más cómodas. Por lo tanto, su sentido práctico y su necesidad de trabajar lo tienen muy anclado en los beneficios que la estancia en Italia le dio:

E: ¿Y tú qué piensas de Italia?, ¿cuando no conocía qué pensabas?

Em.: Yo pensé, ya había escuchado desde otras personas, ellos nada más me comentaron, debes ir a Italia, vives, trabajas y ganas, si no trabajas si es un problema, con un trabajo para caminar, beber y dormir no tendrás nunca problemas, en Bangladesh ¿sabes cuál es el problema? ¿Tienes dinero? Problema. ¿No tienes dinero? Mucho problema. Me gustaría

como en Italia, yo no te toco a ti, tú no me tocas a mí, en Bangladesh es un problema, te matan con un cuchillo, ahora ya no es tan pobre, hay dinero en Bangladesh, cuando compro algo pienso en el dinero, ellos no piensan en nada, cuando se acaba el dinero piensan en trabajar, no piensan en grande, debes ahorrar 200-300 euros, ellos no piensan así (Emmamul, entrevista, 2016).

Al parecer, entonces, hubo una correspondencia entre lo que las personas en Libia le habían comentado y lo que realmente encontró. Además, una de las cosas que valora especialmente después de la experiencia en Libia entre Italia y Bangladesh, es que existe respeto mutuo entre las personas. Probablemente las expectativas en este caso no eran de lograr grandes riquezas, sino de ayudar como fuera posible a su familia, como explica en este otro fragmento:

E: ¿Has decidido tú solo llegar a Italia o con toda la familia se tomó la decisión?

Em.: Yo y también ellos, hasta mi esposa me dijo ve, porque Bangladesh es pobre, no hay trabajo, sí hay trabajo pero no hay dinero, entonces he pensado, me voy a Italia (Emmamul, entrevista, 2016).

Finalmente, se presenta otro ejemplo de información realista y no endulzada, que fue otorgada al interior de una familia y que, por lo tanto, de acuerdo con lo que dice **Abdallah**, eran muy reales:

E: Before coming to Italy what did you know about Italy, your brother told you something, right?

A: I knew a little, my brother told me something, I studied the culture of Europe the culture of Italy this was before coming to Italy in my student life. [...] [Before coming] I was happy, every moment of my life I was happy and now, I am happy, and I think in the future I will always be happy I am damn sure because I am not a high ambition person a little gain makes me happy.

E: Let me ask you when you were back home, studying books and your brother told you things about Italy, how did you figure life could be here? Did you imagine how life could be?

A: The same question has been made to me by a lady and this was my answer, for me my life I feel like a fish, under the water, What does that mean? It means that as long as a fish is under the water is happy, if you put it out of the water it won't be happy anymore, now fate brought me here, I am content, if it will bring me somewhere else I will be happy as well because I am under the water, like a fish, so I am feeling good.

E: My question is a Little different, what did your brothers tell you?

A: The truth? Yes, they were telling me the truth, because not only we are brothers, we love each other, we share smiles and tears together. [They said] life is difficult, yes, it was worst for my older brother, he came with 19 years old he was a Young boy, there was nobody for him, it was 2010.Maybe you remember, Italians looked at you a Little bad... (Abdallah, entrevista, 2016).

Abdallah dice que está bien, es feliz, es como un pez en el agua; donde lo lleva la corriente, él va. A pesar de que sus hermanos le habían comentado de la vida difícil en Italia, del racismo y

de la discriminación, Abdallah no ha construido sus expectativas acerca de estas informaciones, porque se define un ser feliz donde quiera que esté y, por lo tanto, informaciones buenas o malas acerca de Italia no lo hubieran parado, sino que ha hecho lo que consideró mejor para su familia.

7.3.1.4. Las informaciones que llegan en Bangladesh

Para terminar el apartado dedicado a las expectativas, se considera muy relevante considerar también la información que llega hasta Bangladesh. Como se ha mencionado, el mito del *probashi*, del migrante que encuentra fama, éxito y dinero en el extranjero es algo difundido entre muchos países emisores y Bangladesh no es una excepción al respecto. Sin embargo, con el tiempo, las representaciones pueden ir cambiando, gracias también al aporte de algunos migrantes que comparten versiones más honestas y menos endulzadas de sus experiencias. Se presentan muy brevemente dos ejemplos al respecto.

La primera es de **Zohag**, quien explica la diferencia entre las expectativas y la realidad del país receptor y la reacción que tuvo al respecto:

Quando llegué entendí que no era fácil, después entendí, la gente no dice la verdad, cuando ellos llegaron vendían en la calle, daban vueltas, limpiaban vidrios [en los semáforos], vendían encendedores, flores, no lo contaban, una vez que tienes dinero, haces otra cosa y cambias tu identidad, esto no lo sabía la gente en Bangladesh, nunca lo contaron (Zohag, entrevista, 2016).

La segunda es de **Bishan**, que se ha casado hace poco. El fenómeno de los matrimonios a la distancia alcanzó proporciones tan difundidas, que ahora deja de ser algo únicamente prestigioso y deseable, sino que se observan también los aspectos negativos que incluyen una distancia prolongada y una reunificación insegura.

Le pregunto si su esposa es feliz de haberse casado con un probashi, él responde:

Sí, pero ahora al país hay alguien que no le gusta un probashi, porque la esposa se queda ahí y yo me quedo acá, a mí tampoco me gusta, uno está casado diez años está bien se queda acá pero ¿qué puedo hacer? Necesito trabajar, no puedo trabajar en mi país (Bishan, entrevista, 2016).

Lo que se observa en el primer caso es una de las formas en las cuales se construye este mito del migrante: en Bangladesh sólo llegan historias de éxito y aunque cueste años poder “rescatarse” de todos los sacrificios, una vez lograda cierta estabilidad y bienestar económico,

de acuerdo con Zohag, es posible reescribir la narración de uno, contando las victorias y omitiendo las dificultades. Otro elemento que destacamos del segundo fragmento, es el gran potencial de diferencia que puede hacer contar con informaciones más realistas, una vez que las redes migratorias han llegado a cierto grado de madurez. En contraste con cuantos salían del país con muy pocas informaciones, carentes y mistificadas, ahora las cosas parecen estar cambiando: probablemente las expectativas exageradas, imaginadas e irreales de dinero fácil y ascensión social inmediata irán cambiando con el tiempo, como lo que dice Bishan respecto al casarse con un esposo *probashi*, dejando espacio a más realidad que incluirá satisfacciones y ganancias, pero también las dificultades y una visión más anclada a la realidad del proceso migratorio.

Parece también importante entrelazar esta consciencia que se va construyendo en el país de origen con las diferentes coyunturas históricas que los países receptores están viviendo. Si no es lo mismo entrar a Italia durante los años de la Ley Martelli o de la Bossi Fini, mismo vale para las migraciones a Reino Unido pre y post Brexit. Todo esto implica un conocimiento actualizado de las reglas y de las tendencias de los países receptores, que se encuentra de manera bastante difundida en los migrantes ya en Europa, pero que, desafortunadamente, aún carece profundamente en los migrantes potenciales y en los recién llegados, quienes se encuentran así forzados a hacer cuenta con la ruptura de las expectativas idealizadas del “sueño europeo”.

7.3.2. *Proyecto migratorio*

En este apartado se presentará uno de los aspectos centrales de esta investigación: los proyectos migratorios. Lo que nos interesa es hacer hincapié en la relación clave entre la parte previa a los proyectos (las expectativas que se acaban de ver) y las experiencias, es decir, cómo se han ido desarrollando las vidas de los migrantes una vez en el país receptor. Los proyectos representan pues un puente para observar de qué forma los migrantes han llegado a sus nuevas vidas y con cuales ideas se han acercado a ellas.

¿Qué pasa en este delicado pasaje de la transformación de la expectativa en una realidad?
¿Con qué lentes se mira al contexto del país receptor?

De acuerdo con Izquierdo: “no existen proyectos intemporales que no resulten afectados por las políticas migratorias en el destino” (Izquierdo, 2000a:43). Como se ha visto, se tienen en consideración estos elementos, aunque se lleva la reflexión más allá, intentando juntar una perspectiva social que tiene en cuenta factores objetivos y externos, con otro enfoque que se interesa a las dinámicas intrafamiliares, extra-familiares, grupales e individuales.

Se presentan entonces a continuación una serie de categorizaciones, que agrupan a los proyectos por tipología y semejanza. Por supuesto en todos los casos hay muchos motivos que mueven a las personas a dejar su país y la mayor parte de las tipologías no son mutuamente excluyentes, sin embargo, se han categorizado las trayectorias de los entrevistados y entrevistadas de esta forma, con base en el énfasis dado durante la narración. Como se verá, se puede hacer una distinción de los proyectos por nivel de flexibilidad: hay en efecto proyectos que dejan mucha libertad de maniobra y cuya adherencia al plan no excluye otras y múltiples actividades, mientras hay otros que de alguna forma limitan la agencia del/la migrante que, en consecuencia, no tiene más espacio para explorar otros recorridos en su experiencia al extranjero. Tal distinción no se da en la categorización de los proyectos, sino en las historias de vida, cuyas diferencias individuales permiten más o menos autonomía en las elecciones.

Una definición empírica del concepto de flexibilidad es útil entonces para entender qué matices y cuáles variables son tomadas en cuenta a la hora de utilizarlo. Con tal término se quieren indicar los márgenes de libertad del sujeto para activar acciones que pueden ser distinguidas en tres tipologías:

- **Con base en el mandato:** el individuo tiene un proyecto poco definido en sus detalles que le permite una amplia interpretación de las formas y modalidades de cómo realizarlo. Por ejemplo, el proyecto puede ser lo de enviar remesas al país de origen, pero no se tiene especificado de qué maneras o con qué tipos de trabajo se puede o debe conseguir el dinero.
- **Con base en el contexto:** la persona decide aprovechar de las oportunidades ofrecidas por el contexto, como cursos de formación, empleos o actividades inicialmente no previstas, que sin embargo no obstaculizan el proyecto inicial sino que lo enriquecen. De otra manera, puede tratarse también de un contexto que, vistos los altos costos de la vida, requiere la prestación laboral de la esposa que no tenía pensado trabajar.

- **Con base en las actitudes personales:** durante la experiencia migratoria el/la migrante se da cuenta de algunas aspiraciones particulares (de tipo laboral, educativo, profesional) y moldea sus acciones para conciliarlas con el proyecto inicial.

Como veremos, tal definición será útil para entender las diferentes declinaciones de las tipologías de proyecto que veremos a continuación.

7.3.2.1. Proyecto “decisión familiar”

Los migrantes que se insertan al interior de esta categoría están caracterizados por una fuerte influencia de las familias de origen a la hora de tomar la decisión de emigrar. Es importante subrayar la importancia fundamental que los miembros tienen el uno con el otro en una relación de interdependencia connotada por roles que van cambiando a lo largo de las fases de la vida. A pesar de la diversidad de estratos de origen de los entrevistados, de manera recurrente hacen referencia a un esquema sociocultural de origen muy tradicional, en el que los padres cuidan a los hijos y, en cuanto los hijos (especialmente los varones) son capaces de poder proveer a su vez, tienen la responsabilidad moral y económica de tomar el papel de proveedores. Hacen hincapié en el respeto que cada persona debe a los padres y hermanos mayores, y que define el tipo y la calidad de las relaciones entre los miembros de la familia. Esta formalidad jerarquizada de las relaciones, muchas veces impide un intercambio de opiniones de manera horizontal, lo cual en algunos casos explica la sensación reportada por los entrevistados de “tener que hacer” lo que la familia recomienda, sin posibilidad de réplica.

De todos modos, se trata de una actitud que define una *responsabilidad cultural* hacia la familia, en el sentido que tal imperativo moral es una representación social común y difundida entre los bangladeses. Pese a ello, conviene señalar que se observan muchas excepciones, y las posibilidades de interpretación son diversas: *lo normal*, por así decirlo, no necesariamente es lo que *se debe* hacer ni lo *que todos* hacen.

Esta categorización incluye tanto hombres como mujeres que, como veremos, enfrentan diferentes obstáculos.

De acuerdo con Stark (1991), estos ejemplos son de considerarse bajo una perspectiva de una nueva economía laboral que ve a la migración como una estrategia familiar, con el objetivo, más de maximizar los ingresos, lo de reducir los riesgos, “tales como el desempleo o la pérdida de ingresos o de cosechas” (Arango, 2003:12). Tal interpretación puede ser atinada

para algunos casos, como para Mourib, sin embargo, no valen en casos como el de Abdallah en donde la familia se concentra en una única actividad empresarial. De todos modos, como veremos, la migración cuya razón principal comprende la familia no es sólo de tipo laboral y no implica en todo caso el envío de remesas, como se podrá observar en los casos a continuación.

Mourib, por ejemplo, nos cuenta cómo él fue el “elegido” en la familia para emigrar, aunque fuera el más pequeño, por ser inteligente y haber tenido ganas de estudiar. En cambio, sus hermanos, de acuerdo con sus palabras, no tenían ganas – o capacidad - de hacer nada. El proyecto, en su caso, le confiere prestigio, pero a la vez le da una gran responsabilidad porque para que él se vaya, varios miembros de la familia extensa venden propiedades y juntan el dinero; sin embargo, no tiene indicaciones precisas acerca de lo que tiene que hacer o cómo lo debe hacer. Esto le da por un lado la falta de agencia a la hora de irse de su país, pero a la vez varios grados de libertad para decidir cómo moverse, con quién juntarse y qué hacer para enviar el dinero a casa:

E: ¿Eres el más pequeño? ¿Y porqué te eligieron a ti para ir a Italia?

M: ...[mi padre, mi familia] dicen él es más bueno que los demás hermanos, si va puede hacer algo, porqué él estudia, mi padre ha pagado diez-once mil euros, para juntar todo este dinero fue verdaderamente difícil, [...] vendieron la tierra, la casa, pero si la venden enseguida ¿en dónde vivimos nosotros?, así funciona siempre en Bangladesh, ellos... ellos están en Bangladesh, piensan [que] en Italia, en Europa...que hay trabajo, muchísimo trabajo, piensan que todos ricos [ríe], cuando voy gano tres-cuatro mil euros al mes, en cambio...

E: Pero entonces ¿has decidido tú llegar a Italia, o tu papá te dijo “tú”?

M: No es así, o sea yo digo que está bien si ellos dicen, pero no frente a mí, escuché porque yo soy hombre, yo tengo que hacer algo para mi familia, justo, yo soy hombre y después de diez años mi papá se hace viejo y no puede hacer mucho más, alguien debe tener algo, algo para su futuro, y ya que mis hermanos no hacen nada...(Mourib, entrevista, 2016).

Cuando le pregunto qué es lo que le gustaría hacer o qué le hubiera gustado, se rehúsa a responder, dice que así está bien, que hace lo que debe, sí, le hubiera gustado estudiar pero esto sería tirar el dinero y luego es una inversión que no regresa. Insistiendo, le digo que entiendo que es muy difícil lograr lo que quiere, ¿pero qué sería?

Yo quiero terminar mis estudios, pero no puedo, cuando a lo mejor tenga una actividad [un negocio] y me vaya bien, a lo mejor tenga el tiempo para estudiar, no hay problema en dónde, yo quiero, pero ahora no le puedo decir a la familia “mira, yo quiero estudiar”, la familia me dice está bien puedes estudiar, ellos nunca me dirán que no, pero yo los conozco, si yo estudio quién paga para ellos, ¿quién paga la comida, la renta? Esto es muy importante... quisiera hacer muchas cosas, pero no puedo decirlo a nadie (Mourib, entrevista, 2016).

Mourib siente el peso de esta responsabilidad que no le permite hacer lo que quisiera, y aunque la familia le permitiera estudiar, y probablemente lo apoyaría, siente que no puede sustraerse al rol de proveedor que le ha sido asignado. Con sus palabras entendemos también el drama silencioso de un hombre joven que hace *lo que debe hacer*, callando sus deseos individuales. Lo que sí le da un espacio y la posibilidad de hacer planes tanto para lograr su proyecto migratorio que sus deseos personales, es lo de abrir una actividad, un negocio que, si le va bien y le hace ganar suficiente dinero, le permitiría tener más tiempo y así poder estudiar. A través de esta narración entonces se puede entender de manera empírica el concepto de flexibilidad del proyecto, o sea, los márgenes de libertad posibles por el individuo en una determinada serie de condiciones. Por un lado Mourib está fuertemente vinculado a la necesidad de realizar el proyecto migratorio familiar, sin embargo, el mandato no le impide, siempre y cuando envíe remesas, de hacer más cosas. Será la experiencia lo que contribuirá de forma determinante al uso de ciertas estrategias que lo ayudarán, más o menos, a la realización de los objetivos múltiples, los familiares y los personales.

La situación es al contrario, más cerrada y con menos opciones de salida desde la perspectiva de **Abdallah**, que está en el medio de las decisiones familiares; por un lado, su familia de origen, y por el otro su esposa e hijos.

E: ¿Has decidido tú irte, o con tu familia todos juntos se sentaron y decidieron?

A: Casi todos, no sentados pero sí casi todos, antes de mí, 16 años atrás vino mi hermano mayor acá, somos tres hermanos y dos hermanas, ellas viven en el país y los tres hermanos todos aquí, los que has visto.

E: ¿Y estás casado, tienes hijos?

A: Sí.

E: ¿Dónde están ellos?

A: Ellos están al país.

E: ¿Y quisieras que vengan a Italia?

A: Yo quiero que vengan acá porque acá tengo la posibilidad de trabajar y mantener a mi familia, pero ella no quiere, a mi esposa no le gusta, yo no puedo forzarla, la vida es suya, yo le dije está bien, vive tu vida donde te gusta, si un día ves que me volví viejo y tú también serás vieja y me preguntarás ¿qué vida hice? Pasé una buena vida, pero como las cucarachas, porque las cucarachas de día están bajo la tierra, se esconden, de noche salen.

E: Entonces te gustaría que vinieran, pero no quieren. ¿Y tú piensas regresar?

A: Yo regresaré también, la vida está bien, para mí es muy simple, puedo vivir solo como una isla, si me tiran a una isla puedo vivir allá, no lloro (Abdallah, entrevista, 2016).

Como se ha visto en el apartado anterior, Abdallah venía preparado para la vida en Italia y en los años que ha vivido allá no se limitó en ningún momento, puesto que además del trabajo en

la tienda con los hermanos, también trabajó en un restaurante y tenía ritmos casi inhumanos. Parece que su filosofía de vida le impide quejarse y tiene también un fuerte sentido de responsabilidad hacia su propia familia de origen y su esposa y los hijos, a quienes mantiene desde Italia. El proyecto, por lo tanto, no se visualizó nunca de forma individual, sino que Abdallah aceptó lo que el destino [y su familia] habían decidido para él.

Otro ejemplo de aceptación total de las decisiones familiares lo encontramos en la narración de **Somaya**, que cuenta de la influencia de su hermano en las elecciones y en sus migraciones:

E: Entonces me decías que él [su esposo] te había elegido a ti, ¿y tú te fuiste a Italia?

S: Mi hermano decide cuando mi esposo se casa conmigo, mucho tiempo no lo vi, [...] mi papá dijo que no, esta es pequeña, antes debes casar a las hermanas mayores, cuando yo me casé a mi mamá no le gustó, porque mi esposo es más grande de 25 años y mi mamá no quería (Somaya, entrevista, 2016).

El matrimonio no fue muy bueno y Somaya se encontró en una situación de fuerte exclusión social, pobreza y violencia doméstica. Por muchas contingencias, en algún momento regresó a Bangladesh para recuperar a su hija y después volvió otra vez a Italia:

E: Pero porqué entonces regresaste a Italia?

S: Mi hermano dijo tú: tienes los documentos, por qué arruinarle la vida a tu hija, puedes trabajar aquí, ahorrar, no nos das nada, ella cuando sea grande tendrá que trabajar, estudiar, tú trabajas tres-cuatro años, tu hija después de dos años debe renovar la visa y luego regresa (Somaya, entrevista, 2016).

Somaya no muestra haber elegido llegar a Italia, no muestra haber elegido volver a Bangladesh, ni el segundo regreso a Italia. En este caso, no son tanto los padres, sino el hermano la figura que en su vida tiene la mayor influencia, tanto en las elecciones como en el apoyo y la ayuda que recibe de él todas las veces que se encuentra en problemas con su esposo. Somaya no ve alternativas en esta fase de su vida, ha seguido las recomendaciones antes y después a lo largo de todo su proyecto migratorio.

7.3.2.2. Proyecto “reunificación familiar”

La situación recién mencionada de Somaya es diferente a las que presentaremos en este apartado. Ella también tenía impreso en sus papeles “reunificación familiar” como razón para la expedición de la visa, sin embargo, el proyecto migratorio y el énfasis que ella puso en la

importancia de hacer lo que el hermano le recomendaba, parece tener más importancia para ella que casarse, seguir su esposo y tener una vida en Italia. Esto la diferencia de los casos que presentamos a continuación, en donde los proyectos migratorios son claramente orientados a seguir a los esposos, pero las mujeres son quienes construyen dichos proyectos, o cuando menos, toman una parte importante en ellos. Este aspecto de la migración ha sido estudiado de manera bastante extensa (Ariza, 2014; Pedone, 2011; Mummert, 2012; Gardner y Kanwal, 2012; Della Puppa, 2016), ya que el tema de familias transnacionales, el mantenimiento de relaciones a la distancia, los estilos parentales y la reunificación son temas que tienen cada vez más relevancia a la hora de considerar a todos los actores implicados en la migración.

Aquí también hay casos diferentes, algunos contemplan la posibilidad de hacer algo más aparte de empezar una familia, y/o la interrupción de proyectos de vidas previos a la migración, como en el caso de **Bani**:

E: ¿Tú nunca habías pensado ir a vivir en el extranjero?

B: No, en mi ciudad son pocas las personas que viven en el extranjero [probashi].

E: ¿Qué estudios tienes?

B: No pude terminar la universidad porque me casé, llegué acá, por eso, acá hice hasta la secundaria¹¹¹ para aprender el idioma, así.

E: ¿Qué te hubiera gustado hacer?

B: Mira, yo estudié inglés, cursé dos años y luego no pude terminar, luego [aquí] hice el curso de mediadora cultural [...] es un trabajo que me gusta mucho, ¡quisiera trabajar más! (Bani, entrevista, 2016).

Como vimos en el apartado de las expectativas, aunque Bani no tuviera informaciones precisas acerca de Italia y de lo que habría podido hacer una vez llegada, tenía la idea de que quería trabajar y, habiendo ya empezado una educación superior, se le hizo bastante fácil obtener más estudios en Italia. Para Bani, la identidad profesional es muy importante, así como una educación superior, por lo cual corrobora este elemento en varias partes de la entrevista. Quizás es a partir de este elemento que se puede insertar otra clase de flexibilidad del proyecto: la formación de una familia y el nuevo rol de Bani no le impide darse el espacio para hacer otras cosas y desarrollarse profesionalmente.

En los fragmentos que vamos a ver ahora, la reunificación puede ser aceptada de buen grado, aunque se tenían ideas, planes y deseos diferentes, como en el caso de **Mandira**:

¹¹¹ En Roma existen diferentes servicios gratuitos públicos de educación para adultos, entre ellos, cursos de italiano para extranjeros (CPIA). A los estudiantes que demuestran ganas de aprender más, una vez terminado el curso se les propone continuar su educación para obtener el título de escuela secundaria, válido para la continuación eventual del/la estudiante a una instrucción ulterior.

E: ¿Antes de llegar a Italia qué pensabas de Italia? ¿Igual qué Londres?

M: No, yo quería viajar a Alemania, Francia, pero a mi esposo no le gusta, a mi esposo le gusta solo Italia, *mamma mia*, ¡Qué calor acá! En Alemania está más frío, a mí así me gusta, llueve... (Mandira, entrevista, 2016).

Y el caso de **Treshita**:

E: ¿Tú querías ir al mismo lugar de él o querías que regresara?

T: Quería que él regresara al país, estaba bien ahí.

E: Cuándo entendiste que tenías que ir a Italia, ¿qué pensaste?

T: Estaba contenta de ver Europa, mis hijos los dos conmigo, porque son menores de 18 años, luego cuando llegué me sentí muy sola, porque no estaban mis padres. Lloré, lloré, no mamá, no papá. Yo tengo tres hermanos y dos hermanas, yo soy la más pequeña, a mis papás siempre le gustaba estar conmigo.

E: ¿Qué sabías de Europa antes de llegar?

T: Muy lindo, que las personas son buenas, ahora también encuentro buena gente, no ha cambiado la idea, para vivir acá es mejor para la seguridad, en el país no (Treshita, entrevista, 2016).

Las dos mujeres declaran aceptar sin problemas la decisión de migrar a Italia, en el caso de Mandira aunque le hubiera gustado algún otro país europeo, mientras para Treshita era más una cuestión de quedarse en casa con su familia. De todos modos, las dos tienen muy claro cuál es su proyecto y comprenden de manera extensa el significado de “seguir a los esposos”. Lo mismo se podría decir para **Jamila**, aunque, como veremos, hay algo más en su proyecto de lo que dice en la primera respuesta:

E: ¿Entonces tú quieres estar en Italia?

J: ¡En donde está mi esposo!

E: ¿Y si pudieras elegir? ¿Quizás tu esposo quiere regresar a Bangladesh, tú, tu corazón qué quiere?

J: [Sí] A él le gusta Bangladesh, está bien yo voy, pero cuando ellos son grandes, porque ahora mi hijo nació acá, lee [va a la escuela] acá, el bengalí es muy difícil para él, en Bangladesh hablan inglés y el lo habla muy poco A, B, C, pero no habla bien, en Bangladesh es muy difícil leer, cuando termina la escuela acá, luego pensaremos, pero ya compramos un departamento para después, si alguien [de su familia] tiene problema [o llega a necesitarlo] (sonríe), ¡ahora no sé! [...] Mi hijo grande entiende poco el idioma [bengalí], no le gusta la comida, ¡come solo piadina!¹¹² (Jamila, entrevista, 2016).

Lo de Jamila es en realidad un proyecto muy claro y estructurado, que va mucho más allá de “seguir a su esposo”. De hecho, si “el título” de su proyecto es “reunificación” y seguir a su esposo dondequiera que vaya, el contenido está basado en criterios que de acuerdo con ella facilitarían la educación de su hijo que habla poco bengalí e inglés, ha nacido en Italia y al cual

¹¹² La versión italiana de la tortilla.

le gusta solo la comida italiana. De todos modos, junto con su esposo tiene un “plan B” con un departamento que compraron en Bangladesh que, aunque no les haga falta de momento en acuerdo con sus planes de estar en Italia, podría servir más adelante, o para la familia si puede llegar a necesitarlo. En este sentido, el proyecto de reunificación familiar tiene una extensión que ve a los hijos como las razones principales para quedarse y seguir viviendo en Italia, además de las elecciones del esposo de Jamila.

Estos proyectos, por lo tanto, se diferencian en las historias particulares y dejan a sus protagonistas, las mujeres y sus esposos, la posibilidad de confrontarse con los límites de tal definición, moldeando el proyecto migratorio, el proyecto de vida y las aspiraciones personales de acuerdo con las necesidades y las oportunidades que se van presentando.

7.3.2.3. Proyecto “responsabilidad familiar”

Aunque al parecer estas facetas suenen como bastante parecidas entre ellas, los contenidos y las motivaciones que mueven a estos migrantes son profundamente diferentes. Como se ha visto, el aspecto familiar tiene muchos matices, siendo que la migración puede ser decidida, impuesta o recomendada por los miembros de la familia de origen del/la migrante, o se encuentra a la base de un proyecto propio, con la nueva familia constituida por esposos y eventuales hijos. Esta ulterior categorización comprende a un único caso, aunque datos de campo confirman como no represente la excepción. Se trata de **Parvez**, un joven de 24 años que decidió irse de su casa a pesar de que su familia lo apoyaría en los estudios. Parvez no soportaba ver los esfuerzos constantes de sus padres para mantener la familia sin hacer nada y así decidió migrar (comportando de todos modos un gran esfuerzo por la familia extensa que contribuyó a los gastos del viaje) y se fue a Italia a buscar su suerte.

Somos cuatro hermanos y dos hermanas, mamá, papá, somos juntos una familia, había una tienda de abarrotes, todos juntos, dos personas trabajan, poco dinero, como 200-300¹¹³ al día, cómo pueden vivir ocho personas así, es cansado, un hermano estaba estudiando, yo estudiaba poco, mis papás siempre pensaban en que los hijos estuviéramos contentos, pero yo pensé: así no está bien, estudiando la familia no sigue adelante [...] todos los días regresaba de la escuela y pensaba en trabajar, en mi país la situación es difícil, hay muchísima gente, si antes estudio y luego trabajo, pierdo el tiempo, pensé en irme, hablé con mamá y papá, juntaron poco dinero y está bien, los parientes me ayudaron, dios me ayudó, luego para llegar acá fue lo más cansado de mi vida (Parvez, entrevista, 2016).

¹¹³ 200-300 Taka son equivalentes a menos de 3 dólares.

Parvez quiere apoyar a la familia y trabajar lo antes posible, estudiar es una pérdida de tiempo, porque no soporta que toda su familia viva con tan poco dinero, por eso, aunque la migración no haya sido planeada por la familia, él siente la responsabilidad moral, que como vimos, es muy fuerte en la sociedad bangladesa. Su proyecto, en este caso, por supuesto está centrado en el trabajo y prevé el envío de remesas para ayudar a su familia. Sin embargo, el énfasis, fuerte como en ningún otro caso, es la urgencia moral de sustentar a sus seres queridos. Probablemente Parvez venga de las clases sociales más bajas en comparación al resto del grupo de entrevistados, como se puede notar desde varios elementos de las narraciones (cómo se junta el dinero, de qué forma se planifica el viaje, qué tipo de “urgencia” para trabajar tiene el migrante una vez llegado, etcétera). Como se ha visto, esta disponibilidad económica afectará de manera importante su entrada a Italia, ya que el joven llegará a través de un viaje largo y peligroso y de forma indocumentada.

7.3.2.4. Proyecto “sólo vine a trabajar”

Como se ha visto en el Macro-tema dedicado al trabajo, las motivaciones laborales componen una parte fundamental de la migración bangladesa, que tanto en general, como en particular en la presente investigación, está caracterizada por migrantes económicos. Por esta razón parecerá natural encontrar una gran porción de entrevistados en esta categorización. Sin embargo, de manera quizás contra intuitiva, este grupo se compone, como las demás, de unos cuantos (no son mayoría). A explicación ulterior del hecho que si bien un proyecto migratorio puede tener una razón oficial prevalente – como el trabajo – lo que realmente mueve a las personas y a operar determinadas elecciones en determinados momentos, es también por razones diferentes, como estamos viendo a lo largo de este capítulo.

Lo que caracteriza a las personas en este apartado –distinguiéndolos de otros migrantes laborales- es la expresión de voluntad de llegar a Italia con la intención de quedarse de manera temporal, concentrándose nada más en la esfera laboral, ahorrar dinero y regresar, los llamados “target earners” de Massey¹¹⁴ (1993).

¹¹⁴ De acuerdo con Massey (1993), los “target earners” son aquellos migrantes que, especialmente en las fases iniciales de su migración, se ponen un objetivo económico específico, cuyo dinero servirá para mejorar las condiciones en el país de origen, como comprar una casa o un terreno, pagar por la educación, etcétera (Massey, 1993:442).

¿Qué implicaciones tiene este tipo de actitud? A diferencia de los *exploradores*, que mencionaremos en el siguiente apartado, el proyecto migratorio de estos migrantes está muy definido y tiene un objetivo claro y totalizante, que en algunos casos, como veremos, impide la realización de “otras” actividades.

Un ejemplo muy claro es dado por la narración de **Uttom**:

- E: ¿Qué quieres hacer?, ¿quieres que tu esposa llegue acá?
U: ¡No! Yo regreso después de dos años, luego regreso dos meses acá, entiendes, un poco acá, un poco allá
E: ¿Dónde quisieras estar cuando seas mayor?
U: ¡En el país! Y aquí no hay trabajo, no hay comida, ¿qué como?
E: ¿Regresarás para estar con tu familia?
U: Sí.
E: ¿Tú llegaste acá sólo para trabajar?
U: Sí, para trabajar solamente.
E: ¿Y no quieres estar acá, vivir como un italiano?
U: ¡Nooo! [con énfasis] la mujer no tiene velo, no pregunta, ahora yo hoy estaba solo, te invité a un café está bien, no hay problema, pero no me gusta, yo mejor no hablo (Uttom, entrevista, 2016).

Para Uttom el choque cultural es todavía muy difícil de manejar y no le gustan estas diferencias con su país, un aspecto que, lo tiene bien claro, le da buenas razones para no querer que su esposa lo alcance en Italia, ni que Roma pueda representar un lugar para la construcción de un nuevo hogar. Su plan es sencillo y bien articulado: en dos años, empezará poco a poco a quedarse menos tiempo en Italia y estará viviendo en los dos países, probablemente por cuestiones conectadas a la obtención de la ciudadanía.¹¹⁵

Otro ejemplo de una migración a proyecto de mediano plazo es la de **Ykbal**:

- E: ¿Quieres que tu esposa llegue acá o...?
Y: Sí, podría incluso llegar acá, pero ahora no puedo, espero dos años, porque ahora mi hija está en una escuela y en 2017 tiene un examen, en mi país se dice class seven.
E: ¿Y después de que tu hija haga el examen, quieres que vengan acá en Italia?
Y: Ah no, no espero acá siempre, puede llegar un año o dos después, se queda acá un rato y luego decide.
E: ¿Cómo una vacación, holiday?
Y: Sí, como vacación holiday.
E: Ok, ¿y para ti, para tu vida, qué piensas, desh o bidesh?
Y: (ríe), yo pienso lo dos, acá y desh también.
E: Entiendo y, por ejemplo, ¿cuándo seas viejo?

¹¹⁵ En 2016, cuando se dio la entrevista, Uttom llevaba ocho años en Italia, y hacen falta al menos 10 años de residencia estable y documentada en Italia para poder solicitar la ciudadanía.

Y: Noo, ¡no espero tantos años! Yo en Italia cinco años más, después termino, no me hace falta tanto dinero.

E: Entonces estás acá para trabajar, ahorras algo, y después regresas a tu país, acá nada más para trabajar.

Y: Sí, nada más para trabajar (Ykbal, entrevista, 2016).

Al contrario de Uttom, que no ve en absoluto la posibilidad de quedarse, Ykbal dejaría a su esposa – o a lo mejor junto con su esposa – la decisión de reunificarse, quedarse o regresar a Bangladesh. La estrategia consistiría en una visita temporal, como turista, para que vea si le gusta la vida en Italia o, de otra manera, si decide regresarse. Deja la opción abierta, aunque le parece muy claro que para su vejez se ve en Bangladesh y que no le hace falta mucho más dinero de lo que ha calculado ahorrar en unos cinco años más de permanencia en Italia. No está claro lo que Ykbal quiere hacer con este dinero, pero sí sabemos que su llegada a Italia viene de un proyecto de vida truncado, ya que fracasó perdiendo mucho dinero en un negocio que tenía anteriormente en su país. Cuando, gracias a unos contactos de su padre, se le dio la oportunidad de emigrar, la disfrutó, aunque ya tenía muchos planes abiertos, además del trabajo, en efecto, ya tenía una familia y este probablemente sea un factor importante de tener a mente a la hora de entender de qué forma se desarrollan estos proyectos. Como se notaba en el primer apartado, la migración de Ykbal se da a los 29 años, mucho después de la media de los demás varones que migran entre los 18 y 23 años, y este factor seguramente afecta de alguna forma la realización de otros objetivos que, por mientras, se han ido desarrollando antes de la migración y que, quizás, puedan fungir de imán para atraer la idea del retorno.

Finalmente, para **Emmamul** también podría definirse un proyecto de naturaleza temporal, aunque su plan no sea tan claro como el de otros. La vida en Italia le gusta, pero también tiene alguna opción abierta en Bangladesh y aún no se decide. De todos modos, la razón que lo movió al principio y lo que aún lo tiene en Italia, es prevalentemente el aspecto económico, ya que de acuerdo con su narración sufrió una injusticia familiar: cuando falleció su padre en 2004, éste dejó dinero y una tienda que se repartieron entre los demás hermanos, y a él, hijo de en medio, no le tocó nada. Es por esto que tuvo un conflicto con su familia, aunque su mamá, al fallecer también en 2015, dejó un dinero para él:

Em: Yo ahora compro una casa en Bangladesh, mi papá dejó una casa, una tierra también, ahora hay toda una parte que es para mí, regresé el 6 de marzo, poco tiempo, me fui para preparar una casa para mí.

E.: ¡Entonces te quieres regresar!

Em: Eh, ahora trabajo, todavía no estoy seguro cuanto me quedo aquí... [...] pienso que puedo esperar un poco y traigo a mi hijo, entiendes, él aprende rápido y así puede encontrar un trabajo, y luego pienso que yo me voy, o me quedo, aún no estoy seguro (ríe)

E: ¿Y tú esposa qué dice?

Em: Esto también, no decido para mi esposa, como ella se siente está bien, [...] a ella le gusta cuando yo regreso a casa, cuando termino todo, ¡ella siempre me dice que vuelva yo!

E: ¿Y tu hijo?

Em.: Sí, dice que lo lleve, dice que aprende, ¡la noche cuando duerme solo ve Italia!

(Emmamul, entrevista, 2016).

Emmamul también, como Ykbal, llegó relativamente tarde a Italia, con 28 años en 2008, pero en su caso venía de una migración previa en Libia en donde había estado trabajando un tiempo hasta que la situación con los libios se hizo invivible y decidió intentar la suerte cruzando el Mar Mediterráneo en barco. Para él también la familia es una componente importante para decidir la estrategia a seguir, para optar por una reunificación o un regreso a casa. Parece relevante la mención del hijo que sueña con llegar a Italia, para estar con su papá. Estas migraciones masivas y las relaciones familiares que se generan por consecuencia, contribuyen a la construcción de un imaginario de la vida al extranjero, perpetrando expectativas y quizás infundiendo la idea de que una vida en el “bidesh” sea algo imprescindible para formar una familia, para lograr el éxito o la satisfacción.

7.3.2.5. Proyecto “exploratorio”

En este apartado se discutirán los proyectos de dos migrantes con historias de alguna forma parecidas, ya que los dos llegaron a Europa a través de la estrategia de una visa estudiantil y que luego se dieron la posibilidad de “ver qué pasa”. En ambos casos, los jóvenes no tenían un proyecto migratorio claro, ni la intención de quedarse en Italia, sino que las cosas se dieron de una forma por la cual, finalmente, se quedaron.

Como se ha visto en el apartado de las expectativas, Bishan no pensaba llegar a Italia ni sabía nada de cómo era el contexto o su gente.

Desde Malasia, entonces, **Bishan** logra otra visa de estudiante hacia Polonia y de ahí empieza su búsqueda para los papeles.

Akif había salido de su país con una visa de estudiante en Ucrania y es durante su permanencia allá que madura la idea de irse para Italia:

E: ¿Y cuando estabas en Ucrania pensabas que querías ir a Italia?

A: No, no pensaba así, ¡nunca lo pensé! Cuando ya no tenía dinero, empecé a llamar muchas veces a mi hermano, Calí, no hay dinero, y después él no contestaba al teléfono, así que luego llamé a mi mamá que me mandó algo de dinero, teníamos dos casas y una casa la vendió, me envió el dinero y luego llegué acá.

E: Cuando estabas en Bangladesh, ¿tenías o no dinero?

A: Sí, tenía dinero, mi familia me ayudaba (Akif, entrevista, 2016).

Aunque hay diferencias sustanciales entre los dos, tanto para Bishan como para Akif, la migración no nace de una exigencia de trabajar, al menos de forma inmediata o como único objetivo, ni para ayudar a la familia. Los dos salen del país como estudiantes. No está tan claro si éstas representaron desde el principio estrategias intermedias para – por mientras – salir de Bangladesh, si había un deseo fuerte de estar estudiando, en Malasia y Ucrania, o si la idea de migrar nuevamente se desarrolló durante sus estancias en el extranjero. De todos modos, para los dos la vida toma otro sentido.

Akif, de manera más cauta quizás, pide dinero a su familia y con este dinero deja su proyecto de estudiante, llegando a Italia.

Para Bishan, si ya existía un deseo *en nuce* de llegar a vivir y trabajar en Inglaterra, ya desde sus primeros peregrinajes en territorio europeo utiliza las estrategias de los migrantes indocumentados, tirando la visa de estudiante en Polonia que no le sirve de nada y solicitando asilo político:

B: Cuando llegué a Francia llegué en el tren; Alemania, Francia, siempre en tren. Cuando llegué acá la visa la tiré (ríe), porque puedo ir a Polonia pero como estudiante, no para trabajo.

E: ¿Y eso no es mejor a no tener nada? Al menos eres regular...

B: Sí y luego ¿qué hago, después de seis meses qué hago? ¡Mejor sin visa! Mejor no tener nada, yo la tiré al entrar a Alemania porque si la policía la encuentra me manda allá de regreso, por eso la tiré, cuando entré a Francia pedí asilo, pero escuché que no me lo iban a dar, y hace falta esperar muchos años, no estaba seguro, dejé allá también y luego llegué a Italia (Bishan, entrevista, 2016).

Los dos, en pocas palabras, van a la búsqueda de una situación de legalidad, que encontrarán a través de muchas aventura y navegando a la vista.

7.3.2.6. Proyecto “coyunturas favorables”

Cerramos el apartado dedicado a los proyectos con dos narraciones más, indicando la gran heterogeneidad de los casos y de los diferentes proyectos migratorios de personas provenientes del mismo país. Las dos historias vienen de un hombre y una mujer, ambos hinduistas, que no llegaron a Italia por la necesidad de enviar remesas, ni, como en el caso de los proyectos exploratorios, de trabajar urgentemente. Lo que los diferencia del apartado anterior es el tipo de migración, organizada y segura, con contactos ciertos parte de una red de confianza y, en general, la idea de poder regresar en cualquier momento en caso de que la situación se hubiera vuelto insostenible.

El primer caso es el de **Ranjita**, la única mujer del grupo de entrevistados que no llegó con la reunificación familiar, sino con un contrato laboral en regla. Lo que es muy importante recordar en su caso, es la condición previa a la migración: Ranjita tenía en efecto una excelente posición laboral, en donde trabajaba para un órgano institucional de Bangladesh como cantante profesional (véase capítulo de Macro-tema de Trabajo):

Yo en el país tenía un amigo que me quería como a una hermana. Cuando él se fue a Italia, no tenía contrato ni dinero. Yo desde el país lo ayudaba; cuando acababa de llegar aquí estaba muy necesitado, entonces él me explica “mira, acá te puedo conseguir un buen trabajo, ganas mucho dinero, acá”, él no sabía después de cuatro años como había progresado allá, y poco a poco hacía todo, se puso de acuerdo con una señora, y me decía “ven acá, cuanto dinero vas a ganar, tendrás muchas ventajas, te abres una escuela como maestra de canto, puedes ganar tanto dinero”, ¡sabes como me dio a la cabeza! [...] y me enseña las fotos, me dice mira que bonito Italia, ven... yo prácticamente encontré el coraje, y dije, está bien, voy. Tres veces cambié el boleto, luego me decidí y me fui (Ranjita, entrevista, 2016).

Su joven edad en ese momento (22 años), las presiones de su amigo y las ganas de probar esta nueva aventura, contribuyeron a la construcción de este nuevo proyecto, que no nació ni desde una necesidad interna, ni desde un pedido por algún miembro de la familia, sino que tuvo la posibilidad de irse y la aprovechó.

Algo parecido le pasó a **Zohag**, que se fue de Bangladesh tras la muerte de su mamá, lo cual le causó una interrupción de su proyecto de vida previo, impidiéndole de seguir con el camino que había previsto para sí: estudiar ingeniería. Tanta fue su tristeza y duelo, que empezó a buscar caminos alternativos sin encontrar nada que hiciese a su caso, hasta que un día su tío, quien tenía mucho dinero, le propuso la migración a Italia:

Un día una persona del Bangladesh llegó a la tienda de mi tío, él decía que tenía la posibilidad de llevar la gente a Italia, porque él ya hace tiempo vivía en Italia, mi tío dijo está bien, Zohag, ¿qué opinas? [...] mi tío dijo está bien, mando a Zohag, ya que su situación es un poco particular, por eso decidí, está bien, saqué el pasaporte, mi primo trabajaba, sólo tiene ocho días menos que yo, dijo yo también quiero ir y mi tío dijo está bien, nos mandó y pagó para los dos porque él es rico, una persona que para nosotros es un santo, ayudaba siempre... (Zohag, entrevista, 2016).

Como veremos más detenidamente en las trayectorias completas, para Zohag no se trataba de querer ir al extranjero ni a ningún lugar en particular, ni siquiera sabía donde estaba Italia exactamente cuando se fue. Sin embargo, él también tomó la oportunidad ofrecida por el tío y de ahí dio inicio a un nuevo capítulo de su vida.

7.3.3. Experiencia migratoria

Llegamos ahora a la última y, quizás, más compleja parte del presente capítulo, ya que pretende reunir las tramas de las expectativas y los proyectos aquí presentados y observar qué pasa a la hora de ponerlos a prueba con la realidad vivida por los migrantes. ¿Qué pasó pues, una vez que los y las migrantes llegaron a Italia, pasados los primeros tiempos? ¿De qué forma adaptaron sus proyectos para la realización de sus objetivos? ¿Qué estrategias utilizaron? ¿Y a partir de tal experiencia, qué piensan hacer para el futuro?

Para poder responder a estas preguntas, se hace necesaria primeramente una generalización y sucesivamente se pasará a los casos particulares. Retomando a Velasco y Gianturco (2012), el reto consiste ahora, gracias a los datos recolectados, de tratar de expresar el significado atribuido a eventos específicos, acercándose a la experiencia migratoria de los entrevistados. Y, de acuerdo con Velasco (2005), gracias al principio reflexivo de poder hablar de experiencia social, se consiente la construcción de esquemas funcionales a la construcción de guías de interpretación “que permiten organizar u ordenar la experiencia vital en un horizonte espacio-temporal más amplio que el inmediato” (Velasco, 2005:247). Veremos entonces de qué forma tales esquemas se organizan en narraciones de las experiencias, que serán presentadas de forma agrupada, de acuerdo con los proyectos previos que los guiaron hacia Italia.

Como se ha mencionado en el apartado del proyecto migratorio, un elemento que se revela como extremadamente importante para entender su funcionalidad es su flexibilidad, es

decir, la capacidad de moldearlo o cambiarlo conforme una lectura que toma en cuenta la realidad que se vive en el país receptor, y que se adquieren progresivamente. Una adherencia ciega y rigurosa al proyecto puede guiar orientando al migrante acerca del establecimiento de las prioridades y de los elementos clave para su estancia, aunque también puede comportar muchos malestares y problemas en caso de que su actuación comporte dificultades inesperadas. En cambio, una ausencia en general de proyecto, puede significar una pizarra en blanco para dibujarse un destino, siempre y cuando se sean capaces de aprovechar de las oportunidades, revelándose potencialmente muy positiva, pero a la vez también muy negativa, dejando al individuo desorientado, sin una guía para organizar sus actividades en el país de destino, sin posibilidad de definir prioridades hasta que el proyecto no comience a formarse.

Por eso, intervienen otros factores importantes, como la educación previa a la migración o la capacidad de formarse en el país receptor. Como vimos en los fragmentos, la formación puede ser de diferentes tipos, más orientada a la profesión, como la escuela para aprender a hacer pizza; más orientada a la adquisición de competencias lingüísticas o, en el caso de la frecuentación de los CPIA, de una formación orientada a la obtención de un título válido en Italia.

Otro factor de gran relevancia es la disponibilidad económica. Como se ha visto a lo largo de los capítulos de análisis, disponer o menos de un capital para la migración consiente diferentes puertas de ingreso a la sociedad y quienes tienen menos recursos y están forzados a pasar por caminos más tortuosos y menos legales, requieren de un tiempo extra de adaptación y búsqueda de los papeles para equipararse a quienes, ya de entrada, obtuvieron un documento desde el día uno de la permanencia en el país receptor.

Finalmente, el tercer factor es constituido, por un lado, por la oportunidad, la suerte; aquel elemento no predecible como conocer a la persona justa en el momento indicado, decidir aceptar una ayuda o saberla buscar; por el otro, la unión de una coyuntura favorable con la capacidad de crear condiciones gracias a la construcción o al aprovechamiento de las redes del sistema social, del Estado o en general de elementos provenientes del contexto de recepción que son, en cambio, predecibles sólo en parte.

Todos estos factores, sin embargo, están guiados por un proyecto inicial, que moldea las experiencias que la persona tendrá una vez en el país receptor. Por ejemplo, si el proyecto es de reunificación familiar y no se tiene pensado trabajar (al menos al principio), es probable

que no se dará mucho peso a eventuales oportunidades laborales que el/la migrante podría encontrar en su camino. Además, como se ha mencionado al principio, no se trata tanto o exclusivamente del “tipo” de proyecto, sino del mandato, de la personal interpretación que los migrantes deciden (a nivel más o menos consciente) actuar, y de las condiciones objetivas que llevan el/la migrante a tener ciertas conductas particulares, es decir, un proyecto de reunificación familiar puede o no incluir un empleo, pero la “puesta en marcha” de las acciones necesarias a la realización de esta otra actividad, complementaria al proyecto inicial, dependerá de los acuerdos de la pareja, de las ideas y expectativas del migrante y de las condiciones del contexto, que podrían ser tan afectantes como para tomar mucho peso en las decisiones sucesivas (desempleo, dificultad de inclusión laboral para las mujeres o, al contrario, un costo de la vida tan alto que se hace indispensable la aportación de ambos cónyuges).

Por esta razón, la flexibilidad representa un elemento tan importante que para el/la migrante se hace necesaria la capacidad, con sus herramientas cognitivas y culturales, de adaptar el proyecto a la realidad de la sociedad receptora, transformando expectativas que estaban construidas en otro contexto, en estrategias y acciones para un contexto nuevo, que muchas veces se diferencia de manera profunda del país de origen en muchos factores. Por ejemplo, para algunos hombres formaba parte del proyecto la idea de que sus esposas, una vez en Italia, no tuvieran que trabajar, sin embargo, por varios factores como la dificultad económica y la crisis, así como las intenciones personales de algunas mujeres –también cambiantes- de hacerse activas en el aspecto laboral, han hecho que tal plan se modificara a lo largo del tiempo, por efecto de una experiencia migratoria que toma en cuenta las diferencias entre el país de origen y el país receptor.

Como se ha mencionado, entonces, si por un lado no es posible (ni es el objetivo de la investigación) generalizar de forma determinista la relación entre proyecto y experiencia, se han podido observar algunas variables recurrentes que se reportan a continuación y que pueden dar una idea, a grandes rasgos, de las relaciones entre algunas estructuras de proyectos y las experiencias a estas conectadas.

7.3.3.1. Experiencias de los que “sólo vienen a trabajar”

Si empezamos con la categoría “sólo vine a trabajar”, y observamos las experiencias migratorias de los sujetos que tenían proyectos de este tipo, podemos notar cómo, en efecto, los proyectos hayan sido llevados a cabo y realizados, algunos menos que otros, pero todos están trabajando y envían dinero a sus familias, por supuesto en cantidades variables y con caminos – y tiempos - diferentes, de acuerdo con los sucesos personales.

Un elemento relevante que resalta, sin embargo, es el tipo de empleos que estos hombres desempeñan. Dos de ellos trabajan en un mercado, uno en un puesto de fruta y vegetales, el otro con ropa; uno trabaja de lavaplatos y ayuda en cocina, otro es vendedor ambulante. Aunque tales empleos resulten muy comunes y pueden ser considerados como una costumbre entre los trabajos típicos de los bangladeses (véase la tabla 5.4 en el Macro-tema trabajo, “tipo de empleo por fase migratoria”), son también de los más precarios y los que tienen sueldos más bajos. No siempre son regulares y por lo tanto, puede que no contemplen contribuciones, impuestos, cobertura sanitaria y todo lo que está conectado a la formalidad del contrato laboral. El nivel de idioma también en esta categoría es mediamente escaso y considerando que todos los pertenecientes a esta categoría tienen al menos cinco años de permanencia, a veces hay una capacidad de expresión bastante limitada.

Este tipo de inserción laboral, en lo que Piore (1979) define un mercado del trabajo dual, se combina con la mano de obra extranjera regular e irregular, que viene empleada para aquellos trabajos que ya los autóctonos no quieren desempeñar, de manera que tal dinámica constituye una forma rápida de acceso para aquellos sectores productivos que pueden jugar “a la baja” y cuyos trabajadores están dispuestos a un salario inferior, o para desempeñar trabajos demandantes a nivel físico, peligrosos y/o sucios, los que Stalker (2000) define “dirty, dangerous and difficult Jobs”.

Cabe mencionar, por otro lado, que estos migrantes se encuentran sobre todo en las fases inicial e intermedia y, por lo tanto, caen en la casuística típica del camino necesario a la obtención de situaciones más estables y mejor retribuidas, aunque, como hemos visto, las actitudes personales y las historias de vida particulares pueden llevar resultados muy diferentes.

A partir de estas consideraciones, se puede inferir que una actitud dedicada exclusivamente al trabajo, podría ser contraproducente a la hora de mudarse a otro país en una

serie de aspectos relacionados al bienestar del individuo, a su integración y relación con el territorio y con la sociedad receptora, pero más aún al cumplimiento del objetivo inicial, que es trabajar para ganar un dinero para reinvertirlo en el país de origen.

Recordando todo lo dicho hasta ahora, debe ser muy difícil para algunos migrantes hacer algo diferente a la razón por la cual han llegado, percibida probablemente como una “distracción” o una pérdida de tiempo. No son pocos los migrantes que en efecto declaran no tener tiempo para otra cosa que no sea el trabajo, aunque esta actitud lleva, tomando en cuenta los casos de la presente investigación, a un encierre hacia la sociedad receptora que obstaculiza el camino de inserción a la sociedad, a su integración y, por lo tanto, a formar parte de una red más amplia que dé el acceso a otros tipos de empleos, mejor retribuidos y regulares. En cambio, la urgencia para la realización repentina del proyecto hace que estos migrantes se sientan obligados a ponerse en marcha literalmente a días de la llegada, por efecto de las tantas presiones que, a nivel variable, ejercen sobre su sistema de toma de decisión. La rígida adherencia a este plan, sin considerar lo que significa trabajar en un país extranjero, con poco dominio del idioma y una red escasa de contactos, tanto adentro como afuera de las redes étnicas, lleva a una especie de techo invisible, que representa una limitación más que superar, sumándose a los obstáculos ya existentes de tipo social, estructural, económico y contextual.

Por efecto de este proyecto migratorio, o sea, la idea de una migración temporal, se puede pensar cómo los migrantes no consideren necesarias o superfluas, algunas “inversiones culturales”. Principalmente, el aprendizaje del idioma, que en muchos casos es considerado sólo para fines prácticos, para la obtención de la “carta di soggiorno”,¹¹⁶ cuya expedición está vinculada a la secuencia de un curso de italiano gratuito ofrecido por el Estado.¹¹⁷

La creación de redes y contactos, creados dentro y afuera de la comunidad migrante, abre caminos que no todos consideran importantes por efecto de las urgencias mencionadas arriba, las cuales que tienen la prioridad. Esta componente retrasa o impide el proceso de integración a la sociedad italiana que, en muchos casos, se limita a las interacciones con los colegas o con los clientes. Este elemento mantiene una gran diferencia e importancia, ya que para poder interactuar con clientes italianos y de otras proveniencia, hace falta un dominio

¹¹⁶ Una visa permanente que no está conectada a la vigencia del permiso laboral y que se obtiene después de al menos cinco años en Italia con un regular contrato de trabajo.

¹¹⁷ Tres de los cuatro entrevistados que entran en esta categoría han participado a la investigación gracias a la colaboración con el CPIA Alessandrino, un centro público de educación para adultos en los cuales se dan las clases de italiano para extranjeros en donde los entrevistados eran alumnos.

mínimo del idioma y una tolerancia cultural a la diversidad que no todos están dispuestos a aceptar. Vender cerveza en una tienda de abarrotes bangla es algo que hoy en día se ha vuelto muy común y popular, vistos los precios bajos y la clientela joven que atrae su venta. Sin embargo, se recuerda como este tipo de venta sea *haram*, prohibida y que para algunos migrantes musulmanes no es posible pasar por encima de una cuestión ética por beneficios económicos.

Estos migrantes se encontrarían, de acuerdo con la clasificación de Berry,¹¹⁸ (1990, 1997) en el cuadrante de la “separación”, siendo que mantienen sus costumbres, creencias y tradiciones sin adoptar las del país receptor. Lo que en cambio podría ser considerado, es *que sea la estrategia y no la persona lo que debe colocarse en el cuadrante*, siendo que algunos de estos migrantes, por ejemplo, están integradísimos en cuanto a consumo de comida italiana, adopción de cierto código de vestimenta y adherencia a las normas locales tanto de inmigración como de la ley en general, válida para todos los que pisen cierto territorio.

Regresando a la definición de integración presentada en el Marco Teórico a nivel objetivo, ellos cumplen con las condiciones de tener papeles, un trabajo, una habitación formal y una residencia. A nivel subjetivo, sin embargo, la sensación que comunican las entrevistas es de una estancia temporal y precaria, que no sirven para poner las bases para un futuro estable en Italia y que, por lo tanto, el “sentirse parte de” está vinculado al proyecto de retorno, que tiene como consecuencia toda una serie de limitaciones en la vida diaria del migrante: el espacio para el contacto con la sociedad receptora se da en cada micro-contexto de forma diferente y puede ser tomado de diferentes formas. Como vimos en la entrevista de Uttom, él tiene muy claro como no le gusta en absoluto mezclarse o vivir *como un italiano*; mientras Ykbal, trabajando en una cocina, ha aprendido a apreciar sus platillos y, quizás, esto lo ha llevado a más reflexiones e intercambios de otra naturaleza, más abstracta, y que tiene a que ver en general con la forma de vivir de uno. Este espacio es dado por la sociedad, pero juega su parte esencial el migrante individual.

A sustento de esta hipótesis más individualista se menciona una investigación de matriz psicológica que ha sido aplicada para el estudio de las migraciones en precedentes

¹¹⁸ De acuerdo con Berry (1990, 1997), se puede delinear un cuadro de los estilos de aculturación de los migrantes en el país receptor con base en dos variables, a saber, el mantenimiento de la cultura del país de origen y la adopción de la cultura del país receptor. Desde la intersección de estas dos variables se obtienen cuatro posibles estilos: asimilación, separación, integración y marginalización.

trabajos (Giannuzzi, 2010, tesis de maestría, Kosic et al., 2004): el *need for cognitive closure*, NCC – o sea la necesidad de cierre cognitivo (Kruglanski, 1989; Kruglanski y Webster, 1996; Kruglanski, et.al., 2002), que indica la necesidad del sujeto para una respuesta definitiva, aunque negativa, que se prefiere en comparación a la incertidumbre. Se trataría pues de una tendencia motivacional que es función de la evaluación individual de la relación costos-beneficios en el cierre cognitivo en lo que es el proceso epistémico (Kruglanski y Webster, 1996). Una diferencia individual, entonces, que estaría a la base de las tendencias motivacionales y relacionada al comportamiento, contribuyendo al entendimiento de la cuestión relativa a los fenómenos de inserción en un contexto social.

En suma a todos los factores presentados arriba, por lo tanto, se inserta esta consideración de matriz psicológico-social, que no se profundizará de manera extensa, sino que sugiere posibilidades de análisis y lectura para ampliar la discusión y extender los territorios de observación, aunque se haga necesario circunscribir los dominios de la investigación.

En relación a los planes para el futuro, para estos migrantes están vinculados sobre todo al trabajo y las contingencias laborales. Matizando entonces las diferencias individuales de esta categoría, existe una apertura hacia el futuro en el caso de que se establezcan las condiciones. Mientras para Ykbal y Uttom parece bastante claro que se quedarán nada más un tiempo, con o sin esposa; para Motaleb, la elección depende de factores externos a su convicción personal:

E: ¿Tú quisieras que tu esposa viniera acá, después de cinco años, con tu hijo?

M: Si trabajo bien si, si no hay un buen trabajo, yo siempre busco trabajo, si trabajo bien, mi esposa llega a Italia.

E: ¿Y qué quieres hacer, quieres quedarte en Italia o después de mucho tiempo regresar a Bangladesh? ¿En dónde crece tu hijo?

M: En Italia, si trabajo bien, esposa, después escuela, yo después entiendo bien, trabajo bien y después, cuando sea viejo viejo, en Bangladesh (Motaleb, entrevista, 2016).

Motaleb al momento de la entrevista tiene una de las situaciones más precarias, trabajando como vendedor ambulante. Pero quiere quedarse y espera poder mejorar sus condiciones para reunificarse con su esposa. A la fecha actual parece un objetivo difícil de lograr, ya que el migrante no tiene ningún contacto afuera de una red étnica, vive con sus paisanos, no conoce a nadie que lo ayude a mejorar su condición laboral y considera que el aprendizaje del italiano no sea tan necesario para obtener un empleo mejor: por eso la situación aparece como

particularmente precaria. Sin embargo, su plan (o esperanza) es crear las circunstancias necesarias para que eso cambie. Un elemento de extrema importancia, para la toma de decisión, es el tema de la seguridad. Así que, aunque la vida sea difícil, hay buenos motivos para quedarse:

E: ¿Tu vida aquí es muy difícil?

M: Sí, es todo difícil [pero] la policía es buena. En Bangladesh la policía no es buena, sobre 100, 5 son buenos, la policía allá es un problema, debes pagar, hay corrupción, si pagas no hay problema.

E: ¿Y en Italia no hay corrupción?

M: No, tranquilo (Motaleb, entrevista, 2016).

Para Emmamul tampoco hay una decisión neta. Por un lado, tiene la idea de regresar, a sabiendas de que su esposa sería más feliz y también porque ahora tiene un departamento en Bangladesh; por el otro, evalúa la posibilidad de quedarse y el tema de la seguridad se presenta nuevamente:

Yo pienso [para mi hijo] en Italia, Europa o Alemania, pienso que tengo nada más un hijo, está allá, él no tiene hermanos, no tiene otra cosa, tiene que ir a algún lugar, pedir dinero, trabajar o mandarme dinero a mí, ¡no! Acá estoy tranquilo, no hay problema, nadie te mata, es seguro. En Bangladesh no tienes garantía de dos horas o de un día, no es seguro donde voy, si regreso a la casa. Esto es bueno de Europa, es seguro, te juro, esto pensé, solo tengo un hijo para [así] poderlo mandar a otro país, para muchas personas es difícil llegar, lloran porque extrañan la familia. Yo pienso, ahora acá, mañana en Alemania, me quedo acá, vine a otro país Italia, mamma mia ¡qué miedo! Yo miedo, ¡nunca! (Emmamul, entrevista, 2016).

Emmamul está muy seguro acerca del hecho de que no está buscando un hogar, una identidad, o un lugar donde pertenecer, sino que es muy pragmático y piensa lo que es mejor para sí y para su hijo. Cuando piensa en las posibilidades, en efecto, lo que lo atrae más de Europa es la seguridad, sentir que su vida no está constantemente en peligro y, probablemente, quisiera poder ofrecer lo mismo para su hijo. Si decidirá quedarse, este será un elemento importante para tomar esa elección.

Es posible que estas migraciones temporales, que – por su naturaleza económica y con las características que se han visto - de entrada son llevadas a cabo por personas provenientes de clases sociales más desfavorecidas, compartan contextos de origen en los cuales se viven violencia, corrupción y desigualdad con más frecuencia, dando origen a una razón para quedarse en Europa por las clases sociales menos necesitadas.

7.3.3.2. *Experiencias de los “exploradores”*

Un sentido completamente diferente lo tienen los proyectos menos estructurados y más flexibles, como en el caso de los “exploradores”. Como se ha visto anteriormente, los dos migrantes no tenían una idea particular cuando llegaron a Italia. Por un lado, si consideramos la experiencia en su conjunto, podríamos decir que sus vidas de migrantes empezaron cuando su proyecto previo, de estudiantes, fracasó: un proyecto fallido por lo tanto, estaría a la base de las elecciones siguientes. Como hemos visto, sin embargo, estos detalles no son claros en sus narraciones y se puede incluso pensar que la visa de estudiante hubiera constituido parte de una estrategia más amplia para acercarse a la meta deseada. Sea como fuere, al llegar a Italia no tenían una idea precisa de lo que hubiera pasado, de cómo hubieran vivido sus vidas o a cuáles empleos hubieran ingresado.

Los caminos, por lo tanto, resultan tan variados como pueden ser las experiencias humanas. En nuestros dos ejemplos, tenemos a un caso en donde se siguió un camino más connotado por la regularidad, en donde hubo compra de contrato para asegurar la regularidad de la estancia y el migrante tuvo la oportunidad de conocer a un empleador que lo tratara muy bien y que lo apoyara en su proceso de regularización, tanto que al momento de la entrevista estaba solicitando la ciudadanía y estaba preparándose para activar los trámites de reunificación familiar con su esposa.

Cuando fue interrogado acerca de una evaluación general de su experiencia, estas fueron sus palabras:

A: Yo desde que me fui de Bangladesh no he visto mi mamá, mi hermano, hermana, todos llorábamos, *mamma mia*... yo lloraba, luego se murió papá, yo lloraba, todos llorábamos, después de un poco de tiempo un poco mejor, después tenía que hacer la oración para mi papá, hacer el entierro, después encontramos a una muchacha, me casé y después regresé en Roma...

E: ¿Y ahora tu vida es mejor o peor de lo que pensabas?

A: No es bella bella, no está mal, me casé, he llamado a mi esposa [para la reunificación], cerca de la mamá de mi esposa [...] hice todo, mi esposa ahora está en Bangladesh, yo le mando dinero todos los meses, no mucho, no es demasiado, pero bueno... (Akif, entrevista, 2016).

En el segundo caso, el camino está más marcado por la supervivencia, la búsqueda de un trabajo y un hogar. El joven cambia varias veces de empleo y por mucho tiempo se queda en

la irregularidad de su estatus migratorio, pudiendo finalmente conseguir la *carta di soggiorno* sólo después de diez años de permanencia en Italia. En todo este tiempo, nunca había podido regresar a Bangladesh porque no le hubiera sido permitido reingresar en Italia y lo primero que hace en cuanto tiene los papeles es despedirse del trabajo, volar a Bangladesh, casarse y *recuperar el tiempo perdido*, cumpliendo con algunas de las metas que un hombre de su edad, de acuerdo con las representaciones sociales de su país, debería desempeñar.

Ahora bien, si a grandes rasgos las historias de vida pueden ser resumidas de esta forma, hace falta considerar que su estatus económico inicial probablemente no era de los más altos, pero las familias de origen habían tenido la posibilidad de enviar a estudiar a sus hijos. Además, el dominio del idioma es considerablemente más alto.

Los dos desempeñan trabajos que requieren un contacto diario con italianos y personas de otras etnias (uno es cocinero; otro trabaja de ayuda y volanteo en una oficina que vende seguros), las redes que han permitido a los dos de encontrar estos trabajos son extra étnicas y, más en general, se observa en ellos una actitud de apertura que incluye no sólo el idioma y el trabajo, sino los pensamientos y las convicciones.

Para ejemplificar esta actitud, se reportan a continuación las palabras de Bishan:

B: Una cosa entendí, llevo diez años aquí, he visto una cultura abierta, yo también soy un poco como acá ahora, si después de diez años regreso a Bangladesh, ¡yo no soy como antes! He cambiado, me casé con mi esposa, y le dije escucha, ahora que somos esposos te digo algo [...], si te enamoras de otra persona quieres irte, para mí no hay problema, le dije así, porque cuando yo estaba en Bangladesh ¡nunca hubiera dicho algo así! Pero ahora veo una seguridad, y ella la vi, nunca se va a enamorar de otro, yo lo sé.

E: [...] quieres decir que es libre, ¿si llegara a entender que no eres el hombre para ella, es libre de irse?

B: Sí, le dije así, pero cuando estaba en Bangladesh nunca pensé algo así, cuando llegué aquí y vi que está bien esta cultura, como la cultura de acá, muchos años estuve acá, también mi país ha cambiado, no es como antes, no es como Italia, pero poco a poco se acerca a Italia, [...] he visto muchas cosas, he visto personas casarse y luego se pelean y luego se dejan, ¡acá una mujer puede cambiar un hombre al mes! También una mujer se puede casar tres, cuatro veces, ¡yo lo vi! (Bishan, entrevista, 2016).

Para Bishan la vida en Italia significó un cambio profundo de sus ideas y convicciones, que se extienden de manera impredecible en varias áreas de la vida, como en este caso, en la forma de concebir a las relaciones. Al contrario de Uttom, que se sentía amenazado y rechazaba activamente la actitud italiana, el hecho que las mujeres no lleven el velo, que no sea un país

musulmán, Bishan se encuentra a gusto en este contexto, tanto que quiere aplicar algo de lo que ha visto en su vida privada con su esposa.

Otro elemento que hace falta mencionar es que ambos empezaron sus vidas en Italia en la incertidumbre y ambos han decidido seguir con su proyecto migratorio con un proyecto de vida más a largo plazo que incluye a las esposas, las cuales llegarán en breve (en el caso de Akif) reunificándose con ellos, señal de una intención de estabilizarse en el país receptor, si no permanentemente, por al menos un buen tiempo.

Si tuviéramos que poner a las estrategias de Akif y Bishan en los cuadros de Berry, habría aquí una heterogeneidad mayor, siendo que probablemente para el trabajo se haya adoptado una estrategia de asimilación, para las relaciones y las redes se puede definir una estrategia de integración; mientras, quizás, para otros aspectos conectados al mantenimiento de algunas tradiciones en particular religiosas, se puede diferenciar por un lado una conducta de separación y en el otro de marginalización, en donde no se adhiere por completo ni a una ni a otra cultura.

Cuanto al constructo mencionado arriba, la necesidad de cierre cognitivo, definitivamente estos dos migrantes tienen niveles de tolerancia a la ambigüedad muy altos, habiendo podido migrar adonde no sabían qué tipo de experiencia podían tener, sin certezas y sin papeles que aseguraran su estancia, soportando el hecho de quedarse en un estado de incertidumbre por mucho tiempo.

Lo que debe haberlos ayudado en la construcción de un proyecto de vida que al momento resulta concreto, coherente y estable, entre otros elementos, puede haber sido la flexibilidad mencionada, la capacidad de ir construyendo el plan con base en las ocasiones que se iban presentando conforme pasaba el tiempo. Si bien, entonces, no hubo una claridad desde el principio, el proyecto se fue formando y concretando gracias a las experiencias: no todas fueron buenas o positivas, pero dieron a los migrantes la herramientas para poder poner los cimientos de sus futuros en Italia.

En cuanto a los proyectos futuros, como se ha visto, una parte relevante de sus vidas ahora está dedicada al matrimonio, la reunificación por un lado; la construcción de una familia y de las condiciones previas a la reunificación por el otro.

Akif demuestra otra vez una buena apertura acerca de lo que su esposa querrá hacer, siempre y cuando tengan un hijo muy pronto:

E: ¿Y tu esposa cuando llegue puede trabajar?

A: Antes debe tener a un hijo, esto es importante, luego poco a poco si quiere estudiar voy a la universidad a preguntar, hay muchas personas, A., [para pedir orientación] como hacer, mi esposa quiere estudiar, encontraremos el camino justo para ella, si lo encontramos yo [también] voy a estudiar a la universidad, tengo que hablar italiano bien, mi esposa es importante que hable bien, yo no hablo muy bien y así no está bien (Akif, entrevista, 2016).

Probablemente esta sea una estrategia ejemplificativa de la conciliación entre los requerimientos socio-culturales del país de origen y la experiencia migratoria en Europa: la esposa puede estudiar, puede trabajar, puede hacer lo que quiere, pero sí tiene que darle un hijo, porque, como se ha visto, la presión social del convertirse en padres en cuanto se cumple el matrimonio parece ser un mandato social que presiona a los jóvenes esposos de manera muy intensa. Como se ha visto en otros casos, es una presión compartida, no es que las mujeres no quieran tener hijos, sino que ellas también saben que es algo que deben hacer en cierta época establecida de su vida. Sin embargo, también hay casos en los cuales el hombre recomienda a la joven esposa esperar y no escuchar a lo que dicen los paisanos (véase Trayectoria de Zohag).

7.3.3.3. *Las experiencias de los demás*

“Mi vida es como un examen, he llegado, lo que hice, es experiencia, es entender”
Parvez, 24 años

Si bien, vimos hacia los dos extremos: casos límite en los cuales hay una adherencia rígida y rigurosa al plan o una ausencia de plan por completo. Los demás casos pueden situarse entre estos rangos, siendo que en la mayoría de las situaciones, existe un plan, existe un proyecto, pero faltan otros elementos: puede ser el conocimiento del contexto o la ausencia de una red, la incapacidad inicial de saber cómo moverse u otros elementos. Lo que parece relevante para entender la influencia y la relación entre el proyecto y la experiencia son tres elementos:

- Variabilidad de la flexibilidad
- Claridad del proyecto
- Circunstancias y contexto

Como se ha mencionado, en efecto, es la naturaleza del mandato, y del proyecto, además de las características personales del/la migrante que ayudan a definir los grados de libertad “permitidos” en la experiencia migratoria.

Por lo que concierne a **los proyectos familiares**, por ejemplo, hay una variabilidad interna muy grande, constituida por el tipo de proyecto familiar: si en un caso se trata de juntarse a trabajar en el negocio familiar, con un camino ya bastante establecido, en otro se tiene carta blanca, siempre y cuando se consiga el objetivo de enviar dinero a la familia, en otro más se trata de acudir a las recomendaciones del hermano, aún cuando éstas se revelen inapropiadas para las exigencias y deseos personales de la mujer.

Como vimos en la historia de **Abdallah**, él acepta todo lo que la vida le quiera dar, a sabiendas que hay algunas cosas que *un hombre debe de hacer*:

A: Every person need to live, but in my country [there is a] lot of people but job opportunity is rare, corruption is everywhere in the last 5, 6 years I've seen a lot of corruption.

E: Back in Bangladesh or here?

A: Both.

E: “So you have seen a lot of corruption?”

A: Yes, a lot of corruption, job opportunity is not at every level, we need to leave, we need to work, a person has his necessities and need to take care of our family because in my country now a lot of girls work, but in the past they didn't work, so the boys need to work to take care of the family so my brother came just to work and help the family (Abdallah, entrevista, 2016).

Al parecer, no queda otra posibilidad que él también tenga que irse y hacer lo que puede para ayudar a su familia, con una estrategia prevalentemente elaborada por otro miembro más anciano, su hermano, que de alguna forma estableció la manera de mejorar las condiciones de la familia y la ruta a recorrer por los demás hermanos. Y en estas palabras conmovedoras, se entiende el dilema interior que tantos migrantes llevan en sus corazones:

E: What would you say to your younger self? Would you suggest to go or to stay? What would you say?

A: Oooh, ok, It is a difficult question, but if I think only for me, I would never come here. I have responsibilities, to care for other, then I need to come, I need to work, I told you, I don't live only for me, I live for others because I have responsibilities.

E: Yes you are a father, a husband, a son and a brother.

A: Yes, I am everything so I have responsibilities, I am not a good person, but I am a moral person, can't escape from his responsibilities, if I do, I am... animal, more neglecting then animals.

E: You would feel guilty.

A: Yes obviously, guilty (Abdallah, entrevista, 2016).

El sentido de culpa hacia un proyecto que no le pertenece, hace que él adopte la estrategia de aceptarlo todo, de tener una actitud positiva sobre la vida y tomar lo mejor que pueda para sí y sus familiares. Este drama interno es difícil explicarlo, ya que no parece haber una salida para él, ni muchos espacios para compartirlo.

Para **Mourib**, en cambio, cuando se le pide un ejercicio de imaginación acerca de lo que quisiera para su vida, si no tuviera estas obligaciones, responde:

Si tuviera suficiente dinero, primeramente haría algo para la familia, algo tranquilo, ahorrar para ellos, luego termino de estudiar, part-time, porque no podría no...no quiero hacer eso, o sea, vivir con la familia, ganar algo al mes, suficientes, pero no para tener carro y vivir en un palacio, vivir tranquilamente, comer, habitar, una vida sencilla, solo con que mi familia esté bien; no quiero Ferrari, soy tranquilo y feliz con mi familia, para pagar la renta, comer, para mi hijo, tener algo para cuando crezca, que no tenga que pensar como comer, para hacer eso tengo que trabajar muchos años, no sé si voy a tener chance, porque hay muchos problemas, a lo mejor, ojalá, en dos años pueda tener una actividad mía, quizás... y entonces ganaría un poco de dinero, viniera con mi familia, la traigo aquí, así me gustaría, no quiero demasiado dinero, no, una vida tranquila que no tenga que pensar como ahora... (Mourib, entrevista, 2016).

Y para el futuro, aunque sea pronto para casarse, tiene muy claro lo que quisiera hacer con su esposa:

Si de veras me caso, me gusta estar con mi esposa, no con otra gente, otros bangladeses dejan a sus esposas allá y él está acá, [...] ella debe vivir conmigo, estar conmigo, no hay problema, yo la traigo aquí, nacen los hijos aquí y después a lo mejor quizás tenga la ciudadanía, entonces los llevo a otra ciudad, otro país, digamos Inglaterra, o Canadá, para los hijos, para estudiar inglés, porque si vamos a Australia, ellos no entienden italiano, si hablan bien inglés y entienden, encuentran trabajo y buena vida, voy a Inglaterra, Canadá, pienso que mis hijos tengan que tener buenos estudios, yo soy terminado, ya les dejo, ya no pensaré en mí, si me caso y tengo hijos quiero hacer algo bueno para ellos (Mourib, entrevista, 2016).

Probablemente sea por la joven edad, por su educación o por ser un hombre ambicioso. Sea como sea, sus planes se sienten como llenos de agencia y voluntad de hacer algo, para sí y hasta para sus hijos cuando los tenga. Como se puede notar, menciona a Inglaterra como una meta probable de su futuro proyecto de vida, una vez que tenga ciudadanía.¹¹⁹

Esto significa, a nivel empírico, que la ausencia de un plan personal o de una elaboración previa del proyecto no necesariamente significan falta de libertad o de agencia.

¹¹⁹ Se profundizará ulteriormente este tema en el siguiente capítulo.

Lo mismo pasa, de hecho, con los **proyectos de reunificación familiar**, en donde las mujeres tienen un claro objetivo que, sin embargo, no necesariamente interfiere con planes de desarrollo personal. Un elemento común para todas y un obstáculo que deben de superar de alguna forma es la soledad de los primeros tiempos, en particular de los días inmediatamente posteriores a la llegada, en cuanto lo típico es para ellas llegar al aeropuerto, encontrarse con sus esposos que para la ocasión han pedido el día o la tarde libre, y al día siguiente necesitan regresar al trabajo, así que ellas se quedan solas (o con los hijos, si es que tienen) en el nuevo departamento, sin conocer a nadie, sin saberse ubicar, sin hablar el idioma. De acuerdo a su experiencia en estos momentos, y pasadas las fases iniciales de adaptación, mucho de lo que pasará después depende de la mujer misma y del tipo de pareja.

Para **Mandira**, por ejemplo, interrogada acerca de su experiencia, dice:

¿Antes? Antes era muy difícil, mamma mia, es otro país, ahora no lo es...ahora es desh, italiano my country, my love country, me gusta mucho, viajé por Alemania y no me gusta su gente, ¡me gustan los italianos! (Mandira, entrevista, 2016).

Los hombres entrevistados en general ven como esencial para las esposas que llegarán un curso de idioma y son también varios los que están abiertos a la posibilidad de que ellas trabajen y que de todos modos escucharán lo que ellas quieren y como se sentirán una vez en Italia, para tomar decisiones.

Rakhi, recién llegada, pasó mucho tiempo aprendiendo italiano y conociendo gente:

Sinceramente, estuve mucho tiempo [en la escuela de italiano] porque no tenía trabajo, no tenía hijos, entonces cada día, tres veces a la semana, estaba ahí con amigos, café, cenas, la vida era muy bella, extraño esa temporada de los primeros tiempos en Italia [...] con chicos indios, iraquíes, japoneses, americanos, era un grupo bonito, 23 personas. [...] [empezó a trabajar] en 1998, ahí hacía falta inglés, porque era un café cerca de Cavour,¹²⁰ [en el centro], turistas, entonces hablaba inglés, poco italiano, hacía errores pero me defendía, [trabajé] hasta 2003, luego compramos la casa, cuando trabajaba ganaba bien, y con mi esposo compramos la casa, la verdad sin esta crisis estábamos mucho mejor, la verdad tuvimos una vida buena, solo que ahora con la crisis, la gente también ya no es amigable como antes... (Rakhi, entrevista, 2016).

Trabajó hasta el nacimiento de su hija y en general siempre se movió con mucho dinamismo, creando redes y conociendo mucho de su nuevo contexto.

¹²⁰ En el Centro histórico de Roma.

Para **Tara**, llegada más grande de Rakhi, ya licenciada pero igualmente por reunificación familiar, le resultó mucho más difícil adaptarse al contexto. Por quedarse embarazada dos veces, a breve distancia una de la otra y a poco tiempo de llegar a Italia, no puede completar los cursos de italiano, pero igualmente va a ayudar en la tienda bazar de su esposo, acompañándose con una amiga:

Antes iba en esta tienda con mi esposo y N., juntas, porque no entendía el idioma, llegaba una señora mayor y me fastidiaba porque no entendía, y me daba miedo también, ¿qué dijo? No entiendo, tenía miedo, sí, ahora entiendo no hay problema, no tengo miedo (sonríe), puedo agarrar el bus, preguntar, pero antes nada, ¡era muy difícil! Mi esposo me dejaba sola y tenía miedo, mamma mia, el dinero no era un problema, todo estaba escrito, pero me daba miedo (Tara, entrevista, 2016).

Una de las estrategias más eficaces parecería, sobre todo para las mujeres que tienen el tiempo, atender enseguida un curso de italiano. El idioma empodera y abre una infinidad de puertas con el país receptor. Como vemos, hay una diferencia profunda entre quien sí aprendió italiano desde el principio y quien no. Para Tara todo es una fuente potencial de miedo, hasta una señora mayor que entra en la tienda le provoca incomodidad. Sin embargo, acá también hay diferencias individuales que emergen de las actitudes, siendo que Rakhi, aunque no sepa bien el idioma, se lanza a trabajar, no le importa hacer errores cuando habla, le da gusto ganar el dinero y contribuir a la compra de la casa. Probablemente Tara sea más tímida y le cueste más relacionarse con extraños. Aunque ella llegue más adulta y con más educación, sin el idioma no le sirve de nada tener una licenciatura, si no puede aplicar sus conocimientos ni expresarse de forma básica en italiano.

Finalmente, parece interesante un elemento que se ha podido observar a lo largo de todas las entrevistas y es que todos y todas hacen lo que llegaron a hacer: hasta para las condiciones más adversas, incluso donde parece verificarse un fracaso del proyecto de vida, en ningún caso los migrantes pierden de vista el objetivo. En el caso de Somaya, por ejemplo, que tuvo una experiencia muy difícil en Italia, a pesar de la experiencia migratoria ardua y constelada de eventos traumáticos, cumple de todos modos con el mandato familiar de hacer lo que su hermano le recomendaba.

En 2009 en septiembre llegué a Italia, él rentó una casa, no una casa, un almacén, como una tienda que no cierra la puerta, no hay ventana, sólo luz artificial, no me importa porque quiero a mi esposo, no me importa si la casa es bonita, pienso que él me quiere, después de dos meses me quedo embarazada, en noviembre, él poco a poco cambió, porque otro

hermano suyo estaba acá, [antes] vivían juntos, él tomaba el dinero y lo mandaba al país, ahora no puede porque estoy yo, a su hermano no le gusta, quiere todo el dinero como antes. Siempre hablaban y mi esposo cambió, el hermano le decía que no me tenía que dejar dinero, a tu esposa le debes comprar todo tú. [...] Cuando estaba mal nunca me llevaba al doctor, siempre mi hermano me ayudaba, hasta cuando estaba embarazada. [...] él ha sido malo conmigo, nunca me ayudó en siete años, siempre mi hermano me ayudó, mi esposo sólo manda dinero al país, trabaja mañana y noche, nunca me da dinero, cuando yo regresé no había trabajo, él venía la noche a las cuatro, de día a las tres para comer, sale y no regresa, no piensa nunca en mí o en mi hija, jugaba al bingo, iba al bar y tomaba. [...] yo soy como una sirvienta, cuando se casó me dijo: ¿sabes porqué me casé? Porque debes trabajar en mi casa, yo trabajo, tú limpias la casa... (Somaya, entrevista, 2016).

La experiencia migratoria, como se puede ver de algunos de estos fragmentos, no fue de las más felices. Pero, como vimos en el apartado dedicado al proyecto migratorio de Somaya, ella no puede o no quiere contradecir lo que su hermano le exhortaba a hacer, siendo que de todos modos, él siempre estaba ahí al pendiente de ella, ayudándola con todos sus problemas. Si no puede decirse un proyecto de vida realizado y un éxito que le dio satisfacción, tampoco puede decirse que no se cumplió con el objetivo inicial del mandato familiar. En este caso, la rigidez del plan y la falta de flexibilidad frente a las ocurrencias de la vida, han llevado a la mujer a una condición de precariedad, inestabilidad económica y emotiva y de profunda tristeza.

Un “cumplimiento amargo del plan” se verifica también en el caso de **Ranjita**, aunque por razones completamente diferentes. Ranjita es, como hemos visto, un caso muy especial, llega sola con contrato laboral, se casa sucesivamente conociendo a su esposo en Italia, siempre en toda su vida es una gran trabajadora. Si en este sentido el proyecto se cumplió en su objetivo principal, las consideraciones sobre la experiencia migratoria en su conjunto tiene momentos más difíciles:

E: En tu opinión, ¿hubieras sido diferente si te quedabas en Bangladesh? ¿tu vida y todo lo que piensas que eres?

R: Sí, sí. Mira, hubiera sido otra vida por completo, otra persona, porque siempre tenía otra actitud, porque yo trabajaba para [órgano institucional], todos, hasta al país me tenían miedo, ¿sabes? En nuestro país en ese tiempo había una sola televisión, entonces muchos chicos para ser famosos se acercaban conmigo, para “hacerse grandes”... Y mira, cuando yo voy, ellos decían “ah, ella trabaja, no podemos tocarla, porque sabes es [órgano institucional], esta gente no puede ser como amiga, hay que tratarlos bien, porque hoy es así, mañana si haces algo mal... había cierto respeto.

E: Entonces hubieras sido diferente...

R: Sí, sí, siempre digo que... que me equivoqué, gran error de mi vida... sí, me equivoqué.

E: ¿Y entonces porqué no regresas?

R: ¿Al país? Si, ahora espero un poco, porque no tengo dinero, no tengo nada. Para comer mi hermano, mi hermana quizás me ayuden, quizás vaya a casa de uno de ellos y ahí me quedo. Pero hay otros gastos, también... (Ranjita, entrevista, 2016).

Una conclusión especular sobre la bondad de la elección es dada por Parvez. Mientras a Ranjita le fue muy bien a nivel laboral, pero no encontró una satisfacción de vida, por así decirlo, un sentido de casa o de felicidad profunda; para Parvez, aunque las condiciones laborales no sean de las mejores, siente que de todos modos esta experiencia lo cambió por dentro y que finalmente fue una buena elección:

E: Tú haces todo eso para tu familia.

P: Sí, no quiero dinero, soy más feliz si mi hermano llega a ser director, papá y mamá contentos, y que el encuentre un buen trabajo, en un banco, en una oficina.

E: ¿Tu hermano quiere ir a Italia?

P: No, él me escuchó, no vengas, así tú estás tranquilo, no vayas bidesh, yo no veo a nadie, he perdido muchas cosas, la abuela murió y no la vi, muy triste... poco a poco cambié, un poco triste pero ellos están contentos, yo triste pero nadie me ve, no hay problema, pero si es triste la familia lo ven todos los parientes [...]

E: Te haré una última pregunta: si volvieras atrás, ¿volverías a hacerlo?

P: En mi país no hay trabajo, yo pienso que mejor en Italia, trabajo tranquilo, como, duermo, a veces voy al Coliseo, encuentro la Historia, hay gente que llega a ver, turistas, aquí es bellissimo, no se pelea, es tranquilo, nadie me dice Parvez haz esto, o la familia, nadie te rompe la cabeza, aquí hay libertad, dinero, comprar ropa, a veces gelato, camino, todo es fresco, también mi vida. Es difícil, pero es buena, poco a poco aprendo, ahora estoy en el puesto de las ensaladas, puede que llegue un poco más de dinero y pueda comprar algo, un carro, una vida más feliz, al país ¿cómo aprendo, cuando voy al restaurante? Yo soy feliz aquí, esto es un examen, mi vida es como un examen, he llegado, lo que hice, es experiencia, es entender, viste, mi historia es muy triste, he llorado mucho, pero ahora soy un poco feliz (Parvez, entrevista, 2016).

7.3.4. Conclusión

Entre las numerosas informaciones obtenidas por el análisis de las experiencias aquí reportadas, uno de los elementos más relevantes que vale la pena resaltar es que no necesariamente el cumplimiento del plan lleve a una satisfacción de vida, y viceversa, no todos los proyectos en donde se encuentra satisfacción de vida y bienestar incluyen un cumplimiento del plan, por lo tanto no hay una correspondencia directa entre cumplimiento del proyecto migratorio y bienestar.

Lo que sí se observa es una actitud que moldea las estrategias a lo largo de la experiencia en el país receptor, dada por un conjunto de expectativas y proyecto migratorio y que podrá ser más o menos flexible a lo largo de la estancia al extranjero, siempre y cuando se

haga consciente la posibilidad (o la voluntad) de un cambio, ya que en caso de una lectura rígida de la realidad no se dará la oportunidad de flexibilizar el proyecto con base en las ocurrencias vitales, tanto del sujeto como del contexto a su alrededor.

A este propósito, se ha propuesto una definición operativa de flexibilidad, que puede categorizarse en tres tipologías que expresan los diferentes grados de libertad de los proyectos migratorios de los migrantes entrevistados: con base en el mandato, con base en el contexto, con base en las actitudes personales.

Otro elemento de grande importancia es representado por la demostración empírica que la ausencia de un plan personal o de una elaboración previa del proyecto no necesariamente significan falta de libertad o de agencia. Podría pensarse que una planificación atenta y detallada pueda llevar a un recorrido más seguro y con menos sorpresas, sin embargo, las experiencias de los migrantes entrevistados para el presente estudio nos dicen que no hay una posibilidad de observar repetidamente una correlación plan-agencia. Se ha visto cómo a veces planes bastante claros hayan sido establecidos a nivel familiar, sin mucha participación por parte del/la migrante, y viceversa; la ausencia del plan en las primeras fases de experiencia migratoria puede dar espacio al desarrollo de estrategias múltiples que desencadenan los deseos y los objetivos personales del migrante.

La influencia de la cultura de origen y la del país receptor tienen importancias diferentes de acuerdo con las redes tejidas por los sujetos y dan origen a estrategias que reflejan más o menos el contacto con la sociedad receptora, por efecto, de cuanto el/la migrante se deje “contaminar” por los nuevos elementos de la cultura hospedante. Si bien, en algunos casos, por ejemplo, vivir afuera del barrio étnico pueda pensarse como un elemento que favorezca la integración en tal sentido, varios casos en ambos sentidos (conductas de separación afuera del barrio étnico y conductas de integración al interior del barrio étnico), sugieren que no constituye en ningún caso una garantía del éxito ni del tipo de estrategias adoptadas por el/la migrante. En todo caso, como veremos también en el siguiente capítulo, la orientación cultural y los enlaces transnacionales con el país de origen tienen peso suficiente a la hora de tomar decisiones importantes, como la de querer seguir la migración hacia el Reino Unido.

Expectativa, proyecto y experiencia están entonces conectados y en la mayoría de los casos se pueden colocar las experiencias con base en el grado de flexibilidad hacia la

posibilidad de modificar (o menos) el plan. Además de la lectura de los tipos de apertura y de los márgenes de libertad de los proyectos, una explicación de tipo psicológico es dada por el constructo del NCC – necesidad de cierre cognitivo.

El tipo de entrada al país, sino determinante, sí decide mucho acerca de los tiempos de regularización y tipo de empleo al cual se puede aspirar, por lo menos en las fases iniciales, pero las diferencias individuales y las ocurrencias contextuales, además de sucesos de vida, contribuyen a dibujar una falta de determinismo en absoluto acerca de lo que es la relación plan-experiencia.

Lo que queda, finalmente, es representando el proyecto como una lente que moldea la perspectiva de la experiencia en devenir y la experiencia como una relectura de un pasado narrado que se reconstruye con base en la significación de lo que se ha vivido otorgado un sentido de sí. Veremos una profundización de este aspecto, declinado en las identidades, el sentido de pertenencia y la integración, en el Macro-tema final del presente trabajo.

CAPÍTULO VIII. RESULTADOS. PARTE 5 – MACRO-TEMA LONDRES

8.1. Introducción

En este Macrotema, se presentarán las experiencias de los ítalo bangladeses que han emigrado a Londres, analizando lo que es la Londres soñada desde Roma, las narraciones de cómo se ha madurado la idea de irse de Italia, y las experiencias migratorias, comprensivas de algunos tratos característicos, como veremos a la brevedad. Se ha decidido dedicar un capítulo a parte para este grupo, en cuanto, como veremos, el proyecto es mucho más homogéneo en comparación con las diferentes experiencias vistas para el contexto de Roma: si bien en el capítulo anterior vimos a seis tipos de proyectos, lo que veremos ahora en un conjunto de experiencias que reuniremos bajo el nombre de un único proyecto, “Londres”, ya que todos ellos tienen muchos elementos en común, a partir de las estrategias de supervivencia y acceso a vivienda y ayudas estatales, el tipo de migración, toda de tipo familiar, y otros elementos que veremos en detalle.

Vale la pena profundizar, por lo tanto, temas como el de los benefit, el rol de las mujeres en esta segunda migración, identidad y pertenencia en relación a los dos contextos, y sus estrategias relacionadas. Hemos visto algunos de estos temas ya en los capítulos de Trabajo, Religión y del Proyecto y Experiencia migratoria, que se profundizarán aquí. Además, se mencionará el tema del Brexit y de las posibles consecuencias acerca de la estrategia adoptada hasta ahora en la temporada 2011-2017/18.

Un elemento que necesita ser particularmente evidenciado es lo del cambio del contexto y con ello, los cambios estructurales que eso conlleva. Londres es una ciudad cosmopolita, un modelo internacional de manejo de las diferencias, pero también un lugar excluyente en términos económicos y sociales bajo varios aspectos, siendo los costos de la vida de los más altos en el Reino Unido y en Europa, especialmente con respecto a los costos elevadísimos de la renta y de la vivienda. El sistema estatal que rige el país, encontrándose con el multiculturalismo y las dinámicas de inclusión, produce en muchos casos profundas paradojas, determinadas desde una dificultad sistemática para quienes viven en la ciudad de llegar a final de mes con empleos no calificados. Tal aspecto lleva los londinenses a la

elaboración de estrategias que incluyen la convivencia compartida, tener más empleos, trabajar horas extra como norma, o pedir ayudas estatales. Lo que se ha rescontrado en las entrevistas, y veremos en detalle a continuación, es como los benefit constituyan una trampa para quienes quieran crecer económicamente o profesionalmente: para muchos, el trabajo de tiempo completo no sería de todos modos suficiente a cubrir los gastos de una familia, y con un empleo de tiempo completo no se tiene acceso a las ayudas públicas: por esta razón, una estrategia difundida es la de trabajar de media jornada o part-time, para que si se pueda tener acceso al apoyo con la vivienda, la educación propia y de los hijos, y de la asistencia sanitaria.

Es importante también resaltar como esta forma de acceso no sea exclusiva de los migrantes, ni menos de los ítalo-bangladeses. Aunque uno de los argumentos centrales de la campaña pro-Brexit de 2016 fuera el acceso excesivo y abusivo de los inmigrantes hacia el Welfare inglés, datos del 2016 muestran como de los 4.9 millones de aplicantes de benefit en edad laboral, sólo el 7,4% (359,430) no eran de nacionalidad británica, de los cuales 104,850 (2,1% del total) provenía de otros países de la Unión Europea, y 254,580 (5,2% del total) era ciudadano de un país extra-UE (Keen y Apostolova, 2017). La manipulación de los datos y la instrumentalización en tal sentido ha favorecido fuertemente un clima xenófobo y racista, que ha acogido a muchos ítalo-bangladeses con desconfianza en la comunidad bangladesa, haciendo que entre los entrevistados se percibiera un sentido de rechazo por ser “los que llegaban a pedir benefit”.

Como veremos, la comunicación transnacional entre Italia y Reino Unido omite resaltar el poder adquisitivo del dinero en Londres: si desde Italia un sueldo con salario mínimo británico suena como muy bueno, al llegar en Inglaterra se descubre como las ganancias de un trabajo full time no alcanzan para toda la familia, sobre todo debido, como mencionado, a los altos costos de la renta.

8.2. La Londres soñada desde Roma

Empezamos este capítulo con una referencia a algo de lo que opinan de Londres los entrevistados romanos. Para entender la fuerza y la popularidad de la destinación Londres, de hecho, se reportan algunas de las referencias mencionadas en las entrevistas que, junto con los datos de campo y las observación, sugieren cuanto la ciudad represente más de un simple

destino, sino de un estatus, el cumplimiento máximo del proyecto migratorio, que se puede presumir como “el” logro con parientes y amigos. Como vimos en las entrevistas de Mourib, Bishan, Rakhi, Mandira (véase capítulo Proyecto y Experiencia Migratoria), hay numerosas referencias a la capital del Reino Unido, y veremos brevemente unas más ahora a continuación.

Kartik, por ejemplo, lleva mucho tiempo pensando en irse, pero de alguna forma, siente que “se ha enamorado demasiado de Roma”. Cuando pregunto porqué todo el mundo se va para Londres, dice:

E: Everybody decide London. Why?

K: because we are colony of the British, our interest is “English” our culture is British, that’s the first thing for me.

E: You want to go also?

K: I am thinking about it... (ríe) Everybody thinks for their children, to study, English is known all over the world, while Italian.. my son can’t work in another place if he can’t speak the language...es importante el idioma, por eso van allá, la razón es esa (Kartik, entrevista, 2016).

Aadesh, añade:

A: también es por una razón cultural, por ejemplo si tu preguntas a un italiano quien es Amitabh Bachchan, un actor de la India, ellos conocen sólo al actor de Sandokan, pero vas a Londres y todo el mundo lo conoce, desde hace 200 años ellos colonizaron... [se habla de las colonias, las colonias italianas fueron diferentes a las inglesas]

K: They took, but they also gave, they didn’t “eat up” everything

E: Aren’t you “pissed off with British” colony?

A: Of course we are! Obviously we are! It was very hard to “cacciarli via¹²¹”, it was not easy!

E: Ok, so coming back to London, don’t you feel... I don’t know...

K: No, 400 years has passed.

A: English people if they see me, they don’t think I am a foreign person. They think I am English. That’s the difference between Italy and London. They think 200, 400 years ago maybe his grandfather came here, his father was born here, they show respect, because Indian people there work as doctor, computer science, everybody is intelligent, not for working in the street or restaurant. Los trabajadores son muy fuertes (Aadesh, entrevista, 2016).

Retomaremos más adelante este fragmento muy importante en relación a la identidad, ya que Aadesh anticipa lo que vamos a ver en el siguiente capítulo relacionado a identidad y pertenencia. Lo que cabe resaltar aquí es que hay razones profundas que hacen que Londres sea un destino tan cotizado y que muchos bangladeses en Europa tengan al Reino Unido como

¹²¹ En italiano, echarlos, sacarlos.

meta final. La razón cultural es muy importante y ellos, conscientes y atentos a sus raíces “mezcladas” con la cultura inglesa, sienten que parte de lo que son es “British” y que, por lo tanto, tienen un interés particular para la capital de lo que fue el Imperio Británico, y no sólo por razones de idioma.

Mandira tiene una actitud sobre todo relacionada al aspecto económico, cuando se queja de que su esposo tenga que trabajar mucho, refiere que en Londres es diferente, y estas son las razones: “En Londres se gana [bien], mucho mucho trabajo, los estudiantes no pagan, la casa no se paga, ¡el gobierno paga![En Londres] solo girare, comer, tranquila (ríe)”.

Para **Abdallah** no se trata tanto de una cuestión económica, sino de derechos humanos y de trato a la persona, aunque, no termina prefiriendo estos elementos a lo que tiene en Italia:

A: they already have documents but this is not easy, this is not like in London or America.

E: Is London easy?

A: Yes London is human right, is very easy London.

E: To get the documents?

A: No to get the documents, not only for documents in general London fácil.

E: Ok you say it is easier to find a job...

A: Of course to find a job, for humanity, the treat.

E: do you want to go there?

A: I don't want to go there, because there are a lot of person and friends live there. I don't lie here there is my brother I don't want to live a life where nobody knows me (Abdallah, entrevista, 2016).

Como se ha visto desde fragmentos de entrevistas anteriores, y desde estas breves menciones, lo que atrae a los bangladeses desde Roma es el aspecto cultural, el reconocimiento de lo que es *su* cultura en el país hospedante, que en Italia no está reconocido, la presencia de derechos humanos y un mejor trato a la persona, y un aspecto económico que parece facilitar de mucho la vida de las personas, ya que al parecer hay apoyos para educación y la vivienda por parte del gobierno, *que paga*.

8.3. Maduración del nuevo proyecto Londres – razones para emigrar

En este apartado, se verá la forma, las razones y las modalidades que han moldeado la decisión para los ítalo-bangladeses de enfrentarse con una nueva migración, esta vez con Londres como destino final. Un elemento que llama la atención enseguida observando a los datos, es la correlación entre obtención del pasaporte y decisión de irse. Si es cierto que sin pasaporte no

se puede formular un proyecto de este tipo, se insiste en la *temporalidad*: en cuanto se obtiene la ciudadanía, se “libera” la posibilidad de irse, y a veces hay un tiempo entre uno y otro evento que sugieren que tanto los dos elementos estén relacionados, como veremos en los fragmentos a continuación.

Altab por ejemplo, tenía un negocio de pizzería-tavola calda¹²² en Roma, durante su estancia supo aprovechar bien del espacio y de la organización, y fue capaz de multiplicar los ingresos. Compró casa, carro, se reunificó con su esposa y tuvo su primer hijo en 2008. Todo iba bien hasta 2010, cuando empezó la crisis, y encima, alguien abrió otra pizzería con horno de leña poco lejos de su negocio. Su esposa insistía para que el hijo fuera a la escuela inglesa, pero costaba 1300 euros al mes. En 2014 nace el segundo hijo:

A: Ahí es cuando entendí que yo en Italia estoy bien, gano dinero, pero no es la vida para mí, no quiero que mi hijo crezca como yo, pizzaiolo, mi hijo debe ser médico, ingeniero, porque con todos los sacrificios que hice al final para mis hijos les quiero dar una buena vida, esto me da gusto, entonces llegué aquí y después de un mes quería dejarlo todo y regresar a Roma, después de dos días [que llegué] empecé en este restaurante, que apenas estaba abriendo.

E: ¿Cuánto tiempo viviste en Roma?

A: De 98 hasta hace cinco meses, 2016.

E: ¿En este tiempo obtuviste la ciudadanía?

A: Sí, después de 10 años se puede solicitar, yo solicité, después de 27 meses llegó el decreto, yo acababa de obtener la ciudadanía, después de unos meses pensé para mis hijos, pensé que Londres es mejor para mis hijos, que estudian mejor, porque en Italia hay el problema de la escuela inglés, cuesta 1300 euros al mes por niño, hay una cerca del Eur en Casal Palocco¹²³, yo no tengo posibilidad, un hijo sí pero dos es demasiado (Altab, entrevista, 2016).

Por lo tanto, como podemos ver de las razones ofrecidas por Altab, la migración a Londres no es en absoluto por carencias económicas, al contrario: es un objetivo de movilidad social, y para su esposa en particular, estudiar en inglés representa un punto fundamental para la educación de sus hijos.

Para **Abdul** también las cosas iban bastante bien en Italia. Después de haber vivido en varios lugares, se había establecido en Bolzano, en el norte de Italia.

¹²² Se trata de un formato de restaurante en Italia con comida tradicional ya preparada que se puede consumir en el local o para llevar, muy difundido en Roma sobre todo en las últimas décadas del siglo pasado. Hoy en día siguen existiendo, pero no es un tipo de negocio que se suele montar desde cero, siendo la competencia con la comida rápida, étnica y las franquicias (p.ej. tipo Mc. Donald's) mucho más difundida que un tiempo.

¹²³ Dos colonias situadas en el sur de la capital romana, Casal Palocco se encuentra apenas en las afueras de la ciudad.

E: ¿Qué pasó?, tú me contaste una buena vida, estabas satisfecho, tuviste tus dificultades pero ¡siempre pudiste lidiar con todo!

A: Eso sí, el problema es cuando recibí el pasaporte, aquí en Inglaterra viven unos amigos, parientes, así que muchas veces vine, y una cosa muy bella es que es multicultural, segunda cosa pensaba que en Italia no hay una mezquita que siempre deseamos para Bolzano, no está... quizás hubiéramos comprado una casa, hay un centro de oración, pero no una mezquita [...] yo debo dar la religión, por ejemplo si mi primer hijo lo controlo, el segundo quizás, el tercero ¿quién lo controla? Si vives de esta manera en Italia, no tienes chance para la religión, tu a lo mejor lo enseñas a tus hijos, pero ya los hijos un poco menos, ¿los que vienen después qué serán? (Abdul, entrevista, 2016).

Jahida trabajaba en una maquiladora en Brescia, al igual que su esposo. Fue él quien perdió el trabajo, después de más de 13 años, por efecto de la crisis. Después, pudo encontrar otro empleo, pero las condiciones no eran las mismas.

J: Yeah, main problem is work. In Italy the main problem was that many factories closed. People didn't have job and came here.

E: Did you lose your job?

J: No, I did not. But situation was very bad, before I worked 16/17 girls working there. By the time I came here, I saw only 4 left.

E: And your husband?

J: He lost his job. He worked more than 12 years, from 1997, more then 13 years, there but his factory closed. Then he got another job but it was very hard.

E: Another factory

J: Yes.

E: Different conditions, contract?

J: Yes, but my husband does not like it here, he likes to stay Italy, prefers Italy. He says here is very hard. I don't know why he says. (sonríe)¹²⁴ (Jahida, entrevista, 2016).

De las razones que ella considera como las más relevantes, está la crisis, la clausura de tantas maquiladoras en su área, pero también la cuestión religiosa de poder vivir en un ambiente más musulmán: “In Italy is more difficult Yeah, main problem is work. In Italy the main problem was that many factories closed. People didn't have job and came here. And also, I am Muslim and here Muslim community is very strong”.

Como vemos, el pasaporte, la crisis y cuestión religiosa tienen una relevancia compartida. También toman importancia los éxitos de los proyectos de vida. Mientras para unos inversiones y abertura de negocios llevan a buenos resultados, para otros hay pérdidas

¹²⁴ No está de acuerdo con el esposo, parece ser que la vida sea más liviana para ella aquí. Parece bastante comprensible, ya que en Italia Jahida trabajaba en una maquila y en Londres en una tienda.

irreparables, en donde Londres representa una salida para intentar y empezar de nuevo, como en el caso de **Mustafa**:

M: Es que cuando abrí el autoservicio con lavado de auto y mecánico, ahí fue que lo perdí todo, tenía que pagarle al gobierno, impuestos... ¡me arruiné! Mira, hasta hace 8 meses estuve pagando [...] nos mudamos hace poco, diez meses.

E: ¿Y cuándo fue que tomaron esta elección de Londres?

M: Cuando tuve el pasaporte, enseguida pensé “ahora me toca dejar a Italia”, ya no se puede sobrevivir en Italia, porque tengo una familia, tengo que darle como comer, entiendes... (Mustafa, entrevista, 2016).

O, como en el caso de **Shikder**, se verifican unas contingencias, que hacen que la decisión se moldee en ese momento y de esa forma, juntando por un lado un deseo apartado de vivir en un país en donde se hable inglés, el cierre del negocio por el cual trabajaba, y la obtención del pasaporte:

E: When it came the moment, you decided from Italy to come here?

S: I decided I want to do Canada, Australia or London, an English-speaking country. London is very easy for European people. In Canada, you must pay VISA, in Australia the same. I went to Sydney but for the documents in London it was easier so I decided to come to London. But I loved Sydney, good weather, salary is high. My friends told me to go to Australia, we can find a job together but...

E: You were looking for places and you already lost your job?

S: My bar closed, and then in another bar, Antonio, my padrone, had an accident and his sister [...]she couldn't handle the business. And then when I had the passport, I tried to go to an English country to learn English, to know people. But in here (London) nothing to do, like Italy, like Italy (Shikder, entrevista, 2016).

Otro elemento que siempre - o casi - se menciona, es el futuro de los hijos, y el hecho de que estudien en inglés, con el ulterior objetivo, después, de que tengan la posibilidad de estudiar en otros países de habla inglesa, como Canadá, Australia, Estados Unidos, países de los cuales también se comparte una visión de poder y predominio económico y cultural. Es el caso, entre otros, de **Motahir**, que habla de la educación de su hija:

E: Se mudaron entonces cuando ella tenía que entrar a la preparatoria en 2013, ¿por eso se mudaron?

M: Sí, por eso, yo pienso que hasta la universidad voy hasta Australia para ella.

E: ¿Ya sabes lo que quisiera estudiar?

M: Economía, en Australia hacen universidad y luego master [...] veremos, hay muchas universidades en Londres, la sigo siempre, ella es mi amor, ese es mi sueño, my dream”

E: “¿Y cómo decidieron? el trabajo, todo iba muy bien en Italia...

M: En Italia estoy bien, es mi país, mi vida, tengo todos mis amigos, toda la gente, todo, es bueno para mi yo digo, sólo vine aquí para mi hija.

E: ¿Se sentaron a una mesa y platicaron con su hija y esposa, o cómo decidiste?

M: No, es que veía que mi hija estudiaba bien, pensé que desde el país tenía que estudiar inglés, no pensé sólo acá, quizás Australia [...] luego vi que tenía muchos amigos aquí, que tuvieron buenas posibilidades, así que llegué aquí, estudia inglés, pero también la cultura y la religión, como te dije mi otro hijo creció allá, como una mariposa¹²⁵, si mi hija crecía allá seguro que a los 18...¹²⁶ entonces pensé está bien, a mi esposa le gustaba mucho estudiar bien, cuando estábamos ahí [en Italia, mi hija] 6-8 meses fue a la escuela del British Council para aprender inglés, a ella le gustó, yo lo ví... (Motahir, entrevista, 2016).

En el caso de Motahir, parece entonces que no hayan dificultades económicas, sino que la elección de irse es prevalentemente dictada por el hecho de ofrecer una educación de excelencia a su hija, señalado por el hecho que ya frecuentó en Italia una escuela de inglés privada, y costosa, y que Motahir, en otras partes de la entrevista, cuenta una historia de gran éxito en Roma, además de tener allá a su vida y sus amigos. Este aspecto tiene un matiz muy importante, porque es alrededor de la educación que giran muchos de los proyectos migratorios londinenses.

Sin embargo, el tipo de escuelas a las cuales acceden la mayoría de los hijos de los entrevistados son escuelas públicas – en donde los padres que reciben los benefit estatales no deben pagar absolutamente nada, ni los libros ni los lápices, pero no siempre representan la excelencia de las escuelas inglesas, especialmente por lo que concierne algunas áreas de la ciudad en donde se concentra población con dificultades económicas y sociales, y donde muchos ítalo-bangladeses encuentran su hogar. De acuerdo con **Rakhi**, que está viviendo en Roma, la razón no es la instrucción de los hijos, sino el desempleo. Explica:

Dicen que para que los hijos estudien, pero no es cierto, la primera cosa es que pierden el trabajo, en el norte habían muchas fábricas, cerraron, ya no hay trabajo, ¿qué haces? A cierta edad ya no puedes trabajar, entonces ya que tienen ciudadanía van ahí, así lo hicieron, en Roma lo mismo, no nos dijeron pero luego entendimos, [...] segunda razón para que los niños estudiaran, pero si mamá y papá no saben italiano, ¿cómo le hace el niño? Acá, con la lengua extranjero, italiano, si yo no conozco bien lo que estudia mi hija, no está bien, no sé que está estudiando... (Rakhi, entrevista, 2016).

Un caso representativo puede ser entonces el de **Shamila**, que afirma:

¹²⁵ Se refiere al hecho que es poco enfocado en los estudios, y vive “como una mariposa”

¹²⁶ La alusión se refiere al hecho que si no se hubieran mudado para Londres, probablemente su hija también terminaría “como una mariposa”. Este punto puede ser muy interesante pensando a que se imagina Londres como un contexto más conservador en donde es más fácil transmitir cultura y religión.

Pues, entonces aquí estamos, no somos muy felices, pero para los niños si, porque ellos están yendo a la escuela, espero que estudien mejor... Yeah my husband has a had a bancarella¹²⁷, street market. Yes and we did 12 years. When we came to London and he sold it because... [...] no nos fue tan bien, hemos pensado que tenemos tres hijos y entonces vamos a Londres, estudiar para ellos es mejor [allá], por eso vendimos todo (Shamila, entrevista, 2016).

El esfuerzo es para los hijos, para que estudien bien. El prestigio de la escuela inglesa, sin importar su calidad pero localizada *nada menos que en Londres*, puede ser explicado mirando a la oferta educativa en Bangladesh. Como vimos en el Capítulo Contextual, el hecho de cursar un “English Medium” coloca automáticamente al niño en una posición social más favorable y da la idea de que le otorgue más oportunidades.

Conocer el inglés es visto como una competencia vital en el mundo globalizado, y mirando por ejemplo a los éxitos de la cercana India en este sentido, cuya población tiene niveles medios de inglés y de bienestar económico mucho más altos, tener a una educación en este idioma es considerado algo elitario. Podría decirse que este tipo de razonamiento es consecuencia de la influencia colonial. También hay que considerar como esta misma huella colonial debe haber contribuido a la idea que “ofrecer lo mejor” significara saber inglés e interactuar con un mundo de habla inglesa, que ha catalizado el contacto con el *resto del mundo*, con lo *lejano* más allá de las dominaciones de India y Pakistán. La representación social se construye por lo tanto bajo la creencia que “English is better”, *en todo caso*.

Lo que sí es curioso, y que deja abiertas una serie de cuestiones, es el efecto de la experiencia migratoria en esta convicción. Parece ser que a pesar de haber vivido varios años en Europa, la lengua italiana sea equiparable al Bengali, o sea “no sirve de nada”, y que la excelencia de algunas escuelas en Italia (o en Bangladesh) nada pueden en comparación con la más mediocre de las escuelas inglesas. Es posible pensar a tal propósito, que para algunas tendencias y convicciones, la experiencia migratoria no tiene como consecuencia un cambio en las actitudes, quizás por efecto del mecanismo de la disonancia cognitiva (Festinger, 1985), por la perpetuación del ideal de la educación británica, o por experiencias directas que han seguido fomentando esta creencia, primero entre todos el rol de la cadena migratoria.

¹²⁷ Puesto de venta, puede ser en un tianguis, en un mercado con estructura fija o estar posicionado singularmente en varias zonas de la ciudad.

Otra pista que podría ayudar a leer esta estrategia elaborada para las futuras generaciones, es pensar en el tipo de adaptación y del grado de contacto y asimilación con la sociedad receptora: ¿qué tanto los migrantes han cambiado sus ideas y comportamientos con base en su experiencia migratoria? ¿qué tanto el país de origen sigue funcionando como “piedra de toque” para evaluar el éxito de acciones y resultados?

Vimos por ejemplo en la experiencia de Bishan, que la vida en Italia lo cambió en su actitud hacia el matrimonio y la forma de concebir a la unión de pareja. ¿Qué pasa con la educación? ¿Porqué sigue siendo una motivación tan poderosa?

Lo que es cierto, y que de alguna forma acomuna a migrantes de varias latitudes del mundo, es que se nutre la esperanza de que los hijos tengan el rescate social que justifique los sacrificios hecho por los padres. En las palabras de Altab, por ejemplo, encontramos que no es (exclusivamente) una cuestión económica, él ganó mucho dinero con su negocio de pizzería, pero no quiere que su hijo haga lo mismo, su hijo “debe ser médico, ingeniero, porque con todos los sacrificios que hice al final para mis hijos les quiero dar una buena vida”.

Y es innegable que el camino multicultural logrado por el Reino Unido se posiciona a una distancia muy lejana de una Italia todavía inmadura en la gestión migratoria y en la integración de los migrantes. De acuerdo con **Mustafa** y su hijo:

E: ¿En qué sentido en Italia hay racismo?

M: En el sentido que si él está calificado para trabajar como bank maanger, no lo dejan trabajar, no lo dejan entrar, éste es racismo.

H: No te dejan entrar porque ven que eres extranjero, un inmigrado, te miran el color de la piel, te miran a la cara, si eres blanco mejor, pero si eres extranjero no te dejan entrar.

M: Acá no.

H: Acá, ¡lo más negro, lo más inmigrado y más encuentras trabajo!(Mustafa e hijo, entrevista, 2016).

La motivación aportada como razón principal para la migración puede ser entonces construida alrededor de las futuras generaciones, tanto por la instrucción escolar que religiosa: en Londres hay la doble posibilidad de mantener la cultura de origen – transmitiendo sin dificultad los valores religiosos, y educarse de una forma que da acceso a posiciones laborales mejores, a una movilidad social ascendiente que es pensada hasta más allá de Europa, y traza el camino para que, sucesivamente, los hijos, y nietos tengan la posibilidad de trascender barreras y llegar a otros países, con buenos estudios y competencias lingüísticas.

Por otro lado, como vimos, estos proyectos no se arman sin primero haber obtenido el pasaporte italiano, y/o haber tenido particulares momentos de dificultad en Italia, como la pérdida del empleo. A este propósito, veremos en el siguiente apartado de qué forma se organiza el núcleo familiar para lidiar con este nuevo reto y, en particular, el rol creciente de la mujeres en esta otra migración: se recuerda, de hecho, como todas las migraciones a Reino Unido de los ítalo-bangladeses sean caracterizadas por ser de tipo familiar.

8.4. El rol creciente de las mujeres

Como hemos podido observar en los fragmentos anteriores, hay unas razones otorgadas por la gran mayoría de los ítalo-bangladeses que llegaron a Londres, que comprenden en primer lugar la educación de los hijos, tanto escolar y lingüística que religiosa, la posibilidad de volver a empezar. Lo que llama la atención es el rol creciente de las mujeres en esta nueva etapa. Por ejemplo, vemos en la narración de **Altab**: “El trabajo había bajado, pero siempre trabajaba mucho, todo bien, finalmente así vivía, pero mi esposa quería la escuela inglés [para los hijos], fui a Casal Palocco y también otros lugares, 1300 euros por niño solo para las expensas de la escuela...”

De alguna forma, vemos que la esposa de Altab insiste mucho para dar la instrucción inglés a sus hijos, que como ilustrado en el párrafo anterior, tiene sus motivos profundos y complejos. En Italia, en cambio, la norma es que la mayoría de los niños cursen escuelas públicas, las escuelas internacionales son consideradas prerrogativa de las élites, ya que cuestan mensilmente cuanto un salario medio y son verdaderamente pocos los que pueden permitirse este lujo y que, aunque pudiendo, deciden utilizar el dinero de esta forma para ofrecer una educación de calidad a los hijos. El intento de buscar soluciones de este tipo no fue aislado al caso de la familia de Altab, sino que **Farzana** cuenta algo análogo:

F: Here we came last, because my husband liked Rome most. My husband Italian speaking and writing is very good. Last time I was angry “I do not want to live here!” then my husband came here in the UK last. And all people who came here always phoned me “come here, come here”. Their wives also called me. Then my husband said “we might go, we might go.

E: And what did they tell you?

F: They were happy here.

E: What did they tell you about London?

F: They said come, because we are happy here. They said Government gives a lot of support to all families. I recognized all friendly things about the government. We can go to English

school and we do not have to pay. I tried in Italy, to send them to English school also in Italy, because it is an international language. My husband always said Italian language is good, English school is too expensive for us. That is when we decide to come to England. If we are happy, we stay here. If we are not, we leave. First we did not change our residence, but then we did it (Farida, entrevista, 2016).

El esposo cede a las presiones de Farida, que insiste para ir a vivir a Londres. Como razón principal, acá también se aducen las razones educativas, y mismo que en la narración de Altab, se busca la estrategia de una escuela internacional en Italia, pero es demasiado cara.

Un elemento que parece relevante es el mecanismo de la cadena migratoria, fuertemente incentivado por cuantos, ya establecidos en Londres, se comunican con quienes están en Italia y los animan a que los alcancen, contado las maravillas, que Farida confirma – del Estado benefactor. En este sentido, las mujeres parecen tener un rol determinante, tanto de toma de autonomía y empoderamiento, que de capacidad de gestionar varios aspectos de esta nueva migración. Empero, acá también se deja abierta una cuestión inherente al género: son muchos los hombres que extrañan a Italia, y que prefieren quedarse, mientras las mujeres parecen ser las protagonistas de la decisión de llegar a Londres, ¿por qué?

Otro ejemplo viene de la narración de **Mustafa**, que también vivía una vida feliz en Italia, hasta que no perdió prácticamente todo su dinero en la inversión fracasada del negocio de lavado de auto y autoreparación. Su esposa **Shunita** era la que insistía para el pasaporte:

M: luego hice reunificación familiar, ¿cuándo era? En 2003...

E: Porque ya tenías la ciudadanía en ese entonces...

M: No, yo tenía la carta di soggiorno, Yo no solicité el pasaporte porque yo al principio no quería el pasaporte, porque estaba bien en Italia, jamás pensé que tenía que dejar Italia, [pensé] toda la vida me puedo quedar, no me hace falta, luego no sé, ella me dijo agarra el pasaporte, agarra el pasaporte, insiste e insiste ¡y ya!

E: ¡Entonces ha sido tu esposa que ha decidido!

M: Ahora tengo que agradecerle a ella que me empujó, si no, sufría en Italia, no podía mantener a mi familia, las expensas son altísimas, la renta es alta...

E: Shunita, ¿cómo entendiste que la situación estaba cambiando?

S: Mis vecinos, otras personas, también otros amigos obtuvieron el pasaporte luego luego, el no quiere escuchar, dice que no hacía falta, no está bien. [...] A mi siempre me ha gustado, siempre le decía a mi esposo, pide el pasaporte, así vamos a Londres, porque a mi hijo le gusta mucho inglés... (Mustafa y Shunita, entrevista, 2016).

Jahida también cuenta de haber tenido un rol predominante en la elección de Londres, aunque la decisión haya sido tomada en pareja, ella fue la que empujó más y que tuvo la idea:

E: So how did you decide to come here? You decided together?

J: Yeah, we did, we had many chances to come here, We had good opportunity for children, for work...you can come and work here.

E: And you took together this decision?

J: Yes, we did.

E: All your friend said it was a good choice...So 3 years ago, in 2013 you decided to come here.

J: Yes, actually when my husband applied for passport, then I thought, I can go to any English country, America, Canada, London... **It was my idea**, I prefer English country, prefer people speak English, because if my son grows up in Italy, or Switzerland, they don't speak English, they don't use English so I have to live always in Italy, I don't have any choice, my son can't go another country, or Bangladesh, for settle. So if he learns here, he studies here, he can speak, learn English Medium, sorry he is studying English Medium, then if I think I go to Bangladesh, I don't stay in London, my son can start study there, study medical engineering, everything...this is a good point for me (Jahida, entrevista, 2016).

Lo que encontramos en las palabras de Jahida es un nuevo elemento de interés: el aprendizaje del inglés hace que se consienta una nueva movilidad hacia numerosas destinaciones. Si el hijo se queda en Italia, y hace del italiano su idioma, ella no tiene otra opción que quedarse ahí. Con el inglés, por otro lado, no sólo hay la posibilidad de tener acceso a otros países, sino también, eventualmente, un regreso a Bangladesh. Por supuesto no es posible deducir un proyecto de vida a partir de estas razones, sino que en cambio, dan una pista de las opciones que la persona tiene en mente, y que dibujan escenarios posibles, entendiendo por un lado lo que mueve ciertas estrategias, por el otro cuales posibilidades han sido tomadas en cuenta. Algo parecido se verá en el siguiente fragmento, con la historia de Subaya.

Además del rol “tras bambalinas”, se observa también por lo general un rol más activo, por ejemplo en sentido laboral: como se ha visto en el Capítulo del Trabajo, las mujeres son las que más mudan su estatus, pasando en varios casos desde una posición más pasiva y de amas de casa, a una de empleadas en Londres, como en el caso de **Subaya**:

E: ¿Y cuándo estabas en Roma trabajabas?

S: No, pero en Roma tenía a tres hijos pequeños, trabajo no, pero en Londres si, entiendes, ¡Londres [requiere] demasiado dinero! En Italia poco dinero, no problema, en Londres demasiado dinero (Subaya, entrevista, 2016).

Su esposo también trabaja, como minicab driver, uno de los empleos más cotizados para los bangladeses en Londres, y que poco a poco adquiere también a varios ítalo-bangladeses. Subaya trabaja y cambia su rol al interior de la familia para participar a las expensas de una ciudad demasiado cara. Tal cambio, sin embargo, no es acompañado por una actitud que

comprende todos los aspectos de su vida, ya que por cuestiones “patriarcales” de tipo práctico, por así decir, Subaya no tiene pasaporte, porque para “la esposa no hay problema”:

E: Tú solicitarás directamente el British passport...después...ahora tienes un Bangla passport...

S: Sí, [soy] London resident, mi esposo tiene pasaporte italiano, para la esposa no hay problema, el pasaporte en Londres no importa, los tres hijos tienen pasaporte.

E: ¿Tú tienes carta di soggiorno?

S: Yeah, carta di soggiorno (Subaya, entrevista, 2016).

Se evince del fragmento una idea muy radicada que ve a Subaya cerca de su esposo, con sus hijos, y que esta posición familiar y social la protege del hecho de tener un estatus migratorio inestable. Si por cualquier razón decidiera alejarse y seguir por su camino, le sería muy complicado regularizar los papeles, especialmente en la temporada post-Brexit. Sin embargo, las estrategias tomadas, tanto laboral como en relación a los papeles, parecen muy racionales y prácticas, reflejando un proyecto de vida muy preciso, que de hecho la ven en Londres, con su familia: el pasaporte inglés llegará a su tiempo, de momento no hay ninguna urgencia.

La naturaleza más dinámica de las esposas en la migración al Reino Unido se refleja, finalmente, también en un sentido de emancipación social y cultural muy marcada. Es el caso de **Nazya**, que llega sola con sus hijos a Londres, se preocupa de encontrar un trabajo y un empleo, y su esposo la alcanza mucho tiempo después:

N: Cuando llegué aquí sola, sin él, con los hijos, casi un año y medio, dos años estuve, M.G. [una amiga] vino conmigo, hemos arreglado todo juntas, [...] desde Italia traje muchas cosas.

E: ¿Enviaste un container?

N: Pagué casi 890 euros para llevar todo, en vía Palmiro Togliatti¹²⁸ hay una agencia que hace todo, muchas personas usaron otras agencias de bangladeses y les estropearon todo, a mi nada más me rompieron una tacita.

E: ¿Y encontraste casa sola?

N: Sí, todo sola, él...

E: [hablando al esposo] ¿tú cuando llegaste?

Nu: Yo en septiembre, casi un año...

E: No se te ve muy contento acá, ¿no te ha gustado?

Nu: Si yo sabía no los mandaba a ellos...esta decisión, ni siquiera sabía de los benefit, pero sabes, desde pequeños en nuestro país, estábamos bajo el control de las colonias británicas, por lo cual estudiar inglés vale mucho, la única oportunidad es si obtienes la ciudadanía italiana, [entonces] puedes vivir aquí, siempre soñamos que los hijos estudien inglés, para ellos quizás está bien, para nosotros se sufre mucho, trabajaba tan bien con un buen

¹²⁸ Una de las avenidas principales en Roma, situada en el cuadrante Este de la ciudad

trabajo...y ahora...(suspira) nos habíamos integrado tan bien en Italia... (Nazya, entrevista, 2016).

Como se puede observar, este fragmento es otro ejemplo en el cual el hombre parece muy triste de la decisión tomada por el resto de la familia y en particular por su esposa. Nazya en cambio, demuestra una actitud completamente independiente, se muda sola con sus dos hijos en Londres, encuentra casa y empleo, y no se limita a convencer a su esposo, sino que impulsa a toda la familia.

Cerramos este apartado con algunas informaciones más, pero quizás con aún mas interrogantes: sabemos que para las mujeres la educación de los hijos en inglés es algo de fundamental importancia, pero ¿se debe a que pasaron menos tiempo en Europa y vienen de Bangladesh con las convinciones culturales del país de origen, al contrario de los hombres que por mientras, han vivido un proceso de adaptación cultural que les ha cambiado la perspectiva acerca de las elecciones educativas? O, en otro orden de ideas, ¿hay algo que mueve las cadenas migratorias, que hacen que Londres sea más atractiva de Italia, especialmente para las mujeres?

No hay posibilidad de responder con certeza a estas preguntas y menos de forma generalizada, sin embargo, sí los datos empíricos comprueban un rol activo y determinante de las mujeres en la elección de mover a toda la familia, que puede tener varios grados de participación, desde un diálogo con el esposo para discutir del asunto, pasando por una actividad laboral para apoyar las expensas de una ciudad tan cara como Londres, hasta la toma de liderazgo familiar.

8.5. Los hijos

Ahora bien, ¿qué pasa con los directos interesados de estas migraciones de Italia al Reino Unido? Como se ha visto, los hijos son un elemento central del proyecto migratorio en Londres. Por lo tanto, aunque la presente investigación esté centrada en los padres, migrantes de primera generación, en este apartado veremos de manera muy breve una selección de casos, desde las palabras de la mamá en un primer fragmento, y directamente los testimonios de las segundas generaciones (o 1.5), que discuten de lo que significó para ellos y ellas dejar a Italia, y de la experiencia en el Reino Unido. Un elemento que cabe subrayar es como todos y todas

hablen italiano de manera perfecta, con las inflexiones dialectales – algunos más que otros – de la ciudad en la cual vivieron en Italia. Al mismo tiempo, todos también hablan un muy buen bengali, pero lo que resulta más interesante, es que son culturalmente equipados para ambas culturas, italiana y bangladesa. Al momento de la entrevista, algunos se encuentran todavía en fase de adaptación a la vida en Inglaterra, mientras otros se sienten ya en casa.

Empezando con **Jahida**, lo que se nota del fragmento a continuación, es que para su hijo, irse de Prevalle, en donde vivía en Italia, debe de haber sido muy duro, sobre todo por haber dejado a muchos amigos, que en cambio en estos años ha visitado varias veces. Jahida es feliz de que su hijo tenga amistades importantes, lo apoya y trata de dedicarle más tiempo para que supere el momento difícil. Hasta después de tres años, sigue extrañando mucho a Italia:

E: And what about your son. Since you said is 100%, maybe 80% Italian...

J: He is 14 y old. We have been living here for 3 years but if you ask him where he likes to live the most, he replies immediately Italy. Because he is born in Italy. [...]

He misses Italy very much, always he has some Italians friends and we went 4 time to Italy to visit his friends and his Italian friends, his family came to London to visit us. My son was very lucky, he got very good friends and family, very good and friendly. Italians are very friendly. [...] he always misses Italy, my son was very upset, he was crying, he was search [on google Maps] Italy Prevalle, look look mom! Our house! He miss very very, my son was very upset, always I try to keep time, I spend my time with him to become normal.

E: you said your son is sad...

J: Yes, very upset

E: After 3 years?

J: Now is better but he always misses Italy (Jahida, entrevista, 2016).

Como veremos, la nostalgia y la tristeza son sentimientos comunes a todos los jóvenes de este apartado. Sin embargo, hay estrategias diferentes para sobrellevar emociones negativas, que pueden ser de naturaleza cognitiva, como en el caso de **Fadiyah**, 16 años, que mira a los beneficios económicos futuros de una formación especializada en el Reino Unido:

F: Tenía 14 años, era el 5 de abril, que día de mierda, un sábado, el avión. No queríamos irnos, pero no hicimos berrinches o nada, fue decisión de ustedes, y la respetamos...

E: ¿Y ahora qué piensas después de dos años?

N (su mamá): Conoció a su novio!

F: No es por eso, por el futuro, eso es cierto. Sobre todo, es cierto, en Italia ya está feo, y más en Tor Pignattara, así que soy feliz de haberme mudado, no regresaría ni siquiera si...a pesar de que tenga a todos, todos están ahí, ella vive a pocos metros de mí [se refiere a una amiga italiana de visita], pero Tor Pignattara no podría. Y luego cambiar otra vez, la mudanza fue un estrés, éramos nosotros tres solos...fue feo, no es algo que quisiera volver a vivir, no con 14 años, hasta perdimos el avión, ¡deja! [...]

Yo quisiera estudiar medicina, tengo a una prima que estudió medicina y que está trabajando de GP¹²⁹ ahora, ella me comentó que si estudias medicina y trabajas en esta área, tienes la vida resuelta, con trabajo dinero y todo, esta cosa me gusta mucho porque en cuanto sales de la universidad cinco años, sales y empiezas a cobrar, prácticas y especialización, te pagan enseguida, 30 mil al principio, imagina 30 mil al año, y acabas de salir de la universidad, con 25 años. Con los años, he leído en internet que puedes llegar hasta 80 mil. Lo cual en Italia no lo encontrarás jamás, las prácticas son gratis y trabajas muchísimo (Fadiah, entrevista, 2016).

Las estrategias pueden por otro lado, ser de naturaleza social, como en el caso del **hijo de Mustafa**, 17 años. **Zada**, 12 años, su hermana, en cambio expresa nada más emoción a la idea, cuando le fue comunicado que la familia se iba a mudar a Londres:

E: Cuéntenme si es cierto, su padre me contó, porque es la primera vez que escuché un papá que habla con sus hijos de estos asuntos, porque muchas veces otros papás bangladeses...

Z: Dicen: “vamos”.

E: Exacto, dicen vamos, esta es la decisión y a veces los hijos no quieren para nada.

H: No, él nos habló, nosotros no queríamos pero entendimos que allá no podíamos seguir adelante.

Z: Cuando nos dijo, yo me sentía emocionada de llegar a Londres en Inglaterra.

H: A mí me gustaba mucho el inglés, llegué aquí y me encontré bien, pero... extraño Italia, mucho.

E: ¿Qué es lo que extrañas?

H: Todo, todo, he dejado todo, los amigos, todo... la escuela... ¿qué hay aquí? Sin contar el Big Ben, el London Eye, ¿qué hay más allá de estas dos cosas? Nada, ¡nada, el vacío total! Vas a Italia y hay Florencia, Venecia, Roma, Palermo, Sicilia, Sardinia, Napules, todo, hay de todo, el mar, acá no hay nada. Yo no quería dejarla, mi corazón lloraba¹³⁰ cuando papá me dijo vamos a Londres, me deprimí, estuve deprimido un par de semanas, después llegué acá y me repuse, después de un par de meses.

E: ¿Y cómo le hiciste?

H: ¡Conocí a otros italianos! [reimos todos]

E: ¿Viste cuántos?

H: ¡Me quedé muy sorprendido! Llegué acá pensé que era el único italiano bangladés, fui al college, pasaron dos meses, estaba convencido de que era el único, después de dos meses ví a dos italianos delante de mi escuela que hablaban italiano, nos hicimos amigos, ¡hasta son de East Ham! (Zada y hermano, entrevista, 2016).

Contrariamente a los ejemplos citados hasta ahora, el sentimiento prevalente puede ser también una gran emoción y felicidad de mudarse a Londres, por las razones que veremos a continuación. Las hijas de Shahin, **Saima y su hermana**, de 13 y 14 años, cuentan como fue su salida:

E: Cuéntenme como fue su salida. ¿Cómo las informaron?

¹²⁹ Médico de cabecera en Reino Unido.

¹³⁰ “Mi piange il cuore”, literalmente “mi corazón llora” es una locución italiana para expresar tristeza y pena profunda.

S: Papá vino antes para ver...era un viernes, la escuela estaba a punto de terminar, yo no lo sabía todavía que me iba, pero sentí algo, dije a mis amigas que podía ser que me iba y me despedí de ellas. Y era un viernes, el miércoles siguiente nos fuimos.

E: ¿Y estaban contentas?

H: Yo sí, muy feliz porque en Londres se estudia bien y me gusta, a mi hermana no porque estaba terminando la secundaria.

S: [...] Creo que la elección de nuestros padres de llegar de Bangladesh fue una buena idea, porque a esta misma edad estaríamos trabajando o también las chicas se casan muy jóvenes.

E: ¿Y de llegar de Italia al Reino Unido?

S: También, una buena elección. Acá es difícil, pero es interesante (Saima y hermana, entrevista, 2016).

Ambas hermanas quieren estudiar y más adelante trabajar. Piensan en la universidad y en irse a otros países, pero todavía no tienen claro donde. Este último fragmento parece muy centrado sobre las oportunidades educativas, aunque, al contrario de otros casos como Fadiyah, que también se enfoca en su futuro profesional, no se muestra mucho espacio para las emociones. En cambio, mencionan una gratitud para los padres, tanto para haber migrado de Bangladesh a Italia que de Italia al Reino Unido. En este ejemplo, como es bastante común de acuerdo con datos de campo, el padre no se comunica con las hijas acerca de la mudanza, sino que probablemente ellas lo intuyen, y se encuentran a viajar pocos días después de haber “entendido” que tienen que despedirse de sus amigas.

Lo que se puede decir en términos generales, es que para los hijos de los migrantes bangladeses en Italia, dejar a la tierra que los vió nacer y/o crecer y que les otorga pertenencia, identidad y todas las relaciones provenientes de los procesos de socialización, representa un evento muy traumático, del cual a veces pueden retomarse rápidamente, a veces pueden tardar muchos tiempo. Tener a un nuevo grupo de pares con el cual sentirse a gusto puede representar un gran factor de adaptación, que permite aceptar de manera más fluida el sentimiento de nostalgia. También, como vimos, estos jóvenes se concentran en las oportunidades educativas que el sistema inglés puede darles, y parecen felices bajo este sentido, ya proyectados a sus futuros profesionales, muy motivados y enfocados. Finalmente, hay un sentimiento tanto de gratitud que de comprensión para las elecciones de los padres: esto es un elemento determinante en el proceso de aceptación a la nueva condición, ya que siendo jóvenes pre-adolescentes o adolescentes, ya tienen la posibilidad de entender cuestiones “adultas” y conformarse, aunque para algunos no fue la mejor de las elecciones; un elemento de fondo que probablemente merezca la pena subrayar en este sentido, es el profundo respeto que se nutre hacia los padres en la cultura bangladesa. Es extraordinario ver en estos chicos y

chicas la forma con la cual la tradición impartida por las familias se mezcla con sus vidas y experiencias italianas, generando un estilo de comunicación y comportamiento bilateral, perfectamente congruente bajo las dos culturas, y al mismo tiempo con una identidad que es de ellos y de nadie más. Retomaremos este punto en el siguiente capítulo, donde se hablará más a profundidades de los temas de identidad y pertenencia.

8.6. Diferencias Italia y Londres – Reino Unido

En este apartado observaremos algunas de las diferencias que los migrantes notan entre Italia y Reino Unido. Como veremos, algunas son muy prácticas, y se refieren sobre todo a la posibilidad de acceso a los benefit y en general a las ayudas estatales otorgadas por el Estado en el Reino Unido. Otras se refieren al trato, al tipo de relaciones que se establecen con la población de la sociedad receptora, incluso las relaciones con la comunidad de paisanos, y también el uso de símbolos religiosos en ambos contextos. Finalmente, veremos también el punto de vista de un bangladés sobre los demás bangladeses que llegan a Reino Unido después de la experiencia italiana, para observar similitudes y diferencias con la más antigua comunidad bangladesa en Londres.

Por ejemplo, de acuerdo con **Shoncita**, el Reino Unido, a diferencia de Italia, las calles no son limpias y bonitas, sin embargo la vida es más liviana, sobre todo para la gente pobre como ella:

S: [...] In March 2012 we came here for a tour for 8 days, we stayed in hotel and I showed my two daughters what it could have been their new life.

E: And did they like it?

S: Yes, my daughtes did.

E: And you?

S: First I did not, because in Italy the city are very clean, beautiful like in pictures. But life is hard. And there is not beautiful, too many people, dirt, the spicy food smells in the road, disgusting. But life is smooth here, not heading, no tensions. Because when anyone has a job here, you can take social help. And another good thing is that there is no cost for school and medicine for who work part time. For who works full time it costs a bit but not like 80 euros for a blood test, not 50 euros for hearing test like in Italy. So I think life here (in the UK) is a little bit good because life here is good for poor people, we are poor. If I am rich, I do not need to go from one country to another country to choose which one is better for you. If you have money problem, there are tensions (Shoncita, entrevista, 2016).

Cuanto al trato con las personas, hay por supuesto experiencias diferentes. En el caso de **Subaya**, la experiencia italiana le resulta más placentera, en cuanto la gente es más amigable, más comunicativa:

E: Cuando regresaste de Bangladesh, ¿qué te gustó más, Italia, Bangladesh o Londres?

S: Italia me gusta, Bangladesh me gusta, pero Londres... (expresión de leve disgusto)

E: Oh, ¿y por qué?

S: Demasiado frío, y mira, en Italia señores y señoras dicen buenos días, qué tal, los jóvenes también dan los buenos días, acá las personas no me gustan, no hablan, en Italia si yo tengo un problema, otra persona llega, en Londres tienes un problema y te mueres, nadie ayuda, en Italia todas las señoras, decían Subaya, ¿qué problema? Dime (Subaya, entrevista, 2016).

Subaya vivía en Roma, de la cual tiene un buen recuerdo cuanto al tipo de relaciones establecidas con la gente. **Jahida** en cambio, tuvo una experiencia diferente en Brescia, en el norte de Italia, especialmente con sus compañeras de trabajo en la maquiladora y en la forma como los compañeros trataban a su hijo cuando era muy pequeño:

E: So, it was a very good experience. What do you think are the difficult parts of living in Italy?

J: In my view, Italian people do not use English, also in the school. English is an international language. They don't speak, Now they started, 3-4 years, not a lot, but Italians do not use it. This problem and can I speak honestly? And for me another problem is that Italian people do not like foreigners. And I suffered a lot this one.

E: Can you tell me something you remember about this?

J: Last 9 year, were I did my job, they were are all Italian, a part from me and 2 women from Asia. When I said "ciao", they don't respond, they don't look at me and I suffered a lot. But my boss was very very good. Italian, but very good. She was helpful, friendly and she always helped me, and I got very good at work and very slow she became friendly but not at first. And my son sometime was coming home from school saying "mum, nobody plays with me". This I did not like. I felt sorry inside (Jahida, entrevista, 2016).

Una mención especial, que requeriría una profundización a parte, es la ya señalada diferencia en la forma de expresar y practicar la religión. Hay diferencias muy grandes a nivel global, institucional, de apoyo económico para la construcción de lugares de culto y para la supervivencia de minorías religiosas. Sin embargo, lo que estas mujeres notan y aprecian en el Reino Unido, a diferencia de Italia, son detalles, aspectos menores que, en el fondo, hacen mucha diferencia. Nos quedamos todavía con **Jahida** para el siguiente fragmento:

E: And how was being Muslim in Italy?

J: Bengali here, many Muslim, some African, I saw Somalian...few people (there), but here lots of people are Muslim.

E: In Brescia or in Prevalle?
 J: In Prevalle very few people.
 E: And how could you practice your religion?
 J: At home.
 E: And could you do the prayer during the day when you were working?
 J: In Italy No, when I came home, I prayed.
 E: So, you changed in order to not creating problems.
 J: Yeah, yeah.
 E: Here you can pray, correct?
 J: Yes, yes. This is a language school, for learning language, but here there is prayer room, very nice.
 E: This makes you happy...
 J: Yes, is very nice (Jahida, entrevista, 2016).

Jahida adaptó sus costumbre y tradiciones a las de Italia, en donde no le era consentido, o de todos modos sentía que no era bien visto el hecho de hacer la oración durante el día en el trabajo. En Londres en cambio, hay una sala de oración hasta en la escuela de inglés, y esto la hace sentir bien.

Shamila y Fariah discuten en este fragmento de la diferencia entre Italia y Reino Unido en el uso del hijab:

F: I think different like this country, this country when I like wearing Hijab, is easy, I walk, I go to shopping, go to super market no problem, nothing but in Italy is different.
 S: Yeah that's different.
 F: Because more then people wearing this Hijab so...
 E: I see...
 S: And they don't know about that nowadays maybe they know, people, not people women wear Hijab as well.
 E: And this something that that you felt bad? People looking at you in Italy?
 F: Yeah, yeah, something is felt, I think maybe my looking is not good.
 S. And another thing muslim women they say sometime, are you muslim? They are scared of muslim women, I don't know (Shamila y Fariah, entrevista, 2016).

La percepción que las mujeres reciben es que en Italia la gente le tiene miedo a las musulmanas, no están acostumbrados a ver hijab y por eso tanto Shamila como Fariah reportan miradas discriminatorias, mientras en el Reino Unido se puede salir tranquilamente, caminar o ir de compras (con el hijab) y no hay ningún problema.

Finalmente, cerramos con **Kader** esta breve referencia a las diferenciaciones principales individuadas por los y las entrevistadas con una reflexión de Kader, al cual pregunto que opina acerca de las diferencias entre un bangladés que va directamente a Reino Unido con uno que ha pasado primero por Italia:

E: ¿Qué opinas?, ¿es diferente un bangladés que viene a Reino Unido de uno que primero vivió en Italia?, ¿cuáles crees que sean las diferencias?

K: De Bangladesh a Londres es otra mentalidad, otro mundo, cuando viene de Italia tiene mucha experiencia, llega acá y es determinado, sabe que viene para los niños, pero cuando viene de Bangladesh no sabe que está haciendo, hay una gran diferencia. [...] El que viene de Bangladesh viene para estudiar o trabajar, dos cosas. [el que viene de Italia] cambia vida, tiene papeles, si es de Bangladesh no tiene papeles para vivir aquí, debe pensar a los papeles, mientras en Italia encuentras trabajo enseguida, si vienes directamente de Bangladesh acá, no encuentras trabajo y tampoco quieres hacer cualquier trabajo, pero en Italia nosotros hicimos cualquier tipo de trabajo, porque así es la mentalidad, pero llegando de Bangladesh dicen no, el restaurante no me gusta o dicen que no le gusta tal trabajo, porque tienen una vida que no conocen muchas cosas, vienen acá pero la familia los ayuda con dinero para estudiar, las familias son ricas, no quieren trabajos cansados, mientras en Italia saben que deben aceptar cualquier tipo de trabajo [...]

E: ¿Italia es algo como una “preparación” para llegar acá?

K: No, Italia es otra cosa, porque sabes que no hay de otra, no subes mucho, no vas lejos, no puedes crecer profesionalmente, en Italia con 40 años no encuentras trabajo, acá con 64 años puedes trabajar y con 65 te jubilas, y si tienes calidad, sigues adelante, sino, vas para abajo, en Italia sigue adelante quien llegó primero, además de que hay un poco de racismo, si tú eres el jefe, siempre piensas que un jefe es italiano, acá no, si sabes trabajar puedes crecer (Kader, entrevista, 2016).

Hay entonces una diferenciación de clase, entre quienes acceden directamente a Reino Unido y quienes pasan primero por Italia, de acuerdo con las palabras de Kader y con los datos que vimos en el capítulo Contextual. Los primeros vienen de familias ricas, y pueden permitirse el pago de los estudios, y al parecer no están acostumbrados ni quieren hacer trabajos pesados. Los que llegan desde Italia, en cambio, deben abandonar eventuales posturas sofisticadas y aceptar cualquier trabajo, como vimos en los capítulos anteriores. Pero, llega un momento en el cual no pueden crecer más de lo que pudieron, y Kader da las mismas razones que daría un italiano en Londres del porqué ha dejado Italia y porqué se encuentra ahí, recalando exactamente las mismas frustraciones e injusticias de un sistema que encima es racista, y que por lo tanto no es generoso con sus paisanos, menos con los nuevos ciudadanos y los inmigrantes.

8.7. Benefit

El tema que vamos a ver en este apartado es quizás uno de los más delicados, en cuanto al centro de muchas polémicas, y que merece un análisis específico para entender como se puede

interpretar desde una perspectiva cultural. Los datos recolectados y presentados aquí vienen, como mencionado, de un trabajo de campo intenso y extendido, que ha permitido a quien escribe el acceso a mundos y opiniones que probablemente hubieran sido cerradas a otros; quizás la clave de acceso a tales pensamientos es la nacionalidad italiana y por eso, las estrategias de supervivencia en esta etapa de sus vidas se han compartido de buen grado. Se recuerda, sin embargo, como tales actitudes y reacciones personales, se inserten al interior de un sistema del cual los ítalo-bangladeses representan la minoría de la minoría: los ciudadanos de la Unión Europea que solicitan benefit son el 2,2% del total frente a casi cinco millones de aplicantes, cuya mayoría es de origen británica.

Como se ha visto, los bangladeses en Italia se distinguen particularmente por ser grandes trabajadores, por una alta ética del trabajo y por poner ahorros y remesas por encima de necesidades personales en sus vidas *probashi*. ¿Cómo puede ser que al llegar al Reino Unido, de repente sean percibidos por los bangladeses ya residentes como “vagos” y que llegaron “nada más a pedir benefit”? Es importante entonces resaltar las diferencias estructurales entre los dos países: en Italia no era posible contar con un Welfare que cubriera las necesidades de las familias, por ejemplo en caso de desempleo, apoyo a la educación de los hijos o a la asistencia sanitaria (medidas existentes, pero con criterios restrictivos y menos generosos): por lo tanto, se han tenido que elaborar estrategias específicas que respondieran a lo que el contexto ofrecía. Lo que pasa en el Reino Unido, en cambio, es que los trabajos a los cuales los ítalo-bangladeses tienen acceso, aún cuando full-time, no permiten cubrir todas las expensas necesarias a la sobrevivencia, especialmente en caso de un solo proveedor. La *Londres soñada* entonces, se transforma en una contradicción, en donde después de años de adaptación y conseguimiento de una posición social y laboral suficientemente dignitosa, hay que volver a empezar desde los márgenes de la sociedad inglesa, con el objetivo aún presente de crecer socialmente, sobre todo gracias a la educación de los hijos.

En este sentido, las reacciones de los migrantes pueden ser muy diferentes, y tomaremos en cuenta su perspectiva personal para observar de qué forma perciben esta nueva condición: podemos dividir a los ítalo-bangladeses bajo dos categorías generales: los *benefit-sintónicos* y los *benefit-distónicos*.¹³¹ Mientras los primeros viven de manera serena el hecho

¹³¹ El término, mutuado de la psicología, se refiere originariamente a comportamientos o emociones que pueden estar en armonía (egosintónicos) o, viceversa, en conflicto (egodistónicos), con el *ego* – o el yo. Prevalentemente utilizados en psicopatología y para el estudio de los trastornos de personalidad, se utiliza en este caso para

de recibir ayudas estatales y, más en general, el sistema entro el cual se convierten en beneficiarios de la ayuda pública, de personas necesitadas, colocadas en un sector específico de la sociedad, más marginal y más pobre, el segundo grupo vive la situación con una gama de emociones negativas, desde la rabia a la frustración, hasta pasando por la depresión. Hay también un tercer grupo, que puede considerarse como un sub-grupo de los benefit-sintónicos, que podríamos definir como los “loopholers”¹³², y se refiere a cuantos no solo benefician de las oportunidades estatales ingleses, sino también tienen abiertos otros proyectos paralelos para sacar provecho de varias estrategias, a veces en el mismo Reino Unido, a veces en otros países.

Lo que se debe preguntar a este punto es, ¿por qué, y cómo se da eso?

Las razones pueden ser muy diferentes. Se trata de grupos muy distintos, y se pueden hacer algunas hipótesis al respecto. Si bien aparece como bastante claro que el grupo de los distónicos sea el que sufre más al respecto, sintiéndose en una condición de cierre, vergüenza, desde la cual es muy difícil salir y que les quita la percepción de agencia personal, para quienes viven de forma sintónica el hecho de recibir ayudas estatales constituye nada más una estrategia de supervivencia que consiente la realización de un proyecto de vida. Diferente es la situación para los últimos, que son los más discutibles y discutidos: son quienes aprovechan de los “loopholes”, las lagunas legislativas del sistema, y encuentran la manera de moldearlas a su ventaja personal, a veces superando las fronteras de la legalidad. Es el grupo más problemático, porque es por ellos que muchas veces se tiende a generalizar sobre el total de ítalo-bangladeses que acceden a los benefit. Como mencionado en la Introducción de este Macrotema, una visión prejuiciada y estereotipada hacia ellos, diría que es por causa de este tipo de personas que se votó por el Brexit, opinión compartida también por algunos de los entrevistados mismos. Sin embargo, es importante ver que hay detrás de estas estrategias, ya que, como veremos, los casos detectados en particular tienen un rango de acción muy diferente, y si bien en un caso se relacionan a la pura supervivencia, en el otro el dinero es empleado de una forma muy interesante, como se verá en el apartado. Como en el caso ya

expresar un comportamiento que puede ser o menos coherente con al auto-imagen de la persona. El hecho de recibir benefit por lo tanto, puede ser considerado como algo que aceptar, pero juzgado de forma negativa, o al contrario aceptado de buen grado y no causar ningún conflicto.

¹³² De “loophole” en inglés, vacío legal. “Loopholers” sería un neologismo creado para la categoría, que define cuantos, buscando las lagunas legislativas de los sistemas, encuentra la forma de sacar provecho personal de la lectura “creativa” de la ley.

discutido del idioma, podría ayudarnos a entender la orientación cultural adquirida, siendo que para cuantos han interiorizado el sistema cultural occidental, las ayudas estatales son algo que debe ser temporal, y a las cuales se accede sólo en caso de extrema necesidad. Para quienes, en cambio, no comparten la misma visión del sistema, sólo se trata de una oportunidad que se está aprovechando de manera perfectamente legal, interpretada sin embargo de manera diferente.

8.7.1. *Benefit-distónicos*

Se presenta ahora un extracto de una entrevista familiar, en donde casi todos los miembros de la familia tienen una opinión muy clara acerca de los benefit. Para **Naim**, se trata sobre todo de una cuestión de principio. No le gusta que sea su esposa a trabajar y que él se quede en casa, pero al mismo tiempo no le gusta tener un empleo dependiente. En Italia tenía su propia tienda, hacía sus horarios, no tenía jefe, así le gustaba. Pero en Londres es mucho más difícil, sin una red, sin el idioma y sin un conocimiento del contexto no consigue tener lo que había logrado en Italia. Lo que explica, es que este sistema lo hace sentir atado, porque necesitaría a los benefit hasta que no se establece con su negocio, pero al mismo tiempo no hay chance de hacer trabajo independiente porque de esta forma perdería el acceso a la ayuda estatal:

E: Les ayudan con los hijos, los benefit...

N: Sí, los hay, pero a mí no me gusta recibir benefit, porque significa que estás como en prisión [...] no eres libre, no puedes hacer nada, si quieres comer de los benefit no debes trabajar, ¿qué clase de sistema es este?

E: No puedes trabajar muchas horas...

N: Ningún trabajo, ella trabaja 24 horas para mantener los benefit. Yo, si trabajo, dejan de dar benefit, la gente así le hace y se queda en casa.

E: Quizás a lo mejor pueden ayudarte hasta que no encuentras algo, y luego ya.

N: Yo no quiero para nada, quiero hacer lo que me da la gana, pero siempre con esos benefit.

E: ¿Quiéres decir que quisieras tener un negocio tuyo pero no puedes hacerlo, si no perderías los benefit?

N: Así es, hasta que no es seguro, ¿entiendes? Por eso debería probar, esta semana le dije que si encuentro, bien, dejas tú el trabajo, que yo me quede en casa y que ella trabaje no me gusta. [...] Ella dijo, si yo no voy, es un problema. Porque para mantener esta familia un trabajador es suficiente, otro debe quedarse en casa, pero nosotros siempre trabajamos los dos... (Naim, entrevista, 2016).

Nazya y su hijo, discuten también de la condición en la cual se encuentran: mientras el joven – adolescente – hace un razonamiento muy general, Nazya se siente personalmente implicada:

H: ¿Sabes que la mayoría de los inmigrantes británicos votaron por el “leave”? British Bangladeshi, British Indian, British Pakistani, votaron “leave” porque ellos piensan que nosotros llegamos, no nosotros italianos, nosotroso ítalo-bangladeses, italianos también, llegamos acá y pedimos los benefit.

N: Es cierto, también en este país, que a los trabajadores nos están poniendo en una situación de dependencia de los gobiernos, porque los benefit respaldan todo y ya no te da ganas de trabajar, pierdes el trabajo, más trabajas y más pagas impuestos, pero hay mucha diferencia con Italia, ¿quien gana 35 mil paga muchos impuestos!

H: Al final la mayor parte de los bangladeses viene para los benefit, este es el problema, porque hay gente que no trabaja y recibe dinero del gobierno sin hacer nada.

Naim: (con voz rota) como yo.

H: No, tú estás buscando, yo digo los que miran todo el día la televisión y nada más esperan el dinero en la casa, [...] hablo sólo de quienes conozco (Nazya e hijo, entrevista, 2016).

La idea del hijo de Nazya y Naim resume una actitud generalizada que es compartida por muchos detractores de los ítalo-bangladeses. Menciona de hecho los Bangladeshi, Indian y Pakistani con más antigüedad migratoria, que ya adquirieron la ciudadanía inglesa, menciona el Brexit y la idea que se tiene de los que vienen a Reino Unido nada más a pedir dinero a las cajas del Estado. Cuando su padre se siente llamado a colación por esta descripción, se verifica una actitud de justificación y comprensión de la situación: “para nosotros es diferente, es algo temporal”, en lo que su papá encuentra un empleo. Nazya en cambio, hace hincapié en la condición en la cual se siente, o sea de dependencia, que hace perder las ganas de trabajar. Algo muy parecido le pasa también a **Jahida**:

E: You and your husband work part time?

J: My husband works full time.

E: Still they can help you?

J: No, part time, sorry, 24 hours, otherwise they don't help. This is the problem, if I work, then they stop all of things, if I go to doctor, buy medicine, I have to pay, this rule I don't like.

E: I don't understand, so...if you don't work, then you have to pay?

J: If I don't go to work, government helps me a lot, everything is free, school, college, pharmacy, doctor, but if work everything is closed, I have to pay, come here college, I have to pay, if I go buy medicine, I have to pay, and many amount. And if I go doctor to visit, I have to pay all, this rule is not good, it makes me lazy, I don't work, and government helps me. This is just opinion I don't like this rule [...] because when a person is very lazy, then start to think and get sad (Jahida, entrevista, 2016).

Un elemento resaltado en más de una ocasión en este grupo es la imposibilidad de salir de la condición de dependencia del Estado: de acuerdo con sus palabras, si trabajaran más perderían el acceso a los benefit, pero el sueldo que podrían juntar no sería suficiente a cubrir todos los

gastos, de los cuales la renta compone una de las expensas más altas. Esto se debe por un lado al tipo de migración, no calificada, que no permite el acceso a sueldos capaces de soportar los gastos de una familia, pero aunque haya en algunos casos una formación superior, ésta se desperdicia y pierde a lo largo de las repetidas migraciones: Naim, por ejemplo, había terminado la universidad en Rusia, de ahí se mudó a Italia y sucesivamente en Londres. En las últimas dos estancias nunca utilizó – no le fue posible o no le hizo falta – su título universitario, que probablemente no sería reconocido a nivel internacional. Así que, aunque exista una educación universitaria, es común que (la validez al extranjero de su certificación) no pueda pasar las fronteras nacionales en las cuales se consiguió.

8.7.2. *Benefit-sintónicos*

Un ejemplo de quien aparece, al contrario, a gusto con la condición en la cual se encuentra, es **Shahin**. Como veremos en el fragmento, ella da una serie de razones que la colocan en una posición subalterna a las decisiones estatales, es decir, hasta que el gobierno quiera ayudar y permitir este estilo de vida, su familia aprovechará para quedarse. En futuro, se verá:

S: Esta zona de Londres es muy busy, la renta cuesta cara, pero el gobierno ayuda. Mi esposo si, trabaja, pero el gobierno ayuda. [...] Pienso que para el momento nos quedamos aquí, según lo que dice el gobierno, luego veremos.

E: Está bien, pero ¿hay algo que te gustaría más a ti?

S: No sé. Acá se puede trabajar, si el gobierno quiere que nos marchemos o que podemos quedarnos pero deja de ayudarnos, iremos afuera de la ciudad, y trabajaremos aquí. Ahora quiero vivir aquí, en Italia no hay trabajo, ¿cómo se puede vivir? Mi esposo ahora trabaja en una maquiladora, es pesado, no es como en Italia, toma café, hace una pausa, acá no tiene descanso... (Shahin, entrevista, 2016).

Para **Mustafa** también la situación parece aceptable, sobre todo porque hay un proyecto muy sólido que lo respalda (véase el apartado de Experiencia migratoria y Futuro), y que le permite volver a hacer planes después de haber perdido todo en Italia:

M: Sí, gracias a los benefit, en Italia no hay nada del estilo...

I: Ustedes hicieron los trámites de residencia y todo, llegaron justo a tiempo y luego hubo Brexit hace unos meses, quizás los nuevos que lleguen...

M: No sólo los nuevos, los que llegaron hace cinco años están bien, pero para nosotros también habrá dificultad, nosotros llegamos en diciembre, si encuentro un buen trabajo está bien, sino me tocará dejar Londres también (Mustafa, entrevista, 2016).

Mustafa está aprovechando de una oportunidad que percibe como temporal, sabe que hay la probabilidad de que ésto se acabará en un futuro a medio plazo, y por eso tiene el propósito de buscar un buen empleo – quizás uno que le permita sobrevivir sin benefit. De otra manera, ya está contemplada la idea de que tenga que irse otra vez y emprender una nueva migración.

8.7.3. *Loopholers*

Finalmente, los mencionados “*loopholers*”. Cabe resaltar cómo hay niveles de provecho diferentes, partiendo de ganancias extras mínimas, como en el caso de Shoncita, hasta estrategias internacionales de cobro en diferentes países en el caso de Jalyn y su familia. En el medio, otra estrategia, captada a través de numerosas observaciones y entrevistas informales, que consiste en conseguir un trabajo oficial de tipo “part time”, que en la práctica es en realidad un full time¹³³. De esta manera, gana el empleador que no debe pagar impuestos para las horas trabajadas en negro (no oficialmente declaradas). Gana el empleado que puede igualmente acceder a los benefit y paga impuestos sólo sobre un porcentaje de su sueldo. Pierde el Estado, que ofrece apoyo sin recibir los impuestos correspondientes. Veremos en las palabras de los entrevistados los ejemplos mencionados.

S: [...] if I don't have any job I can go to Idea Store, I can go do any courses, all of things is free[...] Many many courses and free, everything is free here.

E: Because you asked for benefits?

S: Yes. [...] it is also about opportunities. In Italy there are no opportunities for us. I talk to you in secret but... here I earn, every month, 300 pounds cash in hand. Sometimes 500 during school time, doing waitering job in hotel and they do not make contracts. Many people do it. So I am happy because I have money now, but I Italy I had no money in my hands. I went to the markets, I saw things and I could not buy them (Shoncita, entrevista, 2016).

Como se evince del fragmento, el *loophole* en este caso es algo muy reducido, para poder tener un extra, y permitirse tener un dinero para sí, **Shoncita** ha encontrado un trabajo en donde no contratan a los empleados, sino que son pagados en efectivo, permitiéndole así de

¹³³ Hay variaciones de esta estrategia, pueden incluir más trabajos en diferentes lugares, empleos ocasionales, informales, ventas, etcétera. Lo que resulta más seguro y cómodo, si se llega a tener una relación de confianza con el empleador, es la modalidad mencionada en el texto, de manera que la presencia en el lugar de trabajo siempre puede ser respaldada por al menos un contrato.

trabajar de forma irregular y al mismo tiempo recibir los benefit. Sin embargo, se trata de un empleo esporádico, a diferencia del caso de **Altab**:

E: ¿Y no puedes pedir los benefit con los niños pequeños que tienes?

A: Los pedí, pero una vez vino el control y no me dieron.

E: ¿Porqué estás trabajando full time?

A: No, part-time, pero vino el manager del Council para un control, dijo que yo trabajo full-time, mientras yo trabajo part-time. Luego, cuando llegaron los controles [los jefes] declararon part-time, pero no era cierto, era full-time, entonces ahora bloquearon los trámites, me traje más o menos 25 mil euros de Italia y los terminé en dos semanas con todas las expensas que tuve (Altab, entrevista, 2016).

La familia de Altab se sustenta con base en su trabajo, así que la estrategia descrita en este caso se refiere a un ingreso mayor. Finalmente, en el caso de **Jalyn**, la forma en la cual se llega a hablar del *loophole* de su familia se da de forma totalmente casual:

Jalyn¹³⁴ me cuenta, junto con sus hijos, de las maravillosas actividades desempeñadas por su esposo. Abrió dos escuelas en Bangladesh para los niños pobres y les da todo, desde los libros a los uniformes. También ayudan a toda la familia de su suegra. [...]

De momento Jalyn no quiere trabajar. Dice que está haciendo un curso de inglés y luego un curso de formación. Le pregunto si ha pensado cómo aplicarlo en futuro, pero me dice que no piensa para nada trabajar, no tiene ganas. Su esposo trabaja y ella está bien en la casa, cuidando a los hijos [...]

Le pregunto si de vez en cuando regresa a Italia, si va de visita. Me dice que ella no, pero que su esposo sí. Sabes, debe firmar para el desempleo.

Descubro así que cobra el desempleo en Italia, los benefit en Londres, trabaja donde Nando's al grill, pero sólo part-time porque si no perdería los benefit. Cuando llega el esposo, me pregunta si sé cómo hacer para solicitar la pensión en Italia. También tiene un negocio, quizás una tienda, en Italia (Jalyn, entrevista, 2016).

Como podemos observar en este recuento de entrevista, existen en esta familia una serie de *loopholes*: cobrando el desempleo en Italia y los benefit en el Reino Unido, más las ganancias del negocio en Italia y el sueldo del trabajo part-time en Londres, Jalyn y su familia pueden no solo sobrevivir, sino ayudar a la familia en Bangladesh, y encima cumplir con acciones de beneficencia, abriendo dos escuelas para niños necesitados en Bangladesh, como unos Robin Hood transnacionales. Esta actitud hace pensar a una revancha postcolonial por un lado, pero también en una capacidad de lectura de los contextos y de las reglas muy fina, que consiente

¹³⁴ Desafortunadamente la grabación de esta entrevista se perdió a causa de un mal funcionamiento de la grabadora; se reportan entonces unas notas que resumen los puntos más relevantes de la entrevista.

una interpretación amplia, permitiendo acciones repetidas en el tiempo que, a una lectura europea, son sin duda condenables, ilegales e injustas. Sin embargo, volviendo a las orientaciones culturales, y a los objetivos y los proyectos de vida, leyendo una historia como ésta parece importante preguntarse qué tanto sea importante compartir “las reglas del juego” cuando un país acepta migrantes y viceversa, cuando ellos deciden mudarse en este país: parece ser que a la base de las tensiones entre “migrantes” y “sociedad receptora” sobre el tema de los beneficios haya un gran malentendido, una forma diferente de leer e interpretar las reglas, que, llevadas a casos extremos, llevan al fracaso del sistema mismo.

Un dato quizás importante acerca de la familia de Jalyn, es que ellos podían definirse como muy integrados en la sociedad italiana: podría pensarse que al contrario, esta familia vivía muy separada de la sociedad y que nada más estaba orientada al logro de sus objetivos primarios, que tenían a que ver con el país de origen. Al contrario, habían sido “adoptados” por una pareja mayor de vecinos, todos hablaban muy bien el italiano y en general cuentan de haber tenido una experiencia fenomenal en Italia y de extrañarla mucho, sobre todo el hijo menor de 7 años, que en Londres no puede jugar a fútbol y comer helado con sus amigos.

El concepto de integración, por lo tanto, a nivel de “sentirse parte de” cumple con todas las funciones emocionales y afectivas de socialización y de contacto con la sociedad receptora que harían pensar a una inclusión plena y efectiva en la vida italiana. Una vez más, vemos como los dos aspectos, “ser” y “sentirse parte de” no necesariamente coincidan, ni ciertos tipos de estrategia definen al sujeto en su totalidad.

8.8. *Brexit*

El tema de la salida del Reino Unido de la Unión Europea, fue un evento que se verificó en el medio de la temporada de trabajo de campo, el 23 de junio del 2016. Fue algo inesperado por todos, ciudadanos, analistas y políticos, tanto que hasta al día de hoy, en el verano de 2018, no hay un cuadro claro de lo que pasará una vez puesto en marcha el “divorcio”. Lo que quedó claro, es que la estrategia llevada a cabo por los italo-bangladeses a partir aproximadamente del 2011 se cerrará en algún momento de manera definitiva – al menos la estrategia por como la conocemos ahora. Sin embargo, en los dos años sucesivos al referéndum, fue muy

interesante observar de qué forma se organizaron, o re-organizaron, las estrategias de las familias.

De acuerdo con Beck (2002), “la aceleración de la modernización ha producido un abismo entre el mundo del riesgo cuantificable en el que pensamos y actuamos, y el mundo de las inseguridades no cuantificables que estamos creando” (Beck, 2002:40). Si el riesgo es el concepto propio de las sociedades modernas, el intento de control sobre el futuro implica “calcular el incalculable, colonizar al futuro” (Beck, 2002:40). Los que veremos a continuación, son los cálculos hechos por las familias migrantes que planearon irse a Inglaterra, o se fueron.

Como mencionado en el capítulo de la trayectoria de Mahabuba, hay casos en los cuales la incertidumbre causada por la inestabilidad política de este momento histórico hizo inclinarse por cambiar el proyecto, decidiendo de quedarse en Italia u optando por un eventual regreso a Bangladesh, o incluso a otro país europeo como Francia, Alemania o Países Bajos.

En otros casos, sin embargo, se verificó un mecanismo de aceleración del proyecto, como pasó en el caso de **Tara**, que fue entrevistada en Roma a principios de julio del 2016:

E: Tú ahora tienes carta di soggiorno, ¿quieres solicitar la ciudadanía?

T: Si, ya solicité para la ciudadanía, pero llevo dos años, 24 meses esperando.

E: ¿Y habían pensado cambiarse, ir a otro lugar?

T: No sé ahora no creo, Antes pensaba que Londres está bien, por el inglés, porque yo pienso, mi esposo también estudia bien, él habla inglés bien, está bien porque él estudió. Ahora, ¡Londres no sé! [...] ahora una nueva ciudadanía, cambia la ley, pensaba ir como pensaban muchas personas, porque mis paisanos, e India, inglés es [...] cómodo, también U. [su hija] tiene muy buen inglés, tuvo 9 [calificación] (Tara, entrevista, 2016).

A finales de 2016, entre diciembre y enero de 2017, Tara y su familia se mudaron a Londres.

La encontré nuevamente en la abril de 2017 en Londres:

Llegó la ciudadanía y enseguida me fui, porque no hay trabajo, y para las niñas para estudiar cómo le hago, mi trabajo es de 24-28 horas, part-time, el Council me ayuda con la casa, la renta, la escuela para los niños, libros, lápices, no pago nada, sólo los uniformes, tampoco la comida de la escuela, para el inglés no hay problema, en Italia el doctor no te ayuda, mientras en cambio acá sí [...] Ahora trabajo, pero quizás después empiezo el College en septiembre, mi esposo empieza en mayo, hace un examen y empieza la escuela de inglés.

Una vez más, preguntando al esposo si es feliz de haber llegado a Londres, responde: “¡No, mejor en Roma! Acá hace frío, el clima es horrible” (Tara, entrevista, 2016).

Si de alguna forma Tara y Batuk, su esposo, podían estar dejando la opción abierta del Reino Unido, preguntándose si y cuando hubiera llegado el momento apropiado, ahora en cuanto la ciudadanía llegó, enseguida se fueron, tal como en numerosos casos mencionados anteriormente. Si ellos llegaron después del voto, **Altab** pudo preparar su llegada justo unos días antes del referéndum, y se mudó con su familia a unos días del Brexit:

A: Yo el 29 de junio agarré la casa, y después con mi esposa y los hijos, el 29 de junio.

E: O sea, justo después del Brexit, llegaste cuando ya había pasado.

A: No, yo agarré la casa en renta en junio, antes del Brexit hice el NIN¹³⁵ todo en un día, hice todo antes del Brexit y luego me fui, después el 29 de junio llegué con mi esposa.

E: Entonces la dirección para la proof of address,¹³⁶ la cuenta del banco, tenías todo, ¿alguien te explicó cómo hacer?

A: Sí, mi hermano, el que vivía en Roma y que llegó antes en los noventa, él fue mi maestro, ahora vive acá en Londres (Altab, entrevista, 2016).

Gracias a la cadena migratoria, que en este caso está movida por mecanismos de tipo familiar, Altab es informado a la perfección acerca de cómo hacer para todos los trámites en poco tiempo y de manera efectiva. Aún no sabemos si el hecho de haberse registrado antes del Brexit le dará más chance de quedarse, si y cuando se operará una distinción entre los residentes europeos en el Reino Unido.

De todos modos, para **Emir**, el esposo de Subaya, la situación no se configura como de las mejores, vistas las actitudes políticas del primer ministro Theresa May:

No es buena, para nosotros Theresa May es difícil, para los extranjeros. Ella no quiere que entren extranjeros, no le gusta; Cameron está bien, si gana el Labour Party está bien, pero a ella ni siquiera le gustan los estudiantes, ya no quiere [que entren a Reino Unido (Emir, entrevista, 2016)].

La sensación general es la de incertidumbre, tanto que de todos modos, así como Emir, **Jahida** también piensa en un plan B para su futuro. Otra vez se resalta la importancia de la educación, puesta encima a las prioridades:

E: I don't know with the Brexit, what do you think?

J: Actually I don't know, maybe next April they will say something about us.

¹³⁵ National Insurance Number, documentación necesaria para ser contratados en cualquier tipo de empleo, consiste en una breve entrevista por oficiales del Job Centre (centro para el empleo) que se obtiene tras una cita cuyo día y horario son definidos con base en el número de peticiones recibidas en la temporada.

¹³⁶ Prueba de domicilio necesaria para cualquier trámite. Puede ser el contrato de renta o alguna carta que se recibe en la dirección indicada a nombre del solicitante.

E: Do you think it will affect your choice to be here?

J: Maybe, I heard that it will affect [...] But I am not afraid, if I have any problem, I will try to stay here until my son finish A level, I will try my best, if is too hard to stay here, then I will move to Bangladesh, I don't mind because in Bangladesh my father in law is very very rich, but he stayed last year, lots of [incomprehensible] we have, so I don't mind (Jahida, entrevista, 2016).

Para **Shamila** y **Fariah** llegar a Reino Unido a estas alturas no sería una buena idea. Cuando ellas llegaron, hace unos años, no encontraron ninguna dificultad, pero ahora el riesgo sería demasiado alto como para tomar este tipo de decisión, sobre todo porque la incertidumbre que sigue en todos los discursos es ampliamente compartida también en los medios de comunicación, por lo cual, quien llega ahora lo hace sabiendo de estar asumiendo un gran riesgo:

E: More or less but what do think if a person is now thinking about coming here? It's good choice or bad choice?

S: No No, difficult.

F: Because we don't know what happen in future, everybody doesn't know. So I think it's big risk. If they will come is a big risk and I think responsibility is only them, not another. Like why, when they came, they will come this country, they will maybe everybody said why I am different I think this not right to say.

Because when we came, it was easy and we didn't hear anything, it's same but here, they knows all off things it's TV and all you know news paper. So I think it's not good.

E: It's not a good idea to come now.

F: No no idea is very very very big risk because we know what happened, because this time we are already [here], I live in here 4 years 2 months I have already scared, what happen in future. They should think I think, before when they will come this country (Shamila y Fariah, entrevista, 2016).

Cuanto a sus personales estrategias, **Shamila** cree que finalmente todo eso no llevará a cambiar nada, o sea "Brexit no funcionará", por lo cual no hace falta prepararse con más trámites o ser precavidos con documentos:

E: Will you apply for British Passport?

S: Oh dear I don't want to. Because I have a already Italian passport what can I do with British passport.

E: But now with Brexit...I think, it's I don't know...

F: Italian passport and British passport why you need now, no need explain. Now Brexit so...

S: Aaa.. look if I think Brexit it doesn't work, I think so.

F: Hopefully hopefully but we don't know. It's difficult that thing what they think about.

S: There yeah...

F: We don't know so we, we we just hoped ok it's together its ok remain is ok because we also want to remain (Shamila, entrevista, 2016).

Como vimos entonces, el estado de incertidumbre hace que algunos ya hayan empezado a pensar al siguiente paso en caso no puedan quedarse, mientras para otros, toda esta preocupación es innecesaria, porque finalmente el Brexit no se va a dar y todo se quedará como es ahora.

No obstante, todos parecen concordar acerca del hecho que llegar ahora al Reino Unido sea un paso atrevido: sin embargo, se ha documentado como al menos dos familias en el grupos de entrevistados hayan decidido seguir adelante con su proyecto migratorio, pese a la ausencia de garantías para el mediano-largo plazo.

Las elecciones son apuestas. De acuerdo con Beck (2000), la inseguridad no es sólo ambiental y de la sociedad que nos rodea, sino que constituye un estado existencial que no nos permite de saber con certeza por dónde ir, ya que ya no hay un camino delimitado.

La sociedad del riesgo (Beck, 1997) designa una fase en la cual las amenazas van junto con el desarrollo y cuestionan las ventajas del mismo, confrontando a bases y límites de su propio modelo. Por lo tanto, ¿cómo decir quién de nuestros entrevistados “tenía razón”? Más válido, parece, seguir otros criterios, que no sean los de la seguridad o de la tradición, ya que sólo el hecho de ser migrante expone a realidades distintas que forzan el individuo a una reflexión sobre sus creencias. Tal reflexión puede ser rechazada, puede tormentar o ser asimilada junto con el sistema previo o como vimos hasta ahora, en un amplio abanico de posibilidades. Sin embargo, el conjunto que de ellas deriva, guía las elecciones y se refleja en comportamientos y estrategias, siendo la guía personal que ya no es posible encontrar en una tranquilizadora ruta con resultados asegurados.

8.9. Experiencia migratoria – planes para el futuro

En este último apartado del capítulo dedicado a Londres, veremos rápidamente diferentes trayectorias, que incluyen migraciones intermedias a Bangladesh entre Italia y Reino Unido, de diferente duración, que de alguna forma llevaron a un regreso a Europa. Respeto a la experiencia actual en Londres, hay planes diferentes con base en las aspiraciones y eventuales, ulteriores deseos. Esta etapa de las vidas de los ítalo-bangladeses es muy particular. La edad media es entre 40 y 50 años para los hombres, y 35 y 45 para las mujeres. Casi la totalidad del grupo de entrevistados tiene hijos menores (condición necesaria a la solicitud de benefit y razón principal alrededor de la cual se construye esta migración), y para algunos es como si se

percibiera la sensación de haber llegado ya a una etapa avanzada de la vida, que no queda mucho por hacer sino empezar a envejecer, y ver crecer a los hijos. Para otros, al contrario, Londres ha restituido la posibilidad de un proyecto de vida a través de la formación y del estudio, y sienten entonces que todavía queda mucho por hacer. Cuanto al futuro, hay diferencias con base en donde los migrantes se ven: si para alguien no hay duda de que el deseo es de quedarse en Londres, otros planean un regreso a Bangladesh o incluso en Italia, pero en un futuro lejano, cuando los hijos serán grandes y ya se habrán independizado.

Subaya por ejemplo, lleva dos años y medio en Londres, pero antes de establecerse ahí, estuvo viviendo una temporada intermedia en Bangladesh, en casa con su familia, para asistir a sus padres enfermos. Por mientras, su esposo se quedó en Italia porque ahí tenía un negocio. En este tiempo afuera, Subaya olvida mucho de la lengua italiana:

E: ¿Y tú hablabas italiano?

S: Now 8 años no hablo lengua italiana, before siempre hablaba, now hago errores.

E: Entiendo, ahora, tienes dos años y medio en Londres...

S: Sí, dos años y medio en Londres, seis años y medio en Bangladesh [rie], nunca hablé italiano, ocho años y medio, difícil, before hablaba, but now...

E: ¿Porqué regresaste?

S: Regresé porque mis papás estaban enfermos, but my husband works in Italy, business profit, but Italy business 1 pound 1 euro, no government [el gobierno no da dinero], ¡but here Government paga! Mi esposo paga impuestos, 3 hijos, en Italia el gobierno no es bueno y no paga [...] en 2000 para una tienda en Piazza Vittorio, mi esposo vendió 70 mil euros cash (Subaya, entrevista, 2016).

Al parecer el proyecto migratorio no estaba concluido, ya que después de la temporada italiana, Subaya con sus tres hijos y su esposo se muda para Londres, aparentemente atraídos por las facilitaciones del “buen” gobierno que faltaban en Italia. Aunque larga entonces, la estancia en el país de origen parece pensada como temporal. Para **Shamila** en cambio, se trató de una temporada muy corta, nada más de tres meses, durante los cuales entendió que no quería quedarse:

E: Oh so before you coming to here you went to Bangladesh as well.

S: Bangladesh yeah, I lived 3 month and I say no I can't do it.

E: So you said you were trying.

S: Yeah yeah try, if I could I can I can stay there but I can't really.

E: Why you couldn't you?

S: Because the main problem is weather, children don't like that and they suffer too much hot, too hot... You know 40, but this time in Bangladesh and Italy last year when I went is same 40 degree (Shamila, entrevista, 2016).

Los retornos intermedios a Bangladesh entonces, pasan por necesidades familiares que requieren la presencia del/la migrante en casa, pero no interrumpen del todo la vida europea, que sigue como una oportunidad abierta en la cual el resto de la familia sigue viviendo. Por otro lado puede ser un intento de retorno, puede tratarse de un nuevo plan de vida, en el cual se regresa de forma completamente diferente ha como, hace años, se dejó el país: ahora hay hijos que antes no habían, y es con base en ellos que se operan la mayoría de las elecciones. Fariah por ejemplo, intenta regresar con sus hijos, pero ellos no aguantan el clima. ¿Por qué entonces no regresar a Italia e irse entonces para Londres? Aquí también hay varias posibilidades. De acuerdo con la entrevista romana con **Mahabuba**, cuantos intentaron un retorno, en la mayoría de los casos no pudieron readaptarse, y ya que lo habían dejado todo, optaron para Londres en donde sabían poder recibir una ayuda para volver a empezar, gracias a los pasaportes italianos. Otra posibilidad es que la razón del retorno sea un proyecto migratorio fallido en Italia, que entonces no permite mucha libertad de acción.

Cuanto a proyectos de retorno más lejanos en el tiempo hay, por supuesto, deseos y sentimientos diferentes acerca del país de origen. Para **Shoncita** por ejemplo el retorno es algo que tiene en sus proyectos futuros, con la idea de vivir una vida transnacional, entre los dos países: “I personally think that since my daughters study here so we will live here but... maybe when we are old we will go to Bangladesh, maybe for 6 months, not for forever because our daughters live here”.

Mientras para **Farida**, Bangladesh es un lugar de visita, en donde se encuentran los seres queridos, su madre y su hermana, pero ya no puede representar “casa”: “But I do not like living in Bangladesh. I mean I like Bangladesh, I like my mum, my sister, but when I went there for 12 – 15 days there was too much traffic, too many people. I like visiting, not living”.

Por la misma razón de Farida, pero con un razonamiento diferente, **Jahida** desearía un regreso a Bangladesh en caso de que no pueda quedarse en el Reino Unido:

E: And what you think you will do in the future?

J: I don't know about future (sorrise).

E: What do you think? What country?

J: Maybe I will try to stay here, if I need to change country then I will move to Bangladesh, because I miss Bangladesh.

E: And do you think you can be happy there after all these European life?

J: Yeah, because my mother in law, sister in law they are a very close Family.

E: So is about the people...
J: Yes, the people (Jahida, entrevista, 2016).

Las razones de un eventual regreso a Bangladesh pueden entonces ser atribuidas a la nostalgia para los seres queridos, pero, observando a la entrevista de **Fariah**, se pueden entender otros puntos importantes:

E: How would you see the future, what is your plan? are you staying here, you want to come back to Italy, you want come back to Bangladesh?

F: I don't think because I am already in this country, so this time I don't think I would go to Italy, I would to Bangladesh. So I think in future I want to be getting any job, and because this time my daughter is small maybe after 4 years after 3 years she will be grownup, then I am free I have free time, so I will do any job. And I think I did decision before I already I know what happened, because new country all of new for me, so already I took risk. So this time I didn't ... you know think anything. What happen ok doesn't matter I don't worry...I am... don't worry because life is always ...Running, so I wish I hope maybe better things in future I hope, I don't know what happen I hope is better thing something.

E: It's like you already taken lot of risk you want to stay here...

F: Yeah yeah because I love Italy, I left my country, I came here so I have no option...So that's why I just tell ok I came here and I stay and I will struggle and I am not afraid that's why (Fariah, entrevista, 2016).

Fariah también quisiera quedarse en Londres, pero en este fragmento se lee un cansancio emotivo muy grande. Esta mujer ya llegó a Italia a ciegas cuando se casó, y ahora se encuentra en Londres: si tuviera que elegir, elegiría Bangladesh, por ser lo conocido, porque ya tomó demasiados riesgos en su vida, y porque “no le queda de otra que luchar”, no le tiene miedo al futuro, piensa poder buscar un trabajo en cuanto su hija sea un poquito más grande y la “libere”, pensando a poder tener algo de tiempo libre. El futuro es algo del cual parece no querer preocuparse, parece decir “ya pasé muchas pruebas en mi vida, ahora que sea lo que tenga que ser”.

Hay un único caso en donde se expresa claramente, en cambio, la voluntad de un eventual regreso a Italia, y es el caso de **Shamila**:

S: It's a beautiful country but we we can't live there now.

E: If you could, you think like if was not for the school or for the...

S: Maybe maybe if my, when they grown up, when and maybe I think me and my husband going back to Italy, because now they are very little, my little one is 4 years and another one 5 and a half and they need more time for them, when they are settled then we can move...

E: Ok so your idea you would like to go back to Italy.

S: Yeah because Italy is Italy, I can't explain it but I felt nostalgia (Shamila, entrevista, 2016).

Mientras, para los demás, lo de quedarse en Londres ahora en un nuevo proyecto migratorio que merece ser explorado. **Farida**, que expresaba su imposibilidad a pensarse de regreso en Bangladesh, parece feliz de estar donde está:

F: Yes, that time we decided we can stay here. We feel comfortable here. We are counting of staying here 5 years and we changed our passport. My husband likes Italy, also I like Italy but the education system and accommodation is not too good. I like it more here.

E: You said also that here it is important for the religion, that you can teach your children.

F: There are a lot of mosques here. Also Arabic teacher is not expensive. First my daughter goes to Madrasa to study. Now I think it is too hard for her because there is homework. My daughter is 11 years old, this year she is going to the secondary school. This is why I choose 2 days a week and one woman comes to my home and she teaches Arabic to my three girls to read the Koran (Farida, entrevista, 2016).

Las razones para llegar a Londres son las mismas para quedarse, al parecer se trata de una migración en donde las informaciones previas a la llegada son más ajustadas a la realidad, por lo tanto “what you see is what you get”. Italia en cambio, parece un destino que sirve nada más como etapa intermedia, y para lograr los documentos, sin embargo la nostalgia del país es mucha, los niños la extrañan y muchos adultos, sobre todo los hombres, parecen lamentar la llegada a Londres, en donde en cambio no sienten de poderse adaptar por completo.

Por otro lado, como se ha mencionado, Londres no es el contexto de educación únicamente reservado a los jóvenes, sino que para las primeras generaciones también hay buenas oportunidades de crecimiento, y algunos de ellos las aprovechan tanto como pueden.

Jahida, por ejemplo:

E: And what did you want? Your plans?

J: Now I am doing a part time job, but my English is not good, I am trying to improve my English and when I will more confidence myself, I want to do courses.

E: So, you want to keep studying?

J: Yes. English is a very nice and international language. It is very useful. I will try my best to continue studying.

E: for how long have you been studying English here in Tower Hamlets?

J: Two years (Jahida, entrevista, 2016).

Y finalmente **Mustafa**, que a través de este fragmento da una idea general del “sueño londinense” y de las buenas razones para llegar a vivir en esa tierra:

E: Ahora este trabajo que tienes, ¿es part time o full time?

M: Part time porque si no hago part time no puedo estudiar, me hace falta estudiar, porque si consigo aprender inglés. Yo soy bueno en matemáticas, ¡puedo llegar a ser profesor de

matemáticas! si no tengo tiempo para estudiar inglés, no puedo ser lo que quiero, entiendes, entonces sería un problema, me tocaría dejar a Londres.

E: Lo que me cuentas me parece muy importante, porque quizás en Italia nunca pensaste ser profesor...mientras acá, hasta con 46 años...

Hijo: ¿Nunca has visto profesores negros con la barba? (Mustafa, entrevista, 2016).

8.10. Conclusiones

Como se ha visto en estas páginas, la migración de los ítalo-bangladeses en Londres sigue unas trayectorias bastante homogéneas y, a diferencia de los proyectos migratorios en Italia, muy diversificados por edades, modalidad de llegada y objetivos, en Londres se parecen mucho, teniendo en común:

- la migración de tipo familiar: migran esposos e hijos todos juntos, al máximo a distancia de breves temporadas por razones laborales o buroráticas;
- la presencia de hijos menores en el nucleo familiar;
- las razones, que incluyen siempre la educación de los hijos, tanto escolar como religiosa, la posibilidad de practicar la religión – sobre todo musulmana – de manera más libre y sin sentirse discriminados, la posibilidad de volver a empezar gracias a las ayudas del gobierno;
- el acceso a los benefit que puede incluir la renta de la casa, la exención de pago de la escuela y de los servicios sanitarios, un apoyo económico;
- las estrategias laborales que permiten recibir los benefit, o sea empleos part-time de 24-28 horas a la semana.

Además, se han podido observar algunas peculiaridades propias de esta fase migratoria, que ven a las mujeres como más protagonistas y a cargo de elecciones y en general de un rol más activo. Los hijos de los migrantes pueden tener opiniones diferentes acerca de la elección de los padres, pero parecen estar todos de acuerdo acerca de su bondad con respeto a la educación y a las prospectivas futuras. Aunque muchos padres sueñen con que los hijos superen las fronteras inglesas y puedan llegar a otros países de habla inglesa, no son pocos los que se ven, en un futuro lejano, de regreso en Bangladesh.

Con respeto al Brexit hay una gran incertidumbre, no obstante pudimos ver varios casos de familias que llegaron después del referéndum y otras entrevistadas que no se preocupan mucho del futuro porque no consideran que cambiará nada a nivel de políticas

migratorias para ellos. Para otros, en cambio, ya se han tomado medidas para pensar en alternativas, que en varios casos contemplan a Bangladesh como un retorno definitivo.

CAPÍTULO IX. RESULTADOS. PARTE 6 – MACRO-TEMA IDENTIDAD, BELONGING, INTEGRACIÓN

9.1. Introducción

En este capítulo final, veremos algunas de las implicaciones relacionadas al proceso migratorio por lo que concierne los temas de la identidad, de la pertenencia y de la integración. Por ello, se recuerdan los conceptos principales mencionados en el Marco Teórico gracias a los cuales se ofrece una lectura de los datos: la identidad en términos de narración, de construcción de sí a través de las historias (Bruner, 1992; Sack, 1985); los significados a través de los cuales el "yo" se define, tanto por el individuo, como por su entorno cultural, cuya herramienta es la narración. La identidad, además, está analizada también con base en su componente étnica (Phinney y Ong, 2007), que permite un enlace entre la construcción personal y el arraigo con un grupo de referencia que constituye la pertenencia.

Como veremos a continuación, se explorarán los diferentes procesos de identidad y de pertenencia en los diferentes contextos, observando pues de qué forma las adscripciones y los mecanismos de identificación con un grupo y con un contexto cambian de acuerdo con las dos ciudades (Roma y Londres) y también con base en las diferentes etapas migratorias y vitales de los entrevistados(as).

Con el último apartado se pretende terminar el capítulo con las definiciones de los entrevistados de la noción de integración, en un intento de síntesis que utiliza el punto de vista de los migrantes para expresar qué es, según ellos, lo que significa este concepto y de qué necesita un migrante para sentirse bien en el extranjero. El objetivo, como veremos, es observar las diferentes maneras de *estar* y *ser* migrante, y cómo, de acuerdo con los diferentes proyectos, se tienen ideas y necesidades distintas, retomando de esta forma el capítulo anterior de Proyecto y Experiencia migratoria.

Finalmente, se señala cómo este capítulo, más breve que los anteriores, es de considerarse como una panorámica transversal a los apartados precedentes, ya que toma en cuenta aspectos relacionados al trabajo, a la religión, a la experiencia migratoria y a la contraposición Italia-Reino Unido.

9.2. *Identidad y sentido de pertenencia*

Las identidades se definen, además que en relación a uno, también en relación a las narraciones de las pertenencias y de los contrastes. Se puede, por lo tanto, afirmar una identidad a nivel personal, gracias, por ejemplo, a roles y a características de personalidad y una identidad de tipo social, que comprende las relaciones a varios niveles, de forma familiar o grupal, hasta expresiones más estructuradas que pueden incorporar la identidad étnica y nacional.

Empezaremos este apartado con el ejemplo de dos mujeres que expresan sus identidades, la primera a nivel religioso y la segunda gracias a una auto-identificación como extranjera en tierra italiana.

En el primer ejemplo, como apenas mencionado, la identidad a la cual se refiere **Ranjita**, hinduista, es de tipo religioso. Ella no está dispuesta a negociarlo más de lo que ya hizo, ya que tuvo muchos conflictos por ello. Una de sus identidades se revela importante y relevante especialmente a la hora del contraste, porque tuvo que renunciar a una parte de sí para poderse casar con un musulmán, siendo hinduista. Sin embargo, aunque nunca se convirtió al Islam, algunas de las relaciones significativas con parientes y personas cercanas se vieron afectadas. En este fragmento vemos el conflicto entre la decisión tomada por la mujer y lo que implica en términos relacionales y familiares por estar retando un aspecto importante de la identidad compartida con su familia:

E: ¿Hiciste alguna ceremonia para hacerte musulmana?

R: No, nos casamos [...] en el municipio. Porque él no podía dejar su religión, verdad [...] Porque dice que si yo de veras le quiero entonces tengo que tomar su religión, ¿entiendes? Mi hermana dijo: “no, no debes casarte con él, en mi experiencia muchos amigos que se casaron con musulmanes, siempre se quedaron decepcionados”. Pero una mujer, cuando deja nuestra religión, no puede volver atrás, [mi hermana dice] “mira, cualquier religión, pero no musulmán”, y yo le dije “cómo no musulmán, si no quieres decir que tu hermana casó con un musulmán, entonces olvídate. Y si te cuesta, haz una cosa: empieza a llorar que tu hermana ya está muerta (Ranjita, entrevista, 2016).

Probablemente el hecho de encontrarse en el extranjero ha jugado un rol en este tipo de elección (aunque no ha sido algo explícito por la entrevistada). Lo que se advierte es la dramaticidad y el dualismo de la elección, que parece no dar espacio a la convivencia de las dos instancias.

Por lo que concierne a **Nazya**, en otro orden de ideas, la identidad en este fragmento emerge por auto-categorización, siguiendo el modelo propuesto por Phinney y Ong (2007), en el sentido que ella se posiciona como “inmigrante”, junto con los chinos y bangladeses, que se apropiaron de todo y empeoraron la condición del barrio:

N: Los italianos que conocí jamás pensaron cambiar en Tor Pignattara, más que nada.

E: Son muy arraigados al barrio.

N: Pero en los últimos años que viví allá, ya no me gustaba, porque estaba muy sucio, la cultura italiana está cambiando mucho, afectamos demasiado a esa zona, los inmigrantes nos tomamos casi todo, las trattorias¹³⁷ se están yendo, pero hacen falta... sólo de inmigrantes, no digo exclusivamente, pero juntos de chinos y bangladeses estamos agarrando todo, por supuesto tenemos oportunidad de devolver también, pero está perdiendo su originalidad. Lo siento, porque los primeros tiempos me gustaba mucho (Nazya, entrevista, 2016).

Las dinámicas del barrio han estado cambiando radicalmente a lo largo de los años,¹³⁸ y junto con otros cambios visibles e invisibles, los restaurantes y la presencia de los italianos en la que luego fue renombrada como “Banglatown” fueron disminuyendo notablemente. En este sentido, la identidad étnica es remarcada con base en la contraposición “nosotros-ellos”, clasificando las pertenencias por nacionalidad y por comportamiento correlato a las diferentes nacionalidades.

Las dos identidades apenas descritas hacen referencia al territorio y a la identidad étnica y nacional, en el caso de Nazya y a la religión en el caso de Ranjita. Lo que veremos a continuación son otros proveedores de sentido de identidad y pertenencia, que contribuyen al bienestar y al concepto de “sentirse en casa”.

Como se ha visto a nivel teórico, identidad y pertenencia se entrelazan profundamente. Se observará en este apartado el desarrollo de estas pertenencias en los dos grupos, los entrevistados bangladeses en Roma y los ítalo-bangladeses en Londres. Como se verá, se quiere señalar cómo las pertenencias y las identidades a estas conectadas se encuentran en una fase de construcción en la época romana; mientras en Londres, son mucho más definidas y claras con respecto a la relación con los contextos, el sentido de bienestar que deriva de la identificación y comunidad (la nostalgia). Esto se puede atribuir a varios factores, entre los cuales están las fases vitales diferentes, la experiencia migratoria, la edad con la cual se migró. Sin embargo, tales pertenencias, aunque indican algunos patrones recurrentes, no siguen todas

¹³⁷ Restaurante típico italiano de corte popular con servicio de comida tradicional.

¹³⁸ Véase capítulo Contextual.

un recorrido específico: no todos los emigrados en Londres han vivido un proceso de identificación con Italia ni se sienten o se han sentido italianos. Sin embargo, como podremos ver en los siguientes apartados, es notablemente común un sentido de “toma de consciencia” de cuanto que la experiencia italiana ha influido en creencias, prácticas e identidades de los ítalo-bangladeses, de la cual los entrevistados se dan cuenta una vez en el Reino Unido.

9.2.1. Roma

Abdallah, radicando en Italia por siete-ocho años, no tiene casa; él es “como un pájaro”, y como tal, su casa es dondequiera que se encuentre.

E: ¿Según tú, ahora que vives fuera, cuál crees que sea tu casa?

A: Para mí, quien vive afuera, para ellos no hay casa, ninguna casa. Cuando un pájaro vuela en el cielo para él no hay casa, porque [va] en el cielo por todo el mundo [toda] una vida, para mí ahora así es. Si yo regreso a mi casa, ahora soy un huésped, esto es doloroso, para nosotros no hay casa, donde voy ahora soy un huésped [...].

E: ¿Y si pudieras regresar atrás, volverías a hacerlo?

A: Claro que sí, pero ahora allá es difícil (Abdallah, entrevista, 2016).

Abdallah, a pesar de haber vivido varios años en Roma, junto con sus dos hermanos, de tener un trabajo estable y los documentos en regla, expresa una sensación de desplazamiento que no ha aterrizado todavía, probablemente debido a la falta de una socialización profunda con otros miembros de la sociedad receptora (que a su vez es atribuible al estilo de vida completamente consagrado al trabajo) que le impidió realizar una conexión íntima con el lugar de residencia. El problema de no sentirse en casa en ningún lugar es algo común en la experiencia migratoria (Sayad, 1999), ya que justamente en esta falta reside mucho del malestar en el proceso de adaptación e inserción en la sociedad receptora. Observando a las diferentes etapas de los ciclos vitales de los migrantes, se observa cómo, con algunos años más en Italia y una regularidad en el territorio adquirida recientemente, para **Bishan** la construcción del sentido de pertenencia y de “casa” se encuentra en una fase que podríamos definir intermedia, siendo que los puntos de referencia afectivos se encuentran todavía en Bangladesh. Sin embargo, cuando visita su país, resiente la ausencia de Italia:

B: Cuando fui [de visita] a Bangladesh [...] cuando estaba con mi familia me sentía bien, pero cuando salía un poco me sentía nervioso con mi corazón, no salí mucho de mi casa, hay mucha gente, mucho calor [...] pero ahora regresé, todo bien.

E: ¿Entonces ahora en dónde sientes que es tu casa? ¿Acá en Italia o en Bangladesh?

B: No, cuando estoy en mi casa, es Bangladesh, estoy bien, mi familia, pero para el trabajo acá está bien.

E: ¿Tú sientes que este lugar es también algo tuyo?

B: ¿Cuál, Italia? ¡Claro! Porque diez años estuve acá, cuando me fui sentí que extrañaba algo.

E: ¿Extrañabas a Italia cuando estabas...

B: Claro, porque son diez años, luego [estuve] lejos una vida, diez años no es poco tiempo, cuando fui al país sentía que algo faltaba (Bishan, entrevista, 2016).

Diez años no son pocos, siendo que representan un tercio de la vida de Bishan, cuya experiencia de joven adulto, en donde desarrolla su personalidad, sale del país y lidia con las pruebas de la vida, se concentran todas en su “identidad probashi”. Como se mencionaba arriba, la familia y los afectos siguen contribuyendo de manera importante en el balance de lo que constituye el concepto de “casa”, aunque al regresar al país de origen hay aspectos a los cuales ya no está acostumbrado y que no lo hacen sentir tranquilo, como la sobrepoblación y el clima. El aspecto que el hombre menciona, casi como para justificar la lejanía de estos afectos es el trabajo. Además, hay esta sensación, sin nombre, sin identificación clara, además del trabajo, que hace que lejos de Italia Bishan sienta que algo faltaba.

Es demostrable que con el pasar de los años se observa un sentido de pertenencia mucho más desarrollado, la experiencia de **Mahabuba** ilustra el progresivo abandono de las costumbres previas, debido al cambio de las condiciones que, en su caso, constituían la razón principal de su sentido de pertenencia con el país de origen:

E: ¿Cada cuánto regresas?

M: Yo ahora voy poco, cada cinco-seis años, la última vez después de seis años, en 2014. Ahora no quiero ir porque ya no están mis papás.

E: No tienes muchas razones para regresar... ¿tu casa es acá ahora?

M: Ahora sí (Mahabuba, entrevista, 2016).

Los retornos a Bangladesh se hacen cada vez más esporádicos, porque sin el arraigo familiar que también vimos con Bishan, las razones para regresar tienen menos valor. El fallecimiento de los padres en particular, constituye un aspecto de gran relevancia que toma particular importancia en la vida del/la migrante. No es raro no poder asistir a los últimos momentos de vida de los seres queridos o a sus funerales. Eventos de duelo como estos, pueden contribuir a desencadenar procesos de adquisición de consciencia acerca de un nuevo sentido de pertenencia o, al contrario, a promover una idea de retorno. En ambos casos, tales acontecimientos típicos en ciertas fases de vida pueden otorgar nuevos sentidos a la

experiencia migratoria, que en el caso de Mahabuba terminan con la adquisición del sentido de “casa” en Roma, donde ha vivido los últimos veinte años.

Para **Rakhi** también, Roma es su casa y nos explica de manera muy detallada qué es lo que la hace sentir de esta forma, qué es lo que contribuye a la construcción de este sentimiento tan impalpable:

E: ¿Te sientes bien acá? ¿Es tu casa?

R: Sí.

E: ¿Qué es lo que hace de un lugar “casa”?

R: En donde duermes relajado, en donde después de todo lo que has hecho, en la noche duermes tranquilamente, esa es la casa; además Roma la conozco bastante bien, cada calle, con el carro, con el bus, con los dos conozco bastante bien, entonces siento la casa, para ir con el doctor cuando le digo que no me encuentro bien, él sabe qué problema tengo, qué problema no tengo; entonces siento la casa, muchos motivos, la comida, ya me acostumbré, mi cuerpo conoce los spaghetti alle vongole¹³⁹ e spaghetti normales, entonces sí, me siento muy en casa (Rakhi, entrevista, 2016).

La construcción de nuevos puntos de referencia, tener un lugar seguro, conocer y reconocer los espacios, poder contar con profesionales de la salud a los cuales no debe explicar todo desde el principio, que saben quien es ella y cual es su estado de salud, haberse acostumbrado a los sabores: todos estos elementos para Rakhi son los que (seguramente también entre otros) la hacen sentir en casa. Rakhi también, como Mahabuba, tiene una historia migratoria en Italia muy larga, casi de veinte años y además llegó recién casada, cuando era muy joven y apenas tenía 17-18 años. Cabe, entonces, aquí también la reflexión del efecto del tiempo para el desarrollo del sentido de pertenencia.

Para concluir el apartado romano, se menciona a una entrevista de transición, la de **Aadesh**, que fue entrevistado en Roma cuando estaba de visita, pero que se mudó para el Reino Unido ya unos años atrás:

E: And what about living there, when you arrived in England, what was life like?

A: I don't feel like nice life there in London, I don't like it, more better I better feel here, there are too much Italian friends, I have too many friends here (Aadesh, entrevista, 2016).

Como se ha visto y como se verá ulteriormente, el aspecto de las relaciones sigue siendo lo que de Italia se extraña más, aunque al parecer es algo que no se obtiene enseguida, sino que requiere de muchos años. Para cuantos todavía llevan una temporada inferior a los diez años

¹³⁹ Receta de pasta típica del centro-sur de Italia, espagueti con almejas.

en el país receptor, tales relaciones aparecen todavía en construcción y el sentido de pertenencia se desarrolla a partir de más tiempo de estancia, como se ha observado en las entrevistas de Rakhi y Mahabuba, las cuales, con aproximadamente veinte años en Italia, pueden decir sentirse en casa.

9.2.2. *Londres*

En Londres encontramos varias experiencias que pueden ayudarnos en la comprensión de la complejidad del efecto que una experiencia migratoria medio-larga como en el caso de los ítalo-bangladeses en Italia puede haber tenido en sus identidades y sentido de pertenencia. Como veremos, para algunos es muy fácil tender a una elección de tipo afectivo, de sintonía o preferencia con un país o con otro, mientras en otros casos se opta por un camino de unión entre las diferentes pertenencias. En el caso de **Shamila**, sin embargo, si bien por un lado se expresa una clara propensión a Italia, hay un factor adicional, que tiene a que ver con la percepción de la reacción de la comunidad migrante a su llegada en Londres:

- E: Ok so your idea... you would like to go back to Italy.
S: Yeah because Italy is Italy. I can't explain it but I felt nostalgia.
E: Sí, sí...¿Extrañas a Italia?
S: Sí, muchísimo [...].
E: Sí, Sí [...] it belongs to you, you belong to Italy.
S: Yeah yeah yeah
E: So maybe, do you wish that you come back one day?
S: Yeah! (Shamila, entrevista, 2016).

Shamila manifiesta claramente su pertenencia y nostalgia por Italia. En otros momentos de la entrevista cuenta que su madre también vive allá, que Italia le dio mucho y que tuvo que emigrar muy a su pesar. Además de haber dejado una situación en la cual se encontraba muy bien, otro elemento que le dificulta una nueva adaptación en Londres es la comunidad de migrantes ya presentes. Como se ha mencionado en otras partes de este trabajo,¹⁴⁰ hay una diferenciación bien clara entre los bangladeses provenientes de la región de Sylhet, los pioneros de la migración al Reino Unido, y todos los demás, provenientes principalmente de las regiones de Dhaka, Chittagong, Noakali. De acuerdo con varios datos de campo y con las palabras de Shamila, la acogida del primer grupo no ha sido muy cálida, al contrario:

¹⁴⁰ Véase Sección de los Contextos del trabajo de campo en el capítulo Metodológico y el capítulo Contextual.

E: ¿Tú sientes que hay una comunidad de italianos, bangladeses?

S: Bangladeses sí hay, big community, pero Sylheti, ellos piensan así que ahora ellos llegaron acá, cambia la ley, sube la renta, no hay tanto trabajo y así pero ahora poco a poco ellos preguntan como primera cosa, ¿vienes de Italia? Big problem.

E: Why?

S: We don't know. They asked and they feel jealous and when we say Italy like that, like that they say "oooh why are you coming here"? They asked that question like "why are you coming here"? We say, sometimes we said for our child and Italy has crazy (crisis) or something like this. Oh really they I think they feel jealous. [...]They say "go back there"... bueno, esperamos [a ver] [...]Italian y también Bengali community, we have another Italian Bengali community and we respect those people, would talk like about that but we don't reply we don't want to fight we don't want to pelear (Shamila, entrevista, 2016).

Existe, entonces, una doble dificultad constituida, por un lado, por el hecho de dejar un contexto amigable y conocido, versus un nuevo contexto en donde se puede vivir el rechazo por los mismos connacionales llegados anteriormente. Las relaciones potencialmente conflictuales entre los *old-comers* y los *new-comers* es algo que se ha visto en varias comunidades migrantes (Galasińska, 2010) y de la cual es común esperarse algún tipo de dificultad, vistos los diferentes procesos vividos por los grupos y las dinámicas activadas justamente por las pertenencias – viejas y nuevas – desarrolladas por los migrantes que se encuentran viviendo bajo un mismo contexto con experiencias bastante distintas.

Regresando al sentido de pertenencia, como anticipado en la introducción, y con referencia también al capítulo del Macro-tema Londres, se observan procesos identitarios y de sentido de pertenencia mucho más marcados y claros a la hora de analizar a los ítalo-bangladeses en Londres, como vimos en el caso de Shamila y con los ejemplos a seguir: tanto **Altab** como **Naim** y **Nazya**, testimonian el efecto que la experiencia migratoria en Italia tuvo en ellos, en sus comportamientos y maneras de pensar. Empezando con **Altab**:

E: Este sentimiento de sentirte muy italiano, muy romano, ¿lo sientes de ti mismo? Es sorprendente.

A: Yo [la parte de] mi vida importante la pasé en Roma.

E: Los años más importantes de tu vida han sido en Roma, ¿también los amigos, las personas que frecuentas?

A: También italianos, pero tuve buenas y malas experiencias, he conocido a muchísimas personas, tenía tres negocios, uno del Municipio que me consiguió un amigo muy querido, otro era bar pasticceria tavola calda¹⁴¹ [...]

¹⁴¹ Bar, pasticceria y tavola calda son tipologías de tiendas de comida, que en este caso iban todas agrupadas en un mismo local (espacio).

E: A través de los negocios conociste a muchas personas, por ejemplo, ¿nunca ibas a Tor Pignattara?

A: Sí, todo lo conozco, a Roma la conozco toda, yo estaba afuera [de la comunidad] pero en el medio... (Altab, entrevista, 2016).

Como se ha mencionado en el caso de Bishan, para Altab el hecho de haber adquirido tanto de la “italianidad” es de atribuirse al haber pasado sus años más importantes en Roma, al conocer tantas personas y haber tenido numerosas experiencias. Un detalle que menciona, es que él no vivía en Banglatown, la conocía, por supuesto, pero no la frecuentaba tanto. Si es fácil pensar que este sea el elemento clave para entender los diferentes procesos de integración adentro-afuera de los barrios étnicos, a continuación tenemos al ejemplo de la familia de **Naim** y **Nazy**, que sí vivían en Tor Pignattara y que, sin embargo, sienten haber adquirido muchísimo de los aspectos culturales italianos:

Naim: Allá yo nunca me sentí que estaba afuera [al extranjero], siempre pensé estos son mis orígenes, que acá nací, soy de Tor Pignattara es mi zona, nunca tuve miedo, y luego tenía muchos amigos, mira, me hice de amigos en toda Tor Pignattara, de niños hasta viejos, dejé a muchos amigos, todos eran amigos, muchos clientes luego se hicieron amigos porque yo los trataba bien [...], pero acá no es como en Roma, en Roma sales y encuentras enseguida a 50 amigos, hola, hola, acá no hay un perro que te salude.

E: Bueno, pero acá llevas poco, ¿en Italia estuviste 16 años!

N: No, acá nunca será como allá.

Naim: No, en Italia es diferente, ahora entiendo lo que perdí, Italia; un gran país, una gran nación, un grande pueblo, amistades, ellos son distintos.

N: Nuestra familia está muy apegada [a Italia], estuvimos más con italianos que con otros, hay muchos países del mundo, pero en cambio acá todos frecuentan [solo a] los bangladeses (Naim y Nazy, entrevista, 2016).

Un aspecto que Nazy resalta en su experiencia romana es que, a pesar de haber vivido en Tor Pignattara, la mayoría de sus relaciones significativas eran con italianos, tanto a nivel personal que como familia; para Naim en cambio, el punto de partida central para desarrollar contactos y amistades se daba en su tienda, en donde pudo hacerse amigos de los clientes a lo largo de los años. En Londres, tales relaciones no se han podido reproducir y, especialmente en las palabras de Naim, se lee una gran nostalgia y remordimiento por haber dejado a un país que le había dado mucho de su sentido de pertenencia: “yo de aquí soy, este es mi país” decía el hombre, que ahora se siente desplazado y con una gran carencia de las amistades y del estilo de vida que había construido en Roma.

Motahir comparte con Naim la idea de que en Londres no sea posible establecer el mismo tipo de trato con las personas y que las relaciones posibles en Italia no son algo que se puede dar en el contexto inglés:

E: Me decías que te sientes italiano y que Italia es tu país, acá ¿cómo te sientes, sientes que perteneces?

M: De veras que Italia la extraño mucho, yo vuelvo, vuelvo allá. No, ningún Bangladeshi [perteneces], ¡pero son más!

E: ¿Porqué en Italia se estaba mejor?

M: Estaba bien porque llevaba 30 años, todo lo encontré ahí, para mí ahora los italianos son mejores que mis paisanos, porque cada semana como afuera siempre con amigos, para business, luego con los amigos, los hijos, ellos nos trataban bien, no como extranjeros, entiendes.

E: Sientes que es tu casa.

M: Sí, sí voy allá siempre, mi esposa también (Motahir, entrevista, 2016).

De acuerdo con Motahir, ningún bangladés “perteneces” al Reino Unido, mientras que sí es posible desarrollar un sentido de pertenencia con Italia. Las motivaciones son muy parecidas a las que da Naim, enfocando las razones del bienestar en la facilidad para tejer relaciones de amistad, que en Londres parece muy problemático. Que nadie pertenezca, sin embargo, es un dato en contraste con muchos otros ítalo-bangladeses que, al contrario, demostraron sentirse muy bien en Londres, sobre todo por formar parte de una comunidad mucho más amplia y que le da la posibilidad de practicar su cultura y tradiciones de manera notablemente más ágil.

Farida, por ejemplo, expresa su satisfacción al estar en Londres y después de más de cinco años no tiene remordimientos o nostalgia: es feliz de estar en Londres, mientras en Italia se le dificultaba la trasmisión de ciertas reglas o costumbres culturales a su hija (por ser la única bangladesa de su clase).

F: And now is ok, we are here for 5 and a half here. Here everything is good, Bangladeshi tradition, culture, cause I have 3 daughters and I need to explain them with our religion, culture, for not only me but every Bangladeshi.

E: What is the good thing here? That you can keep the Bangladeshi tradition here?

F: Not all of them, 100% not, but 50%.

E: What can you keep and what can't you keep?

F: When we are at home I always tell my daughter you do this, you do this. But when they are at school, there are lots of other cultures. And my kids will tell me you told me this but others don't do this. But you are from Bangladesh. Lots of Bengali live here but in Italy, we cannot do this because it is all of Italian [...] and my daughter is the only Bengali (Farida, entrevista, 2016).

Si por un lado vemos entonces algunas posiciones muy contundentes y extremas que no contemplan la posibilidad de una mediación, en el caso de **Mustafa** encontramos a una tercera vía, por así decirlo, en donde una experiencia no excluye la otra y es posible juntar las diferentes identidades y pertenencias bajo la etiqueta de lo “multicultural”: él y su familia toman el asunto de manera muy positiva, sumando – casi *coleccionando* – las adscripciones:

E: ¿Y ustedes piensan haber criado a sus hijos como italianos, como bangladeses, un poco y un poco...?

M: Todo junto, ahora vamos a ser ingleses también [...] multiculturales.

E: ¿Esto era lo que querías para tu vida? Tener a una familia de todo el mundo, hablar idiomas, girare...

M: Sí (ríe), mira, me gustan todos los idiomas (Mustafa, entrevista, 2016).

Como se ha visto en el capítulo del Macro-tema Religión, Mustafa ha pasado a través de varias identidades, adquiriendo mucho de la cultura italiana. Una vez mudado al Reino Unido por necesidades económicas, él y su esposa han operado varios cambios visibles en la expresión de su pertenencia religiosa, siendo que Mustafa empezó a dejarse crecer la barba y Shunita empezó a llevar velo: ambas prácticas no eran acostumbradas en Italia. Ahora bien, como vimos en el fragmento mencionado arriba, no sólo la identidad religiosa cambia en su expresión, sino también la(s) identidad(es) culturales y nacionales, ya que, de acuerdo con Mustafa, toda la familia es educada de manera multicultural y en el futuro cercano adquirirán también la identidad inglesa, hablando un idioma más, viviendo en Londres. En un proceso dinámico sin fin, por lo tanto, la construcción de la identidad en estos migrantes en constante movimiento es un devenir. Si por un lado hay un anclaje identitario suficientemente sólido, constituido por el origen bangladés y la experiencia italiana para los padres y las orígenes italianas para los hijos; la nueva migración en Londres se añade a ellas, construyendo el contexto para el desarrollo de nuevas identidades que pueden ir a sumarse con las anteriores.

9.3. Integración

En este apartado final veremos algunas definiciones dadas por los migrantes mismos en lo que es su idea de integración, lo que le hace falta a un extranjero para poderse sentir bien en el país receptor y, más en general, cuáles elementos son tomados en consideración a la hora de pensar los procesos de inclusión-inserción en una nueva sociedad. Como veremos, hay matices

diferentes, que como se ha anticipado en la introducción, que pueden ser interpretados como elementos para entender los diferentes proyectos migratorios, las intenciones del/la migrante en tierra extranjera y los proyectos de vida con base en lo que ellos declaran necesitar para poder vivir bien. Si para algunos, como se ha visto, la presencia o ausencia de una Mezquita es razón suficiente para quedarse o emigrar nuevamente, para otros lo único importante es el trabajo, totalizando la experiencia migratoria en las razones que llevaron el migrante a dejar el país de origen.

El ejemplo apenas citado puede ilustrarse con las palabras de **Emmamul**, que “sólo vino a trabajar a Italia” y por el cual todo lo que importa para poder estar bien en Italia es un empleo:

E: ¿Qué le hace falta a un extranjero para vivir bien en Italia?

Em: Hace falta un trabajo, solo un trabajo, documento, pero hay que renovarlo, [entonces] alguien para ayudar o pagar, no hay problema, pero es importante el documento, solo dos cosas.

E: Trabajo y documento son importantes, ¿hablar italiano es importante?

Em: Importante, hace falta, porque yo no trabajo en una tienda de Bangladesh, nosotros trabajamos en italiano, egipcio, africano, en donde se encuentra trabajo, chino, ellos no entienden la lengua bengalí, es importante.

E: ¿Algo más?

Em: Importante la esposa. No sé. Cuando tengas esposa, o una chica, entiendes (Emmamul, entrevista, 2016).

Bajo invitación a pensar a más elementos, es interesante que Emmamul mencione la presencia de la esposa en Italia. De acuerdo con los resultados de la investigación de Della Puppa (2016), a menudo la reunificación familiar representa la solución a la profunda soledad del migrante en el *bidesh*, que además le otorga una regulación emocional y un apoyo en la vida *probashi*. Emmamul hace también otra distinción: la importancia del idioma no es tan grande si se trabaja en una tienda de un connacional. En su caso, en un puesto de ropa el aprendizaje del idioma sí es importante, por la relación con varios grupos, no solo italianos, hace que el bengalí no sea eficaz.

Para **Bishan**, al contrario, el idioma es fundamental:

E: Para poder estar bien en Italia, para vivir contento...

B: Primero el idioma, entender el idioma, el idioma es más importante del trabajo, yo necesito el trabajo, pero si no entiendo una palabra del idioma, no entiendo, voy al trabajo y no entiendo, no conozco nada, alguien me dice Bishan haz esto, yo no entiendo, ¿cómo lo hago?, importante idioma [...] luego el trabajo, si trabajo bien todo funciona bien, entiendo bien [...] [para ser] contento, está bien, un poco salir para algún lugar con amigos, celebrar, ir

a visitar algún lugar, pero solos no, solos [uno se siente] nervioso, con amigos, con alguien o una novia mejor (ríe), si no hay novia pues pasar el tiempo con los amigos [...] siempre estar en casa no está bien [...]

E: Es importante tener relaciones con amigos, personas con las cuales hablar si tienes un problema.

B: Si hay algún problema, yo lo tengo dentro, no puedo decirle a nadie, yo siento como mal, si este problema lo puedo hablar con un buen amigo, luego me siento bien [...] este es un gran problema, si alguien llega nuevo, este es un problema porque no se conoce a nadie y si tiene un problema no puede decirle a nadie, porque no conoce a nadie bien [...] muchos extranjeros tienen este problema (Bishan, entrevista, 2016).

Otra vez, la falta de relaciones se menciona en estas migraciones connotadas por jornadas laborales con tantas horas de trabajo en las cuales es difícil, sino imposible, dedicar algo de tiempo al ocio y a las amistades. En particular, aunque Bishan demuestre una actitud positiva y su manera de ser le abra muchas puertas a nivel laboral, tener a un buen amigo, alguien con el cual contar en los momentos difíciles, parece una dificultad que él también tiene. En general, de acuerdo con sus palabras es un problema que muchos comparten, especialmente al principio.

Como ya se ha mencionado en los apartados anteriores, la escasez de relaciones significativas es algo que provoca malestar, tanto en Italia como en el Reino Unido. Retomamos otro fragmento de la entrevista de **Naim** en donde el hombre remarca este concepto y añade otros aspectos de gran relevancia:

E: ¿Qué era integración en Italia para ti?

N: Para mí es que debes respetar las leyes en donde vives, donde comes, luego debes aprender la cultura, debes respetar la religión de ellos, ¡no puedes hacer como te da la gana! También tenemos que mostrar nuestra cultura, mi identidad no debo perderla, porque yo no puedo ser 100 por ciento italiano, nunca, [por] el color también, yo lo hago todo, aprendo todo pero no puedo convertirme en italiano, eso.

E: ¿Y piensas que podías seguir siendo tú mismo, tu identidad y también italiano?

N: Sí, sí.

E: ¿Y acá?

N: Acá no me siento nada, no sé en donde vivo, pienso que vivo en una casa, afuera no conozco, no tengo amigos, mi único amigo es el dueño de donde trabajo, de la tienda, luego estos clientes que llegan, salen, acá nada, tú sabes que en Italia puedes ser gran amigo, yo me hice verdadero amigo de mis clientes... (Naim, entrevista, 2016).

En el fragmento de Naim encontramos a una síntesis de todos los elementos vistos en este capítulo: la identidad, el sentido de pertenencia, la identidad que deriva y que cambia con la experiencia italiana y la diferencia que siente una vez mudado al Reino Unido.

Naim tiene clara la diferencia entre los “italianos nativos”, por así decirlo, y él, que identifica en el color de la piel, pero también en el hecho de que, a pesar de amar y respetar la cultura del país receptor, no quiere perder la suya, no debe y no quiere perder su identidad. A este propósito, vimos con Aadesh, por ejemplo, la importancia, al contrario, del reconocimiento de su cultura para sentirse visto y sentir que hay un lugar para él en la sociedad receptora. Los dos ejemplos toman entonces elementos diferentes para referirse a su sentido de identidad y consecuentemente expresan diferentes opiniones acerca de lo que es – o debería ser - su idea de integración. Si para uno es importante verse rodeado de personas y tradiciones afines a su lugar de origen, para otro la experiencia migratoria se compone del acercarse lo más posible a la cultura del país receptor. Quizás en este aspecto se pueden encontrar algunas de las razones de los respectivos sentidos de bienestar (o malestar) en Londres.

Con respeto al territorio, de acuerdo con el fragmento a continuación, algunos cambios significativos son percibidos al salir de la Banglatown romana, y en el caso de **Rakhi**, dan origen a experiencias desagradables de discriminación y racismo en los cuales la mujer se siente excluida por las demás mamás en la escuela de su hija:

E: ¿Qué significa integrarse para ti? ¿Qué es la integración?

R: Para mí la zona de Tor Pignattara tiene esta integración, donde yo vivo, en G.¹⁴² no hay para nada, desde primero de primaria [de mi hija] estoy en G., nunca hicieron amistad conmigo y con mi hija, siempre ven a una niña extranjera, la dejan por un lado, conmigo no hablan mucho [...]. Acá la gente es más amigable con bangladeses y pakistaníes en Tor Pignattara, zona popular para los extranjeros, pero allá te miran de otra manera. Los italianos, si les digo de alguna fiesta, para invitarlos, hacen como que no escucharon, ah su cultura bengalí, Ramadan, ¿famoso? ¡No saben nada! Ni siquiera saben el camino para ir de acá para allá, sólo su zona y el centro conocen, me parece que no hay información, se quedan entre ellos, en su mundo. Esto es lo que vi, no quieren abrirse.

E: Sientes que no te incluyen, que te dejan por un lado.

R: Sí, con la mirada también, porque los extranjeros viven acá, porque no se van, este tipo de mirada. Hasta mi hija una vez me preguntó ¿porqué eres oscura, eres italiana?, o lo que pasó en Francia, dice que los musulmanes, ustedes lo hicieron. En la escuela, sabes como hacen los niños. Luego mi hija me dijo, mamá, ¿qué es un terrorista? Me dicen que los terroristas son los musulmanes. ¿Y qué le podía decir? (Rakhi, entrevista, 2016).

Para Rakhi, la experiencia de la relación con los demás grupos de la sociedad receptora, italianos y de otras proveniencias y orígenes, no ha sido de las mejores afuera de Tor Pignattara. Allá sentía un trato y una disposición diferentes, también un interés hacia su

¹⁴² Colonia periférica de la ciudad, colocada a unos 7-9 kilómetros de Tor Pignattara, apenas afuera del GRA (Grande Raccordo Anulare), una autopista circular que rodea la ciudad de Roma

diversidad. Otra vez, el verse re-conocidos y considerados por los demás miembros de la sociedad (por las personas con las cuales el/la migrante interactúa de forma cotidiana), parece ser un elemento común a muchos entrevistados. Encontramos acá un elemento que no ha sido mencionado ampliamente por los entrevistados en Roma: el trato discriminatorio de los que no pertenecen a la comunidad migrante y que los definen como “terroristas” por ser musulmanes.

Como vimos en el Marco Teórico, este un aspecto tristemente relevante, ya que desata toda una serie de cuestiones relacionadas a la convivencia entre grupos, conectada, como vimos, a cuestiones de preservación de una supuesta cultura e identidad nacional, del uso de recursos para los nativos más que para los migrantes y otros temas a estos conectados que nos recuerdan cómo el proceso de integración e inserción a la sociedad receptora es, si bien, guiado por un proyecto migratorio que selecciona acciones, contextos y actividades, sin embargo, una grande influencia es determinada también por el contexto, como lo menciona Izquierdo Escribano (2000). Una diferente actitud o apertura puede facilitar la recepción de buen grado (o menos) de la diversidad migrante o seleccionar de alguna forma lo que está dispuesta a aceptar. Por esta razón, Rakhi siente una especie de encierre por parte de las demás mamás de su colonia que “no saben nada y no quieren abrirse”.

Sin embargo, la discriminación y el racismo pueden tener diferentes manifestaciones. Por ejemplo, con respecto a elementos de naturaleza más práctica y funcional; las palabras de **Shikder** expresan la profunda diferencia entre las dinámicas de integración en Italia y en el Reino Unido:

E: Your idea of integration: you have a kind of integration in here and in Italy. How would you define it?

S: It is very difficult to compare Italy and London. In Italy, even if I go for a good job, and you are there too, even if I have experience more than you they take you because I am second generation Italian. In London it is not like this: British, Italy.. it does not matter. This is why in the UK lots of people get a very good position. They do not care if a person is white, black. In Italy they still have this problem for job hunt (Shikder, entrevista, 2016).

Se resaltan, entonces, los aspectos relacionados a la discriminación que no consienten a los extranjeros de crecer profesionalmente ni de acceder a buenas posiciones laborales. De acuerdo con Shikder, pero también con varios entrevistados (véase Mustafa y Altab, especialmente en relación a lo que dicen acerca del futuro de sus hijos), Londres no es racista

por lo que concierne el aspecto laboral, y el color de la piel no importa siempre y cuando se tengan las capacidades para desenvolver “buenos empleos”.

Como hemos visto, hay diferentes grados y percepciones de la responsabilidad y del control que es posible aplicar en las diferentes situaciones, delineando así a nivel individual diferentes modalidades y creencias acerca de lo que se cree sea responsable de los eventos en la vida de uno. Tal término, definido en psicología como *locus of control* (Rotter, 1966), puede dividirse en dos tipologías: de tipo externo e interno. Esta última, en donde se atribuye más peso a las acciones individuales, es adoptada por personas que consideran tener control acerca de los eventos de la vida. Un ejemplo en tal sentido es ofrecido por **Kader**, de acuerdo con el cual, la cuestión del éxito (y más en general de un proyecto migratorio exitoso) es más atribuible a uno. Hay que tener un proyecto y seguirlo, esto es lo más importante. Luego, los contextos pueden facilitar u obstaculizar, y sin duda, Londres es lo que puede definitivamente ayudar a las personas a crecer y seguir adelante:

E: ¿Qué piensas que sea la integración en Italia?

K: Primera cosa difícil, nueva ciudad [...] pero si quieres hacer algo, lo haces.

E: ¿Qué hay que hacer para estar bien?

K: Primero debes pensar qué quieres hacer, tener un proyecto, si no sabes, no haces nada, si sí sabes, tienes que hacer, es difícil pero encuentras algún camino, dicen los italianos “quien busca encuentra”, si no buscas, no encuentras nada, nuestra religión también dice si tu buscas algo, Allah te ayuda.

E: Es importante tener una idea clara. ¿Qué hace falta?

K: El trabajo, el idioma, amigos, si encuentras malos amigos, cambia tu vida, si encuentras a buenos amigos, está bien, la mentalidad de los amigos, si eres afortunado, encuentras algo bueno [...]

E: ¿En Londres es diferente o vale lo mismo?

K: En todo el mundo esto es igual, trabajo, idioma, amigos, pero cambias idea cuando vas [en el camino], si dices no, tomo este otro camino, voy hasta el fondo, en Londres, es más fácil, si encuentras un buen proyecto sigues adelante y con éxito (Kader, entrevista, 2016).

Hay varios elementos interesantes en el fragmento de Kader. Para él, es esencial tener una idea clara, el proyecto migratorio con el cual orientar las acciones en el país receptor. El hecho de no tenerlo, significa estar expuestos a la posibilidad de *perderse*, riesgo que también puede derivarse de amistades equivocadas. Lo que es esencial para la integración y el bienestar, y eso vale para Kader a todas las latitudes, es tener un trabajo, conocer el idioma y tener amigos. Lo que llama la atención es el matiz que ofrece de la migración hacia Londres, caracterizada por ser “la meta final”, expresada con las palabras “ir hasta el fondo”.

Hemos visto que ambas motivaciones, la atracción de Londres por tener más oportunidades y la presencia de mezquitas y, en general, más posibilidad de practicar el Islam, son razones para emigrar entre los ítalo-bangladeses, mismas que están fortalecidas por la razón del éxito laboral: si tienes un proyecto, y quieres seguir adelante, en Londres se puede. La integración en tal sentido es quizás interpretada de manera muy funcional, en donde, para cumplir con ciertos objetivos, se necesita de los elementos mencionados arriba, o sea trabajo-idioma-amigos.

Finalmente, se quiere poner un acento en el aspecto que de la integración constituye el bienestar. Como se ha visto en todos los apartados, los migrantes tienen diferentes proyectos y objetivos y con ellos diferentes opiniones acerca de lo que son las prioridades y los elementos imprescindibles para sentirse bien en la tierra extranjera. Vemos ahora con **Jahida** que las posibilidades no son siempre mutuamente excluyentes, sino que, de acuerdo con el contexto, es posible enfocarse en uno u otro aspecto:

E: But you seem like you are very good in every place you go.

J: Yes, I am always very positive, what I have, I don't think about what I don't have, really, that is why! [...]

E: you don't think about what you don't have, you always are very constructive, I think that everywhere you go, you are ok!

J: Yes, I always think about what I have, I don't think what I don't have, so I feel happy everywhere, when I came here my house is very small, is not too nice, but I think here many Bangladeshi people, my neighbour Bangladeshi, here I can speak with them, I have big mosque, my son can go to English Medium school, my son goes to English Medium, I have many things, Government helps us, many problem, it helps a lot us, you know, so I say thanks God! (Jahida, entrevista, 2016).

Así como los proveedores identitarios que vimos arriba, al parecer lo mismo puede funcionar para los que podemos llamar “proveedores de bienestar”; el ejemplo de Jahida explica de qué forma se verifica el “*switch*” que la hace enfocar en algunos aspectos más que en otros: “simplemente” se concentra en lo que tiene y trata de no pensar en lo que no tiene. Como se ha visto precedentemente, fue de Jahida la idea de migrar a Londres con la familia y para ella no hay remordimientos, porque las razones que la llevaron a tomar esta decisión siguen siendo una prioridad que no la hace mirar para atrás. Consistente con su decisión, lo que la hace sentir bien es algo diferente en cada país, demostrando un ejemplo de la multidimensionalidad del bienestar que puede nutrirse por muchos aspectos diferentes de acuerdo con el contexto.

9.4. Conclusiones

En este breve capítulo se quiso profundizar un aspecto que ha sido mencionado a lo largo de todos los resultados. Los temas identitarios y de pertenencia, en efecto, no se observan exclusivamente de manera directa, como se acaba de hacer, sino también resaltando en los migrantes las diferentes estrategias laborales, la forma en que practican la religión, el tipo de redes tejidas, la forma en la cual ponen en práctica sus proyectos migratorios, cómo consiguen lo que les hace falta (empleo, hogar, documentos, etcétera).

Entre los aspectos relevantes a los cuales contribuye este apartado, existe la individualización de elementos necesarios para “sentirse parte de” y que parecen fundamentales a la hora de hablar de una “integración exitosa” en el país receptor: un trabajo, el dominio del idioma, una red y, en particular, de los amigos (personas de referencias con las cuales poder contar en los momentos difíciles).

Se ha observado también cómo los procesos de adquisición del sentido de pertenencia son bastante largos y requieren de varios años de estancia en el país receptor. Un número inferior de años de estancia puede significar fácilmente una adaptación más precaria, y viceversa, tanto que, cuantos habían logrado – después de mucho tiempo – sentirse adaptados en Italia, una vez migrados en Londres expresan un sentimiento de pérdida que, tratándose en todos los casos de una migración reciente, todavía no dan el paso a una nueva pertenencia, salvo que algunos casos particulares.

Tal dificultad puede ser explicada con el constructo de la distancia cultural (Ward y Kennedy, 1999; Furnham y Bochner, 1982; Demes y Geeraert, 2014). Tal constructo observa la diferencia entre dos culturas y formula la hipótesis que la adaptación cultural y la percepción de distancia cultural son relacionadas, de manera que entre mayor sea la diferencia cultural, más grande es el reto hacia el migrante para adaptarse.

Esta perspectiva explicaría la dificultad de la adaptación con Italia, pero crea no pocas interrogantes con identidades múltiples como la ítalo-bangladesa. ¿A cuál identidad se hace referencia una vez en Londres? ¿Cuáles son las determinantes culturales que definen la pertenencia a una u otra cultura y, por consecuencia, su distancia con la sociedad inglesa? ¿Se toma en cuenta la influencia colonial inglesa en la cultura bengalí?

De todos modos, estas reflexiones nos sirven para cerrar el presente apartado, conscientes de que se abren cada vez más interrogantes (más fascinantes y complejas), a las

cuales se intentará dar un sentido global y sintético en las conclusiones del presente trabajo, mismas que se presentan a continuación.

CONCLUSIONES

Llegando al final de este viaje por Bangladesh, Italia y Reino Unido, después de haber conocido tantas historias de vida, condiciones, prioridades y contextos diferentes, puede que hayan surgido aún más preguntas que al principio, cuando de Nazya, de Abdallah o de Tor Pignattara no se conocía nada.

El objetivo de este último apartado es dejar claros los logros, los alcances y los límites del presente estudio, las respuestas a las cuales sí se ha podido contestar, identificando también los límites y señalando las nuevas direcciones en las que podría seguir la investigación.

Por ello, se presentarán a continuación unos breves resúmenes para cada capítulo, retomando después la pregunta de investigación, las hipótesis y su discusión.

En el Capítulo I, el **Marco Teórico**, se discutieron los principales elementos teóricos necesarios a la elaboración del problema, de la perspectiva y de los conceptos tomados en cuenta. En particular, se ha discutido de integración de los migrantes a la sociedad receptora desde varias perspectivas, y se enfocó la atención en especial hacia las estrategias, entendidas como las formas de conectar integración interior y exterior, a través de acciones concretas y observables en el contexto del país receptor. Se ha discutido también el proyecto migratorio, definido como lo que reúne los elementos reales y fantaseados del migrante en la fase anterior y sucesiva a la llegada y que de alguna manera define y moldea las acciones concretas en el país receptor.

La perspectiva epistemológica adoptada toma en cuenta la identidad narrativa, lo que consiente al individuo de tener un sentido de continuidad a lo largo del tiempo y la consciencia de sí a través de las historias, las narraciones contadas a si mismo(a) y a los demás.

En el Capítulo II, la **Estrategia Metodológica y analítica**, se ha discutido de la metodología adoptada para el análisis de la presente investigación, en particular el método cualitativo, que vio las entrevistas como herramienta principal de recopilación de datos, acompañadas también por observación participante y la elaboración de un diario de campo. Para el análisis, se han utilizado trayectorias y análisis temático de manera conjunta, gracias también al auxilio del software Atlas Ti.

El Capítulo III, **Contextual**, construyó los contextos de análisis, tomando en cuenta tanto el país de proveniencia de los migrantes, Bangladesh, con su historia reciente y una

breve reconstrucción global de la condición actual a nivel demográfico, sus relaciones con los cercanos Pakistán y la India, algunos datos acerca de su producto interior bruto (PIB), la influencia de las remesas y, por supuesto, una discusión más profundizada acerca del rol de las migraciones para el país, especialmente hacia los dos contextos de estudio, Reino Unido, meta histórica y con enlaces coloniales, e Italia, meta más reciente que fue convirtiéndose desde lugar de tránsito a país de destino y asentamiento.

Con el Capítulo IV se empezó la presentación de los **Resultados**, en particular este apartado fue dedicado a las **Traectorias** de dos entrevistados, Mahabuba y Zohag, una mujer musulmana y un hombre hinduista, ambos residentes en Roma. Gracias a la reconstrucción de estas dos narraciones, fue posible articular los temas principales que se utilizaron sucesivamente para el análisis temático, a saber, la construcción del proyecto migratorio, el matrimonio, las estrategias de llegada, los primeros tiempos en Italia y los diferentes retos de acuerdo con las diferencias de género, el empleo, la experiencia migratoria, identidad e integración, la idea de emigrar a Londres, los proyectos para el futuro.

En el Capítulo V se discutió la segunda parte de **Resultados**, analizando el **Macro-tema Trabajo**. Se discutieron diferentes formas de entrada al mercado laboral, que, como se vio, están muy conectadas a la forma de entrada al país y a la visa obtenida. También se ilustraron las estrategias para encontrar trabajo, que pueden ser de diversas naturalezas, gracias a redes familiares o amicales, de “nicho étnico”, autoempleo, o gracias a anuncios en periódicos. Se efectuó una profundización a parte tanto para las estrategias femeninas como en general del trabajo femenino, que sigue trayectorias y modalidades bastante diferentes a las del empleo masculino. Se discutió finalmente de desempleo y condiciones laborales, así como de los proyectos conectados a la esfera laboral.

El Capítulo VI, tercera parte de **Resultados**, **Macro-tema Religión**, se dividió en dos apartados principales, con base en las dos comunidades religiosas con las cuales se trabajó, musulmana e hinduista. Se discutieron, para cada comunidad los cuatro aspectos que constituyen la creencia religiosa, es decir la institución y el conjunto de normas que la acompañan, la conformación, los límites y los recursos de la comunidad de referencia, las prácticas y la identidad. Este macro-tema intentó contestar a la pregunta *¿de qué forma la religión favorece o impide los procesos de integración de los migrantes bangladeses?*, y se pudo afirmar con facilidad que existe una diferencia significativa entre musulmanes e

hinduistas en los procesos de integración e inserción al país receptor, con respeto a varios factores, entre los cuales resaltan el estigma que la sociedad receptora tiene acerca de los musulmanes pero no de los hinduistas, y el tipo de relaciones tejidas con la sociedad receptora a nivel formal e informal.

El Capítulo VII constituye la cuarta parte de los **Resultados**, y es el Macro-tema **Proyecto y Experiencia Migratoria**. Este capítulo fue uno de los más complejos en términos de cantidad y calidad de datos presentados. Se presentaron inicialmente las diferentes experiencias migratorias por años de llegada, política migratoria vigente al momento de la llegada y la estrategia adoptada para ingresar al país. Sucesivamente se dividieron las narraciones de los entrevistados en tres cortes temporales y conceptuales: la expectativa (antes de la migración), el proyecto (fase intermedia que puede desarrollarse antes, al principio o a migración avanzada), la experiencia (una vez en el país receptor). Las varias modalidades se combinan de las formas más heterogéneas. Se demostró empíricamente como la realización del plan no lleva necesariamente a una satisfacción de vida y viceversa, así como una planificación cuidadosa de un plan personal no da garantías de agencia o libertad personal en la elaboración y realización del proyecto. Un elemento fundamental entonces fue identificado en la flexibilidad del proyecto frente a los acontecimientos de la vida.

En la quinta parte de **Resultados**, Capítulo VIII, **Macro-tema Londres**, se analizaron las narraciones de los ítalo-bangladeses emigrados a Londres, en el Reino Unido, después de haber obtenido la ciudadanía italiana. Se presentaron en particular las razones para emigrar nuevamente hacia este otro destino, que incluyen en la mayoría de los casos la educación de los hijos, tanto a nivel escolar que religioso, la posibilidad de practicar más fácilmente la religión, el desempleo y la crisis en Italia que dificultaron enormemente la continuación del proyecto empezado. Se resaltó un rol más activo y decisonal de las mujeres, una uniformidad de estrategias con relación al acceso a las ayudas públicas del estado inglés y a las estrategias laborales. Por lo general, se evidenció el patrón de una migración de tipo familiar, que incluye en todos los casos la presencia de hijos menores. También se discutió del efecto de la Brexit sobre estos proyectos, guiados por la incertidumbre y el riesgo, particularmente por lo que concierne los que llegaron en los últimos dos años.

Finalmente, en el Capítulo IX, sexta parte de **Resultados**, el último Macro-tema trata de **Identidad, Belonging e Integración**. Los temas identitarios y del sentido de pertenencia

fueron identificables de manera transversal a lo largo del análisis, observando en los migrantes las diferentes estrategias laborales, la forma en que practican la religión, el tipo de redes tejidas, la forma en la cual ponen en práctica sus proyectos migratorios, cómo consiguen lo que les hace falta. Sin embargo, también se pueden resaltar de forma directa, identificando lo que para ellos es “casa”, que los hace sentir “parte de”. Los elementos principales evidenciados son tener un trabajo, el dominio del idioma, una red y, en particular, poder contar con personas de referencia en los momentos difíciles. Tales aspectos están conectados a la experiencia migratoria y se relacionan a la antigüedad migratoria, por lo tanto se ha visto como en numerosos migrantes emigrados en Londres se revisa un sentido de pérdida de los elementos de arraigo y pertenencia adquiridos durante la estancia italiana, que aún no se pudo construir en su nuevo hogar en Inglaterra.

Una vez recopilados brevemente los contenidos de cada capítulo, se recuerda a continuación la pregunta que guió este trabajo:

¿De qué maneras los proyectos migratorios de los bangladeses en Roma y de los ítalo-bangladeses en Londres influyen en las estrategias de integración adoptadas en sus experiencias en el país receptor?

Con la idea de recorrer el trayecto seguido en los años de trabajo para la realización del presente estudio, se reportan a continuación las hipótesis formuladas previamente al trabajo de campo, tal como las encontramos en la Introducción. Como veremos, resultaron insuficientes para dar cuenta del material recaudado y del tema al cual quisieron acercarse. Sin embargo, se considera muy importante a nivel ético y científico evidenciar el itinerario de la investigación, añadiendo elementos sucesivos en alcance a la aceptación o al rechazo de las mismas.

Retomando el apartado presentado en la Introducción, para las hipótesis se habían formulado dos ideas principales que, como se puede deducir, provienen de una trayectoria de investigación con enfoque psicológico e individual. Éstas, así concebidas, han condicionado el desarrollo de la investigación en términos de elementos de observación, preguntas y datos recaudados. Sin embargo, el estudio en su conjunto ha sobrepasado los límites puestos por dichas hipótesis, presentando interrogantes y posibilidades de análisis que no habían sido contempladas anteriormente al trabajo de campo. Por lo tanto, el objetivo principal queda en

contestar a la pregunta de investigación y validar – o no, las hipótesis formuladas. Además, se mencionarán a continuación los elementos que se añadieron al razonamiento, que contribuyeron de forma notable a una mayor comprensión del fenómeno.

Se recuerdan por lo tanto las dos hipótesis principales:

1) La percepción de satisfacción con respecto a la experiencia migratoria es proporcionada tanto por el logro del proyecto migratorio, como por la percepción de “integración exitosa”.

En particular, se plantea que:

- Migrantes con actitud prevalentemente *familista* evaluarán el logro del proyecto migratorio como algo más importante para la satisfacción general que la percepción de una “integración exitosa” en el país receptor;

- Migrantes con actitud individual, en cambio, evaluarán como más importante para determinar su satisfacción general una percepción satisfactoria del proceso de integración en el país receptor que el logro del proyecto migratorio inicial;

2) Fantasías de retorno o expectativas pospuestas de un ulterior destino migratorio pueden representar un importante factor de satisfacción general. En particular, migrantes “en tránsito”, o con recurrentes fantasías de retorno, invertirán menos en su proceso de integración. Esto significa que, si la persona se percibe en el futuro en un lugar diferente del presente (país de origen u otro destino migratorio), percibirá su experiencia como temporal, sin importar qué tan realista o fantaseada sea tal percepción.

A partir de la observación y del trabajo de campo, se detectó cómo la primera hipótesis de investigación inicial se cumple solo de manera parcial, ya que se observaron otros factores fundamentales para contestar a la pregunta de investigación, que no se habían previsto a la hora de formular el problema. Tales factores no están en contraposición con las actitudes individuales enunciadas, sin embargo su consideración cambia de manera radical la forma de observar al objeto de estudio. Partiendo de una inquietud de tipo psicológico, elaborada con herramientas propias de esa disciplina, se fueron insertando otros elementos, provenientes de otros campos de las ciencias sociales, como el estatus socio-económico, la educación, la edad y el ciclo de vida, el género, la composición de la familia de origen del migrante y, más en general, la condición previa a la migración y los recursos con los cuales el migrante puede

contar, factores culturales incluidos, así como los recursos encontrados en el país receptor y las estrategias adoptadas para el logro de sus objetivos.

Con base en los datos recolectados, se puede afirmar cómo el tipo de satisfacción entonces, no reside tanto en una diferencia individual de personalidad, sino que el mismo sujeto se puede encontrar viviendo ambas posiciones, siempre y cuando sea capaz de superar la barrera de ganar lo suficiente como para dedicarse a algo más que “estar por los demás”. Por supuesto, en el caso de que el migrante no llegue a Italia con necesidad de enviar remesas y/o pagar deudas contraídas para el pago del viaje a Europa, el punto de partida es muy diferente. De manera análoga, este “estar por los demás” puede expresarse de hecho también en el cumplimiento de un proyecto de reunificación familiar, en donde hay más o menos márgenes de libertad para que la mujer pueda ser esposa, madre e ir añadiendo otros roles, como estudiante, trabajadora, etcétera.

Como se ha visto, la influencia de la familia tanto en la decisión de convertirse en migrantes como en las elecciones tomadas en la sociedad receptora, es en numerosos casos muy grande; por el efecto del sentido de urgencia de enviar remesas lo más antes posible, es común observar que los migrantes pasen por alto toda una serie de elementos útiles a la inserción en la nueva sociedad, el primero entre todos ellos es el aprendizaje del idioma, lo cual hace que las posibilidades laborales, las interacciones y las redes del migrante sean notablemente más reducidas aún en un contexto tan extenso y con una comunidad grande como la de Roma.

El primer elemento de satisfacción por lo tanto, puede venir de la capacidad de lograr lo necesario para poder sobrevivir – un lugar donde dormir, encontrar como comer, tener papeles, encontrar trabajo - estas acciones son *finalizadas*, sin embargo, al logro del proyecto, y representa un conjunto de elementos iniciales de “construcción de una base segura”. La falta de los mismos, por otro lado, puede generar ansias, frustraciones, tristeza y hasta depresión.

Como vimos anteriormente, sin embargo, no todos los proyectos prevén el envío de remesas o la satisfacción familiar, y se observan proyectos que desde el principio tenían una actitud más individual, como en el caso de los “exploratorios” y “coyunturas favorables” (véase Capítulo VII, Proyecto y Experiencia Migratoria). En estos casos la hipótesis puede decirse aceptada, aunque, otra vez, los factores que influyen en estos tipos de proyectos no son exclusivamente de naturaleza individual y revisable en características de personalidad, sino también en las condiciones -sociales, económicas, históricas, políticas y culturales- que han

permitido acceder a ellos, por ejemplo. a visas de estudiantes o a proyectos de empresas con una red ya establecida.

La diferencia del *punto de partida* en el estatus socio-económico para la formulación del proyecto parece entonces un factor clave a la hora de razonar acerca de esta primera hipótesis: en otras palabras, los migrantes con menores recursos parecen *no poder permitirse* la vía de la satisfacción personal, y dedicarse a una “integración exitosa” parece ser un lujo al cual no le es dado acceder, si antes no han satisfecho otras urgencias, para sí y las personas que dependen de ellos.

Con respecto a la segunda hipótesis, probablemente el componente individual juegue un factor más relevante, siendo que “la manera de estar” en el país receptor puede ser determinada también, entre otros factores, por esta actitud que lleva a pensamientos y acciones estratégicas. De acuerdo con las críticas al modelo de elección racional sin embargo, no se quiere diseñar a un sujeto que racionalmente decide a priori lo que le es conveniente, el tipo de redes que va a tejer o los empleos y las oportunidades que va a tomar. Durante los años de estancia en Italia y sucesivamente – para algunos de ellos - en el Reino Unido, la persona simplemente (o con muchas dificultades) *vive su vida*, a veces con actitud abierta a lo que brinde la existencia, a veces con un objetivo claro y específico, en la mayoría de los casos con una actitud media entre las primeras dos.

El factor “idioma” es, otra vez, un ejemplo muy adecuado al respecto. Todos, sin excepción, relatan la experiencia de la gran dificultad en no entender el idioma, de las estrategias que tuvieron que elaborar para sobrepasar esta época de “incomprensión constante”, pero mientras algunos decidieron meterse casi enseguida a clases de idioma, otros prefirieron utilizar otras formas de lidiar con la cuestión: quedarse con los paisanos, vivir en “Banglatown”, utilizar a los hijos como mediadores en la citas médicas, en la escuela y otras ocasiones, etcétera.

De acuerdo con algunos entrevistados, hay factores clave que hacen pensar que cierto contexto pueda representar un destino definitivo en donde se ven en el futuro, con familia e hijos. En muchos casos, uno de los más relevantes es la religión, que también es motivo recurrente de la migración familiar hacia el Reino Unido. El hecho de no poder asegurar una educación religiosa a los hijos y a las generaciones sucesivas parece ser un elemento importante, más aún por lo que concierne a los musulmanes: las estrategias para asegurarse un contexto adecuado para la crianza de los hijos pueden ser muchas, pero si en Roma puede

pensarse a un activismo civil, a través por ejemplo de las asociaciones, para asegurar el crecimiento y la institucionalización de los lugares de oración, en otros casos se prefiere emigrar nuevamente hacia Londres, en donde ya se encuentra una condición óptima al respecto.

Para otros, sin embargo, los usos y costumbres occidentales no son adecuados para quedarse ahí, e Italia representa nada más una etapa para ahorrar dinero, que será empleado en el país de origen: con esta actitud es bastante coherente pensar que haya una menor inversión personal, afectiva y simbólica hacia la apropiación de los espacios y de las tradiciones autóctonas, ni de un intercambio dado por la voluntad de verse reconocidos e incluidos en la sociedad. Incluso la migración hacia Londres, como se vio en algunos casos, representa una posibilidad para un posible retorno, que aún si no está contemplado, constituye una puerta que se quiere abrir y que desde Italia no se veía como posible, por factores relacionados sobre todo al idioma hablado.

Como se ha visto, en efecto, el idioma inglés representa un factor muy importante para los bangladeses. Si bien algunos ya desde Italia adoptan estrategias para que sus hijos lo aprendan, para otros la migración al Reino Unido tiene entre sus objetivos principales la adquisición de la que es considerada una herramienta esencial que hay que desarrollar en este mundo globalizado, capaz de abrir oportunidades sobre todo de naturaleza laboral.

La herencia colonial además, hace que por un lado el aprendizaje del inglés sea altamente valorado por una cuestión de oportunidades y nuevas, posibles migraciones hacia otros países como Canadá, Australia, Estados Unidos, pero por el otro significa también poder regresar a Bangladesh, con una posición de prestigio encarnada en la educación de los hijos.

Finalmente, el caso de quienes nunca pensaron quedarse en Italia y pese a ello, haciendo cuentas, ya llevan más de quince años, nos da elementos para pensar acerca de esta actitud que se encuentra en una vía intermedia entre el percibirse en un lugar y el pensarse en otro. No es inusual esta “trampa cognitiva” que se activa por las razones más diversas: el sentido de culpa de haber dejado a parte de la familia en el país de origen, la aceptación incompleta del estilo de vida al extranjero, cierta insatisfacción o el haber tenido otro plan, que con el pasar del tiempo fue cambiando. Todos estos factores han moldeado las acciones de los migrantes, guardando en algún lado la idea inicial, que sobrevivió a las mutaciones de la experiencia vital. Las “inversiones” hacia la inserción en la sociedad en estos casos son de las

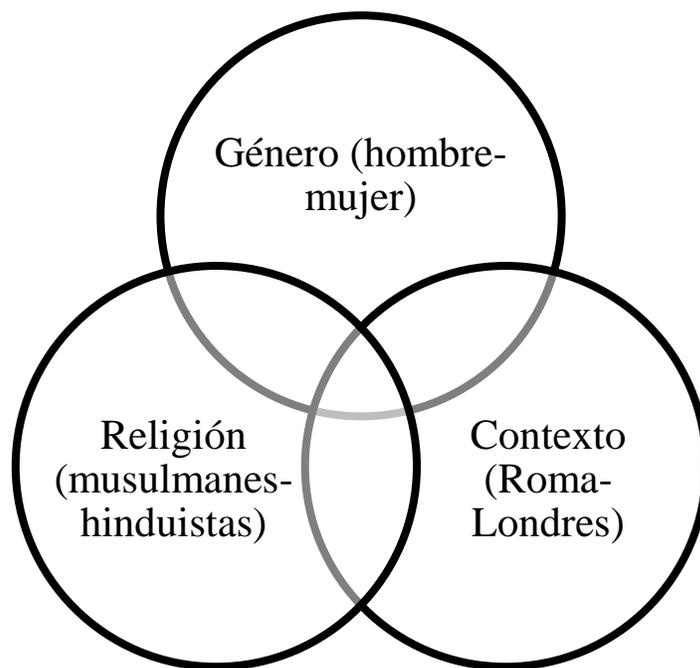
más heterogéneas, justamente por esta ambivalencia que impide colocar personas o comportamientos en una actitud más que otra.

Considerando a todos estos factores y las posibilidades enunciadas, se puede por lo tanto aceptar la segunda hipótesis.

Como mencionado al principio del apartado, sin embargo, el trabajo de investigación dio lugar a unas respuestas más amplias, de las cuales se dará cuenta de forma sintética a continuación. Por ello, se hace necesario realizar unas cuantas distinciones, con base en los criterios que veremos a la brevedad. Uno de los retos más grandes en este tipo de investigación es la complejidad de los datos recaudados. Por ello, hace falta observar la composición de los entrevistados: hombres y mujeres, musulmanes e hinduistas, con tiempos de permanencia en el país receptor de diferente duración y con dos países de asentamiento diferentes.

De esta forma, las respuestas pueden ser dadas con base en algunas generalizaciones, relacionadas al tipo de agrupación considerada: por ejemplo por el contexto de residencia, la religión, o el género, como podemos observar en el siguiente esquema:

Esquema 10.1: Adscripciones de los entrevistados por género, contexto y religión



Fuente: Elaboración propia

Cada entrevistado/a responde al menos a tres condiciones, mutuamente excluyentes: hombre/mujer, musulmán/hinduista, Roma/Londres. Como se verá más adelante, la última dicotomía no es tan excluyente como las primeras dos, siendo que numerosos entrevistados en Londres habían vivido en Roma varios años.

No siempre es posible resaltar diferencias significativa entre estas agrupaciones, pero por lo general, se observan diferenciaciones entre estos grupos (de los cuales cada miembro tiene múltiples pertenencias) en lo que concierne sobre todo las **estrategias de ingreso al país**, las **relaciones con la sociedad receptora** y el **tipo de proyectos**.

Como se ha visto a lo largo del texto, las **estrategias de ingreso al país** se diferencian sobre todo con base en el género, siendo que gran parte de las mujeres entra en Italia por reunificación familiar, mientras los hombres tienen múltiples vías de acceso, que cambian con base en la política migratoria vigente y el estatus económico, que les permite una llegada más o menos segura y legal. En general, aunque no se dispone de suficiente información al respecto, los datos disponibles apuntan a una diferencia económica entre musulmanes e hinduistas, que ve a estos últimos en mejores condiciones, capaces de garantizarles una llegada segura y legal, y un buen punto de partida en la sociedad de destino para emprender negocios o trabajos estables, a diferencia de los musulmanes que – probablemente por ser mayoría, tienen una heterogeneidad de situaciones, que comprende casos de mayor dificultad económica pero también de bienestar.

Por lo que concierne las **relaciones con la sociedad receptora**, como se ha visto en el Macrotema Religión, se nota una diferencia entre musulmanes e hinduistas, aunque no se pudo efectuar una comparación en Londres por falta de suficientes entrevistados hinduistas. En general, se puede afirmar cómo los migrantes de religión hinduista en Roma tienen canales relacionales – tanto institucionales como para la práctica religiosa – que comprenden un grado de interacción mayor con la sociedad receptora, estableciendo así una de las estrategias de integración que les permite un reconocimiento progresivo a nivel oficial, aunque todavía haya mucho por hacer en tal sentido. Por lo que concierne los musulmanes, hay una tendencia a una menor interacción, tanto con los italianos como con musulmanes provenientes de otros países, ya que, por factores históricos y culturales, el Islam practicado en Bangladesh resalta por ser moderado, a diferencia por ejemplo, de los Pakistaníes y de otras regiones norteafricanas, en

donde se practica un Islam más ortodoxo y conservador. Sin embargo, la interacción con la sociedad italiana no está ausente, y el asociacionismo contribuye a la comunicación intercultural a través de la organización periódica de eventos de divulgación en los cuales se invita la población “otra” a la bangladesa a juntarse en celebraciones y rituales.

Otra diferencia significativa que se encuentra en las relaciones con la sociedad receptora es observando en los dos contextos del estudio: de acuerdo con Zapata-Barrero (2004), la sociedad italiana adopta una “cultura de la acomodación”, en el sentido de que las políticas de integración y la inserción de los migrantes en la sociedad receptora no están pensadas de forma global y predeterminada, y tanto los migrantes como los ciudadanos y las instituciones deben mantenerse en el equilibrio precario de la interpretación de una ley, un hueco burocrático o la voluntad personal, originando resultados profundamente diferentes con base en los contextos particulares. Lo que Priori (2016) define como un “multiculturalismo pobre” en comparación al Reino Unido, es la falta de inversión en la creación de un sistema que permita un reconocimiento de la diversidad tanto en la teoría como en la praxis, dando al migrante un lugar, con derechos y obligaciones, que al contrario en el Reino Unido es practicado de forma constante y a varios niveles.

Los migrantes ítalo-bangladeses en el Reino Unido están organizados a través de numerosas asociaciones, acceden a los fondos públicos con facilidad y, de acuerdo con las declaraciones de muchos entrevistados, comparativamente no sufren de racismo y discriminación cuanto a empleo o educación. En el Reino Unido los bangladeses parecen “tener un lugar”, y son “reconocidos”; si esto se debe por un lado al tipo de políticas vigentes y al modelo multicultural, también lo es por las raíces históricas que, desde un pasado colonial, han ido normalizando la presencia de ex ciudadanos del Commonwealth y favoreciendo una asimilación de retorno, por parte de la sociedad británica, ha hecho que sean comunes mezquitas y restaurantes indios. Sin embargo, ¿es el mejor de los mundos posibles?

¿Por qué tantos bangladeses, hombres en particular, declaran tener tanta nostalgia de Italia una vez instalados en Londres? El tipo de relación con el contexto no es de observarse sólo en las oportunidades institucionales, sino también en el trato con las personas, la capacidad de “sentirse parte de” en un determinado lugar. Italia al parecer no otorga los elementos útiles a la construcción de una carrera profesional o un futuro estable, creando diversas dificultades en la inserción social. Sin embargo, sí otorga un sentido “afectivo” de

pertenencia, quizás más parecido a la sociedad del país de origen, en donde hay más facilidad y placer en la interacción humana, en la consideración hacia las familias y en el contacto con las personas. Si bien para algunos migrantes estos elementos no son suficientes para que se pueda establecer un proyecto de vida en Italia, una vez en el Reino Unido extrañan lo que no sabían que podría ser tan importante. Se puede entonces efectuar una distinción entre elementos “hard” (empleo, ayudas estatales, multiculturalismo institucional, más libertad de practicar la religión) y “soft” (sentirse en casa, tener muchos amigos, conocer bien un contexto) como diferentes aspectos que los migrantes toman en cuenta, valoran o notan.

No se trata tanto de ver cuáles de ellos son más preponderantes para la toma de decisiones, sino qué tanto influyen en las dinámicas identitarias, que van cambiando con el tiempo, y adquiriendo las piezas derivadas de la experiencia migratoria. De esta forma, como se ha visto en el análisis, si bien en un contexto son algunos factores los que son considerados como centrales, en otro pueden ser muy distintos, aún en la misma persona, a confirmación de la complejidad del ser humano, del efecto de la experiencia migratoria y de la variabilidad de las prioridades en diferentes etapas de la vida que pueden prever aspectos distintos en Roma y Londres.

Así que, en lo que concierne a los **proyectos**, como vimos, en Roma se tienen muchos, en Londres sólo hay uno. Roma es la fábrica de proyectos, es el contexto de las obras en construcción, en donde se empieza y se emprende, con la posibilidad de que se venga nada más un tiempo para ahorrar un dinero y regresar al país de origen, explorar las posibilidades ofrecidas, montar un negocio o, de forma instrumental, se llega para obtener los documentos. Si las cosas van suficientemente bien, se puede pensar en reunificarse con las esposas en Bangladesh (o casarse), y seguir en el extranjero, pasando a otra etapa migratoria y del proyecto de vida. Mientras tanto, sin embargo, la experiencia migratoria hace su efecto, y en algunos casos cambia las rutas, los objetivos y las prioridades establecidas previamente a la llegada a Italia.

En Londres, en cambio, se llega con la idea clara de un asentamiento, con toda la familia: en ninguna de las entrevistas, de hecho, Londres es representada como un lugar para una estancia temporal, a no ser que haya factores externos, como el Brexit, que pongan en riesgo la apuesta de esta elección, o una lejana posibilidad de retorno a Bangladesh, que compone sobre todo un “plan de reserva” en caso el proyecto de Londres no funcione.

Como comprobación de esta afirmación, observando a las diferencias de los estatus civiles de los entrevistados, vimos como mientras en Roma el estatus civil es heterogéneo y correlacionado sobre todo con los años de permanencia en Italia, todos los entrevistados en Londres son miembros de familias reunificadas.

Por lo que concierne a Roma, hay tres posibilidades: estar soltero, estar casado y con la esposa en Bangladesh, y estar casado y reunificado con la esposa en el país receptor. Vimos también casos de mujeres separadas de sus parejas, y si bien en uno de estos dos casos los papeles digan que llegó a Italia por “reunificación familiar”, la investigación cualitativa otorga informaciones diferentes, revelando una situación más compleja y profunda. Otro elemento relevante es la antigüedad migratoria, es decir, en esta reflexión se toma en consideración tanto el ciclo de vida de la persona y su edad, que los años de permanencia en Italia. Por lo regular, las dos cosas van de la mano, ya que los migrantes con una antigüedad migratoria mínima de 4 años (la menor tomada en cuenta para el presente estudio) – llegaron en 2012, y son de los más jóvenes. Por lo tanto, o bien todavía están solteros, o están en los trámites para la reunificación/ se acaban de casar/no pueden o no quieren reunificarse. Hay, por supuesto, una diferenciación entre hombres y mujeres en este aspecto, ya que esto no vale para las segundas, siendo que la casi totalidad de los casos llegó a Italia justamente a través de una reunificación familiar.

Observando a los entrevistados en Londres, en cambio, la situación es completamente distinta: el 100% de los migrantes llega a Londres con pareja e hijos, ya que también el 100% tiene hijos. Los proyectos londinenses son familiares, de manera transversal a la religión y al género, aunque, como mencionado, no se entrevistó un número suficiente de hinduistas para poder hacer una comparación con los musulmanes en la capital inglesa.

Hay, por otra parte, una diferenciación de los proyectos de acuerdo con el género: aquí también, se observa por el lado de los varones una uniformidad de proyectos, que sigue un camino bastante establecido y que cambia sobre todo con base en las posibilidades económicas, que consienten como vimos, una llegada más segura y la posibilidad de hacer negocio invirtiendo en alguna actividad. Para las mujeres en cambio, se resalta una heterogeneidad de proyectos, que van desde el cuidado de los hijos y la intención de no trabajar, a seguir la educación a veces dejada en Bangladesh, o a una formación profesional que permite el acceso a empleos más calificados.

La elección de Londres, como se vio ampliamente en el Macrotema dedicado, también parece ser fuertemente apoyada por la intervención femenina, que ve en la educación de los hijos en lengua inglés un factor de extrema importancia. También se puede hacer la hipótesis de la importancia de la orientación de las prioridades de las mujeres con base en el tipo de relaciones establecidas en sus experiencias migratorias, que tiene un peso a la hora de observar si tales redes son de tipo intra-étnico o extra-étnico, y que podrían así explicar la permanencia de ciertas creencias desde el país de origen después de muchos años en Italia.

Otra hipótesis que complementa la anterior, es que las mujeres hayan tenido menos tiempo de adaptación y de asimilación de creencias y prácticas de la cultura italiana, que por lo tanto no han influido en la decisión de tener Londres como destino final, a diferencia de los hombres que, por haber interactuado más con la sociedad receptora y/o por haber permanecido en Italia una media de al menos 7-8 años más que sus esposas, han adquirido más informaciones, cambiando ideas y convicciones en relación a lo que podría ser la mejor elección para los hijos, incluso un mayor arraigo que les da más estabilidad, redes, seguridad.

Sin embargo, se recuerda como la elección de Londres represente no sólo una decisión de prestigio social, sino también un puente entre la cultura europea y la cultura del país de origen: con el aprendizaje del inglés es posible imaginar un regreso a Bangladesh que con hijos que hablan sólo italiano sería más complicado; así mismo, en Londres es posible mantener muchos elementos de la cultura de origen, y es más sencillo y accesible practicar la religión de forma más tradicional.

Los proyectos migratorios, por lo tanto, tienen un efecto importante en las estrategias de integración, aunque el cumplimiento del plan no lleve necesariamente a una satisfacción de vida, y, viceversa, no todos los proyectos en donde se encuentra satisfacción de vida y bienestar incluyen un cumplimiento del plan, por lo tanto no se puede hablar de correlación¹⁴³ directa entre cumplimiento del proyecto migratorio y bienestar.

Tampoco la ausencia de un plan concreto significa necesariamente falta de agencia y viceversa: no necesariamente un plan construido en detalle significa más agencia, así como la ausencia de un plan o de una planificación significan falta de agencia, al contrario, pueden

¹⁴³ Si bien el término correlación es de entenderse como relación lineal entre dos variables, utilizado sobre todo en estudios de tipo cuantitativo, se quiere subrayar la naturaleza de la dirección, que no es de causalidad: de acuerdo con los datos, no se verifica un aumento o disminución de manera proporcional entre los dos aspectos tomados en consideración, a saber, el cumplimiento del proyecto y el bienestar.

indicar varios grados de libertad que los y las migrantes tienen al llegar en el país de destino. Se recuerda a tal propósito, la gran importancia de las familias de origen en la toma de decisiones: por razones de interdependencia económica, sentido de pertenencia o profundo respeto hacia las opiniones de los miembros mayores de la familia, se resalta una fuerte influencia en las que son las decisiones personales de los y las migrantes, que muy a menudo resultan vinculadas a los criterios familiares.

El proyecto migratorio contribuye a la adopción de una actitud que moldea las estrategias a lo largo de la experiencia en el país receptor, dada por un conjunto de expectativas y por el proyecto migratorio, y que podrá ser más o menos flexible a lo largo de la estancia al extranjero, siempre y cuando se haga consciente la posibilidad – o la voluntad, de un cambio, ya que en caso de una lectura rígida de la realidad no se dará la oportunidad de flexibilizar el proyecto con base en las ocurrencias vitales, tanto del sujeto como del contexto a su alrededor. Como vimos en el Macrotema de Proyecto y Experiencia migratoria, viene muy útil el concepto de flexibilidad del proyecto, que puede declinarse con base en el mandato, con base en el contexto y con base en las actitudes personales.

El proyecto es definible entonces como una lente que moldea la perspectiva de la experiencia en devenir, y la experiencia como una relectura de un pasado narrado, que se reconstruye con base en la significación de lo que se ha vivido, otorgado un sentido de sí.

Líneas de investigación abiertas – límites y recomendaciones

Entre los límites que han delimitado los alcances de la investigación, el idioma, como se mencionó en el apartado de los Retos Metodológicos, ha representado un factor que es importante considerar, especialmente en lo que concierne a la sucesiva traducción y re-traducción al español para la redacción del presente trabajo. De la misma forma, el género, si bien ha constituido un recurso para acceder a las mujeres, también ha representado un límite en lo que concierne la relación y el tipo de entrevistas realizadas con los hombres, por cuestiones de naturaleza cultural y social.

Un aspecto que denota la complejidad del estudio y la dificultad de transferir los flujos de conocimiento en espacios tan distintos (Cooke, 2011) reside en comunicar con realidades profundamente diferentes entre ellas, que necesitaron por lo tanto de constantes trabajos de interpretación y mediación a varios niveles, además de viajes y estancias prolongadas en cada

uno de los contextos. La ambiciosa construcción geográfica del presente estudio ha involucrado cuatro países localizados en América, Asia y Europa. Es probable que con una audiencia más cercana a la población de estudio o a la sociedad receptora se hubiera alcanzado una comprensión más profunda del fenómeno aquí presentado, y es posible pensar en varias limitaciones lingüísticas y culturales que han reducido el impacto de la importancia del presente trabajo de investigación, aunque por otro lado, pueden revisarse aspectos positivos en este mismo aspecto, como lo de adoptar una perspectiva global al análisis que intentara tener en cuenta diferentes puntos de vista, disciplinas y factores culturales., teniendo siempre presente interlocutores muy diferentes para la discusión realizada.

Con relación a las líneas de investigación abiertas, ¿de qué manera pueden colocarse los principales hallazgos del presente estudio en la discusión académica?

Una contribución relevante reside en el hecho de haber considerado el punto de vista de los migrantes en lo que son los procesos de integración a una sociedad hospedante, tomando en cuenta elementos que han sido menos resaltados en los estudios de migración, como los factores psico-sociales, la influencia del proyecto en las modalidades de inserción y en las estrategias de integración adoptadas. En particular, se ha resaltado como *las modalidades de inserción* pueden ser definidas con base en el estilo de aculturación, *pero no la persona en su totalidad*, ya que un mismo migrante puede tener una actitud muy asimilacionista hacia – por ejemplo – la manera de comer o vestirse – y adoptar estrategias de separación a la hora de practicar su religión o casarse. Son las estrategias entonces a poderse definir, al contrario de las personas que, como se ha demostrado, son mucho más complejas, reduciendo notablemente el impacto de la teoría de la aculturación sobre el etiquetado de los migrantes.

En el mismo orden de ideas, un elemento teórico que abrió la posibilidad a más reflexiones es lo de la relación existente entre proyecto migratorio y estrategias de integración. Si bien al principio se plantea una relación más cercana entre la actitud psicológica de la persona y su comportamiento en la práctica, los datos muestran una matización que debe tomar en cuenta factores por así decir “externos” y sociales, como el capital social, las relaciones histórico-coloniales, las condiciones económicas y educativas, entre otros. Recordando a las adscripciones étnicas jugadas de manera diferente en diferentes contextos, se

ha visto como el proyecto se active de manera desigual conforme cambian las condiciones, aunque funcione como un timón que da la dirección y el sentido general.

Investigar más la relación entre proyecto y estrategias podría contribuir a aclarar de qué forma esta relación se da, en cuanto las experiencias de los entrevistados en el presente trabajo no otorgan datos unidireccionales en tal sentido, que sería muy interesante profundizar.

Con esta tesis se quiere además hacer hincapié en el hecho de que no es suficiente considerar a los factores económicos y legales, sino que hay que observar e interrogarse acerca de los planes de los migrantes, con el objetivo de construir trayectos, medidas y políticas que sean provechosos para ellos y para la sociedad receptora. Los flujos migratorios existentes son expresión de capacidad de acción autónoma de personas que ya son capaces por su cuenta de sostener su proyecto migratorio, encontrando las maneras más variadas para lograr su objetivo. Cualquier acuerdo que no parte desde el análisis de los fenómenos migratorios ya en marcha, tiende simplemente a crear patrones paralelos, facilitando así la migración irregular (Cologna, 2012) y poniéndose en una posición de rechazo al diálogo: perder la oportunidad de escuchar a los proyectos significa no construir medidas apropiadas para que haya canales laborales, sociales, culturales y de inserción adecuados para que se tenga una experiencia preciosa en ambos sentidos. Como fue mencionado en la Introducción, la presente investigación nace a raíz de la inquietud de una medida de integración a la sociedad receptora que, aunque gratuita y al alcance de los migrantes, no se veía aprovechada, desaprovechando así recursos públicos y privados. El diálogo con quienes llegan a una nueva tierra no es sólo una buena práctica de acogida a nivel humanitario, sino también una medida de prevención y planificación para la construcción de políticas adecuadas al manejo de los flujos migratorios existentes.

Otra contribución significativa se refiere a la discusión sobre la ciudadanía. Como se ha observado, los migrantes narrados en este trabajo tienen ciudadanía diferentes, se mueven en territorios amplios y viven *vidas transnacionales*.

Si con Bloemraad (2004) recordamos cómo tradicionalmente la ciudadanía y la naturalización de los migrantes es vista como un indicador de asentamiento definitivo y un logro que lleva a la estabilidad, los ítalo-bangladeses narrados en este estudio son una de las

representaciones del declive del Estado Nación, que aunque siga vivo y en salud en otros contextos, se expresa aquí en su versión más paradójica: si para muchos la ciudadanía italiana es algo instrumental que sirve para salir del país, es viviendo al extranjero, aún en el espacio Schengen, que se desarrolla en mucho de ellos aquel sentimiento de pertenencia y sentido de identidad que no viene automáticamente con la expedición del pasaporte.

Con respecto a las contradicciones entre estas posiciones, que siguen vigentes en ambos casos, conviviendo en un mundo en constante mutación, Beck (2002) sugiere la superación del Estado Nación con la propuesta del Estado Cosmopolita, fundado en el reconocimiento de “la otredad del otro” (Beck, 2002:50) y separando el Estado de la Nación, así como en los tiempos pasados se logró separar Estado e Iglesia, permitiendo así la convivencia de múltiples religiones en un mismo contexto. En particular, el experimento de integración de la Unión Europea es – o ha sido – un laboratorio extremadamente interesante en términos de expresión de la “complejidad nacional europea” (Beck, 2002: 50). Ahora, con la salida del Reino Unido de la Unión Europea y con el propagarse del sentimiento conservador anti-inmigrante como respuesta difundida en tiempos de crisis, parece que son tiempos en los cuales es aún más urgente discutir de ciudadanía, aunque la desconfianza y el miedo hacia el futuro no hagan pensar en medidas revolucionarias de apertura y cambios profundos, que lleven a una mayor circularidad de la migración, una mayor facilitación del proceso de regularización y el cambio de actitud en las representaciones sociales de los migrantes, percibidos como recursos más que como problemas. Combatir el miedo a la diversidad construyendo muros y fronteras no es algo nuevo, ni específico de la “Fortaleza Europa”. Lo que si es común a estos intentos es la incapacidad de bloquear un mecanismo que sólo se hará más poderoso con el pasar del tiempo. De acuerdo con Umberto Eco, lo de una Europa multirracial es un fenómeno [que ya es] inevitable: “si les gusta, así será. Y si no les gusta, así será igualmente” (Eco, 1997:93).

Entre los objetivos profundos que movieron la presente investigación, hay una creencia personal, suportada ahora con datos y evidencias empíricas, que demuestran como la regularización, la no-criminalización y la valoración de los migrantes como recursos sociales, culturales y económicos sea el camino más fructuoso tanto para quien recibe que para quien llega.

Desafortunadamente, parece que tales inversiones de tendencia no se verificarán a la brevedad. A pesar de ello, los migrantes aquí narrados siguen su marcha, dejando a las siguientes generaciones la tarea de construir puentes para la migración sucesiva, hacia Estados Unidos, Australia o Canadá. Más allá de las limitaciones, de la crisis, del cierre de las fronteras, dando con sus planes de larga duración mucho por reflexionar acerca de la utilidad del concepto de ciudadanía tal como es utilizado ahora.

Recomendaciones

Se mencionan finalmente tres áreas de posible intervención con base en los resultados del presente estudio:

- 1) *Las mujeres recién llegadas*: de acuerdo con los datos de campo, comprobados por datos estadísticos, las mujeres bangladeses llegan sobre todo a través del mecanismo de reunificación familiar y, por lo tanto, podría ser relativamente sencillo acceder a ellas en los primeros tiempos de su estancia, para que algún mediador cultural u operador social las encuentre y les ofrezca una orientación acerca de sus derechos, de los recursos a su disposición, y la conexión con algunos líderes comunitarios, otras mujeres o grupos religiosos que puedan dar la bienvenida a la recién llegada. Como se ha visto, por un lado existe el problema del aislamiento social y de la soledad de la mujer que, no conociendo a nadie ni sabiéndose ubicar en el nuevo contexto, sufre en los primeros meses alargando los tiempos de adaptación que podrían ser así notablemente reducidos. Desde la perspectiva de la sociedad receptora, tal acción inclusiva permitiría una mayor participación a las iniciativas y medidas promovidas a nivel gubernamental – como los cursos de idioma o de formación profesional – además de proveer un contacto directo entre la migrante y las instituciones que educarían desde el inicio a un principio de ejercicio de derechos y ciudadanía activa. El miedo es algo recíproco, de las nuevas migrantes en tierra extranjera, de los autóctonos hacia lo desconocido. Medidas de inclusión social deben facilitar el recíproco conocimiento de las partes, para que se desarrolle una relación armónica entre migrantes y sociedad receptora.

- 2) *La práctica religiosa*: es discusión actual en las mesas gubernamentales italianas el cierre de las salas de oración irregulares y el control de todos los lugares de oración y culto presentes en territorio italiano. Esta medida, fuertemente discriminatoria y directa exclusivamente a la población musulmana, activada con la justificación de la lucha al terrorismo, podría tener implicaciones positivas siempre y cuando se aproveche para crear así un diálogo con las comunidades religiosas. En acuerdo a los principios constitucionales de libertad de practicar cualquier religión, (art. 19 de la Constitución italiana) no es posible prohibir la libre expresión religiosa individual ni de forma asociada, y tampoco negar cualquier tipo de financiación a las asociaciones religiosas migrantes. Un acuerdo con las varias comunidades locales, en mesas de diálogo, podría dar luego a la planificación de un mapeo de los lugares de oración, de las necesidades expresadas por la población migrante, y la posibilidad de acceder, por ejemplo, a edificios públicos para el ejercicio de los derechos religiosos como celebraciones y rituales que serían de esta forma regulares, reconocidos y controlados.
- 3) *Las regularización de las migraciones temporales*: una vez conocidos todos los costos, esfuerzos y riesgos que comporta la llegada a Italia, se propone una revisión en materia de migraciones temporales. Al momento con este término se piensa sobre todo a las migraciones utilizadas para trabajos de temporada, conectados principalmente al cultivo en los campos, de la duración de pocos meses. Podría ser útil pensar en visas con una duración más larga (al menos 3-5 años) y que estén reguladas en conjunto con administraciones y empleadores: de tal forma el migrante no estaría forzado a pasar por la irregularidad de su estatus – ningún migrante que ha pagado entre 8 y 15 mil euros para llegar a Italia dejaría el país al caducar de los pocos meses de vigencia de la visa temporal. Regularizando la estancia se apoyarían migraciones circulares, renovables, que permitirían regresos al país de origen, y sobre todo se combatiría el tráfico de contratos falsos, compraventa de residencias y derechos que, otorgados regularmente, serían parte de un sistema de recepción más controlado y estable.

Decidí dejar mi empleo en los centros de atención en Italia por esa inquietud que tenía, este interés profundo y radicado para entender el proceso migratorio desde su formación inicial, hasta la experiencia en la tierra extranjera. Tenía la esperanza, y el objetivo, que esta investigación sirviera para contribuir a la comprensión de aspectos que, vistos desde la perspectiva de la sociedad receptora, son a veces incomprensibles, como la falta de interés para el idioma y la cultura del país hospedante, las dinámicas de separación y la creación de canales particulares para la llegada de migrantes, tanto regulares como irregulares, que de nichos laborales específicos. Cambiando la perspectiva, convirtiéndome yo misma en migrante, las respuestas llegaron, y tienen que ver con todo lo que fue el trabajo de investigación, que intenta hacer dialogar visiones contrapuestas y hasta a veces contradictorias, con la idea de que sólo la adopción de una postura global fuera capaz de comprender *algo* del asunto en examen.

Mientras escribo estas últimas líneas, en el junio de 2018, observo con preocupación a las acciones tomadas por el nuevo gobierno italiano, insidiado hace pocas semanas, que declara una actitud anti-inmigrante, fomentando el populismo y soluciones miopes e inadecuadas a cuestiones complejas como la de la inmigración. En con aún más esperanza que entrego a mis lectores este trabajo, que espero contribuya, con su granito de arena, a la construcción de una sociedad más justa, en donde migrar no es un delito, sino un posibilidad, y que se entienda como del intercambio y de la comprensión reciproca sólo hay que enriquecerse.

BIBLIOGRAFÍA

- Adams, C., 1987, *Across seven Seas and thirteen rivers. Life Stories of Pioneer Sylheti settlers in Britain*, Londres, Eastside books.
- Adamson, F.B., T. Triadafilopoulos y A.R. Zolberg, 2011, “The Limits of the Liberal State: Migration”, *Identity and Belonging in Europe Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol. 37, núm. 6, julio, pp. 843-859.
- Alarcón R., L. Escala Rabadán y O. Odgers Ortiz, 2012, *Mudando el hogar al norte. Trayectorias de integración de los inmigrantes mexicanos en Los Ángeles*, Tijuana, El Colegio de la Frontera Norte.
- Alonso, G. y L. Escala, coords., 2012, *Offside/Fuera de lugar. Futbol y migraciones en el mundo contemporáneo*, Tijuana, El Colegio de la Frontera Norte.
- Andrews, M., 1995, “Against Good Advice: Reflections on conducting research in a country where you don't speak the language”, *Oral History Review*, vol. 22, núm. 2, pp. 75-86.
- _____, C. Squire y M. Tamboukou, edits., 2008, *Doing Narrative Research*, Londres, Sage Publication Ltd London.
- Arango, J., 1985, “Las <Leyes de las Migraciones> de E.G. Ravenstein, cien años después”, *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, núm. 32, pp. 7-26, en <http://www.reis.cis.es/REISWeb/PDF/REIS_032_03.pdf>, consultado el 11 de agosto de 2017.
- _____, 2003, "La explicación teórica de las migraciones: luz y sombra", *Migración y Desarrollo*, núm. 1, octubre, pp. 4-22, en <[http://www.migracionydesarrollo.org/seccion Publicaciones](http://www.migracionydesarrollo.org/seccion_Publicaciones)>, consultado el 18 de enero de 2017.
- Ariza M. y L. Velasco, 2012, *Métodos cualitativos y su aplicación empírica. Por los caminos de la investigación sobre migración internacional*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Sociales y El Colegio de la Frontera Norte.
- Ariza, M., 2014, “Migration and Family in Mexican Research: A Recent Appraisal”, *Migraciones Internacionales* 27, vol. 7, núm. 4, pp. 9-37.
- Ashmore, R., K. Deaux y T. McLaughlin-Volpe, 2004, “An organizing framework for collective identity: Articulation and significance of multidimensionality”, *Psychological Bulletin*, núm. 130, pp. 80–114.
- Atkinson, R., 2002, *L'intervista narrativa. Raccontare la storia di sé nella ricerca formativa, organizzativa e sociale*, Milán, Raffaello Cortina Editorial.
- Avalos, J. M., y N. G. Utley, 2014, *Aproximación al análisis de datos cualitativos con Atlas ti*, Documento de trabajo, Material Didáctico del Taller de Análisis Cualitativos con Atlas ti, Programa de Maestría en Estudios Culturales, El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana.
- Bangladesh Political Map, 2018, *Bangladesh Ministry of Foreign Affairs*, en <<http://www.mofa.gov.bd/site/page/62830a58-352d-4479-8fa8-14d01807811d/Bangladesh-Political-Map>>, consultado el 5 de abril de 2018.
- Barth, F., 1976, “Los grupos étnicos y sus fronteras”, *La organización social de las diferencias culturales*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Bashi, V. F., 2007, *The Survival of the Knitted. Immigrant Social Networks in a social stratified world*, Stanford, CA., Stanford University Press.

- Bauer, M., 1996, "The narrative interview. Comments on a technique for qualitative data collection", *Papers in Social Research Methods- Qualitative Series*, núm. 1, Londres, London School of Economics and Political Science Methodology Institute.
- Beck, U., 1997, "La Reinención de la Política: Hacia una Teoría de la Modernización Reflexiva" *Modernización Reflexiva*, Madrid, Alianza Universidad.
- _____, 2000, "Risk Society Revisited. Theory, Politics and Research Programmes", en Adam, Barbara, Ulrich Beck y Joostvan Loon (eds.), *The Risk Society and Beyond. Critical issues for social theory*, Londres, Sage Publications.
- _____, 2002, "The Terrorist Threat World Risk Society Revisited", *Theory, Culture & Society*, SAGE, Londres, Thousand Oaks and New Delhi, vol. 19, núm. 4, pp. 39-55.
- Berger, P. y T. Luckman [1968 (1991)]. *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu.
- Berry, J. W., 1990, "Psychology of acculturation", en J. Berman, edit., *Nebraska Symposium on Motivation*, 1989, Cross-Cultural Perspectives, Current theory and research in motivation, Lincoln, University of Nebraska Press, vol. 37, pp. 201-234.
- _____, 1997, "Immigration, acculturation, and adaptation", *Applied Psychology: An International Review*, núm. 46, pp. 5-68.
- Berry, J., J. Phinney, D. Sam y P. Vedder, P., 2006, *Immigrant youth in cultural transition: Acculturation, identity, and adaptation across national contexts*, Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Bloemraad, I., 2004, "Who Claims Dual Citizenship? The limits of postnationalism, the possibilities of transnationalism, and the persistence of traditional citizenship", *International Migration Review*, vol. 38, núm. 2, pp. 389-426.
- _____, 2006, *Becoming a Citizen: Incorporating Immigrants and Refugees in the United States and Canada*, Berkeley, UC Press.
- Boccagni, P. y L. Baldassar, 2015, "Emotions on the move: Mapping the emergent field of emotion and migration Emotion", *Space and Society*, vol. 16, pp. 73-80.
- Bönisch-Brednich, B., 2003, "Narrating Migration", en Tiu Jaago, edit., *Dialogue between Private and Public Lives: Reflections on the Relation of the Individual to the Environment in Ethnography* e-book, pp. 63-76.
- Bochner, S., edit., 1982, *Cultures in contact: Studies in cross-cultural interaction*, Oxford, UK, Pergamon.
- Bourdieu, P., 1986, "La ilusión biográfica", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, núm. 62-63, pp. 69-72.
- Brubaker W. R., 2004, *Ethnicity without groups*, Cambridge, MA, Harvard University Press, pp.1-27.
- Bruner, J., 1987, "Life as narrative", *Social Research: An International Quarterly*, Reflections on the Self, vol. 54, núm. 2, pp.11-32.
- _____, 1992, *La ricerca del significato. Per una psicologia culturale*, Torino, Bollati Boringhieri.
- Carbone, T. [tesis de doctorado], 2013, "L'integrazione Come "Pratica Sociale": Un'etnografia Delle Seconde Generazioni A Modena", Università degli Studi di Verona, en <http://www.univr.it/documenti/AllegatiOA/allegatooa_29611.pdf>, consultado el 25 de septiembre de 2017.

- Carná, K. y S. Rossetti, 2018, *Kotha. Donne bangladesi nella Roma che cambia*, Roma, Ediesse.
- Castles S. y M. Miller, 2004, *La era de la migración. Movimientos internacionales de población en el mundo moderno*, México, Miguel Ángel Porrúa.
- Cervelli, P. y C. Cellammare, 2016, “La distribuzione spaziale delle principali popolazioni di immigrati della provincia di Roma in relazione ai processi di urbanizzazione”, *Osservatorio Romano sulle Migrazioni*, Centro Studi e Ricerche IDOS Roma, XI Rapporto, pp. 44-49.
- Cesareo, V., 2013, *Migration – a picture from Italy*, Quaderni ISMU.
- Cesari Lusso, V., 1997, *Quando la sfida viene chiamata integrazione. Percorsi di socializzazione e di personalizzazione di giovani “figli di emigrati”*, Roma, NIS.
- Clarke, H., 2015, “Italian Bengalis: Meet London's newest ethnic minority”, *The Independent*, en <<http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/italian-bengalis-meet-londons-newest-ethnic-minority-a6753821.html>>, consultado el 25 de noviembre de 2015.
- Cooke, P., B. Terje, R. Boschma, R. Martin, D. Schwartz y F. Todtling, 2011, *Handbook of regional innovation and growth*, Cheltenham, U.K., Edward Elgar Publishing Limited.
- Cornejo, M., 2006, “El Enfoque Biográfico: Trayectorias, Desarrollos Teóricos y Perspectivas”, *Psyche* (Santiago), vol. 15, núm. 1, pp. 95-106.
- _____, F. Mendoza y R. C. Rojas, 2008, “La Investigación con Relatos de Vida: Pistas y Opciones del Diseño Metodológico”, *PSYKHE*, vol.17, núm. 1, pp. 29-39.
- Cologna, D., 2012, *Rapporto sull’inserimento socio-economico degli immigrati bangladeshi in Italia e sulla loro propensione al rimpatrio o al ricorso a programme di rimpatrio assistito* [Trabajo de investigación no publicado, comisionado por la Asociación Tampep Onlus].
- Cramerotti, R., 2016, “La Popolazione straniera della Città Metropolitana di Roma”, *Osservatorio Romano sulle Migrazioni*, Roma, Centro Studi e Ricerche IDOS Roma, XI Rapporto, pp. 37-43.
- Cristofori, S., 2011, “Non esce pensiero se non c’è possibilità, La Bangla Academy, il tempo delle donne e il radicamento familiare probash”, en Pompeo F., edit., *Pigneto Banglatown. Migrazioni e conflitti di cittadinanza in una periferia storica romana*, Roma, Meti Edizioni.
- Croce Rossa Italiana, 2013, “Riepilogo dati Praesidium VIII anno 2013”, *Croce Rossa Italiana*, en <<https://www.cri.it/praesidium>>, consultado el 12 de diciembre de 2015.
- D’Angelo, Hernández, O., 2000, “Proyecto De Vida Como Categoría Básica De Interpretación De La Identidad Individual Y Social”, *Revista Cubana de Psicología*, vol. 17, núm. 3.
- _____, 1994, *Modelo integrativo del proyecto de vida*, La Habana, Cuba, Provida.
- D’anselmi, Augusta, 1998, “La presenza straniera in Italia negli anni '90”, *Informazioni*, Roma, Istituto Nazionale di Statistica, núm. 61.
- De Marco M. y F. Pittau, 2013, “L’evoluzione storica della normativa sull’immigrazione”, *Dossier Statistico Immigrazione*, Caritas/Migrantes, Roma, Roma.
- De Rosa, A.S., 1996, “Reality Changes Faster than Research: National and

- Supranational Identity in Social Representation of European Community in the Context of Changes in International Relations”, *Changing European Identities. Advances in Social Psychology*, Oxford, Butterworth Heinemann.
- Della Puppa F., 2014, “A bidesh in the middle of the Mediterranean Sea: Biographical trajectories and migration patterns in the Bangladeshi Diaspora in Italy”, *Ars & Humanitas*, vol. VII, núm. 2.
 - _____, 2016, “Ambivalences of the emotional logics of migration and family reunification emotions, experiences and aspirations of Bangladeshi husbands and wives in Italy”, *Identities*.
 - _____ y E. Gelati, 2015, *Alte Ceccato. Una Banglatown nel nordest published under Creative Commons*.
 - Demes, K.A. y N. Geeraert, 2014, “Measures Matter: Scales for Adaptation, Cultural Distance, and Acculturation Orientation Revisited”, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, vol. 45, núm. 1, pp. 91–109.
 - Demianyk, G., 2017, “MPs Vote Against Guaranteeing EU Citizens Rights To Stay After Brexit”, *Huffington Post UK*, en <http://www.huffingtonpost.co.uk/entry/eu-citizens-rights-brex-it_uk_589b9f65e4b0a1dcbd045519>, consultado el 13 de abril de 2017.
 - Denzin, N. K., 1989, *Interpretive biography*, Londres, Sage.
 - Douglas, Massey *et al.*, 1993, “Theories of International Migration: A Review and Appraisal”, *Population and Development Review*, vol. 19, núm. 3, septiembre, pp. 431-466, en <<http://www.jstor.org/stable/2938462>>, consultado el 12 de mayo de 2017.
 - Eco, U., 1997, *Cinque scritti morali*, Milán, Bompiani.
 - Ely, M., M. Anzul, T. Friedman, D. Garner, D. y A. McCormack Steinmetz, 1991, *Doing Qualitative Research: Circles within Circles*, Falmer Press teachers library.
 - Express Tribune, 2012, s.a., “Five million illegal immigrants residing in Pakistan”, *Express Tribune*, 16 de enero, en <<https://tribune.com.pk/story/322325/five-million-illegal-immigrants-residing-in-pakistan/>>, consultado el 20 de marzo de 2017.
 - Faist, T., 1997, *The Crucial Meso-Level. In International Migration, Immobility and Development: Multidisciplinary Perspectives*, Oxford, Berg, pp. 187-217.
 - Farhana, K.M., R. De Marchi S.A. Rahman, 2010, “Surviving Pattern of Women and Children Migrants in Urban Bangladesh”, *Bangladesh e-Journal of Sociology*, julio, vol. 7, núm. 2.
 - Fawcett, J. y F. Arnold, 1987, “Explaining diversity: Asian and Pacific immigration systems”, en J. Fawcett y B. V. Carino, edits., *In Pacific Bridges: The New Immigration from Asia and the Pacific Islands*, Staten Island, Center for Migration Studies.
 - Ferrarotti, F., 1988, *Biografia y ciencias sociales*, San José, Costa Rica, Flacso
 - _____, 1991, *La historia y lo cotidiano*, Barcelona, Ediciones Península.
 - _____, 1997, *Storia e storie di vita*, Saggi tascabili Laterza
 - Festinger, L., 1985, *A Theory of cognitive dissonance*, Stanford California, Stanford University Press.
 - Fondazione Ismu, 2012, *Diciottesimo rapporto sulle Migrazioni*, Milano, Franco Angeli.
 - _____, 2014, *Ventesimo Rapporto sulle migrazioni: 1994-2014*, Milano, Franco Angeli.
 - Furnham, A. y S. Bochner, 1982, “Social difficulty in a foreign culture: An empirical

- analysis of culture shock”, en S. Bochner, edit., *Culture in Contact: Studies in cross cultural interaction*, Oxford, Pergamon.
- Galasińska, A., 2010, “Gossiping in the Polish Club: An Emotional Coexistence of ‘Old’ and ‘New’ Migrants”, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol. 36, núm. 6, pp. 939-951.
 - Gardner, K. y M. Kanwal, 2012, “My away is here’: place, emplacement and mobility amongst British Bengali children”, *Journal of ethnic and migration studies*, vol. 38, núm. 6, pp. 969-986.
 - Gardner, K., 2002, *Age, narrative and migration: the life course and life histories of Bengali elders in London*, Londres, Berg Publishing.
 - _____, 2009, “Lives in motion: the life-course, movement and migration in Bangladesh”, *Journal of south Asian development*, vol. 4, núm. 2, pp. 229-251.
 - Gennaro, A. y Bucolo, G., 2007, *Psicologia del profondo. Modelli e tecniche di psicoterapia psicodinamica*. Milán, Italia, Franco Angeli
 - Giannuzzi, V. [tesis de maestría], 2010, “Studenti in movimento verso la costruzione di un’identità europea”, Roma, Sapienza Universidad de Roma, sin pie de imprenta.
 - Gianturco, G., 2005, *L’intervista qualitativa. Dal discorso al testo scritto*, Guerini Scientifica
 - Gordon, M., 1961, “Assimilation in America: Theory and Reality Daedalus”, *Ethnic Groups in American Life*, vol. 90, núm. 2, pp. 263- 285.
 - Grinberg, L. y R. Grinberg, 1984, *Psicoanálisis de la emigración y del exilio*, Madrid, Alianza.
 - Gurak, D. T. y F. Caces, 1998, “Redes migratorias y la formación de sistemas de migración”, en G. Malgesini, comp., *Cruzando fronteras: migraciones en el sistema mundial*, Barcelona, Icaria Fundación Hogar del empleado.
 - Hawthorne, L., 2010, “How Valuable is “Two-Step Migration”? Labor Market Outcomes for International Student Migrants to Australia”, *Asian and Pacific Migration Journal*, vol. 19, núm. 1.
 - Human Rights Watch, 2010, “Mapa of India and Bangladesh”, *Trigger Happy. Excessive Use of Force by Indian Troops at the Bangladesh Border*, 9 de diciembre, en <<https://www.hrw.org/report/2010/12/09/trigger-happy/excessive-use-force-indian-troops-bangladesh-border>>, consultado el 10 de abril de 2016.
 - Huntington S., 2004, “The Spanish Challenge”, *Foreign Policy*, marzo-abril.
 - ISTAT, 2016, “Cittadini non comunitari: presenza, nuovi ingressi e acquisizioni di cittadinanza”, *Anni 2015-2016*, 29 de septiembre, en <www.istat.it>, consultado el 15 de junio de 2017.
 - _____, 2017, *Indicatori demografici. Stime per l’anno 2016*, 6 de marzo, en <www.istat.it>, consultado el 19 de septiembre de 2017.
 - Izquierdo Escribano, A., 2000a, “El proyecto migratorio y la integración de los extranjeros”, *Revista de estudios de juventud*, núm. 49 pp. 43-52.
 - _____, 2000b, “El proyecto migratorio de los indocumentados según género”, *Papers*, 60, pp. 225-240.
 - Jiménez T. y D. Fitzgerald, 2006, *Mexican Assimilation. A temporal and spatial Reorientation*, Cambridge, MA, Du Bois Institute for African and African American Research.

- Jones, P. y M. Krzyzanowski, 2008, "Identity, Belonging and Migration: Beyond Constructing "Others"", *Identity, Belonging and Migration*, Oxford, Oxford University Press.
- Kazi, N. I., 2011, "Historical Overview of Religious Pluralism in Bengal", *Bangladesh E-Journal of Sociology*, vol.8, núm.1.
- Keen, R. y V. Apostolova, 2017, *Statistics on migrants and benefit. Briefing paper N. CBP 7445*, 28 de marzo, House of Common Library.
- Knights, M., 1996, "Bangladeshi Immigrants in Italy: From Geopolitics to Micropolitics", *Transactions of the Institute of British Geographers, New Series*, vol. 21, núm.1, pp. 105-123.
- Kosic, A., A. W. Kruglanski, A. Pierro y L. Mannetti, 2004, "The social cognition of immigrants' acculturation: Effects of the need for closure and the reference group", *Journal of personality and social psychology*, vol. 86, núm. 6, pp. 796-813.
- Krissman, F., 2005, "Sin Coyote Ni Patrón: Why the "Migrant Network" Fails to Explain International Migration", *International Migration Review*, núm. 39, pp. 4-44.
- Kruglanski, A.W., 1989, *Lay Epistemic and Human Knowledge: Cognitive and Motivational Bases*, New York, Plenum.
- Kruglanski, A.W., J. Y. Shah, A. Pierro y L. Mannetti, 2002, "When similarity breeds content: Need for closure and the allure of homogeneous and self-resembling groups", *Journal of Personality and Social Psychology*, núm. 83, pp. 648-66.
- Kruglanski, A.W. y D. M. Webster, 1996, "Motivated closing of the mind: "seizing" and "freezing"", *Psychological Review*, núm.103, pp. 263-283.
- Kymlicka, W., 1995, « Multicultural Citizenship, Oxford Calendon Press
- Lauzzana, L. 2005 L'esperienza migratoria e l'integrazione degli stranieri in Veneto", *Immigrazione straniera in Veneto. Dati demografici, dinamiche del lavoro, inserimento sociale Rapporto 2005*, a cura dell'Osservatorio Regionale sull'Immigrazione, Franco Angeli, Milano.
- Layton-Henry, Z., 1994, "Britain: the would-be zero-immigration country", en Wayne A. Cornelius, Philip L. Martin y James F. Hollifield, edits., *Controlling immigration: a global perspective*, Stanford, California, Stanford University Press, pp. 273-95.
- Leininger, M., 1985, "Ethnography and Ethnonursing: Models and Modes of Qualitative Data Analysis," en Madeleine M. Leininger, edit., *Qualitative Research Methods in Nursing*, New York, Grune and Stratton, pp. 33-72.
- Lessard-Phillips y Yaojun Li, 2017, "Social Stratification of Education by Ethnic Minority Groups over Generations in the UK", *Social Inclusion*, vol. 5, núm. 1, pp. 45-54.
- Levitt, P. y N. Glick Schiller, 2004, "Conceptualizing Simultaneity: A Transnational Social Field Perspective on Society", *International Migration Review*, Conceptual and Methodological Developments in the Study of International Migration, vol. 38, núm. 3, pp. 1002-1039
- Lewis, D., 2011, *Bangladesh. Politics, Economics and Civil Society*, Cambridge University Press.
- London Councils, 2016, *London Government Directory*, en <<https://www.directory.londoncouncils.gov.uk/>>, consultado 27 de octubre de 2017.
- Maciotti, M.I. y E. Pugliese, 2003, *L' esperienza migratoria. Immigrati e rifugiati in Italia*, Roma, Bari Laterza.

- Mac an Ghail, M. y Chris H., 2014, “Pakistani and Bangladeshi young men: re-racialization, class and masculinity within the neo-liberal school”, *British Journal of Sociology of Education*, vol. 35, núm. 5, pp. 753-776.
- Mallimaci, F. y B. V. Giménez B., 2006, “Historias de vida y métodos biográficos”, en Irene Vasilachis de Gialdino, coord., *Estrategias de investigación cualitativa*, Gedisa Editorial, pp.175-212.
- Mand, Kanwal, 2010, “‘I’ve got two houses. One in Bangladesh and one in London...everybody has’: Home, locality and belonging(s)”, *Childhood*, vol. 17, núm. 2, pp. 273–287.
- Maniruzzaman, T., 1976, “Bangladesh in 1975: The Fall of the Mujib Regime and Its Aftermath”, *Asian Survey*, vol. 16, núm.2, pp. 119-129.
- Mara, I. y M. Landesmann, 2013, *Do I stay because I am happy or am I happy because I stay? Life satisfaction in migration, and the decision to stay permanently, return and out-migrate*, Norface Migration Discussion Paper.
- Marshall, C. y G. Rossman, 1999, *Designing Qualitative Research*, Londres, Sage.
- Marzocchi, O., 2017, “Note sintetiche sull’Unione Europea . Libera circolazione delle persone”, febrero, *Parlamento Europeo al vostro servizio*, en http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/it/displayFtu.html?ftuId=FTU_2.1.3.html, consultado el 29 de marzo de 2017.
- Massey, D. S., J. Arango, G. Hugo, A. Kouaouci, A. Pellegrino y J. E. Taylor, 1993, “Theories of International Migration: A Review and Appraisal”, *Population and Development Review*, vol. 19, núm. 3, septiembre, pp. 431-466.
- _____, 1994, “An Evaluation of International Migration Theory: The North American Case”, *Population and Development Review*, vol. 20, núm. 4, pp. 699-751.
- _____, 1998, *Worlds in Motion: Understanding International Migration at the end of the Millenium*. Oxford, Clarendon Press.
- Mead, G. H., 1934, *Mind, self, and society*, Chicago, University of Chicago Press.
- Mendizábal, N., 2006, “Los componentes del diseño flexible en la investigación cualitativa”, en Irene Vasilachis de Gialdino, coord., *Estrategias de investigación cualitativa*, Gedisa Editorial, pp.65-106.
- Miller Flores, D., 2002, “Entre el proyecto y la fantasía: la representación del futuro de un grupo de jóvenes estudiantes”, *Sociológica*, año 17 núm. 49, pp. 231-263.
- Ministero dell’Interno, 2017, “Cruscotto statistico giornaliero”, *Dipartimento per le libertà civili e l’immigrazione*, en <http://www.libertaciviliimmigrazione.dlci.interno.gov.it/it/documentazione/statistica/cruscotto-statistico-giornaliero>, consultado el 15 de mayo de 2017.
- Mummert, G., 2012, “Pensando las familias transnacionales desde los relatos de vida: análisis longitudinal de la convivencia intergeneracional”, en Marina Ariza y Laura Velasco, eds., *Métodos cualitativos y su aplicación empírica. Por los caminos de la investigación sobre migración internacional*, México, IIS-UNAM y El Colegio de la Frontera Norte, pp. 151-184.
- Murphy, U.M., 2010, “Global Hare Krishna: The Australian Scene”, *International Journal of Anthropology*, vol. 90, núm. 1-2.
- Nanni, M.P., 2015, “L’Italia, Roma e le migrazioni dall’Asia. I casi delle Filippine e del Bangladesh”, *Affari Sociali Internazionali Nuova Serie*, año 3, núm. 1-2.

- Nuffic, 2012, *The Bangladeshi education system described and compared with the Dutch system*, en <<https://www.nuffic.nl/en/publications/find-a-publication/education-system-bangladesh.pdf/view>>, consultado el 18 de marzo de 2017.
- Office for National Statistics, 2016, *Dataset: Population by Country of birth and Nationality*, julio, en <<https://www.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/populationandmigration/populationestimates/datasets/populationbycountryofbirthandnationality>>, consultado el 7 de septiembre de 2016.
- Ofsted Office for Standards in Education, corp creator, 2004, *Achievement of Bangladeshi heritage pupils*, en <<https://www.gov.uk/government/organisations/ofsted>>, consultado 10 de octubre de 2016.
- Odgers, O., 2003, “Migración, identidad y religión: aproximaciones al estudio del papel de la práctica religiosa en la redefinición identitaria de los migrantes mexicanos”, *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM*, en <<http://journals.openedition.org/alhim/447>>, consultado el 7 de marzo de 2018.
- Organización Mundial de la Salud, 1948, *Constitución de la Organización Mundial de la Salud*, en <http://www.who.int/gb/bd/PDF/bd46/s-bd46_p2.pdf>, consultado el 11 de febrero de 2018.
- Osservatorio Nazionale sulla Salute, 2004, “Rapporto Osservasalute 2004”, *Stato di salute e qualità dell’assistenza regioni italiane*, Vita e Pensiero.
- Ossman, S., 2013, *Moving Matters: Paths of Serial Migration*, Stanford, CA., Stanford University Press.
- Pace, E., 2004, *L’Islam in Europa: modelli di integrazione. Le bussole*, Roma, Carocci editore.
- Park, B. y M. Rothbart, 1982, “Perception of out-group homogeneity and levels of social categorization: Memory for the subordinate attributes of in-group and out-group members”, *Journal of Personality and Social Psychology*, vol 42, núm. 6.
- Pedone, C., 2011, “Familias en movimiento. El abordaje teórico-metodológico del transnacionalismo familiar latinoamericano en el debate académico español”, *Revista Latinoamericana de Estudios de Familia*, núm. 3, pp. 223-244.
- Pettigrew, T.F., 1998, “Intergroup Contact Theory”, *Annu. Rev. Psychol*, núm. 49, pp. 65-85.
- Pew Research Center, 2014, “How Asians View Each Other”, *Global Opposition to U.S. Surveillance and Drones, but Limited Harm to America’s Image*, en <<http://www.pewglobal.org/2014/07/14/chapter-4-how-asians-view-each-other/>>, consultado el 18 de diciembre de 2016.
- Phinney, J., 2003 Ethnic Identity and Acculturation. In K. Chun, P. Organista &G. Marin (Eds.), *Acculturation: Advances in Theory, measurement, and applied research* (pp. 63-81). *Washington, DC: American Psychological Association*
- _____ y A.D. Ong, 2007, “Conceptualization and Measurement of Ethnic Identity: Current Status and Future Directions”, *Journal of Counseling Psychology*, vol. 54, núm.3, pp. 271-281.
- Piore, M. J., 1979, *Birds of Passage: Migrant Labor and Industrial Societies*, New York, Cambridge University Press.

- Pompeo, F. y A. Priori, 2009, “Vivere a Bangla Town. Questioni abitative e spazi di vita dei bangladesi a Tor Pignattara”, *Osservatorio Romano sulle Migrazioni*, Roma, V Rapporto, Centro Studi e Ricerche IDOS Roma.
- Pompeo, F., 2011, *Pigneto Banglatown. Migrazioni e conflitti di cittadinanza in una periferia storica romana*, Roma, Meti Edizioni.
- Portes, A. y R.G. Rumbaut, 2006, *Immigrant America: A portrait*, Berkeley, CA, University of California Press.
- Pratt, M.G. y P.O. Foreman, 2000, “Classifying Managerial Responses to Multiple Organizational Identities”, *The Academy of Management Review*, vol. 25, núm. 1, pp. 18-42.
- Priori, A., 2012, *Romer probashira. Reti sociali e itinerari transnazionali bangladesi a Roma*, Roma, Meti Edizioni.
- _____, 2016, *Intervista en Dinamo Press*, 26 de abril, en <<https://www.dinamopress.it/news/perche-tor-pignattara-non-puo-essere-molenbeek>>, consultado el 14 de mayo de 2017.
- Proshanksy, H., 1978, “The city and self-identity”, *Environmental Behaviour*, núm. 2, pp. 147–169.
- _____, A.K. Fabian y R. Kaminoff, 1983, “Place Identity: Physical World Socialization of the Self”, *Journal of Environmental Psychology*, núm. 3, pp. 57-83.
- Putnam R., 2000, *Bowling alone: The collapse and revival of American community*, New York, Simon and Schuster.
- Quadir, S., 2015, “India, Bangladesh sign historic land boundary agreement”, *Reuters online*, 6 de junio, en <<https://in.reuters.com/article/bangladesh-india-land-treaty/india-bangladesh-sign-historic-land-boundary-agreement-idINKBN00M0IV20150606>>, consultado el 11 de enero de 2017.
- Ricœur, P., 1991, “L’identità narrativa”, *Allegoria XXI*, vol. 60, núm. 2, pp. 93-104.
- Rivera, L., 2012, “Las trayectorias en los estudios de migración. Una herramienta para el análisis longitudinal cualitativo” en Marina Ariza y Laura Velasco, coords., *Métodos cualitativos y su aplicación empírica. Por los caminos de la investigación sobre migración internacional*, México, Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM y El Colegio de la Frontera Norte, pp. 455-494.
- Rotter J.B., 1966, “Generalized expectancies for internal versus external control of reinforcement”, *Psychological Monographs, General and Applied*, vol. 80, núm. 1, pp. 1-28.
- Sacks, O., 1998, *The man who mistook his wife for a hat: and other clinical tales*, New York, Touchstone New York.
- Sayad, A., 1999, *La double absence. Des illusions de l’émigré aux souffrances de l’immigré*, Paris, Seuil.
- Schnapper, D., 2001, “De l’Etat-nation au monde transnational: du sens et de l’utilité du concept de diaspora”, *Revue Européenne des migrations internationales*, vol.17, núm.2, pp.9-36.
- _____, 2007, “Qu’est-ce que l’intégration?”, *Gallimard*, Folio actuel.
- Shütz, A., 1974, *El problema de la realidad social*, Amorrortu, Buenos Aires
- Siddiqui, T., 2004, “Institutionalising Diaspora Linkage. The Emigrant Bangladeshis in Uk And Usa”, *Ministry of Expatriates’ Welfare and Overseas Employment e International Organization for Migration (IOM)*, Government of Bangladesh, Dhaka,

- Regional Office for South Asia.
- Skrbis, Z., 2008, "Transnational Families: Theorising Migration, Emotions and Belonging", *Journal of Intercultural Studies*, vol. 29, núm. 3, agosto, pp. 231-246.
 - Somerville, W., D. Sriskandarajah, y M. Latorre, 2009, "United Kingdom: A reluctant country of Immigration", *The online Journal of the Migration Policy Institute*, en <http://www.migrationpolicy.org/article/united-kingdom-reluctant-country-immigration>, consultado el 9 de noviembre de 2016.
 - Soriano, R.M., 2006, "La inmigración femenina marroquí y su asentamiento en España. Un estudio desde la grounded theory", *Revista Internacional de Sociología*, vol. LXIV, núm. 43, enero-abril, pp. 169-191.
 - Stalker, P., 2000, *Workers without Frontiers. The Impact of Globalization on International Migration*, Ginebra, OIT,
 - Stark, O., 1991, *The migration of Labor*, Cambridge, Basil Blackwell.
 - Tajfel, H., y J. Turner, 1979, "An integrative theory of inter- group conflict", en W. G. Austin y S. Worchel, edits., *The social psychology of Inter-Group Relations*, pp. 33-47.
 - _____, 1982, "The social identity theory of intergroup conflict", *Social Psychology of Intergroup Relations. Annual Reviews Psychology*, vol. 33, pp. 331-39
 - Temple, B. y A. Young, 2004, "Quantitative Research and Translation Dilemmas", *Qualitative Research*, vol. 4, núm. 2, pp. 161-178.
 - Thatchenkery, T. y C. Metzker, 2006, *Appreciative Intelligence. Seeing the Mighty Oak in the Acorn*, San Francisco, Berrett-Koehler Publishers.
 - The World Bank, 2016, *Bangladesh country data*, en <http://data.worldbank.org/country/bangladesh>, consultado el 11 de julio de 2017.
 - _____, 2017, *World Development Indicators*, en <http://databank.worldbank.org/data/reports.aspx?source=2&series=BX.TRF.PWKR.DT.GD.ZS&country=BGD#advancedDownloadOptions>, consultado el 25 de octubre de 2017.
 - Todorov, T., 1992, *La conquista dell'America*, Einaudi, Torino.
 - Touraine, A., 1997, *Pourrons-nous vivre ensemble, Égaux et différents*, Paris, Fayard.
 - Tower Hamlets Council, 2017, *Freedom of Information*, en https://www.towerhamlets.gov.uk/ignl/council_and_democracy/data_protection_freedom_of/freedom_of_information_advic/freedom_of_information_advic.aspx, consultado el 18 de julio de 2017.
 - United Nations, Department of Economic and Social Affairs (UN-DESA), Population Division, 2015, *World Population Prospects: The 2015 Revision, Demographic Profiles*, vol. 2.
 - Urbanistica Comune di Roma, 2016 *Municipi Di Roma Capitale*, en <http://www.urbanistica.comune.roma.it/mappa-municipi.html>, consultado el 17 de octubre de 2017.
 - Vande Berg, T. y F. Kniss, 2008, "ISKCON and immigrants: The Rise, Decline, and Rise Again of a New Religious Movement", *The Sociological Quarterly*, vol. 49, pp. 79-104
 - Veenhoven, R., 1995, "World Database of Happiness", *Social Indicators*, vol. 34, pp. 299-313.
 - Velasco, L., 2005, *Desde que tengo memoria: narrativa de identidad en indígenas migrantes*, Tijuana, El Colegio de la Frontera Norte y Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

- Velasco, L. y G. Gianturco, 2012, “Migración internacional y biografías multiespaciales: una reflexión metodológica”, *Métodos cualitativos y su aplicación empírica. Por los caminos de la investigación sobre migración internacional*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Sociales y El Colegio de la Frontera Norte.
- Waldinger, R. y M. Lichter, 2003, *How the other half works: immigration and the social organization of labor*, University of California Press.
- Walsham, M., 2010, “Environment, Climate change and migration in Bangladesh”, *International Organization for Migration (IOM)*, Regional Office for South Asia.
- Ward, C. y A. Kennedy, 1993, “Psychological and Socio-Cultural Adjustment during Cross-Cultural transition: A comparison of Secondary Students overseas and at home”, *International Journal of Psychology*, vol. 28, núm. 2, pp.129-147.
- _____, 1999, “The measurement of sociocultural adaptation” *International Journal of Intercultural Relations*, núm 23, pp. 659-677.
- Ward, C. y L. Kus, 2012, “Back to and beyond Berry’s basics: The conceptualization, operationalization and classification of acculturation”, *International Journal of Intercultural Relations*, núm. 36, pp. 472– 485.
- Wemyss, G., 2016, “The invisible empire. White discourse, tolerance and belonging”, *Series Studies in Migration and Diaspora*, Routledge.
- Wiewiorka, M. y J. Ohana, J., 2001, *La différence culturelle. Une reformulation des débats*, Paris, Balland.
- World Bank, 2016a, *Migration and Remittances Factbook 2016*, tercera edición, Washington, DC, World Bank.
- Zaidman, 2000, “The Integration of Indian Immigrants to Temples Run by North Americans”, *Social Compass*, vol. 47, núm. 2, pp. 205–219.
- Zapata-Barrero, R., 2004, *Inmigración, innovación política y cultura de acomodación en España*, Barcelona, CIDOB.

Entrevistas (nombres ficticios)

- Aadesh [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Abdallah [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Abdul [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Akif [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Altab [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Bani [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.

- Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Batuk [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Bishan [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Emmamul [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Emir [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Farida [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Jahida [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Jalyn [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Jamila [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Kader [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Kartik [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Mahabuba [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Mandira [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Motahir [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
 - Motaleb [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Mourib [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
 - Mustafa [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto*

Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo, Londres.

- Naim [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Nazya [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Parvez [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Rakhi [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Ranjita [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Shahin [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Shamila [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Shikder [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Saima [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Shobon [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Shoncita [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Shunita [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Somaya [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Subaya [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Tara [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.

- Treshita [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Uttom [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Ykbal [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.
- Zada [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Londres.
- Zohag [entrevista], 2016, por Valeria Giannuzzi [trabajo de campo], *Proyecto Migratorio y Estrategias de Integración: Bangladeses en Roma e Ítalo-bangladeses en Londres desde un Enfoque Narrativo*, Roma.

ANEXO 1. ESQUEMA CATEGORIAL

CONCEPTO PRINCIPAL	DIMENSIONES	INDICADORES	CÓDIGOS	DEFINICIÓN
INTEGRACIÓN	Interior	Emociones	Miedo	Angustia por a percepción de un peligro real o imaginario
			Nostalgia	Pena o tristeza por sentimiento de extrañar personas, la patria o situaciones
			Soledad	Sentimiento de ausencia, falta de compañía
			Regrets	Tristeza o rabia expresada por haberse arrepentido de haber hecho las cosas de cierta forma
			Decepción	Pesar causado por desengaño
			Emociones negativas	Rabia, tristeza, depresión, emociones con connotación negativa
		Identidad	Cómo se define el sujeto: puede ser en términos de pertenencia, nacionalidad, categorización del ser con base en elementos que definen de qué forma la persona se percibe	
		Identidad auto_percepción		

		Identidad hétero_percepción	La idea que se tiene de los demás - la idea que el sujeto cree que los demás tengan de él/ella
			Distribución de roles, creencias atribuidas, prácticas relacionadas con el género
		Género?	
	Bienestar	Belonging	Sentido de pertenencia cultural y afectiva que se puede expresar a nivel comportamental, lingüístico y cognitivo
		Adaptación	Interiorización de la diferencia percibida (Wilson y Gilbert, 2008)
		Bienestar	grado en que una persona evalúa positivamente la calidad general de su vida como un todo, es decir, hasta qué punto a la persona le gusta la vida que está llevando. Una evaluación general de satisfacción de vida consiste en cómo la persona se siente, cómo las realizaciones cumplen las expectativas y la manera en que se evalúa el logro de determinados objetivos. (Veenhoven, 1995)
	Calidad relaciones con sociedad receptora	Relaciones con italianos	Relaciones con los italianos en el país receptor
		Discriminación	Percepción de trato diferente por razones de raza/color/religión

Exterior		Relaciones con paisanos	Relaciones con paisanos en el país receptor
		Relaciones con otros extranjeros	Relaciones con otros extranjeros en el país receptor
		Red en Italia	Red de relaciones desarrollada en Italia
	Trabajo	Condiciones laborales	Horarios, pagos, contextos en los cuales el/la migrante se encuentra a trabajar
		Trabajo actual	Empleo desempeñado en el momento de la entrevista
		Historia laboral	Empleos en Italia, en el país de origen o en otros lugares de destino
		Experiencia laboral en Italia	Diferentes empleos en Italia
		Trabajo en el país de origen	Empleo en el país de origen
		Movilidad ascendiente	En la trayectoria del migrante, se observa una movilidad que ha mejorado las condiciones de vida y/o de empleo
		Movilidad descendiente	En la trayectoria del migrante, se observa una movilidad que ha empeorado las condiciones de vida y/o empleo
	Trabajo esposo	para las entrevistadas, se refiere	

			al empleo del esposo	
		Acceso a los servicios	Conocimiento reglas país receptor	Nivel de entendimiento y conocimiento de reglas de vario tipo (burocrático, para los documentos, rentas, compras, estado de bienestar)
			Salud	Relatos relacionados a la salud, acceso a los servicios de salud, prácticas y creencias
		Educación	Educación propia y familia	Nivel educativo del/la entrevistada, conseguido en Italia o desde el país de origen, y de la familia de origen
			Educación de los hijos	La educación que han tenido los hijos - prevalentemente en el momento de la entrevista, y los planes que los padres pueden tener para la educación futura
			Idioma_aprendizaje de la lengua italiana	Estrategias, recursos y obstáculos relacionados al aprendizaje de la lengua italiana
			Idioma	Se refiere a la importancia del idioma inglés - o de la lengua madre, de otros idiomas hablados y de cómo se gestionan en un hogar o en un sujeto
		Estatus jurídico	Documentos	Relatos relacionados al conseguimiento de los documentos, en particular la

ESTRATEGIAS DE INTEGRACIÓN				VISA para vivir en el país receptor de forma regular
			Ciudadanía	Conseguimiento de ciudadanía italiana o británica
			Reunificación familiar	Mecanismo que permite la llegada de un familiar al país receptor garantizado por cierto nivel de ingreso económico. Uso exclusivo de las mujeres
		Religión	Religión	Relatos relacionados a creencias, prácticas y experiencias religiosas, prevalentemente en el país receptor
			Hinduistas	Religión hinduista
			Musulmanes	Religión musulmana
		Remesas	Remesas Bangladesh	Se refiere al envío de remesas desde Italia o Reino Unido por parte del entrevistado o algún miembro de su familia hacia los familiares en el país de origen
			Estrategias de llegada	Estrategia_país de origen
		Redes transnacionales		Redes desarrolladas entre país de destino y país de origen

		Matrimonio	Tiempo en casa de los padres del esposo	La tradición bengali requiere que la mujer, una vez casada, se transfiera en la casa de los padres del esposo, aunque éste está en el extranjero. Relatos relacionados a la temporada entre el matrimonio y la reunificación familiar	
				Esposo probashi	El sujeto o el esposo de la entrevistada es migrante. Hay un tiempo en el cual la pareja vive separada (probashi es la palabra Bengali para "migrante")
			Suegra		En los relatos del tiempo en casa de los padres del esposo, la suegra (madre del esposo) aparece en numerosos relatos y tiene un rol importante
País receptor		Estrategias relacionadas al hogar	Compra_casa		
			Estrategia_país receptor	Estrategias varias narradas por los sujetos - cómo lidiaron con algunos obstáculos relacionados a varios temas (encontrar alojamiento, aprender idioma, encontrar trabajo, curarse, lidiar con sufrimientos psicológicos, choques culturales ecc.)	

	Estrategias relacionadas al idioma	Estrategia_país receptor	Estrategias varias narradas por los sujetos - cómo lidiaron con algunos obstáculos relacionados a varios temas (encontrar alojamiento, aprender idioma, encontrar trabajo, curarse, lidiar con sufrimientos psicológicos, choques culturales ecc.)
		Idioma Aprendizaje_idioma italiano	Estrategias, recursos y obstáculos relacionados al aprendizaje de la lengua italiana
	Estrategias económicas	Estrategia_país receptor	Estrategias varias narradas por los sujetos - cómo lidiaron con algunos obstáculos relacionados a varios temas (encontrar alojamiento, aprender idioma, encontrar trabajo, curarse, lidiar con sufrimientos psicológicos, choques culturales ecc.)
		Remesas al revés	Envío de dinero desde el país de origen hacia el país receptor
	Estrategias emocionales	Estrategia_país receptor	Estrategias varias narradas por los sujetos - cómo lidiaron con algunos obstáculos relacionados a varios temas (encontrar alojamiento, aprender idioma, encontrar trabajo, curarse, lidiar con sufrimientos psicológicos, choques culturales ecc.)

	Estrategias identitarias	Estrategia_país receptor	Estrategias varias narradas por los sujetos - cómo lidiaron con algunos obstáculos relacionados a varios temas (encontrar alojamiento, aprender idioma, encontrar trabajo, curarse, lidiar con sufrimientos psicológicos, choques culturales ecc.)
		Dresscode	Relatos relacionados a la forma de vestir en Italia y en Reino Unido
		Género	Distribución de roles, creencias atribuidas, prácticas relacionadas con el género
	Estrategias relacionadas a los papeles	Estrategia_país receptor	Estrategias varias narradas por los sujetos - cómo lidiaron con algunos obstáculos relacionados a varios temas (encontrar alojamiento, aprender idioma, encontrar trabajo, curarse, lidiar con sufrimientos psicológicos, choques culturales ecc.)
		Documentos	Nivel de entendimiento y conocimiento de reglas de vario tipo (burocrático, para los documentos, rentas, compras, estado de bienestar)
		Cadena migratoria	Estrategia de llegada a través de familiares

EXPERIENCIA MIGRATORIA	Proyecto migratorio	Condiciones previas	Razones para emigrar	Conjunto de razones que otorga el sujeto para irse del país de origen/migración intermedia
			Condiciones previa a la migración	Condiciones socio-económicas (datos y relatos) de la condición del sujeto previa la migración
			Familia	Relatos relacionados a la familia del/la entrevistado/a
		Expectativas	Expectativas Italia	Bagaje anticipatorio del/la migrante
		Plan	Proyecto migratorio	Plan de tipo personal o general
			Proyecto migratorio_familiar	Plan de tipo familiar
			Proyecto migratorio_hijos	Plan con referencia principal a los hijos
	Trayectoria (movimientos)	Lugares en los cuales el migrante ha transitado y/o vivido	Migraciones previas a Italia	El/la migrante ha vivido en otros países extranjeros antes de Italia
			Migraciones internas a Italia	El/la migrante ha vivido en diferentes ciudades en Italia
			Viaje_rutas migratorias_costos	Relatos relacionados al viaje y a las estrategias de llegada
		Contextos en los cuales ha vivido el migrante	Roma	Se mencionan zonas de la ciudad, referencias, Roma como lugar de destino
			Banglatown	Colonia en Roma - Tor Pignattara

			-
		Alemania	Se menciona como lugar de tránsito o destino (temporal)
	Viajes al país de origen	Visitas a Bangladesh	Viajes en el país de origen, frecuencia, razones
Trayectoria (eventos)	Eventos de vida	Proyecto de vida truncado	Una de las razones para emigrar, algo en el país de origen que no ha funcionado o que no se desarrolló según los planes
		Proyecto fallido	Tanto en el país de origen como el de destino, mancada realización del proyecto (un negocio fracasado, la pérdida del empleo, etc.)
		Razones para emigrar	Conjunto de razones que otorga el sujeto para irse del país de origen/migración intermedia
Significación de la realidad	Recursos informales	Relaciones con italianos	Relaciones con los italianos en el país receptor
		Relaciones con paisanos	Relaciones con paisanos en el país receptor
		Relaciones con otros extranjeros	Relaciones con otros extranjeros en el país receptor
	Recursos formales	Benefit	Ayudas estatales formales
	Obstáculos	Crisis	Crisis económica

		Dificultades	Circunstancias en las cuales el sujeto encuentra problemas
		Problemas de convivencia	Puede referirse a las relaciones con paisano, italianos o entre grupos religiosos, implica la dificultad de convivir juntos en un mismo espacio
		Abusos	Abusos prevalentemente de tipo económico, conectados a las condiciones laborales. Se refiere también a la trata de personas, a toda condición en las cuales no hay respeto de las normas vigentes o en ámbito relacional, dentro de la pareja.
	Reconocimiento y manejo de las diferencias con la sociedad receptora	Diferencias ITA_Bangladeh	Diferencias encontradas por los/as entrevistados/as entre Italia y Bangladesh, son de naturaleza variada
		Diferencias ITA_UK	Diferencias encontradas por los/as entrevistados/as entre Italia y Reino Unido, son de naturaleza variada
		Encuentros_desencuentros culturales	Posibilidad o imposibilidad de conciliar diferencias culturales. Se refiere prevalentemente a la comida
		Creencias	El sujeto expresa creencias relacionadas a su experiencia al

Toma de decisiones		extranjero y al país de origen
	Problemas de convivencia	Puede referirse a las relaciones con paisano, italianos o entre grupos religiosos, implica la dificultad de convivir juntos en un mismo espacio
	Género	Distribución de roles, creencias atribuídas, prácticas relacionadas con el género
	Autonomía	Auto_percepción de estar realizando acciones o resolver situaciones de forma autónoma
	Presiones Externas	El juicio de los vecino, de la comunidad migrante, de la familia en el país de origen o receptor. Percepción de la importancia de la opinión ajena en la toma de decisiones
	Empoderamiento	Adquisición de poder e independencia
	Dificultades	Circunstancias en las cuales el sujeto encuentra problemas
	Compra_casa	Compra de un inmueble, casa o departamento, en el país de origen o receptor
	Proyectos futuros	Planes futuros con base en la experiencia migratoria vivida

				hasta el momento de la entrevista
			Londres	Londres puede ser un destino, un lugar de comparación, el destino de mucho paisanos
			Londres soñada desde Roma	Fantasías y opiniones acerca de cómo podría ser la vida en Londres
			Experiencia migratoria	Conjunto de experiencias, evaluación de la experiencia al extranjero
			Razones para quedarse	Conjunto de razones que el sujeto da acerca del porque se queda en Italia/UK
Variables socio-demográficas			Edad	Edad del sujeto
			Edad cuando se casó	Edad en la cual el sujeto se casó
			Edad llegada a Italia	Edad que tenía el sujeto cuando llegó a Italia
			Tiempo en Italia	Tiempo - expresado en años - en Italia
			Mujer	Sexo - mujer
			Hombre	Sexo - hombre
			Lugar de origen	Lugar de origen del sujeto en Bangladesh
			ELEMENTOS DE HISTORIA	Familia

DE VIDA				tiempo en el cual la pareja vive separada (probashi es la palabra Bengali para "migrante")
			Historia matrimonial	Relatos relacionados a la historia de la pareja, en el país de origen y en el (los) país(es) receptor(es)
		Hijos	Historia de los hijos	Relatos relacionados a la historia de los hijos, puede incluir educación, salud, historia migratoria, papeles
			Integración de los hijos	Relatos relacionados a episodios de integración (interna y externa) de los hijos. Pueden referirse a la comida, a la adopción de costumbres, a la aceptación de tradiciones religiosas
		Composición y relatos familiares	Otros familiares al extranjero	Otros familiares del/la entrevistado/a se encuentran viviendo al extranjero, no necesariamente en el mismo país de destino
			Familia	Relatos relacionados a la familia del/la entrevistado/a

ANEXO 2. FRAGMENTOS DE ENTREVISTAS EN ORIGINAL

En el presente Anexo se encuentran las citas de las entrevistas en original, tal como fueron transcritas de las entrevistas. Aparecen en orden de entrada y están divididas por capítulos

RESULTADOS PARTE 1 - TRAYECTORIAS

Trayectoria 1 - MAHABUBA

M: lei ha sofferto tanto per crescere il figlio, educare, capisco anche una mamma, però all'inizio lei...non era molto contenta...mamma dicono che diventa suocera diventa cieca! [...] Per questo io adesso capisco ma all'inizio ho avuto tanta difficoltà sempre, sono stata 4 anni e mezzo a casa di mia suocera, perché noi per la nostra cultura dopo matrimonio devi vivere per forza a casa di suocera, donna deve essere molto brava e non puoi dire di no, tutte le cose devi accettare, qualsiasi cosa, capito

M: La mia maternità è diversa, poi siamo abituati qui quasi 20 anni

M: Eh io non ero brava, per esempio io devo mettere il velo H24, io non riuscivo, a casa mia non sono abituata, capito, non devo uscire da sola perché io sono andata all'università, college, da sola, eravamo tanti, ma ero da sola, io non volevo che dietro seguiva una persona me, quindi non potevo chiamare sempre mio marito perché pagavo tanto telefono fisso [...]Ho sofferto tanto però io non ho detto niente a lei, quello che voleva lei, io non stuzzicavo lei, uscivo con il velo, poi appena uscito toglievo il velo! Così lei stava contenta, non facevo problemi a casa ed ero brava, però suocera certe cose vedeva la differenza

M: Tu non dici niente, vai in ufficio, dici a mamma l'ho lasciata tutto bene [...]Eh mia suocera era comandante generale e allora come comandi va bene a casa tua comandi tu!

M: ...diceva perdonatemi, eri molto brava, bravissima, io volevo sempre far sposare una brava [ragazza] a mio figlio e ho trovato te, perdonami forse ho sbagliato qualcosa

M: ...lui è proprio primo di sua famiglia mio figlio, marito è il primo di sua famiglia, quindi il primo nipote, lo aspettavano tutti, poi mia suocera quando ha visto lui un po' è cambiata, lei era un po' gelosa che io sto prendendo tutti i soldi di mio marito che lavora e sto mangiando tutti i soldi con soddisfazione, lei pensava che io non devo divertire, [...] ma pagava mio marito tutto, è un po' costosa, ma lavorava solo una persona, dava soldi per mia madre, sua madre, famiglia di madre, per mia famiglia qui, poi famiglia, per studio, pagava tutto, quindi per lui...

M: Diceva che tutti lavorano, tutti sono molto gentili, poi ognuno al suo posto, non disturbano nessuno, non come in Bangladesh, un po' diversa la cultura, tutta la libertà, lui mi faceva sognare! (ride) Lui faceva sognare che appena arrivi possiamo vedere tutta Roma, Roma è bella, piena di cultura, monumenti, giriamo, mangiamo fuori, non devi cucinare a casa, sarà

bellissimo, libertà, non ci sono le mamme per vedere dove vai, quando torni, cosa fai, tutta libertà, puoi studiare e anche lavorare

E: Quindi ti piaceva l'idea

M: Ok passo giornata infernale e poi forse comincio un paradiso

M: Lui andava al lavoro con la macchina, fino a sera, quindi io stavo a casa senza fare nulla, solo cucinare, non ha senso, ero arrivata dopo tanto tempo solo per cucinare, pulire e stare a casa non mi andava, allora ho cominciato a andare a scuola per imparare, è stato un po' difficile, perché italiano proprio il contrario non assomiglia al bengalese

M: No io non litigavo, io rimanevo sempre zitta perché sono abituata da casa di suocera senza dire niente, nulla, mia madre ha detto che non devi dire niente, quello che vuoi fare devi fare e basta, tu devi mettere il tuo obiettivo e devi raggiungere, basta, non devi guardare a destra a sinistra, cosa fanno [gli altri], quindi non parlavo per due giorni, non perdere tempo, rimanere nel cervello, cuore, non parlavo due giorni, non succedeva niente

E: E non stavi male?

M: No, giravo da sola, compravo i biglietti dell'autobus e andavo Auchan, da altra parte, per me è stato carino, Italia che bella!

E: Quindi se succedeva qualcosa tu prendevi e uscivi, andavi via...

M: Prendevo un po' di soldi [gli dicevo] Guarda, sto prendendo un po' di soldi, mi serve, lui diceva no non devi fregare i soldi, devi prendere tot al mese, io ho detto ma a me serve adesso, non devi dire di no perché ho sofferto tanto, quattro anni ho sofferto, adesso non voglio sentire di no, "no" parola non esiste più, basta, prendevo un po' di soldi, compravo qualcosa, mangiavo fuori la pizza, il gelato... (ride) è stata una soddisfazione anche, la prima volta che ho trovato libertà dalla mia famiglia, famiglia di mia suocera, poi tutte le regole, devo fare questo, quello, non c'è niente, questa è casa mia, cucino io, mangio io!

M: Subito, subito, dopo 3-4 giorni rimasta a casa senza parlare una parola, quindi ho conosciuto qualche amici di Farouk, quindi ho chiesto alle loro mogli dove posso andare a scuola, andiamo tutte e tre e quattro insieme, è stato carino quel momento, proprio a Carlo Pisacane, c'è un professore canadese, capiva inglese

M: Dicevo una cosa, lui diceva un'altra, il contrario

M: Non devi dire di no perché ho sofferto tanto, quattro anni ho sofferto, adesso non voglio sentire di no, "no" parola non esiste più.

E: Quante donne qua lavorano?

M: Adesso aumentato... crisi fatto aumentare! (ride)

M: ...tu sei esperta, so muovere, da sola, poi all'inizio andavo una parte che non conoscevo, prendevo l'auto, poi dicevo devo andare, scrivevo indirizzo (ride), facevo un gruppo e accompagnavo così capito, è stato bellissimo per me

M: ...a casa cosa faccio da sola?

M: ...sono scappati, ieri è andata via un'altra, tutti quasi tutti stanno facendo questa cosa perché in Italia adesso è troppo difficile, lì se hanno bambini minori loro danno benefit, house benefit e altre cose, stanno bene, lavorano part time tutti e due

E: E con quello vivono bene?

M: Un po' di tranquillità, se qua non c'è lavoro cosa fai? O vai in Bangladesh, ma i figli non vogliono tornare, loro si sentono stranieri giù in Bangladesh, perché loro sono nati qua, sono abituati al cibo, al clima, le altre cose, non sanno bene la lingua bangla, alcuni sono tornati in Bangladesh ma poi sono tornati qui in Italia e dopo sono scappati

M: Eh per mio figlio, se lui vuole partire, va bene, se lui sceglie, dopo che finito maturità

E: E tuo marito che dice?

M: Marito dice che vai con tuo figlio, devi lavorare, per me non c'è problema, se serve un po' di soldi io pagherò qui al mese do un po' di soldi

E: Lui vuole restare in Italia, sua vita è qui

M: Lui non vuole cominciare di nuovo, ha 50 anni e poi per trovare il lavoro ci sarà difficoltà

M: se mi ami allora rimani, se non ami allora trovi un altro bravo, se serve un po' di soldi me lo dici!

M: Io non penso sono bengalese o italiana, penso che sono una persona! (ride) [...]

No io guarda, anche religione cultura, ho un po' mischiato diciamo perché penso che dio unico, quindi dio capiscono di più le lingue, capito, poi festa di religione non è vietato io vado a festa induista, cristiano, bengalese, ma non è credere, la religione, bisogna sentire dentro, non fuori che tu fai vedere, o vai in chiesa, non è così, io sono mentalmente molto religiosa, ogni cosa la chiedo a Dio, però non faccio differenza degli altri con la religione, la religione non dicono fare male a altri, quindi per fare la preghiera faccio preghiera dentro di me, non è che deve entrare in chiesa o entrare in un tempio induista o moschea dei musulmani

M: Mandare i soldi, dormire mangiare, guadagnare un po' di soldi. [...] Ma per me integrazione non è questo. Loro pensano di tornare giù al paese, avuto un po' di soldi, invece non è molto facile per chi 10 anni si è abituato a una cultura, ha trovato lavoro, ha lavorato in un modo, 10 anni dopo ricominciare di nuovo, come io, soffro, adesso se io torno in Bangladesh soffro, sono invalida 100% perché anche cultura non riesco a mischiare con tutti, mentalità già un po' diverso, un po' libertà capito, quindi non posso entrare proprio a fare uno spazio per me come prima [...] Si, perché loro ce l'hanno una mentalità come...io ho due mentalità diverse, quindi non posso entrare in loro e non posso fare proprio come qui, via di mezzo

M: Per vivere in un paese devi integrare la lingua, devi integrare la cultura. Integrazione per me è motivazione, devi essere motivato proprio, non è che sto qui per mangiare dormire e guadagnare un po' di soldi, se vivo qui, forse mia casa, devo avere i miei doveri, devo stabilire i miei doveri, [...] se vivo qui per 20 anni o tutta la mia vita, allora io devo avere come fosse casa mia, anche per tutto il mio rispetto, devo avere lavoro, devo avere casa, devo avere lingua, cultura, anche devo integrare, se rimani dentro tua cultura ma vivi in un'altra non ha senso, io penso così

Trayectoria 2 - ZOHAG

Z: ...perché mia madre è un dio, io amavo tantissimo mia madre, non puoi capire, lei mi amava tanto (piange, ha difficoltà a parlare)

Z: ma mia realtà non è stata così, un po' diverso da altri

Z: Perché io a quel punto quando è morta mia madre, è cambiato totalmente tutte cose, io devo stare il più lontano possibile, lontano differente, un'altra parte, perché non mi trovavo bene di nessuno, anche pensiero di mie due sorelle piccole e tutta situazione, sempre preferivo stare lontano da tutto, non è che avevo una cosa, vado a Italia, guadagno un sacco di soldi, compro quello...no, è stata una cosa...altri non pensano come penso io, [...] ma mia realtà non è stata così, un po' diverso da altri

Z: io come studente sono sempre stato bravo, quando sono entrato a università improvvisamente mia madre è morta, e questo ha fatto un colpo, perché ero molto giovane e avevo 2 sorelle piccole 5 anni meno di me, io avevo 18-19 anni, per questo mia situazione non ho superato esami [...]ma ho capito che non è facile solo studiare, serve investimento sullo studio, se non investi bene devi avere [...]mio zio mi aiutava, fino a quel momento aiutato, ma dopo vabbè, quanto tempo lui mi aiuta, devo mollare. Mi è dispiaciuto tanto.

Z: ...noi siamo andati a Roma, quando arrivato Roma cercavo di fare qualcosa e invece visto che non è facile perché quando uno non sa le cose è difficile, perché essendo l'unico induista, non conoscevo altri induisti per prendere altre informazioni, se incontro qualcuno sempre ha da fare, non ha tempo di parlare con noi, inizialmente uno che cosa deve fare? E' stata una cosa dura, dopo conosciuto gente del Bangladesh, sempre musulmani, poi è arrivato il momento del mare, hanno detto vieni con noi...

Z: Vendevo tatuaggio libro, questa esperienza, a Follonica, bello

E: E come è andata?

Z: No, divertito, una cosa mai fatta perché sotto sole...io fatto foto, dopo 3 mesi non conoscevo me stesso, io sono nero anche con sole diventato molto abbronzato, però avevano bigiotteria dell'amico di mio zio

Z: Sì, perché dopo alcuni mi dicevano vabbè, voi dovete cercare lavoro invece di fare questo, se fai questo non trovi lavoro, insicuro [...]quelli bravi che conoscevano già, guardavano, scappavano, io non riuscivo a scappare, come con calma, se vado veloce rompo le cose, invece (ride) arriva la polizia e mi portava via tutto [...]questo non va bene, non è un lavoro per me, devo fare altre cose, devo trovare un lavoro tranquillo nel senso che va bene, non lavoro di strada

Z: ...devi scaricare, lavare, dopo portare, faticoso, io come piangevo, piangevo perché questo è un lavoro per un adulto non facile, io ero giovane, per me una cosa, però ho detto vabbè, se faccio così non è che adesso chiamo mio zio, comunque lui dato quello che deve dare, adesso devo soffrire

Z: Sì e una volta arrivato ti fanno fare tutto il documento e finito il rapporto e basta, lui che uno fa contratto, non so come fa con le persone, diciamo delle persone prendono da solo permesso per quante persone, non lo so, lui sistema quelle persone, forse da qualche soldi, lui guadagna 10mila e euro e forse lascia a loro 3-4 mila euro [...] una cosa non è legale, legale vuol dire una cosa, siamo umani, noi dobbiamo aiutare ognuno senza guadagnare, però uno sfruttamento anche quello di persona, questo non è un aiuto, lo è da una parte, ma da una parte no

Z: quelle persone come agricoltura, piccole fabbriche servono gente, loro possono andare da prefettura dire scusa, mi servono 10 persone per andare avanti nel mio progetto, a quel punto la prefettura del settore da permesso di portare 10 persone, che cosa fanno, lui vende 10 carte, quello uno del Bangladesh, uno del Sri Lanka, dice ragá io ho possibilità di portare 10 persone, quanto mi dai? Chiede 10mila, non so 15 mila euro, per me va bene, dopo quello che tu riesci a prendere tutti tuoi, a quel punto forse lui dice quelle permesso di portare gente vendono 50mila euro, lui da 10mila in mano sua tasca, guadagna 40mila

Z: Un sacco di soldi guadagna, oltre quelli del Bangladesh[...] fanno un contratto per portare qua e fare tutto questo, ognuno fa un modo diverso, 8mila, 10, 12 15, fino a adesso sta facendo sempre così, adesso per portare uno legale ti chiedono 15-16 mila euro”

Z: Sì, ma non è stato tutto facile, dopo perché quella persona per documento portato montagna Matera, dove tengono le mucche, fattorie, perché lui è padrone nostro per lavorare sui campi [...] perché sono giovane anche non capivo cosa dicevano, quello che ha portato noi, dice che se non hai carta in mano, dobbiamo stare da lui [...] li è stato un lavoro durissimo, anche mattina alzare presto, dare da mangiare alle vacche, tutta pulizia, non riuscivo a comunicare con nessuno, ho visto che vita troppo duro

E: E tu hai fatto sempre lavapiatti o adesso qual è il tuo lavoro?

Z: No io adesso c'ho una proprietà, sono imprenditore diciamo, ho un ristorante biologico

Z: ...non è che sempre rimango stessa posizione, se vedo che questa farina non va bene, ci sono altre cose da sperimentare. Abbiamo visto che possiamo migliorare ancora il nostro impasto, sempre, [...] uno [non] può essere pizzaiolo da un giorno a un altro, un vero pizzaiolo è un'altra cosa

Z: Lavoriamo 14 ore al giorno ognuno, paghiamo INPS, personale, io manca riuscito a pagare 2 rate di INPS e anche adesso 3-4 rate da pagare, non è che ristorante non sta bene, sennò quasi 10 ani, sempre ottimisti, tenuto forte, combattuto con la crisi, anche una cosa particolare sempre diamo prodotti buoni di qualità

Z: ...dopo ho capito, gente non dice la verità, quando arrivato loro, quello che faceva non raccontava Bangladesh, che quando arrivato venduto per strada, facevo girare, pulivo vetri, vendevo accendini, fiori, non raccontava, una volta che hai i soldi, fai un'altra cosa e cambi tua identità, questo non sapevano persone del Bangladesh, mai raccontato

Z: Italia se uno è onesto non è facile, per questo io trovo una situazione molto duro, perché guadagno meno, ti dico una cosa, i nostri dipendenti guadagnano più di noi, noi guadagniamo

di meno tra i soci, meno dei nostri dipendenti [...]abbiamo scelto questo, noi forse essere povero, ma nostro cibo non deve essere povero

Z: lei è di un altro mondo, perché una ragazza giovane, anche non uscita fuori casa, perché situazione qua, voi 24 anni girato qualche paese, noi quando sposa forse per studiare e scuola vicina, però vedere un occhio diverso di fuori casa è importante [...]

Z: Ho visto che lei vuole avere un figlio, perché ha sentito amici, nostre donne un po' particolari

Z: una persona per noi un santo, aiutava sempre, mio zio aveva 6 sorelle, tutte le ha aiutate, sono due fratelli, tutti ha aiutato, anche quando c'è festa, manda vestiti, tutto, io quando ero piccolo ogni festa, cosa religiosa, sempre aiutato, brava persona.

Z: non posso fare niente, ma io gli dico, se lei va dal direttore della Prefettura, possiamo aiutare il ragazzo del Bangladesh e ha detto va bene, alzato, andato sopra in Prefettura a parlare con i dirigenti, parlato con loro, tornato, dopo dice unica volta, che successo in vita mia che tu prendi ricongiungimento famiglia!

Z: sapevo come muovermi, cosa devo fare, cosa non devo fare, perché Iskon è una società che ti insegna la verità, scientificamente [...]però certe cose loro a volte, noi seguiamo una strada facile, Iskon no, quello che ha detto, 3-4 cose principali, se non segui quello non puoi, non va bene, però se non riesci man mano devi imparare, a quel punto diventi uno dell'Iskon, perché non devi fumare, bere, senza sposare non devi fare sesso, non devi giocare (d'azzardo), 3-4 cose, anche vegetariano

Z: Siamo umani, uno bangla non è uguale a uno dell'Italia o Africa, perché, ogni fortuna diversa, ma perché ambiente non è uguale, situazione non è uguale, per questo un africano può decidere di non mangiare e non succede niente, se io non mangio io muoio [...]la religione induista nasce da una cosa semplice di natura, tutto naturale, armonia di cose, invece scientificamente spiega, religione musulmano è stato una parte di deserto, più aggressivo, una persona del deserto deve avere quella differenza, in un luogo naturale non devi chiedere a nessuno acqua, invece là se stai morendo di acqua, può darsi che per avere acqua devi ammazzare altro, e tu ammazzi, perché tutto questo meccanismo influisce, siamo così, hai capito [...] Ambiente, intorno...

Z: In questo posto persone più vede un mondo diverso, esperienza diversa, diventa più liscio, imparano tante cose, come livello di persona che qua non esiste che invece in Asia e Bangladesh esiste tanto

E: Vuoi dire diversità di classe sociale?

E: Sì anche chi ha più soldi o meno soldi, quando uno viene qua vede che no, non è così, per questo uno rimane anche 10-15 anni, comunque uno cambia totalmente di uno del Bangladesh rispetto alla sua famiglia perché vede una cosa diversa, riesce a fare tante cose quello che aspetta, casa del Bangladesh, donne lavora per la casa, pulizia lavare piatti tutto quanto, se io vado Bangladesh anche forse mia moglie, io se vado, io mangio e automaticamente lavo il mio piatto, altri mi guarda, oh! Che fai! Perché io già imparato

Z: Perché per me per camminare con me deve avere un po' di esperienza, un occhio diverso, così lei mi capisce meglio, vita passata, quello che mi è successo, rispetta le persone, per quello io volevo dare esperienza qualche anno, quando abbiamo fatto riunione tra di noi ristorante per nuovo progetto, spendere 20mila euro se io esco non ha senso, loro bravi, se tu vuoi andare non ha senso, dopo io ho detto scusa, adesso io non sto da solo, se lei trova bene, se tutti e due riusciamo a fare qualcosa qua, forse altri 2-3 anni rimango in Italia, tutto dipende anche da lei, per questo aspettando

...perché lei è chiusa

E: Tua moglie

Z: Sì, in senso buono. Lei deve aprirsi [...]

Z: Poi se arriva figlio altro discorso![...] Voglio vedere con lei 2-3 anni di esperienza in Italia, dopo forse...

RESULTADOS PARTE 2 – MACROTEMA: TRABAJO

YKBAL

Y: Arrivato 2009, cominciato lavoro giugno 2010, un anno senza lavoro

E: E come facevi per sopravvivere?

Y: io quanto arrivare un anno non c'è nnn senza lavoro io quattro volte ho preso soldi a paese mio, quattro volte preso seimila euro

E: tu hai fratelli, aiutato te?

Y: no io papà aiutato me, Io pagato forse due tre quattro anni

.. io primo lavoro un amico ce io, abita prima abita quanto torna Italia abita a ss metro San Paolo, lui lavoro olimpico aa discoteca, lui doopoo un giorno arrivare un giorno dice lui andiamo insieme lavoro dopo andato lui insieme e sera a lavoro alle nove entra e la mattina alle quattro, quattro e mezza finito...paga quaranta euro pagato, poco sì, però lui ha detto aiutare me, settimana due giorni o forse tre giorni non è tutta settimana una settimana due giorni tre giorni sì, altra settimana no altra settimana due giorni altra settimana tre giorni e così

E: ogni volta chiamare quando serve

Y: sì sì chiama

PARVEZ

P: Sì, poi Shak prima lavoro restaurant a Sette Camini, lui lavoro tanto Re Basilico, ha detto vieni loro vedere, un giorno provare poi vai

UTTOM

U: no Brindisi, Bari, padrone documento questura, va via e ritorno in treno

E: Questo padrone? Italiano?

U: Padrone ricco, italiano, solo parlare contratto, carta, scritto, non c'è lavoro, tutto pagare io

E: Hai pagato per avere foglio padrone italiano, ma non ha dato veramente lavoro

U: No io dopo piano piano

E: Questo signore italiano tanti come te?

U: Signore lavoro, io paese padrone prima, solo io, permesso, lui dottore

E: Che contratto?

U: Domestico, non c'è lavoro io contento così e arrivato qua, dopo Napoli 1 anno. Dopo arrivato Roma 2010

E: A Napoli cosa facevi?

U: A Napoli cucire pantaloni sartoria, jeans come si chiama iron, stirare, non c'è paga bene, io arrivato Roma

E: Mi dicevi che vita difficile qua, dove sei stato inizio per trovare lavoro?

U: Inizio ombrello, bracciali, vendevo Vaticano, Colosseo, se piove venduto ombrello.

ABDALLAH

A: per me vita uguale sempre dove mi buttano io vivrò, per me la vita è una cosa molto semplice, giro qualche parola ma la dico in inglese perché italiano non lo so
love care and smile, in italiano credo sia amore cura e sorridente. Una persona deve amare, qualsiasi persona. love is not a relationship between two persons it is a relationship universal, as like in the family, all family members [...] I don't live only for me, I live for who is around me, for nature, for society for everything and also for this love, so for that I say is spread love, get everything who can't eat, just try to convince me, try to convince. it is second and last one just smile, because a beautiful smile can solve a thousand of problems.

E: Hai deciso tu di partire o tua famiglia? Tutti insieme seduti?

A: Quasi tutti, non sono seduti ma va bene quasi tutti, prima di me 16 anni fa è venuto mio fratello maggiore qua

E: Quanti siete in famiglia?

A: Sono tre fratelli, poi 2 sorelle loro vivono al paese e tre fratelli tutti qui, quelli che hai visto

BANI

B: I miei genitori sono venuti qua, sono venuti qua, rimasti quasi per un anno, mi hanno aiutato con mio figlio, 2013 o 14

E: Ti hanno aiutato

B: Sì, molto, dicevo, i miei suoceri, tutti, pure parte di mio marito sono i fratelli di mio marito

E: Anche loro sono tutti qua?

B: Sì, prima mio marito, poi mio marito ha fatto venire mio cognato, sempre con i flussi, poi sono arrivata io, dopodiché altri due cognati, e un altro cognato, sarebbe marito di sorella di mio marito, mio fratello... poi c'è un'altra cognata che è arrivata con fratello che è sposato...

E: E lavorano tutti in questi ristoranti, fast food

B: Sì, più o meno...

EMMAMUL

EM: Difficile, io andato mercatino di Ostia, io vado due volte, venerdì e lunedì, li vendere roba da bambini giocatori, (sport?), giocattoli, io messo bancarella e seduto così, venuto un Bangladesh però io non conoscevo, e si siede vicino me, lui tanti anni in Italia, lui imparato bene, mamma mia, come una persona italiana! Lui dice tu sei Bangladesh? Dico sì. Dice dove capitale? Io sto a Noakali, anche lui Noakali, va bene che lavoro fai? E scusa, io lavoro qui,

ma come fai per mangiare, pagare casa, quanto guadagnare? Normale, parlare, io ho detto che fai, non c'è tanto lavoro, non parlo bene, non capisco niente, lui dice vabbé, tu Bangladesh, cosa politica ti interessa, cosa ti piace? Io ho detto sì politica Bangladesh Amlik, quella adesso, lui ha detto va bene dammi la mano, io 7 anni qua, io devo aspettare 20 giorni, dopo prendo permesso di soggiorno, quando approvo vado via, ce la fai a fare lavoro mio?

Vediamo! Va bene domani vieni questo mercato, devi piegare questo e questo, io ho piegato bene, lui chiamato padrone, Massimo, vieni qui, ti piace come ha piegato? Massimo dice va bene, quando te ne vai tu, prendiamo lui, non c'è problema, poi domani altro mercato, andato, lavorato, lui dato me 30 euro, un altro giorno sabato sempre così dato 35 euro, ha detto padrone quando vado via, io pago 40 euro, io lavorato 4-5 mesi, poi tornato lui, io lasciato e andato altra parte. Lui dopo 20 giorni ha detto io vado altra volta in Bangladesh

E: E tu lavoravi al posto suo

EM: Sì, ho lavorato al posto suo altri 4-5 mesi, 18 giorni dopo un'altra volta andato in Bangladesh, padrone ha detto vabbé, quando torna non prendiamo, lavori tu

E: Tu avevi parlato con lui?

EM: Sì, perché io senza lavoro, lui portato me, non io direttamente ho dato lavoro, lui mi ha aiutato, sentiamo lui, padrone ha detto tu lascia perde, ci penso io, io ho detto no, penso io, io andato casa sua di amico mio, lì 4 persone insieme, quest'ora chiamato padrone mio, io sto lì e lui non lo so, lui bravo persona, ha detto va bene, tu mio fratello, non c'è problema io cerco altra parte, tu vai da quello non c'è problema, e così adesso lavoro io

E: E perché ti ha aiutato tanto?

EM: Non lo so, anche io quando sto in Bangladesh o qui, pensare solo così, se qualcuno sta male io sempre aiutare, qualcuno che non ha lavoro...

PARVEZ

P: Sì, poi Shak prima lavoro restaurant a Sette Camini, lui lavoro tanto a [nome ristorante] ha detto vieni loro vedere, un giorno provare poi vai, piano piano così poi usato testa, qualche giorno io imparare, lavare piatti tanto faticoso, tante ore, io lavorato 14 ore insieme mattina 10 entrato 4 finito, poi 6 entrato non finire tempo, quando gente finire, capito, dici 40...pagare 25, poi qualcuno giorno non lavoro andare paese così!

BISHAN

B: Prima quando venuto lavoro qualche qualche me un due mesi non lavorato, cercato poi trovato uno benzì-benzina, benzina non è regolare, qualche volta lavora piano piano così passato una anni due anni così, [...]al giorno quaranta cinquanta euro così quaranta solito quaranta euro così, però se qualcuno no capisce niente paga meno trenta euro trentacinque euro poi c'è due tre euro c'è mancia così benzina lavora come ristorante [risata] così, poi lavorato piano piano poi trovaato eei una lavoro frutteria uno negozio non è come banco, negozio frutteria poi otto nove mesi lavorato di la poi trovato, piano piano imparato con un amico e lavoro di bar.. cucinare qualcosa

E: E tutto questo senza documento?

B: Senza documento

E: E mai problema?

mai problema, poi un mese quasi venti giorni un mese lavorato bar, non è tutti i giorni, poi imparato tutto, lasciato frutteria lavoro poi questo bar lavoro così qua lavorato quasi due

anni..così passato poi bar chiuso, perchè cambiato proprietari, poi così, lavorato così pizzeria cambiato, poi dopo lavorato qua, centro di accoglienza per minori [...] però conosco D. prima e quando lavorato a bar campo dei fiori uno pub pub...di la, poi lui io quando bar chiuso lui lo sa io non c'è lavoro questo tempo io lavoro anche altri pizzeria, poi q due tre mesi qualche mese lavorato poi D. Chiamato, c'è un lavoro

AKIF

A: Visto A. un giorno, visto a io come giro...e A. se di tu dove sei? Io bangladeshi, tu ce lavoro? C'è poco! Vai a ufficio, quando ce libero tu vai a ufficio! Dato lui numero. Ho chiamato [...] poi...un mese dopo chiamo A., tu vuoi lavoro?vieni ufficio! E arrivato, so fatto contratto. No, scusa, lui ha detto così prima tu provo lavoro tu vai una partita iva dopo fa il contratto io, io già fatto partita iva, quasi tre anni io lavoro partita iva, loro lui paga tasse partita iva io sempre..lavoro, dopo a io duemiladodici A. ha detto così tu fai uno contratto se io regolare, lui ha detto così, *Akif* mi dispiace io comee i casino così non vuole io. E io fatto altra parte contratto, pago soldi, non è scherzo! pago tutto quanto pago e dopoo

E: per per avere contratto che non era vero che lavoravi!

A: si..non è lavoro però contratto non è lavoro io

E: per avere la carta no?il foglio che dice che tu lavori

A: lavoro si, così, così fatto io

E: e capo era italiano questo che tu pagavi?

A: si si italiano, italiano, io conosco come lavoro e giro no, tante persone conosco io, dai una mano e signore e, io non ce soldi se poco guadagna io, un po' mangia, un po' manda soldi mia mamma, mamma non lavora e io poi ho dato tanti soldi..quanto ce contratto..dopo documento, quanto ho chiamato prefettura no, quel signore da i soldi non vado prefettura, io dato soldi, dato come A., dopo dato lui, dopo fatto contratto io già pagato tasse, tutto quanto. [...]

Adessoo lavoro come troviamo gente ce una persona che prende prende prestito finanziamento, moto, cee..questo volantinaggio dove dai mano e loro qualcuno dice, tu dove lavoro? se io vuole prestito, tu segnaree quella persona cellulare dopo dato A., A. chiama, dopo dopo fatto A. pratica, dopo e guadagno un po' me un po' A. Così

E: ah ho capito, tu trovi clienti, quindi?

A: clienti

MOTALEB

M: Io lavoro (incomprensibile), ambulante, bigiotteria, vendere sciarpa, occhiali al mare, sole

E: Quando è estate vai al mare? Dove vai a lavorare?

M: Vado a Venice, Mestre, Sottomarina

E: Io pensavo vicino Roma, perché fino a laggiu?

M: Qui polizia, c'è problema, lí piú facile, problema poco, Roma...

E: Dentro Roma polizia non è problema?

M: No

E: E tu hai fatto sempre questo lavoro, sempre ambulante?

M: No, io ambulante lavoro, pulizia, Spagna (¿) Vittorio Emanuele comprare dopo io

E: Da solo? Non c'è capo?

M: Non c'è capo, io solo. Selfie, selfie stick, io lavoro due anni, questo prima va bene, buono, 1 30 euro, tanto! (sorride), 20 euro...io comprare 8 euro, bluetooth tutto, dopo comprare 4 euro, dopo 1 euro 50, dopo 1 euro, meno, lavoro non c'è. Prima lavoro bene

E: Quando lavoro bene?

M: 2 anni prima, buono lavoro, si, sempre tourist, Vaticano, Spagna

E: Com'è la tua giornata normale?

M: Lavoro un giorno 40, un giorno 80, uno 20, uno niente, se piove lavoro ombrello. [...]

Parlare poco...io lavoro questo, italiano, parlare italiano, dopo io parlare, ma adesso parlare sempre bangla

E: Tu vuoi un lavoro buono, piú soldi? Tanti ragazzi paesani lavorano ristorante?

M: Io non ho amici che lavorano a ristorante, io guardare lavoro ristorante, prima lavoro, dopo parlare buono italiano [...]Solo solo, io non c'è amici, un amico con lavoro buono io dopo cambiare, ma io amici non c'è

E: 4 anni solo questo lavoro?

M: 4 anni io sempre parlare guardare, non c'è non c'è lavoro

E: Ma tu riesci a pagare affitto e mangiare con ambulante, vivi bene non manca niente?

No, non manca niente, mangiare sempre a casa

E: Qualcuno cucina?

M: Si si io fare, mangiare pesce, pollo, carne, verdura, riso, riso sempre, pane poco

E: Tu cucini anche per coinquilini? Quanti vivono in casa?

M: 8

E: Tu cucini per tutti?

M: Si, pagare tutti 30 euro al mese, e cucino per tutti, mangiare io, casa pagare regalo, io non c'è pagare, io lavoro qua, io mangiare e cucinare

SHOBON (ESPOSO BANI)

B: Si perché lui lavorava Sony e lì ci sono i colleghi italiani, lui era unico straniero (...) lo sai che lui è andato a Porta Portese e ha cercato lavoro, e così hanno chiamato, io ho chiesto come hai trovato questo lavoro, poi hanno chiamato per intervista e così. Lui già fatto lavoro [en Bangladesh]

KADER

K: Qui c'è tanti lavori, Londra c'è tanti tipi di lavori, Italia adesso difficile, quando io andato a Firenze ho cercato Adecco, agenzia, lì ho trovato subito lavoro, poi da solo ho trovato una fabbrica e adesso ci lavorano 40 di paese mio, io ho chiamato, vieni vieni! Ho aiutato tante persone.

BANI

B: Ti dico la verità, quando studiavo c'era una mia amica che abitava a casa di S., lei mi ha detto quando ha visto che posso fare il lavoro di mediatrice e il corso, lei mi ha detto, lo sai che ci sono i corsi per fare questo? La verità che non voleva dire dove si può fare, allora sono andata su internet mio marito mi ha aiutato e così ho trovato associazione canadiana.

RAKHI

R: Io ho cominciato 98, lí serviva proprio inglese, ecco perché, era un bar vicino via Cavour, Santa Maria Maggiore, le persone che da estero vengono, quindi serve inglese, quindi parlavo inglese, poco italiano, sbagliai, ma me la cavavo

E: Hai fatto dal 98 quanto tempo?

R: Fino a 2003, si poi ho comprato la casa stavo dicendo che quando ho cominciato a lavorare guadagnavo bene e con mio marito abbiamo comprato la casa, stavamo meglio senza questa crisi, veramente, stavamo meglio non dico bugia, fatto una bella vita [...] poi 2003 quando ho avuto rimasta incinta allora ho smesso non ho potuto lavorare perché l'odore del caffè non sopportavo, mi sentivo male e allora ho smesso,

E: poi non hai più lavorato

R: no, questo ho sbagliato, lo so, perché ci voleva lavoro, adesso come adesso il tempo, per prendere caffè devo contare i soldi, dovevo lavorare, lasciare in qualche modo la bambina e dovevo continuare il lavoro ma pensavo “aaaah, la mia bambina! la mia cucciola, dove la lascio!”

BANI

B: No, mio figlio piccolo ma prima si, prima venivo tutti i giorni qua, ma adesso...[...] Io ho fatto fare il corso di mediatrice, [...], ho fatto nel 2007, come vedi sempre al tempio con mio figlio, ma ho lavorato Asl, commissione, sportello unico... al phone center a piazza di Spagna, quello è stato il mio primo lavoro [...] a me mi piace proprio, ho fatto questo dal 2007 fino a che non è nato lui. Ho avuto due volte aborto, uno 2005 e uno 2006, allora non ho voluto rischio, lui già è nato 10 anni dopo matrimonio, volevo avere un figlio, così 10 mesi stavo a letto, ho fatto un grande sacrificio proprio! [...] già hai capito nostra cultura, hai parlato con le persone, per noi la cultura nostra, tutti più o meno avranno i figli, come per voi ognuno la sua decisione non c'è problema se uno vuole, anche dopo matrimonio, alcuni non vogliono, non c'è problema è una decisione proprio, però per noi è proprio la cultura nostra, tutta la famiglia, mio marito, tutti aspettano dopo matrimonio, un anno massimo due anni

SOMAYA

E: Ma perché sei tornata in Italia?

S: Mio fratello ha detto tu hai documenti, perché rovinare vita a tua figlia, puoi lavorare qui, metti soldi da parte, non dare a noi, lei quando grande deve lavorare, studiare, tu 3-4 anni lavora, tua figlia dopo 2 anni deve rinnovare il permesso di soggiorno e torna qua, io trovato lavoro di baby sitter, a Laurentina lavora con famiglia italiana di 5 persone e 3 figli, io vivo lì e lavoro lì, al mese 500 euro, una villa di tre piani, io devo lavare, stirare, un figlio 15 mesi, quando la signora non c'è lei lavora guardo lei, altro figlio 5 anni, pulisco la casa, cucino, loro bravo, mio marito sempre chiama, dice loro non bravo, vieni qua a Tor Pignattara, c'è tanto lavoro, vediamo insieme, lui un po' furbo, lui pensa io non lavoro, lui non piace io lavoro, dopo tempo io credo lui, non devi dormire casa loro, devi avere un lavoro 4-5 ore, sera dormi a casa nostra, noi troviamo un altro lavoro, dopo io ho lasciato lavoro, lui è bugiardo, lui non vuole che lavoro, dopo non ho trovato più, lui è andato paese 2 mesi, ha detto devi prendere una casa per noi, tu lavori 3-4 ore, tuo fratello lavora, io lavoro, prendiamo una casa insieme, mettiamo lei in una scuola, paghiamo insieme e una vita bella come gli altri. Pure lui dice tu

non puoi lavorare, devi guardare tua figlia, lei quando sta male io non posso smettere di piangere e lei troppo lontano, se mia figlia vicino io meglio

RANJITA

R: Poi quando visto che questo lavoro io come casa di domestico, no? casa mia, a paese, c'ha due cameriere da casa mia. Perché io lavoro polizia di Stato, no? Li c'hai appartamento, lì ti paga da mangiare. Tutto gratis, no? [lavoravo]Radio, TV, tutto. Perché c'hai tanti concerti no. Viene ospite di qua, di là.

E: [...]quindi tu sei arrivata qua in Italia, questo tuo amico ti ha detto "vieni in Italia", e tu sei arrivata da questa signora. Ma per lavorare tu come cameriera per questa signora?

R: No come babysitter.

E: Come babysitter?

R: Sì. E allora io non capivo nemmeno una cosa. Perché lui non me l'ha detto questo cose, no? perché poi dice... Guarda per proprio con visto...quello tempo se uno arriva tutti quanti pensa che... ma che ti devo di... Forse stai andando proprio un paradiso. Italia come un paradiso... Tutti mi dice "ah, come hai fatto? Come hai segnato tu? Chi è che ti ha portato? Tu c'hai un bel ... come si dice... futuro. Io pensato "veramente forse fatto forse un bel futuro...sto andando in Italia".

E: E tu sei arrivata con il visto turistico?

R: No no, visto di lavoro. Sì sì.

E: Ah, buono...

R: E allora sono venuta qua. Guarda...cominciato da piangere, da giorno, quando sono scesa. Quando visto che io devo guardare tutti bambini, devo pulire a casa, devo fare la spesa. Io qui sono, sono una cameriera riservato per loro. Casa mia io c'ho due cameriere, io non tocco niente. Invece guarda qua che vita che merda che faccio. E posso non posso andare indietro.

JAMILA

J: cerchiamo un lavoro buono che due tre giorni, perché io sto male, tanti giorni io non va bene per me, due tre giorni, 3-4 ore va bene,

E: Quando lui fa 2 anni lo mandò al nido mi dicevi. E stai pensando che lavoro potrebbe essere?

J: Lavoro! Quale, perché adesso questo è molto difficile, non c'è lavoro, tante persone piace lavoro però non c'è.

TARA

T: no, lavoro pulizie non piace io e anche mio marito, lavoro lui no, perché lavoro non va bene bene però un altro corso, va bene un altro lavoro, eh, meglio, adesso non c'è lavoro, non ho fatto corso, solo lingua per licenza media ho fatto e non è che fuori parlare con italiano, lavoro, non è parla bene adesso, poco [...] non è che lavoro bar, lavoro qua non piace, perché nel mio paese tutti studiato, mia sorella fratello, anche mio marito, tutti università anche fratello di sorella lavorare per università, io penso così, mia nipote, Australia PhD.

TRESHITA

E: Lui era presente nella vita di tutti i giorni o lavorava molto?

T: No, fuori no, stava sempre insieme ma lavorava per due volte, perciò non aveva tempo, erano i figli che l'accompagnavano

BATUK ESPOSO DE TARA

T: Lui sempre lavoro, 8, 8.30 uscire entra 4, 5 uscire e mezzanotte e mezza tutto il giorno, troppo pesante, troppo...

E: non riposa mai?

T: un giorno alla settimana, novembre chiuso va bene tre mesi (ride) però non si trova altro lavoro, prima c'era altro 4 e torna 11 a casa, meglio, perché adesso 4 anni lavora qua, prima 12 altro ristorante dopo chiuso, perché adesso casa grande aiutano per paese mia suocera [manda i soldi a casa] sì, perché mio marito suo fratello è morto, bloccato cuore

ABDALLAH

A: Just in the last two years I worked smaller hours, for me is small hours but I work every day, not only me also my brothers, I work more then 12 hours per day

E: is this small hours for you?

A: Yes is small hours but one time in Roma I worked at nearly 18 hours

E: And when you do sleep?

A: I couldn't sleep

E: How Did you do that?

A: EEH.. I've done it. Then I stop

E: Did you have a free day?

A: I have no free day [...]No we don't have time just every sunday afternoon we are free, because Sunday morning we work in our shop, but i don't go outside I have some problema [...] I also obviously I am tired but I don't want to go outside if I go only alone

E: And what about Friday's do you ever got to get to the mosque?

A: We don't have time here, we have no time, in Rome in Italy in countries of Europe except London, they don't know about the religion of Islam, I am Muslim and I I am proud of it.

BISHAN

B: Lavorato quasi almeno tredici ore, tredici ore mattina sveglia alle sei, va bene, insieme, si si abito la, poi fioo alle nove no, colazione, sette e mezza fino alle nove, poi un'ora riposo alle dieci comincia fino alle tre, due l'una fino alle due mangiare poi pulire lavare alle tre, poi due ore riposo, poi alle cinque fino alle dieci di sera finire! E D. che ha detto lo sai telefonare, davanti giudice ha detto lui un anno lavorato io ha detto io ha detto un anno lavorato senza contratto, orario così così, orario sempre uguale no? poi D. ha detto a giudice lui ha detto io lavorato così così orario ha detto lui lavorato mattina un anno lavorato [...]pranzo è sparito quattro ore sera esparito tre ore [risata] così ha sollevata poi ha detto lavorata al giorno quattro ore solo [...] a ramadan quando quanti ore ha lavorato, un mese, vuol dire non ho dormito niente tutti ore ventiquattro ore e così, tutti le sera tutti le notte lavorato poi mattina due ore dormito poi trenta quaranta persone no mangiato, no fatto ramadan io per loro cucinato, trenta persone cucinare duecento persone cucinare, no, tempo passa uguale.

MOURIB

M: perché dove lavoro io c'è italiano un italiano che lavora al posto mio, lui deve prendere almeno due-duemilacinque, almeno! almeno! Minimo minimo minimo! Invece io quanto prendo, e lavoro anche di più.. io lavorato con due italià- due tre italiani.. due tre italiani, poi il proprietario lascianoo via lascia via [...] lo stipendio, non è che è alto, primo posto a prendono milleseiecinquanta e milleseiecinquanta invece un turno, invece io quanto prendo due turni, allora perché se dice non lavoro mi spiace non posso dare più, e tu vai via altre perso altre gente che entra a lavorare posto tuo che prende meno soldi, così, non è che lavoro tranquillo no, tutti momenti tutto momento che devo pensare quello [...]poi noi lavoriamo come con livello quattro livello quattro loro dicono che distratto non lo so..hai capito?! ehh perché, dove siamo, non siamo in Bangladesh siamo in Italia, diciamo primo nome del primo paese, la prima classe del mondo, diciamo di Europa, tutti questi come il primo paese del mondo, noi siamo in questo mondo, giusto?!

EMMAMUL

E: Meglio Roma per lavorare, 5 anni questo padrone sempre con lui, forse più 5 anni e mezzo [...] Un giorno è un mercato, fisso o giro, fisso, sempre mercoledì, martedì sto da una parte [...] Si va bene però, di più mi piace se il padrone è una brava persona, pagare tranquillo, come fratello, come papà figlio, puoi parlare, chiacchierare, non c'è problema [...] No! Manca un giorno e non dice problema, non dice se qualcosa ha fatto male, se ho fatto sbagliato non parlare male mai niente.

MOURIB

E: Però vorresti avere, per esempio no, un po' di più di tempo libero, riposare di più? Non è molto, brutto, cioè non brutto, però difficile lavorare sei giorni, tante ore, tredici ore..
M: eh è che quello sto dicendo se non voglio però come faccio devo, al giorno tredici ore, tredici ore, io non voglio veramente almeno tredici non voglio, nessuno vuole, già ho detto un lavoro preciso, cinque giorni lavoro dal lunedì al venerdì cinque cinque giorni eh.. invece qua no, un tempo non posso riposare..un tempo non posso..e con altri problemi di locale devo andare.. intanto sette giorni su sette giorni devo lavorare..difficile, quello.

PARVEZ

P: Poi qua venuto lavoro va bene, al mese 880 euro, affittato casa, poco soldi mandare famiglia 2-300 poco io, affittato così va bene, però dopo finito tutto zero mese, io contento famiglia, io contento quando papà felice mamma felice io più contento, io rispetto mamma papà fratelli loro aiutato, loro soldi dato, pure famiglia mai detto oh dammi soldi, mai, 3 anni passato mai detto *Parvez* dammi soldi, io dare qualcosa regalo un anno come tre festa grande, Ramadan, Eid, qualcosa vestiti regalare qualcosa [...], loro felice io più contento, questo importante

RESULTADOS – PARTE 3 – MACROTEMA RELIGIÓN

SOMAYA

E: Quando sei venuta a Iftar hai amiche li?

S: Paesane si, amiche no, io sono una persona un po' diversa, non piace girare, io sempre abituata da sola, quando venuto qua sola, ancora prego, adesso mestruazione quindi non posso pregare, dopo 5-7 giorni quando passa i al giorno 5 volte prega, manda a scuola, torna a casa, cucino, quando ho un po' di tempo letto, qua nostro paesano guardano scarpe vestiti, se io oggi vestito carino allora bene, loro mettono trucco, oro, fazzoletto carino, altre cose, poi cambiano e un giorno mettono vestiti che costano [...]E poi io non ce l'ho marito, io ho detto loro, ho già parlato con signora e passano a tutte le signore, parla parla, dice non c'è marito, io vergogna [...] Loro pensano senza marito come fa a vivere, loro pensano, perché qua è così, nostro paese se non c'è marito loro prendono altro uomo, però io aspetto una persona bravo sempre con me e pure mia figlia, non voglio girare oggi qua, un mese e un altro, dopo persone vedere e parlano male e dicono una cosa brutto.

MOTALEB

E: Vai a moschea qualche volta? Venerdì?

M: Venerdì grande, moschea tutti i giorni, quando questo buono (indica la testa), 1 giorno 5 volte pregare, quando no buono, niente [...]Prima giorno pregare, buono, alle 9, notte 9.30 grande festa, io pregare quante volte, 21 volte in 2 ore, una persona 3-4 ore, questo è buono. Io 2 ore

E: Ma testa deve stare bene per pregare, se testa no buono no pregare

M: Io problema! Io pensare, parlare parlare, lavoro non c'è, moglie non c'è, guardare televisione, non ho tempo. Tanto pensare, difficile.

ABDALLAH

E: And what about Friday's do you ever got to get to the mosque?

A: We don't have time here, we have no time, in Rome in Italy in countries of Europe except London, they don't know about the religion of Islam, I am Muslim and I I am proud of it, the Old Testament New Testament

E: What do you think about it?

A: It is the old version of Islam, but Islam is the moral religion for the human being, but Catholic or Christian don't believe it.

BISHAN

E: Ma tu mo come fai a lavorare con ramadan? puoi lavorare?riesci, non sei stanco?

B: mh ssi però un po' stanco sento adesso perché lavoro oggi no, ieri un altro ieri fatto ramadan non sento perché stato casa, oggi lavorato un po' sentito un pochino no tanto, però domani dopodomani sento più tanto stanco, se non ce po fare non non posso fare ramadan, ah devo mangiare, devo lavorare perché bisogno lavoro, ramadan va bene Dio vedere no?così [risata],importantee [...]recupero po non può a fare se puoi a faccio non faccio niente, va bene, quello che posso

JAMILA

E: Tu fatto Ramadan?

J: Sì, molto difficile per me perché tante volte andato fuori, 30 giorni Ramadan! Quando hai mestruazione non fare, io 2 volte primo quando è inizio Ramadan io non faccio perché finito mestruazione, poi Eid ancora mestruazione, io non fatto

E: Quando incinta non fai Ramadan?

J: Allah non detto che no quando incinta, alcune persone piace che quando incinta fa ramadan, io parla pochissimo tempo fa amico, moglie incinta, una settimana dopo Ramadan, lei ha fatto 30 giorni ramadan, niente problema, quando tu musulmana tu detto che no, io non fame, non bere, niente, non lo so come è possibile, adesso andato fuori è caldo, fresco acqua, però quando Ramadan no, non piace [...] Come è possibile? Non lo so, io lavoro uguale, caldo, non lo so come io pure freddo, non lo so, però si (...) mestruazione non va bene, perché questo non va bene, quando finisco noi doccia, poi fatto Ramadan [...] femmina quando c'è mestruazione loro non prega, è libera, perché femmina tanto tempo prega, capisco quando mestruazione questo ha detto Allah che no, tu è libero tu non c'è niente problema, quando è mestruazione perché ha detto Allah (...) non preghi, va bene, quando ha finito fai doccia e va bene

JAMILA

J: tu lo sai che noi musulmana andati a moschea, tu sei Bible? Cristiana?

E: Sì

J: Noi siamo Corano, lui leggere qua, mio [figlio] grande, quando ha finito scuola andato a moschea (va alla scuola coranica estiva), va due ore, qui vicino, tutti i giorni, libero solo venerdì, questo è molto importante leggere Corano perché noi musulmano, qui sempre legge libro

UTTOM

U: Io musulmano, io non so mandare foto.

E: Religione non vuole?

U: Musulmano, sta con velo così (intende dire tutto il viso)

E: Mette tutto velo?

U: Sì, non c'è faccia quando uscire, così se vede altra persona non c'è problema, un altro persona parlare male

MUSTAFA

M: va bene, mo adesso non mi riconosceranno perché c'ho...

N: adesso è diventato un talebano

M: adesso sono un talebano, in Italia ero bellissimo

E: In Italia non portavi la barba?

M: in Italia ero proprio un bel pischelletto

E: e perché qua fai la barba?

M: perché mi piace

N: perché diventato musulmano

M: sono diventato musulmano

SHUNITA

E. invece *Shunita* tu il velo lo portavi anche in Italia?

N e M: no, ha iniziato a metterlo qua

M: qua piace mettere, io non ho mai forzato per mettere ma lei piace mettere, però meglio mettere

Z: perché vede l'altra gente che se lo mette

S: no freddo non va bene, caldo non problema, no no, tu Cristiana, cattolica? Anche Maria velo, tutto il mondo religione di hijab, perché capelli non vede altre persone

TRESHITA

T(B) [Treshita con mediación de B.]: Ero felice però unico problema perché non riesco a parlare italiano, lei ha diabete e problema di gastrite, occhi male, sempre dottore, molto dolore una settimana due tre volte girava sempre dal dottore e sempre con i figli e anche i dottori dicono se poteva dire lei era meglio per capire, anche lei è d'accordo, ha provato a imparare la lingua però quello che ha potuto ha fatto, più di questo non ha potuto.

Lei è andata a scuola per circa un anno, ha provato a imparare.

(parlano a lungo bengalese)

Adesso le piace mangiare, vivere, rimanere, tutto

NAZYA

N: non ero comfort, mio agio, dopo anche per Fatima mia figlia che usciva fuori, io sempre accompagnavo per ginnastica, come guardavano mia figlia nostri connazionali, non mi piaceva [...] questo sguardo fastidioso, ti sto osservando, ti sto guardando proprio dentro [...] Io sono contenta che ho fatto crescere mia figlia fuori dal mio paese, [...] io ho detto mia figlia è nata fuori e cresce fuori, è per mia figlia che non torno, perché so che cosa lì, deve confrontare una donna.

AADESH Y KARTIK

A: non danno niente, i nostri devoti, loro dare soldi, questo, donazione, non è prendere dallo Stato, aiutare, se lo Stato aiutare è una bellissima cosa, come in Inghilterra lo Stato aiutare una cultural association, c'è differenza abbastanza!

K: qui no, lo sai per noi altro problema grave, hai visto dio mattina e sera io devo dare da mangiare

A: perché nostro credo dio vive, nostro dio vive! Allora noi obbligo dare cibo, perché noi crediamo questo

K: non è che posso dare cibo così, io devo fare doccia, venire con vestiti puliti, ma chi fa questo tutti i giorni? È un lavoro! Io ho preso devoti, io devo pagare lui, almeno 800-900 euro, più affitto, gas luce, più le feste, non è che facile!

TARA

T: Anche induista nono c'è problema Induista é piu diverso...é una religione diversa (ride)

E: tu cosa pensi, in che cosa é diversa

T: no, perché é che induista é un modo diverso, non é che religione sempre cosí, no, persone, diverso. Io come va nel tempio, se vengo va bene, se non vengo non c'è problema

E: C'è un libro

T: Si si libro Gita, come Bible cristiana

E: E qui fai preghiera... Che bello! E quindi lo puoi fare anche a casa. Tu quindi vai al tempio per pregare con altre persone e per stare insieme

T: Non è casa, come giorno diverso. Come giorno per festa grande va bene allora stare tutti insieme. Tutti i giorni sola

E: e tu preghi tutti i giorni?

T: si, come anche (non capisco) pulito con vestiti

E: devi anche essere pulito con i vestiti

T: si 15 minuti va bene, 10 minuti

TARA

E: Anche per esempio quando tu eri in Bangladesh diverso tuo modo di essere induista?

T: si diverso perché sempre io prega qua, perché mia casa tanti, mia mamma, tre volte pregare, qua mangiare qualcosa tu hai visto tempio [si] è così, vero, sempre così perché adesso io no perché bambini adesso piccola piano piano tutti i giorni, 5 o 7 giorni [...] non è prega 7 giorni, Non è così perché no, adesso bambini grandi dopo va bene 3 volte prega

TARA

T: Tante persone lavorano, mio marito non va perché non c'è tempo, io quando festa grande va, non è che tutti i giorni, perché anziana va bene, mio paese anziana sempre così anche io perché 2 bambini mangiare, tante cose, lavorare, non è sempre così meglio

MANDIRA

M: no, mio marito piace football!

E: Ah, guarda l'Italia agli Europei (fanno Italia-Irlanda)

M: si, stasera Italia, mio marito piace!

E: Lui anche viene tempio?

M: no, mio marito.. si altra volta si

RANJITA

R: No no, niente, solo sposato così, come un registrazione come una comune...poi dopo sono arrivata qua, cominciato da lavorare, e lui portato padre, madre, sorelle, tutti quanti

E: Ma loro lo sapevano che tu eri di un'altra religione? La famiglia di tuo marito?

R: Certo

E: E tu quando ti sei sposata con lui non hai fatto più niente di rituale, induisti, hai lasciato tua religione?

R: No, io... mia religione per sempre c'hai dentro... Sempre c'hai dentro, io non l'ha... l'altro giorno mia amica diceva "ah, tu fai ramadan?". "No, io non faccio" "Perché?" Perché ti devo spiegare perché? Io non è che sono amato di religione, no? Io sono innamorata di una persona, quindi quella persona se con me non va bene, vaffanculo religione no?

AADESH

A: in London in every school, my daughter she go to mosque, one day to chiesa, one day to hindu temple, so they know every religion, they are the only 2 bengali hindu girl, 90% is Catholic, (campane nel frattempo) is not East London too many hindu and muslim, I love outside London, school every boy and girl they all go to hindu temple, because is part of the study in England, and then they go to mosque, and Buddha temple, they are in high school
E: Are they born in Italy?

A: Yes they are, but now they study in England and she told me baba tomorrow I am going to temple and everybody enjoy, they make Prashad, they enjoy not like in Italy, (...) for this reason people don't know, you don't have to be religious people, just go to school, because they teach that

BANI

B: Si lo sai, come il problema, ci sono le persone, dicevano a tutti, noi facevamo la preghiera nostra, questo per musulmano è vietato proprio, tanto tu sei andata a moschea hai visto, lí non c'è foto, niente, però noi facciamo proprio come per voi Madonna, Gesù, una statua, questo hai sentito tante volte che in Bangladesh che il tempio si rompono, perché per loro questa è una cosa vietata, gli induisti che fanno la preghiera questa, per loro è vietato perché loro sono maggioranza in Bangladesh e per questo fanno questa cosa. Questo è un punto. Poi anche la copertura dei vestiti, tanto tu lo vedi le persone, quelle che si mettono proprio il velo, noi siamo il contrario e anche questo è un punto, e ci sono tante cose

ZOHAG

E: Questo signore che vi faceva partire, c'era differenza tra musulmani e induisti per fare viaggio, contratto oppure basta che paghi ed è uguale?

Z: No, perché lui anche, per lui meglio che essendo induista, perché lui piu forte di me, se lui è forte e io non do soldi, lui dice vabbè, lui ha scelto, meglio gli induisti perché piu tranquilli e meno potere di lui personalmente

BATUK

B: Hare Krishna é un tipo, sono induisti, però hanno il modo loro, come per esempio i cristiani e i cristiani ortodossi, ci sono quelli che pregano Ganesh, chi Parvati, però sono tutti induisti [...] Quando facciamo nostra preghiera, Durga, preghiamo Durga specialmente, però anche troviamo Kali in nostra religione, Ganesh, come in parlamento, c'è primo ministro, poi ministro dell'economia, ministro dell'educazione, la nostra religione é come una democrazia, puoi pregare il primo ministro, se ti serve per educazione preghi Saraswati, e per la musica anche, é lei. C'è un proverbio, se entra Lakshmi no entra Saraswati, se sei molto educato non sei molto ricco, se Dio manda Lakshmi non manda Saraswati

RESULTADOS – PARTE 4 - MACROTEMA PROYECTO Y EXPERIENCIA MIGRATORIA

EXPECTATIVA

JAMILA

E: Cosa sapevi di Italia? Chi conoscevi?

J: Niente, solo mio marito, fuori di Roma mio marito fratello. Io non sapevo niente. Mio marito non diceva niente perché mio paese Dhaka loro vestiti non hanno kamisa, wear, (come si dice, indossano) loro che piace, maglietta jeans a Dhaka

AKIF

E: E e tu co, sapevi qualche cosa dell'Italia?

A: Non sapevo mai! decinovenovanta e novantaquattro giocato a football no? Io penso che quello Italia é grande! che quando vado li, prima lavoro dopo vado scuola, universita se studiare, poi io andari tanti domanda fatto io non è trovato studiare come studiare.. non trovato io, non c'è nessuno conosco per studiare

RAKHI

E: Se tu pensi a prima di venire qua in Italia, tu che pensavi dell'Italia?

R: Prima di tutto quel periodo non conoscevo un paese che si chiama Italia, conoscevo, sapevo che c'è Vaticano, Romani, qualcosa del genere, non interessava tanto per venire, per vedere o qualcosa, perché molto lontano da casa mia, dal Bangladesh! Noi conosciamo molto bene Londra, America, i paesi un po' famosi, ma non abbiamo pensato mai che magari forse un giorno vado a America, Londra, so che c'è il paese, basta, allora non ho pensato se venivo prima di sposarmi, perché non arrivato in mente questa domanda

E: In quel tempo lui ti parlava dell'Italia, che ti diceva?

R: Poche cose, che faceva tanto freddo, che è un paese vecchio, antico, non vecchio, poi quando vieni vedrai la vita, così, non è che tante cose, quando sono venuta ho scoperto molte cose

BANI

E: Tu ti sei sposata a 19-20 anni, molto giovane... e cosa ti diceva dell'Italia tuo marito? Tu sapevi che andavi in Italia, tu avevi un'idea? Sapevi come si viveva? Ti ha detto cosa portare?

B: Questo si, lui mi ha detto cosa devo portare, questo si, ma non ho mai pensato come la comunità è qua, non ho mai pensato che qua posso trovare una comunità bengalese pure qua, non lo sapevo, però quando abitavo a Trastevere, lì proprio non ho trovato una comunità come qua perché a Trastevere lo sai non ci sono tanti bengalesi, adesso si ma prima no, ho fatto amicizia con loro [...]avevo voglia di lavorare e anche in Bangladesh, prima di sposare ho fatto fare esame di diventare maestra per i bambini, però scuola media, ho avuto offerta di lavoro ma in quel momento stavo andando in Italia, ma sempre voglia di lavorare e fare qualcosa, poi quando sono arrivata qua, mio marito mi ha detto di fare, ma io voglio fare qualcosa, poi ho trovato questa strada di mediatrice di aiutare le persone, poi di capire le cose per stranieri e italiani, meglio di sapere le cose, a me mi piace, per questo ho accettato subito!

BISHAN

E: se era diversa no l'idea che avevii dell'Italia, perché tu quando tu non pensavi di rimanere, perché tu hai fatto studente facevi viaggio, e non pensavi di restare qua?

B: Prì, però prima io non pensato io vengo Italia

E: non avevi proprio pensato tu?

B: no mai pensato vengo Italia, io pensato quando sto Malesia io pensato io vado Inghilterra per studiare o lavorare di la, però qualcosa c'è prob non è andata

E: è stato diciamo è stata una cosa un po' casuale quella che ti sei trovato in Italia?

B: io prima non sapevo Italia così genti, non sapevo, io pensato un paese va bene ricca e bella carina sì, questo sì, però genti non è così, anche io pensato pochi genti di mio paesani pochi genti

E: sorpresa eh [risata]

B: quando venuto maamma mia (risata) tanto! però io pensato io io fattoo asilo politico Germania no? io pensato rimanere Germania però io quando sentito di la difficile trovare documento poi io non è stato documento in Germania, poi c'è stanno anche due tre amici con me, poi io loro ha detto andiamo Italia, perché Italia loro loro sentito danno documento, permesso di soggiorno, andiamo di la prendiamo permesso di soggiorno documento, poi vediamo chi cosa fare, poi io venuto per loro, loro ha detto così io poi venuto con loro poi una cosa vuol dire va bene piano piano stato rimasta qua see imparare italiano poi un po' imparare lavoro capisco tutti estrada tutti cosa, adesso rimasto adesso non voglio andare altri paesi

MOTALEB

M: Io guardare, io parlare con amici prima prima al paese Bangladesh, parlare bene, bello, no problema, soldi, troppi soldi, io pensare sempre, lavoro bene, soldi bene, io 2012 arrivo in Italia, non c'è lavoro bene! Parlato che Italia rovinato, Italia mangiare, dormire, non c'è problema, in Bangladesh sì problema, sempre guardare televisione tanto problema, tanto povera

MOURIB

M: come sanno tutti Italia bel paese, bello paese tutti c'hanno soldi, un sacco di soldi quando vai e prendi soldi vai e prendi soldi, vai e prendi come un albero e i soldi stanno sull'albero... però qua, un altro mondo... hai capito... proprio un altro mondo, proprio, eeh proprio cento per cento diverso

E: cento per cento.. tu pensavi che le persone erano ricche..e che era facile trovare lavoro M: ehh certo

E: e tu per esempio che lavoro pensavi che potevi fare?

M: ehh perché, quando stavo familia stavo in Bangladesh non lavoravo mai [...] loro pensano in Italia, in Europa.. lavoro tantissimo lavoro, tutti ricchi [risata], quando vado dolmiamo al mese tre-quattromila euro al mese, invece...

PARVEZ

E: Prima di arrivare a Italia pensavi bello, diritti umani, lavoro, cosa pensavi che tutti ricchi?
P: No io prima ho pensato va bene, tranquillo, pagare, facile, così pensavo, però poi arrivato qua nessuno c'è parente fratello, tutta postazione bloccato, non c'è lavoro, difficile molto faticoso, prima pensato loro parlato bugia (incompr.), loro dice c'è tutto ricco, andare, soldi al mese 500 va bene, tranquillo vai vai loro parlare, oppure io non sentito non visto come Roma gente. Tante persone dicono bugia! Talal sempre parla bugia, questo grave. Loro dice bello, tranquillo c'è lavoro, poi quando venire qui vedere, invece faticoso vita, grave

MAHABUBA

M: Diceva che tutti lavorano, tutti sono molto gentili, poi ognuno al suo posto, non disturbano nessuno, non come in Bangladesh, un po' diversa la cultura, tutta la libertà, lui mi faceva sognare! (ride) Lui faceva sognare che appena arrivi possiamo vedere tutta Roma, Roma è bella, piena di cultura, monumenti, giriamo, mangiamo fuori, non devi cucinare a casa, sarà bellissimo, libertà, non ci sono le mamme per vedere dove vai, quando torni, cosa fai, tutta libertà, puoi studiare e anche lavorare, [...] Ok passo giornata infernale e poi forse comincio un paradiso.

AADESH

A: In 1992 I came in Germany, somebody my friend called me, but there is some immigration problem for documents. But why are you going to Italy? You will have to clean cars, to sell lighters, and it's very tough, I said no, I need documents! (laughs) Job in Germany, life is very nice, different, not like here, good payment, life quality is very good. Get documents is hard. On the other hand in Italy it's easy to get documents but life is very tough. Very low positions

E: Tell me more about what you think before coming to Europe..

A: I Thought Europe was very nice and can find a life. Better life than my country...

E: And when you came?

A: In Germany I had nice life (...) then I came to Rome, because I had some friends I know them, my friend got me

EMMAMUL

E: E tu che pensi di Italia, quando non conoscevi Italia, pensavi Italia bel paese, che pensavi?

Em: Io pensato, già sentito da altre persone, loro ha detto solo così, devi andare a Italia, tu vi, lavoro e guadagnare, non lavorare è un po' un problema, con un lavoro per camminare, bere dormire, non avrai problemi mai, in Bangladesh lo sai quale è problema? Tu hai soldi?

Problema. E tu non hai soldi? Tanto problema, io piacerebbe come Italia, io parlare brutto, un casino, perché io non toccare te, tu non toccare me, in Bangladesh problema una cosa, coltello, ammazzare, adesso non povero oh, adesso ci sta i soldi in Bangladesh, io quando comprare qualcosa penso ai soldi, loro non pensa niente, quando finisce i soldi pensare a lavorare, non pensare grande, tu devi lavorá! Devi mettere da parte 200-300 euro, loro pensano no

EMMAMUL

E: E tu hai deciso tu di venire a Italia o tutta famiglia, *Emmamul* tu decide?

Em: Sì, anche io... loro dice anche mia moglie vai te, perché Bangladesh povero, non c'è lavoro, si c'è lavoro ma non c'è soldi, allora ho pensato io vado a Italia, me ne vado io

ABDALLAH

E: Before coming to Italy what did you know about Italy, your brother told you something, right?

A: I knew a little, my brother told me something, I studied the culture of Europe the culture of Italy this was before coming to Italy in my student life. [...] [Before coming] I was happy, every moment of my life I was happy and now, I am happy, and I think in the future I will always be happy I am damn sure because I am not a high ambition person a little gain makes me happy

E: Let me ask you when you were back home, studying books and your brother told you things about Italy, how did you figure life could be here? Did you imagine how life could be?

A: The same question has been made to me by a lady and this was my answer, for me my life I feel like a fish, under the water, What does that mean? It means that as long as a fish is under the water is happy, if you put it out of the water it won't be happy anymore, now fate brought me here, I am content, if it will bring me somewhere else I will be happy as well because I am under the water, like a fish, so I am feeling good.

E: My question is a Little different, what did your brothers tell you?

A: The truth? Yes, they were telling me the truth, because not only we are brothers, we love each other, we share smiles and tears together. [They said] life is difficult, yes, it was worst for my older brother, he came with 19 years old he was a Young boy, there was nobody for him, it was 2010. Maybe you remember, Italians looked at you a Little bad...

ZOHAG

Z: quando arrivato visto che non è facile, anche certi tipi di...dopo ho capito, gente non dice la verità, quando arrivato loro, quello che faceva non raccontava Bangladesh, che quando arrivato venduto per strada, facevo girare, pulivo vetri, vendevo accendini, fiori, non raccontava, una volta che hai i soldi, fai un'altra cosa e cambi tua identità, questo non sapevano persone del Bangladesh, mai raccontato

BISHAN

B: sì però adesso aa paese perché c'è.. c'è qualcuno non ci piaci, a pro probashi no, perché rimanere moglie di la io rimanere qua così non, anche io non mi piace, sposato dieci anni qua va bene però che devo fare? Devo fare lavorare, io non posso lavorare mio paese

PROYECTO MIGRATORIO

MOURIB

E: Sei il più piccolo?..E perché hanno scelto te per andare a Italia?

M: lo dicono vabbé, lui più bravo dell'altri altri diii fratelli può andare li fare qualcosa, perché lui studia diciamoo eh vabbè mio padre va bene hanno pagato... dieci undici mila euro

E: tanto soldi, per Bangladesh sono tantissimi

M: tantissimi si tantissimi, per prendere questi soldi insieme, un macello veramente, un macello proprio

E: Tanto tempo, tanti anni per mettere da parte questi soldi

M: Sì, vende la terra, vende la casa, subito, però come vendo dove abitiamo noi, dove abitiamo noi.. questo modo funziona sempre in Bangladesh, invece loro.. loro se ne stanno in Bangladesh, se ne stanno in Bangladesh, lo pensano in Italia, In Europa.. lavoro tantissimo lavoro, tutti ricchi [risata], quando vado dolmiamo al mese tre-quattromila euro al mese invece

E: Ma quindi tu hai, hai deciso tu di venire in Italia. .oppure tu tuo padre ha detto TU?

M: Non è quella, cioè io dico che va bene se come loro dicono parlano ma non avanti a me, ho sentito perché io so maschio no, io devo fare qualcosa per mia famiglia, giusto.. io so maschio perché dopo di dieci anni mio padre diventa vecchio, no? non fanno nulla no non possono fare nulla perché vecchi devono fare.. qualcuno deve avere qualcosa.. qualcosa per loro per il futuro.. come io mi fratelli non fanno nulla è capito

MOURIB

M: io voglio faree finire studio, però ah, non posso quando faccio magari mi faccio un'altra attività bella, buon attività e c'è io c'ho tempo per studià, certo faccio qua faccio lì non c'è problema io voglio fare però adesso non posso dire alla famiglia guarda io voglio studiare, la famiglia no no la famiglia dice va bene puoi studiare dicono non dicono mai no, però io conosco, di loro che alla fine quando studio non faccio lavorare non lavoro e il problema di loro, chi di chi pagaa di loro che chi paga per mangiare di loro chi paga affittare di loro.. questo imp molto molto importante.. e tante cose voglio fare però non posso dire nessuno

ABDALLAH

E: Hai deciso tu di partire o tua famiglia? Tutti insieme seduti?

A: Quasi tutti, non sono seduti ma va bene quasi tutti, prima di me 16 anni fa è venuto mio fratello maggiore qua, Quanti siete in famiglia? Sono tre fratelli, poi 2 sorelle loro vivono al paese e tre fratelli tutti qui, quelli che hai visto

E: Tu hai figli?

A: Sì,

E: Sei sposato?

A: Sì, sono sposato

E: E dove sono?

A: Loro sono a paese

E: E tu vuoi che vengano qua in Italia?

A: Io voglio che vengano qua perché qui ho la possibilità di lavorare e mantenere la famiglia ma lei non vuole venire a mia moglie non piace, io non posso forzare, vita sua, io ho detto va bene, vita tua vivi tu dove ti piace, se vedi che io sono diventato vecchio e anche tu diventata vecchia un giorno mi domandi dirai che vita hai fatto? Passato una vita bella però Come gli scarafaggi. Perché sai scarafaggi di giorno stanno sotto la terra, nascondono, di notte scendono fuori

E: E quindi tu vorresti che loro venissero qua, ma loro non vogliono. E tu non pensi di tornare di là?

A: Io ritorneró anche per me, vita cosí va bene, ti ho detto vita per me molto semplice posso vivere solo soletto come una isola, se mi buttano in una isola posso vivere lí, non piango

SOMAYA

E: Quindi mi dicevi che lui aveva scelto te, e tu andata a Italia?

S: Mio fratello decide quando mio marito sposa me, tanto tempo non visto, [...] mio padre ha detto, no, questa è piccola, prima devi sposare le sorelle grandi (lei è la piccola), quando io sposato a mia mamma non piace, perché mio marito piú grande di 25 anni, mia mamma non vuole

SOMAYA

E: Ma perché sei tornata in Italia?

S: Mio fratello ha detto tu hai documenti, perché rovinare vita a tua figlia, puoi lavorare qui, metti soldi da parte, non dare a noi, lei quando grande deve lavorare, studiare, tu 3-4 anni lavora, tua figlia dopo 2 anni deve rinnovare il permesso di soggiorno e torna qua

BANI

E: tu avevi mai pensato di andare a vivere fuori?

B: No, nella mia città ci sono poche persone che vivono all'estero (probashi)

E: tu hai studiato?

B: Non ho potuto finire l'università perché mi sono sposata, sono arrivata qua, per questo, qui ho fatto fino a licenza media per imparare la lingua, cosí

E: Cosa avresti voluto fare?

B: No guarda, ho preso inglese, ho fatto due anni di inglese onn ho potuto finire

Io ho fatto fare il corso di mediatrice, [...] é un lavoro che mi piace molto, vorrei lavorare di piú!

MANDIRA

E: Prima di arrivare a Italia che pensavi di Italia? Uguale Londra?

M: no io volevo viaggiare Germania, Francia,

E: Ma tuo marito...

M: mio marito non piace, piace solo Italia, si a mio marito piace Italia, mamma mia quanto caldo, Germania piú freddo piace me, piove

TRESHITA

E: Tu volevi andare da lui o volevi che tornasse, cosa volevi?

[Treshita con mediación de B.]: Lei voleva che lui tornasse a paese

E: Quando hai capito che tu devi andare in Italia, cosa hai pensato?

T: Era contenta! Di vedere Europa

E: Figli con lei?

T: Sì, tutti e due perché meno di 18 anni, minorenni, poi quando arrivata qua ha sentito molto sola, perché non c'era genitori

T [su propria voz]: piangere, piangere, no mamma no papà. Io 3 fratello 2 sorella, io piccolo, mio papà mamma sempre piace, sempre come sta come sta, molto molto piace

E: Cosa sapeva dell'Europa prima di arrivare?

T: Molto bello, che le persone sono brave, anche adesso trova persone brave. Non ha cambiato idea nel tempo? Si ha trovato lo stesso, non ha cambiato idea, però vivere, meglio per rimanere qua per sicurezza, al paese no

JAMILA

E: Quindi tu vuoi stare in Italia?

J: Dove [sta] mio marito!

E: Se puoi decidere tu? Forse tuo marito vuole tornare Bangladesh, tu, tuo cuore cosa vuole?

J: Lui piace Bangladesh, va bene io andato, quando loro è grande, perché adesso è nato qua mio figlio, leggere qua, bangla è molto difficile per lui, Bangladesh loro parla inglese, lui poco poco, Italia poco poco, scrivere inglese A B C, però parla non è buono, in Bangladesh è molto difficile leggere, quando finisce scuola qua, poi pensiamo cosa, però si comprato appartamento per dopo se c'è qualcuno problema! (sorridente), adesso non lo so! (...) Figlio grande capisce poco lingua, non piace cibo, mangia solo la piadina piace

PARVEZ

P: Prima 4 fratelli 2 sorella, mamma papà, noi insieme famiglia, c'era un negozio come alimentari, tutti insieme 2 persone lavorano, poco soldi, come 200-300 al giorno, come si vive 8 persone, come è possibile, faticoso, un fratello studiare, io studiato poco pensato tutti studiare insieme, mamma e papà andare male, sempre pensare figli contenti, io ho pensato no, così non va bene, studiare, soldi, non è famiglia avanti, capito [...] tutti i giorni tornare da scuola e pensare lavoro lavoro, mio paese lo sai grave, gente tantissima, minimo prima studiare e poi lavoro, tanto tempo perdere così, pensato andare da qualche parte, parlato con mamma e papà, io parlato così e loro va bene, ma voglio tanti soldi, parenti aiutato, mamma e papà dato, poco, messo insieme soldi per partire, va bene aiutare dio, per quando andato, poi venuto qua, più faticoso mia vita

UTTOM

E: E che vuoi fare, far venire tua moglie qua?

U: No! Io tornare 2 anni dopo, tornare 2 mesi qua, capito. Un po' qua e un po' la...

E: quando vecchio dove vuoi stare?

U: Paese! E qua non c'è lavoro, non c'è da mangiare, che mangia?

E: Tu torni per stare con tua famiglia?

U: Sì

[...]

E: Tu venuto qua solo lavorare?

U: Io lavorare solo

E: E non vuoi stare qua, vivere come italiano?

U: Noooo! (con enfasi) come non c'è donna velo, non c'è domandato vieni qua, una donna non c'è, adesso tu una giornata solo, io domandato un caffè va bene, non c'è problema, io non c'è piace, io non parli che ci frega

YKBAL

E: Certo! E tua moglie?

Y: moglie Bangladesh

E: Tu vuoi far venire quaa? Oppure...

Y: Sì io posso pure venire qua però adesso non posso aspetto due anni, perché mia figlia adesso una scuola e duemiladiciassette se come un dice qua una exam, dopo penso io

E: exam sì, di primary, school?

Y: primary, eh lui ha detto che paese mio questo lingua dici seven class seven

E: E quindi tu, tu vuooi, dopo che tua figlia finisce exam, dopo vuoi far venire qua?Italia?

Y: Ahh noo non è aspetta qua sempre, arriva un anno due anni dopo un mesi due mesi sta qua gira vedere doopo

E: mm ah come vacanza?holiday

Y: sì come vacanza holidey

E: Okkei! E tu? Tua vita che pensi?Tu qui, Desh o bi desh?[risata]

Y: Mh no io pensa tutti due [risata] qua, anche desh

E: Ehh per esempio quando tu vecchio

Y: Noo non aspetta tanti anni ioo a Italia desh a cinque anni dopo ha finito qua, non serve tanto soldi

E: Ah, quindi tu adesso qui solo per lavorare, lavoro, quindi un po' da parte soldi, e dopo tornare, dopo tornare tuo paese, qui solo per lavoro

I: Sì solo per lavoro

EMMAMUL

Em: adesso io comprare una casa in Bangladesh... papà ha lasciato una casa, una terra ci sta, adesso tutta una parte per me, io sono tornato il 6 marzo, poco tempo, io andato lì per preparare una casa per me

E: Quindi tu vuoi tornare!

Em: Eh vabbé il lavoro adesso! [...]Io ancora non sicuro, quanto sto qui [...] io pensare un po' di tempo aspettare e portiamo figlio capito, lui imparare bene qualche parte per trovare un lavoro, poi io pensare vado via, o rimango qui ancora non sicuro! (ride)

E: E tua moglie che dice?

Em: Eh questo pure, non decidere per tua moglie e fai venire qui, come sente va bene [...]lei piace quando tornare a casa, quando completo tutto, lei sempre dire che torno a casa io!

E: Lei non vuole venire qua, lei dice torna tu! E bambino? Hai chiesto?

Em: Sì, portiamo, lui ha detto che impara, la sera quando dormire solo vedere Italia!

AKIF

E: E senti, quindi quando tu stavi in Ucraina tu pensavi voglio andare in Italia?

A: No prima non pensa, mai pensa!

E: Quando hai deciso?

A: Quanto io non c'è soldi io chiamare tanti volte a mio fratello allora C. non ce soldi, dopo non risponde mio telefonino non risponde, poi ho chiamato mia mamma mandato un po' soldi, uno c'è casa, due case, uno casa venduto, mandato soldi, poi arrivato qua

E: Quando Stavi in Bangladesh avevo soldi o non avevi soldi?

A: Sì, avevo soldi, mia famiglia aiutava me

BISHAN

B: No Francia arrivato treno, anche Germania Francia sempre treno, quando arrivato qua visa finito perché Polonia posso venire però io buttato visa..così [risata] questo perché visa per studente non è per

E: beh però meglio di niente no?almeno sei regolare sul territorio!

B: sì sì che faccio sei mesi dopo che faccio? [risata] meglio meglio senza visa! meglio avere niente così perché io buttato questa quando entra da Germania non c'è polizia di stato problema per avere questa poi manda di là, per quello io buttato! Poi.. però io quando entrato Francia io fatto asilo politico, però io sentito di là non prendo non danno come permesso di soggiorno così tanti anni aspettare però non sicuro poi io lasciato di là anche poi tornato Francia poi tornato qua, Italia

RANJITA

R: Io, perché, a paese c'avevo un amico, lui proprio mi teneva come una sorella. Lui quando partito da Italia, lui non c'ha contratto non c'ha i soldi. Io da paese aiutare lui no? Quando arrivato lui c'ha tanto bisogno, Allora lui mi ha spiegato, dice "Guarda qui c'hai bel lavoro, qui guadagni tanti soldi, qua". Tu non lo sai... dopo di quattro anni lui non lo sa come io rimasto lì. E piano piano io facevo tutto... E allora lui fatto, con una signora ... mi dice "Vieni qua, guarda quanti soldi guadagni, c'hai tanto vantaggio, sei qua più una scuola, come maestra di canzone, guarda quanto soldi guadagni". poi, primo tempo, tu lo sai come mi gira la testa! [...]Sì sì, poi mi fa vedere tutto foto di qua, di là, "guarda quanto bello in Italia, dai vieni vieni". Io, praticamente io trovato coraggio, detto "vabbè vado". Tre volte cambiato biglietto, e quattro volte deciso vabbè vado.

ZOHAG

Z: Un giorno una persona del Bangladesh che viveva tanto tempo fa arrivato negozio di mio zio, lui diceva che ha possibilità di portare la gente in Italia, perché lui già da tempo tempo in Italia, mio zio ha detto va bene, *Zohag* che dici, che ne pensi? [...]mio zio dice vabbè, mando *Zohag*, visto che mia situazione un po' particolare, per quello ho deciso va bene, ho fatto passaporto, mio cugino che lavorava, lui anche 8 giorni meno di me, quasi uguali, anche lui dice zio io sono stato tanto tempo qua, anche io voglio andare, mio zio dice vabbè, ha mandato tutti e due e pagato per tutti e due, perché lui è ricco, una persona per noi un santo, aiutava sempre

EXPERIENCIA MIGRATORIA

MOTALEB

E: Tu vorresti tua moglie, 5 anni dopo, vuoi che viene Italia, con tuo figlio?

M: Moglie, lavoro bene, sì, se lavoro non c'è bene no, io sempre cerco lavoro, se lavoro bene moglie Italia

E: E tu che vuoi fare, vuoi restare in Italia o tornare paese, dopo quando vecchio

M: Dopo tanto tempo Bangladesh

E: Tuo figlio dove diventa grande?

M: Italia. Se lavoro buono, moglie, dopo scuola, io dopo capisce bene, lavoro bene, dopo vecchio vecchio io Bangladesh

MOTALEB

E: Tua vita qui è molto difficile?

M: Sì, difficile

E: Cosa?

M: Difficile tutto qua, polizia, buono. In Bangladesh polizia no buono, (di) 100, 5 buono, tutti no buono, problema no polizia, Bangladesh devi pagare, corruzione, se pagare non c'è problema

E: Invece Italia non è corrotta

M: No, tranquillo

EMMAMUL

Em: No, io pensare Italia, o non lo so un altro paese pure In Europa? In Europa, sì, o Germania, o Francia, perché pensare? Io pensare sta lí figlio, solo uno capito, però lui non ha fratello, non ha altro, deve andare da qualche parte, o menare, o chiedere soldi, non serve soldi, deve lavorare o mandare soldi a me, No! Qui sto tranquillo, a dormire, non c'è problema, non ammazzare qualcuno sicuro, cosí. Bangladesh non hai garanzia di due ore o di un giorno, non è sicuro dove vado se torno a casa. Questo bello di Europa, sei piú sicuro Sicuro, ti giuro. Io pensato sì, solo un figlio cosí posso mandare a altro paese.

[...]Per tante persone tanto difficile arrivare qua, piange perché manca famiglia... Io pensare, adesso qui, domani Germania, io penso questo mio, io rimango qui, io venuto altro paese, a Italia, mamma mia che paura, un po' di paura io mai!

AKIF

A: Quando io partito Bangladesh no quando visto mia mamma fratello sorella no mamma mia io...io piangere mamma papà morto io piangere mia mamma mia sorella fratello, tutto piangere, dopo piano piano meglio sì, poi devo pregare mio papa, funerale sì pregare, dopoo e cosí, dopo troviamo una ragazza, sposato io...eee poi ritorniamo a Roma

E: E e adesso tua vita, è piú bella o piú brutta di quello che pensavi?

A: No bella bella, non è brutta, sono sposato, chiamato mia moglie vicino mia mamma moglie, [...] mia moglie adesso Bangladeh io manda tutti mesi soldi poco non è troppo, ...così

BISHAN

B: io una cosa capito io dieci anni stato qua no, io visto una cultura aperta no, io anche come un poo qua, adesso io andato dieci anni dopo Bangladesh non è io non ce sto come prima

E: eh sei cambiato!

B: cambiato come qua io cambiato come qua io sposato mia moglie io ha detto senti se tu adesso sei mia moglie io marito senti io ti do una cosa [...]se vuoi innamorare altri persona vuoi andare un con un'altra per me non c'è problema posso andare E: veramente?(stupore)

B: no io ha detto così, perché io quando stavo in Bangladesh non mai dico così, però adesso basta che vedo una sicurezza per questa cosa dire io prima detta però io lo sai lei mai andare mai mai innamorare nessuno mai andare nessuno con altri io lo so

E: nel senso che è libera, che se dovesse una volta capire che non sei l'uomo per lei, della sua vita allora lei è libera di andare via

B: si poi io ha detto così se vuoi, però non mai penso così quando venuto qua e ha visto tutti cosa così io adesso va bene come come come così come qua così cultura io ha detto a lei così, dieci anni tanti cosa mio paesi cambiato, non è come prima, adesso un po' cambiato come Italia non è come Italia hh piano piano arriva come così come Italia [...] io visto tante persone poi sposare con marito moglie se litigare poi dopo lasciare, qua una donna cambia al mesi uno! [risate], anche una donna sposare tre volte quattro volte io visto così!

AKIF

E: Senti e e invece se se viene tua moglie, tua moglie può lavorare o non può lavorare qua Italia?

A: Prima devo fare uno bimbo, importante questo, poi piano piano piano piano se lavoro mia moglie vuole studiare vado univeristà c'è tante persone c'è A. io, come fare mia moglie vuole studiare, troviamo uno giusto strada, se trova giusta strada io vadoo università studiare, devo parlare imparare italiano mia moglie importante parlare anche io non parla troppo non va bene così

ABDALLAH

A: Every person need to live, but in my country [there is a] lot of people but job opportunity is rare, corruption is everywhere in the last 5, 6 years I've seen a lot of corruption

E: Back in Bangladesh or here?

A: Both.

E: So you have seen a lot of corruption

A: Yes, a lot of corruption, job opportunity is not at every level, we need to leave, we need to work, a person has his necessities and need to take care of our family because in my country now a lot of girls work, but in the past they didn't work, so the boys need to work to take care of the family so my brother came just to work and help the family

ABDALLAH

E: What would you say to your younger self? Would you suggest to go or to stay? What would you say?

A: Oooh, ok, It is a difficult question, but if I think only for me, I would never come here. I have responsibilities, to care for other, then I need to come, I need to work, I told you, I don't live only for me, I live for others because I have responsibilities

E: Yes you are a father, a husband, a son and a brother

A: Yes, I am everything so I have responsibilities, I am not a good person, but I am a moral person, can't escape from his responsibilities, if I do, I am... animal, more neglecting than animals

E: You would feel guilty

A: Yes obviously, guilty

MOURIB

M: Allora, prima cosa che, magari già avevo abbastanza soldi per la mia famiglia facciamo qualcosa tranquillamente facciamo almeno da parte un po di soldi per tutta la famiglia, poi finisco di studiare, part-time, perché non posso no voglio fare quello e abito con famiglia per, cioè io abito con mia famiglia e al mese guadagna qualcosa soldi e abbastanza però non è per come la macchinetta o per il palazzo no, almeno tranquillamente, mangiare e abitare, una vita semplice, solo con mia famiglia a posto, perché non voglio vivere come.. come si dice come con ferrari con palazzo no, sono tranquillo sono contento con la mia famiglia ci sta una qualcosa per guadagnare per pagare affitto per mangiare, per mio figlio, che lui quando cresce può fare, non deve pensare per mangiare suo no..questo, mi piace però per fare questa cosa.. non lo so, tanti anni devo lavorare però, e questa possibilità io non so non so c'è questa possibilità o no perché come ce l'ha tanti problemi... vabbè se alla fine due anni dopo magari ti lasci un po di soldi fa attività mia... forse ci guadagniamo un po di soldi vengo con mia famiglia porto qua famiglia eee così mi piace, voglio fare quello non è che, non è che voglio fare un sacco di soldi no no no..una vita semplice tranquilla non deve pensà come adesso non pensiamo..

MOURIB

M: Se sposo veramente io mi piace rimanere con moglie no altra gente, altri bengalese lascia moglie lì, lui rimane qui, [...] io voglio che mia moglie deve abitare con me rimane con me, non c'è problema io la porto qui io faccio nascere i bambini qua e dopo diciamo se magari prendo la cittadinanza io porto altra città, paese diciamo Inghilterra o canadese o dove, per i figli studiare inglese perché se io parto Australia no, loro non capiscono italiano, hai capito?! Magari parlano inglese bene, capisce si trova lavoro bella vita, o vado Inghilterra Canada pure inglese, penso che i miei figli, devono studiare bene così io, già ormai sono finito lascio, sono finito lascia sta me e a me non penso veramente, io penso se faccio sposo non lo so quando, non lo so, sposo faccio figli e voglio fare una bella cosa per loro

MANDIRA

E: Prima?

M: prima più difficile mamma mia, altro paese, adesso non è... adesso è desh, italiano my country, my love country, molto piace, io Germania viaggiare tutte persone non piace German, piace Italian! (ride)

RAKHI

R: Sinceramente ho fatto parecchio tempo perché non avevo lavoro, non avevo bambini, quindi passavo abbastanza, ogni giorno, tre giorni alla settimana, stavo lì con amici, caffè, una cena, la vita era molto bella, primi tempi di Italia [...] i ragazzi indiani, iraniani, giapponesi,

americani, si, era un bel gruppo, 23 persone insieme facevamo un gruppo [...] Io ho cominciato [a trabajar] 98, lí serviva proprio inglese, ecco perché, era un bar vicino via Cavour, Santa Maria Maggiore, le persone che da estero vengono, quindi serve inglese, quindi parlavo inglese, poco italiano, sbagliavo, ma me la cavavo, [ho lavorato] Fino a 2003, si poi ho comprato la casa stavo dicendo che quando ho cominciato a lavorare guadagnavo bene e con mio marito abbiamo comprato la casa, stavamo meglio senza questa crisi, veramente, stavamo meglio non dico bugia, fatto una bella vita, solo che adesso gente, crisi, tutto quanto insieme, anche la gente non è piú come prima amichevole

TARA

T: prima, mio negozio per casalinga mio marito e N., insieme, perché negozio non capisce lingua, arriva come donna anziana, mamma mia parlare chiacchierare fastidio perché non capisce bene anche paura, che parlato? Non capisco, ho paura si, adesso capisce non c'è problema, non è paura, vero (sorridente) perché facevo altro autobus dove vado, questo dove sta? Mio marito lasciato sola io, mamma mia paura perché si va bene soldi tutto scritto, però prima paura!

SOMAYA

S: 2009 settembre arrivata a Italia, lui ha preso una casa, non è una casa, un magazzino, un negozio che chiude la porta, non c'è finestra, un piccolo bagno, non c'è porta, luce sempre come questa (artificiale), a me non importa perché io voglio bene a mio marito, io penso non importa se casa bella o no, anche se magazzino, io penso che lui vuole bene me, 2 mesi dopo ero incinta, a novembre già incinta, lui piano piano cambiato, perché un altro fratello sta qua, tutti e due dormono insieme, lui prende soldi e manda paese, adesso io sto qua e servono soldi, adesso non può dormire con il fratello perché ci sono io, anche per mangiare, ma fratello non piace, vuole tutti soldi come prima. Poi loro sempre parla, parla, mio marito cambiato, mesi dopo deve prendere soldi con il fratello, lui ha detto non lasciare soldi a tua moglie tu devi comprare tutto.

[...]quando io sto male non mi porta dal dottore, sempre mio fratello aiuta me, anche quando io incinta

[...]lui è cattivo con me non aiutato mai! 7 anni, sempre aiutato mio fratello, mio marito solo manda soldi paese, lui lavora mattina e sera, mai dato soldi me, quindi io litigato sempre, quando qua o non qua uguale, poi non c'è piú lavoro non ha cercato, veniva la notte alle 4, poi il giorno alle 2, poi mangia esce e non torna piú, non pensa a me o mia figlia, lui giocava bingo, andava al bar a bere qualcosa

[...]io sempre come una persona lavora nella casa, mio marito ha detto sai perché ho sposato te? Perché devi lavorare in casa mia, io lavorare, pulisce casa

RANJITA

E: Secondo te tu eri diversa se rimanevi in Bangladesh? Tua vita, tua persona? Quello che pensavi?

R: Si si. guarda lì, io proprio un'altra vita, un'altra persona, perché sempre c'hai un altro coraggio. Perché io lavoro [órgano institucional], perché... tutti... anche paese tutti quanti paura di me, capito? Se... nostro paese c'hai... quello tempo unica televisione. Allora tanti ragazzi per diventare famosi va con te va con l'altra per fare grande. Anche E invece io guarda,

io quando vado, loro dice "ah, lei lavora, io non posso toccare, perchè lo sai, lei lavora con [órgano institucional]non puó trattare amico". Devi trattare bene perchè oggi cosí ma domani non lo sai se fai una cosa sbagliata... sempre c'hai rispetto li.

E: E quindi saresti stata diversa?

R: Sì sì, io sempre dico che mi sono sbagliata... grande grande in mia vita... proprio mi sono sbagliata...

E: E allora perchè non torni?

R: A paese? Sì, adesso aspetto un po' perchè non c'ho soldi non c'ho niente. Però guarda per mangiare va bene mio fratello, mia sorella, forse mi aiuta, forse vado a casa di loro uno di loro, mi rimango lì. Però altre spesa ci sta, no?

PARVEZ

E: Tu fai tutto per la famiglia

P: Sì io non voglio soldi, piú contento mio fratello direttore, papà mamma contento E dopo lui trova buon lavoro banca, ufficio. Lui vuole andare Italia? No, quando va bene ascoltato, non venire, cosí tu tranquillo, non andare bidesh, io non vedere nessuno, tutte cose ha perso, nonna morto io non visto, molto triste un po' io triste però loro contento, io triste però nessuno vedere, non c'è problema, però triste famiglia vedere tutti parenti.

E: Ti faccio un'ultima domanda. Se potessi tornare indietro, lo rifaresti?

P: (ci pensa) Mio paese non c'è lavoro, io penso meglio qui Italia, io lavorare tranquillo, mangiare, dormire, qualche volta andare al Colosseo, io trovare storia, qui c'è gente che arriva, tourist, qui c'è bellissimo, qui non c'è litigare, è tranquillo, nessuno dire *Parvez* fai questo, oppure famiglia, nessuno testa rotto, qui sono tranquillo, c'è soldi, libertà, comprare vestiti, qualche volta gelato, cammina, qui tutto fresco, tutte cosa fresco, pure vita mia. Difficile, però buono, piano piano qualcosa imparare, adesso postazione insalatone, forse arriva soldi piú e qualcosa comprare, macchina, vita piú felice, paese come imparare, quando andare ristorante loro? Io felice qua, oppure questo è un esame, la mia vita è come un esame, sono venuto cosa ho fatto, è esperienza, capire, hai visto la mia storia tanto triste, ho pianto tanto, mo un po' felice

RESULTADOS – PARTE 5 - MACROTEMA LONDRES

KARTIK

E: Everybody decide London. Why?

K: [...] because we are colony of the British, our interest is "English" our culture is British, that's the first thing for me

E: You want to go also?

K: I am thinking about it... (ríe) Everybody thinks for their children, to study, English is known all over the world, while Italian.. my son can't work in another place if he can't speak the language... importante lingua, perché andato proprio li, il motivo é questo

AADESH

A: Anche motivo culturale, per esempio se tu chiedi a un italiano chi é “Amitabh Bachchan”, un attore, di India, loro conoscono solo l’attore di Sandokan, però tu vai a Londra e lo conoscono tutti, da 200 anni loro ha colonizzato...

K: They took, but they also gave, they didn’t “eat up” everything

E: Aren’t you “pissed off with British” colony?

A: Of course we are! Obviously we are! It was very hard to “cacciarli via”, it was not easy!

E: ok, so coming back to London, don’t you feel... I don’t know...

K: no, 400 years has passed

A: English people if they see me, they don’t think I am a foreign person. They think I am English. That’s the difference between Italy and London. They think 200, 400 years ago maybe his grandfather came here, his father was born here, they show respect, because Indian people there work as doctor, computer science, everybody is intelligent, not for working in the street or restaurant. Lavoratori molto forte.

MANDIRA

M: Londra guadagna bene, c’è molto lavoro, casa non è pagamento, studente scuola non è pagamento, governo paga! Vive bene Bene, solo girare, mangiare, tranquilla!

ABDALLAH

A: [...] They already have documents but this is not easy, this is not like in London or America

E: is London easy?

A: Yes London is human right, is very easy London

E: To get the documents?

A: No to get the documents, not only for documents in general London fácil

E: Ok you say it is easier to find a job...

A: Of course to find a job, for humanity, the treat

E: [...] Do you want to go there?

A: I don't want to go there, because there are a lot of person and friends live there. I don't lie here there is my brother I don't want to live a life where nobody knows me.

ALTAB

A: poi ho capito bene che io in Italia guadagno soldi va bene, ma non è vita per me, io non voglio che mio piglio cresce come me pizzaiolo, mio figlio diventa medico, ingegnere, che io tutto il sacrificio che ho fatto alla fine coi miei figli gli ho dato una bella vita e mi fa molto piacere, e allora sono venuto qui e dopo un mese volevo lasciare tutto e tornare a Roma, dopo due giorni ho cominciato in questo ristorante all’apertura

E: Quanto ci hai vissuto?

A: Dal 98 fino a cinque mesi fa, 2016

E: In questi anni hai preso la cittadinanza?

A: Sì, dopo 10 anni si può fare richiesta di cittadinanza, io ho fatto richiesta, dopo 27 mesi arrivato decreto, io avevo appena preso cittadinanza, dopo qualche mese io ho pensato per i miei figli, allora ho pensato Londra una cosa meglio che i miei figli che studiano molto bene,

perché in Italia c'è il problema della scuola inglese, costa 1300 euro al mese per un bambino, perché ce n'è una vicino all'Eur, scuola inglese io non ho possibilità, per un figlio si ma due è pesante

ABDUL

E: Che cosa è successo tu insomma mi hai raccontato una vita proprio bella, un po' di difficoltà però comunque sei sempre riuscito a superare tutto!

A: Quello sì problema era quando ho ricevuto il Passaporto qui in Inghilterra abitano qualche amici, parenti, per cui tante volte venuto in Inghilterra, questa qua qui c'è uno prima è cosa bella è multiculturale poi seconda cosa pensavo che in Italia non c'è una moschea quello che abbiamo desiderato per esempio Bolzano non c'è - c'è magari avrei comprato una casa C'è un centro di preghiera però non è una moschea [...] comunque io devo dare mia religione per esempio se mio primo figlio controllo secondo magari il terzo chi lo controlla? per esempio se vivi a questo mondo o qua in Italia se non ha possibilità di religione Tu magari lo insegni ai tuoi figli già però i tuoi figli un po' meno quelli dopo forse saranno...

JAHIDA

J: Yeah, main problem is work. In Italy the main problem was that many factories closed. People didn't have job and came here.

E: Did you lose your job?

J: No, I did not. But situation was very bad, before I worked 16/17 girls working there. By the time I came here, I saw only 4 left.

E: And your husband?

J: He lost his job. He worked more than 12 years, from 1997, more then 13 years, there but his factory closed. Then he got another job but it was very hard.

E: Another factory?

J: Yes.

E: Different conditions, contract?

J: Yes, but my husband does not like it here, he likes to stay Italy, prefers Italy. He says here is very hard. I don't know why he says. (smiles)

JAHIDA

J: In Italy is more difficult Yeah, main problem is work. In Italy the main problem was that many factories closed. People didn't have job and came here. And also, I am Muslim and here Muslim community is very strong.

MUSTAFA

M: Perché quando ho aperto l'autorimessa, pure autolavaggio, autofficina, lí ho perso tutto, pure governo dovevo pagare io, tasse, questo e quell'altro...mi sono rovinato! Guarda fino a 8 mesi fa ho pagato. [...] mi sono trasferito da poco, a dicembre, 10 mesi.

E: E quando avete scelto di fare questa scelta di Londra?

M: Quando ho avuto passaporto, subito ho pensato che mo' tocca lasciare Italia, non si può piú campare in Italia, perché io c'ho famiglia, io devo sfamare loro, capito

SHIKDER

E: When it came the moment, you decided from Italy to come here?

S: I decided I want to do Canada, Australia or London, an English-speaking country. London is very easy for European people. In Canada, you must pay VISA, in Australia the same. I went to Sydney but for the documents in London it was easier so I decided to come to London. But I loved Sydney, good weather, salary is high. My friends told me to go to Australia, we can find a job together but....

E: You were looking for places and you already lost your job?

S: My bar closed, and then in another bar, Antonio, my padrone, had an accident and his sister [...]she couldn't handle the business. And then when I had the passport, I tried to go to an English country to learn English, to know people. But in here (London) nothing to do, like Italy, like Italy.

MOTAHIR

E: Vi siete spostati quando lei doveva fare high school in 2013, per questo vi siete spostati?

M: Sì, per questo, io penso che fino a università vado a Australia per lei

E: Sai già cosa vuole studiare?

M: Economia, Australia, fanno università e dopo master [...] Vediamo, tante università Londra, (...) la seguo sempre Sempre, lei mio amore, quello mio sogno, my dream

E: Come hai deciso, andava tutto bene lavoro, in Italia

M: Italia sto bene è il mio paese, la mia vita, ho tutti gli amici, tutti gente, tutte cose, io dico buono per me (...), sono venuto qui solo per mia figlia

E: Vi siete seduti a un tavolo e avete parlato con moglie e figlia o una mattina hai deciso?

M: No, mia figlia sempre vedevo che studiava bene, io ho pensato che dal paese a studiare inglese, non ho pensato solo qua, magari Australia [...]ma poi ho visto che tanti amici qua, che hanno avuto delle possibilità, poi venuto qua, che studia inglese, poi cultura e anche religione, come ho detto che mio figlio cresciuto lá che è farfalla, se mia figlia cresciuta lá sicuramente a 18 anni... (allude qualcosa), allora ho pensato bene, visto che mia moglie piaceva tante cose di studiare bene, una persona grande, quando eravamo li, quasi 6-8 mesi andato a scuola di British Council per imparare inglese, allora mia figlia è piaciuto, io ho visto

RAKHI

R: Dicono per studiare i figli, ma non è vero questo, prima cosa è che perdono il lavoro, dal nord Italia ci stavano tante fabbriche, chiuse, non c'è più lavoro che fai? A certa età non puoi più fare lavoro, allora c'è cittadinanza andiamo lí, hanno fatto ocsí, Roma stessa cosa, non hanno detto ma poi alla fine abbiamo capito che primo problema era quello, secondo per studiare i bambini, perché se mamma e papà non sanno italiano come può fare il bambino? Dico qua, con una lingua straniera, italiana, se io non conosco molto bene se mia figlia studia, cosa studia non lo so, allora non è bello, non conosco perché non so cosa sta studiando

SHAMILA

S: E così siamo qui, non siamo tanto felici, pero per i bambini si, perché stanno andando a scuola, spero che studiano meglio... Yeah my husband has a had a bancarella, street market.

E: Yes

S: And we did 12 years... When we came to London and he sold it because ...non é andato tanto bene, abbiamo pensato che abbiamo 3 figli e allora andiamo a Londra, studiare per loro meglio, per quello venduto tutto

MUSTAFA

E: e in Italia c'era razzismo?

M: si

E: in che senso

M:senso vuol dire se lui è qualificato per lavorare bank manager me non fanno lavorare, non fanno entrare, questo è razzismo

N: non ti fanno entrare primo perché vedono che sei straniero, sei un immigrato, due ti guardano il colore della pelle, ti guardano la faccia, se sei bianco meglio per te ma se sei straniero non te fanno entrá,

M: invece qua no

N: qua piú sei negro, piú sei immigrato e piú trovi lavoro!

ALTAB

A: il lavoro era calato ma lavoravo sempre tanto, tutto a posto, poi alla fine vivevo così ma mia moglie voleva andare a scuola inglese, sono andato a Casal Palocco e anche altra parte, 1300 euro a bambino solo per la spesa della scuola

FARIDA

F: Here we came last, because my husband liked Rome most. My husband Italian speaking and writing is very good. Last time I was angry "I do not want to live here!" then my husband came here in the UK last. And all people who came here always phoned me "come here, come here". Their wives also called me. Then my husband said "we might go, we might go.

E: And what did they tell you?

F: They were happy here.

E: What did they tell you about London?

F: They said come, because we are happy here. They said Government gives a lot of support to all families. I recognized all friendly things about the government. We can go to English school and we do not have to pay. I tried in Italy, to send them to English school also in Italy, because it is an international language. My husband always said Italian language is good, English school is too expensive for us. That is when we decide to come to England. If we are happy, we stay here. If we are not, we leave. First we did not change our residence, but then we did it.

MUSTAFA Y SHUNITA

M: Dopo ho fatto ricongiungimento familiare, che era, 2003

E: perché avevi già la cittadinanza a quel punto?

M: no io avevo la carta di soggiorno. Io non ho chiesto passaporto perché io inizio non volevo passaporto, perché stavo bene in Italia, non ho pensato mai che dovevo lasciare Italia [quindi tu stavi tranquillo con la carta di soggiorno] tutta la vita posso stare, quindi non mi serve, poi non lo so lei mi ha detto prendi passaporto, prendi passaporto, e spigne e spigne e vabbé [quindi è stata la moglie che ha deciso!] e adesso devo ringraziare lei che ha fatto prendere o no, soffrivo in Italia, non potevo mantenere la famiglia in Italia, perché spese sono altissime, affitto alto

E: E come hai capito tu che situazione cambiava?

S: mio vicino, altre persone, altri amici, passaporto subito, poi io forse tutto fare compito di passaporto che tanti anni Italia, lei non sentire, non serve, non va bene [...] sempre piace, io diciamo mio marito, tu passaporto, io andare Londra, mio figlio tanto piace inglese [...]

JAHIDA

E: So how did you decide to come here? You decided together?

J: Yeah, we did, we had many chances to come here, We had good opportunity for children, for work...you can come and work here.

E: And you took together this decision?

J: Yes, we did.

E: All your friend said it was a good choice...So 3 years ago, in 2013 you decided to come here.

J: Yes, actually when my husband applied for passport, then I thought, I can go to any English country, America, Canada, London... It was my idea, I prefer English country, prefer people speak English, because if my son grows up in Italy, or Switzerland, they don't speak English, they don't use English so I have to live always in Italy, I don't have any choice, my son can't go another country, or Bangladesh, for settle. So if he learns here, he studies here, he can speak, learn English Medium, sorry he is studying English Medium, then if I think I go to Bangladesh, I don't stay in London, my son can start study there, study medical engineering, everything...this is a good point for me

SUBAYA

E: E quando eri a Roma lavoravi?

S: no, ma a Roma 3 figli e figlia piccolo! Lavoro no, ma Londra si, all grande, capito, Londra troppo soldi! Italia poco soldi no problem, Londra troppi soldi

SUBAYA

E: Tu prendi direttamente British passport... dopo... adesso Bangla passport

S: Si, resident London, marito italian Passport, moglie non c'è problema, passaporto London non frega niente, 3 children passaporto

E: Tu hai carta di soggiorno?

S: Yeah, carta soggiorno

NAZYA Y NAIM

N: quando sono venuta sono arrivata qui da sola senza di lui, con figli, quasi due anni, un anno e mezzo sono stata con i ragazzi M.G. è venuta con me, abbiamo sistemato tutto insieme, da Italia ho portato un sacco di cose

E: Hai fatto container?

N: Ho pagato, quasi 890 ho pagato per portare tutta roba, su Palmiro Togliatti c'è agenzia che fa tutto, però tante persone hanno usato altre agenzia di bengalesi e hanno rovinato tutto, a me rotta solo una tazzina

E: E hai trovato tu casa da sola?

N: Sì tutto da sola, lui...

E: E tu quando sei arrivato?

Naim: Io settembre...quasi un anno

E: Mamma mia non sei proprio contento qua eh..nonti è piaciuto stare qua

Naim: Io se sapevo così non mandavo loro... la decisione io manco sapevo che c'erano i benefit, da piccoli sai che nostro paese, noi sotto controllo colonie britanniche, perciò studio inglese vale tanto, e unica opportunità se trovi la cittadinanza italiana, puoi vivere qua, è questo che noi utilizzato ma sempre sogno che i bambini studiare inglese, per loro forse va bene, per noi guarda proprio soffre, lavorato con bel lavoro..e io adesso devo...(sospira)... Noi qua integrato bene bene bene in Italia

JAHIDA

E: And what about your son. Since you said is 100%, maybe 80% Italian...

J: He is 14 y old. We have been living here for 3 years but if you ask him where he likes to live the most, he replies immediately Italy. Because he is born in Italy. [...]

He misses Italy very much, always he has some Italians friends and we went 4 time to Italy to visit his friends and his Italian friends, his family came to London to visit us. My son was very lucky, he got very good friends and family, very good and friendly. Italians are very friendly. [...] he always misses Italy, my son was very upset, he was crying, he was search [on google Maps] Italy Prevalle, look look mom! Our house! He miss very very, my son was very upset, always I try to keep time, I spend my time with him to become normal

E: [...] you said your son is sad...

J: Yes, very upset

E: After 3 years?

J: Now is better but he always misses Italy

NAZYA Y SU HIJA FADIAH

F: avevo 14 anni, 5 aprile, giorno di merda, sabato, aereo. Non volevamo partire ma non abbiamo fatto capricci o cose, vostra decisione, abbiamo preso...

E: E adesso che pensi dopo due anni?

N: conosciuto ragazzo!

F: non per quello, per il futuro, si è vero. Soprattutto, è vero, in Italia ormai è brutto, poi a Tor Pignattara lo schifo proprio, quindi sono contenta di essermi trasferita, non ci tornerei manco se...nonostante ho tutti, loro stanno tutti la, lei abita a pochi metri da me, però Tor Pignattara proprio non je la farei. Poi di nuovo cambiare, trasferirmi è stato uno stress, stavamo noi 3 da soli... brutto, non è una cosa che vorrei rifare, non a 14 anni, abbiamo perso il volo, lascia stare! [...]Io vorrei studiare medicina, ho una cugina ha studiato medicina che sta facendo il

GP¹⁴⁴ adesso, lei mi ha detto che se studi medicina e lavori nel campo della medicina hai la vita assicurata con il lavoro i soldi e tutto, questa cosa mi piace un sacco perché come esci dall'università 5 anni, esci e ti iniziano a pagare, tirocinio specializzazione ti pagano subito, 30 mila parte, immagina 30 mila all'anno, e sei appena uscita dall'università, a 25 anni, bene. Con la carriera ho letto su internet arrivi pure a 80mila. Cosa che in Italia non troverai mai, il tirocinio lo fai gratis, ti fai il culo

MUSTAFA Y SUS HIJOS

E: ditemi se è vero, vostro padre mi ha detto, (potete dirmi di no), perché per la prima volta ho sentito un papà che parla con i figli, perché tante volte tanti altri papà bengalesi

Z: dicono andiamo

E: esatto, dicono andiamo, questa è la decisione e spesso i figli non vogliono proprio

N: no, lui ci ha parlato noi non volevamo però abbiamo capito che là non potevamo andare avanti

Z: lui ci ha detto, ero emozionata per venire a Londra in Inghilterra

M: lui mi piaceva tanto inglese

N: a me piaceva l'inglese, venuto qua e mo' mi trovavo a posto però...l'Italia manca, manca

E: che cosa ti manca?

N: tutto, tutto, ho lasciato tutto, gli amici, tutto...scuola

M: un bel paese, il cibo era ottimo

N: cosa c'è qui? Togli il Big Ben, il London Eye, cosa c'è oltre queste due cose? Niente, niente, il vuoto totale! (rido) vai in Italia e cosa c'è Firenze, Venezia, Roma, Palermo Sicilia, Sardegna, Napoli, tutto c'è tutto, il mare, qua non ci sta niente

io non volevo lasciarla calcola, a me piangeva il cuore, quando papà mi ha detto andiamo a Londra io mi sono depresso, sono stato depresso un paio di settimane dopo sono venuto qua mi sono ripreso, dopo un paio di mesi

E: e come hai fatto a riprenderti?

N: ho conosciuto altri italiani! (ridiamo tutti!)

I: hai visto quanti ce ne sono?

N: sono rimasto! io sono venuto qua pensavo di essere l'unico italiano bengalese, vado al college passano due mesi, ero convinto ero l'unico, poi dopo 2 mesi vedo 2 italiani davanti scuola che parlavano italiano, abbiamo fatto amicizia, sono pure di East Ham

HIJAS DE SHAHIN

E: Raccontatemi come è andata la partenza. Come vi hanno informato?

S: Papà è venuto prima per vedere...era un venerdì, stava per finire la scuola, io non lo sapevo ancora che partivo ma mi sentivo qualcosa, ho detto alle mie amiche forse parto e le ho salutate. E mettì era un venerdì, il mercoledì dopo siamo partiti.

E: Ed eravate contente?

H: Contentissima perché si studia bene a Londra e mi piace, a mia sorella no, perché stava per finire le medie.

S: Credo che la scelta dei nostri genitori di venire dal Bangladesh all'Italia sia stata una bella cosa, a quest'ora già lavoravamo oppure le ragazze si sposano giovani.

¹⁴⁴ Salute, medico di base/ progetti per il futuro

E: E di venire dall'Italia a UK?

S: Anche, una buona scelta. Qui è difficile ma è interessante

SHONCITA

S: [...] In March 2012 we came here for a tour for 8 days, we stayed in hotel and I showed my two daughters what it could have been their new life.

E: And did they like it?

S: Yes, my daughters did.

E: And you?

S: First I did not, because in Italy the cities are very clean, beautiful like in pictures. But life is hard. And there is not beautiful, too many people, dirt, the spicy food smells in the road, disgusting. But life is smooth here, not heading, no tensions. Because when anyone has a job here, you can take social help. And another good thing is that there is no cost for school and medicine for who work part time. For who works full time it costs a bit but not like 80 euros for a blood test, not 50 euros for hearing test like in Italy. So I think life here (in the UK) is a little bit good because life here is good for poor people, we are poor. If I am rich, I do not need to go from one country to another country to choose which one is better for you. If you have money problem, there are tensions.

JAHIDA

E: So, it was a very good experience. What do you think are the difficult parts of living in Italy?

J: In my view, Italian people do not use English, also in the school. English is an international language. They don't speak, Now they started, 3-4 years, not a lot, but Italians do not use it. This problem and can I speak honestly? And for me another problem is that Italian people do not like foreigners. And I suffered a lot this one.

E: Can you tell me something you remember about this?

J: Last 9 years, when I did my job, they were all Italian, a part from me and 2 women from Asia. When I said "ciao", they don't respond, they don't look at me and I suffered a lot. But my boss was very very good. Italian, but very good. She was helpful, friendly and she always helped me, and I got very good at work and very slow she became friendly but not at first. And my son sometime was coming home from school saying "mum, nobody plays with me". This I did not like. I felt sorry inside.

JAHIDA

E: And how was being Muslim in Italy?

J: Bengali here, many Muslim, some African, I saw Somalian... few people (there), but here lots of people are Muslim

E: In Brescia or in Prevalle?

J: In Prevalle very few people

E: And how could you practice your religion?

J: At home.

E: And could you do the prayer during the day when you were working?

J: In Italy No, when I came home, I prayed.

E: So, you changed in order to not creating problems.

J: Yeah, yeah

E: Here you can pray, correct?

J: Yes, yes. This is a language school, for learning language, but here there is prayer room, very nice

E: This makes you happy...

J: Yes, is very nice

SHAMILA Y FARIAH

F: I think different like this country, this country when I like wearing Hijab, is easy, I walk, I go to shopping, go to super market no problem, nothing but in Italy is different

S: Yeah that's different

F: Because more then people wearing this Hijab so...

E: I see...

S: And they don't know about that nowadays maybe they know, people, not people women wear Hijab as well

E: And this something that that you felt bad? People looking at you in Italy?

F: Yeah, yeah, something is felt, I think maybe my looking is not good

S: And another thing muslim women they say sometime, are you muslim? They are scared of muslim women, I don't know.

KADER

E: Cosa pensi, è diverso un bengalese che viene in Regno Unito e chi ha vissuto prima in Italia. Quali credi siano le differenze?

K: Bangladesh to London un'altra mentalità, proprio un altro mondo. Italia viene qui, c'è tante esperienze, quando viene qua un'altra determinata, faccio una cosa vengo qui per bambini lui lo sa, però quando viene da Bangladesh non sa cosa fa, differenza

E: Con quale idea viene quello da Bangladesh?

K: Viene per lavoro o studiare, due cose

E: E invece quello che viene da Italia, in cosa è diverso?

K: Lui cambiare vita, c'è documenti, che sei Bangladesh, non c'è documenti per vivere qui, pensa per documenti, come si fa, però in Italia trovi lavoro subito, se vieni direttamente da Bangladesh qui, non trovi lavoro, anche non vuole fare qualsiasi tipo di lavoro, però in Italia noi qualsiasi tipo di lavoro, perché mentalità è così, ma [chi viene] dal Bangladesh dice no, ristorante non piace, oppure dice questo lavoro non piace, perché non è proprio una vita che conosce tante cose, anche viene qui ma parenti [aiutare] con soldi per studiare una cosa, famiglia ricca, loro non vuole fare faticoso, però Italia lui lo sa che deve fare qualsiasi tipo di lavoro [...]

E: Italia è come preparazione?

K: No, Italia è un'altra cosa perché sai non c'è di più, sopra, qui non vai tanto in alto, qui puoi fare carriera, in Italia a 40 anni non trovi lavoro, qua anche a 64 anni puoi lavorare poi 65 pensione, ma prima puoi, anche se tu sei qualità, promossa, se non sei qualità vai giù, In Italia venuto prima vai prima, anche un po' razzismo pochino, tu sei capo, sempre pensi italiani fai capo, però lui comanda, qui no, qui se sai lavorare fai carriera

NAIM

E: Vi aiutano con i figli, con i benefit, ci sono qua

N: Sì ci sono, però a me non mi piace sotto benefit, perché sotto benefit significa tu stai in caserma

E: Che vuol dire?

N: Benefit non libero, non puoi fare niente, se vuoi mangiare benefit non devi lavorare, che sistema?

E: ...Non puoi lavorare tante ore

N: Nessuno lavoro, lei lavora 24 ore per mantenere benefit. Io se lavoro non danno benefit, e gente così non lavora e rimane a casa.

E: Magari ti possono aiutare finché non trovi poi basta

N: Io non voglio proprio, io voglio fare quello che mi pare, però sempre benefit prendi

E: Tu dici che vorresti una tua attività ma non puoi farla altrimenti perdi i benefit?

N: Aha, sì finché non è sicuro, capito? Per questo devo provare, perciò questa settimana ho detto se trovo bene, lasci tu il lavoro, io rimango a casa e tu lavori e non mi va

E: Cambiato proprio rispetto a...

N: Lei ha detto, se io non vado per 3 giorni stacco, è un casino! Perché minimo per questa famiglia mantenere, uno lavora, basta, però un altro deve rimanere casa, noi sempre lavorato, tutti e due...

NAZYA E HIJO

H: Ma lo sai che maggior parte immigrati britannici che più per “leave”?

E: Cioè?

H: British bengalesi, british indiani, british pakistani hanno votato leave, perché loro pensano che come noi siamo venuti, non noi italiani, italiani bengalesi, anche italiani, che arrivano qua per prendere i benefit

N: anche è vero, questo paese, come noi che lavoratori stanno mettendo in una situazione di dipendenza sui governi, perché c'è benefit stai supportando tutto, tu non hai voglia di lavorare più, stai perdendo lavoro, più lavori e più paghi tasse, ma c'è tanta differenza con Italia, chi guadagna 35mila paga un sacco di tasse!

[...]

H: Ma alla fine la maggior parte dei bengalesi vengono qui per i benefit, quello è il problema, perché c'è gente che non lavora e prende i soldi del governo senza fare niente

Nu: Tipo io

H: ma no, tu stai a cercà, io dico quelli che guardano tutto il giorno la televisione e aspettano a casa i soldi, si comprano la roba, prendono i soldi dal BD, stanno a casa tutto il giorno, io dico solo per noi, quelli che conosco.

JAHIDA

E: You and your husband work part time?

J: My husband works full time.

E: Still they can help you?

J: No, part time, sorry, 24 hours, otherwise they don't help. This is the problem, if I work, then they stop all of things, if I go to doctor, buy medicine, I have to pay, this rule I don't like.

E: I don't understand, so...if you don't work, then you have to pay?

J: If I don't go to work, government helps me a lot, everything is free, school, college, pharmacy, doctor, but if work everything is closed, I have to pay, come here college, I have to pay, if I go buy medicine, I have to pay, and many amount. And if I go doctor to visit, I have to pay all, this rule is not good, it makes me lazy, I don't work, and government helps me. This is just opinion I don't like this rule [...] because when a person is very lazy, then start to think and get sad

SHAHIN

S: Questa zona di Londra molto busy, l'affitto costa tanto ma il governo aiuta.

Marito lavora, ma governo aiuta

E: E per il futuro?

S: Penso che adesso resta qui. Governo cosa pensa, dopo vediamo.

E: Va bene, ma cosa vorresti proprio tu?

S: Non lo so. Qua il grande si può lavorare, se il governo vuole che andiamo via, o possiamo restare ma non aiuta, andiamo fuori città, lavorare qui.

Adesso voglio vivere qui, Italia non c'è lavoro, come vive? Marito adesso lavora in fabbrica, pesante, non è Italia, caffè, pausa, qui no riposa.

MUSTAFA

M: si pure c'è benefit eh, che in Italia questo non si parla proprio

E: quindi voi avete fatto residenza e tutto e siete arrivati proprio in tempo e poi c'è stato Brexit proprio qualche mese fa, io penso che quelli nuovi...

M: non è solo quelli nuovi, quelli arrivati 5 anni prima va bene, anche per noi ci sarà difficoltà, noi siamo venuti dicembre, mi sembra se è, trovo un bel lavoro va bene, sennó tocca lasciare pure questa Londra.

SHONCITA

S: [...] if I don't have any job I can go to Idea Store, I can go do any courses, all of things is free[...] Many many courses and free, everything is free here.

E: Because you asked for benefits?

S: Yes. [...] it is also about opportunities. In Italy there are no opportunities for us. I talk to you in secret but... here I earn, every month, 300 pounds cash in hand. Sometimes 500 during school time, doing waitering job in hotel and they do not make contracts. Many people do it. So I am happy because I have money now, but I Italy I had no money in my hands. I went to the markets, I saw things and I could not buy them

ALTAB

E: Ma non puoi chiedere i benefit con i bambini piccoli?

A: Benefit io chiesto, una volta è venuto controllo, non mi hanno dato

E: Perché sei segnato full time qui?

A: No, part time ma è venuto manager dal Council per controllo, ha detto che lavoro full time, invece io lavoro part time [...]Poi adesso, quando sono venuti loro ho dichiarato part time

invece non era vero era full time e adesso hanno bloccato le pratiche, io piú o meno 25 mila euro ho portato dall'Italia finito 2 settimane perché quante spese.

JALYN

(grabación perdida, no hay transcripción de este fragmento de entrevista. En el texto se ha reportado una reconstrucción a partir de unas notas y de los recuerdos de la entrevista)

TARA

E: tu adesso hai carta di soggiorno

T: si carta di soggiorno

E: però vuoi prendere cittadinanza

T: si

E: ma voi avevate pensato di cambiare? Andare altro posto?

T: non lo so adesso non è penso. Prima pensare va bene Londra, perché English, però io penso, anche mio marito studia bene, English, lui bene bene, va bene perché studiato, lavoro bene. Adesso Londra non lo so! (ride)

[...] adesso un'altra persona nuova arriva cittadinanza e cambia leggi, e vedi dopo come va, pensava così tante persone, perché mio paesani e India, inglese è [è piú comodo per voi] comodo, anche U. inglese molto buono, 9 preso media.

TARA

T: Arrivata cittadinanza e subito andata via, perché non c'è lavoro e bambini per studiare come faccio, Council, mio lavoro 24-28 hours, part time, aiuta Council, casa affitto, anche bambini aiutare scuola, libro, penna, non paga niente, solo uniforme, anche mangiare scuola, lei no perché deve pagare (U.), anche inglese non c'è problema, Italia non ti aiuta dottore, niente, invece qui si

E: Fai anche scuola di inglese qui?

T: No, ma c'è il College, adesso lavoro, forse dopo cominciare a settembre, mio marito cominciare 8th May, fa esame e inizia scuola di inglese

E: Quindi hai fatto bene a venire?

B: Sta qua? Tempo no, Roma meglio! Qua freddo, clima fa schifo!

ALTAB

A: Io 29 giugno ho preso casa e dopo con moglie e figli 29 giugno

E: C'era appena stata Brexit! Sei arrivato che Brexit già successo

A: No io ho preso la casa a giugno in affitto, prima di Brexit ho fatto NIN tutto in un giorno, ho fatto tutto prima di Brexit e poi sono andato via, poi 29 giugno sono arrivato con mia moglie

E: Ma quindi tu l'indirizzo per la proof of address, il conto in banca avevi fatto tutto

A: Sì, tutto prima

E: Qualcuno ti ha spiegato come fare?

A: Sì mio fratello quello che viveva a Roma che è venuto prima anni 90, quello mio maestro pizza chef, lui vive qua a Londra.

EMIR

Emir: non è brava, per noi difficile Theresa May, per stranieri

E: Perché lei contenta Brexit?

Emir: sì lei non vuole entrare stranieri, non piace, Cameron va bene, se arriva Labour Party va bene, anche lei non piace studenti, adesso non vuole più.

JAHIDA

E: I don't know with the Brexit, what do you think?

J: Actually I don't know, maybe next April they will say something about us.

E: Do you think it will affect your choice to be here?

J: Maybe, I heard that it will affect [...] But I am not afraid, if I have any problem, I will try to stay here until my son finish A level, I will try my best, if is too hard to stay here, then I will move to Bangladesh, I don't mind because in Bangladesh my father in law is very very rich, but he stayed last year, lots of [incomprehensible] we have, so I don't mind.

SHAMILA y FARIAH

E: More or less but what do think if a person is now thinking about coming here? It's good choice or bad choice?

S: No No, difficult.

F: Because we don't know what happen in future, everybody doesn't know. So I think it's big risk. If they will come is a big risk and I think responsibility is only them, not another. Like why, when they came, they will come this country, they will maybe everybody said why I am different I think this not right to say.

Because when we came, it was easy and we didn't hear anything, it's same but here, they knows all off things it's TV and all you know news paper. So I think it's not good.

E: It's not a good idea to come now.

F: No no idea is very very very big risk because we know what happened, because this time we are already [here], I live in here 4 years 2 months I have already scared, what happen in future. They should think I think, before when they will come this country.

SHAMILA

E: Will you apply for British Passport?

S: Oh dear I don't want to. Because I have a already Italian passport what can I do with British passport.

E: But now with Brexit... I think, it's I don't know...

F: Italian passport and British passport why you need now, no need explain. Now Brexit so...

S: Aaa.. look if I think Brexit it doesn't work, I think so.

F: Hopefully hopefully but we don't know. It's difficult that thing what they think about.

S: There yeah...

F: We don't know so we, we we just hoped ok it's together its ok remain is ok because we also want to remain.

SUBAYA

E: E tu parlavi italiano?

S: Now 8 anni parlare no, lingua italiana, before sempre parlare, now is sbagliato

E: Io capisco, tu 2 anni e mezzo a Londra

S: Si, due anni e mezzo Londra, 6 anni e mezzo Bangladesh (ride) mai parlare italiano, 8 anni e mezzo, difficile

E: Allora brava!

S: Before parlare, but now

[...]E: Perche tornato?

S: Tornato perché papà e mamma male in Bangladesh [...] but mio marito work, Italy business profit no, lavoro mani, Italy sistemato, money coming, business 1 pound, 1 euro, no government (non ti da soldi), but here Government pagare! Mio marito pagare tax! 3 figlio figlia! [...] In Italia governo no buono e non pagare [...] Mio marito 2000 per shop in Piazza Vittorio, ha venduto cash 70mila euro.

SHAMILA

E: Oh so before you coming to here you went to Bangladesh as well.

S: Bangladesh yeah, I lived 3 month and I say no I can't do it.

E: So you said you were trying.

S: Yeah yeah try, if I could I can I can stay there but I can't really.

E: Why you couldn't you?

S: Because the main problem is weather, children don't like that and they suffer too much hot, too hot... You know 40, but this time in Bangladesh and Italy last year when I went is same 40 degree.

JAHIDA

E: And what you think you will do in the future?

J: I don't know about future (sorridente).

E: What do you think? What country?

J: Maybe I will try to stay here, if I need to change country then I will move to Bangladesh, because I miss Bangladesh.

E: And do you think you can be happy there after all these European life?

J: Yeah, because my mother in law, sister in law they are a very close Family.

E: So is about the people...

J: Yes, the people.

FARIAH

E: How would you see the future, what is your plan? are you staying here, you want to come back to Italy, you want come back to Bangladesh?

F: I don't think because I am already in this country, so this time I don't think I would go to Italy, I would to Bangladesh. So I think in future I want to be getting any job, and because this

time my daughter is small maybe after 4 years after 3 years she will be grownup, then I am free I have free time, so I will do any job. And I think I did decision before I already I know what happened, because new country all of new for me, so already I took risk. So this time I didn't ... you know think anything. What happen ok doesn't matter I don't worry...I am... don't worry because life is always ...Running, so I wish I hope maybe better things in future I hope, I don't know what happen I hope is better thing something.

E: It's like you already taken lot of risk you want to stay here...

F: Yeah yeah because I love Italy, I left my country, now I came here so I have no option...So that's why I just tell ok I came here and I stay and I will struggle and I am not afraid that's why.

SHAMILA

S: It's a beautiful country but we we can't live there now.

E: If you could, you think like if was not for the school or for the...

S: Maybe maybe if my, when they grown up, when and maybe I think me and my husband going back to Italy, because now they are very little, my little one is 4 years and another one 5 and a half and they need more time for them, when they are settled then we can move...

E: Ok so your idea you would like to go back to Italy.

S: Yeah because Italy is Italy, I can't explain it but I felt nostalgia

FARIDA

F: Yes, that time we decided we can stay here. We feel comfortable here. We are counting of staying here 5 years and we changed our passport. My husband likes Italy, also I like Italy but the education system and accommodation is not too good. I like it more here.

E: You said also that here it is important for the religion, that you can teach your children.

F: There are a lot of moskes here. Also Arabic teacher is not expensive. First my daughter goes to Madrasa to study. Now I think it it too hard for her because there is homework. My daughter is 11 years old, this year she is going to the secondary school,. This is why I choose 2 days a week and one woman comes to my home and she teaches Arabic to my three girls to read the Koran.

JAHIDA

E: And what did you want? Your plans?

J: Now I am doing a part time job, but my English is not good, I am trying to improve my English and when I will more confidence myself, I want to do courses.

E: So, you want to keep studying?

J: Yes. English is a very nice and international language. It is very useful. I will try my best to continue studying.

E: for how long have you been studying English here in Tower Hamlets?

J: Two years.

MUSTAFA Y SU HIJO

E: perché per adesso diciamo questo lavoro che fai è part time o full time?

M: part time, perché se non faccio part time non posso studiare, mi serve per studiare perché io se riesco a imparare inglese [ah stai studiando?] io so bravo in matematica, io posso pure diventare professore di matematica [certo!] se io non avrò tempo per studiare inglese, non posso diventare quello che voglio, capito, quindi per me è un problema, mi tocca lasciare Londra

E: questa cosa che mi dici mi sembra importantissima perché in Italia mai hai pensato che puoi diventare professore! Invece qui Anche a 46 anni...

Hijo: quando mai hai visto professori negri con la barba?

CAPÍTULO IX – RESULTADOS PARTE 6 – MACRO-TEMA IDENTIDAD, BELONGING, INTEGRACIÓN

RANJITA

E: Ma tu praticamente hai dovuto fare una cerimonia per diventare musulmana?

R: No, ci ha sposato come si chiama, loro dove registrano come comune. Perché lui non poteva lasciare sua religione no? [...] perché dice che se veramente mi amassi allora devi prendere mia religione io non posso prendere religione tua, capito? Mia sorella dice "no, non devi sposare con loro. Mia esperienza perché tanti amici che sposati con musulmano dopo sempre rimasto male". Però una donna quando lascia nostra religione non posso andare indietro, no? E allora dice "guarda qualsiasi religione, non musulmano, no" Io dico "ma come non musulmano. Se tu non vuoi dire che mia sorella ha sposato musulmano, vabbè allora dimentichi me. E allora se così fai fatica allora fai una cosa: un giorno cominciato a piangere che mia sorella già morta.

NAZYA

N: Italiani che ho conosciuto non pensano mai di cambiare, a Tor Pigna più che altro

E: Sono molto legati al quartiere

N: Però negli ultimi anni che ho vissuto non mi piaceva più, perché sporcare tanto, cultura italiana sta cambiando tanto, abbiamo influenzato troppo questa zona, noi immigrati abbiamo preso quasi tutto, stanno andando via trattorie, ma servono questo posto non è solo di immigrati, non dico integrale, ma insieme, cinesi e bengalesi stiamo prendendo tutto, ovviamente abbiamo possibilità di portare ma sta perdendo di originalità anche. Quello mi dispiace perché i primi tempi mi piaceva tanto.

ABDALLAH

E: Secondo te, adesso che vivi fuori, secondo te qual'è la tua casa?

A: Per me chi vive fuori, per loro non c'è la casa, nessuna casa. Quando un Uccello vola nel cielo per lui non c'è casa, perché nel cielo per tutto il mondo per un vita per me adesso è così Se io torno alla mia casa, come un ospite, questo è doloroso, per noi non c'è casa, dove vado io adesso ospite, poi vado a paese e sono ospite, per me non c'è la casa

E: E se potessi tornare indietro, lo rifaresti?

A: Certo, come no, però lì adesso è difficile.

BISHAN

B: quando io andato a Bangladesh, un po' sentito però quando sta famiglia sto bene, quando esco un po' casino c'è qualcosa io se un po' nervoso con cuore, io no tanto uscito da mia casa, un po' sempre un po' nervoso un po' fuori c'è gente c'è caldo c'è tanti cosa per quello, però adesso è tornato qua e sto apposto io

E: Quindi tu tua casa adesso dove la senti la tua casa? È qui, Italia, o è lì in Bangladesh?

B: Però no, quando sto a casa mio eeh... Bangladesh, va bene tutta mia famiglia [...] però per lavoro qua apposto così

E: Tu ti senti che questo posto è anche un po' tuo?

B: Quale? Italia? Certo! Perché dieci anni stava qua, e dieci anni stato qua quando andato qualcosa sento manca, Italia

E: ti mancava l'Italia quando stavi...

B: certo certo perché eh insieme dieci anni no, poi lontano una mia vita, una parte come dieci vuol dire, dieci anni non è pochi pochi tempo, tanto tempo no, dieci anni quando io andato a paese sentito qualcosa manca.

MAHABUBA

E: Ogni quanto torni?

M: Io adesso vado poco, ogni 5-6 anni, l'ultima volta dopo sei anni, 2014 E' una cosa che... Adesso non ho voglia di andare perché i miei genitori non ci sono

E: Non hai tanta ragione di tornare... tua casa è qua adesso?

M: Adesso sì.

RAKHI

E: Ti senti bene qua? È casa tua?

R: Sì

E: Cosa fa di un posto casa?

R: Dove tu dormi rilassamente, dove dopo tutto che fai, la notte dormi tranquillamente, quella è casa, poi Italia Roma conosco abbastanza bene, ogni strada, con la macchina, con autobus tutt'e due conosco abbastanza bene, allora sento casa, per andare al dottore quando dico che non sto bene, lui sa che problema ho, che problema non ho, quindi sento la casa, tanti motivi, i cibi già sono abituata anche in corpo, il mio corpo conosce spaghetti alle vongole e spaghetti normale, quindi si sento proprio casa.

AADESH

E: And what about living there, when you arrived in England, what was life like?

A: I don't feel like nice life there in London, I don't like it, more better I better feel here, there are too much Italian friends, I have too many friends here

SHAMILA

E: Ok so your idea... you would like to go back to Italy.

S: Yeah because Italy is Italy. I can't explain it but I felt nostalgia.

E: Sí, sí... ¿Extrañas a Italia?

S: Sí, muchísimo [...].
E: Sí, Sí [...] it belongs to you, you belong to Italy.
S: Yeah yeah yeah
E: So maybe, do you wish that you come back one day?
S: Yeah!

SHAMILA

E: Tu senti che c'è una comunità di italiani, bengalesi?
S: Bengalesi c'è, big community ma Sylheti, loro pensano così che adesso loro venuto qua, cambia legge, aumenta affitto, non c'è lavoro tanto e così, ma adesso piano piano, loro chiede prima cosa, sei venuto da Italia? Big Problem
E: Why
S: We don't know. They asked and they feel jealous and when we say Italy like that, like that they say "oooh why are you coming here"? They asked that question like "why are you coming here"? We say, sometimes we said for our child and Italy has crazy (crisis) or something like this. Oh really they I think they feel jealous. [...] They say "go back there"... e vabbè, aspettiamo. [...] Italian anche Bengali community we have another Italian Bengali community and we respect those people would talk like about that but we don't reply, we don't want to fight we don't want to litigare.

ALTAB

E: Questo che sei troppo italiano, proprio romano, tu lo senti di te stesso? È sorprendente
A: Io vita mia è importante l'ho passata a Roma
E: Gli anni più importanti della tua vita sono stati a Roma, anche gli amici, come sono le persone che frequenti?
A: Anche italiani, ma io ho preso brutto esperienza e anche bella esperienza, ho conosciuto tantissime persone, ho avuto 3 locali, uno del comune che mi ha fatto prendere un carissimo amico mio, un altro bar pasticceria tavola calda [...]
E: Tramite i locali hai conosciuto un sacco di persone, per esempio a Tor Pignattara ci andavi mai?
A: Sì tutto conosco io Roma conosco tutto, io stavo fuori [dalla comunità] ma in mezzo..

NAIM Y NAYZA

Naim: Lá io non sentito che io sto fuori, sempre pensato questo mio origine che nato qua, sono di Tor Pignattara è mia zona, mai pensato paura, poi c'erano tanti amici guarda io ho creato amicizia con tutta Tor Pignattara, da bambini fino a vecchio, ho lasciato tanti amici, tutti erano amici, tanti clienti dopo diventati amici perché io trattato bene, [...] qua non è come a Roma, a Roma esci trovi subito 50 amici, ciao ciao, ciao, qua non c'è un cane che ti saluta
E: Vabbè ma perché sei qui da poco, in Italia sei stato 16 anni!
N: non sarà mai qua
Naim: no in Italia è diverso, adesso capisco che cosa ho perso, Italia. Un grande paese, una grande nazione, un grande popolo, amicizia, loro c'è diverso
N: nostra famiglia siamo attaccati tanto, siamo stati più con italiani che di altra parte, ci sono vari paesi del mondo, ma invece qua tutti frequentano bengalesi

MOTAHIR

E: mi dicevi che ti senti italiano e che l'Italia è tuo paese, qui come ti senti, senti che appartieni?

M: Veramente Italia mi manca proprio, io torno, torno li. No, tutti bangladeshi non [appartengono] Ma sono di più!

E: Perché in Italia si stava meglio?

M: Stavo bene perché erano 30 anni, tutti trovato li, per me adesso italiani meglio che paesani miei perché ogni settimana mangio fuori sempre con amici, business, poi con amici, figli, loro trattava bene, non come stranieri capito

E: Senti che è casa tua

M: Sì, io se vado vado li sempre, anche mia moglie.

FARIDA

F: And now is ok, we are here for 5 and a half here. Here everything is good, Bangladeshi tradition, culture, cause I have 3 daughters and I need to explain them with our religion, culture, for not only me but every Bangladeshi.

E: What is the good thing here? That you can keep the Bangladeshi tradition here?

F: Not all of them, 100% not, but 50%.

E: What can you keep and what can't you keep?

F: When we are at home I always tell my daughter you do this, you do this. But when they are at school, there are lots of other cultures. And my kids will tell me you told me this but others don't do this. But you are from Bangladesh. Lots of Bengali live here but in Italy, we cannot do this because it is all of Italian [...] and my daughter is the only Bengali.

MUSTAFA

E: e voi pensate di aver cresciuto i vostri figli come italiani, come bengalesi, un po' e un po'?

M: tutto insieme, mo' diventeremo anche inglesi

E: voi siete contenti di questa cosa, questo era quello che volevi per la tua vita?

M: quale

E: di avere una famiglia di tutto il mondo, parlare lingue, girare...

M: sì... (ride) guarda mi piace tutte le lingue

EMMAMUL

E: Cosa serve a straniero per vivere bene in Italia?

Em: Serve un lavoro, solo un lavoro, documento, però deve rinnovare qualcuno, aiutare, o pagare, non c'è problema, però importante documento, e lavoro, solo due cose

E: Per straniero é importante, lavoro documento, parlare italiano é importante?

Em: Importante, serve, perchè loro, anche io, io non lavoro nel negozio di Bangladesh, noi lavoriamo in italiano, egiziano, africani, dove trova lavoro, cinese, loro non capisce lingua Bangla, è importante

E: E che altro è importante secondo te?

Em: Importante moglie. Non lo so, quando ce l'hai moglie, una ragazzina, capito.

BISHAN

E: per poter stare bene, per vivere contento a Italia

B: ah si per vivere anche io stare qua per.. per vivere importante prima lingua, capire lingua, lavoro dopo, prima la lingua ancora più importante del lavoro, allora, io vado ho bisogno lavoro però [se] io non capisco una parola lingua, non capisco io vado lavoro non capisco no conosco niente qualcuno dice [Bishan] fai questa cosa io no capisco chi cosa faccio [...] importante, importante lingua, io capisco lingua poi io lavoro bene e lavorare bene, funziona tutto bene, capisco bene, qualcuno dici domanda qualcuno dici fai così a domanda io capisco risposta posso dare risposta e non io non capisco lingua come risp faccio risposta, come faccio lavoro [...] [per essere] Contento va bene se qua un po' girare fuori, anche c'è qualche parte con amici, va bene va andare un po' quando c'è con amici, festeggiare un po' tanto contento andare un'altra parte visitare, però solo no, solo [ci si sente] nervoso, con amici, con qualcuno una fidanzata è meglio [risata], se non c'è va bene passa il tempo con amici, amici vanno qualche parte fa qualche parte così un po' sentire bene c'è poi non è sempre stare casa non è sempre bene [...]

E: sono importanti le relazioni, le persone che se tu hai problema puoi parlare

B: posso parlare si con qualcosa, [se] c'è qualche problema io c'è dentro io non posso dire nessuno io sento come brutto male, poi io di questo problema, se dico con un bravo amico, poi io sento bene [...] questo è grande problema si, anche se qualcuno arriva nuovo questo problema si perché nessuno conosce, se lui c'è problema non posso dire nessuno perché nessuno conosce bene, e non posso dire così per lui tanto problema così, stranieri

NAIM

E: E che cos'era integrazione in Italia per te?

N: Per me devi rispettare legge dove vivi, dove mangi, poi devi imparare cultura, devi rispettare le religioni loro, non è che fai come te pare! Pure dobbiamo mostrare la mia cultura, mia identità che non devo perdere, perché io non posso essere 100% italiano, mai, pure il colore, io faccio tutto, imparo tutto ma non puoi diventare italiano, questo

E: E tu pensi che potevi rimanere te stesso, tua identità, e anche italiano?

N: Si, si.

E: E invece qui?

N: Qua non mi sento niente, io non lo so dove vivo, io penso che vivo dentro una casa, fuori non conosco, non ho amici, unico amico è diventato proprietario dove lavoro, del negozio, poi questi clienti che arriva, esce, non è che qua, niente, tu lo sai che in Italia puoi essere grandi amici, io diventato vero amico di cliente, [...]

RAKHI

E: Cosa significa integrarsi per te? Cosa è per te integrazione?

R: Per me zona Tor Pignattara c'è questa integrazione, dove vivo io a G. non c'è. Proprio non c'è, da prima elementare che sto lì a Giardinetti, non hanno fatto mai amicizia con me e mia figlia, sempre vede una bambina straniera, lascia da parte, con me non parla tanto [...], qua la gente è più amichevole con i bengalesi e pakistani a Tor Pignattara, zona popolare per gli stranieri, ma lì proprio guardano in un altro modo. Anche gli italiani se dico qualche festa per invitare fanno modo così strano, oh, non abbiamo sentito, ah si cultura bengalese, c'è questo

quello, tipo Ramadan, Ah, si, famoso? Proprio non sanno niente! Mannaggia, neanche sanno la strada da qua per andare li, solo quella zona o conosce centro e basta, mi sembra che non c'è informazione, rimangono tra loro, solo quello, mondo loro. Questo ho visto. Non vogliono aprirsi.

E: Senti che non ti includono, che ti lasciano da parte

R: Sì, anche lo sguardo, perchè stranieri vivono qua, perchè non vanno via, sguardo così.

Anche mia figlia ha detto una volta, perchè sei scura, ma sei italiana, o quello che è successo in Francia, dice che i musulmani, voi avete fatto. A scuola, i bambini lo sai come fanno. Poi mia figlia mi ha detto mamma cosa è terrorista? Mi dicono che terrorista sono i musulmani. E che devo dire!

SHIKDER

E: Your idea of integration: you have a kind of integration in here and in Italy. How would you define it?

S: It is very difficult to compare Italy and London. In Italy, even if I go for a good job, and you are there too, even if I have experience more than you they take you because I am second generation Italian. In London it is not like this: British, Italy.. it does not matter. This is why in the UK lots of people get a very good position. They do not care if a person is white, black. In Italy they still have this problem for job hunt

KADER

E: Volevo chiederti, cosa pensi che è integrazione in Italia

K: Prima cosa difficile, nuovo città, prima volta difficile però se tu dentro vuoi fare qualcosa, tu fai.

E: Cosa bisogna fare per stare bene?

K: Primo deve pensare che cosa fare, avere un progetto, se non lo sai non fai nulla, se lo sai devi fare, difficile ma trovi qualche strada, dicono gli italiani "chi cerca trova", se non cerca non trova nulla, anche nostra religione dice tu cerchi qualcosa, Allah aiuta

E: È importante avere un'idea chiara. Cosa serve?

K: Il lavoro, la lingua, anche amici trovi, se trovi amici male, tu cambia vita, se trovi amici bene va bene, mentalità degli amici, se sei fortunato trovi una bella cosa [...]

E: A Londra è diverso o vale lo stesso?

K: Tutto il mondo questo è uguale, lavoro, lingua, amici, però tu cambi idea quando vai, tu dici no faccio questa strada, vado fino in fondo, a Londra è più facile se trovi un bel progetto vai avanti e successful

JAHIDA

E: But you seem like you are very good in every place you go.

J: Yes, I am always very positive, what I have, I don't think about what I don't have, really, that is why! [...]

E: you don't think about what you don't have, you always are very constructive, I think that everywhere you go, you are ok!

J: Yes, I always think about what I have, I don't think what I don't have, so I feel happy everywhere, when I came here my house is very small, is not too nice, but I think here many

Bangladeshi people, my neighbour Bangladeshi, here I can speak with them, I have big mosque, my son can go to English Medium school, my son goes to English Medium, I have many things, Government helps us, many problem, it helps a lot us, you know, so I say thanks God!

ÚLTIMA PÁGINA

Valeria Giannuzzi es licenciada y maestra en Psicología Dinámica y Clínica por la Universidad Sapienza de Roma, maestra en Políticas Migratorias, Human Care and Sustainable Management por la Universidad Católica de Roma, Visiting Student en la Utrecht University (European Research Center for Migration and Ethnic Relations) y Visiting Fellow en la University of East London (Centre for Research on Migration, Refugees and Belonging). Ha trabajado en centros de atención para migrantes y refugiados en Italia y es socia fundadora de Psy+ Onlus, una organización de la sociedad civil para la difusión de las buenas prácticas de la psicología en contextos sociales, de cooperación internacional y de investigación. En México es integrante de la Comunidad Interdisciplinaria de Estudios Migratorios CIEM. Egresada del Doctorado en Ciencias Sociales con Especialidad en Estudios Regionales 2014-2018 de El Colegio de la Frontera Norte.
Correo electrónico: valeria.giannuzzi@gmail.com

© Todos los derechos reservados. Se autorizan la reproducción y difusión total y parcial por cualquier medio, indicando la fuente.

Forma de citar:

Giannuzzi, Valeria (2018) “Proyecto migratorio y estrategias de integración: bangladeses en Roma e ítalo-bangladeses en Londres desde un enfoque narrativo” Tesis de Doctorado en Ciencias Sociales con Especialidad en Estudios Regionales. El Colegio de la Frontera Norte, A.C. México. pp. 391.